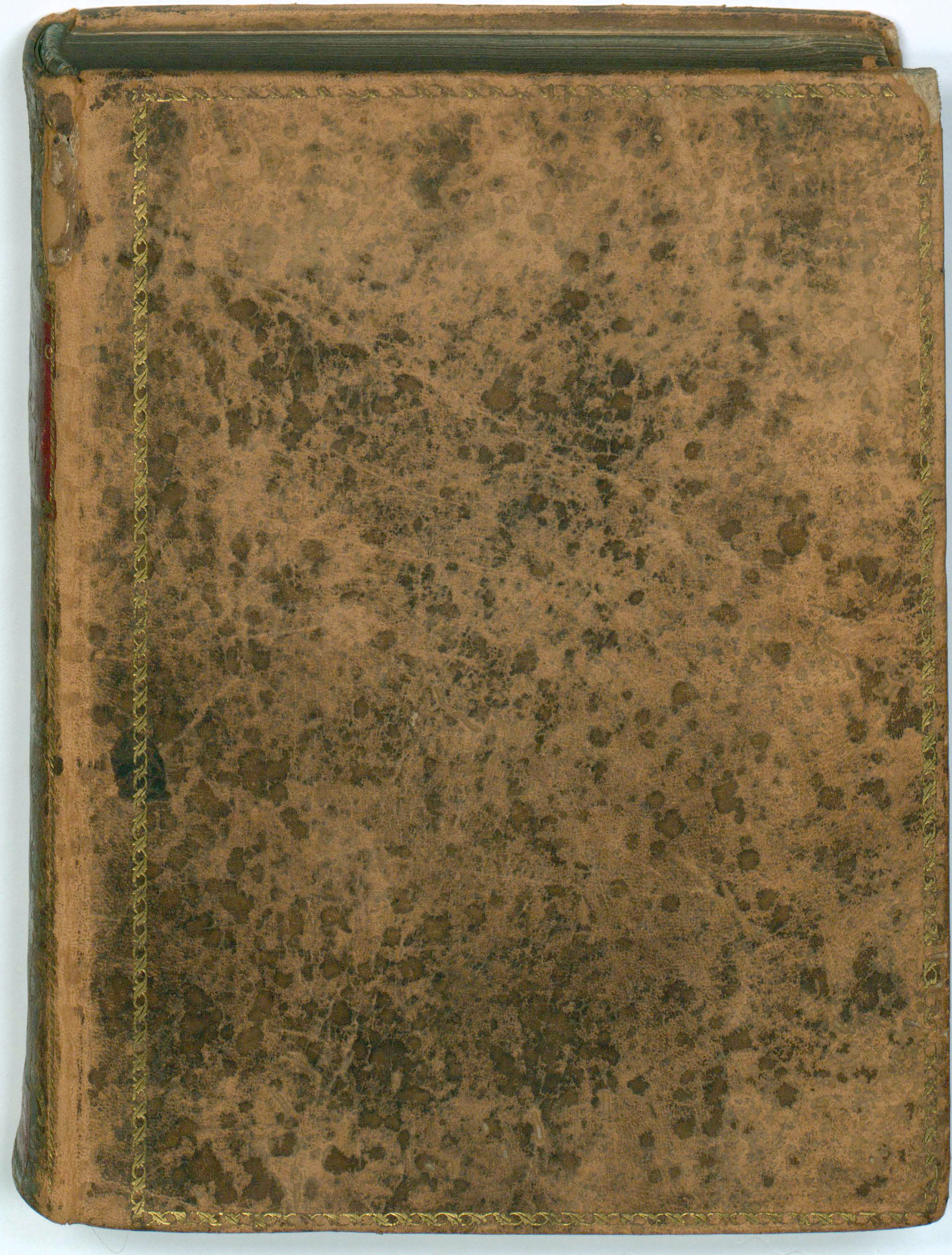


Mss. Hispan. Quarto 60.

9292

Access. 9292

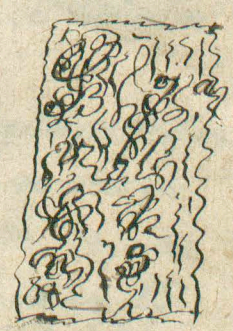
VOCABVLARIO DE LENGVA GVARANI

Compuesto

Por el P. Blas Pretovio (Paulo Restivo)

De la Compañia de

IESVS



Año de M.DCCXXVIII

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi.

ADVERTENCIAS.

Para la Inteligencia Deste Vocabulario.

1. Para no repetir en los Exemplos el mismo Vocablo que se pone al principio, cerrado en una Parentesis, se podrà una N. maiuscula desta suerte.

A, del que se duele (Guâre) vt: N. paco nde amyrî, aquella N. antes del paco, dice: Guâete.

2. Hallandose (comp.) dice Compuesto. la (R.) maiuscula despues del vocablo dice: Radical, pues algunos verbos en la Composicion dexan la letra inicial, ò la mudan en otra. Eg. Ayecoaça. R. Tobaça. Atape boña, R. moña. para buscarlo despues en el Thesor. No lo harè con todos, sino con algunos. pues para conocer los radicales reglas ay en el Arte Part. 3. Cap. 2. §. IX. en que tambien se dice que la particula (mo) por ser narigal muda muchas vezes la inicial P. en mb, la C. en Ng. etc. Sabidas las reglas que se ponen en dicho Arte, luego se sabrà que de: Amombe, el Radical es (Pe) y de: Amongaru (Caru) et sic de cæteris.

3. Todos los verbos empiecan por (A) que es la nota de primera persona de los Verbos Conjugados por las notas: A, ere, o. etc. otros por (che) de los que se conjugan por los Pronombres, che, nde, y, etc. no es pues el infinitivo, como lo es en nuestro Romance. Eg. Aglastar. Amombe, este no dice; Aglastar; sino; lo Aglasto.

4. Nota en la C. he querido seguir à nuestro Maestro el P. Antonio Ruiz. que primero pone la C. y despues de la inicial Cu, pone ça, ce, ci, co, cu. A estos se siguen. cha, che, chi, cho, chu. y esto se

se ha de observar, no solamente en las Iniciales, sino tambien en mèdio dela diccion. EX. este vocablo Aceçar, no se ha de buscar, desçues delos Vocablos que empieçan por Aca. Sino desçues delos que empieçan por Aça.

5. Item primero pondre la u, Vocal, y desçues la V. consonante. Primero çues se pondrà Adular, que: Advenedizo, porque la u, de Adular, es Vocal, y de Advenedizo, es consonante. Lo meśmo digo de la, i, vocal. y dela, y, consonante, à esta siguirà la Jota. Item Desçues de la, le, li, lo, lu. Començaràn las que empieçan por lla, lle, etc.

6. Para saber los casos qué piden los verbos se hà de ver el Arte, no obstante poniendose desçues del verbo (chupe) dice que pide Dativo, poniendose (hece) pide Ablat. con (rehe) y poniendose (chugui) pide Ablat con agui, l. hegui.

7. Mas cuydado he puesto en poner Sinonymos, que exemplos para el uso del vocablo, porque si de cada Vocablo vbiera de poner algun exemplo, saliera este Vocabulario maior que un Calepino ò Nizolio.

8. Al fin pondrè por apendiz otros Vocablos que no se me han ofrecido por aora, y pondrè tambien algunos modos de hablar propios, y elegantes sacados de authores de primera classe y sea todo por amor de Dios, Salud de estas almas, y alivio de los Padres principiantes.

A. del que se duele, o compadece (Guãete) ~~kuãe Supîngatupipo~~ ~~Supânga etc~~. siempre con alguna. delas particulas que llamamos de Pregunta que son (pe pipo, pânga, paco etc.) vt: N. pe ndeamoỹrî. A desdichado de ti. N. peheta herubo raè. Aque mal hizo entraer muchos. N. pânga ahê oubonê. Aqual vendrà el pobre. Suele regir Gerundio. (Nandu) N. pipo chemembî reconi ânga. Aqual estara mi hijo, este no es muy usado. Tambien dicen (Ah) vt Ah Tupâ cheyara. A Dios mi Señor.

A. del que se admira (Tu, l. Tutu, Tu guãete) vt. N. puguî apîcaçu gueta ramo. Aque de palombas ay. Las usan sólamente los varones. la mugeres dicen. Acaỹ pipoyco apîcaçu gueta ramo. ve. O. del que se admira.

A. del que se acuerda de alguna felicidad passada. (Namomei) vt. N. yboya reta remimboaye catu teniche tarambohe. Aque yo antiguamente era àquien obedecian, y servian muchos vassallos. N. paco îbîpe ayco ramo ôra catupiî rehe ayecohu quitecobo carambohe. Son palabras de vn condenado. A que antiguamente quando yo estava en el mundo gozava de buenos dias.

A. del que dessea (ma) por questo. vt: Ah Tupâ cheyara raè ma! A Dios mi Señor, ve, ô, del que dessea.

A. ante puesta à algun Adverbio, ò Nombre, ve ase en la A, ante la inicial del dicho Adverbio, ò Nombre, que se sigue, como: A escondidas, A gorgia, etc.

A aquel lugar. Acullà, Allà (ebapò, l. Cupe, l. ucupe)

A. ante. B.

Abahar, impedir el baho, ò resuello. Aypîtupî.

Abaxar. Amombè, l. Amboapipè. V. Abatir.

Abaxo. (Guî) vt: emoî yguîpebe, pon lo mas abaxo. Para decir: Rio abaxo. ỹ ñembî cotî y honi, Se fue rio abaxo. Ve cuesta abaxo.

Abalanzarse. Añemombo hece, l. chupe. Ayeitî. no dice: me abalanzè, sino: me hechè. (Ayeitî ỹpe) me heche al Rio.

Abalorios. mboî. en campos. poî. Añembo poî. me pongo abalorios.

Aba-

Abanico, ò Abanillo para hazerse ayre. yepeyu haba, l. poropeyu haba.

Abarca genero de çapato, se puede decir. mbĭubâ. Comp. de (mbĭ) pie. y de (ubâ) aforro.

Abarcar. Ayguabâ. Significa tambien: Abraçar. Ayeyĭbaytĭ yguabâmo, dice: le heche los brazos abrazandolo, ò abarcandolo.

Abarraganado esta. yyaguaça, l. oñemboaguaça. V. Amançevado.

Abarrisco llevar. Arahapabetey. Abarrisco dar. Ameêmbabetey. Para decir: lo saque, ò vaciè todo, y lo lleve, ò lo di. Ayporopabetey herahabo, l. ymeênga, Comp. de (po) de (og) y de (pab) Aytubĭro, l. Aypĭtĭbĭrog ymeênga, dice: lo di todo hasta à sacudir el polvo.

Abastecer. Amombaè tetŷrô, l. Ayahoçe mbaè tetŷrô rehe. Abasto tengo comida en mi casa. Oyeahoce, l. oquateĭ tembiù cherope. Ve Abundar. Abasto le di de comer, Amongaru catu l. yeahoce catu, l. Ayahoce ymongarubo.

Abatir, humillar. Amominingatu, l. Amboapipè, l. Amboecoapipè, l. Aheco mboapipè, l. Aheco mombè.

Abatirse, humillarse. Añemomininga tu, Añemboapipe, l. Ayeeco mboapipe chupe.

Abatirse, envilecerse. Añemo aybî, l. Añemomeguângatu, l. Añemoângaù guitecobo.

Abatir los ojos al suelo. Ayeeçaytĭ ĭbĭpe, l. Ayeeçaeroyĭ. Comp. de (teça) y (eyĭ) y particula (ro) Ayeeça mbogueyĭ, l. Ayeeça ĭbĭ.

Abatirse el Ave al suelo. Oyeitĭ. Tomando la presa, Ogueroà.

Abaxo, ve Abajo.

Abeja. Eyru. Varias especies ay de Abejas, que tienen su nombre proprio. V. Tesoro Abejon. Manganga.

Abejera. Ey retâma. Abejera despoblada. Ey retângue. l. Hetâmbiru cuea.

Abenirse. Abĭà catu hece. los dos se abienen bien. ypĭà yoya, l. oyepĭà mboyoya, l. obĭà catu oyoehe.

Abenturar, provar fortuna. Ahaâ cherecorâ, l. Ayeeco ââ. Abenturar alguna cosa. Aheco ââ. este tambien lo usan en sentido de imitar à otro,

à otro, lo mesmo que Ahecoa, l. Aheco yogua.

Abertura, (Bog) Abertura dela pared, ỹbiatâ bog. Mirar por las aberturas dela pared, puerta etc. Añemboeçaqua; l. Aypiecha ĩbiatâ bog rupi, l. ĩbiatâ reçacâ rupi.

Abestruz. Ñandu, l. Churî, Plumas de Abestruz. ñanduà, y assi llaman al plumero.

Abezarse. Ayepoquaâ hece. ve Acostumbrarse.

Abil. Mbaè tetirô rehe y è catu baè. R. (E) l. y caracatu baè. Ruiz, y Martinez. El primero es mas usado. l. Mbaè tetirô recorâ quaâparete. Mi Abilidad. Chèè catu haba. Ve Destreza.

Abilantez. ñemboyerobia tei haba. V. Arrogante.

Abismo dela tierra. ĩbi gui etè, l. ĩbigui apitè. Abismo dela mar. Para ĩpi ete, l. Para ĩpi pucu ete. Para explicar otros generos de Abismos, usaremos del (apirey) que significa infinito. E G. Es un abismo de sabiduria. y teco quaâ apirey, l. hupiti pirâmey.

Abispa (Cab) Abispa negra. Cabû. Abispa amarilla. Cababayu. Ve Tesoro.

Abispado estar, bolver con enojo con todos. y pochi ete pabê upe, l. Oporoỹrârô ceray catu pabê rehe.

Abitador, morador. Tequara, l. Tapiara. vt. Na quiegua tequara, l. tapiara rûguay nico che. no soi Abitador de aqui. y tambien con solo el (Guara) vt: nâ quiegua rûguay nico che, Abitador del Cielo. ỹbapeguara, l. ĩbape tequara. Abitadores del Cielo. ĩbape nindara.

Abitar, morar, estar de assiento. Teco ha, l. tequa. vt: Conico chereco ha, l. cherequa. es mi Abitacion, aqui abito, Ayepitaçog ĩma co taba pipe. Ruiz. Estoy ya de assiento en este Pueblo. Añembo tapia. idem. Quiegua pipo nde? l. quiegua tapia pipo nde? eres vecino de aqui, estas aqui de assiento?

Abito, Costumbre. Teco, l. Tecoti, l. Teco tapia. vt. heco ebocoi. essa es su costumbre, maña. Teco ay, l. Tecoy ñay, l. Tecoy yay, vt: chereco ay missa rendu. Tengo abito de oyr missa. Chereco ay ay, l. aybay. mis malos abitos, mis vicios. yepoquaâ, dice: abito, y cos-

costumbre adquirida. Ayepoquaâ catu hece. mehe acostumbrado, estoy hecho à ello. Añemboeco tapia, idem. Ve; soler.

Abivar el fuego. Amboeçaya Iata. Abivar al perezoso, ve Animar, Alentar.

Ablandar, aplacar. Amoñyrô, l. Ambopia ñyrô, l. aypià moñyrô, l. ambopia apiribe, l. Aypià mboapiribe. V. Aplacar.

Ablandar el coraçon. Aypia mboaqui, l. Ambopià aqui, l. Aypià mbopiû. Ablandar el natural fuerte, y aspero. Amombiû hecoatâ, l. Amboecopiû, l. Amboecoapipiû. + Ablandar qualquiera cosa. dura. Amombiû, l. Ambopiû, ~~l. Ahecoatângatu mombiû~~. Ablande el laço con sebo. Amombiû tucumbo sebo pipe. Ablandar remojando cueros, y cosa semejante. Amboruru mbaèpi etc. Ablandar barro. Amoûû.

+ l. Ahecoatangatu mombiû.

Ablandarse la postema. ypiû, l. yyapi çuçû, mbaè ruru. Ablandarse el dolor. yñyrô cheraci ay, l. chembaè açi.

Ablandarse el tiempo. Ve Abonanzarse.

Abobado quedar. yyuruyay hechaca, dice: quedò con la bocca abierta, quando lo vio. Ve Absorto.

Abocadear mordiscando. Ayçuù çuù mini, l. Amboabi abi y çuùbo, el (abi) dice: poco, ligermente.

Abocados comer. Ayçuù çuù yguabo. Aboccados despedaçar. Ayçuù çuù ypecêacêabo. l. ypeceo, ceobo. l. ymo pehê pehêbo.

Abochornado estar. Chepi racubo, l. Cherete racubo.

Abofetear la cara. Ahobapeteg. Abofetear las sienes. Ayatibeteg, le hize dar una bofetada en la cara. Ahobapeteguca.

Abogar, hablar por otro. Añeê hece, l. Ahecopitibô hece guiñeênga. Abogado. Ñeêngara, vt: nde ânganiâ oreporiahu rehe ñeênga ramô ereico. Tu eres nuestro Abogado.

Abolengo. Tamoîyeta, l. Tubeta, l. ipicue, vt: ñandeipicue ndoyguaây ebocoi. nuestros antepassados no supieron esso. Ve Abuelo.

Abollar olla de cobre, ò plata etc. Ambopiugua. Comp. de (pi) num. 7. y de (tugua) assiento, l. Ambopicoê yapepo. Abollar aplastando, Amombe, l. Ayapipi.

Abo-

Abollar la cabeça. Ayapi mboruru. Si salio sangre, dira. Ayapi mombu. Comp. de (a) cabeça (pi) piel, y (pug) rebentar.

Abolorio. Ve Abolengo.

Abominable cosa. Mbaè abaete catu, l. pichĩbi catu, l. mbaè reco abaete catu. Abominable ser, yyabaete reco pĩete, l. yyabaetereco pabembi, l. yeguaru ha pabê. Estos dicen: ser abominado de todos.

Abominar. Ayabaetereco, l. Aheco mboabaete, l. Aheco reroỹrõngatu, l. Aheco mbopichĩbi catu. Tambien se puede decir. Ayeguaru chugui. le tengo asco. V. Asco tener. V. despreciar.

Abonado testigo, hombre veridico. Aba hupiguaño, l. ayeteguaño mombeguara, l. Porombotabi eỹ baè, l. Aba yyapuerereỹ baè, l. yyapuguaâ eỹ baè. Temido de todos por Hombre de bien. Aba marãngatu ramô hereco pabembi. l. marãngatu pabê yabamô oiro baè.

Abonanzarse el tiempo. Oñembo catupiri, l. oñemboaguiyei, l. yyapiñbe àra, l. ohaî aray. Tambien dicen: yñyrô ara.

Abonar à otro. Aheco momarãngatu, l. Aheco catu mboyehu, l. mboyeguaâ. Aheco mboaguiyei, Aheco mbocatupiri. Aheco moaruãngatu. Aheco repi, bolvi por el. l. Aheco pitibô.

Abonar, tener por bien. Ambocatu, l. Amboaebe, l. Amoaruãngatu, l. yñaruãngatu chebe, l. Haèbe chebe.

Abonarse, bolviendo por si. Ayeeco repi, l. Ayeeco catu mboyehu, l. mboyeguaâ etc. ve Abonar à otro.

Abordar un navio, ò barco. Ohepeña igarata pegua. Vsolo un Indio, queriendo decir, que los infieles abordaron el barco.

Aborrecer. Ve Abominar.

Abortar. Chemembigua. Si la India dixere. Añemõmembigua. ella se causò el aborto. ymas si dixere. Ahumbirig, l. Ahũnga hũngà chemembi cheriepe, que dicen. magullar, y apretar sobalando. Para preguntar si estava animado. Omỹi pãnga. Vemovia? l. otiarõngi pãnga? estavà grandecito? si dice. mitâ oâey. abortè sin aver cooperado.

Abo-

Abotonar. Ayeaõ mbotĩ, l. Cheaõ amboti.

Abraçar. Ãnaãubã, l. Ayguabã, † Abraçar a otro por la cabeça. Ayacog. Abraçar haziendo presa. Ahauba. este lo usan mucho en sentido de hurtar.

Abraçarse àsi mesmo por el ptio. Ãneaãubã roĩ agui.

Abraçar lleuar, ò traer. Che yĩbapò ramõ, l. cheyĩba à ramõ araña. l. ocega

Abrasar, que mar. Ahapĩ. l. Amboçay. Abrasarse. Ayeapĩ, l. Acay. ve quemar. Ve encender.

Abrasar campos. ~~Aubaçaçaçe~~ l. Ãnu rapĩ, l. Amboyepota tata nu rehe. Campo quemado. Nu cuçugue, l. Caigue lo quemè, Amboçacugue

Abrasa el sol. Oporope, l. hacu ay, l. haci catu guarahĩ. me abrasa el sol. Chepe aci catu, l. Chemboacu ay guarahĩ.

Abrasase de amor de Dios. Tupã rarhu haba rehe Ayepĩa mboacubo. l. Ayepĩa ratapĩ.

Abrazar ve Abraçar supra.

Abrevar el ganado. Amboĩũ mỹmba.

Abreviar el camino por el ataxo. Perayey, l. perayei rupi, l. pepiaha rupi ayu. Vine por el ataxo del camino comp. de (pe) camino y (hayei, l. pia) ve Ahexoro. Apia guitubo, l. Ahayei og guitubo.

Abreviar lo quese haze. Amboçuritey, l. Amoãnge ãnge y yapobo, l. Amomba boy.

Abreviar razones. Nã cheñeẽmbucuy, l. namo porombucuy, l. namboetay cheñeẽ, y mombeguabo, l. na che porombucuy guiñeẽnga, l. curitey ñote amombeù.

Abrigar. Ãnubã, l. Ayahoỳ catu, l. Aymamã ao pĩpe, l. Ãnapebãng ahoyaba pĩpe. Abrigate bien. Eñeubãngatu, l. Eyeahoỳ catu, l. Eñemamãngatu, l. Eñeapebãngatu açoyaba pĩpe.

Abrigarse ala sombra del sol, ò defenderse del viento. Ayepia, l. Ãnemoãng guarahĩ, l. ĩbĩtu agui. Buscad un lugar bien abrigado. Peheca tenda yãngatu baè. Esta ala sombra del sol. guarahĩ ãme oico. Hazeos un abrigo del sol. Peyepia boña guarahĩ agui. Pon la vela al abrigo del viento. Emoãng tataendĩ

ĩbĩtu

† l. Ayeçĩbĩxyr hece yĩãnũcamo.

ĩbĭtu agui. que se hara, ò poniendo la atras de alguna cosa, que la defienda, ò poniendole anti para.

Abrir puerta, ò ventana. Añoquẽndabo. Comp. de (oquẽ) puerta y (og) quitar, porque ellos antiguamente no tenian otra puerta, que un cuero, ò cosa semejante, y para abrir su puerta, lo quitaban. Ahoquẽndabo dice: abrir la puerta de otro. Ahoquẽndabo cotĩ, l. Añoquendabo y cotĩ. Abrir la puerta del aposiento de otro. Cheroquẽndabo. Abriome la puerta para que salliese. Añoquẽndabo yobay. Abri las dos puertas una enfrente de otro. Añoquẽndabo yoya, l. Ayppèà yoya oquẽna. abro una y otra, teniendo dos la ventana, ò puerta. Añoquẽndabo guaçu, l. Amboobaguaçu oquẽna. R. (boba) Ve Thes. La abro de par en par. Para decir: esta abierta, sin ser cerrada con llave, otranca, solamente arrimada. Cotĩ roguẽ oĩndey.

Abrir caxa, petaca etc. Algunos Indios dicen. Añoquẽndabo caramẽngua. mas proprio es. (Ayahoyaupi) Comp. de (ahoỹ l. açoỹ) Tapar, y de (hupi) levantar, dice: levanto la tapadera, l. Ahupi yyahoya. Si la abro un poco para meter la mano, y sacar, ò poner alguna cosa. Amboguĩ yyahoya. l. Ayahoya mboguĩ.

Abrir destapando. Ayahoya bog, l. Ayahoya mboi, l. Amboy yyaçoya, l. hobapĭtỹmba, l. Ahobapĭtỹmba bog. Abrir lo que esta sellado. Amboy.

Abrir la boca. Ayeyuru peca, l. Añembo yuruyai. abrir la a otro. Ayuruu peca, l. Amboyuruyay. Tiene la boca, ò esta con la boca abierta. yyuruyai. chembocaruce catu.

Abrir la gana de comer, V. Apetecer.

Abrir los ojos. Ayeeça pĩpira, l. Ayeeçaya. Tiene los ojos abiertos. Heçaya. dicen tambien: guarahĩ heçaya. El sol sale de entre las nubes. Chereçabi. pestaneo. guarahĩ chemboeçabi çabi. el sol me haze abrir y cerrar los ojos. Ieçabi rami ñote, l. acereçabi açoçepe yepe. en vn instante. Abrir los ojos à otro. Aheça pĩpira.

Abrir los oydos, ve escuchar. Ve oyr atentamente.

Abrir los braços. Ayeyĭba pĩho, l. pĩço, l. Ayeyĭba pĩpira.

Abrir

Abrir la mano. Ayepo mboyai. l. Añembo poyai, l. Ayepo pira. abrir la à otro. Ambo poyai, l. Aypopira. Abrir mano, y dedos. Ayepo moâhaỹ, l. açaî. Abrir la mano encogiendo los dedos como cuchara. chepo cuipe, l. Ambopĭ coẽ chepo. Aparar con las manos. Añembo pocuipe. Ruiz. Nota. Chepoyai, dice: tengo la mano, ò manos abiertas, y tambien: soy liberal. Tûpâ poyaitague memẽ nânga guî mbaè tetîrô ĭbi pegua, ĭbapeguaraabe nânde rembiechatĭ. Son liberalidades, o effectos de la liberalidad de Dios essas cosas terrenas, y celestiales, que solemos ver.

Abrir las piernas. Ayeetỹma pipira, l. Ayepĭpeca. Abrir las à otro. Ahetỹma pipira. Abro mucho las piernas. Ayeca, l. Ayepeca. l. Ayepĭpira catu. Abrir por las entre piernas al animal. Ahapĭ pañ mbobog, l. mbeca. Abrir el vientre della rez. Ahie mbobog. Abrir, hender, raxar, como palo, sandia, et Similia, Ambobog, l. Aypeca ĭbĭra. Este 2. Si habla de muger, dice: la defloro.

Abrir lo hinchado punzando. Ay cutu, l. Amombug mbaè ruru, l. Ayruru cutu, l. mombug.

Abrir vena, sangrar del braço. Ayyĭba cutu, l. Ahayu cutu.

Abrir camino. Atapeapo, l. Atapeboña. R. moña. es neutro. Ahapeboña es activo. Ahapeboña y chupe. le abro el camino.

Abrir el dia nublado. Oyepĭpira, l. oñemoeçâcâ àra, l. guarahĭ hecaya. que dice, sale el sol de entre las nubes. Estando el cielo limpio de nubes. Oyepiro ĭba. metaphoricè, se desbollo el cielo.

Abrir el dia amaneciendo. Coẽ ĭma, l. opuca àra, l. àra ourĭma, l. oyequaâ ĭma, l. coẽ oyearo ĭma. Ve Amanecer.

Abrir cauca. Aỹbĭ rĭbĭcoy, l. Aỹbi ĭbĭcoy. Abrir cimiento. Arbĭcoy ĭbĭatâ rapora, l. ĭbĭatâ rendagua, l. ĭbĭatâ ĭpĭ rendagua. Otros dicen. Ahebĭcoy.

Abrir horqueta al palo, ò hazer cosa de dos piernas. Amoacâmbĭ, l. Ahacambĭ boña, l. Ahacâmbĭ og. Este parece que dice lo contrario, y no es assi, pues dice quitar el (hacâmbĭ) del palo, esto es lo de en medio, y quitandolo, queda hecho horqueta. Abrir se despernancandese. Añemoacâmbĭ yai. Ando con las piernas abier-

abiertas. Cheracâmbĭ yai guihobo, l. guiatabo.

Abrir el arco para flechar. Aypĭpira guĭrapa. l. Aguĭrapa pĭpira. Valiente flechero. Oguĭrapa pĭpira atâ baè. Abrir libro. Aypĭpira guatia. Abrir, des doblado. Aypĭpira. Abrir las orejas para çarcillos. Aynambiqua mombug, l. cutu, l. ecỹbô. Abrir el capullo del algodon descascarandolo. Ayoca.

Abrirse la flor, y cosa semejante (ya) vt: ỹbotĭya, l. oya ĭbotĭ. Abrense los pollitos. Vruguaçu raỹ oya. Abrirse las pies con grietas. Chepĭ yaya, l. chepĭ bobog. Abrirse la pared. ĭbĭatâ obog, l. oñembobog. Abrirse la tierra, o bobog, l. oñemboyuru, l. oyeyuru peca, l. oyeyuru pĭpira ĭbĭ. El dia de juicio se abrirà la tierra, y tragara à los malos. Aracañỹ ramô oñemboyuru guaçu ĭbĭ yñangaypa baècue memêngatu hete rehebe ymocôbo. Abrir se la gente amontonada, haziendo calle. Oñemboyuru. vt: Peñemboyuru, l. peyepeà toqua Pay. Abrios, para que passe el Padre.

Abrochar. Ayeao mbotĭ, l. Ambotĭ cheaò.

Abrogar. la ley, o instituto. Ambogue teco moñangaba. R. (cue) cosa que fue.

Abrojos. Ñuatĭ, l. yuatĭ. Si son largos. yuatĭmbucu.

Abroquelarse. Ayepia guaracapa pĭpe.

Abrumar. Ayapĭpĭ. los cuydados me tienen abrumado, Cheângata ha cheapĭpĭ chererecôbo. Si es la carga. Chemboaparà, l. chereroapara chebohĭyta, dice: me haze caer.

Absolver. Ahobaça. yatehe absuelto (oroobaça ĭmâ) Peccado absueltos. ângaypa hobaça pĭre. Quando el Sacerdote absuelve el peccador que arrepentido se confiessa, solamente borra la fealdad de su peccado, pero la satisfacion que ha de dar, ò en esta vida, ò en el Purgatorio, no la borra. Angaypabiya oyepĭà mboacĭ catu pĭpe oñemombeù baè, Pay abare hobaça ramô, yñangaypa reco abuete haba ñote omocañỹ, quie ĭbĭpe, coterâ Jecobe ambuaepe Purgatorio ya pĭpe hepĭbeê acĭ catu haguâma aete nomocañỹĭ. Absolucion. Pay abare poroobaça ha. Absuelto, hobaça pĭre, l. Pay rembiobaçacue, Nota con mas propriedad se pudiera decir. Ayora ângaypa agui,

gui, le absuelvo. ãngaypabagui yyora pĩre. absuelto, pero nose-
suele vsar.

Absoluto se explica con la particula (ñote) que dice solo, ò solamente.
vt: Tupa ñote mbaè pabẽ yarete ramo oico. Dios es el Señor ver-
dadero y absoluto de todas las cosas.

Absorto quedar. Añeãng eraha, l. Añeãng mondo guitena, l. na
che araguaabeỹ nũnga, l. Che acañỹ nũnga guitena. Ve admirar-
se.

Abstenerse, privarse de alguna cosa, teniendo que nole haga daño.
Añeãrõngatu. R. (haro), l. añeãngu, l. Ayepoĩhu guicaru eỹmo-
Se abstine de comer en satisfacion de sus culpas, ocaru mĩnĩ. ho. l.
ndo caru yaca-
tui, l. Ocaru yacatu eỹ oãngaypacue repĩbeẽmo. Abstenerse en
hablar. Amorãngue, l. Amombita cheñeẽ rãngue, l. Cheè ha-
bãngue, l. cheremimombeù rãngue. l. Anoĩ cheñeẽ rãngue. Comp.
de (y) estar, y dela particula (no) con, dice: me quede con la
palabras, ò con lo que avia de aver dicho. Ayapĩpĩ cheñeẽ rãngue,
l. Namoceĩ, l. Aroquimĩnĩ cheñeẽ rãngue.

Abstinencia. Caru mini, l. Caru mĩnĩha. Abstinencia de carne. Çoò guabeỹ.
Este dia es dia de abstinencia de carne. Çoò guabeỹ, l. çoò poru habeỹ mi-
co ara, l. ndaçoòguabi co àra.

Absuelto. hobaçapĩ. Ve Absolver.

Absurda cosa. mbaè aruã eỹngatu, l. mbaè abaete, l. pichibĩ.

Abuela. Che yarĩỹ. mi Abuela. Hay yarĩỹ, l. Checĩ yarĩỹ. Abuela de mi
madre. Cheru yarĩỹ. Abuela de mi Padre. Che yarĩỹ yoapĩ. dice mi
bis abuela, es lo mesmo que (cheru, l. checĩ yarĩỹ.) Esto es la abuela
de mi madre, ò Padre. Cheru, l. Checĩ yarĩỹ yoapĩ. mi abuela ter-
zera. Peĩpĩcue reta, l. Peyarĩỹ yeta. Vuestras abuelas ante pasa-
das.

Abuelo Cheramoĩ, mi Abuelo. Cheru, l. checĩ ramoĩ. l. Che ramoĩ yoapĩ. mi
Abuelo segundo. Cheru, l. Checĩ ramoĩ yoapĩ. mi Abuelo terzero. Pe-
namoĩ yeta, l. Pendubeta, l. peĩpĩcue reta. Vuestros ante pasados.
Cheheguibe ocaguaa catubaè, l. Cherenondebe guara. mis mayores.

Abuen tiempo, en buena conjuntura. Aguĩyetei kape catu, l. aguĩyetei turi.

Vino

Vino abuen tiempo.

Abultado de cara llena. Hoba bu baè. Tambien se puede decir. Hoba quĩra guaçu bae, l. Hetebu guaçu baè.

Abulto (nandetey) vt. N. yetĩ eru. Trae batatas à bulto, sin contar, ni medir.

Abundancia. Poroahoçe haba. Ve Abundar.

Abundante en palabras. Ve Eloquente.

Abundante tierra. fertil. ĩbĩ mbaè ñemoñangatu ha, l. ñemoñaorĩ catu ha.

Abundantemente. Poroahoce hape, l. ndaetey. vt. N. ameẽ chupe. le di abundantemente, l. Ameẽ yeahoce catu, l. Ayahoce, l. Ayeahoce ymeẽnga. Ve liberal.

Abundar. Ayecohu mbaè tetĩrõ rehe, l. cheahoce chembaè guetabe ramõ, l. Ayeahoce chembaè rehe, l. yyaigue rey mbaè cherope gueta ramo. dice, se pudren enmi cosa las cosas por ser muchas. hembĩ hembĩ cherembiù yepi. Siempre me sobra comida. yyacoroy carapẽpẽ checope. ay muchos çapallos enmi chacara.

Aburrido estar. mbaè tetĩrõ rehe Ayeahey guitecobo, cheyeehe yepe checueray guitecobo. dice andõ enfadado aun de mi mesmo. Na chepiã biãy mbaè amõ rehe, no me hallo en cosa alguna.

Aburrir a otro. Amboqueray R. (cueray) Amboyeahey, l. Amoãngeco ymboyeaheybo herecobo. dice: le tengo enfadado. chemoãngeco ngeco aù chererecobo. me tiene enfadado aburrido.

Abusarse. Ayeporu aù. Peyeporu aù, l. bay emẽ Tupã poroporiahu berecoha rehe. no os abuseis de la misericordia de Dios. Abuso. yeporu aù ha, l. yeporu bay ha, l. poroporu bay ha.

Abusiones. Supersticiones. Porohaubõ.

A. ante. C.

Aca (quĩbõ) hazia aca. quĩbõngotĩ. los de hazia aca. quĩbõngua, l. quĩbõngotĩgua, l. cocotĩgua. Vn poco acà, quĩbõ cerĩ.

Acaballo. Cabayu à ramõ. Subid à caballo. peyeupi Cabayu rehe. los de acaballo. Cabayu à ramõngua.

Acaba ya animando. neĩ que rea. Acabad ya. Peñeĩque reà, y mombobo. Acaba ya da-

date prieſsa. Sande rãnge rãnge. Acabad ya. ꝑenãnge nãnge ymombabo hê. En coſas, queſe hizen con las manos. ndeꝑoyaba. Peꝑoyaba.

Acaba de llegar, comer etc. ſe haze ꝑor la particula (ramò) con acento largo. vt: obahê ramò curi, ocaru ramò curi etc.

Acabar loque eſta haziendo. Amomba. R. (ꝑab) Amboapĭpà, Ayapĭ momba, Amboêcopa. Amboêcoapĭpà. Aheco momba. Aheco mboapĭpa. Aheco mboaguĭye cherembiapo. di fin ami obra el (amomba) lo uſan tambien ꝑara acabar deſtruyendo, aſsolando; à matando. Ayapĭ momba, l. Amboĭbĭya, l. Amomba chereco bay. di fin à mi mala vida, et ſimilia. yaſe acabo loque hazia, tenia etc. oga, l. yyapĭpa, l. hecopa ĭmã. Seme acabo la paciencia. Cheroçãmba, l. nacheroçãbey. noſe acaba rà, no tendra fin el fuego infernal. Hecoapĭpa eỹ, l. yyapĭpa eỹ, l. hecopa eỹ nãnga tataguaçu aña retãmengua. Oꝑabaê rãmeỹ, l. ymboapĭpa ꝑirãmeỹ, l. hecopa baèrameỹ, l. ymboecopa ꝑirãmeỹ, l. hecoapĭpa eỹ baè, l. hecomomba ꝑirãmeỹ etc. idem. ndahecopabichenẽ, l. ndiyapĭpaychenẽ, l. ndiyapĭrichenẽ etc. idem. Tataguaçu ꝑabeỹ, l. apĭreỹ, l. apĭpabeỹ, l. hecoꝑabeỹ, etc. fuego eterno. No eſta acabada del todo mi obra. Oyearõngi cherembiapo. Sa voy acabando. Ayarog. No aymaſ todo ſe acabo, comiendolo, dandolo etc. Ndiꝑobey, l. ndiĭbeỹ, l. ytĭgueretey, l. nahembĭri. La peſte ha acabado toda mi gente. Tacĭay, l. nomoembĭri, l. ombotĭgueretey, l. omondĭgueretey, l. omomba mbĭachebe.

Acabar limpiando. Amoꝑicỹmbabetey yguabo. lo comi todo ſin dexar nada. yꝑicỹmbabetey checaà mupã. haſe acabado mi roça de todo punto. Ve (ꝑicỹm) Ayꝑicỹmbo ñaembe. limpie bien el ꝑlato. Ayꝑicỹmbo chereco guiñemombeguabo, heme confeſsado bien. Aytubĭro, l. Ayꝑitĭbĭro ymeênga. Lodi todo haſta à ſacudir el ꝑolvo. Ayꝑorogꝑabetey ymeênga. Todo lo ſague, ò vacie, y lodi.

Acabado ꝑerfecionado. hecoeteĭma, l. yyaguĭye ĭma, l. guecorã rupi oico. Todavia no eſta acabado. ndeỹ guecorã rupi oicobo rãnge, l. ndeỹ guecorã uge obahêmo rãnge, l. ndeỹ yyaguĭye ramo rãnge.

yalo

yalo acabo yperfeciono, hecorã omeẽmba chupe, l. omboecopa porã l. oheco momba porã etc.

Acabo de tanto tiempo. Nambiy. Ve Particulas. Ve Despues de mucho tiempo, ve Al cabo.

Acada momento. nãndepitucẽ, l. reçabi nãbõ. Comp. de(pitu) resuello y(çẽ, l. hẽ) salir, dice: acada respiracion, ò pestañear.

Acada rato. Curi curi nãbõ, acada passo, tonandolo materialmente. Ace pirũmbucu nãbõ. vt: acada passo has de sembrar el maiz. ndepirũmbucu hape nãbõ abati ayĩngue ereñotyỹne. litt. dice: en cada passo.

Acada vno. Peteĩ teĩ upe, l. y nãbõ nãbõ upe, l. peteĩ teĩ nãbõ upe, Acada uno de por si. peteĩ teĩ upeè, l. y nãbõ upeè.

Acaecer, Acontecer (aye) significa cumplirse vt: yyayeĩmã araca'e. cumpliose, acaecio antiguamente. Tambien se puede explicar con, sarambohe, l. araca'e raco, y luego decir loque acaecio. Teco yyaye ba'ecue. Caso acontecido. Ve Acontecer.

+ l. oicobae cue. l. oqueaĩmabae

Acallar. Agoò cheyahèò rirenẽ. acallare despues de aver llorado. Amomboõ, l. Amombig chereçaĩ. acallo mis lagrimas. Amomboò, l. Ayaheò mombig mitã. acallo al niño. Amboyaheò pig. idem.

Acalenturado estar. Tacu ayporava, l. Cheracu guitupa, l. cheacãnundu, l. cheacã titiỹ. Ve Calentura.

Acalorado, abochornado. Chepi racubò.

Acanallar haziendo concavo. Amboĝi coẽmbucu. ~~Acanallar cassa etc queada~~ ~~como la Y con angulo agudo~~. Acanallar con los lados ladeados. Amboĝi obi. Ve Concavo.

+ Amboĝi yerosa yĝa etc.

Acardenalar. (Amoũmbi) R. Tumbi. Chepenũũmbi. l. penoũmbi. Jengo verdugones morados. mbaè ũmbi pitã. Cosa acardenallada.

Acariciar, Areco porãnu catu, l. ~~agasajar~~. chepoxeregua hece. Ve Agasajar. V. Alagar.

Acarrear. (amoaẽ) comp de(aẽ) venir, accudir, y de la particula (vo) El peccado acarrea todos los males. mbaè ay tenrõ ãngaypa oguenõaẽ. Tambien se puede decir: oypareha, ogueru.

Acaso. (eỹ) vt: Ayohu eỹ. lo halle à caso sin buscarlo; quiepo yabeỹme ayohu. idem. litter dice: sin decir, aqui quisas, sin juzgarlo ni imaginar-

ginarlo, lo halle. Ñemoãngeỹme, l. ymoãngabeỹme, l. Jemimoãngeỹme ayohu, l. aguĩye ramboy ayohu. que dice lo halle de repente.

Acaso, por ventura. (nipo, l. ypo) vt. Jerehecha obahẽmpo. ve si acaso ha llegado.

Acatar, respetar. Amboyerobia, l. Amboete, Amboaye. Este dice cumplir, y con caso de persona, respectar. Nãchemboayei. no me respeta. Jambien (Arobia) con caso de persona lo usan en sentido de respetar. ndarobiay cheĩ. no respeto à mi madre. (Aypoĩhu) muchas vezes lo usan por respetar. +

Acatarrado estar. Cheuù, l. ùù bacĩ ayporara.

Acaudalar. Añemomboaè eta; Amonoõnoõ, Amboatiatĩ, l. Amboagĩte ragua ragua, Amboyoà yoà, Ayrũmõ rũmõ mbaè eta herecõbo.

Accion. (teco) Accion vil. Jeco aybi. accion lo able, N. aruãngatu. Virtuosa. N. marãngatu. peccaminosa. N. ãngaypa, l. baygue, l. marãnday, l. meguãndaỹ. desvergonzada. N. por poĩhubeỹngatu. V. Jeco en el Tesoro, ó en el trat. de las particulas.

Aclamar por Rey etc. Mburubichabete ramõ ohenoĩ yoya. oçapucayta, le aclamaron Por Rey.

Aclarar la verdad, Averiguar. hupigua, l. ayetegua. Amboyeechauca, Amboyehu, l. Amboyeguaa, l. Ayguaãbuca. Jambien se puede decir: Aheca heca, l. Amboguĩguĩ yyohubo coĩte, l. ymboyehubo etc.

Aclarar quitando las hezes al vino, al agua etc. Aypĩuũmbog. Aytĩpĩ tingog. Comp. de (tĩpĩtĩ) turbio, poco usado, mas usado es. Amoĩpĩeçãcãng ĩ, l. canguĩ. aclare el agua, o el vino. Comp. de (tĩpĩ) hondura, y. teçãcãng. Claro. Amoeçãcãng caguĩ huũngue chugui ypeàbo. aclare el vino, apartando de el las hezes. Si se aclaro assentandose las hezes. Oĩbĩapi, l. oguapĩ huũngue.

Aclararse el dia nublado. Oñemoeçacãng, l. oñembo catupĩrĩ, l. oyepĩpira àra. Si se limpio el cielo. Oyepirog ĩba.

Aclararse el dia amaneciendo. Coẽ ĩma, l. àra oyeguaã ĩma, l. àra oũ rĩma.

Ve Abrirse el dia, ò Amanecer.

Acobardarse. Añembopĩà cañỹ. l. Añembopĩà guĩ guĩhĩye agui, l. Aguĩhĩye ñote. Nañemomburu guaabi. Acobardado, ymbopĩà cañỹmbire, l. guĩhĩye remipĩà mocañỹngue, l. guĩhĩye remimbopĩà cañỹngue. los que se acobardaron. guĩhĩye rembia ramo, l. guĩhĩye ñe-

+ Reduce el acatamiento de Dios, Jupà pribupurãmbere rehegue.

ñemoembia habamo oico baècue cueraù, l. oguĭhĭye ñoté baè baè aù, l. oñembopĭa camỹ baè baè aù.

Acocear, Ayepĭeya, Comp. de(pĭ) pies, y de(heya) dexar, l. Apĭboy hece. ogĭboy ĭbĭ rehe oñemoỹrõnguaçubo x dio patadas de enojo. Opĭboy ey ramo chereyti mburica. acoceando al ayre, me derribo la mula. Cabayu chemopĭbãng. el Cavallo me acoceo. R. (pĭbãng) pati tuerto. Acocear pisando. Apĭrũ.

Acoger, hospedar. Ambocotĭ. le di aposento; Amombĭta cherope. R. (pĭta) Aroique, l. Amombĭtuù cherope. R. (pĭtuù) descanso. Acoger amparando. V. Amparar.

Acogerse aquien le valga. Añepĭhĭrõ añangagui Tupãrehe. Tupãcĭ repeñanga, l. Tupãcĭ ype gui hobo, l. Ahepeña Tupãcĭ añangui guitecobo, l. añangagui guiñepĭhĭrõbo. me acogi àla madre de Dios para librarme del Demonio. Añeguahẽ añangagui Tupãcĭ upe gui hobo

#Acollarar. Amboyoayu, l. Amboyoehe, l. Amboyupoĭ ĭma cherimba. acollare ya mis bueyes. Vñir los. Amboapirĭta, l. Ayapigua. tambien dicen. Amboyoayu ĭga. acollare las canoas, teniendo palo tambien dicen: Amboapirĭta ĭga.

Acometer. Ahepeña, se toma en buena, y mala parte. Oñoepeña mbĭa oguarimĭmo. Se acometieron los exercitos. opuã oyoehe. idem. Oñoỹrãrõ, oñoepeñana. idem. oyoguereco ay yoguerecobo. estan peleando. Ve Pelear. Acometer salteando. Acẽ checorĭrũngabagui chupe.

Acometer arremeter el animal. Oñarõ hece, l. ypochĭ chupe.

Acomodado estoy enmi aposento. Aĩngatu checotĭpe, l. Aico catu.

Acomodar, poner bien alguna cosa descompuesta. Amoĩngatu, l. Amoĩngo catu, l. Añonõngatu. Ve componer. Acomodar a otro ve hospedar.

Acomodarse al genio de otro. Heco rupi ñoté ayco, l. hemimbota rehe cheremimbota amboyoya, l. yyoya yepi.

Acompañarse. Añemoỹrũ hece, le acompañe. Pay yrũnamo, l. Pay rupibe, l. Pay ndibe aha pota. quiero acompañar al Padre. Chẽ rupi guare. los que vinieron conmigo. Oci rupi oico. anda con su madre. oyoĭbĭribe oyogueraha, l. oñoỹrũ yrũ yogueraha bo. se fueron Juntos. Ayecotĭa, l. Añemboyehèa. Añemona. Añemoỹrũ ymarãngatu baè rehe, me acompaño con los buenos. ỹpĭri, l. yrũ

namo

#Acogida. Repĭhĭrõỹrũ, l. Repĭhĭrõỹrũ. V. Refugio

namo aico. estoy en su compañia.

Acompañar hasta algun trecho. Arocaca, l. Aro guata mini. los acompañe algun trecho para mostrarles el camino. Arocaca peguabeẽnga, l. hapera guabeẽnga araha. Estos son los que acompañaron à los que iban al hierbal. mbia caàbiarâ rerocaca hare nuguî.

Acondicionado bien, o mal. Tiene buen natural condicion. heco marângatuce baè. Si es mal. heco tabicebaè.

Aconsejar. Hecorâ rehe amongeta, l. hecorâ amboyeguaa, l. hecorâ rupi, l. heco haguâ ayguaabuca chupe, l. hecorâ pipe amoingo. Me aconsejo mal. yyaitibiri cherecorâ omombeù chebe, l. oñeẽ tate chebe chereco rãngue mombeùbo. V. Amonestar.

Aconsejarse, tomar consejo. Ayñeẽ pihĩ, l. cherecorâ, l. cheremimboayerâ aypihĩ chugui, l. Emonâ tereico gue, yyague aypihĩ, l. yyraguerupi aico.

Aconsejarse, pedir consejo. Aporandu chupe hecorâ rehe, l. Ayguaâ potace hecorâ chugui. Pedido consejo. nde aê cherecorâ eremombeù chebenê, l. Cherecorâ ndehegui aypota.

Acontecer. (aye) que dice: cumplirse. vt: yyayeĩma araca'è. acontecio antiguamente. Temimoâ eỹ cobaè ruri. Sin pensarlo aconteciò, o ha venido esto. R. (tu) venir. Araca'è, l. carambohe raco. y luego referir lo que aconteciò. E.G. Araca'è raco S. Macario ya ñu rupi oguata ramo oçĩgey açe acângue amo rupape etc. acontecio antiguamente, que andado S. Macario por vn Campo, llego à caso, adonde avia una calabera. Aeco yyaye baè cue. Caso acontecido. Avezes se puede explicar con (ndaye) que significa (dicen que) E.G. quie amatiri oyuca ndaye, dicen que aquile mato el raio, refiere el caso acontecido. Emona ndaye, dicen que assi aconteciò passò etc. l. loicobaecue l. oyuaimabae.

Acordar à otro, avisarle. Amomorându, l. Amomaêndua, l. Añemomaêndua, Amomaênduàho, Aymaenduà mondo, Amboapiçabi, l. Amboapiçapu ebocoi rehe.

Acordarse. Chemaênduà, l. Añemomaênduà chemaênduàho hece. me acorde de lo olvidado. Abahê chereçaraytague rupe, l. chereçaà, l. Añemboeçaà chereçaraytague rehe. En acordando me lo hare. Cheapiçapu ramoe tayapo. Mart. Acordemonos, de sus acciones virtuosas.

ña-

ñamomohẽ heco marãngatu cue. Mart. yamboguĭgui, l. yambobu, l. yamboyerobu. idem.

Acordarse con affecto. Ayepïà mondo, l. Ayepïà reraha hece, l. chupe. Ayepïà ereco, l. Ayeeçaereco porara hece. dice continuamente lo tengo en mi coraçon, ò enmis ojas acordando me de A. Nã chemaenduà poiriche, l. nachemaẽnduà yeògiche ndeheguinẽ, nuncame olvidare de ti. nachemaenduà paũyche, l. chemaẽnduà çandongeỹ, l. pigeỹ, l. porara nderehenẽ. Sin intervalo etc. me acordare.

Acordar voces al canto. Apurahey mboyoya, l. Apurahey mõngatu.

Acorralar. Ambocora, l. Corape amoĩngo, l. Amoĩnguia.

Acorrer para ayudar. Ahaboy ypĭtĭbõmo. V. Acudir.

Acorrucar se por el frio. Ayeapagua, l. Ayeapoapĭ roĭ agui.

Acortar. Amoaturũ, l. Ambocaracĭ, l. Amocarapĭ cheao, acorte mi ropa. Amoçãmbaturũ. Corte la cuerda. Ve Cortar.

Acortar razones. Cheremimombeù rãngue Aypĭhĭgi, l. Anõi, l. namombay, l. cheñeẽmbucu rãngue Amombig, l. Amoçãndog, amondog. Este dice corte el hilo demi platica. Ayahĭa, l. Ayaçĭa. idem, Ve Abreviar razones.

Acortarse la vida. Añemboecobe aturũ, l. cherecobe pucu rãngue Amorãngue, Ayahĭa, Amboacĭgue.

Acosar la caça. Amombituba hebaè. R. (pituba) Amoñami ete, l. Amõngotebẽ tebẽ ymoñami etebo, l. Amocãngĭ cãngĭ, l. Amocãneõngatu, l. Amboareba, l. Amboapaygui, l. Amombaraetepa. ymoñanio. + Acostumbrar los malos pensamientos, Semimongai, chemongeta, l. mombĭtuka

+ Acostarse, hecharse. Añeno. el infermo dice. Ayu, l. Ayube, l. Añube. Estoy echado. ỹmangatu ayu, l. cheporombucu ete guitupa. Cuehebẽngatu cheru hague, l. arecatu co cherecoacĭ aru. (nota que Aru, es el verbo dezo) del verbo, Ayu, Estoy hechado) Mucho tiempo ha, que estoy echado. Ereyube, l. ereñube pãnga? modo de saludar al infermo. Estas hechado? assi como al que viene de lexos le saludan diciendo. Ereyupãnga? Vienes? al que encuentran. ereicobe pãnga? Vines etc.

Acostarse Juntos. Ayopohe hece, l. ypohe añeno, l. Cherui. Estoy solo a-

cos-

costado. Chepohey ndarecoy.

Acostarse reclinarse. Ayecog hece. Acostarse la pared, ladearse. yñapiã, l. Oyeroà ĩbiatâ. yñacurê. idem.

Acostumbrado estar. Ayepoquaa, l. Añembotapiari, l. Añemboeco yepigua, l. Añemboeco tapia, l. Añemboeco ĩma hece quitena. Tengo costumbre de oyr Missa. Chereco tapia, l. chereco ñaî missa rendu, l. heco aŷ che missa rendu. Ve costumbre, Acostumbrado estoy. àno comer carne. Ayepoquaa çoò ù eŷma. Mart. Eremboyepoquaa ay, l. eremboè ay caru ete rehe, le haŷ acostumbrado mal acomer mucho. Nomboabay bey, l. oyabaête og, nõlo difficulta mas, por estar ya acostumbrado. Ve Adestrarse.

Acostumbrar, sõler(ami, l. ñandu) vt: No acostumbro, no suelo hazerlo. Ndayapoi ami, l. Che ami ndayapoi. Voy a rezar como acostumbro. Aha guiñemboèbo ñandu, l. cherecotĩ rupi. V. Costumbre.

Acovardarse, ve Acobardarse con 6.

Acrecentar añadiendo. Ayrũmo rũmo, Amboyoà yoà, Amboyoapĩ apĩ, Amoñoyrũ, Ayapeàrô, l. Añapeàrũ. R.(apea) superficie, y (rũ) poner. Amboatĩ atĩ.

Acrecentar a gran dando. Amboubicha. Ensanchando, alargando. Aypĩpira, l. Ambopĩ ruçu checoga. Si fuere por un lado. Aypopĩrũ. Comp. de (popĩ) lado, ò extremidad, y de (ru) poner. Ve Alargar.

Acreditar. Amoeraquãngatu, hize que tubiesse buen nombre. Ambohecoaguĩyey, l. Aheco mboaguĩyey, l. Aheco momarãngatu, l. Pabẽngatu yerobia habamo, l. hupiguañõ mombeù hanico, l. porombotabĩ harey nico, l. teco marãngatu nõ rerequa nico, pabẽ yabamo amoĩngo, heco marangatu mboyequaabo, ymboyehubo. hize que fuesse la confianza de todos, que todos dixessen ser hombre veridico, No ser engañador, ser hombre de bien, haziendo notoria su virtud.

Acreditarse. Añemoeraquãngatu, l. Pabẽngatu yerobia habamo nico, l. yyapucerey bae nico, pabẽngatu è habamo añemoĩngo. Ve Acreditar.

Acreedor. E.G. Pedro es mi acreedor, aquien yo debo la paga del Caballo

llo que me vendiò, Peru nãnga Cabayu chehepĭbeẽ haguã, l. Cabayu repĭ che ymeẽ haguã, l. Peru upe Cabayu repĭ meẽ harã nico che. yo soy acreedor de Pedro. Che nãnga Cabayu Peru hepĭbeẽ haguã, l. Cabayu repĭ Peru ymeẽ haguã nico che. Jesu Christo se hizo nuestro acreedor. Jesu Christo ãnga niã ñande ãngaypa repĭ rãngue meẽngaramo, l. reropobeẽngaramo, l. repĭcaramo oñemoĩngo, l. ñande ãngaypapaguera ohepĭbeẽ, l. ohepĭ boña. R. moña.

Acrevillar. Amombupug, l. Ahecĭbõ cibõ, l. Aycutu cutu, haça haçabo.

Acribar, ve Cernir.

Acriminar exagerar la culpa. Amboubicha, Amboabaete, bel. Ambopichĭbĭ-bĭcheco meguãnday, l. marãnday.

Acrisolar. Ayquĭtingo, l. Ayquĭã òg tatape. Ve Refinar.

Activo. † ~~yporaraturaè, hyèraturaè~~ l. Mbaè tetirõ mboabay quaa harey̆ nucui raè, cierto que es muy Activo, no pone difficultad en cosa

Acuchillada, andar. Oñoyrarõ, l. oguã oyoehe guĭce pĭpe. Acuchillo passar. Ahaça haça, l. Ahecĭbõ cibõ guĭce pĭpe.

Acudir, # Ahepeña Tupã therecotebẽ ha rehe. acudo a Dios enmi necessidad. Cherecotebẽ ha arobahẽ Tupã upe. idem. Acudo frequentemente àla Yglesia. Ahapecog Tupã og, Ahapĭỹ pĭỹ, l. ñoĩ noĩ Tupãope. V. Amenudo.

Acudir luego. Ahaboy, l. curitei, l. chepĭbebuy guihõbo. Añemoãngè ~~Ãngè Añemboçyqe~~ ~~ye~~, l. Añemborĭrĭỹ, l. Acĭỹ guihõbo.

Acudir yendo muchos. Oyeoi yendo juntos: ~~Oyaguerahoy Oyaguerobaeỹ~~ l. oyoguero-yeoi, yoguerahobo.

Acudir viniendo muchos. Oaẽ. Viniendo juntos. Oñoguenoaẽ, l. yoguerubo. Hazer que acudan. Amoaẽ, l. Amoñoguenoaẽ. l. Amboyoguerv.

Acudir de tropel. Ondururu, l. ondururu hape, l. oyoguero oñoguenoaẽ. yeoi. si fueron, pero si vinieron:

Acuerdo. Temimbota peteĩ, l. yoya, l. yoabĭ eỹ yoguerecõbo ombaè omeẽ oyoupe. de comun acuerdo trocaron sus cosas. Oñemboyoya ombaè meẽbo oyoupe, l. opĭà yoya pĭpe ombaè omeẽ oyoupe, l. opĭà yoabĭ eỹmbĭpe, l. opĭà yoecei pĭpe.

Acuestas. (acei) vt: Cheacei, l. aceipe, l. Cheatiĭbari, l. cheatiĭboce, l. cheatiĭbaramo araha. Lo lleue acuestas.

Acuy-

+ Tuembiapora rehe oñembo acubo hae. l. oñemborĭrĭhae, v Diligente.

Mba Tupa upe. l.

Acuytarse Hazerse inutil. ~~[illegible]~~ oñemombaèreŷ. Cuytado hombre. Abareŷ ete.

Aculla. pepe, l. ebapo. aculla lexos donde se oye y no se ve ~~[illegible]~~ (pepe) Aculla donde sabemos, acoipe.

Acumular. V. Acrecentar. Amboatĩ atĩ, Amboyoà yoà, Amboapĩteraqua. Acumular, achacar. Amboya hece.

Acurrucarse. Ayeapoapĩ, l. Añemboapuà, l. Ayeapaqua, l. Añembocarapuàroĩ agui.

Acusar. Amombeù ay, l. Ahenoĩ Paỳ robaque ymombeùaybo, l. hecocueraù mboyehubo, l. mboyequaabo, l. quaabucabo. Acusar falsamente. Teĩngatu ñote cherenoĩ Paỳ robaque, chemombeù aybo. me acuso falsamente al Padre. yapu omboya teĩ cheri Paỳ robaque. dice: me levantò falso testimonio ante el Padre.

Acusarse confessandose. Añemombeù Pay vpe. Ve Confessarse.

A. ante. Ç.

Açadon. ỹbĩ apichaha, l. heruheru.

Açafran. ĩbotĩ yu tembiù rehegua. Açafran de la tierra. Vrucu.

Açahar Narâ ỹbotĩ.

Açaña. V. Azaña, con z.

Aceçar. Cheyucuà.

+ Acechanças V. Celadas.

+ Açechar Amaena yendo atras poco à poco como haze el gato, ò tigre ypiarô. l. Oñemombe mombe ypiarômo. V. Aguaitar

Açechar por los resquicios. ypugue rupi aypĩecha, l. Ayeeça moĩ, l. Añemboeçaqua, l. heçacâ rupi, l. y paû rupi Ahecha. Ayeeça mondo.

Acedarse. Oñembohay, l. Haguĩno, l. oñemoaguĩno. Cosa aceda. mbaè hay. Cosa acedada, mbaè ymbohay pĩre, l. Hay ĩmani baè, l. oñembohay baècue. l. oñemoaguinobaecue.

Acedia del estomago. Cherembiù cue hay nũnga, ndoico catuy.

Aceite. Ñandĩ. Oleo santo. ñandĩ caray, l. ñandĩ robaçapĩ.

Açeituna. Tarumà.

Acelerar el passo. Aqua aquani, l. Chepĩbebui, l. cherânge rânge, l. Añemoânge ânge. Aguata tâtâ guihobo.

Aceleradamente. Tânge hape, l. curiteŷ hape, l. curimei hape. Murio acelera-

leradamente. Omanô aguĩye ramboi. Ve Derepente.

Acelerarse. Añemoânge ânge, l. Añemo curitey, l. Ayeeçapĩà. Este dice acelerarse repentinamente. Oyeçapĩà cheremitỹngue. Se acelerò, ha salido antes de tiempo loque yo sembre. Ve. Apressurarse

Acelerarse el uso dela razon. ycaquaa catu, l. yyĩça catu eỹmobe yepe yyaraquaa oyepĩpira, l. opu, l. oyeeçapĩà.

Acendrar, refinar. Ayquĩtingo porâ, l. Amocỹngatu, l. Amoendĩpu. Este dice: dar lustre. Ambobera. idem.

Acento quese pone sobre las vocales largas. letra acângapĩrigua, l. acento.

Acepillar. Añopî, l. Amocỹ. Acepillado. ypîmbĩre.

Aceptar, recibiendo. Aypĩcĩ, l. Ayopĩhĩ.

Aceptar, consentiendo. Neỹ aè chupe. le dixe que si. Tiyaye aè chupe. ea sea assi, consentir de mala gana. neỹ aù tiyaye, l. neî aù aè chupe.

Aceptador de personas. Ace rerecoê hara, l. Acemoînde înde hara. Dios no es aceptador de personas. Acembote hareỹngatu nânga Tupâ. la muerte no es aceptadora de personas. Teõ nomboyoparay mbĩa yyucabo.

Acequia. ỹcĩrĩ caba, l. ĩ rape, l. ĩbĩ pĩquay. hazer acequia. Aĩcĩñboña, Aĩrape boña, l. Ambo ĩbĩ pĩquay, l. Ahacapeòg ỹbĩ R. Iacape.

Acerca desto. Cobaè rehe, âbaè rehe. Acerca desso. ebocoi baè rehe, l. eguî baè rehe.

Acercarse, arrimarse. Aya, l. Añemboya, l. Ayeroya hece, l. Acĩ, Añembocĩ, l. Abĩ hece. Este lo suelen tomar in malum. Ayerobĩ. idem.

Acercarse yendo à alguna parte. Coî coî aico coĩte. l. Abahê cacarî, l. potarî. Estoy yacerca del Pueblo. Ayaro ĩmâ Iaba. Esta cerca de morir. Omanombota, l. omano cacarî, l. cerî, l. coî coî ete ymano haguâ

Acercarse yendo, y llevando alguno, ò alguna cosa à otra parte, ò Pueblo. Arobĩ, l. Arocĩ Taba.

Acercarse hazia acà. Acĩrĩ quĩbongotĩ. hazia alla. Aha, l. Acĩrĩ amongotĩ.

Acertar tirando piedra, ò con bala etc. Ayapi, l. Chepoaca catu yyapibo. Con flecha. Añỹbô.

Acertar sospechando. Hupigua, l. hupi aymoâ, l. yyaye, l. oà catu, l. ypo catu,

catu, l. nateîngua rũguay, ~~[illegible]~~, l. mirãngueri cheremimoã, se cumplio, o no salio vana mi ſuſpecha. Abahẽ, l. Acẽngatu Apeupe, l. Ayohu ſapè, Acertè con el camino.

Acertado andar. Teco hupigua rupi, l. hecoete rupi ayco. Fuera muy acertado. Haèbe amo, l. yñarũã be amo. ~~Acertado perſona. Abarhecoeca rũãrã~~. Acertadamente. Hupi catu hape, l. Ayete catu hape, hize lo con acierto. hecorãmbete rupi ayapo.

Aceſſorio, segundario. (yoapĩ) vt. Tũgã raĩhu ha yoapĩ. el otro motivo de amar à Dios. Supone que hà dicho el motivo principal. haè rire gua nãnga ebocoi. Eſſo es aceſſorio.

Acerve. ỹcaray rĩru.

Aciba, muchos enfermeros dicen. (Aciba) pero explicandólo mas dicen: mohã caraguata rehegua, l. mohã taço yucaha, l. mohã robacĩ porombotĩ baè. que mata los guſanos, que haze tener càmaras, purgar.

Acicalar, una espada et similia. Amoẽndũpu, l. Amboberà, l. Ayquĩtĩngo catupĩrĩ ymoendũpubo, l. ymboberabo.

Acidentalmente, Ve Acaſo. Acidente. EG. guardalo para algun acidente. emoĩngatu marãnamo guarãma, l. tecobe ramo guarãma, que dice: para quando vbiere neceſsidad de el.

Acidenteſ Euchariſticos. Si son del pan. Mbuyape rechaguera, l. mbuyape morotĩnguera. Si son los acidentes del vino. Caguĩ rechaguera, l. Caguĩ pĩrãnguera.

Acierto, EG. lo hize con acierto. Hecorãmbete rupi, l. yyapo pĩrãmbete rupi Ayapo, l. Aheco momba porã.

Acion. Ve Accion con dos cc. supra.

Açofar. quarepotiyu. aſsi tambien llaman al oro.

Açogue. ytatĩmembeg, l. ocĩrĩ cĩrĩ baè, l. omỹmỹĩ baè.

Açorarſe, engriſarſe. yyeyai Vruguaçu ocuru baè, l. ocuro baè. la gallina glueca se açora.

Açorarſe por temor. Añemopĩrĩ, l. Añembopĩa pĩrĩ, l. Añeropĩrĩ. por espanto. Añemondĩỹ yuçu.

Açotar. Aynũpã, l. Ambopi. Açote amboya hece.

Açotes, instrumento para açotar, idem. l. Poronũpã haba, l. Porombopi haba, l. Vacapi. por que suele ser de cuero de Vaca.
Açotea. Carapẽmbi.
Açucar. Cyrĩpià. Tambien dicen. Açuca.
Açuela. yĩapa. los del Guayra usan. mbururè.
Açufre. ytayu. dicen tambien; açupre.
Açul. Hũobi bàe.
Açucena. yboti morotĩ heaquãngatu baè, açucena yaba.
Acha, Ve Hacha.
Achacar à otro la culpa. Amboya teco meguã hece.
Achaccoso, enfermiço. Hacĩce baè, l. Haci tapiari baè. de quando en quando me repite el achague. Cheraci yoparapara, l. cheracĩ raci, l. amo amomĩẽ cheracĩ.
Achague, enfermedad. Tacĩ, l. mbaè acĩ. Togue yo padezco. Cheremimborara, l. chembaè acĩ.
Achague pretexto (au) ocĩ recha recha aù potahape. Con achague de ver à su madre.
Achague, escusa. yeecopiaha.
Achague poner, dificultar. Ambo abaytẽ.
Acharcar, hazer charco. Aỹnoõ boña.
Achicar. Amomirĩ. Achicar cortando. Ve Acortar.
Achicoria. Caà uguay.
Achucharse. ypichã.

A. ante. D.

Adalid, Ve Caudillo.
Adarga. Guaracapà, l. yepiaha.
Adelantado pagar. Ahenondeà hepĩbeenga, l. Ahepĩbeẽ renondeà, l. enondea.
Adelantar, lleuar adelante la obra començada. Ayapĩraha, l. Ayapĩmondo cherembiapo, l. Amboyoapĩ, l. ndapoiri chugui, l. ndaypoeyai cherembiapo. Ve Proseguir.
Adelantarse, yr adelante. Aha tenonde, l. tenonde yupi, l. Añoguã guihobo. Embiar adelante. Tenonde amondo. Adelantero, el

que

que va adelante. Tendotara, l. Jenondeguara. Adelantarse unos a otros. Oñoñoquâñoquâ, l. oyooce oce, l. oyoapĩraharaha, l. oyoeya eya.

Adelantarse atajando. Ahenondeà hoquêcỹmo. l. Ahoquêcỹ henondeàbo, l. Ahobapia hoquêcỹmo. Adelantarse prevenirse. Ayeenondeà, l. Añemboçacoỳ. Añemoçaena. Adelantarse en la virtud. Ayeahoce, l. Ayeapĩraha teco marãngatu rehe, l. Ayrũmo rũmo chereco aguĩyei catu ymboetabo.

Adelante, dicese à uno que prosiga con loque esta deciendo, ò haziendo. Emona yepe, l. eyapo yepe, segun la materia de que se trata

Adelante, E G. Esta mas adelante. Jenondebe oico.

De aqui adelante, en adelante. Corireme, l. Coaguibe, l. Cohaguerabe, l. Cocuerabe, l. ãngibe, l. ãngire.

Adelgazar. Ambopoì, l. Ambopoquĩrĩ. Adelgazar tabla y Cosa chata. Amopirerĩ. Adelgazar la punta. Amboapĩobi, l. Amboaquaobi. R. haqua. punta.

Ademanes hazer. Añemomeguâ meguâ, l. Ayeoba momeguâ meguâ, l. Añembooba meguâ meguâ.

Ademas desto. Corire. Ademas desso. aipo, l. ebocoy, l. Haè rire.

Adentro. ypĩpe. Ve Dentro, la valo por adentro. Eypĩheỹ.

Aderente. heceguara, l. ypĩriguara.

Aderezar. Componer. Amoĩngatu, pirĩ l. Amoatỹrô, l. Ambocatupĩrĩ, Amboaguĩyey. Si son muchas. Amongua catu. R. qua.

Ades hora llego. O bahê çapĩa, + l. Jemimoâ eỹ rupi obahê.

Adestrar. Amboè, l. Amboyepoquaa, l. Ambopo acatua, l. ambopoè catu. Adestrarse. Añemboè catu hece etc. Soy diestro. Chepo acatua, l. Chepoè catu hece.

Adeudado estar. Cherembiyoguacue nahepĩbeêy. + dice: no he pagado loque compre. etc. Aba guembiyoguacue repĩbeêngareỹ, hombre adeudado.

Adiuinar, predecir. mbaè oubaè râ, l. oicobaè râ amombeù, l. tu eỹmobe, l. yyaye eỹmobe amombeù, l. Ahenondeà ymombeùbo.

Ad Judicar. Ad iudicavit mihi hanc rem. ndembaè ramô toico, l. oiconê, heỳ chebe.

+ l. ñemoãngabeỹ

+ rangè.

Ad

Ad miniſtrar governando. Aporoguay guitecobo, l. Ahecorâ meê ỹ-ñabô ñabô upe. A todos tengo de baxo demi dominio. Chepoꝑe etey areco memê.

Adminiſtrar hazienda cuydando de ella. Cheñangareco habamo, l. chemaê habamo areco. Ve Cuydar.

Admirarſe con espanto. Añemondiỹ yuçu, l. chereçacê, l. chereçapò etey hechaca. dice: ſeme salieron los ojos quando le vi. Aye eçapĭcângeguĭỹ guiñemondiỹ tapeê. R. Ꝺeçapĭcâng. cuenca delos ojos. y (heguĭỹ) arrancar, sacar, l. Amaê nguaçu guaçu ñote hece; ñemondiỹ ete ay chemoñeê râmeỹ chererecobo. La admiracion grandiſsima me enmudecio.

Nota que uſan de muchas particulas, que de notan Admiracion. Ve en el trat. de las Partic. Tutu. Guâete pânga, Co catu pânga. Catu rà. Escoſa de grande admiracion. mbaè poromondiỹ tabeꝛe, l. Poromondiỹ yuçu baè, l. Poromomaênguaçu guaçu baè, l. Poromoeçacê baè, l. Poroeçaguabo baè, l. Poromoñeêrâmeỹ baè.

Admitir alguno en su Caſa. Amombĭta cherope, l. Ambocotĭ. Admitirlo en su Compañia. Cheyrûnamo heco ambocatu, l. Ambohaèbe, l. Amoaruâ. En su escuela. Amoñoyrû cheremimboè reta rehe. Admiti la peticion que me hizo, ò loque me propuſo, neî haè chupe. sea aſsi le dixe. Admitir, aceptar. V. Aceptar.

Adobar cueros de vaca. Amopĭtâ vaca pire. que son las ſuelas. Pero ſi son cueros de venado, ò de Anta etc. Amoatỹrô. eſte tambien se puede decir adobando cueros de vaca, y de los cueros de venado. Pero si los quiere colorados ò amarillos dice. Amopỹtâ. Amboyu Guaçupi.

En Adobo echar la carne, ò pescado. Amoeê çoò, l. pira. dice: Salar.

Adobes. ỹbĭatâmbe. R. ĭbĭ tierra (tatâ) fuerte y (pe) chata. Aĭbĭatâ moña. hago adobes. ĭbĭatâmbe yrundĭ pepê yoyabaè. adobes quadrados. mocoî pepê pucu baè, haè mocoî pepê caratĭ baè. largos. seis pepê yoyabaè. Sexanguiares.

Adolecer, enfermar. Jacĭ, l. mbaeacĭ oà cherehe, l. opoco cherehe. Ve enfermar.

Adonde, preguntando. Ma pe, l. mamope, l. materâ. Pues adonde se fue. ma tepe y haèni raè? Adonde pudo yr? Mamo pipo oho raè? Adonde quiera

que

que vayas lo hallarás. mamõ tetirõ rupi, l. mamõ ndeypota hage yepe ereho ramo ereyohunẽ. Adonde mas. mamõbe pãnga. Hasta adonde. mamogebe. Hazia adonde. mamõngoti, l. marangoti

Adoptar por hijo. Cherai ramõ aygici, l. Areco, l. Amoingo, l. Tubamõ añemoingo. La India dirà. Chemembi ramõ, ychi ramõ aico. La gracia de Dios nos haze hijos de Dios adoptivos. Tupã gracia marangatu Tupã rai ramõ ñande moingo.

Adorar. Ayeroyi chupe. Inclinando la cabeça. Ayecaibi. con las rodillas. Añeçũ chupe quiyeroyibo. Adoracion de la tria. Tupã namõ heco hage, chupe ace yeroyiha, l. ymboyerobiaha. de Dulia. Tupã ndarigua ramo heco hageẽ etc.

Adormecer se el pie, ò pierna etc. (yehiy) vt: Chepi yehiy, l. cheretymã yehiy. etc. Adormecer à otro como al niño etc. Amonge. R. gue. dormir.

Adormidera. Caàbo poromonge ha. R. gue. dormir.

Adornar, como Andas etc. Amboyegua, l. Ayporãngà, l. Amõ porã. Adornarse à su modo con plumas, y las mugeres con abalorios etc. Ayegua, l. Añemboyegua.

Adornar, hermosear. Vt. Antes de Comulgar hemos de adornar nuestras almas con varios actos de virtud. O Tupã rà eymobe ace oãnga omoporã, l. omomorã, l. omoaruãngatu, l. ombocatupiri, l. omboyegua teco marangatu tetirõ pipenẽ, l. Oãnga Tupã reçaori catu habamo, l. Tupã maeori catu habamõ teco catu tetirõ pipe omoingonẽ. La ha de poner agradable àlos ojos, ò vista de Dios.

Ados manos. Chepo yobaype.

Adquirir. vt lo adquiri con el sudor de mi rostro. Añemombaè, l. Amboaguiye, l. Ayohu chereciba riay pipe. Comp. de (ciba) frente, y de (tiay) sudor, Chepo caneõmbipe. con el cansancio de mi mano, con mi trabajo. Ve Ganar. Si la adquirio trocandola con otra cosa. Añemombaè guiñemubo. Si la compro. Ve Comprar.

Adrede de proposito, se explica desta manera. yyapo potahape, l. hapey ayapo. yyuca potahape ayuca etc. negado se diria. Nã yyucapota hape rũguay ayuca. Item. Che yyapo pota rerecõbo ayapo. negado:

Che-

Che yyapo potareỹ rerecobo, l. na che yyapo pota rerecobo rũguaỹ ayapo. Para decir: no le hizo porque no quiso; yyapo potareỹ rerecobo ndayapoi. Queriendo un Indio decir: no lo hize de mi propria Voluntad sino porque me lo mandaron, dixo. Ndaeỹ tamoniche ebocoi yyapobo. y tiene esta fuerza, pues yo no lo avia de hazer.

Adufe atambor. Anguà. Embopu ãnguà. toca el atambor. Anguà quẽquẽ. ronco.

Adular. Añeẽ caracatu, l. Añeẽngatu teĩ. l. cheñeẽ caracatu pĩpe Amboaquĩ, l. Ambotabĩ.

Adulterar, cometer adulterio. Mendare rehe, l. omendabaècue rehe oico, l. oteco abĩ, l. oyeeco abĩ, l. yñangaypa. Si el varon dixere. Cherapicha rembireco rehe, dice que pecco con la muger de su proximo. La muger dira: Cherapicha mẽ rehe, l. cheñomẽ rehe. Chemenda haguereỹ rehe. dice con quien no estoy casado, ò Casada; diciendo esso, para saber si es Adulterio, es forçoso preguntar si es casado, ò casada.

Adultero, ò Adultera. mendare rehe oicobaè, l. otecoabĩ baè etc. l. omendabaècuerari tequara. l. oñoembireco rehe tequa, Adultero. oñomẽ ari tequa, Adultera.

Adulterio. Mendare, l. omendabaecue ãngaypa. Al Niño de Padre no conocido, y aunque se sepa, no conviene que se diga, le llaman. mitã ñemimengua. Otros dicen: mitã rey. Tambien. mitã tu yequaa eỹ baè. Cuyo Padre no se sabe. Si es hijo de muger no Casada diran. mendareỹ membĩ.

Adulterar viciar falsificar. Ahecoteẽ mbote, l. momarã. Los Hereges adulteran la sagrada escritura. Caray pehẽ o Tũpã ñeẽ mboteay, l. Tũpã quatia ñeẽ omomarã hecoteẽ mbote mbotebo.

Adunarse. Oñemonoõ. V. Aunarse.

Aduras penas (Haĩme) vt: N. Acẽ yepe. à duras penas me escape, Hacĩpe catu, l. hacĩpey ayapo. lo hize à duras penas con difficultad.

Ad venediço. Oico ramõ baè, l. ou ramõ baè. dice recien llegado, se ha de añadir pues. na quie oñemoña baecue rũguaỹ. Pero si vino para quedarse. Oyeoboña ramõ baè. Si ha mucho tiempo que

vino

vino, y se quedo para no bolver mas. Oñembotapiari ũma. oyeoboña ũma. Si vino para bolverse. Opĩta ete eỹ baèrâ; Como son los disterrados por algun tiempo. Che tapia eỹ rehe ayco poriahu. por ser ad venedico ando pobre.

Adversario, ò Competidor. Tobaychuâra, l. tobayguara. Adversario, enemigo. Cheamotareỹmbara. El Demonio es enemigo de de nuestras almas. ñande âng a rupia rete ramô oico.

Adversidad. Aeco marâ. Todas las adversidades parece que se han juntado para afligirme. marâmarâ, l. marâ tetîrô onoômba, l. oyopareha, l. oyopocohu cohu berami chemomboriahubo. mbaè acĩ, l. mbaè porara, l. mbaè poriahu, l. mbaè poroupia tetîrô. dicen: varias enfermedades, trabajos, contrariedades. Teguaray beta, l. tecotebê habeta, l. teco abai beta. dicen: necessidades, difficultades.

Advertir à otro alguna cosa. Amomaêngatu, l. Amboeçaà, l. Amboyeeçamoî, l. Amomaênduàho hece. Nolo adverti, nâchereçaàri, l. na chemaênduàri, l. nâchemaênduàhoy hece. Selo adverti, previniendole, para que nose dexasse engañar. Ahenondeà chupe y mombeùbo, yñembotabĩ uca agui. lo adverti muy bien. Amaêngatu, l. Ayeeçamoîngatu hece. + l. Ayeeçaèrecocatu.

Advertencia EG. lo hize con plena advertencia, yguaahapey, l. yyapo pota hapey ayapo. Vn Indio hablando de sus malos pensamientos queriendo decir que se avia detenido con advertencia en ellos, dixo. Ambobĩa chepĩape. Otro, Amboguapĩ chepĩape, con que explicaron la deletacion que llamamos morosa. Tambien para decir: con advertencia, advertidamente, se puede decir: Hece chereçaà rire, l. chepĩà reçaà rire yepe, l. cheyeeça moî rire, l. chepĩà reça moî rire, l. cheyepĩà reça mondo rire, l. cheyeeçamondo rire, l. cheyeeçaerecorire, l. cheyepĩà reça mboyeoi rire, l. cheyeeça mboyeoi rire, l. chemaenduà ho rire yepe.

Advertido. EG. es hombre bien advertido que mira bien lo que haze. Aba mbaè renondeà harete, l. mbaè oubaèrâ rehe oyeeçaereco catu baè, l. guembiaporâ rehe omaêngatu baè etc.

Aellos, voz de acombatimiento. Chahepeñamburu, l. Chaha mburu hepeñanga

ñanga, l. Chapuã mburu.

Aer. ỹbitu recoha. Ve Ayre.

Aescondidas. ñemimẽ, l. ñemi hape, vt: lo comi à escondidas. N. acaru me escondi de el, quando lo comia; yãme acaru guitecõbo, l. Añemõã hece, l. Añemi chugui guicarubo, l. biari, l. biape acaru chugui guiñemimo, Bia ñote ogueraha, l. biari ñote ogueraha. lo llevo ò escondidas,

Aescuras de noche. pỹtũ ramo, l. amyeguaeỹ hage.

Aesto vengo. Co ari ayu, l. Co rehe cherui.

A. ante. F.

Afable ser. Che yeregua catu chupe. Ruiz. No es vniversalmente usado, l. Cherobaorĩ catu hage areco catu. le trate con alegre rostro, afablemente. Es hombre afable. Aba yñeẽ poreregua catubaè, l. yñeẽ porarãhu catu baè. en lugar de (yñeẽ) se puede poner (heco) Aba heco porarãhu catu baè etc. Aba oyepoĩhũbuca eỹbaè; que no guarda grauedad, para que le respetan, y teman de llegarse a el. le hable afablemente. y poreregua catu hape añeẽ chupe, l. Añeẽ poreregua catu, l. Añeẽ aguĩ catu, l. ñeẽ poromboaguĩ catu pỹpe, l. poreregua catu pỹpe, l. porarãhu catu pỹpe Amongeta.

Afamar, hazer que tenga buena fama. Amoeraquãngatu, l. Aheco momboeù catu, l. Aheco mboete catu, l. Aheco moarũãngatu pabẽ upe, l. Aba marãngatu mucui raè, pabẽ yabamõ amoĩngo. los que tienen gran fama de virtud, ù otra prenda. Aeco marãngatu rehe heraquãngatu baè, l. pabẽngatu yuruge oico aruãngatu baè, l. ymomboeù catu pỹramõ oicobaè. los que tienen mala fama. Aeraquãnday baè. Ve infamar.

Afamada cosa, que me costo afan, y cansancio. mbaè cherãy bore, l. Chepo caneõ etepore.

Afamar, Arabasar mucho. Añemocaneõ ete catu, l. ndapitũỹ yyapobo, l. checaneõ ete hage, l. cherãy mombuca hape ambaè apo, cherecotebẽha yohu haguã rehe. Ve Arabaxar.

Afear algun hecho, ò dicho. Ambo abaẽte, l. Ambopichĩbĩ.

Afear, hazer fea, algun cosa, como una pintura, etc. Ayapo bay, l.

megua

meguâ. Si la hizo muy fea. Amomeguâ ay, l. Amboabaêtecatu.

Afearse el rostro. Añembooba piarĩ.

Afectar. Ahaâ teĩ aù. Afecta imitarle. Ohecoâ teĩ aù.

Afecto, Aficion tener. Cheacatuâ, l. Añemboacatua, l. chepĩà acatua, l. Añembopĩà acatua, l. Ayepĩâ mboacatuâ hece, l. cheae, l. Añemboae, l. Ayepĩá mboaè hece. No ay quien te tenga aficion. ndiyacatuabi Abanderi. Sola la humildad gana el coraçon. Ñemboete eỹ ñote, l. ñemomirĩ habañote porombopĩà acatuaha. me lo aficione, ò me lo hize amigo. Amboacatua, l. Amboaè, l. Amboyecotĩaha cheri; ve Amar. ve querer:

Afectos malos. Aceremimbotaray, l. Aceñemombotabay, l. pochĩ, l. Aceporopotaceray. V. Afectos tener, con añadir (bay) explicaran malos afectos. vt: Cheacatuâ bay. etc.

Afectuosamente. Chepĩà acatua hape, l. ñemboacatua hape, l. chepĩaguibe, l. chepĩà guetebo, l. chepĩà aquĩcatu hape. que dice: tiernamente, Chepĩà pĩucatu hape. Afectuosamente me entregue à la Virgen. Chepĩà poraĩhu racĩcatu hape, l. haĩhu racĩcatu hape, l. racĩagui añemeẽ Tupâcĩ vpe.

Afeitar hazer la barba. Ahendĩba apĩ, l. Añambotabapĩ, nota (Añapĩ) no dice afeitar, sino cortar el cabello. vt: Cheapĩmê, l. cheapĩ epe. Corta me el Cabello.

Afeitarse assi mesmo. Añeêndĩba apĩ, l. Añeambotabapĩ. No he afilado la navaja, nahaỹmbeèỹ quĩce, l. Aendĩba apĩndaba.

Afeitar la cara con colores. Ahõba mõngĩ, l. Ahobamoatỹrô. Si con variedad de colores. Ambooba quatia. Si con vrucu. Ahõba mopĩtâ. Afeitarse assi. Ayeoba mopỹtâ etc.

Aferrarse, ser ferreo, tenaz en su parecer. Añemobĩraquâ, l. Añemopiratâ, l. Añepiraquâ, l. Ayepĩtaço cheremimoâ rehe.

Afervorizarse, Añemboacubo, l. Añembopĩà racubo, l. Ayepĩà mboacubo chereco caturâ rehe, Ayepĩà ratapĩ guaçu; idem: Ve Alentarse.

Aficion. Ve Afecto tener.

Aficionado (ce) Abeber vino; o caùcebaè: al trabajo. Oñemocâneõndebaè; por la narigal dice (nde) por (ce) etc.

Afilar el cuchillo. Ahaĩmbeè, l. Ahaĩ mocỹ quĩce.

Afilar

Afilar aguzando. Amboaguaobi, l. Ahagua aỹmbèe. l. Ahaguaboña.

Afinar. Ve Refinar.

Afincar. Ayatica. Ve Fixar.

Afinidad. Ve Pariente de Afinidad.

Afirmar decir que es assi verdad. Aiupigua, l. Ayetè, l. Añeỹngatu aè, l. hupi ete, l. emonañanga, l. hupigua ete nito, l. Añeỹ co reà, aè. dixe que era assi que era verdad. Amboayete Tupã rehe; lo affirme con juramento. hupigua nipo, Añeỹ nipo, l. Ayete berami, l. heraỹ aypo, aè: parece ser esso verdad, dixe: lo affirme con duda. Amoherã, lo dudo. Ayete raùndaye. dicen que es verdad, pero lo dudo. Affirmar con mentira, Ve Mentir.

Afirmar lo que se quiere caer. Ayocog, l. Ambococà, que dice pongo le arrimo para que no se caiga. Afirmar un palo levantado, un horcon, una Cruz etc. Ayigi çoçog, Aypitaçog, l. Amombaraete.

Afirmar el pie. Ayepitaçog.

Afirmar la mano. Ayepo yocog, l. Ayepo cog. que dice assirse.

Afirmarse al bordon. Ayecog mbococa rehe.

Afirmarse en su dicho Cheyaguerari ayepitaçog, l. Añemombaraete, l. Añemopiatã. R. pi. pie, l. Añemopiratã R. pi. pellejo. Añepiraguã, l. Añemobiraguã, l. nambotey, l. namoambuaêy cheñeengue.

Aflicion. mbia ãngeco, l. mbia ecotebê, l. Porombopia guapi habeỹ.

Afligido estar. Cheãngeco ay, l. aci. Chepia ãngeco guitenã, l. chepia ecotebê. la pobreza me tiene afligido. mboriahu chemoingotebê. Estoy triste. Añemombia guitena.

Afligir a otro, molestarlo. Amoãngeco, l. Ambopia ãngeco, l. Aypia moãngeco.

Afligirse, lastimarse del mal ageno. Chepiapũ, l. Añepũ hece, l. Amboapiãngeco. Nderemimborara chepia moñepũ, l. moãngeco, l. chepia yuca, l. cutu, l. raça, l. momboriahu. Tu mal me lastima traspassa etc. el coraçon. Ayeyuca aybete ndereco pochi rechaca. Affligeme me lastima tu mal modo de proceder. Chemombituba chereco poriahu. mi pobreça me aflige, me da pena, me tiene descaecido. Ayepia

mom-

momboriahu chemembi rehe. Afligome por mi hijo, por su ausencia, o muerte.

Afloxar lo atado. Amombiu, Amombipiu.

Afloxar cuerda, lazo. Ayçamombiu, l. Amoçambiu. Afloxar lo apretado. Amonguè. R. cue. menearse.

Afloxar de pereça. Cheñateỹ, l. Añemoateỹ, l. Añemboaguiray cheateỹ pipe. Afloxe en el trabaxo. Añemboaguiray, l. Añemocangi porabiqui rehe. Afloxar dexando del todo lo começado. Ayepombo y, l. chepocuerai chugui. l. chepocuerai yyapobo.

Aforrar (Amuba) Aforrar lo de dentro del vestido. Ahapipeuba. Aforrar por defuera. Añapeuba. Aforrar qualquiera cosa por de dentro. Aypiuba, l. ypi rupi amuba.

Afortunado. Aba hecoporã. En todas las cosas es afortunado, quemimbota tetiro oyohu porã. Ve dichoso.

Afrecho. mbaè cure. Si es de trigo. Trigo cure. Si es de maiz. Abati cure. l. Abati apinde.

Afrenta. Poromoti haba, l. Poromongaỹ haba, l. Poromomarã haba.

Afrentar. Ve Avergonçar. Amoti, Amongaỹ R. cai, l. Amomarã. me afrento en publico. Chemomarangua, l. chemoti etc. Teiype. Afrentar se. Ver Empachar se.

Afuera. Ocape. Afuera en la plaza. Ocaruçupe.

Agacharse. Añemombe. R. pe. l. Añemboapipe, l. Ayeaibi. Los dela zelada assi como nos vieron se agacharon. Ocotiru baè orerechacabe yyapacuipa. Agacharse huyendo el golpe. Añemoiti, l. Ayeaibi cheapi ramo. V. Huyr. A cuerpo al golpe.

Agachado estar espiando. Acotiru. Ve Espiar.

Agallas dela garganta. Aynaỹi, Comp. de (Ayu) cuello, y de (haỹi) grano

Agarrar Ahauba. Porque se queria huyr le eche la garra. Oyaba pota ramo ahauba. Andan à la rebatiña. Onombaè aubaiuba, l. oyopoequiequi mbia; dice: se lo quitan unos à otros dellas manos, l. oñomopane pane V. Ala rebatiña. Aremetidas lo hago. Ahaiubaiuba ñote yyapobo.

Agarrar hurtando. Ve hurtar.

Agarrado, assido estar. Apepeihi catu, l. Ayeco catu. agarrado Asido estar de las

las manos. Aye pĩhĩ catu l. Aye cog catu hece Agarrado tener. A hauba henoîna, l. tenày Areco.

Agasajar. Chepo rerequa, l. Añembo porerequa hece, l. chepoyai catu hece, dice: tube mano abierta fuy muy liberal con el. Areco catu mbaè tetîrô chupe ymeênga, l. hecotebê ha pabê mboayebo, l. mbopo catubo, l. ndahacateỹ quaabi mbaè amô rehe chupe.

Agasajo. mborerequa, l. mborerecoha.

Agatas andar el niño. Opoñỹ mitâ oatabo. Ando agatas. opobo aguata. Agatas subir un arbol, subir trepando. ĩbĩra rehe Ayepĩhĩ pĩhĩ, l. Añequabâ quabâ guiyeupibo, l. opotiàbo ayeupi. Si subio con trabas en los pies. Chepĩcoĩ pĩpe ayeupi.

Agena cosa. mbaè yyaraambuaê baè, l. yyaê baè, l. cherapicha mbaè, l. cheñombaè. Este es ageno no es proprio de un hombre de bien. Na aba aguĩyey recoete rũguaỹ ebocoi. No es mia. na chembaè rũguaỹ, Me aproprie cosa agena. Añemombaè hece, l. chembae ramô araha, etc. Se pone en Officio ageno. Guecohabeỹ rehe heconi. Ve Enagenar.

Agenciar, negociar. Añemu. Agenciar buscando. Aheca heca.

Agi, pimenton. Quỹỹĩ. Agi molido. quỹỹĩnguỳ. Agi pequeñito. Cũmbari.

Agible. Ve factible.

Agil, ligero. Chebebuy. fui con ligereza. Chepĩbebuy, l. Aberabôte guihobo. dice fui como un relampago, l. Añemopỹrĩrĩ guihobo, l. çabi rami aha. fui en un pesteñear de ojos, l. Cheaquâ aquâni. Muchacho agil, diligente. Cunumi ñemborĩrĩy catu, l. ñembocĩy catu, ve diligente.

Agobiado. Agobiarse. Ve Agoviado. con v.

Agonia. E. G. esta en agonia, agonizando. Oyeequĩy pota, l. omanô mbotarĩ, l. cerĩ omanô, l. hecobepapotarĩ, l. Aeô rerobĩcape, robapĩỹme, l. robapĩpe ytui, l. ypĩtupa pota, l. oyearo. La Agonia delos moribundos. Omanô potarĩ baè pĩ à ângeco, l. mbĩà ângeco.

Agora. Ang, l. âng curi. Ve Aora.

Agorar. Ahaubô. Agorero. mboraubô biya. Ve Aguero.

Agorgojarse el maiz etc. y tĩguââ ĩma, ya tiene gorgojo.

Ago-

Agotar. Amboĩpa, l. Ambotĩgueretey, l. nambotĩbi etey, l. namoembĩri. El rio no tiene gota de agua. Ĩpa ete, l. Ĩhoĩma, l. nditĩbi etey, l. ytĩgue retey. V. Tĩ. num. 8.

El ser de Dios por su grandeza agota el entendimiento. Tũpã reco nombotĩbi etey, l. ombotĩgueretey berami araquaa ace pĩpe gubicharamõ. Agotar la canoa, Aytĩapĩy ĩga.

Agoviarse. Añẽmbĩ apa. Añembocarapa. Ayeaĩbĩ guitecõbo. Agoviado. hete yeapabaè, yeaĩbĩ baè, l. yyatucupe candu baè. Torcerse hazia atras, como acontece con los pasmados. Ayepepĩ.

Agraciado. V. Hermoso.

Agradable. yñaruãngatu, l. Aguĩyetey catu, l. yporãngatu, l. yporãngerecopĩ. Es agradable atodos. ymoaruãngatu pabẽmbĩ, l. pabẽ remimoaruãngatu, l. oñemoaruãngatu uca, l. oñemomorã uca, l. oñemomaẽori catu uca pabẽ upe.

Agradar à alguno alguna cosa. yporã, l. haebe, l. ycatupĩrĩ, l. yñaruãngatu etc. Chebe. nome agrada esse tu modo de proceder, Niporãngi, l. ndahaèbey, l. niñaruãni, l. nambo haèbey, namoporãngi etc. l. nachemoãngapĩhĩy, l. noñemomorãngi chebe aypo ndereco. No le agrado. Namomorãngucabi, l. ndayporãngereco ucari, l. niñaruãni chereco chupe. La virtud haze agradable à los ojos de Dios nuestra alma. Teco marãngatu omomorãngatu, l. omoaruãmbete ñande ãnga Tũpã reçape, l. Tũpã reçaorĩ catu habamõ, l. Tũpã maẽ orĩ catu habamõ omoĩngo. No son agradables à Dios essas obras. Niporãngereco habi, l. niporãngi aypo ace rembiapo Tũpã upe. Por agradar me lleve las cosas de mi proximo. yporãngereco hape araha cherapicha mbaè. Por la virtud se haze amar de todos. Teco marãngatu rehe oyeaĩhubuca, l. oñembopĩa acatua uca pabẽ upe. Ve Hermoso.

Agradarse pagarse de si. Oyeporãngerecoè, l. Oñemomorãngè, l. Oyeeco moaruãngatu, l. Oyeecomomorã.

Agradecer, Aguĩyebete. es palabra que usan para decir telo Agradezco vt: Aguĩyebete hèy ndebe, te lo agradece, te dalas gracias. N. yebĩyebĩ yaè ãnga Tũpã vpe, demos repetidas gracias à Dios.

Agradecer con obras, retornar. Aypoepĩ, l. Amboobay, l. Ahobay catupĩrĩ, l. Ah

l. Ahobaychuarõngatupiñ. Dios telo pague palabras de agradecimiento. Tupã tohepibeê, l. Soiporeçi, l. tomboeçi. Tomboobay catu, l. Sohepiboña, R. moña. l. Sohobay boñandebe. Bien le correspondi por el buen tratamiento. Amboyebi porã cherereco catu hague; le vivo reconocido por los agosajos que me ha hecho. Ayguaa catu cherehe yporeregua catu hague. hasta quando conocereis el amor y cuydado que tienen los Padres de vosotros? Araracabe catupiã Poy pẽndayhu, haè pẽndehe yñangareco cueray eñ peiguaanê. No me olvidare del amor que me has mostrado; Nã chereçarai guaabi, l. nã chemaẽnduà poiri nde cherayhu hague ragui guitecõbonẽ, l. Ayepiã ereco catu hecenê. No agradece mi trabaso, ndoyguaay oyehe, l. oyeupe cherembiapo cueri. Hombre agradecido. Aba porocepi catu, l. oyeupe mbaè apo hague guaagarete, l. mboepi catu harete etc.

Agrado. E.G. es del agrado de Dios. ypora Tupã upe; ve Agradar.

Agrandar. Amboubicha. Agrandar, alargando. Amboçucu. Agrandar una cosa en sanchandola. Amboçiguaçu. Agrandar la por los lados. Aypopiru, ~~Aimboçiçapep~~. Agrande mi chacara. Aypipira, l. Aypopiru, l. Amboçi ~~chacra~~ guaçu che coga.

Agravar el delito. Amboabaetebe, l. Amomeguabe, l. Amboçichibibe, Amboubicha abaete, hecocue cocue raui.

Agravarse la enfermedad. Oyeahoce, l. oñeyrumõ rumõ, l. ymbaraetebe, l. oyepororabe chereco aci. Me tiene ya rendido. Chemboaguye, cheahoce, chemombaraetepa cheremimbo rara.

Agraviar se puede decir. Cherehe guarambete ramõ ~~ramõ~~ heco ramõ yepe, (sea loque fuere) omeẽ ambuaê upe, me hizo agravio en darlo à otro. Item: Juntandose el Seingatu, que dize: sin razon, con el verbo, se explica tambien el agravio. E.G. Seingatu ibiraya ramo nachemõingoi: me hizo agravio en no ponerme por Alcalde.

Agregar. Amoyru, l. Amboyehèa hece, l. yrunamo amõingo, l. Amoñoyru.

Agresor. Porocepenangara.

Agria cosa, (Tay, l. haguimõ) vt: Caguĩ hay. Vinagre. Oñembohay, se puso agrio, se acedo, a vinagro. Aytay yog, le quite el picante de agrio. Mbuyape aguimõ; pan leudo, levadura. Heaguã aguimõ hecha

Amboçi

hecha tuso de vinagre. Hay aci, es muy agrio.

Agua (ỹ) agua bendita. ĩ Caray, l. ĩ robaçapĩ. agua caliente, ĩ tacu, y no, ĩ racu, porque este significa calor de agua. Muy caliente. ĩ tacu bay. Calentador, ĩ tacugua. agua tibia, ĩ tacu yu, l. ĩ tacu bebuy; hirviente, ĩ tacu pupu. ya comiença à hervir. otĩnini, l. ochĩ rĩrĩ; fria, ĩ roĩçã, elada, ĩ roĩ pĩa. turbia, tĩpĩtĩngay. esta turbia y colorada; tĩ pĩtãgay. turbia, y negra, tĩpĩnũ. Clara, ĩ eçacã. mala. ĩ ay, l. ĩ gay. gota de agua. ĩtĩquĩre, llovediça. amãngĩcue. Saquè de baxo del agua. Arobu. haze agua la Canoa, heçaĩ çaĩ, l. oẽ ĩgara, ve. Arroyo, Rio, ve: ĩ. Thes.

Aguacero, Amangĩ, si es grande. Amangĩ ruçu, l. amanguçu, Aguacero con ruydo. Ama pĩambu, l. amangĩ pĩambu.

Aguaducho. ĩ cĩrĩcaba, l. ĩ ape; para decir. la Madre de Dios es aguaducho de las gracias, que Dios nos ha hecho, se añade, Abĩ hareỹ, vt: Tupã ñanderehe y porerequa tetĩrõ hague ĩ çĩrĩca abĩ hareỹ ñãnga Tupãcĩ marãngatu.

Agua manil. ỹ yepoheytaba.

Aguanosa fruta, raiz etc. (aỹ) vt: y yaĩ Esta aguanosa | yetĩaỹ. batata aguanosa.

Aguar, vino, u otra cosa. Aytĩqua. tambien lo usan para cebar la olla, ò la lampara, mate, y tintero.

Aguaitar. Acotĩrũ, + Aypiarõ, vt: Bechi oypiarõ ãnguya oĩna, el gato esta aguaitando al raton. Yaguarete ohaquĩcuero. vacallandito el tigre para hecharle las garras, l. oñeumbĩ pĩho pĩho, l. oñemombe mombe guembiarã repeña potabo.

Aguantar. Cheroçãngatu, l. Aypoquaa catu; aguantò los açotes. oñepi ratã onũpã ramo.

Aguardar. Ahaãrõ. Aguarda espera un poco. Ehaãrõ mini, l. ambe mirĩ, l. rãnge. Aguardarle en el camino por donde ha de passar. Ahapeaãrõ.

Aguardar con cuydado, pena, ò desseo al que esta ausente. Chereçaco ĩupa hece.

Aguçar la punta de vn clavo, flecha, lança. Amboapĩ obi, l. Ahaquaboña, l. Amboaquaobi, de una canoa. Amotĩ obi, l. Aytĩ boña. De una piramide, Cimborio, etc. Amboapĩterobi, l. Ambo apĩte raqua. Aguçar cosa de filo, como cuchillo. Ahaỹmbeè.

+ l. Amaẽna, yendo atras poco a poco, como hazẽ el gato ò tigre.

Aguça-

Aguçadera piedra. ytaquĩ, rueda de afilar. ytaquĩ yere.

Aguda cosa, como flecha etc. Hobi catu, l. haqua obi catu, cosa que tiene la punta aguda. mbaè haqua baè. Alesna, mbaè cutu ha, l. porocutu ha.

Aguda vista, ò larga. Maêmbucu ha. Ve vista.

Agudo de ingenio. Aba yyaraquaa porcupitĩ catu baè, l. yyaraquaa yepĩho catu baè, l. yyaraquaa eça pĩho pucu baè, l. Aba teco andupare te.

Aguelo. Ve Abuelo.

Aguero. mboraù, l. mboraubô aypo, esso es prenuncio de muerte ò mortandad. Ahaubô, le pronostico la muerte como causa de ella, ò cooperando à ella. Guĩra poroaubô, pajaro de agueros, Cheraubô eme epe; nome agueres mal. Oporoaubô oicobo, va echando malos pronosticos. Guaubô ramô oñemoỹrô, se enojo porquele agoraron. Aêaê oyeaubô ay; el se hecho el mal aguero, y coòpero consumal, que le vino. mboraù aguĩyey. Aguero bueno. Poroaubô baè, l. mboraubô yara. Agorero se reduce à esto el verbo. Aharua. E reharua cherembiapo, ecĩrĩ, eres como mal aguero à loque hago, apartate. nde cobaè ereharua. algo has hecho, con que se ha echado aperder esto. E G. quando la olla nose cuece, ò cosa semejante.

Aguijar à otro à correr. Amoaquâ aquâni, ~~l. Amoña~~, l. Amoñani ñani.

Aguijon de Abispa, Vibora etc. Popia.

Aguijonear, picar. Aycutu cutu, l. Ayoçog yoçog porocutu ha pĩpe. Aguijonear, dando priessa, + ymo ânge ângebo, si para hazer alguna cosa. Ambopoyaba. + Amoangeco,

Aguja. yu, l. yuqua. esta tomada. yquĩa cecê, l. yquĩa popo. quitale la herrumbre. eyquĩtingo, sele quebro el ojo, ynambiquaçorog, l. yquaçorog, diome aguja, chemboyuqua, idem ac: yuqua omeê chebe.

Agujerear. Aicutu, l. potius. Ayquaboña. R. moña, l. Amboqua, silo passare de parte à parte. Ahaça, l. Amombug. R. pug. l. Ayquamombug, que dice: hize rebentar, passar el agujero. Amombupug, l. Amboquamboqua, hize muchos agujeros; yquayqua, l. opu opù ỹbĩatâ. tiene la pared muchos agujeros.

Agujero (qua) agujero grande, quaruçu, de aqui sale, ĩbĩqua, hoio.

ĩqua,

ĩqua, gozo, ĩbĩraqua, cepo etc. agujero por donde rebento, pu haba. tapar el agujero. Aypuò, que tambien dice: remendar lo roto.

Aguila. Yapacani.

Aguileño de rostro. Aba hoba pucu baè, Ti apabaè, dice: de nariz curba, Ti ĩbi baè, de nariz derecha, Ruiz.

Aguzar la punta. Ve Aguçar con ç.

Ah Interiencion (Ah) vt: Ah Aba amỹrĩ. Ah Pobre Indio. Ah Tupâ cheyara. Ah Dios mio. Guâete, vt: Guâete pende amỹrĩ. Ah pobre de ti. Guâete pânga ahê ounê, Ah qual vendra fulano.

Ah que serà de mi, quando me maten. Hi, l. Guâete pipo che, cheyuca ramonê. Ve. Hi. Particulas.

Ah que fuera de ti, si fuesse al infierno. Hiamôherâ añaretame ehobo. Ah que fuera de mi, si en tal ocasion me muriera. Hiamo raco guimanomo raè. Lo mesmo diran. Guâete amôherâ, l. Coete amoherâ, l. Aye amôherâ.

Ah del que se duele, ò Compadece. Ve. A.

Ah dichosos aquellos, vosotros, etc. Ve. Aguĩye, l. ye. en el trat. de las Particulas.

Ah del que dessea. Ve. A.

Ah del que yerra, idem Algunos dicen: Ari. ve. Particulas.

Ah del que se acuerda de alguna fecilidad passada, Ve, A.

Ah del que se admira. Tu, l. Guâete pânga. vt. Tu, ñemondĩy haguâ etey pico S. Ignacio mbĩa mo marângatu ce hague raèra. Ah. Cosa digna de mucha admiracion es el desseo que tubo S. Ignacio de hazer buenos, virtuosos àlos hombres. Ve, o. del que se admira. La muger dice. Acày rare, l. Guâete.

Ahechar trigo, limpiarlo. Ambobaba yquĩaòbo, Ahechar abentando. Ambobebe.

Ahelear. Ve Amargar.

Ahijado. Cheraĩ rânga, La India dice. Chemembĩ rânga.

Ahijar. Cheraĩ ramô aypĩhĩ, l. areco. La India. Chemembĩ ramô. si se habla de ganado. O yo aĩmoña.

Ahinco. lo hize con mucho ahinco. Ayepĩa moĩngatu yyapobo, l. Añemobĩraquâ, l. Añepiraquâ, l. Añemopiratângatu. Añemongĩreỹngatu, Añemomburu yyapobo. Añemocâneônde, idem.

Ahi-

Ahitarse. Añemoebeatãngay, l. Añeĩtarõngay. Estoy ahito. Cherebeatãngay. la comida me ha ahitado. Tembiu cheĩtarõngay.

Ahogar. Amboβĩtupa, l. Ayβĩtuβĩ, que dice le aprete el resuello ahogandolo. Se ahogo debiendo, ò comiendo; oñeãmbĩ, l. oyepĩtu roquenda, l. pĩtỹ, dice: Atorarse. Tembiu chepĩtỹ. Se me atorò la comida, nêmbacĩ porobapĩtỹngetei baè. hedor queda en rostro, y ahoga. tatatĩ chepĩtucê gotarey; el humo me ahoga; Ahogar torciendo el cuello. Ayayuboca. R. boca, l. Ayayubeβĩ. R. beβĩ. Apretandole el gasnate. Aiyyaceò βĩβĩ, l. Ayyĩrĩbi unga yyucabo. Ahogarle, en el agua. Añaβĩmĩ. Se hundio en el agua ahogandose, oñeaβĩmĩ, l. yyaβacañỹ ĩβe. Es hombre quese ahoga en boca agua. mbaè bey bey reheryβiã ãngecobaè, l. yβĩã ñeaβĩmi baè.

+ A hombros. V Ombros.

Ahondar cabando. Amboβĩ βucu, l. ayoòβĩβucu, l. Amondo βucu ĩbĩgua.

Ahondar, penetrar, Ahupitũ catu. Ve Penetrar.

Ahorcar. Ayubĩ. El mesmo se ahorco. Oyeyubĩey.

Ahorrar palabras, ò razones. ve Abreviar razones.

Ahorrar la comida, y cosa semejante ãpĩcoβĩ cherembiu guiyabo, mini ñote, l. yyacatu ñote ayβoru, l. ameê, l. cheβoquiñye ymeenga, l. cheracatey hece. Nose ahorra con nada, es muy comedido. Oyeguayye pabêve. Ahorrar trabajo. Checãnêombucu habãngue amombaboy yyaβõbo.

Ahorre camino. Perayerupi ayu. dice viene por el atajo del camino.

Ahuyentar. Amoñeguahê, l. Amboyaba, l. Amondo βucu, l. Ayβea βucu. Me ahuyente de el. Añeguahê, l. Ayaba, l. Ahayege cuβeetey chugui. Santiguandose ahuyento al Demonio. Oyeobaça ramô mombĩrĩ, l. mamô ete, l. cuβe etey aña omondo mburu, l. oyeobaça ramô omoñeguahêmburu, l. ombocĩrĩ βucu etey, oyehegui aña ymondõbomburu, l. omo mombĩrĩ etey, l. omondo ucuβe ete aña oyehegui, l. oyeobaça ramo, ocañỹ boy aña ohobo chugui, l. oyeatucuβebeê raybi aña ohõbo, l. ocĩrĩca, l. ocañỹmo chugui, l. Aña oho ñote, l. oho yege heyabo, l. chugui oβoìbo.

Ahullar el perro. Oyaheò yagua, l. oñeêyaheo.

Ahumar, poner al humo la carne, sal etc. paraguese segue. Amoatatĩ, l. Atata-

l. Jatatîme amoî, çoò, l. yuguî etc. tigirute. Ahumar haziendo quetenga hollin. Amoagecûmaîma, l. yyagecûmaîma cheroga quie guitena. Mucho tiempo ha que estoy en esta casa, y la he ahumado por aver vivido largo tiempo en ella.

Ahumado esta, huele à humo. Hatatî abîag, l. Hatatîmbò. Si huele aquemado, ygiche. V. Olor.

Ahurtadillas, à escondidas, ñemime, l. ñemi hape. Lo hizo à escondidas, o sin avisar biari, l. biarôte oyapo. Ve. A. Escondidas.

Ay del que se duele enfermo. Ay, l. Achey. La India dice: Acay, l. Aguî. De la que se duele, y teme. Êûmaê. Del que se duele arrepentido. Che aupaco, l. Guâete paco che amŷrî. Ve Particulas. Del que se duele y compadece. Hîngatu, l. Guâete pânga, l. Cocatu pânga, l. catu pânga. Ve Particulas.

Ay en este lugar esta. Eupe, l. eupepe, l. eguîme, l. aupe ytuy. Si no se ve dira, eupepe ytuy. Ay fuera, guî ocape, l. eupe ocape: Ay mesmo. Eguî tecatu ay, l. eguîmey, l. eupe etey, l. Aypope etey. Ay estais? Aypo pegua, l. pecu raè? desde ay agui. pepebe quie. Desde agui ay, quie aguibe pepe, l. quie agui pepebe.

Ayer. (Cuehe) vt. N. haè, co ara abe, Ayer, y oy. N. yeibe ramo, Ayer por la mañana. N. Jenonde, antes de ayer. Nota. que (cuehe) tambien puede decir: los dias passados. N. Aretecambuae pe, los dias passados en la otra fiesta. N. Arambohagî haba chebahê hague, ayer hizo tres dias, que llegue. Cuehe catu, l. cuehebe ayu, dias ha que vine. Cuehe ete, dice: ayer determinadamente.

Aynas, mas antes (catu, l. yepe) vt: Aynas quiero morir, que pecar. Chemanô haguâ catu aypotabe che ângaypa agui, l. tamanô yepe cheângaypa agui.

Aynas me muriera. Ayeamo, l. Hiamô quimamomo. Item: Aynas seu à duras penas lo hago. Hayme, l. haîpe catu ayapo. à duras penas me escape. Hayme acê yepe. Pero aynas, que dice: apigue, ò por poco, se haze con (Hayme) y verbo negado. E G. Aynas, seu apigue estube de hazerlo. Hayme ndayapoy. Aynas, o por poco me derriba. Hayme nachereroay. Aynas ò por poco me muero, apigue estu-

estube de morir, l. Hayme, l. ceri namanoi.

Ayrarse. (y rarõ) es verbo Activo vt: Ayrarõ Peru. me ayre contra Pedro, ò quise pelear con el. Ve Enojarse.

Ayre, viento (ibitu) Ayre malo corrupto: N. acu. Ayre fresco. N. roi. Este ayre, que solemos respirar. Co ibitu nanderecobe yepitubeguiy hati. Band. V. viento.

Ayre hazerse. Ayepeyu guiñemboroibo. Abanico para hazerse ayre, yepeyu ha, l. poropeyu ha, l. poromboibitu ha. Para decirme hago ayre, mas propio es: Añemboroi poropeyu hapipe; pero se puede usar. Ayepeyu, porque ellos lo usan.

Ayre region. ibitu renda, l. recoha.

Ayre gracia. Aruandaba, Este no es universalmente usado.

Ayuda, auxilio. Poropitibo haba.

Ayuda echar al enfermo, guarepoti pipe aypo hano; la xeringa dicese. guarepoti poropohano ha.

Ayudar. Aypitibo. Ayudarse mutuamente. Onopitibo, l. oñomboori. Si se ayudan remudandose. Oyopiru piru onopitibomo. V. Remudarse. dicen: Aypitibo. quando uno come del plato de otro. Tambien dicen: Aypitibo ycurabo. Le ayude à insuriar à otro. Nachepitibo hari, no es mi Ayudante. Nachepitibo habi; no tengo ayuda de nadie.

Ayunar. Ayecoacu. Ayuno estar. Nacherie pori, l. nacheibiguapori, l. chepiacuerari ayco, l. miri yepe ndacaruy, l. ndaiuy mbae amo, l. nambae iuy. Quaresma. yecoacu guacu, l. pucu. Viernes. yecoacu mini, l. tapia. Dia de abstinencia de carne. ara çoo guabey. Solo es no comer carne esta mandado el viernes. Çoo u ey no yecoacu tapia ramo yquaypi. No acordandome que era viernes, comi carne. Cheacany ramo, l. chemaenduà ey ramo çoo au yecoacu ramo. Aun teniendo bastante comida de viernes, comi carne. Tembiu yecoacu rehegua yyacatu areco ramo yepe, au çoo. No se come dos vezes en dia de ayuno. Nda caru ete yoapi habi yecoacu ramo.

Ayuntamiento de personas. nomoyrungaba, l. nomonoongaba, l. mbia noongaba.

Asar. Amomegua, l. Amombochi, l. Ayabiguiay.

Asena

Asena cosa. V. Agena, con. g.

Asi. Quiỹi. Asi molido. quiỹinguỳ. Asi verde. N. aquĩ. Asi sal. quiỹindĩ. Asi pequeño. Cumbari.

Asil, ligero. V. Agil. con. g.

Asos. Aco. lo toma del romance mudandola jota en c.

Ajustar, y gualar. Amboyoya. Ajustar arrimando una cosa con otra como dos tablas. Amoñomboya, l. Amboyoapi. Ajustar emparejando las puntas. Amboapĩ yoya, l. Ayapĩ mboyoya. Ajustar el precio a las cosas. Amboyoya hepĩrâ hece. Ajustar peso añadiendo. Ayrũmo ymboyoyabo. Ajustar cuentas, Aypapa ymboyoiabo; Ajustarse con la voluntad de Dios. Amboyoya che remimbota Tupâ remimbota rehe.

Ajuste, y gualdad. yoya haba. ajuste de encaje; ñomboyo pĩpe yacatu haba.

Ajusticiar al condenado à muerte. Ayuca uca heco marânday mboobay tape, l. poepĩcape. Si lo hizo ahorcar. Ayubĩ uca. Si le hizo cortar la cabeça, l. Ayñacâ mondog uca.

Al. Articulo del Dativo (upe) Al hombre. Abaupe.

Ala. y pluma. Pepo. V. pluma.

Ala, o manga de soldados. Guarini ĩcĩ pucu, l. marândegua rĩcĩ, l. Aba rĩcĩ bucu. la estremidad del ala de la gente. Abareta popĩ. Salio una manga de gente. Aba popĩ petey ycêmi. Vna tropa de gente. Aba apĩtâ.

En ala ponerse. Oyope yopebo, l. oñombe ñombebo, l. oyoĩbĩĩbĩbo oroico heroà potabo. estubimos puestos en ala para cogerlo.

Alabar. Amombeù catu, Amboyerobia Tupâ rèra marângatu, alabo, y reuerencia el nombre de Dios. Na cheyuru poiri, l. Nâ cheyuruyri Tupâ hegui ymombeù catubo. no cesso de alabar à Dios.

Alabarse. Ayeeco mombeù catu, l. Añemomarângatu, l. Ayeeco mboaguĩyeỹ. Si se alaba vanamente, Teingatu, l. au. pucuy ahê oñemboaguĩyei yei aù oîna raè. Ha visto lo que se alaba. Oyeeraha catu teỹ oaraquaa rehe oicobo, se anda alabando de entendido. Bandini.

Ala-

Alabarda. mĩ guaçu, l. mi racãmbĩ. Alabardero. mĩ ya.
Ala buelta de aquella punta, o esquina del rio, monte etc. ỹ, l. caà, etc. rebichua yere hage.
Alacena, ĩbĩatã caramẽnguã.
Alacran. yageuça. a otro genero llaman. mboi repoti. Alacran que pica. N. porovyoi baè, l. poropi baè.
Alador, ò guedesas, Arambi, l. Arambi chaỹ chaỹ, l. ñepobã, guedesas retortisaday. Che arambi bebe gui hobo. fui volando.
Ala diestra, acarua cotĩ. Ala isquierda, açu cotĩ.
Alado, ĩbĩri, l. Ambĩy.+
Alagar sobre la cabeça. Ayapichĩ, l. Ayabichĩ. Sino fuere sobre la cabeza. Aypichĩ piũ.
Alajas (mbaè) Alajas demi aposento. mbaè checotĩ pegua. de la Iglesia. Tupão pegua.
Ala larga va esso. Arebe ebocoi, l. Are guarã aypo, l. ndopaboy ychenẽ.
Al alba, Al amanecer, àla madrugada. Coẽtĩ ramõ, coẽ ĩpĩ ramõ, coẽ mỹtã ramõ, coẽ mbiyu ramo, coẽ ramobe, l. rupibe; coẽ pota ramõ, l. cerĩ ramõ, l. cacarĩ ramõ, Ararerobĩcage, Ara yeguaa ĩpĩ ramõ, l. yeguaa rupibe, l. Ara oupotaramõ.
Ala mano, in promptu. Aibi. vt: Areco aybi, Jengolo àla mano. Amoĩndaybi. lo pongo àla mano.
Ala mano yr, &c. le fui àla mano, para que nolo diesse todo, ymeẽmba habanguera Amorãngue, l. hemimeẽ rãngue Aheyauca chupe, l. Amboboquĩhĩye ymeẽmba uca eỹmo.
Alambre en hilo. guarepotiyu ynimbo, l. emboboi.
Alano, perro grande. yagua ruçu.
Alançear. mi pĩpe aycutu, l. Amomĩ pore. Silo passa de parte àparte. mi pĩpe ahaça, l. Aypĩte raça.
Alanoche. Pĩtũnamo, l. Pĩhabò. Al anochecer. Caàru pĩtũ ramõ, l. caàru pĩtũmbotaramõ. l. caàrungi ramõ. Ala media noche. Pĩtũmbĩtepe, l. Pĩhaye ramo, l. Pĩhaye mbĩtepe. cerca de media noche. Pĩtũ mbĩte rupi, l. Pĩhaye rupi.
Alapar. Oyoya, l. oyope, l. oyoĩbĩri oguata, andan àla par.
Ala postre (coĩte) vt: oyuca ete coĩte. alfin, y àla postre le mato.

Alar

La muger a la cria que tiene a su lado dice: Che membi schiuam

Alar del techo, ~~à del corredor~~. O cambiguĩ.

Alar de la casa, corredor. O roguambĩ, l. o ruguambĩ.

Alarde. Guarini raãngaba. Haze alarde de sus hechos. O iɣaɣa guembia-ɣocue ymboetebo.

Ala rebatiña. Oyoɣo eguĩ eguĩj, l. oyoɣoɣeàɣeà, l. oyoɣo mombo mombori, l. oyoɣo aubauba herahabo, andubieron àla rebatiña en lleuarlo, l. oyoɣo mondiñ ndiñ, l. oyoɣoàri àri ñoembia rehe. Ve Ɣoàri, en el Thes. l. oñomo ɣãnẽ ɣãnẽ hece. ala rebatiña andubieron por ella.

Alargar. Amboɣucu, l. Amombucu. + Alargar añadiendo. Amboyoaɣĩ, l. Ayboɣiruĩ, l. Ayboɣieraha. Alargar estendiendo, Ayɣĩho, l. Ayɣiɣira. Alargar agradando. Ve Agrandar.

Alargar la vida, el tiempo etc. Amoɣorombucu, l. Amboɣĩcoɣĩ chereco-be. El tiempo. O mombucu, l. omo coromõ, l. ombocurie, l. omomam-biɣe ara oho haguã, alargo, dilatò el tiempo en que aviade yr. Ombo araça raça, idem.

Alargar la mano. Ayeɣo moçaỹ, l. mohaỹ, Alargar la mostrando, ò señalando. Aɣobeẽ hechaucabo chupe, l. Ayguabeẽ. Tambien sig-nifican: ofrecer, y en este sentido dicen. Ayguabeẽ, Aroɣobeẽ. Nota usan Neutro, el verbo (Aɣobeẽ) Me señalo con la ma-no. Oɣobeẽ cheri, pero oɣobeẽ chebe, dice, señalò para que yolo viesse.

Alargar el brazo. Ayeỹiba ɣĩho, ~~Lamoatã~~, las piernas. Añeetỹmã-~~moatãɣ~~. ɣĩho, l. ɣĩco.

Alargar la platica. Ombo are catu chemongetaha, l. oñemboare catu chemongetabo, l. yñẽẽmbucu, l. yɣorombucu chemongetabo.

Alargar plazo. Ara ymomboi ɣĩre Amõ ɣorombucu, l. ara haãnga ɣĩre Amombucu, l. Amõ coromõ, Amõ mambigẽẽ.

Alaridos, gritos. (tacẽ ~~mbucu~~) guacẽ guacẽ ramo omanõ, murio dando gritos. Guacẽ mbucu cãndogeỹme, l. guacẽ mbigeỹme oico añaretãmenguа. Los condenados no cessan de gritar. Poroyrãrõ baè hacẽ hacẽ ami yeɣi. Los que pelean suelen siempre dar gritos.

Ala sazon, entonces. Acoy ramõ, l. Acoy araɣĩpe, l. acoipe. V. Particulas.

Alas claras, claramente selo dixe. ñẽẽ yeguaa catu ɣĩpe amõmbeù,

Alas

+ Vide Supra Amanda Talumbo.

Alas claras le hable sin temor, y rezelo, nẽẽ quĩhiye eỹmbĩpe, l. nẽẽ poropoĩbu eỹmbĩpe amõngeta.

Alas mil maravillas, ete, l. yeahocereteŷ. ve muchissimo, ve con primor.

Ala sombra (ang) guarahĩ ãme, ala sombra del sol. Hinc. Cheãme. en mi asencia. V. Abrigarse ala sombra.

Ala tarde. Caàru ramõ, aqueltas del sol. Caàru pĩtũ ramõ, l. caàrurugi ramo, guardalo para la tarde, emoĩngatu caàru ramo guarãma.

Ala vista de todos. Pabẽ reçape, l. teça pabẽme, l. teça mbitepe, l. Pabẽ rembiecha ramõ, l. Rembiecha pabẽ ramõ, l. catupe, l. teĩype, l. pabẽ robaque.

Alba, aurora. Coẽ, l. coẽtĩ, l. coẽ yu, l. coẽ mbiyu, l. coẽ mỹtã. V. Al Alba.

Albayalde. Arbayarde.

Albañal. Lat. Cloaca. ỹguĩà cĩrĩcaba.

Albañil. ỹbĩ atã apo hara.

Albedrio. V. libre Albedrio. + Remũmbota.

Albergar. Amombĩta, l. Aroique cherope. Alberge. Atahà roga.

Albersas, frixoles (Cumanda) N. hopequĩ. verdes. N. hopetĩ. maduros, N. hopeyu. seccos. N. Chañ. Sudiguelos. N. roĩ, l. pira reça. frixoles. Aypoõ. N. Coso frixoles. N. capepè. Cicercs.

Albondiga. Çoò aguà, l. çoò aguĩtã guĩtã.

Alborear. Coẽtĩma, l. àra ou pota, l. coẽ mbota, ve Amanecer, ve Al Alba.

Alboroçar. Amopĩà oñ oñ. Alboroço. acepĩà oñ guaçu.

Alborotar por espanto. Amondĩ mondĩŷ, l. Aypĩà mondĩŷ.

Alborotador. Poromondĩŷtara. Alborotar ganado. Amoeçaete.

Alborotar, tu multuar. Amoñomongoi + mbĩa cheñẽẽ rehe. R. coi. l. Aporomoñeẽngatu mbĩã rehe. Alborotador bullicioso. Poromoñeẽndara. V. Arebatoso. Amotinarse. Ve Amotinarse.

Albricias. morãndu catupĩrĩ repĩ. Pedi albricias. morãndu catupĩrĩ rehe ayemure, l. morandu catupĩrĩ ahenoĩ.

Alcabo del mundo. ĩbĩ pahape. Alcabo de mi vida. Cherecobe pahape, l. apĩ pahape, l. yeaiocape, yeaiõngi hape, l. chemanõmbota hape. Alcabo de tanto tiempo vienes. mambipeẽ exeyu. Alcabo al fin, por vltimo.

+ Amonyro mỹtã. l. Aypĩà pĩtũ.

vltimo. Ve coĩte, l. Rombĩ, en las Particulas.

Alcaguete. mañandara, vt: ymañanda ramô aico. fui su Alcaluete. Chemomaña, chemomaêmaê, chemomaênâ yerobiari oyeeco abĩ haguâ rehe, hizo me espiar para peccar confiadamente, sin temor.

Alcalde. ỹbĩraìya. Alcalde mayor. ỹbĩrayya ruçu.

Alcançado ando de tiempo. àra oguata chebe.

Alcançar à otro. Abahê chupe, l. Ahupitĩ. vt: ehupitĩ ehobo. anda, y alcançalo, dicese à quien ha de yr con otro que se adelantò. Ndahupitĩ haguâmi. no se puede alcançar. Ahupitĩ ypĩà reco; alcançe lo que tenia en su coraçon, lo que pretendia.

Alcançar de otro lo que pide. Ayohu chugui cheyerure hague. Alcançaràs de Dios su gracia. Tũpâ hegui y gracia marângatu ereyohunê, l. erebahê Tũpâ gracia marângatu upenê. mart. Pensais que con solo querer alcança uno la cosa. Acembàe pota teĩ ñote guĩ mbàe oyohu, peye aù pânga? Mart. Juzgais que sin buscarlas se hallan, que se entren por la puerta las cosas? Oyeeroyque guĩ mbàe gueca reỹ ramô, peye aù nipo. Mart.

Alcançar lo que quiere. Abahê cheremimbotara upe, l. Ayohu cheremimbota. Alcançar lo que pide. Omeê chebe, l. ombopo, l. omboaye cheyerure hague. me alcanzo del P.e lo que necessitava. Cherecotebê haba omeênguca Pay vpe. Tubo effecto lo que pedi, ypo, l. yyaye cheyerure hague. Oxala alcançara esso que desseo. Abahê ânga tamô aypo cheângabeỹngatu upe guitecôbo raè. Nic. Cheñeê aquĩ catupò ramo anohê, lo alcance por ruegos. Ruiz.

Nome alcança, nome viene bien. ndiyacatui chebe. No lo alcanço por estar alto, ò apartado. Chepoatari hupitĩ eỹmo. lo que no alcançe con la mano solamente se quedò. Chepoata hague ñote oimè. Esta alto no lo alcanço. Chepo nobahêmi chupe, dicen: chepoeya eyari ohôbo: quando van atras de alguna cosa, y no la alcançan. No lo alcanço con la vista. Chereça poata. No lo alcanço con el entendimiento. Chearaquaa poata hece, l. nda chearaquaa bahêmi chupe, l. Oyahoce chearaquaa haba, l. ndahupitĩỹ, l. nabahêỹ chearaquaa pĩpe chupe. No alcanço à esplicar lo con palabras. Cheñeê poata

ymom-

ymombeùbo, l. ñeẽ amô aheca ramô yepe ndayohuy che ymombeùpo-
taramonẽ. Quien lo podra explicar con palabras? Aba pãnga oñeẽ pi-
pe ymboyehu haguã rehe yè catube raè. Nic.

Alcançar se las sementeras unas à otras. oyoupebe pebe, l. oyoupibe pibe,
l. oyopocohu cohu, l. oyoehebe hebe, l. oyoupiti piti, l. oyopareha reha,
l. oyopopici pici, ~~[illegible]~~, l. oyocue yocue cheremityngue. Se alcan-
çan unos à otros los chasques, et similia. Oyoupibe pibe, l. oyoaqui-
cue quicue, l. oyoupiti piti, oñoopitaybê ybê quatia reroataha. Voi le
à los alcançes. Hopitaybê aico.

Alcoba, ò cancel, en que esta la cama, ynimbe rog.

Al contrario. se puede suplir con (aete) vt: oico raco Aba ymarãngatu baè ara-
caè, Tai aete aypo Gu reco eỹ rupi oicobo etc. Vbo un buen hombre anti-
guamente, pero el hijo al contrario no viviendo conforme vivia su Pa-
dre etc. La virtud hermosea nuestra alma, al contrario el vicio la a-
fea. Teco marãngatu omoporãngatu ñande ãnga, Teco bay aete omboa-
baete. Tambien se puede decir desta manera. Oñoobaychuarô, l. oñombo obay l. oñopi-
ndequa, l. oyotate, l. oicoê coê, l. oyoabi ete; Teco marãngatu haè Te-
cobay oyohugui, Teco marãngatu niã omoporãngatu etc. Item se
puede suplir con: emona, l. aypo rami, l. eguî ñabêngatu, negados,
l. aypoteco atibibiri, vt: los buenos mueren consolados, al contra-
rio los malos mueren angustiados. y marãngatu baè omano ãnga-
pihi catu oupa, nã emonã ruguay, l. aypo teco atibibiri aete ãngay-
pabiya, oñembopia ãngeco catu etc. Tambien desta manera: Los
malos se vengan de sus enemigos al contrario los buenos los aga-
sajan. y pia pochi baè oyepi oamotareỹmbara rehe, oheco pinde-
qua, l. oheco abi ete catu, l. ndohecoay, l. yoguay nugui ymarãnga-
tu baè, hece yporerequa catubo.

Alçamiento, rebelion. mbia guãmbaba.

Alçar levantar. Ahupi, l. Amopuã. alçar en alto. Amboibate. al-
çar el rostro para mirar. Cherobaiba, los ojos. Ayeêçaupi, al cabe-
ça. Ayeaupi. Alçarla à otro: Ayaupi. Las manos, Ayepoupi, l. Aye-
po mboibate. Si las junta: Ayepo mboya ibacoti.

Alçar mano de la obra. Apoi cherembiapo agui.

Alçar

Alçar las faldas dela ropa. Aypepi cheao, l. Ayeao pepi, l. Ayepepi.
Alçar trampa. Amboguĩ monde. Ve Armar trampas.
Alçar la voz en el canto. Añeẽmbucu, l. cheñeẽmbucu guipuraheyta.
Alçarse el ganado. Oñemboçaite, l. oñemboçaite Vaca etc.
Alçarse con todo, lleuarlo todo. Arahapabetey.
Alçarse, rebelarse. Apuã hece. Esta gente es bulliciosa. heco marã ce baè, l. opuãcebaè. Vna manga de soldados se alcançaron contra su Capitan. Aba popĩ o Capitan rehe oñoobaychuarô, l. oñoguero puã chugui oñombo cotiebo yoguerecobo. Ve conjurarse.
Alçarse por comedimiento, y reuerencia. Apuã chupe.
Aldabada. Oquê mopândaba. Aldabadas dar àla puerta. Amopâ mopâ oquêna. Esta Dios dando aldabadas al coraçon. Tupâ ñandepĩa mopâ mopâ berami, heyque potahape biña, ae aete etc.
Aldea. Taba, l. Jetâ mini.
Aldescuydo. ñemoângeỹme, l. ñemoângabeỹme, l. Temimoâ eỹme, l. Aruâneỹme. vt: Aruâneỹme teô ou ñandebenê. quando me nos pensamos vendrà la muerte.
Aldesgayre hazerlo. Ayapo aubi ñote, l. chepopehêmbĩpe ñote ayapo, l. Ambaè apo nunga ey yyapobo, l. Ayapo abi abi.
Aleboso ve Alevoso, con v.
Alegar razones para defenderse. Amboyequaâ quaâ, l. Amboyehuyehu hupigua guiyeeco repĩbo.
Alegrar à otro. Amboorĩ, l. Ambopĩaorĩ, l. Amoeçaîngatu, l. Amoângapĩhĩ, l. Amboapĩhĩ. Nota que el (Amboorĩ) si habla de muger regularmente quiere decir, que pecco con ella solicitado de ella, aunque tambien algunos lo usan aviendola el solicitado. Si habla de varon muchas vezes quiere decir: que le ayudò ò aconsejo en el hurto, u otra cosa.
Alegrarse. Cheângorĩ, l. cherorĩ, l. Añemboorĩ, l. Añemoeçaîngatu. esta muy Alegre. Horĩ catu, l. Heçaîngatu, l. ypĩa rorĩ catu. Alegramente. Cherorĩ pape. Añemoângapĩhĩ catu ndereco marã eỹ rechaca. me alegro mucho en verte sano con salud. En este pueblo mas usado es. Aguĩyebete ndereco marã eỹ rechaca. Alegrome que estas con salud.

Alegre

Alegre de rostro. Hoba orĩ, l. hoba guca, l. hoba eçaĩngatu. Alegre Pueblo. Taba eçaĩngatu. Alegre nueba. moramdu orĩ catu. dia alegre festivo. Ara toñbucu rehegua, l. Aeçaĩndabari ñotegua.

Alegre, triston. Aba apiraice, Aba poromboyaruce bae, l. Aba mẽguã orĩ, l. porã. Alegre de condicion. Aeco orĩ bae.

Alegria. Teco orĩ, l. toribete, l. Aeçaĩndaba, teco eçaĩngatu.

Alegrarse. Añemomombĩrĩ guihobo. me alegre mucho de el, mombĩrĩ, l. mamõete, l. cupe etey aha, l. Aguata gucu chugui. lo embie lexos, cupe, l. mombĩrĩ amondo. Alegrar poner lexos algª cosa. Ambobiagucu. l. mombĩrĩ amoingo.

Alentar, esforçar. Amongirey reỹ. R. gũreỹ, l. Amoñemomburu, l. Amoguiatã, l. Amomyatã. Ambogia mbaraete. Ambocij catu. Amoñemborirỹ. Ambopoaca. le alente haziendole perder el miedo. Aypoihu caỹỹuca, l. Aypoihu peà uca, l. Ayyabaete og ypia mombaraetebo. Las particulas. Eneĩ. Peñeĩ. las usan para animar, y alentar.

Alerta estar. Chereçaena, l. Añemoçaena, l. Amaẽmaẽ, estube alerta con todo cuydado. Ñemoçaenã pabẽ pipe ayco.

Alesna. Çapatu cutuha.

Alevoso ser, traydor, hombre de dos caras el Indio dice de dos coraçones, ypia mocoĩ, l. ypia yoibi. le hablo con alevosia. oñembogia mocoĩ, l. oñembopia yoibi, ymongetabo. Judas se llego à Christo con coraçon doblado. Juda, opia yoibi ampipe, l. opia caracatu aypipe, l. opia ñemi pipe obahẽ Jesu Christo upe.

Alexarse, ve Alesarse.

Alfaharero. ñaeũ abigũha.

Alfange. gũice apa gucu.

Alferez. Ao bebeya.

Alfiler. Arapire.

Alfin. Ve Rombi, ve Nambiỹ, en las Particulas ve finalmente. Alfin de alguna cosa; pahape, vt: alfin de nuestra vida. ñandereco-be pahape, l. apĩ pahape, hasta alfin del mundo. ara pahape, l. Ara caỹỹmbapebe, Añadir alfin. ~~Añabiri~~. Ayapiru. l. Añapỹrũ

Alfombra, myrũngaba, l. myrongaba. Chegirũngaba, mi Alfombra

Alfor-

Alforja. guaçupigua, por que las hazen de piel de venado. Si fuere de lienzo. Aoboça. Alforjas. Bosa yobay. ve Arganas.

Algarroba, ĭbope.

Algazara. Aoñ buçu yogueroçaçucay.

Algibe, cisterna, se puede decir, ỹ noõngaba. que tambien puede cir: charco, l. ĭgua, que dice: pozo.

Algo. mbaè amõ tereme chebe, de me algo. Algo idem: un poco (mini) vt: esta algo blando, ypiũ mini. Algo ay, mẽgnay camimbàe. dicen lo quando sospechan de alguna cosa mala.

Algomas en Numero. Hetabe. Si en cantidad, tubichabe, algo menos, minibe.

Algodon. mandĭyu. Algodonal. mandĭyutĭ. Copo de algodon carmenado N. ymboyaitĭpire, Amouçũ, N. guĭraga pipe. Carmenar algodon con vallestilla. Ruiz. Aora comiença à tener gerilla. Hĭbape ramõ. Ala gerilla. despues de Cayda la flor. dicen: ỹà, apartada de la mata ỹàcue, descascarar el Algodon. Ahĭbica, Vayan los muchachos à coger algodon, Aoho cunumi Mandĭyu àbobo. Sacadle la semilla. Pehaỹĭyog, algodon recio. mandĭyu rĭbiyĭ. comp. de (hĭbi) hebra ydè (yĭ) duro, recio. mandĭyu ĭbiatã. Algodon medio podrido. V. (atã) n. 4. en el Thes.

Alguazil. ỹbĭraiya. Si cuyda de la carcel, ibĭraguaya, l. ibĭragua reregua.

Algunas vezes, amo me, Algunas vezes si otras no. Amõ amõmeẽ.

Alguno (amo) Algun hombre. Abaamo. Algunos, amõngue, + Algunos de vosotros, pehegui amo, l. amongue, Tambien dicen: peẽ amõ; Algunos de ellos; chugui amõ, l. aẽamõ. Algumo, ò uno de nosotros dos. Peẽ mocoĩ amõ, trae vn pan, erumbuyape amõ, suponeque ay otros panes.

Alhasas de mi aposento, de la Iglesia etc. mbaè checotĭpegua, Tupã opegua

Alharacas, Aacẽ tacẽmbey.

Alhazena, ỹbĭatã caramenguã.

Aliado, vt: esmi aliado. es de mi vando. Checotĭcotĭguayamo oico, hizieron alianza juntandose para guerrear. Oyoparehareha oñomonoõ-

nga

+ Allegar, como. 2. guarecerse, pĭcĭtia men.

+ l. mobotrõ. vt. Ara mobotrõ rire despues de algunos dias. mobotrõ, significa, quantos, y tambien: algunos. Amombotrõ, hize, puse, o añadi algunos.

nga. guarini rehe, l. oñomonoôñoô oñemo petei guaçubo, omaraâ-
moña potahape, l. omaraâ boña haguâ rehe, oñomboyeceà guaçu
yoguerecôbo, l. oyocotĩ cotiguaramô oñomoingo.

+ + Aliento resuello, (pitu, l. pituê) Chepitubo, he cobrado el resuello, ypitu-
pò, uso vn Indio para decir, que otro avia resuscitado. Aypitubĩ, impedirle
detenerle el resuello. Ayepitubeguûj checâneô ramô, l. Câneo che-
mboyepitubeguû beguûj, resollar recio, como el que descanza. Ambo-
pitubâ, Ahogarle. Chepituê, l. Cheângagihĩ. Cobro aliento, descan-
zo. Porbmomytuê agûreỹ. descanzo eterno. (Cheabu) dice: yo re-
suello, hablando de un moribundo, yyabubite, me dixo Vn enfer-
mero. Aodavia resuella.

Aliento, esfuerço. Chepiatângatu R. gi, pie, l. Chegũreỹngatu, chenẽ-
momburuha, chembaraeteha, l. chepiambaraêteha. Ve Brio.

Aligerar. Amboobebuŷ.

Alimentar. Amongaru, l. Ahembiu meê mẽ herecobo. Ayopoi. Este es, el que
me alimenta. Conico chepoitara. Le estoy criando, alimentando. Amo-
ngaguaa herecobo. Si fuere niñito. Amocâmbu. que dice, ledoy de ma-
mar.

Alimento, Ve Comida.

Alindar. Amboibiya. Ve Linde.

Aliñar. Amoatỹrô. Aliñar componiendo, y poniendo con orden las cosas.
Amboguatatu, l. Amoingatupiri chembaè.

Aliñarse, componerse. Ayegua, l. Añemoingatupiri, y tambien: Añe-
moatỹrô, Hindo pucuy ahê oñemoatỹrô tỹrô au oina raèra, miren
logue adereça dicho esta. El Añemoatỹrô, tambien lo usan quando
uno se quebro algo del cuerpo, y se curò. Si lo curò otro, dirà.
Chemoatỹrô.

Alisar. Amocỹ, l. Amoapêcỹ. Alisar bruñiendo. Amoendipu, quitan-
do altibajos. Amboyoya, Ayçuçu og.

Alistar. Ayguatia. Alistarse por congregante de la Virgen. Tupâci bo-
yaramô oyeguatia uca, l. oñeaânga uca.

Aliviar, aligerar. Ambobebuŷ. Aliviar à otro en el trabajo. Aypitĩ-
bô. Alivioseme, remitioseme el dolor. Chereco acihayñỹrô

ñỹrô

+ Aliatey, idem. l. guarapeti pici ria meñ.

ñyrõ chebe, l. yyapirĩbe mirĩ, l. yñangapĩhĩ minĩ chebe, ypĩû, oñemombiû, l. ndaheco ratâ beŷ. Tambien dicen: ogueyĩ minĩ, oçãndoçãndogi. Este dice interpolarse. Si es calentura, y roĩ mini cheracu ay. Estoy algo aliviado de la enfermedad. Aguĩyey yey, l. Aguĩyey herâ aico

Allà. vt: alla esta. Pe, l. pepe hinĩ, l. cuy, l. acoi, l. acoipe heconi, Alla passan. Pe yquay. Alla van, ucuy yhoni. alla en el cielo. Cu ĩbape, de allà viene. Ebapo agui turi. Alla muy lexos se fue. Cupe, l. cupe etey yhoni. Alla, ò alli esta, sino lo vè, dice. Po heconi. De alla aqui. Pehegui ape. de aqui alla. quie agui pèpe. Desde alla. hasta aqui. Pe agui apebe, l. Pe aguibe ape. Desde aqui alla. quie agui pèpebe, l. quie aguibe pèpe. Hazia allà, cu cotĩ. cuy cotĩ, l. ebapo cotĩ. Allava, allavà, avisando quando sale algun toro etc. ebocoy, ebocoy.

Allàte lo ayas. ndeae eyco au, l. mburu, l. ndeae nderemimbotaê rupi eyco aũ.

Allanar el suelo, una tabla etc. Amboyoya. Allanarse, humanarse. Ve affable.

Allegar. Ayrûmo, l. Amoñoyrũ, l. Amboyeheà. Ve Juntar. Allegarse vt: Allegose à esso, Oñeyrûmo, l. ogueroya hece. Sele allego toda la hermosura de las cosas, mbaè porâ tetŷrõ oyogueroya, l. oyoguerocĩcĩ hece Band. hablando de la Virgen, l. oyoguerobĩ hece.

Allende desto. Coguibe, l. coriremê, l. ebocoi guibe etc.

Alli cerca. aupe, l. eguîme, si es un poco mas lexos. Cupèpe. mas lexos; pèpe, l. acoipe. Tambien sin la posposicion vt (petui) alli esta. acoi heconi. idem.

Alma (âng) nuestra alma, ñande, l. ace ânga, l. ñoânga. alma que salio del cuerpo. Anguera. Ve (ang) en el Thes. n. 3.

Almacigo hazer. Mbaè aŷingue añotŷ, heroba pĩrâ. Subinteligitur. heñoĩ mbeyu rire.

Almagre. ytapĩtâ, l. tapĩtâ.

Almivar. Conserva rĩrâ, l. açuca rĩcue ymboyĩ pĩre. Hazed conserva que no tengo almivar, encaxeta. Conserva hatâ baè peyapo. Hazed la con almivar. Conserva tĩ baèrâ peyapo.

Almi-

Almidon. Trigo cuỳ rĩpĩàg.
Almirez. quarepoti ânguà, mano del almirez ò mortero. yçocaba; sale de (yoçog) moler.
Almoada, a cângĩta, l. acângupa.
Almorranas. Tepỹtâmbò.
Almorçar, yeibe acaru mirî. Almuerço. Caru mini yeibegua.
Almud idem. mbaè aỹî raângaba.
Alocadoser. ytaroba roba.
Alomenos, siquiera. (Haube) vt: lleva esto siquiera. Cobaè haube, l. cobaè ñote yepe eraha.
Al presente (âng) vt: âng ndoico marây. al presente procede bien. Ve Aora.
Al principio del mundo. Arĩpĩ ramô, l. àra ñemoñangĩpĩ ramô, l. co ĩbĩ reco ĩpĩ ramô, l. Co ĩbĩ Tupâ ymoñaĩpĩ ramô. Al principio, primero, rânge, l. yyĩpĩ ramô vt: ymarângatu berami rânge, aè aete etc. parecio ser hombre de bien al principio, pero etc. yyĩpĩ ramô che añangareco hece. al principio yo cuyde de el.
Al punto, luego. ramobe, l. rupibe, vt: omano ramobe, al punto que murio. hecha rupibe. al punto que lo vio. Acoi rupibe, l. Acoi ramobe etey, l. acoy ramôngatu, l. acoi hapeŷ oho. luego al punto se fue.
Alteracion de la carne. Ve Taguỹrô. en el Thes.
Alterarse, immutarse por sentimiento. Añembooba racĩ, por enojo poniendose terrible, y fiero. Añembooba pichĩbĩ, l. pochi, l. abaete por espanto. Añemondĩy yuçu ay, l. Ayepĩa mondĩy yuçu ay, l. Añembooba yugaŷ añemondĩy ramô.
Altercar. Oñoñeêmboyebĩ, l. oñoñeê mboobay, l. poepĩ.
Alternarse. Oyopĩrupĩru, l. oyocue yocue, l. oñoecobiarô, l. oyoupibepibe, l. oyoehebe hebe. Alternarse en el trabajo, y lugar. Oñoendague ndague, l. oyoupague pague, y tambien los suso dichos. Ve Remudarse.
Altibaxos. yçuçu çuçu. tiene altibajos. ỹbĩra apĩte çuçu. palo que tiene altibajos. Aypĩte çuçu rog. aplanarlo.
Altivoser. Oñembo ĩbate guapicha reta agui, l. oñemboete, l. oñemboaye, l. oñemboyerobia guaçu ay. Los altivos. Ñemboete yara, l. ñemboete bòra, l. oñemboyerobia guaçu ay baè baè aù.

Alto

Alto. ỹbate, Amboĩbate, levanto en alto. Chepoata, esta alto nolo alcanzo con la mano. ĩbĩtĩ apĩ pucu, l. ĩbĩtĩ aturĩ eỹngatu. mons excelsus. Habla alto. Eñeẽ mbucu. porque las palabras altas se estienden.

Altissimo. ĩbate ete etey, l. nandetey, l. yyapĩ ĩbaepeñangetey baè, l. yyapĩ ĩbĩeya pucu baè, l. yyapĩ ĩbacotĩ oho pucu etey baè.

Alumbrar. Aheçape. Alumbrame. Chereçape epe, cosa que alumbra, mbaè poroeçape. Selo di àver, Aheçape ~~ahupe~~, l. Ahechauca, Jesu Christo es el que nos alumbra, nos haze ver lo que conviene à nuestras almas. Jesu Christo ñande ânga upe guarâmbari, yporoecha catu haguâ, l. yporomomaê haguâ meênga ramô oico, l. Poroeçape ha ramô, l. Poromomaê uca haramô oico.

Alumbrar echar rayos el sol. Oporomoembipe, l. oporoeçape. Alumbrar la tierra. oĩbĩ moembipe, l. oĩbĩ reçape.

Alva. Coêtĩ. Ve Al Alba.

Alva, con que se dice Missa. Arba, l. ao pucu missa rehegua.

Alvayalde. Arbayarde.

Alvañal. ỹquĩà cĩrĩcaba.

Alvañil. ĩbĩ atâ apoha.

Alvedrio. Temimbota. vt: Dios te dio el libre alvedrio. ndepope amoỹ Tupâ nderemimbota.

Alxava. Huĩ rĩru.

Alzar. Ahupi. ve Alçar, o levantar. Alzar mano dela obra. Apĩtuù, l. Apoi cherembiapo agui.

Amaque daleche. Poromô câmbu hara, l. Mitâ (y si fuere huerfano) Tĩreỹ mocâmbu hara. Ama que cria. Poromongaquaâ hara.

Amable. haĩhubipĩrâ, l. haỹhu catupĩrâ, l. haỹhu pabêmbĩ. este dice. digno de ser amado de todos, l. pabê rembiaỹhu râmbete.

Amador. Poroaĩhupara. Amador de si. Oyeaĩhubaè. Ve Amar.

Amagar con algun palo etc. ĩbĩrâ pipe ahenopuâ ~~hece~~ ñote. Hombre que no haze mas que amagar, Poroenopuângue raño ahê. Porque me amago me aparte del. Cherenopuâ ramô, aciri chugui. Porque le amague, se escondio. Che guenopuâ ramô, oñemi.

Amainar el viento. V. Amansose, V. Calmar.

Ama

Amamantar. Amô câmbuuca.

Amançebarse. Aguaça, es manceba. Hinc. yyaguaça. Tiene manceba. Oñembo aguaça. Se amancebò.

Amancillar, en suciar algo ut: el Peccado venial amancilla nuestra alma. Angaypa mini omongĩa mini, l. omboĩpe, ombopiarĩ ñande ânga.

Amanecer. Coê ĩma, l. Coêtî, l. coêmbiyu ĩma, l. àra oyequaâ ĩma, l. àra ou rĩma. Al amanecer, Coê ramobe, l. rupibe, Amanecera, durarà por ventura hasta al amanecer? ycoẽ piponê? Amaneci trabajando. Checoê yyapobo. Amaneci con dolor de cabeça. Cheacâ racĩ arocoẽ. lo guardè para dia siguiente. Amocoẽ, l. Amoîngatu coẽ ramo guarâma.

Amano derecha. Poacatua cotĩ. Amano izquierda. Po açucotĩ.

Amañarse. Cheè catu mbaè amô rehe. Amañarse con ambas manos. Chepo acatua yobay. dice soy ambi diestro. l. Añembo poacatua yoya.

Amansar animales. Ambo araquaâ mburica, l. Cabayu.

Amanso se el viento. ĩbĩtu opig, l. oquinini, l. opĩtuiu.

Amansar al ayrado. Amoñemoỹrôngua, l. Amboapĩrĩbe. Ve Aplacar.

Amar. Ahaĩhu, l. Aporaĩhu hece. Ahaĩhu yeahoceretey, l. nandetey, l. amỹrĩndetey, l. ñemomboriahu catu, l. yeporara catu, l. poromocângĩretey, l. yeyuca aybete. etc. Leamo con excesso muchissimo. Ayepĩà mboya ratâ etey Tûpâ rehe, leamo fuertemente. Ayepĩà ratapĩ guaçu Tûpâ raỹhu haba pĩpe. Estoy muy encendido de amor de Dios. Tûpâcĩ ño chepĩà rendabi ramô, l. rindabiramo oico. Solo la madre de Dios es el assiento de mi coraçon. Añembopĩà pĩû, l. Añemoângapĩhĩ catu haĩhubo, l. hechaca, l. hece chemaênduà ramô. me enternezco, me consuelo mucho en amarla, ò quando laveo, ò me acuerdo de ella. Ahaĩhu aquĩ catu, le amo tiernamente. Ayeporara, l. Añemomboriahu catu Tûpâcĩ rehe, l. haĩhupa; me pongo miserable por ella de aficion. Che âng eraha haĩhu haba; me roba el alma su amor. Chepĩà guibe, l. chepĩà guetebo ahaĩhu, leamo de coraçon. ndahaỹhu eỹmi, nola dexo de amar. nachepĩairiche chuguine, nunca apartarè mi coraçon de ella. Ayeaĩhu, me amo. Ayeaĩhubuca, me hago amar. Ahaĩhu peà,

l. Ahaĩ-

l. Ahaĩhu cañỹ, l. Ahaĩhu poi, Ayepĩa eroba chugui. le he dexado de amar. + Jesu Christo oyeaĩhupeà, l. oyeaĩhu cañỹ ñanderehe omanômo, Jesu Christo dexo de amarse, esto es: nos amò mas que asi mesmo, muriendo por nosotros. Guguĩ marângatu omombuca. raĩhubeỹ, l. haĩhubeỹ ñanderaĩhupape. derramo su sangre sin amarla, esto es: liberalmente. Oyoaĩhu yoya, l. yoabi eỹ. Se aman yguał, y mutuamente. Poroaĩhupàra, l. mboraĩhu rerequa, l. mboraĩhubiya, l. mboraĩhubo. Amante. mboraĩhubeỹ ya, l. guaĩhupa guaagareỹ, Desamorado. Ve Afecto tener. Ve Querer.

+ con hecc, dice que bolvio su corazon a el, amandole.

Amargar (Amborob) es muy amargo. yrobete, l. yrobaci. me amargaron sus palabras, Chemborobay, l. chembopĩà robay yñeêngue.

Amarillo (yu) ĩbayu, fruta amarilla. yyu yyu ĩba, va amarillando la fruta. Amboyu, ãĩño amarillo, yu rapo. raiz conocida, con que tienen amarillo.

Amarrar. Ayoqua tãtã ĩbĩra rehe. que es atar recio. Ayoquà tãtã, idem. Aypoqua. le atè las manos. Aypĩqua. le ate los pies.

Amaș no poder. Cheremimboacĩpe yepe, que dice: ~~Dem~~ aynque de mala gana.

Amaș ver. yayoecha yebĩnê.

Amaștar. Ayayuca, ndiyayuca catu habi. no esta bien amaștado.

Ambi diestro. yyacatua. l. yyo acatua yobay, ~~es ambidiestro~~.

+ l. yé cahi mbae rehiro rehe, dice ser habil para todo, licenciosa.

Ambos. mocoîbe.

Amedida de mi deșeo. Cheremimbota rupi etey: l. cherecoceha rupi etey, l. cherembiechagaù rupi etey.

Amedio dia. Açaye ramô. Amedia noche. Pihaye ramô, l. mbĩtepe.

Amedrentar. Amongĩhĩye. R. guĩhĩye, Amopiri, l. Ambopĩà pini, l. Ambopĩà tĩtĩj.

Amenaça, veto, Poromomburu haba, l. poromomboitaba.

Amenaçar, Retar, o desafiar. Amomburu, l. Amomboy. Chemomburu, l. chemomboy chemũpã haguã rehe, Amenaçome gueme avia de açotar. Nota. dicen: Chemomboy chenũpã haguã rehe, y tambien omomboy chenũpã haguã. y dice lo mesmo el vno, que el otro. la razon es, porque. Amomboy, tambien significa. Proponer, y

asi

assi, omomboy.chenupâ haguâ, dice: propuso. el açotarme, que equivalente dice: amenaçome. mbaè momboycueraño ahê, dice, y no haze, todo es amenaças. Nâmbaè momboycueraño rũguaŷ nânga Tupâ, l. niñande momboi ñote rũguaŷ nânga Tupâ, ombopo catu oñeêngue yepi. No acaba Dios con amenaças, siempre cumple lo que dice: Amenaça ruina la pared. ĩbĩatâ oà pota, l. yyapara pota.

Amenudo. Pĩŷ. oho pĩŷ pĩŷ, l. oho yebĩ yebĩ, l. yocue yocue, l. ñoî ñoî. amenudo va averla. Curimê rimê o ho hechaca.

Ami. Chebe, l. cheyeupe. Ami lado. Cheĩbĩri. Acostose à mi lado. Cheĩbĩri oñenô, l. chepohe tuy.

Amigarse. Ve Amancebarse.

Amigo. yecotĩaha. cheyecotĩaha tapia, es mi Amigo antiguo. Ayecotĩaha, l. Añembo yecotĩaha hece, me hize su amigo. Amboyecotĩaha cheyehe. me lo hize amigo. Tupâ gracia renoîndara. Amigo Dios, lit. Està en gracia de Dios. l. Tupâ ~~raĩhupara~~ rembiaĩhubae. el à quien Dios ama, l. Tupâ raĩhuparele, el que ama m.º à Dios.

Amigo de hazer su voluntad. Guemimbota apocebaè. Amigo de jugar. ñemboçaray cebaè, l. ñemboçaray ño ari tequara.

Amilanarse, acobardarse. Añemongĩhĩye, l. Añembopĩà cañŷ, l. Añembopĩà pirî. Ve Acobardarse.

Amistad, yoaĩhuha. Si es mala, añada (bay) si es buena, yo aĩhu catu ha, l. ñomboyecotĩaha.

Amo, Señor (yara) Cheyarete, mi verdadero Amo. na cheyari, no tengo Amo. nâ cheya rũguaŷ. no es mi Amo.

Amojonar poner linderos. Amboĩbĩya. en donde estan los lindes de vuestras tierras. mâpe peĩbĩ ĩbĩya rĩnî raè?

Amolar afilar. Ahaŷmbeè. Ve Afilar.

Amonestar, aconsejar bien. Amombeù, l. Ayquaabuca, l. Amboyequaa, l. Amboyehu hecorâ chupe, l. Amboyeecorâ quaâ, l. Ahecorâ mombeù, l. Ahecorâ mboyehu etc. Ve Aconsejar.

Amonestar los que se han de casar. Ahenoî, l. Amombeù, l. Amboyequaâ mendarâ, l. omenda baèrâ Tupâ ope.

Amontonar. Amboatĩ atĩ, l. Amboyoà yoà, l. Amboapĩteraqua, l. Amonoô noô, Ayrũmo rũmo, Añapearô. R. rô. poner, l. Amboyoapeàrô,

pero

pero nota que. Ayapeàrôg, dice: quitar la superficie. R. og. quitar. Amontonar, haziendo hazes. Amôapĩtâpĩtâ; haziendo como pira mide, Amboapĩterobi. Amontonar recogiendo lo que esta derramado. Ahaỹĩña abati; recojo el maiz y tambien dicen. Ahaỹĩña ĩtĩ, La basura, oñoaỹĩña aba ñandecotĩcotĩ, vinose recogiendo la gente hazia nosotros. Amontonar haziendo bollos. Ayapoapĩ, oyeapoapĩgi mbĩa, esta la gente amontonada, acurrucada.

Amor, mboraĩhu, l. mboraĩhupaba, el amor que Dios nos tiene, Tupâ ñanderaĩhupaba. El amor, que tenemos a Dios. ñande Tupâ raĩhupaba.+ Amor deshonesto. ~~mboropotaray~~, l. mboraĩhubay.

+ l. Tupâ ñande haĩhupaba.

Amortajar. Añubâ heôngue, mortaja, Teôngue ubâ.

Amortecerse, desmayarse. Chereô à, l. cheacañỹ, l. chearacañỹ, l. chearaquaacañỹ. Quedo como muerto. Oñeângequĩj, l. omano berami oupa. Si cayo como muerto, yyapara omanô etebo nũnga.

Amortiguarse. apaiquĩ, vt: Caà roquĩ yyapaiquĩ, l. yyapipe. Los retoños se han amortiguado. guete omboapayquĩ oñenupâbo. amortiguo su carne açotandose. Omocângĩ, idem. Oyeobambote, anda descolorido. Amortiguarse el fuego. Cherata hobague catuỹ. l. Heçapĩmi berami, l. oguepota.

Amortinarse. Opuâ oyoehe, l. oñomongoỳ oquapa. R. coi, l. oñoguero-puâ. Ve Alçarse.

Amparar. Ahecopĩtĩbô, l. Cheñangareco habamô areco. Amparad me V. SS.ª ndeñangareco habamô taico, l. cheyecocabî ramô tereyco ânga. Añepĩcirô hece, me acogi à el para que me amparase. (hepĩ) vt: Ahecorepĩ. le amparè. Ve defender, librar.

Ampollas de agua. ỹ camambu, de las manos. mbo piruà, vt: Chepopiruà guiporabĩquĩbo, tengo ampollas en las manos de purò trabajo. Chembopiruà tata, el fuego me ha sacado ampollas.

Anade que buelan. ĩpeg, l. ĩpegapa. A los domesticos. Guarimbe, l. ñarîmbe.

Anado. oĩtabo ohaça, passo ànado.

Anca de la Cadera donde juegan los huessos. Tenangũpĩ.

Ancas de Caballo. Cabayu rebipe ogueraha, lo llevò en ancas.

An-

Ançuelo. Pinda, el diente de el, pindo ay. Chepo pinda, l. Ayepomopinda cherapicha mbaè rehe, agarre, hurte las cosas de mi proximo.

Anchicorto. Carape guaçu, l. Caratuà guaçu, l. atuà guaçu.

Ancho. pĭ guaçu l. pĭ ruçu, vt: Conico ĭbĭrape pĭruçu ha. Este es lo ancho dela tabla.

Anda en hora mala. Equa mburu, l. au. Anda, tu has de yr en esso, como medio riñendo. mândeae tamôpaè?

Anda, ò viue como siempre. Hecoi ñabê, l. heco rupi ñote, l. hecotĭ rami, l. heco heco ramiĵ oico. Si anda mal, sele añade el (aù) heco heco aù ramiŷ oico. Anda à sus anchuras, guemimbotae rupiño oico.

Anda mio poner. Ambopĭtahoca, l. Ambopĭtaçoca. puse anda mio, dicen lo quando arriman palos para subir.

Andar. (ata) Aata, l. Aguata, yo ando. Aguĭyetei que eico ndeatahape. tengas buen viaje. Aroata, l. Aroguata. llevè conmigo. Tupâ reroataha, procession del Santissimo. quatia reroataha. Correo. Oataña taña, anda al trote. Oñani mbegue, algalope. Cabayu yyatapĭŷ baè. Caballo de camino.

Andar à gatas. Opobo Aguata. Andar à Caballo. Cabayu à ramô aha. Andar apie, ĭbĭ rupi Aata. Andar el niño gateando. opoñŷ. Andar en procession, ñeŷcĭrô pĭpe oroico oroatabo. Si hazen dos filas dirà. ñeŷcĭrô yobay. Andar à tiento, palpando. Apobĭbĭ bĭbĭ guiatabo. Andar dando caydas, Aà aàri guitecobo. Anda cayendo y levantando el enfermo, ocuera paû paû, l. çândo çândo oicobo. Andar desatinado, Cheropa ropa guitecobo. Andar descaminado fuera de camino, Apia tapeagui guiatabo, l. atĭbĭbĭ bĭbĭri aha. Para decir, que anda por el camino contrario, opuesto, tape robaychua rupi oata.

Andar errados, ò encontrados. Oyotate, l. oyoatĭbĭbĭ, l. oyoabĭ, l. oñopĭndequa heco, l. oyoeco abĭ, oyoeco tate. etc.

Andar parejas. Oata yoya. Ombaè apo yoya, l. yoabĭ eŷ, Andan parejas en el trabajo.

Andar dando bueltas. Añeconî coni, l. Ababa baba, l. Añecundaha ndaha guiatabo. Andan encontrandose unos por aqui, y otros por alli,

oñe-

oñecûndaça ndaça oqua oquapa.

Andariego. Oatacebàe. No tiene assiento, anda de lugar en lugar, Guendague ndague oico oatabo.

Andas de difuntos. Teôngue rĭru.

Andas de los Santos, que se llevan en procession. Santo eroatapĭâmbà

Andrajoso. yyaô çoro baè, l. yyao cuybaè. Anda fulano andrajoso. henembay ahê oicobo. V. Thes. Henembay.

Anegadiza tierra. ỹbĭ ỹnoônguçu hatĭ.

Anegarse. Se anego fulano. Oñeapỹmi, l. yyapacañỹ ĭpe. La canoa se hundio, ĭga oñepĭmi, l. oçuru, l. oĭbĭapi ỹpe. La carga la hundio. Bohĭyta oyapĭpĭ, l. omoñepĭmi.

Angel bueno. Angel marângatu. Angel de guarda. Angel ace, l. ñande rârô hara. No tiene cuerpo. Tete eỹmbiya.

Angel malo, Demonio (Añang) tentacion del Demonio. Aña poroâângay. Ve Demonio.

Angostar una tabla, y cosa semejante por ser demasiadamente ancha. Ambopĭ minibe, ypĭ ruçu ramô.

Angosto. ypĭ mini. Angostura. ñobaû mini.

Anguila. mbuçu.

Angurria (tĭi) Chetĭỹ, tengo angurria.

Angustiarse. Añemoângeco, l. añembopĭà ângeco, l. añembopĭà ecotebê. Ve Afligirse.

Anhelito. V. Resuello | Anhelo. V. Desseo.

Anidar las aves. Oyeaitĭboña guĭra, l. guaytĭrâ oyapo.

Anillo. muânguaha, l. muâĭru, R. puâ, l. muâ. dedo.

Animado esta el niño en el vientre de su madre. omỹĭ, l. hecobeĭma.

Animal domestico. mỹmba, le dixe que era un animal. mbaè mỹmba haè chupe. es mi animal, sea perro sea paxaro. Cherĭmba. Animal fiero. mỹmba abaete, l. pichĭbĭ, l. pochĭ, l. oñarô etebaè.

Animal montes, hebaè, l. çoò caà pegua. V. Çacar.

Animar, alentar. Amoñemomburu, l. amongĭreỹ, l. Aypĭà mombaraete, l. Ambopĭàmbaraete, l. Amopĭatâ. Ve Alentar.

Animar

Animar dar vida. Amoîngobe, l. Amboecobê.

Animas delos difuntos. Anguera.

Animo, aliento tener para hazer algo. Chepîã mbaraete pîpe, l. chepîa gui-hîye eỹmbîpe aha yyucabo, Animo tube para yr à matarle. Ãnemomburu yyuca haguâ rehe, l. Ãnemoĝiatângatu.

Animo intento tener de hazer alguna cosa. Se explica con el futuro del (Haba) E G. desde queme hablo, tengo animo, intento de yr alla. Chemongeta ramobe, l. riremê ebapo cheho haguã areco, l. amomboy. este dice proposito, ò determinacion de yr alla.

Aniñarse. Es vn viejo aniñado. Tuya orremocunumicebaè, ~~chebecoraè~~.

Aniquilar. Aheco mocañỹ ete, l. Amboeco cañỹ ete. l. Aheco mombaè eỹ ete. No fuera difficultoso à Dios aniquilar todo el mundo, siquisiera. ndiyabayicheamô Tupâ upe, oipota ramo, co îbi opacatu mombaè eỹ ete ymocañỹmo, l. heco rângue mocañỹmo.

Aniquilado estar, muy miserable. yporiahu ete etey, l. mboriahutetîrô îbamô oico, l. nomonoônguçu habamô, l. yogueroya habamô, l. noguenoâê habamô oico. me han aniquilado. Chemomboriahu ete etey, l. chembotequaray, l. chemoîngotebêngatu mbaè pabê rehe, l. mboriahu tetîrô mbo ramô, l. tequaray pabêngatu rîru ramô chemoîngo.

Ano hazer esso, se explicarà con (eỹ ramo, l. eỹmire) por puesto al verbo vt: àno hazer esso te vbieras perdido. aypo nde yyapo eỹ ramo amô, l. nde yyapo eỹmirê amo ereñemocañỹ raè.

Anoche, la noche passada. Cuehe pîtû ramô.

Anochecer. Pîtû îmâ. Anocheciendo. pîtûnamô. anochecio me en el camino. Cheîpîtû guihobo, l. cheho ramô memê pîtû oà chebe. este dice: mientras iba caio la noche, idest: me anochecio. Ay mucho que decir, silo quisiera referir todo, me anocheciera. Aeta oîme cheremimombeù rângue, cheîpîtû amô, ymombeùpa pota ramo, l. papotabo.

Anta. la gran bestia. mborebi, l. tapij. Piedra beçar, mborebi ita, vña de la gran bestia. mborebi poapêcue.

Ante

Ante ayer. Cueheete renonde. Ante ayer por la mañana. Cuehe ete renonde, l. ñanonde coê ramô. Si es amedio dia en lugar de (Coê ramô) pondra (açaye ramô) si por la tarde. Caàru ramô. etc.

Anteceder, preceder. Hendota ramô, l. henondeguaramô aico, l. cherange aico. Añemoi tenonde, l. Añemo tenonde, l. Ahenondeà guihobo. fui por delante de el.

Antecessor. Cherenondeguarèra, ~~l. cherendotarera~~, Mi antecessor.

Ante mi. Cherobaque. Item; cherembiecha ramô, que dice: viendo loyo. l. Chemaê hape, l. chereça à hape, ami vista. Ante todos. Tembiecha pabê ramô, l. pabê rembiecha ramô etc. V. En Publico.

Ante noche. Cueheete renonde, l. ñanonde pĩtũ ramô.

Ante passados. ỹpĩcue; Peĩpĩcue, l. penamoingue, vuestros ante passados. Pendubetacue idem. V. Antiguos.

Ante poner. Amoi tenonde, l. tenondeguaramô, l. tendotaramo amoingo. L. Amoenonde.

Ante poner, preferir. Aheco moaruângatube, l. Aheco moporângatube, l. Amboeco aruângatube etc. V. Preferir.

Ante puerta. oquê piaha, l. roquêcỹha.

Antes (catu) vt: eratenido por bueno, y antes es ruin, malo. ymarângatubaè ramô herecopĩ biña, haè ypochĩ catu. Antes tu eres el que ha de yr. nde catu oho baèrâ.

Antes de yr, hazer, antes que vaya, haga etc. Cheho ñanonde, l. eỹmobe, y se puede algunas vezes explicar con el (eỹ rire). vt: na Purgatorio agui oangaypacue repĩbeêmba eỹrire, l. eỹmobe ocê ñanonde rũguaỹ. Para nunca salir del Purgatorio antes de satisfacer plenamamente etc. Item con (rânge) que dice: primero, vt: cherânge aha, yo fui antes, primero. Cherânge che nũpâ, àmi antes à mi primero me açoto. V. Primero.

Antes del dia. Aracotĩ eỹmobe, l. Ara yequaa, l. ou eỹmobe, l. coê eỹmobe.

Antes mas (catu) pos puesto al (be) vt: nomoñỹrôỹ, omoỹrôngatube catu. No le desenojo, antes le enojo mas.

Antes no El verbo negado con (yepe) ndahechay yepe. antes nolo vi, tan lexos

lexos esta esso de averlo lleuado, que nilo he visto,

Antes si (catu) con el verbo que affirma vt: ndayabaeterecoi, a haĩhu catu, l. yepe, no le aborresco, antes si le amo.

Anticipar lo que avia de hazer despues. Es. anticiparon tres dias la fiesta Arete guaçu mbohapĩ ara renondegua pĩpe oyapo, l. mbohapĩ ara renondegua pĩpe omboarete guaçu. Se anticipò yendo allà, oyeeçapĩà ebapo oho haguâ rehe. Anticipole le previno la muerte, antes de acabarlo. ymomba eỹmobe teõ oheçapĩà, l. oipocohu. Anticipeme à cogerlo. Ayeeçapĩà, l. Añemoângengatu ypĩhĩbo.

Anticipeme, le ganè por la mano en visitarle. Ayeeçapĩà ypohubo, l. cherânge aha ypohubo. Anticiparle à otro en hablar, primero (Ahenondeà guiñeênga) Anticipeme, yendo yo delante de el. Ahenondeà guihobo. nota, Ahenondeà, tambien dice: preveer, y en este sentido es muy usado.

Anticiparse preuenirse apercebirse. Añemboçacoỳ, l. Añemoçaenâ, l. Añe enondeà.

Antigua cosa, mbaè ỹmanguarè, es costumbre antigua, teco arimbaègua, l. yñỹmâ baè. No es cosa antigua. na arimbaè gua, l. na aracaè gua rũguaỹ. No ha mucho. Cuehe cerĩ, l. na cuehe catu + rũguaỹ, Mucho ha que viues en peccado. ereroecobêmbucu ndeângaypa paguera, l. ĩma haguerabe ângaypa pĩpeño ereico.

+ l. Haquĩcueçatu

Antiguamente (ĩma) ante puesto vt: ĩma raco ayapo. Antiguamente lo hize. ỹma aracaè raco Cunumbuçu amõ etc. antiguamente vn moço etc. Se usa mucho el (ĩma) apartado del (aracaè) Veanse las Doctrinas, Sermones, y Exemplos impressos Item: el solo Aracaè raco etc. Item (Arimbaè) ante puesto vt: N. omanõ. mucho hà que murio. N. ymarângatu mbĩa, antiguamente era buena la gente. Nota. Carambohe dice: antiguamente, pero no mucho, equivale al, cuehêngatu + Supone Certidumbre de la cosa de que se trata, como quien la havisto, y passado por ella el (Arimbaè) y el (aracaè) no suponen tal certidumbre, y dicen: tiempo muy antiguo. Esto supuesto bien se dirà: Emonaye aracaè, assi dicen fue antiguamente, pero no con, Carambohe, porque no refiere cosa que sabe ciertamente, y que fue-

+ l. Haquĩcueçatu

fuesse en su tiempo. Namomeĩ, Ve Particulas.

Antiguedad; Ieco ĩmangue, l. Ieco arimbaè guare.

Antiguo (cuerĩma) vt: essa es cosa antigua ò vieja. mbaè cuerĩma aypo. El rastro es ya antiguo, y pĩpo ĩmãnguare. Es cosa propria de viejos contar antiguedades. Tuya baè recoaŷ nãnga mbaè ĩmanguare mombeù, l. mboguĩguĩ.

Antiguos, nuestros ante passados; ñande ĩpĩcue, nuestros predecessores, ñande renondeguare, los hombres antiguos. Aba arimbaè guare, l. ỹmãnguare. V. Antepassados.

Antipara. Tataendĩ piaha | Antipodas. ñandepĩpĩte reheygua, l. receygua. Nic.

Antojar sele algo de comer al infermo. Aŷ ãnguhey. dicese sólo de cosas de comer. Ve apetecer.

Antojo seme que lo veia, pereciome de verle, seme represento. ỹã ỹã chebe, l. Ahechanũnga.

Antojos para ver. Teçaĩru.

Anublarse el dia, arapĩtũ, l. oñemopĩtũ àra.

Anunciar. Amomorandu, l. Amombeù, l. ayquaâbuca. Anuntio vobis gaudium magnum. Morandu orĩ catu rerubo niche ayu ãnga peẽme guitecobo. Band.

Anzuelo Pinda. Ve Ançuelo.

Añadir,+ aumentando el numero de hombres, etc. Ayrũmo, Amboetabe, l. Amboeco etabe. Amboyoupebe, Amboyoehebehebe, l. Amoñoŷrũ, l. Amoyrũ, yrũ, que dice dar compañeros. Amboyoà yoà, dice poner cosas sobre otras, Añadiendo, y aumentando, l. Añapeàrũ, l. Añapeàrõ, l. Amboyoapeàrõ. Añadir poniendo unos dentro de otros, Amboyopĩpepĩpe. Añadir allado. Aypo pĩrũ. Añadir àla punta. Añapĩrũ, l. Amboyoapĩ. Añadir juntando, ò pegando. Amboyepota, l. Amboyopopĩcĩ, l. Amoñemboya. Aun en cosas morales lo hallo usado; omboyepotari tari gueco ãngoypa; pero mas usado es: Amboyoapĩ, Ayrũmo. Añadir agua, ò caldo àla olla. Aytĩqua, con Amoĩbe, l. Amoĩ yebĩ, l. bĩteri, y con Ayrũmo. se puede tambien explicar el Añadir agua etc. Ve Aumentar, Amontonar, Agrandar.

+ gencrice. Ayrũmo, ~~[illegible]~~

Añagaza para tomar pajaros. Mbae guĩra rehe poro- Añe mbotabĩcebae. V. Cebo.

Añejarse. Oñemoỹma, l. oñembocuerĩma. Ve, envejecerse.
Añejo, yñĩmaete, es muy añejo, l. Cuehebêngatu guarete. Ve Antiguo.
Añil. Añir. l. ytaobĩũ baè.
Año (roĩ) roĩ ñabô. Cada año, rigurosamente dice: cada Inbierno. quarahĩ pucu ñabô, que dice: cada verano. Ara pucueta ombogua l. omomba angaipa pĩpe. Vivio muchos años en pecado
Añudar. Amopo quĩtâ. Añudado, ypoquĩtâ. Ñudo decordel, Tucumbo poquỹtâ.
Aombros llevar. Cheatiỹ rehe, l. cheatiĩbari, l. cheatiĩbocepe araha.
Aora (ang) aora si, âng catu. desde aora, ângbe, l. ângibe, l. Angirê, l. cocuerabe, l. coaguibe, l. co haguerabe, l. co rirême. Aora de preterito (Angè). Aora en este punto, ânge etey, l. rehebe. Aorita se fue, âng curi oho, l. âng ete oho curi. Aora nomas (angño) nunca sino aora, âng ramòramòngatu, l. âng ramòñote, hasta aora no lo ha hecho, ângbe, ângbĩteri ndoyapoi, Ni aun aora lo hazes, ò has hecho, Ang yepe, l. âng tirô ete ndereyapoi. Tambien (angei) dice: aora, vt: marâ herâ ângey peñemoateỹ, l. peateỹ, l. peñateỹ au porabĩquĩ rehe? que es esto que aora aveis dado en ser perezosos (curi) aora. vt: aypo peême ymombeù haguâmari ayu curi, l. ayu guitecobo curi, para deciros esso he venido aora. Curi etey, l. Ange etey, l. âng ramò, l. coramò abahê, l. Abahê ramò, Aora en este punto llegue. Curingatuî, l. curi catuî rire, de aqui aun poco, curierie eretey, haè ndereyapoi, aora aora dices de balde, y no lo hazes.
Apacentar ganado. Amongaru cherĩmba.
Apacible, alegre. Hoba eçaingatu, l. horĩ catu, l. yerequa catu. Este no es vniversalmente usado.
Apacible quieto, yyapĩrĩbe, l. oquirĩrĩ. Aba ñemoỹrôcereỹ baè, l. yeahey quaa eỹ baè, l. heco quirĩrĩ ñote baè.
Apaciguar à alguno. Amboapĩrĩbe, l. Amoñemoỹrôngua, l. Amongirĩrĩ. poner en paz à dos discordes. Amoñomoỹrôngua, l. Amboyoaĩhu, l. Ambopĩa ñỹrôngua oyoupe, l. Amboyopĩa pĩu, l. Amboyopĩa apĩrĩbe.
Apaciguarse. Añemboapĩrĩbe, l. Añemongirĩrĩ, Añemoỹrôngua, l. cheñemoỹrô opig, l. opĩtuù, l. oquirĩrĩ, l. opa.
Apagar fuego. Ambogue tata.

Apaga

Apagase àmenudo. Ogue ogueri, se apagò de suyo. oguerey. fuego que nunca se apaga. Tata amomê yepe oguereỹ baè, l. opa eỹ baerâ, l. Tata ogue eỹ baèrâ, l. opabaèrâmeỹ, hecopa eỹ baèrâ, yyapipa eỹ baèrâ.

Apalear. Aynũpâ nũpâ ĩbĩra pĩpe. Apalear maleça para hazer chacara. Acocue rũpâ, si antes la vbo, pero si fuere nueba dira. Ayainũpâ. Apalear dar de palos. vt: Le apaleo dexandolo medio muerto. Omoeô atâ, l. omoeô à nunga, l. oyuca atâ, l. oyucaray ynũpâ nũpâbo. el (atâ) explica: medio ve Aporrear.

Aparar la mano pare recibir algo, poniendola como cuchara. Añembopo cuipe, l. Ambopĩcoê chepo. Aparar las dos manos juntas. Ayepo mboyoĩbĩ.

Aparear los Bueyes para uñirlos. Amboyoĩbĩ ndovi, l. Amoângatu. Este lo usan mucho en este Pueblo de S.ta Maria.

Aparecerse. Ayeechauca, l. Añemboyeechauca, l. Añemboyehu, l. Ayeeco mboyehu, l. Añemboyequaâ chupe, se aparecio como una mano. Acepò nũnga oyequaâ, l. oyehu, l. oñemboyehu.

Aparecerse el que se çabullo (obu) si fueren muchos EG. Los peces sacavan la cabeça estando predicando S. Antonio. Pira yñacângoroi etc. R. coroi.

Aparejarse. Añemboçacoy, l. Añemoçaenâ cheho haguâ rehe, l. Ahenondeà cheho haguâ.

Aparente, Aparencia. V. Exterior.

Apartadizo. piaha, l. hoquecỹha.

Apartamiento dentro de Casa, ogpiaha, l. roquecỹha.

Apartar. Aypeà, l. Ambocĩrĩ, l. Ahĩyĩŷ; y dicen tambien. Amboyĩyĩŷ, l. Amboyeĩyĩŷ (Amboy) tambien dice apartar, Amboy cheyehegui, le aparte de mi. y significa tambien quitar, y repetido. Amboì mboì, dice hazer pedaços. Apartar lo que esta entre verado, Ayparabo. Apartar del monton, Ayapearòg, l. Ayatĩòg.

Apartarse. Ayepeà, Acĩrĩ, Ayĩyĩŷ, l. Ayeĩyĩŷ, Açândog, Añecỹmbo, Añembocĩrĩ, Añemboyĩyĩŷ, (Ai) dice lo mesmo, mas usado es, Apoi chugui. Nota (y.r) significa, quitarse, apartarse. Ay chugui, aparteme de el. (oi) l. oiri chehegui, apartose de mi. Deste sale.

(Amboi)

(Amboi) que pusimos arriba, y (Añemboi) que lo usan para decir me quito las vestiduras me desnudo aunque no se añada. Cheao agui, porque sub inteligitur. es lo contrario de. Añemonde cheaô pipe, que dice me las pongo. Sale tambien el verbo (Apoi) usadissimo. En la negacion pos puesto al nombre (iri, l. poiri) vt: Nacheyuruìri, l. yuru poiri Tûpâ mombeù catu agui. no dexo de alabar à Dios. ndaheçayri, l. poiri chugui, no aparta los ojos de el. pero pos puesto à la negacion del verbo siempre usan (poiri) vt: Nâ henoî poiri Tûpâ no cessa de llamar à Dios. Oqua chehegui. es lo mesmo que, oho, l. ocirĭ, l. opoi chehegui. se apartò de mi. Oyaòg chehegui. se aparto de mi en el camino. Pecirĭ, l. Pequamburu chehegui heỳ chupe, hece oyepoitĭcanê, les dirà apartaos de mi con la maldicion. Peçoro çoro emê, l. peyaòg yaòg eme peyohugui. tambien dicen oyohugui, no os aparteis, deslizeis, aya union entre vosotros. Aheça guĭro, l. Heçaâ rupi aha, me aparte de su vista.

Apartarse del camino. Apia l. Ayeropia tape agui. Apartar a otro. Amombia, Apartarse llevando à otro. Aropia. Apartar el ganado del camino. Amboyeapa Vaca tape agui. ~~l. Ahapequabo~~, l. Amboyeapequabo. ~~Estos dos no son universalmente usados~~. Hazer que tomen otro camino dexando el primero. Amboapeacâ yaòg, lleva los un poco apartadas del camino. Tape ~~l. Pe~~ eỹ rupi herâ emboguata, l. eraha.

Apartarse con algo. Arocĭrĭ, Aroyaòg, Aroyĭyĭŷ, Aroyepeà, Aroi, mas usado es, Aropoi, vt: Aropoi cherembiapo rângue ragui, sub inteligitur, cherĭmba, me apartè con mi buey etc. dexando de trabajar.

Aparte estar. Aînde, l. Aicoê, Aparte poner. Amoînde, Amoîngoê, estamos àparte unos de otros. Orocube cube, l. oroquabequabe, y tambien, oroîndeînde. Poner los aparte. Amonguabe guabe, l. Amoîndeînde, l. Ahecomoîndeînde.

Apearse de acaballo. Agueyĭ.

Apedaços. Opehê pehêmo oguerahà, lo llevaron à pedaços.

Apedrear. Ayapi ita pipe, se apedrearon. oyoapi api yogueroquapa,

el

elgranizo apedreo, maltratò el maiz. Amandau oyapi yapi Abati.

Apeligro, bibi, Amanô bibi, estube àpeligro de morir; l. hayme namanoî. V. Apique.

Apellidar, llamar, nombrar. Ahenoî.

Apellido, sobre nombre. Tera yoapi, nâcherera yoapiri, no tengo sobre nombre. Amboê yoapi, pongo le sobre nombre. mejor es: Ahero yoapi.

Apellido de linage, ñemoña renoîndaba.

+ con difficultad.

Apenas+ sali, escapè etc. ~~[illegible]~~ hacipe Acê yepe. Apenas luego. Hupibe #

Apeñuscada estar la fruta, yñapitâ pitâ, ~~[illegible]~~, l. oyoà yoà, l. oyogu yogui, l. oyoibi ibiri iba. Apeñuscadas estan las viruelas, ymbeyu mbeyu curu. Tambien yñapati pati. Apeñuscada acurrucada esta la gente por el frio que haze. Oñomoapitâ pitâ, l. oñomboati ati, l. oñomboapuà puá, l. oñemboapoapi api, l. oñoayiña, ~~[illegible]~~, l. oyopi yopiri, l. oyoibi ibiri mbia roi agui, l. roi ramoê oquapa, l. mboyepei pei mbia yquay. Van apeñuscados, oñoapitâmo oho.

Apenas salio el sol que etc. quarahi ce rupibe

Apercebirse. Añemboçacoy. Añemoçuenâ. Peñemboçacoy que meguaymbaè. Apercebidos puede ser que aya algo. Cheñemboçacoy hague, l. cheremienondeàcue yrangue, l. ndipori. No tubo effecto, de balde fue mi prevencion.

Apesar tuyo. nderemimboacipe yepe. l. nderacipei yepe

Apestar. vt: con su hedor nos apestara, un alma condenada onêmboaci ay pipe ñandemoamyrimbabetey amô+, l. ñande yucapabetey amô Anguerai añaretamengu

+ l. ñande mboecomarâ ndetey amo.

Apetecer comida ò bebida. Ayuhey guabira, Apetesco comer guabiras. Apetesco beber agua, tengo sed, Cheiûhey, l. Aiûce, tengo gana de beber vino, Acaùce. No es apetecible, ndiyuheytabi, l. yyuhey pirâmey. No tiene buen sabor la comida, ndahey tembiù, es sabrosa, he catu, doy sabor àla comida. Amboê tembiù yuqui pipe, l. caà eaquâ pipe, pero amboe catu yguabo, dice: gusto de ella, tengole apetito. Mas usado es: Au catu, Ayporu catu. La fruta que me truxisse me abrio la gana de comer, iba nderembiruré chebe, chembocaruce catu, l. chemoñembiahiy catu, l. chemboyuru câneônde catu, este no es serio, l. chemboyuru pai catu, l. pag catu

catu. Chemboyuru cuera catu, l. chemboyuru guũreỹngatu, l. chemboyuruẽ catu, l. chemboyuru aè catu. Este masusado es en lo negativo. Na chemboyuru aèŷ chereco acĩ. la enfermedad me ha quitado la gana de comer. Lo que comunmente usan es: chereco acĩ ndoipotari checaru, l. nãchembocaruceri, l. Nã chemboyuruèŷ.

Apetecer otras cosas, Aygorãngereco, l. Añembogĩa hece. Ve desseav.

Apetecible comida, obebida. Tembiu porombogyuru aè catubàe, l. yyuhey pabembũ.

Apetecible, desseable qualquiera. otra cosa, ygorãngereco pirambete, l. ygorãngereco pabembũ, l. Areco tamo ràe pabe yabamõ oicobàe, l. Poromoñemombotabàe, l. oyegotauca baè.

Apiadarse. Aygoriahubereco, l. Amboacĩ heco goriahu hechaca. Lo uso Nic. ve compadecerse.

Apie. ĩbĩrũgi aha. Los de apie. ĩbĩrupigua.

Apimada fruta etc. ymbeyu mbeyu, l. heĩ heĩŷ, l. ynapitã pitã ĩba. Ve Apemuscada.

Apĩnar. Amboapĩteraqua, l. Amboapĩterobi. Apĩnar juntando. Ve Amontonar.

Apique, (ceri, l. ~~caite~~ coj ete, l. guĩri ete) estube apique de morir. Ceri chemanõ habãngue binã, l. ybĩ ybĩ chemanõ habãngue, l. Amano bĩcatu, l. Amanõ bibi, l. Amano aruã. Lo uso un Indio, quese escapò de un naufragio, y explicando que quiso decir con esto, dixo: Amanõ moã lo mesmo dice, Amoaruã chemanõ habãngue, l. y nãruã chemanõ habangue cheyeupe, me parecio casi cierto que avia de morir. Ve Aruã en el Trat. de las Particulas. Hayme namanoĩ, estube à apique de morir.

Apique se fue. V. Hundirse.

Aplacar. Amoñỹrõ, l. Amoñemoỹrõngua, R. gua, l. Amoñemoỹrõmbig, l. Ambogĩa nỹrõ, l. Aygĩa moñỹrõ. Algo le aplaque, Amoñỹrõ ñỹrõi, l. Amoñỹrõ herã.

Aplacarse. Añemoñỹrõ. Añemoỹrõngua, aplacose el dolor, ynỹrõ, l. yyapiribe, l. oçando catu, l. ogĩtuũ, l. ygigĩũ, l. oñemombigĩũ, l. oguirirĩ chembàe acĩ.

Apla-

Aplaçar el dia. Amomboŷ ara.

Aplastar. Amombe, l. Ambope, l. Amocâmbeya, vt: Sandia ycâmbeya oàbo, se aplastò. dicese de cosas blandas, no duras.

Aplaudir, vt: todos lo aplaudieron, con aplauso de todos lo hizo. Opacatu ymbohaèbe orĩcatu ramô, l. Aguĩyebete pabêngatu è orĩcatu ramô, oyapo.

Aplicar la satisfacion para las almas. V. Indulgencia.

Aplicarse al trabajo, àla virtud etc. Ayepĩà moĩngatu, l. Ayepĩà moĩngo catu, l. Ayepĩàeroya, l. Ayepĩà mboya yyapobo, l. cherembiaporã rehe, l. teco marângatu rehe etc. V. Atentamente

Aplicarse la ropa en tiempo de frio. Añeubângatu.

Aplicarse exercitarse en la guerra, en la musica etc. Ayeporu guarini rehe etc.

Apobre de mi, de ti etc. Guâetepe cheamỹrĩ, l. nde amỹrĩ, + Apobre de mi que me ha de matar: Guâete, l. coete, l. cocatu, l. catu pânga cheyucabonê.

Apocar, menos preciando. Amo ângaù, l. Amombaè ângaù, l. Amombaè bey bey, l. Amombaè eỹ, l. Amoherâ. vt: eremoherâ pânga hece ndepoco guaçu hague? dice lo al ladron cogiendola con algun hurto quantioso, parece poco lo mucho que has hurtado.

Apoco mas, ò menos. Ayapoyapo aù. lo hizo assi assi àpoco mas ò menos. Aguĩye ramoĩ ayapo, l. ndayepĩà moĩngatui yyapobo.

Apocrisia. Catupeño, l. teĩjpeño ñemo marângatu au haba.

Apodar (Aycura) se apodaron mutuamente, oyocuràcurà.

Apoderarse de algun Pueblo ganandolo, sugetandolo. Amboaguĩye cheboya ramô, l. chepoguipegua ramô ymoĩngobo.

Apoyar. Amboayete, l. Ambohupigua, l. Amombohĩŷ cheremimombeù Tupâ quatia porepĩpe. Apoyo, Confirmo, doy peso àlo que digo con la sagrada escritura.

Apolillarse la ropa. Opupu aô. Gusano dela ropa, ao raço, Apolillarse agorgojarse el maiz. ytinguaâ Abati. Palo apolillado, ĩbĩra ĩço remimonguỳ.

Aporcar. Ahembĩpĩatĩ, l. Ahembĩpĩpĩ, l. Ayyĩpĩatĩ mandio, l. Aỹbĩmboya mandiò rehe.

+ l. che au paco che amỹrĩ.

Apor-

Aporfia, oñoñoquâ ñoquândape ombaè apo, l. oñoñoquâ ñoquâ, l. oyoahocehoce, l. oyoapĭraha raha ombaè apobo.

Aporrear. Aynûpâ ĭbĭrapĭpe, l. ĭapê pĭpe, l. ĭbĭra aropua hece. le aporree la cabeça. Añacâ rûpâ, l. Ayapĭte rûpâ. Aporrele dexandolo aturdido, medio muerto, Amoeô à, l. Amoeô atâ, l. Ayuca ray ray ynûpâbo. Voy açotando el ganado llevandolo por delante, Ayapĭ rûpâ mbaè mỹmba herahabo, le aporreè descalabrandole. Ayapicha ynûpâbo. Acaguay hece, le aporreè. V. Golpear.

Aportar, Ayepota, l. Aya, l. Abahê, l. Aroya, Arobahê ĭgarupape. Hazer tomar puerto. Amboyepota.

Apossentar. Ambocotĭ, le apossentè enmi casa. Amombĭta, l. Amombĭtuù, l. Amongè cherope. R. que, l. Anoî cherope. Apossento. (cotĭ).

Aposta, de proposito lo hizo. yyapo potahapey oyapo. Ve Asabiendas.

~~Apostar algo Ahaâ.~~

Apostemarse la hinchazon, ò llaga. Oñemombochĭ cheruru, l. cheay. Apostema. Ay, l. ruru peû. dice: llaga ò hinchazon con materia. Rebentò la postema. Cheruru pug.

Apreciar, tener estimacion de alguna persona. Amboaye, l. Amboyerobia, l. Amboete, es digno de todo aprecio, ymboaye pabêmbĭ etc. Apreciar, valuar, Ahepĭ mboyoya, l. Ahepĭ boña, l. Ahepĭ moî, l. Ahenoî hepĭ, Cosa que vale mucho. mbaè hepĭ catu baè, l. hepĭ ruçu baè. Precio, ò valor de la cosa. mbaè repĭ haba, l. mbaè poepĭ haba. No vale nada, ndobaley, tambien se puede decir: nambaè rûguay, que dice: no es cosa, ò no importa nada. Nota dicen o vale ete. a qualquiera cosa, de la qual ay falta y se halla con difficultad. V. Estimar.

Aprehender Juzgar Aymoâ, Ambaè moâ. Aprehender fuertemente. Aymoângete. Aprehender vanamente. Aymoângey, Aprehender, concebir. V. Concebir.

Apremiar. Amoângengatu, l. Amoaquâ aquâni ymombaè apoucabo, l. Amoângeco catu, hacĭpe yepe, l. hacĭpey yepe ymombaè apo ucabo,

ucabo, l. namombĭtuù ucari.

Aprender de memoria (Añemboè) Aprender de otros sus acciones para imitarle. Aheco ââ, l. Aheco pĭhĭ, l. Aheco yogua.

Aprendiz. Oñemboè ramôbaè, l. oyeporu ramobaè. Este dice que aora se exercita.

Apressurar. Amoânge ânge, l. Ambocuritey, l. Amboraybi catu, l. Ambotaĭbay, l. Amo aquâ aquâni. que dice lo hago diligente ligero, Ambopoyaba, l. Ambopoñerâ. Este no es vniuersalmente usado. se usan en cosas de agibilibus.

Apressurarse. Añemo ânge ânge, l. Añembocuritey etc. yyapobo, l. Amombaboy, l. ĭmani, l. Amboquapapi, cherembiapo, acabe luego, abrevie mi obra. Item: ~~Ayeeçapiaçab~~ che aquâ aquâni, l. Apĭrĭrĭ, l. Añemopĭrĭrĭ, l. Añemborĭrĭy, l. Añemboacubo, l. che cabaquâ guihobo, me apressure, fui con ligereza. Aguĭye ramboi cheru hague + mi venida fue derepente, apressurada. Añembo quapapi guihobonê, ire presto, abreviare mi ida. Namoporombucuyche, l. namo coromôromoyche, l. nambocuriyeyche cheho haguâmane. no dilatare para despues mi ida.

+ l. Ayeeçapia guitubo.

Aprestarse. Ve Apercebirse.

Apretar. Ayopĭ, l. Aypĭpĭ, el palo me apreto, chepĭ, l. cheyopĭ ĭbĭra. Apreteme los dados entre algo, Añequâmbĭ, l. Añepuâmbĭ. Apreteme la cabeça, Añeacâmbĭ, passando por alguna parte estrecha. Ahobapĭpĭ Ayaca, Apretar el cesto paraque quepamas. oyopĭpĭ, ~~[illegible]~~, l. oñoayĭñangatu mbĭa Iupâope, apretose la gente dentro la yglesia. Ayapĭpĭ, Apretar, aprensar, abrumar, hundir. Oyapĭpĭ ĭpe, çabullole en el rio. Admite (mo) el (pĭ) pues dicen. Amombĭ. lo ate, ò aprete. Añeacâmombĭ, me aprete la cabeça, si con sus manos, añadira: Chepopĭpe. Pero: Añeacâmbuâ, l. Añeacângua, ao pĭpe, l. tucumbo pĭpe etc. dira: me ate la cabeça con la ropa etc. Ayepomombĭ, l. Ayepombotĭ, l. Ayepoapoapĭ, Aprete el puño. Añepuâmbĭ, me aprete la mano, cerrando la puerta, o queriendo levantar palo, piedra etc. l. chepuâmbĭ yta, l. oquênâ etc. (Pĭtĭ) dice apretamiento

miento, ahogamiento, nêmbaci. poroobapitỹngetey baè, hedor quedà en rostro, y ahoga. Chepitỹ yetĩ, la batata seme atora.

Apretar con la mano sobando, sobajando. Ahũnga hũnga. Apretar el gasnate. Ayĩribiũnga.

Apretar magullando. Ahumbiri mbiri.

Apretar exprimiendo. Aytĩami amĩ, l. Añami ñamĩ.

Apretar los dientes. Añeaỹmbotĩ. Apretarse las quixadas. Oñeañỹcã mbotĩ.

Apretar el lienzo texiendo. Ayatĩca ao.

Apretarse el cinto. Ayecuàqua catu, l. Ayecuaqua ratã.

Apriessa. Tãnge hape, l. curiteỹ hape, l. curimẽ hape. Ve Apressurar. Ve luego.

Aprisionar, ytacupiçãmbĩpe amoĩ, l. Ambotĩ, l. Amboà.

Aprobar. Ambocatu. Ambohaèbe. Amoaruãngatu, Amboaguĩyetey. Amboeco catu. Nolo apruebo. Nambocatuy etc. ndahaebey, l. ninaruaỹ. Niporãngi, ndicatupĩriỹ, nda aguĩyetey chebe. No apruebo que vaya, yho nda aguĩyetey aè, no apruebo que se haga, nda haèbey y yapo aè. Bien es que venga, lo apruebo. Aguĩyetei toũ. No fue aprobado de el, ò de ellos, ndahaèbey, l. nda aguĩyetey yè habamo rũguaỹ nãnga etc. Nolo desaprueba del todo, es medianamente bueno. Aguĩyetei herã, l. haèbe minĩ.

Aproposito (catu, l. Aguĩyetei) vt: oà catu ndeè haguera. Vino aproposito loque dixiste. Ruiz. Conico aguĩyeteỹ, esto es àproposito. Arag. Cobaè catu aguĩyeteybe, l. yñaruãbe, esto si es mas àproposito, despues de aver reprobado loque nolo era. Nã cobaè rã rehe rũguaỹ nico, no es para esto, idest, no es àproposito.

Apropriarse. Añemombaè hece, l. chembaè ramò, l. chembaè rã ramò araha, l. Aypĩcĩ. etc: Esso que Xpto N. S. dixo alos Apostoles, S. Xauier lo cumplio, apropriando selo asi. Aypo Jesu X.º Apostoles marãngatu upe ñeẽngueri ãnga raco S. Fran.co Xauier omboaye catupĩrĩ, oyehe memẽ etey heroyapa aracaè. Nic.

Aprovar. V. Aprobar.

Apro-

Agrovechar en la virtud. Ayeahoce, l. Añequâ ñequâ teco marãgatu rehe, l. Añemo marãngatube, Añemo marãngatu yeahoce catu, l. Ayrûmo rûmo, l. Amboyoà yoà, etc. Teco marãngatu che ãnga gĩpe ymoaruãngatubebo, l. ymo porangatubebo.

Agrovecharse de alguna cosa para su uso, Ayporu tetirô ~~de~~ teco tebê hareco rupi, le soy de mucho provecho, le sirvo para todo. Añemboeco eta, l. Añemboeco tetirô, l. chereco tetirô chupe. No me agroueche de loque ganè con mi trabajo, Ndayecohũ chepo cãneõngue repĩ rehe, me fue de mucho provecho, Aguiyetey catu chebe, lo hurte, sin animo de agrovechar me de ello, che munda hece, tareco tey yepe guiyabo, l. Aayecohu hece guiyabeỹmo yepe.

Agtitud, destreza (~~ehoho~~, (. è catu haba, l. acatua haba) haz lo con la destreza que tienes en todas las cosas, mbaè tetirô rehe ndè è catu haba reco rupi, l. ndeacatua catu ha reco rupi eyapo.

Apto para todo, mbaè tetirô rehe yè catu baè, l. yyacatua catu baè.

Apuntar el tiro, Ahaãnga mbaè yyapi gĩrãma, l. Amaẽngatu, l. Ayeeça atĩca catu, l. Ayeeça moĩngatu hece.

Apuntar para no olvidarse. Ayquatia miñi chemaẽnduà haguã rehe, l. chereçaray agui.

Apuntar con el dedo, ô mano, señalando alguna cosa. Ayquabeê, l. Apobeê chupe, Me señalo con el dedo al Padre, chequabeê, l. opobeê cheri Pay upe, Nota: Apobeê, es Neutro, hecho Activo. Amò pobeê, dice: hazer señalar. Con la relacion; Aypobeê dice: doy la mano del à otro, entregando algun niñito, ò ciego por la mano à otrô, pero poner en mano de otro alguna cosa, Apobeê chupe, àel selodi, poniendolo en sus manos. por loqual, Pay pobeê haguenico chebe, dice: estome lodiò el Padre, es cosa que el Padre puso enmis manos. lo mesmo que Pay chepope hemimeẽngue, l. hemimoĩngue.

Apuntelar, poner le arrimo. Ayoco, l. Ambococà, l. Aypĩtaço cheroga.

Apuntillacos, chepĩapĩapĩ pĩpe.

Apuñados dar, llevar etc. Chepo pĩpe ño ameẽ meẽ

Apuña-

Apuñaladas lo matò, quĭce pĭpe, l. quĭce pucu pĭpe oicutu cutu, l. ohaça haça y yucabo.

Apuñetaços le hize salir, chepo ñemombĭ, l. mbotĭ pĭpe, l. chepo carapuà pĭpe Aynūpā nūpā, l. Ayoçoyoço ymocêmo.

Apuñetear, chepopĭpe ~~aqua, l.~~ + Apuâ hece, l. chepo carapuá aropuâ, Apuñetear en la nariz. Aytĭnga, se apuñetearon; oñotĭnga tĭnga.

~~Apuñetear, chepo pĭpe aqua, l. Apuâ hece, l. chepo carapuà aropua. Apuñetear en la nariz, Aytĭnga, se apuñetearon, oñotĭnga tĭnga.~~

+ l. chepo ñemombĭ pĭpe.

Apurar la paciencia. Chemooçâmba, l. omboyearog cheroçâ, me apuro la paciencia | cheroçâmba; seme acabò la paciencia, cheroçângatu, l. ymbaraete catu cheroçâ chupe, este lo uso un Indio en un villete, q̃ escrivio, Mucho le sufri.

Apurar à otro en el trabajo. Namomỹtuê ucari, l. namombĭtuù ucari, l. Amoânge ângengatu, Amocâneôngatu, Amoângeco ymombaè apobo, l. Amombaè apo çândogeỹ, ve Apressurar.

Apuras fuerças à puro forcejar escapè. Chepopiraquângatu hape, l. chepiraquângatu hape, l. chepiratângatu ramô ño acê yepe, l. Añepiraquângatu, l. Añemopiratângatu guicê yepebo. Apocos meneos con poca diligencia me escape. Añeconĭconĭ ñote, l. Añemoytĭ ytĭ, l. Añemoacurê curê ñote berami guicê yepebo.

Apuras lagrimas alcançò loque necessitaba. Teçaĭbo ramoño aypo guecotebêha, l. teçaĭ pĭpeño guecotebêha oyohu, l. ohupitĭ chugui. Apuros ruegos me lo dio, cheñeê marângatu haba reheño, l. cheñeê marangatu pò ramoño cheyerure hague omeê chebe. Ruiz; l. cheyerure ñemomboriahu catu ramoño omeê chebe. V. con humildad.

Aqual? mabae upe, l. humâbae upe pânga?

Aqualquiera de essos muchachos. Cunumi tetĭrô upe.

Aquando hasta à quando tendreis entendimiento. Aracaebe pā pearaquaanê?

Aquantos ay, pabêngatu upe, l. tetĭrôngatu upe.

Aquantos dare maiz etc. mbobĭ Aba upepânga ameêne.

Aquantos del mes estamos, mbobĭ àra pico yacĭ papa ha raè? l. yaypapa

paparaè.

Aque. mbaè upe. Aque fin lo dixo. marâ, l. mbàe oyabo pânga, l. mbaèrâ rehe, l. mbaèrâmbari pânga omombeù raè. Aque proposito, porque lo avia de decir? mbaè ramô, l. mbae rehe pânga amombeù raè? Aque hora llego? mbae araraânga pipe pânga obahê raè?

Aquel, Aquella. Acoi, l. Acoi baè, sea ausente, sea presente. Aquel mostrandolo. Cuy, l. Cuybaè, pebaè de lexos, l. eupe baè, mascercano ~~Aquellos, aquellas, egui, l. eguibaè.~~

Aquel que es romance del Participio (baè, l. hara) vt: aquel que va oho baè, aquel que enseña, Poromboè hara.

Aquerenciar. Ambobià hece, Bien se halla allà esta allà aquerenciado, obià catu ebapo.

Aquesse, Aquessos, Aypo, l. Aypobaè, ebocoi, l. ebocoi baè aù, l. aubaè. Aqueste, Aquestos. Co, l. cobaè.

Aque tiempo del año se suele sembrar, mbaè yaci pipe pico oñotỹ ami raè?

Aqui. qui, l. quie, l. àpe. Aqui en donde estoy, a, l. co chereco hape. Aqui estoy, Cocherini, l. conico cheaỹ. Aqui estoy toda via. Cobê cherini, l. conico aycobe. Si esta echado, dira: Cherui, l. Añubê.

Aqui, y alli, quie haè pepe, l. quie pepe abe.

De aqui adelante. Corirême, l. cocuerabe, l. co haguerabe, l. ângire.

Aquietarse. Añemongiriri. R. quiriri, l. Añemboapiribe, l. Añembopià apiribe. Si antes estava enojado. Añemoỹrôngua. R. qua, l. Añemoñỹrô.

Ara del Altar, ita robaçapi, l. yta missa moñangaba, l. yta Caray.

Arado. Ytaci.

Arador. Porombo ibirayha, l. Porombo ibiçoro ha. No villos aradores, ndovi ibirayha, l. caàquiro ha.

Arador gusanillo, mbi eboỹ.

Aragan. Oñemocâneônderey baè, ombaeapocereỹbae Ve floxonaço.

Araña. ñandu.

Arañar. Aycaraỹ, me arañe. Añecaraỹ, me araño. checaraỹ.

Arar. Aibiray, l. Aibiçoro, l. Aycaàquiro Abati, etc. este lo usan despues

despues de auer sallido lo sembrado, l. Amongaàpi ndovi, pero si nòlo hazen con bueyes, sino con las manos diran. Acaàpi, que dice: carpir. Darla buelta despues de hecho el sulco para hazer otro. Ayeapa cheraguĕcue ĭbiri, l. Ayeaguĕcue rapa. Cruçar lo que esta arado. Aypĭaça.

Arbol (ĭbĭra) Arbol infrutifero, ĭbĭra ey, l. ĭbĭra à eỹ. frutifero, ĭbaỹ b. vel: ibĭra yàbaè. Arboleda frutifera, ĭbaṅtĭ. Cascara de arbol. N. apecue. Rama del arbol. N. racã. brote del arbol. N. roguĭ. Arbol seco. N. ĭpi, l. piru, podrido. N. ĭpiyu. verde. N. ĭbĭ. derecho, N. ĭbi. nudo de Arbol. N. guĭtã. Raiz del Arbol, N. rapo. Goma ò resina del Arbol. N. ĭci. Tronco del Arbol. N. ĭpĭ. Arbol ò palo delgado, N. poi, gruesso, N. po guaçu. Lo demas vease en el Thesoro.

Arca, casa (Caramẽnguã) Tapa del arca, N. robapĭ roguẽ, l. robapĭ ahoya, el suelo del arca. N. rugua.

Arcabuz, mboca, Arcabuz tirar. Ambopog mboca, bala del Arcabuz, mboca baỹĭ. Polvora. N. cuỳ. fogon del Arcabuz. N. cuỳ rupa. mecha. N. rata, sergentin. N. ratapa. su horquilla. N. rupa acãmbĭ, su baqueta. N. çoço ha, su caxa. N. ỹ. Arcabucero, mbocabiya.

Arcadas del que quiere vomitar. Chehu chehu, tengo arcadas, ò ganas de vomitar. Ombohu mbohu tembiù, la comida le hazedar arcadas.

Arcaduz. ỹ cĭrĭcaba. La Virgen Madre de Dios es arcaduz delos beneficios de Dios. Tupã poyaitague cĭrĭca nãnga, l. cĭrĭcabamo heconi ãnga Tupãcĭ maraneỹ.

Arco para flechar. Hapa. l. Guĭrapa, mi arco, cherapa, l. cheguĭrapa. Assestarlo, abrirlo para tirar. Aguĭrapa pĭpĭra. Archero. Guĭrapa ya.

Arco iris. Vno lo llaman. Tupã caàĭça, otros. Tupã guĭrapa. V. Iris.

Arco de edificio, ĭbĭatã carapa, arco hecho deramas, caàbo rĭcĭ carapa. con arco de estrellas brillantes nro Señor adorno la cabeça de Maria Santissima. yacĭtata rĭcĭ carapa rendĭya ndĭya retey pĭpe raco n. yª Tupã Sª Stª Maria acã mo aruãngatu herecobo. Nic.

Arder

Arder, vt: La leña seca arde bien. yepeà ĩpicue ocai porã, l. hendĩ porã, l. oñemoendĩ porã, arde pica mucho el sol, quarahĩ oporope acĩ catu. Hazer arder. Amoendĩ, ve encender.

Ardides, Caracatu ha, l. ñarẽ ha. vt: Ocaracatu hape, l. oñarẽ hape, l. otecoquaabay hape ombotabĩ, con ardides le engaño.

Ardor del fuego, del sol etc. Tata racubo, l. Tata racĩ ha, l. Tata poropeacĩ ha. El ardor del fuego del Purgatorio, es ygual al del infierno, solo en la duracion se differencian. Tata guaçu Purgatorio pegua, haè Aña rẽtãmengua racĩ haba yyoya, ypĩcopĩ habaño oyoabĩ, oyohugui.

Ardua cosa difficil, mbaè abay.

Arena, ĩbĩcuỳtĩ, Arenal, ĩbĩcuỳtĩ ndĩ, granito de arena, ĩbĩcuỳtĩ rayĩ.

Argamasa. Tuyu apatayĩ.

Arganas. Bosa yobay.

Argolla. Quarepoti apỹĩ.

Arguir. Ahobay, l. Amboobay, l. Amboyebĩ yñeẽ, si con sacudimiento. Ahobaytĩ yñeẽ, l. Ayñeẽobaytĩ, l. Ayñeẽobaychuarõ, l. Ayñeẽ poepĩ, l. Ayñeẽ mboyebĩ ratã.

Arienda suelta fui corriendo. Cabayu yuruçã namoatay ramo Aroñandi ñandi guihobo. Lo usò un Indio. Arienda suelta como un Caballo andas por el camino del infierno. Cabayu yuruça moatãmbĩreỹ abẽ rami ereguata guata porendubeỹ, l. Cabayu yurupĩpia eỹ baè ñabẽbe ereñaniñani porerobiareỹ, Añaretã bia rupi ehobo. este dice. sin freno.

Ariesgo Ve Apique.

Arisco ser. Heçaete, dice se propriamente de las vacas cimarronas. Gueçaete ramõ oñani, corren por ser ariscas, oñemboçaete, se han hecho ariscas, dicen lo quando no quieren entran en el corral. De un muchacho ardariego dicen, heçaete baè. Es arisco sea racional sea animal como mula Cauallo etc. dicen, ytabĩce, l. ytarobace, l. yñemondĩyce, De una mula que no se dexava coger y amanjar. ytabĩ pĩcopĩ, dixo un Indio. De un Caballo que por no vsarlo se avia hecho arisco, oñemo reromò, dixo otro. es la palabra española.

ñola, redomon, corrupta, y reromo, es redomon.

Armar trampa. Amoî munde, l. Amonde moî, dice: pongo trampa. Amundepi moî, Armar trampa pequeña para ratones. Amunde mboi, la desarme.

Armar lazo para coger pajaros, u otro animal. Añuhâ moî, loque cayò enmi lazo esta hediondo, cheñuhâ pò ynê oupa.

Armarse con la señal de la Cruz contra el Demonio. Cheyeobaça pipe Ayeeco mombaraête, l. Ayeecopia, l. Ayepia añangagui.

Armario. mboca rupa.

Armaçon (ĭta) ve Thes. n. 4. ĭtacueriño ahê oicobo, no tiene mas que la armaçon de flaco | Armas de anteojos, teçaĭru ŷta.

Armella, quarepoti apŷî.

~~Arrostrar, hazer rostro. Ve Arrostrar infra en [illegible].~~

Arquear. Ayapa, l. Ambocarapa ĭbĭraỳ, l. ĭcĭpo etc. pero Arquear un palo esto es: hazerlo concaro. Ambopĭcoê, l. Aypĭqueên yog, l. Ambopĭ curugua.

Arquear las cosas. Ayeeçapĭcâupi.

Arquita. Caramengua minî.

Arraigarse. Hapoĭma. Esta yà arraigado, ndeỳ guapo ramô rânge, aun no esta arraigado. Dicen. Añembo apo pucu ĭmâ co taba pipe, ya me he arraigado en este Pueblo. Ayepĭtaço ĭmâ, l. Apĭta ete, l. Aî ete.

Arrancar cosa hincada. Ahequĭŷ. Arrancar de raiz. Amboĭpipo ĭbĭraì. Ahapoòg, l. hapo rehebe ahequĭy, Amondorog, l. Anohê, l. Ayoòg, de este (Ayoòg) usan para sacar, y desenterrar batatas, mandioca, et similia (Aypoòg) dice coger, ò arrancar con la mano, Aĭbapoòg, dice: coger la fruta. Acapij poòg. Arrancar paja, l. Acapij mondoròg. R. çorog. à este para decir arrancar de raiz, se añada (hapo rehebe) ohequĭ hequĭj ramô omondorog, à puro tirar lo troncho, ò rompio. Dicen. Acaà moñŷ, para decir: arranco la yerba, la maleça, paraque se seque. Arranque el arbolillo para traspantarlo. Amo âmbague ĭbĭray heroba haguâ rehe. Arranque la espada, Ahĭru equĭy quĭce pucu. l. hĭru hequi Anohê.

Arran-

Arrancar loque trepa en los Arboles. Amondĩrĩ ndĩrĩ: Arrancar pelos. Ahaboòg. Arrancarse los Cabellos. Añeacâ Aboòg, l. cheacâ raboòg. Arrancar flemas, Amboû cherendĩ guacu. l. cheyuru ĩgau

Arrancar à correr. Aãta cabaquãngatu guihobo chugui, l. Acĩrĩ cabaquãngatu chugui, arranque à correr, huyendo de el, l. Acĩy nemomburu catu chugui guiñanimo.

Arrancarse le el alma muriendo. Oyeqũĩ. Arrancar sele, ò por amor, ò por dolor. yãngeqũĩŷ. Arrancarse le por grandissima pena y dolor. ỹ ãngog.

Arrasar, lo colmado, Ahobahĩ, l. Ahobapĩmboyoya.

Arrasarse el dia nublado. Oçorog, l. ohaŷ. l. oyepeà ĩbitĩ, l. ĩba oyepirog, l. oñembocatupĩrĩ àra.

Arrastrar à otro. Ambotĩrĩrĩ. Mi ropa me arrastra, otĩrĩrĩ cheaò. Pero para correr la cortina, l. Amondĩrĩrĩ Arrastrarse el tullido, oyeebitè, dice: vade nalgas. Arrastrarlo haziendole dar buelcos. Amboapayere yere herahabo.

Arrear Caballos, Vacas, etc. Araha, l. Amoaquã, l. Amboata, l. Aroata, Arriero, Herahaha, l. heroataha.

Arrebatarse en Dios, oñeãngeraha eteŷ ĩbacotĩ Tupã upe oĩna. Band.

Arrebatar de las manos alguna cosa. Aypoequũĩŷ, l. Aypopeà herahabo, l. ypo aguĩ ahauba herahabo. Nota. Aypoequĩŷ, no dice: arranque su mano, esso dixera si hablara de alguna ~~cosa~~ estatua simo: arranquè, arrebatè de su mano por cuya razon. Chepoequũŷ haguenico, idem est ac: chepo agui hembiequũĩycue, esto es loque arrebatò de mis manos.

Arrebatiña andar para llevar alguna cosa, oyopoequũequũŷ, l. oyopomombo mombori, l. oyopopeapeà, l. oyopoyauba uba. herahapota hape yoguerecobo, l. oñomopañepañe yoguerecobo.

Arreboles, ĩbitĩ pitã.

Arredondear rayando, o cortando. Ahay, l. Ayquũtĩ yñamabo, l. ymbocarayerebo, l. ymbocaramãbo, l. ymbocaraquiabo.

Arredrar por miedo. Ej. El rio por estar muy crecido me arredrò, haziendo me

me bolver atras. ỹacâ tĩguaçu ramo chembopĩa pirĩ pirĩ chemboyeapabo, l. chemboyeaquĩcuerôbo. El aguaçero me arredro, no me dexo yr. Amangĩ ruçu chemombĩta, l. nachemondo ucari, Aunque iba, me arredraron haziendo me tomar otro camino, las pisadas frescas de un tigre que estavan en el camino. Aha yepe, aète yaguarete pĩporè pĩahu taperupi oqua oquabaè chemopirĩ, l. cheho habângue morânguebo, chemboyeaquĩcue rapàucabo, l. chemboyeapequabogucabo.

Arrecife. ỹtu.

Arregaçarse alçando su ropa. Ayepepi, l. Ayeaopepi, l. Aypepi cheaò.

Arremangarse. Ayeyĩbapepi, l. Aypepi cheao yĩba. l. Ayeaoyĩbapepi.

Arremeter el toro etc. Oñarô ay, l. ypochĩ ay. Quiere arremeter el toro. oñemboabebo, l. oñembouguay abebo, l. oñemoândĩra. Arremeter en la guerra, Ahepeña.

Arreo continuadamente. youpibêpibeỹ, l. yoehebe hebeỹ. Ve continuar.

Arrepentirse de sus pecados. Amboacĩ che ângaypa paguera, l. Añemboacĩ, l. Ayepĩa mboacĩ hece, ve Dolerse ve contriçion, son particulas de arrepentimiento. Cheaù paco, l. Guâete catu paco che amỹrĩ, vt: Cheaù paco Tupâ remimbota cheremimboaye ñote rângue namboayei raè. Ah que no cumplir la voluntad de Dios, que avia de aver cumplido perfectamente. Tambien se puede explicar el arrepentimiento con el desseo de no aver hecho lo que hizo. vt: Curiau tamo, l. Aye au tamo, l. Aye aupe ndahaycheraè. Oxala no ubiera ydo. Aguĩyetei amô aypo che yyapotei eỹmobe teô rembia ramô cherecoraè. bueno ubiera sido, que yo ubiera muerto antes de hazer esso etc.

Arresgarse. Ve Arriesgarse.

Arriba (ĩbate) ĩbatepe amoĩ, l. Amboĩbate, puse lo arriba, ĩbate cotĩ agui oà oubo, de hazia arriba vino cayendo. Cherobaĩba, tengo la cara arriba. Añemboobaĩba, levanto la cara arriba. Amboobaĩba, le levanto la cara arriba. ~~O lo bueluo de abaxo arriba.~~ Amboĩbaecha, idem. Rio arriba, ĩañangotĩ, Cuesta arriba, ĩbĩâmbapĩcotĩ.

Arriba de algo, encima, à ramo, l. ocepe. vt: Cheacâ à ramô, encima

de mi

de mi cabeça, l. cheacãngocepe.

Arribar el Navio. Oyepota igarata. l. obahẽ, l. oñemboya.

Arriesgarse, es ponerse apeligro de morir de caer etc. Aye aĩhu geà, l. Ãyeaĩhu cañỹ. Ayeaĩhu bog, l. Ayeaĩhupoi, Pay rupi Abapochĩ retãme guihobo, l. guiyquiebo, me arriesgue por a Compañar al Padre yendo, ò entrando en el Pueblo de Indios malos. Tereho emẽ gue, nde aenõte ereñemeẽ teĩ yaguarete upenẽ, l. yaguarete rembia ramõ ereñemoĩngo teine. mira que no vayas, por que te pones àriesgo de que te hagas presa del tigre. Cherorĩpage ayeguayye, l. añemeẽ teõ upe Tupã rehenẽ, Con alegria me expondre à la muerte por Dios. Chi de teõ upe ayequaabuca, Tupã rehenẽ. idem. y cañỹ haguãme eremoĩ teĩ, lo pusiste àriesgo de perderse.

Arriero. V. Arrear.

Arrimar. Amboya, l. Amboci, l. Amboyepota, l. Amboyecog, este dice: Arrimar para sustentarlo, l. Amboyepĩtaço, que dice, affirmarlo.

Arrimarse. Aya, l. Aci, l. Añemboya, l. Añemboci, l. Ayecog hece. Arrimoseme sin que ni para que, para estar enmi Compañia. Oya oya aù, l. oñemoyrũ yrũ aù, l. oyecotĩatĩa aù cherehe.

Arrimo (yeco haba, l. yecocaba) y yecoca pãnga, tiene arrimo cosa que lo de tiene para que nose cayga (Ayecog) dice: sustentar arrimandole alguna cosa. Mboco caba, baculo, cosa que sustenta la mano. Ayeaticog, dice: arrimar la cabeça, las sienes con la mano. Ayecog hece. estoy attenido à el. Emboya, l. emoỹ ĩbĩra henoãmbaramõ, arrimale un palo que lo tenga en pie.

Arriconada tener alguna cosa, no hazer caso della. Checotĩ ruguage areco teĩ nõte. Me tienen arrinconado no hazen mas caso de mi con algun cargo. Noñemomaẽnduàbey, l. noñangareco bey. cherehe, l. chereyti nũnga.

Arritrancas. Vacapi çaĩngo Cabayu rebi à ramõngua.

Arrobado. V. Extasis.

Arrodillarse (Añeçũ) con (chupe) dice: à el por reverencia, l. Añeenỹpĩã eyĩ, l. Chemoñenỹpĩã eyĩ, l. chemoñegenarãnga chebohỹta. la carga me ha hecho arrodillar.

Arro-

Arrogante presumido. Aba ñemboyerobia guaçu teî baè, l. oyehe oyerobia guaçu teî baè, l. oñemboaye guaçu teî, l. Aba oñembo àeño eño aubaè.

Arroyo, ĭacâ, Arroyo grande, ĭacânguaçu. Ve Thes.

Arrojar lexos. Amombo. Arrojarse à nadar etc. Añemombo, l. Ayeitĭ ĭpe. Arrojar no àlo largo y tendido, sino hazia al suelo con fuerça. Amboĭbĭape rũpâ, l. Amboĭbĭapi. A la pared. Amboĭbĭatâ rũpâ. Arrojar cosa inutil ò mala, ò derrocar. Aytĭ chereco pochĭ, admite (re) Tacĭ chereitĭ, la enfermedad me ha derribado. Dice tambien: hechar, oroytĭ ĭma ĭgarata ĭpe, ya hechamos la canoa al agua. Aytĭ cheñeêngay hece, le hechè là maldicion, Ayepoitĭ hece, idem: y tambien dice: carga la mano. Tũpâ oyepoitĭ catu tecoacĭ pĭpe ñanderehe, Dios no carga la mano con trabajos. oyepoitĭ hemimborara hece, cargo le la enfermedad. Amboapacui, l. Ayaparaitĭ, dice derribar arrojar vt: S. Mingue marângatu omboapacuy, l. oyaparaitĭ aña tata guaçu apĭreỹme heytĭca mburu. S. Miguel arrojo al Demonio echandolo al fuego eterno. El Amboapacuŷ, usase, derribando muchos.

Arrojar cosas, personas, basura de plural (Aytĭapĭŷ) ñandeyara oñemoỹrôngatu hape aracañỹ ramô oitĭapĭŷ pabetey, l. omongunguî, omombopo pacatuî ângaypa biya amỹrî añaretâmene, con mucho enojo arrojara echarà à los peccadores al infierno.

Arrojar agua con aspersorio (Ahĭpĭŷ) Arrojar el agua de la canoa. Aytĭapĭŷ. Arrojar la de algun cantaro. Añohê, Ahequabo, ve vaziar.

Arrojado hombre. Aba quĭhĭye quaa eỹbaè, l. oñemopirî quaa eỹbaè, l. oñeângu quaa eỹbaè, l. mbaè amô poĭhu quaa eỹmbĭpe oyeeçapĭà baè.

Arrojo. Poropoĭhu habeỹ pĭpe, l. Poropoĭhu cañỹ haba pĭpe, l. Poropoĭhu peà pĭpe. Con arrojo. Ve Atreverse.

Arrollar. Aymamâ ao, si fuere lazo, Ayapaqua, l. Ayapoapĭ, Arrollarse en cogerse retirando à si las piernas. Ayeapaqua, l. Ayeapoapĭ guitena.

Arromadizado estar. Cheapỹĭnyĭ.

Arro-

Arrogar. Añubâ, l. Ayahoỳ. Arrogarse. Añeubâ, Ayeahoỳ, l. Añemamâ ao ɣiɣe, l. Añeapebâ.

+ ~~Arroztrar, esto es aprobar, agradarse de alguna cosa. vt: quien lo arroztrara? Abiapa enbaraturũ, l. omoɣuũaɣatimũ. Ne le arroztro, ney paramgexeroỳ, nombokaẽbey, l. oyẽrebochuguĩ. Hazerzerotro dadle encara, Amboayti ojneeĩ dice: responde le con sacadimiento.~~

Arrugarse. Chechaî, l. chepichaỹ. Tengo la frente arrugada. Checĩba chaî. Amochaỹ, Arrugar, Añiñỹĩ ima, l. chepiñỹnỹĩ. estoy arrugado. Añemoñỹnỹĩ. Voi me arrugando, guarahĩ omoñiñiî, l. omoñepobâ, el sol lo arrugo.

Arrullar el niño, Omboiỳî mitâ ypete mbeguembeguebo. es aquel yyy de las madres, con aquel ronillo para que duerma dandole palmaditas.

Arruinar. Amonguî, l. Amboay, l. Ayapararayti cheroga.

Artar. Ve Hartar.

Arteso de la mano. Poacâng, del ɣie, ɣiça câng.

Articulo de muerte vt: estando en el Articulo de muerte. Chemanô potarî ramô, l. chemano cerî ramo, l. cacarî ramo, l. Teô rerobiɣape, l. teô robaɣiỹme cherubamô.

Artifice, mbaè apo hara, Hinc. guarepotiapo hara, herrero. guarepotitî apo hara. Platero etc. pero para decir Carpintero; tornero, no usan del (apo) que dice hazer. sino: ibiraparandara, ibiraɣindara. que es el participio de los verbos. Anopâ. Anopî.

Con Artificio y magisterio hazer alguna cosa, y guaâ catu reco ruɣiê Ayapo.

Asa, cabo, ɣihĩcaba, si es de cantaro, Cambuchi nambi, l. yĩba.

Asabienda, y guaa hapeỹ, l. nâ y guaa catu eỹ hape rũguaỹ yepe. +

Asaco llevaron quanto avia en el Pueblo de sus enemigos. Oamotareỹmbaretãme onduruvu hape oique ramô, oiporog pa herahabo. Ve Abarrisco llevar.

Asangre fria se vengo de el. Oyeeçaereco catu rire yepe, l. oyeɣiâ mõngeta rire yepe oyeɣi hece, à sangre fria le mato. oñemoçaenâ, l. oñe-

+ hece y eeçaereco hape yepe

Arrostrar, o no Arrostrar con algo. V. Arrogar.

oñemboçacoỳ rire yepe oyuca.

Asangre caliente, en el calor de su cólera ò enojo, le hirio, yeçapiã hape, l. oñemoỹrõnguaçu rehebe, l. oñemoỹrõnguaçu ramobe, l. rupibe oicutu.

Asco tener. Ayeguaru chugui, Me causa asco me rebuelue el estomago su hedor. Chemboyeguaru aybete, l. chembopiã pichibĩ, l. chemoỹbỹĩ abaete, l. chembohumbohu ynẽmbacĩ. Con asco trato de esta materia. Cheyeguaru aropoco hece.

Ascua encendida. Tatapĩĩ endĩ.

A semejanza desto. Conũnga, l. rapicha, l. ñabebẽ, l. ñabẽngatu, l. ramingatu.

Aserrar. A ĩbĩra quỹtĩ.

Asierra. ĩbĩra quĩtĩ ha.

Asirse, ~~[illegible]~~. Ayecog, l. Aya, l. Añemboya ratã. Tener el coraçon asido. Ayepiã mboya hece. + Asirse de alguna cosa con las manos. Ayecog, l. Ayepĩhĩ. Se deslizo sin assirse à cosa alguna, ocĩrĩ pĩhĩcabeỹngatu, l. yepocoi habeỹngatu. Asirse en redandose. Ayepooỹ.

+ tenerlo à la virtud, teco mtu rehe Ayepiã mboyeco catu, l. mboya catu-

Asir. Amboyecog. Amboya etc. Asir juntando. Amboyepota. Ndoiri, l. noñemboiri bĩte, toda via esta asido, no se ha apartado.

Asma. Vù acĩ corõrõ. Asmatico, yyuù acĩ corõrõ baè, l. yyuù membe baè.

Asno. Buro.

Asombra de mi lo hizo, Cheri oyerobia hape, l. oyeco hape oyapo.

Aspa para levantar palos, ĩbĩra potĩ, l. yoaça.

Aspar, ĩbĩra yoaça rehe amboya.

Aspas de cierbo, ò Vaca. Guaçu, l. Vaca ratĩngue.

Aspecto fiero tener. Hechacaba abaete, l. pichĩbĩ.

Aspera cosa al tacto. Haĩmbe. Ropa aspera. ao raĩmbe. Tengo las manos asperas. Chepo raĩmbe, l. chepopi ritĩ.

Aspera al gusto (yoha) ĩba yoha. fruta aspera, checũ yoha, tengo la lengua aspera.

Aspero de condicion. Heco atãngay baè, ypi racĩ ay baè, l. ypiãbay cebaè, l. yyeaheycebaè, l. yñemoỹrõcebaè, l. pabẽ rembipoĩhu, l. oyeupe poromobahẽ uca eỹ baè.

Aspero

Aspero monte, Caà anâmbuçu. Aspero pasonal. Capij tĭbay, l. ñuay. Aspero Camino. Tapebay.

Aspersar. Ahĭpĭŷ.

Aspirar, hanelar al cielo. ĭbapeño ayepĭà mondo, l. ayepĭà reraha, l. añeângeraha, l. chepĭà hocecatu hechagaùbo.

Asquerosa cosa, mbaè porombo yeguaru, l. porombopĭà pichĭbĭ, l. poromoỹbĭĭ abaete, l. porombohumbohu baè.

Asus sōlas. aèño ñemi hape oyapo. Considerando à sus sōlas. Oyepĭà mongetaebo. Ve. E.

Assa. Ve Asa.

Assadura de la rez. pĭàcuerari ayco. Estoy en ayunas.

Assaetear. Añỹbô.

Assaltar. Opuâ hece, l. ohepeña. Cosa cogida en el assalto. mbaè puâmbapeguare, l. puâmbore, l. guarini hape, l. marâ boña hape, l. yoguereco ay hape ymboaguĭyepĭre.

Assar en el horno o sobre brasas. Amombichĭ. Carne assada assi. Çoò mbichĭ. Tambien dicen: yetĭ mbichĭ, batata assada.

Assar en parrillas. Amocaê. en assador. Ahecĭ.

Assar en rescoldo, Amboyĭ, l. Amombichĭ tanimbu pĭpe, l. tanimbu mûmûme.

Assear. Ambocatupĭrĭ, Amoporâ, Amboyegua.

Asseçar. Cheyucuà.

Assechar. Amaêna, Acotĭrû, Amaña, ve Celada.

Assegundar. Amboyoapĭ, Ayapo yebĭ, l. yoapĭ.

Assegurar affirmando, ò confirmando. Amboayete, l. Ambohupigua, Assegurarse del peligro. yerobiari ñote quie nderobaque, l. ndeyrûnamo ayco, l. nañemoângecoy quie nderobaque guitena. Seguro estoy aqui en tu presencia ò compañia, l. cheñeângu eỹme aico. estoy sin rezelo, l. ndaquĭhĭyebey, l. ndachepĭà tĭtĭ bey, no temo mas. Namoherâ herâỹ nde chepĭtĭbô haguâ. no pongo en duda, seguro estoy de que me has de ayudar. Añaracoy Aba, Cuña ymenda haguereỹ upe heroyaba uca ramô, yerobiari hape, l. ñeangu habeỹ hape guetâme guarâ ramô oguereco. El Demonio al que

haze

haze huyr con muger con la qual no esta casado, lo tiene seguro para el infierno.

Assemejarse. Heco yoya, l. nditei oyohegui, l. ndoyo abiy oyoehe, l. oyohegui. Ve Comparar.

Assentadera, assiento de olla, etc. (Tebi) vt: yagego rebi. assiento de la olla por defuera, por dedentro dicese. yagego rugua. Ve Assiento.

Assentaderas. Tebi. Ve nalgas.

Assentar, ve Assiento dar.

Assentarse en la lista. Ayequatia uca.

Assentarse las hezes de la miel, vino etc. yyagipe ey, esta la miel assentada. Caguî ruũngue, l. caguî ripiũũngue oguapi, l. oibiapi. Assentaronse las hezes del vino.

Assentarse el tiempo. Ara yyagiribeĩma, l. oguiriri îma, l. oñembocatugiri.

Assentir. ney, l. tiyaye, haè chupe. Ve Consentir. Sentir juzgar lo mesmo que otro siente. hijo tecahuey haè. l. Ayemoa.

Asserrar. Aibira quiti.

Assestar con escopeta, mboca amoîngatu, l. ahaãnga catu hece, con arco, Amoîngatu guĩraga hece.

Assi es de esa manera. Emona, l. aè ñabê, l. aè rapicha, l. aypo rami, Aypo nũnga, l. aè ñabêngua, l. Aypo ramîngua raco. Assi es de la mismissima manera. Emonângatu, l. eguĩña bênguaretey, l. Aypo ramîngatu, l. Aypo rami ramij, l. rami rami etey. No es de otra manera. na emona eỹngatu rũguay etc.

Es assi? preguntando. Emonâpa? l. aè pãnga, l. aypo pãnga. Assi es respondiendo. Ta emona nãnga, l. Ta aè nãnga, l. aypo nãnga.

Assi debe de ser. Emona nipo, l. Aypo rami, eguĩ rami, aè rami nipo. Assi es sinduda. Ayete emona. Assi fue, emona raè.

Assi se esta, como estaba. Acoi heconi, l. aè ñabê, l. aeỹ heconi, l. acoy rami, l. acoi yabeỹ, l. acoi bite, l. acoi yacatu oico.

Assi dicen, que dixo. Emona heỹndaye. Assi dicen que es. emona noaye, l. ye. Assi dicen, que era antiguamente. Emonaye araca è.

Assi mesmo, assi tambien. Emonaabe, Aypo rami abe, eguĩ ñabêngatu abe, l. nã emonâ eỹ rũguay abe.

Assi

Assi como el Sol alumbra la tierra, de la misma manera Jesu Christo alumbra las almas. Emoñāñūnga tenāñga cuy guarahī ĩbĩ omoembiperuçu, aypo rami abe, l. eguī ñabēngu aretey abe etc.

Assi suele ser, Emona ami. Assi sōlia yo vivir. Emona tequaraniche caramboho.

Assi sea, Emoñāngatu que, Aè ñabēngatu que toico.

Assi assi medio entre bueno, Haèbe ebe aù, lo sè assi assi, Ayquaâ quaâ aù, l. Ayquaa herâ herâ, l. pocâ pocâ, l. miñiño.

Assi assi muy bien empleado. Hiya hiyamburu.

Assi como assi yo he de morir, mas vale morir aora. Eyê teniche oirâ guimanomo, âng yepe tamano. Assi como assi se avia de morir lo matè. Eyê omanonê, guiyabo, ayuca raè. Ve (eyê) en las Particulas.

Assi es, que lo avia de aver hecho. Hiamô che yyapobo raè biña. Es assi que avia de aver ido. Hiamo guihobo raè biña. Assi fuera si lo hiziera yo. Emona amo che yyapo ramo raè.

Assi el uno como el otro es ygualmente bueno. mocoîbe yporâ, l. yporâ yoya.

Assi como me vio, cherechacabe, cherecharamobe, l. rupibe, l. rehebe.

Siendo assi, y assi, por tanto, emona ramô, Aypo ramô, haè ramô, Ayebe ramô, l. Añebe ramô. Siendo assi que yo le estoy enseñando con mucho desseo todos los dias, no sabe palabra, suplese con (yepe) ndoyguaay aù, ara ñabô ñabô che ymboè yeporara catu rire ramo yepe.

Assiento deliquor sucio. V. Hezes.

Assiento de cantaro etc. (tebi) vt. Cambuchi rebi.

Assiento ò lugar. Tendaba; chepĩ renda, mis estribos, Conico cherenda, este es mi assiento, puede decir: mi Caballo, ò mula, que uso. Tupâ rendabete, trono de Dios. Chepià rendabi ramô areco; lo tengo por assiento de mi coraçon. Le amo muchissimo.

Assiento, banco, lugar donde se assienta (apĩcaba)

Assiento dar. Amoenda, l. chupe ahendabeê, l. Ahendamoî ymboquapĩbo. Puse mi assiento. Añeendaboña. lleve mi assiento, Añeendayera-

reraha, Iraigo mi assiento, Añeendaberu, le quitè el Assiento, Amoendague. Anda de aqui por alla sin tener assiento fixo, Guendague ndaguebo oico. Componer bien las cosas, poniendo cada cosa en su proprio lugar, henda hendape amoî mbaè, puede decir tambien tener discrecion cordura, que guarda justicia. lo mesmo que. Ambaè mboyoya catu, l. hupirupi Ambaè moîngo. De assiento estar, ò viuir en algun lugar. Teco haba, l. tequaba, vt: Conico cherequa tapia, l. requabete, aqui viuo de assiento. ndipori Tupâ requabeỹ amô, no ay lugar en que Dios no esta. Ve lugar.

Assirse ve Assirse. Supra. con una s.

Assistir, al enfermo. Añangareco hece, l. ypĩri aỹ, l. Aico haârômo Assistir à alguno siruiendole. Aico chupe, l. hobaque. Mi assistencia, ypĩri, l. hobaque cherindaba, l. hece cheñangareco haba.

Assolar, echar por el suelo derribando. Amboapacuy, l. Ayaparaytĩ. El Portugues assolò nuestro Pueblo, Omonguŷ, l. ombotaperè, l. omboupague ñanderetâ. Assolo todos los Pueblos, Oytĩapĩỹ, l. omocañĩ ete.

Assolear, secar al sol, Quarahĩpe omombiru. Assoleado denegrido estar del sol. Quarahĩ ndemopirĩbĩtũ, el sol te hà puesto moreno. Quarahĩ rembia. l. Oquarahĩ porara baè, dice assoleado teniendo dolor de cabeça causado del sol.

Assolver Ve Absolver.

Assomar el sol, ò persona à la ventana ò puerta. Hobapĩcê, l. Hoba yequaa, Tambien dicen. Hobapĩcê, l. yñapĩcê, l. heñoîngĩ temitỹ, assoma lo sembrado. Assomar qualquiera cosa, y yapĩcê. Assomar lo que està en la boca de una cosa, ò cara. Hobapò, Assomar los peces, ò piedras del rio quando baxa, y ñacângoroy.

Assombrado quedar. Añemondĩy guitenâ, l. chereçacê, l. chereçapò hechaca, ve Admirarse.

Assombro. Poromondĩytabete.

Assunto materia del Sermon. ỹ. 6. vel Haba, l. renda, vt: Conico cheñemoñeê ĩbamô, l. habamo, l. rendabamo areco peêmene. Esto tendrè por assunto de lo que os he de predicar.

Assus-

Assustarse. Añembopiàtitiŷ, l. Añembopiàririŷ, l. Añemopiri, l. Añemondiŷ.

Asta dela lanza, mimbucu ỹ.

Astil, cabo dela cuña etc. yĩĩ. Poner Astil, aiỹboña, quitarlo. Aiỹbo, l. Aiỹmboi.

Astillas, ĩbĩra raĩcue.

Astro. yacĩ tata.

Astuto, Caracatu, o caracatu hape aypo hèy. lo dixo con astucia. Si fue fingidamente, opĩà yoĩbĩ pĩpe, l. opĩà catupĩrĩ aupĩpe, l. opĩà ñemi aupĩpe, aypo hèy.

Asueño suelto, o queranâmbĩpe.

Atabal, anguà parârâ, Atabalero, Anguà mbopuha.

Atacar escopeta. Ayçoço mboca.

Atacarse los calsones. Añapĩtî checaso.

Atajar, Ahoquecỹ, Ama cheroquêcỹ ramo ndayu raybi, por averme atajado el aguacero etc. Ayopia, l. Ahobapia, dicen: poner algun reparo, anti para cosa que encubre, defiende impide, ataja. quarahĩ piaha, cosa que ataja, è impide los raios del sol, que es el plumero, ò ramada. Atajar estorbando. Amorângue.

Atajar cercando. Aimamâ, l. Añapebâ hoquêcỹbo, l. Amongorà, l. Ambocorà, estos salen del nombre español (Corral) y dicen. los acorrale.

Atajar ganado. Ahoquêcỹ, l. Ahapeòg, tambien usan, Ayopia, l. Ahobapia Vaca.

Atajar el rio. Amoñembiaha ỹ. R. pia, l. Ayopia, l. Ahape yopia, l. Ahoquêcỹ ỹ.

Atajar alque habla. Ayñeêngapĩpĩ, l. Ayñeêmombĩta, l. Amoñeêmbig, l. Amorângue yñeê habângue, l. hemimombeù rângue, l. Amonginini. V. Callar.

Atajar la sangre, amombĩta tuguĩ, l. amombig.

Atajar el fuego para que no se estienda. Ahenondeà tata ynũpânũpâbo, l. ymboguebo.

Atajar alque huye. Ahoquêcỹ, l. Ahenondeà ymombĩtabo, l. yho habân-

bângue morânguebo.

Atajando salir al camino, Aha perayei rupi. l. Ahayei guihobo.

Atajo del camino. Tape yopiaha, l. pe roquêcỹha.

Atajo de camino, en que se abrevia la yda, ò venida. Haye, l. hayei, vt: Perayei rupi ayu, l. Ahayei guitubo. Vine por el camino que esta de trabes, idest: por el atajo lo mesmo diran: Aycupeòg, l. Ahayei og tape pucu guitubo, vine por el atajo del camino, por que viniendo por el atajo, que es el (cupe) y el (Hayei) del camino largo, se lo quita, ve (cupe) en el Thesoro. Paraque se entiendan mejor estos modos de decir del Indio por el (og) que significa quitar, y hazer que no tenga lo que tenia antes, dicen: Aypu òg, remiendo, esto es le quito el (pu) que es lo rotto. pues remendandolo, no lo tiene mas. Aycupeòg dice: voy por de tras del, por que yendo por de tras, le quito y hago que no tenga (cupe) trasera, assi lo concibe el Indio. Esto supuesto; por que al camino que esta de trabes, del Camino real, lo llama el Indio (Hayei, l. cupè) Deciendo, Aycupeòg, l. Ahayei òg, dice: que le quita el (Hayei) y el (cupe) y esto lo haze, yendo por esse camino. assi como yendo por de tras le quita al otro el (cupe) que son las espaldas.

Atajo de ganado. Ve Manada.

Atalayar. Amaenâ, l. Amaña, el que atalaya, mañandara. Apeechateî guitena nderu habângue moânga, estube atalayando debalde el camino, esperandote, y no veniste.

Atambor, angu à.

Atar, Añapitî, Atar liando. Ayoqua, l. Ayopuâ, l. Ayaboâ, otros dicen: Ayapoâ, le ate las manos, Aypoqua, le ate por la cintura, Aycuàqua, me ato la cabeça, Añeacâmbuâ, l. Añeacângua, l. Añeacâ mamâ, Añeacâmombĭ, idem R. pĭ apretadura. Aye à mombĭ, me ato el cabello. Aypoqua oquĭtâ rehe y mombĭ catubo, l. yñapĭtîngatubo, le ate las manos à un horco apretandolo muy bien. Atad las ojas de la Caña paraque el frio no la dañe, Peho mombĭ yyopuâbo roĭ agui. Atar algo à un palo para llevar lo dos acuestas, como barril etc. Aypĭtaqua. Dicen tambien: Aypĭtaqua ĭbĭra

che

Atheyeupi haguâma, ato un palo arrimandolo à otro para subir por el. Atar à otro la hamaca. Hupa añapiti, l. Ahupa apiti, Atarse su hamaca. Ayeupa apiti, l. Ayequiha apiti. Atar un hilo, o lazo, que se rompio. Amboyoapi, si es conñudo. Ambopoquitâ.

Atar largo una Cabalgadura para que coma. Amoçâmbucu. Atar la corto. Amoçâmbaturi.

Atascarse la comida ò bebida, i, l. Tembiu chepity, l. cheâmbi. la espina del pescado me ahogo, Pira cângue cheyuca, l. cheyaceò cutu. Me hallo atascado sin saber lo que hè de hazer. Apaâ berami cherecorâ quaabeymo.

Ataviar. Amboyegua, l. Amoatyrôngatu, Amoporâ, se atavio, oñembaè poru tetirô oicobo. Nic. l. oñemonde catupiri.

Atemorizar. Amongihiye, l. Ambopià piri, l. Ambopia titij, Ambopià cañy.

Atemporadas, Amo amomeê, l. Amomeñote.

Atenazear. Aypichâ quypâ pipe.

+Atender, dar oydo. Ayeapiçaca, l. Ayeapiça boi, l. moi hece, l. Cheapiçapu, l. Cheapiçabi hece, l. Añemboapiçapu, l. Añemboapiçabi, l. Ahendu catu, l. Cheapiça catu, l. Añemboapiça catu, l. Ayeapiçabeê chupe. Guetemboori haguâ rehe ndiyapiçapui, l. noñangarecoy. Nic. no atiende à su cuerpo para darle gusto.

Atender à alguno, cuydar bien de el. Añangareco catu, l. Amaêngatu hece, l. Añemoângatu, l. Ayeporara, l. Añemboçaêta hece.

Atengo me à esto. Cobaè catu yporâ, l. yñaruângatu chebe, l. Ayporângereco.

Atentamente, yeapiçaca catu hape, cheapiçabi hape, l. ñemonginini hape. Haz lo con cuydado, con atencion, l. eyepià moingatu, l. rereco catu, l. eyeeça moingatu, l. emaêngatu, l. eyepiâ mboçareco catu yyapobo.

Atentar algo, si esta blando. Ahunga. Atentar manoseando. Ayabiqui.

Aterrar. ve Atemorizar.

Atesorar, ~~Atesorizar~~. Ayrumo rumo, l. Amboyoà yoà, l. Amboetaeta, etc. mbaè ete + hepi ruçube baè mboce yo peguara aqui catu pemonoô noô. Atesorad cosas ~~que son de mas valor pertenecientes al cielo.~~ verdaderas que son las aciones de virtud, de mucho mas valor, que qualq.a cosa de la tierra.

+ conang. teco mtu.

Atencion. V. Atentamente
Atencion, respeto. V. Miramiento.

A

Atestar encestando. Ayapipi, Ahobapipi, l. Ahobapiçog. Atestar: reinchir. Ahobapi nong, l. Ahobapi moinihê.

Atestiguar. + Ahecha catu, Aè, digo, que lo he visto muy bien. Chereçapeiguare, l. cherembiechague nicobae, yo soy desto testigo de vista. Si atestigua cosa que hà oydo. Ahendu catu Aè, hendu haguereco rupi amombeù, Atestiguar, con: traer testigos. Ahenoi, l. Aypiarô uca hechacarera.

+ ser testigo de vista

Atiento buscar. Apobibi hecabo, Anda, atenta paredes. oguata pobibibibi.

Atinar con el camino. Abahê peupe, l. cherapeupe, con lo que dudaba, Ahupiti, l. Ayquaa imâ cheângabey coite. Atinè con lo que estava haziendo, supone que antes no lo sabia bien. Ayohu, l. Ayquaa hecorâ coite. con nada: Ayabi tetirô, l. Añemboopa ete.

Atisbar. Amaêmaê, l. Amaenâ, l. Amaña.

Atizar el fuego. Ahapijña tata, l. amboeçaya, l. Ahobaboya tata, dice: llegar los tizones al fogon, atizando.

Atolondrado. + Ve Aturdido. + che ropâ ropâ guitecobo.

Atollarse. Apaâ, l. Añemboapaçuru, es esso atolladero? yyaçuru piâ? Des lizo seme el pie en el lodaçal, chepiçuru. El caballo se atollo, Cabayu opââ tuyupe. Atolladero Auyu apaçuru, l. açuru, l. açûçû.

Atonito quedar, Añemondij, l. Cheacañy, l. Añemoacañy guitenâ, l. chereçacê, l. chereçapò, l. cheyuruyai hechaca. V. Admirarse.

Atorarse ve Atollarse.

Atorarse el bocado. Ve Atascarse.

Atortolado estar, perder el tino. Añemboopâ l. cheropâ ropâ guitecobo.

Atormentar. Amoemimborara, l. Amoingo aci, l. Amboteco aci porara. Atormentarse con ayunos, y penitencias. Ayeereco aci, l. Ayeereco ay, l. meguâ, l. Añemomboriahu.

Atraer à su voluntad. Aypota uca, l. Amboacatua cheremimbota rehe.

+ Atrancar puerta. Amboaçapa ibira pipe cheroquê, ve cerrar.

+ A traycion. V. Traydor.

Atrancos andar la bestia. opo opobo oata.

Atras, taquicue, cheraquicueri, atras demi, cheraquicueribey, l. cheropitaybey, luego imediatamente tras demi. Taquicuepegua. los que estan atras, Taquicue rupigua, los que vienen atras. Taquicue

çquerigua, l. Taqũcuerichuâ, l. youpibêngua, l. yoehebêngua, los que se siguen atras. Oyoaqũcue qũcue, oyoupibe pibe, l. oyoehebe hebe, se siguen unos tras otros. + Ayeaqũcue rapa, tuerço el camino, boluiendo atras. Ayeaqũcuerog, bueluo atras por el mismo camino litteralíter dice: quito me el rastro que auia dexado, y dice: que lo quita, con boluer atras por el mismo camino. Ve lo que dixe en la diccion: Atajo. Dicen: yaguaxete ohaqũcueròg, l. oypiarõng, l. ohaqũcue piarõg. El tigre el fue gatteando yendo tras el por el rastro, porque con yr tras el, lequita el, taqũcue, ò el (pia)

+ Muchos vsan assi en vnos como en otros: Siguiendo atras.

Atras mirar. Ayeroba, l. Ayeapa agũcue, l. Ayeaqũcue rapa hechaca.

Atras de la sierra del Pueblo etc. se suele explicar por Â, l. ãng, vt: ĩbitũ âme, tetâ âme etc. l. cupepe.

Atravessar. (Ahaça) le atraveßò el coraçon de vanda à vanda. Oipũa raça ete, l. oipũa pũteraça. Atravessar rio. Ãgaça, l. Ãgaha, le hize atravessar el rio, Amboãgaha, l. Ambohaça ĩacâ. Atravessar monte, Aypũaça caà. Atravessar por delante de otro. Hobàbo agua. Vna vivora seme atraveßo en el camino, mboỹpeaça chebe. me hizo atravessar el camino, chembopeaça, l. chembotapeaça. Se atravießan los peces etc. por ser muchos. Oyoaça aça, l. cño cundaça ndaça pira guetabe ramo. Atravessada estar alguna cosa vt: esta la canoa atravessada alla corriente, ãgara oĩbabo tui. V. Ghes. oỹbabo.

Atrechos, pocâ pocâ, l. çanâ çando, l. paũ paũ.

Atreverse. Ãnemomburu catu hece, ndaypoĩhuy, Namombichibiỹ. Namombaèỹ. Nañemopiriỹ, l. ndaquĩhiyey chugui. le he perdido el miedo. Aypoĩhu canỹ, l. Aypoĩhupeá, Ayabaete òg.

Atrevidamente. ñemomburu catu hape, Poropoĩhu habeỹme, l. quĩhiye eỹ hape, l. habeỹme.

Atreuido hombre. Aba mbaè poĩhu guáa eỹbaè. Ve Arrojado.

Atribular. Amomboriahu, l. Amoĩngotebê, Amboçĩa ângeco. Aypũa moângeco.

Atribuirse. Ami me lo atribuyen achacan, Cherehe omboya. + Esto mas se debe atribuir à Dios, que al hombre. Na aba rembiapocue rũguaỹ nico, Tupã nõ rembiapocue catu.

+ l. nberembiapocua nicoka ley chebe.

Atri-

Atributos de Dios. Tupâ poacahabeta.

Atricion, Aña retâ agui quĩhĩye hapee, l. Tupâ retâ agui ñemocañ̃, potareỹ hapeê, ângaypa ~~mboacĩ haba, l. teco ângaypa abaetecatu haba~~ ~~bagui yeguaru hapeê heroỹrôngatu haba. V. Contricion~~

+ mboacĩcatu haba, yyabaetereco-catu haba aberano. V. Contricion.

Atril. quatia rupa.

Atrocissimo dolor, Teco acĩ aybete. Atroz. Ve fiero: Cruel.

Atronado con trueno. Amaçûnû remimoacañỹ, l. remimboaraquaâ cañỹ. Ha quedado sin sentidos. yñacañỹ, l. noarandubey, l. ndiyapĩçabey, l. ndiyaraquaâbeỹ oicobo.

Atronado, alocado, y tarobacebaè.

Atropellar. vt: las vacas por averlas llevado por vn camino estrecho, se fueron atropellando. Oñomopââbo vaca oyoitĩ ytĩ yoguerecobo tape minî rupi gueraha ramo, los de a Caballo los atropellaron, y vencieron, Cabayu à ramongua ymoñomopââ pââbo omboyoitĩ itĩ herecobo, ymboaguĩyebo coĩte.

Atropellarse, apressurarse. Ayeeça pĩà, l. Añemoânge ânge teỹ ñote.

Atropellada accion. Teco tânge hapeguare, l. teco renondeâ eỹ hapeguare, l. teco yeeça pĩà hapeguare.

Atrueque de esto. Co recobia ramô. Atrueque de no yr alla, mas que me açoten. Ebapo cheho hegui tachenupâ yepe. Atrueque de que el viva, gastarè con gusto toda mi hazienda, hecobe haguâ rehe, tamombà, l. tamocañỹ yepe chembaè tetirô.

Aturdir. EG. el golpe me aturdio. Chemoacañỹ, l. chemboaraquaâ cañỹ, l. nachemboaraquaabeỹ, l. nâchemo arandubey cheapi hague. El vino me aturdio, me hizo andar la cabeça. Caguî chemboeça guỹrĩ guỹrĩ, l. chemboeça pĩtûmbĩ, l. pĩtû pĩtû. Me Aturdio el rayo. Cheapĩçaguaro, l. cheapĩça puòg, l. cheapĩçaca etey Amatiri. Item chemoacâñỹ etc. ut S.a

Audaz, ve Atrevido.

Auditorio. EG. esto dixo à todos los de su Auditorio para alentarlos à la virtud. Aypo heỹ mbĩa reta oñeê rendu harupe, teco marângatu rehe ymongĩreỹ reỹmo herecobo.

Auyentar. Amoñeguahê. Amboyaba. Amondo mondoy, l. Amondo pucu. V. Ahuyentar.

Aula, Cotĩ guaçu.

Aullar

Aullar el perro. Oyaheò, l. oyahegua yagua.

Aumentar. Ayrũmo rũmo. + Ve Añadir. Amontonar. Aumentar Agoroydaxceb' en numero. Amboeta eta, l. Amboeco eta, l. Amboeĩ.

Aun, yepe, l. tirõ. vt: Chetirõ ete ndayguaay, aun yo no lose, Cuña tirõ, l. yepe oporoỹbõ guaa. Aun las mugeres saben flechar.

Aun toda via (bite) vt: quie bite pãnga peico rae! Estais aun toda via aqui, oỹmebiteri, l. oimeñote, l. oimeỹ. aun esta toda via.

Aun no, ndeỳ rãnge, l. ndeỳ tirõ ete. Aun nõlo ha hecho, ndeỳ yyapobo rãnge, Aun no ha amanecido, ndeỳ àra oubo rãnge, l. ndeỳ coẽ ramõ rãnge. Aun no quisas, ndeỳ nipo.

Aun por esso, ndeỳteẽ, l. Añebẽ, l. oyaboe, l. Aygo hapeẽ.

Auna, + mboyepey. + todos Juntos.

Aunar. Amoñemogetey, Aunar, Juntar. Amonoõ, l. Amoyrũ. Aunados estàn entresi, oñemoyrũ oyoupi. Se aunaron para guerrear, oñemboyecèa, oñemonoõ, l. oñemopetĩnguaçu guarini rehe.

Aunque (yepe) Co rupi yepe oho ramo obahẽboyne, aunque vaya por aqui llegarà luego. yepe amõ oyuca, haè amo ndoyapoyche, Aunque lo matan no lo harpa. Penemimboaciçe yepe, l. Japeypotaemẽ yepe, l. peypotareỹ ramõ yepe, aunque no querais. Ve (yepe) en las Particulas.

Aurora (Coẽtĩ) vt Amanecer, Al Alba.

Ausencia. Tibeỹ, l. ãng, l. cupe, vt: Chetibeỹme, l. cheãngme, l. checupepe, l. chereco habeỹme, l. cherequabeỹme, l. chereco eỹmbape, l. cheporeỹme omombèu, lo dixo no estando ye presente. Nãchemboaquĩcue catuy, no me haze buenas ausencias, no habla bien de mi estando yo ausente.

Ausentarse, Chetibeỹ ramobe, l. cheporeỹ ramobe, l. cupe cheho ramobe turi, Vino luego que yo me ausente. Ohobiari, l. yeeçapïa, se fue sin avisar, se ausentò de repente.

Ausente dessear, (teçacoi upa.) chereçacoi upa hece: Estoy con mucho cuydado y desseo de el.

Ausentes. Cupe tequara, l. cupe guara, l. mombiru guara, l. mamõ tequara.

Austero duro de condicion. Aeco atãngay bae, l. Aeco ñemombïu guaãbeỹ bae. Austero riguroso, que no es facil en perdonar. y nỹrõ guaabeỹ bae, l. Nonembogïa nỹroi, l. ninỹrõteri, oñeẽ raçatei hare rupe, l. ndo-

+ Por querer aumentar su hazienda. ombarrò monanguere pota hupe

l. ndohecha teîri ace rembiabĭcue, l. yyeeco abĭ hague. mĭnĭ yepe

Autor, vt: Dios es el autor de todas las cosas. Tupã nia mbaè opacatu: ñangara, l. mboeco ĭpĭ hara. El Demonio es el autor, y causa de las enemistades. Aña raco uguî mbĭa moñoamotareỹ ucaha. Autor del pecado, angaypa apo ucaha.

Autoridad. Aba oyepoĭhu bucabaè, l. ypoĭhu catupĭ, l. ymboyerobia gabêmbĭ. hombre de respeto, de autoridad. Oñeê pohŭy catu pĭpe oypĭa mboaguĭ-ye Tupã teê upeguaramo ymoîngobo. Con sus palabras de mucho peso, y autoridad. etc.

A. ante. V. Consonante.

Avanico. Ve Abanico.

Avanzar el Exercito. Ohegeña ñemomburu catu.

Avaricia. Jacateỹ, l. mbaè meê cereỹ, Avariento, ombaè rehe hacateỹ baè, ombaè meê cereỹ baè, l. mborereguahareỹ. Ve Mezquino.

Avassallar (Cheboya ramo amoîngo) Oñembo boya pota ororehe, nos quiere avassallar, y boya ramo nañemoîngo potari, l. nañembo y boya potari chupe, nome quiero hazer vassallo de el. De suerte que: Añembo boya hece, dice: le avassalle, pero para decir: me hize vassallo de el, se ha de decir. Añembo y boya chupe. Lo mesmo que: y boya ramo añemoîngo.

Ave (Guĭra) Ave de rapiña. N. poru. Ave de Aguero. N. poroaûbo. alas de Ave, Guĭrapepo. Ve Passaro, ve Gallina.

Avencindarse. Añembotapia, l. Ayeoboña ĭma ape, l. Añemoĭma yma ape, Soy vecino de aqui, quiegua tapia che, l. quiegua ĭma che.

Avesa ve Abesa.

Avenida de rio, ou ĭma ĭ, ya viene la creciente, l. ĭrĭguacu ĭma, vn Indio queriendo decir que estava el rio muy crecido, dixo: ĭ hoò catu oîna. tiene mucho cuerpo. porque, hoò. dice carne, metaphoricè.

Avenirse los casados etc. oyoaĭhu, l. oyoguereco catu, l. obĭa catu oyoehe, l. ypĭa yoya, l. oîngatu oyouge, l. oñemboacatua oyoehe.

Avenirse, concertarse, oyoya catu, l. hemimbota yoya.

Aventajar, hazer ventaja. Ayahoce, l. Añoguã, l. Ayapĭraha, l. Ahaça che-

cherapicha teco marãngatu rehe, le hago ventaja en la virtud, cheño-
quâ ñemboè rehe. Aventaja seme en rezar.

Aventajarse. Ayeahoce, l. Añequâ, l. Ayeapĩraha, mbaè amorehe, oño ñoqua
ñoquâ, se aventajan mutuamente, Van aporfia.

Aventar Trigo, Ambobebe, Moscas, Amondo.

Aventurar. Ahaãngateỹ.

Aventurarse. Ve Arriesgarse.

Aver gana (ce) vt: tengo gana de yr. Chehoce. ve Gana.

Aver menester. Aycotebê hece, l. Añemoingotebê. V. Necessitar.

Avergonçar. Amotĩ, l. Amongaỳ, l. Amomarâ teĩype, le avergonze en pu-
blico, Chembo obatingay, l. chemboobayu, idem ac Chemongaỳ. Aver-
gonzarse. Atĩ. l. Añenotĩ ndehegui, tube verguenza de ti. Anotĩ
cheao, tengo verguenza de esta mi ropa.

Averia des gracia, teco marâ, l. teco poriahu tetirô tape rupi oroyporara, l.
oroyohu oroicobo, Hemos tenido muchas averias en el camino. Hacĩpe
catu orobahê, l. oroyu, l. oroguerobahê orembaè tetâmê, Hemos lle-
gado con mucho trabajo.

Averiguar. Hupigua, l. ayetegua ayohu, l. Ayquaa catu coĩte, yalo Averi-
gue. Aheca heca hupigua, l. Ambohupigua hecha hare rupe guipo-
randubonê, yolo averiguare. Amboguĩguĩ hecocue raù guitecobonê.
yo harè los diligencias para descubrir, y saber su maldad.

Aversion tener. Aypĩa eroba chugui, l. Ahaỹhu peà, l. cañỹ. l. Añamotareỹ,
l. Ayabaêtereco, l. Aroỹrô.

Avezarse. Ve Acostumbrarse.

Avezes. Amomê. Avezes si, àvezes no. Amo amomeê. Avezes se halla,
oyehu yehube, l. oyehu paû paû, l. pocâ pocâ. Avezes lo haze, oyapo po-
câ pocâ, l. çândo çândo, l. amomeño, l. paû paû, l. pehê pehê.

Avia de ser assi? Añeỹ, l. Emona, l. eguĩ ñabê, l. ayporami amôpaè? Pues
Avia yo de hazer lo. mâ ayapo amopaè? Avia de averlo dicho +

Avilantez, ñemboyerobia teỹha.

Avisar. Amomorându, l. Amomaêndua. En llegando el P.e avisa
me: Paỳ bahê ramobe chemomorându epe. Avisa le, que he de
salir mañana, Coẽ ramô cheho haguâ emombeù, l. eyquaabuca,
l. Embo-

+ y no lo dixe. Amombeu amo biñâ.

l. Emboyequaa chupe. Me fui sin avisar. Aha biari, no te vayas sin avisar, equa biari eme. Avisar la gente para el trabajo para la guerra etc. Amô morându, Aypareha, Aypiarô.

Avisado hombre, prudente, Aba mbaè enondeà catu hara, l. Aba poro enondeà catu hara, l. guembiaporâ rehe oyeeçaereco catu baè.

Avivar, alentar. Amongirey, Amoñemomburu, Ambociy: Ve Alentar.

Aviuar el fuego. Amboeçaya tata, ve Atizar.

Avoces. Guacê yoâ yoâ pipe, l. oçapucai yoya pipe.

Avogado. Ace rehe ñeêngara. Ve Abogado.

Axi. quiyi. Ve Asi.

Azaña. V. Hazaña.

Azero. quarepoti atâ. Azerar. Amboya. N.

Azotar. V. Açotar.

Azul. Hûobi.

Azulexos. itaobi. y piedra lipis.

A ante. B.

Lo que no se hallare en esta inicial B. buscase en la V. consonante.

Babas. Tendiayi ciri. Baboso. Hendiayi ciri baè.

Baca. idem. Cuero de Baca. Bacapire.

Baciar. Ahequabo. Ve Vaciar.

Bacilar en la Fee. Amoherâ herâ, l. Arobia herâ herâ, l. Ndarobia catui Tûpâ ñeêngue. No estubo firme, vacilo en la Fee. Nimbaraetey, l. ndoyepitaço catui Tûpâ rerobia haba rehe, ymoherâherâmo ângaù.

Baculo. mbococaba. mi baculo. chepococaba, l. ibira chepopegua, l. chepopecuâ.

Baço. Perebi.

Bachiller, hablador. ñeêngice baè.

Badajo dela Campana, y ta mbopu ha, l. ytapu rayi.

Badana, piel de venado. Guaçupire.

Bado, Badear. Ve Vado. Vadear.

Bagaço, hazes. haticue. Canguî raticue. Bagaço del vino, Ahaticue

og,

og, l. Ahatĩ pea, lo quito, ò aparto. Ambobebuy haticue. Hago que suban.

Bagre, pece. Mandij.

Baho dela boca, yuru tĩmbo, l. yuru pĩtu. la tierra bahea porel sol, ĩbĩ otĩmbo. baho de la olla. yapepo tĩmbo.

Baiben. Aguĩ aguĩ, l. Apaguĩ paguĩ, l. babag. Baiben temblor de la tierra, ĩbĩ oçuçu, l. oñeatĩmu tĩmu. Baibenes dela Canoa. ĩga aguĩ aguĩ, etc. Ve Bambalear.

Baydo de cabeça. Chereçaguĩrỹ.

Bailar danzar. Ayeroquĩ.

Bayna. quĩce rĩru.

Baya dar. Ayoyai, es Interiecion de dar baya. Hahaĩg, la muger dice: hehey.

Bajar. Agueyĩ, hazer le bajar. Ambogueyĩ. Bajar con algo. Aroyĩ, l. Arogueyĩ, Me hizieron bajar, Chembogueyĩ, Me bajaron. Chereroyĩ, me inclino haziendole reverencia, Ayeroyĩ chupe. Bajar los ojos. Ayeeçaeroyĩ, l. Ayeeçaĩbĩ, l. Ayeeça mboĩbiço, l. Añemboeçaĩbiço, Bajar la cabeça concediendo. Ayeaĩbĩ. Añeacangaĩbĩ, me hizo bajar la cabeça. Chemboyaĩbĩ.

Baja ser alguna cosa, vt: mi casa esta baja, yñỹbĩỹ cheroga. lo pongo en bajo. Amboĩbĩỹ, l. Ambogueyĩ mini.

Bala de la Escopeta, mbocabaỹĩ, balaço golpe de bala, mbocabaỹĩ bore, l. mboca baỹĩ quare.

Baladron, ñeêngice baèño.

Balanzas, mbaè raângaba, balanza que engaña, statera dolosa. mbaè raânga ỹ pohĩỹ yoabĩ baè, l. ypohĩỹ pehê baè.

Balar el animal. Oñeê.

Balaustes. Barau.

Balbuciente, tartamudo, yñeê pĩta pĩta, l. poi poi, l. paũ paũ. l. çando çando.

Balcon, cotĩ ĩbate roquêmengua. ĩbĩra eçacâ renda.

Baldado. vt: tengo una pierna ò braço baldado. Cheretỹma, l. Cheyĩba manô. dice, quesece murio la pierna.

Balda-

Baldaquino. Ñandeyara ahoya.

Balde, en que traen agua, i ĩrũ guaçu, l. ĩbĩra ñaẽ.

Baldia persona, holgazana. Aba hecoteĩ baè, l. oĩndey baè, l. oico ei baè.

Baldon, ñeẽ maraã, l. ñeẽngai, l. ñeẽ poromotĩ baè. Baldonar. Amotĩ, l. Amo maraã, l. Amo menguã ñeẽ bay tetĩrõ pĩpe, l. Añeẽ maraã chupe. V. Avergonçar.

Balona. Ace Ayurupĩ, l. Ayuguaha, ayu mamãha.

Balsa, ĩtaga. Balsero ò pogero, ỹtaga reregua, l. ĩtapa ropĩta pegua, l. ropĩta cocàra.

Bambalearse la puente etc. ĩrĩ bobõ oguỹ guỹ, l. opĩpĩ, l. orĩrĩ. l. obaba, l. ocuè cuè, l. oñeatimũ tĩmũ, mucho se bambalea mi canoa, yyagũ yagũ tecatu che iga, l. oyeroà roà. Bambaleando andar la persona. Cheata baba, l. Añemboata baba, l. che ata agũ agũ, l. cheretỹma guỹ guỹ. Cheapagũ pagũbi. dice contonearse no por soberbia sino natural. Che agũ agũ, l. che acurẽ curẽ, l. cheapĩã pĩã guiatabo, l. Ayeroà roà guiatabo. Contonearse por soberbia. Oñembogui mbogui, l. oñembo agũ agũ oñembo etebo.

Banco, apĩca, l. tenda. N. apĩpe, l. apĩrĩme. En la punta del banco, N. Cuàpe, l. apĩtepe, en medio.

Banda, mboĩpĩri, usase para rios y pantanos. vt: Para mboĩpĩri, àla otra banda del mar. Para cupèpe, l. cupe coti, idem. mboĩpĩ coti, hazia la otra banda.

Bandera. Ao bébe; Ao bebe ya, Alferez.

Bando. Checotĩgua, l. Chememẽngua, V. Parcialidad.

Bañar. Amboyahu. Bañarse. Ayahu, l. Añemboyahu, l. Ayepirey. Ve lavar. Bañadero. yahucaba.

Baptizar. Amboyahu. yo te baptizo. Che oromboyahu, Amõngaray dice hazerse Christiano. Ahèrò, poner le nombre.

Barato. Hepĩ mirĩ, cosa barata, mbaè hepĩ mirĩ baè. No es muy cara, nã hepĩ ruçu rũguaỹ.

Barba. Aendĩba, mentum. pelos dela barba, Aendĩbaã, mostacho,

Ambo-

Ambota, l. ywyuâ, l. Hazerse la barba. Añeendiba apî. Haz me la barba. Cherendiba apî epe, l. apîme, l. Cheambota, l. cheywyua, l. churoba apî epe. Barbero. Tendibaâ apî hara. Nauaja de barbear. Tendiba apîndaba.

Barbacoa, ĭbĭra pẽmbĭ. Si de cañas, Tagua pẽmbĭ.

Barbaro hombre. Aba poroŭ baè, dice Indio barbaro comedor de carne humana. Caaîguâ, l. caapo, l. caa gĭgiara, y Caray eỹbaè mbaè mỹmba rami, l. hebaè rami oico, Al montes infiel viue como bestia, Ve Salvaje.

Barbechar. Terram proscindere primò. Ahay ĭgĭ checo, l. Aĭbĭçoro ĭgĭ checope.

Barbero. Ve barba.

Barbote que usaban en su infidelidad. Tembeta.

Barca, ó Barco, ĭgarata. Vela del barco, ao buçu ĭgarata rehegua. Mastil del barco, ĭgarata ĭbucu. Proa del Barco. ĭgaratatî. Popa, ĭgarata rogita, timon, ĭgarata cocaba.

Barda de pared, ĭbĭatâ ahoyaba.

Barra de fierro. guarepoti pe gucu.

Barranca, ĭbĭ ãng, l. ĭbĭeçapîcâ. Pie dela barranca. ĭbĭãnguî. En lo bajo dela barranca, ĭbĭãnguĭpè, que es la tierra llana imediata àla barranca.

Barrenar, Amombu. Barrenarlo de parte àparte. Amombug ete, l. Ahaça ymombubo, l. Aygua mombu. Barrenar haziendo muchos agujeros, Amombu pug. Barrena, ĭbĭra mombu ha, tambien dicen, ĭbĭra cutu ha. Este mas progriamente, dice: punçon.

Barrer. Aỹtĭpey, l. Atypey, barrer mal superficialmente. Ayabearo, l. Ayapearo. Escoba, ỹtĭpei ha, l. tĭpicha.

Barreta. guarepoti hĭ.

Barriga. ỹbỹĭ, l. ibĭgua, l. tie, l. tebe. En su barriga, ynỹbỹĭme. Explica lo interior dela barriga; emboĭbỹĭnduçu, l. emboĭbĭgua guaçu hĭru râ, haz un cesto que tenga grande barriga. Ndacheĭbĭgua pori, no tengo cosa en la barriga, ideſt no he comida.

ỹbĭ-

ĭbĭgua guaçu. Barriga rellena (Cherĭe) mi barriga, y tambien dice: tengo camaras, nacherĭe pori, Estoy en ayunas. Cherĭe pururu, tengo retortijones de barriga. Hebeatĭnguaçu, l. Hebeapŭnga, l. Hebeapipô, l. hebeatângatu, barrigon. Ereñembo ebe apipô, te has hecho barrigon. Este (tebe) explica la piel y carne dela barriga. Cherebeatâ, estoy harto. Cherebe apipô guicarubo. Estoy rebentando de puro comer. Cheracape, mi barriga, idest: la piel, y carne. Pira racape, la superficie dela barriga del pescado. A hacape òg. le quito la barriga esterior, Tambien significa abrir çanca o palo. | Guebebo, l. Guacapebo cherui. Estoy echado de barriga. Guĭra hacapetî, l. hacape pĭtâ. pajaro que tiene el pecho blanco, ò Colorado.

Barril, ỹbĭra ñaê, l. Bari.

Barro, lodo. Tuyu. Barro delosa para hazer ollas, etc. ñaeŭ.

Barros del rostro. Arij. tienes barros, ndearij.

Barruntar. Aymoângi, l. Ayquaabi, dice: algo imagino conjeturo. Macâ ĭbĭtuyara, pajaro que quando canta barrunta viento.

Basa de Coluna. Ambaba, y de todo loque esta levantado. Como: Curuçu ambaba, etc.

Bascas tener, Cheĭbỹî abaete, l. chepĭà abaete, l. cherendĭ rendĭ. Si provocan à vomito, Chembohu.

Basta yà. Aguĭye ĭma. Bastaràya, l. Aguĭyepo. quando no gustan de juegos pasados, o de murmuraciones, tobe mburu.

Basta cosa, ypo guaçu ay, basta ropa. Ao poanâ.

Bastante. yacatu. vt: Areco yacatu, tengo lo bastante. Acaru yacatu, che yacatu, l. che yabôte acaru, he comido lo bastante, yyacatu pânga, es bastante?

Bastardo. ñemimêngua, l. ñemîngua, l. tu yequaa eỹ baè.

Bastimento, mbae yùpĭ, l. Bohĭyta. V. Abastecer.

Baston, baculo, mbococà, tu baston, ndepococa, + ~~[illegible]~~ ndepopegua, l. ndepopeçuâ.

+ Baston del official, tu baston:

Bassura, ĭtĭ. ~~Bassura~~ barrer. Aỹtĭpei. Coger la bassura. Aĭtĭyara. Arrojarla. Aĭtĭ reytĭ.

Batacazo vt: Cayendo de alto dio un batacazo en tierra, ỹbate

agui

aqui oà oubo ĩbĩ rupãngatubo, l. ĩbĩapibo.

Batalla. muãmbaba, l. yoguereco ay haba, l. oyoepeñandaba, l. marãndechaha, l. marãndequaba, l. marãmoñangaba, l. Guarini haba.

Batallar. Aguarini, Ve Guerrear.

Batata, yetĩ. Batata morada. yetĩ caraũ.

Batea, ĩbĩra ñaê guaçu.

Batir vandera. Ambobaba aô bebe.

Batir como guebos y cosa semejante. Aypĩbupĩbu.

Batir las alas el ave. opepe. Batir las alas reboleteando, opererèg.

Batir ala puerta. Ahoquê mopã, l. Amopã oquenã, batir las murallas para derribarlas. Taba piaha Ayapi, batir haziendo brecha. Aypeca, l. Amboyuru, batir derrocando. Amongui, l. Aytĩ. l. Ayaparaitĩ.

Batir plata. Amombe quarepotitĩ, l. Amopirerĩ ymombebo.

Bautizar. Ve Baptizar.

Bausan, bobo, Taroba.

Bavas. Ve Babas.

Baxa persona de cuerpo. ycarapè, l. ycaratuà.

Baxada, ỹbĩapĩ gueyĩ. V. Cuesta à baxo.

Baxar. Ve Bajar. Baxar el rio. Tĩho, l. guembeỹ oheya heya. Baxo yà, tĩpaĩma, l. tĩpa catui ĩma. Baxarse. Agachandose. Añemômbe, l. Añemboapipe, Ve Abajarse.

Baxeça, vileça, Teco aĩbĩ.

Baxio de tierra, ĩbĩpè. Camino de muchos baxios. Tape ĩbĩpè bĩpè baè.

Baxo hablar. Añeê mbegue, l. Añeê rebobog, l. cheñeê rebobo pĩpeño amongeta. Me hablo baxo, Chemongeta rebobog. l. mbegue, l. oñeê rebobo pĩpeño chemongeta.

Beatitud. Ve Bienaventuranza. Vision beatifica. Tupã rechacaba.

Bevedizo le dio un bevedizo para matarle, mohã pochĩ oùuca, heõ beê haguã rehe, l. pota hape. l. Oypohãngiù.

Beber agua. Aĩù. beber mate. Acaàĩù. beber vino, Acaù. beber à sorbos, Aitĩquĩcu yguabo. Sorber con ruido. Amboçururu çoò rĩcue, l. tembiù, tengo gana de beber. Cheĩuheỹ. doy de beber

beber. Amboĩu. este tambien dice: regar.

Beçar piedra. mborebi yta.

Behetria. mbaè yotate tate ay ñote ebocoy, es vna Behetria, l. guenda habãngue bãngue ñote ebocoi, segun sugeta materia.

Belicoso. Poroyrarõ ce catu, l. marã moñande catu, l. marãndechace catu ahẽ, es belicoso.

Bellaco muchacho. Cunumi pochĩ, l. bay.

Bello hermoso, porãng, l. morãng, l. catupĩrĩ, l. aruãngatu, l. hechaca aguĩyey, l. catupĩrĩ, etc.

Belloso. Habiyu baé.

Bendecir. Ahobaça. Bendecir alabar. Amombeù catu.

Beneficio, favor; mborerequaba, muchos beneficios nos ha hecho Dios. y porerequa catu Tũpã ñanderehe, son beneficios que nos hà hecho Dios todos essas cosas quevemos en el cielo, y en la tierra. Tũpã ñande rehe yporerequa hague, l. ypoyaytague memẽ nugui mbaè ĩbapegua, ĩbĩpeguara abe ñanderembiechatĩ.

Beneficio. mborerequa biya rete, l. ypoyai catu baè. Ve liberal.

Benevolencia Amor, mboraĩhupaba. Benevolo, amante, mborayhu biya, l. mboraĩhu parete.

Benigno, Clemente, y pĩà ñyrõngatu baè, l. oñemoỹrõcereỹ baè.

Beodo, Çabaỹpo.

Berças. Tayaô.

Bermejo, Colorado. pĩtã.

Bermellon dela tierra. Vrucu.

Berruga, quĩtã.

Besar. Ayeyuru mboya, l. mbobĩ, l. reroya ypo rehe, lebese las manos. Tambien dicen: Aypoetũ; nose debe usar. Besar deshonestamente. Ayyuru pĩte, que dice: chupar la boca de otro.

Bestia animal, Mỹmba, le dixe que es una bestia. mbaè mỹmba haè chupe. mi bestia sea caballo, sea perro, sea pato etc. Cherỹmba. V. Animal, Bestia animal del monte, Hebaè, l. çoò caà pegua, l. ñumẽngua.

Gran

Gran Bestia, Anta mborebi. l. tapiy

Bestialidad pecado con alguna bestia. Teco ãngayp̃a, l. teco bay mengua, y luego pongase el nombre bestia suso dicho en Ablat. con rehe.

Bever. Ve Beber.

Betun cosa pegagosa, mbaì pomõ, l. apomõ.

Bexiga, tĩ ĩrũ, bexigas de las manos ampollas, pò pirùa, delos pies, pĩ pirùa. bexigilla del pescado, pira poĩcue.

Bezerro, Aerneron. Vaca ray.

Bibora, mboy. Bibora de Cascabel, mboi aguay. Ve Thes.

Bien. vt: ésta bien echo, y catupĩrĩ, l. haebe, l. aguũyetei, l. ypora, Bien es, que le açoten, yñaruãngatu, l. aguũyetei ymũgã haguã.

Bien se hecha de ver que etc. oyequaa catu, l. ybĩ catu eteỹ. Ve Particulas. En algunos Pueblos tambien dicen: oaruãmeẽ, l. oaruãmbeẽ heco marãngatu, bien se hecha dever que es hombre de bien. Bien empleado. Si se habla de averiguado castigado. hiya mburu, l. Aguũyetei mburu, l. haèbe mburu. La muger dice. Heẽ que rey, l. Hiya mburu. Si de alguna obra bien hecha, vt: bien empleado es lo que se da à los pobres. Aguũyetei yporiahu baè upe ymeẽmbĩre.

No llevò à bien que fuesse àlla. Nombocatuy, l. nomboaguũyetey, l. nombohaèbeỹ ebazo y ho haguã. Nomoaruãngatuy. idem.

Bienaventuranza. Teco orĩ, l. ayecatu agĩreỹ, l. toribuçu, l. toribete, l. teco catupĩrĩ, l. teco ãngaturãmbete ĩbapegua, l. teco tecaindabarigua, l. ãngapĩhĩ rehe nõtegua, l. teco poromoãngapĩhĩ, l. poromomỹtuẽngatu ĩbapegua, l. poromoeçaingatu ĩbapegua. En el cielo la vista de Dios llena nuestro coraçon de gozo. etc. ybape Tupã rechacaba toribete rehenõ nandepià poriãnduçu etey ñandemoãngapĩhĩ yeahoceretey boñande rerecobo.

Bienaventurado. Teco orĩ agĩreỹ reregua, l. Tupã robaquegua, l. Tupã retamẽngua, l. ĩbapegua. Bienaventurados. ybape nindara, l. Tupã robaquegua reta etc.

Bien avenidos, ve Avenirse.

Bien hablado. Aba yñeẽngatu baè, l. yñeẽ aruãngatu baè.

Bien

+ l. tecaindabarigua poçoçuçu.

‡ l. tecobe agĩreỹ rehe oyecohubare.

Bien mandado. Aba poroendu catu baè, l. poroenduce baè, l. oquaŷtague rupe yyapiça catu baè, l. yyapiçabĭ catu baè, l. yyapiçapu catu baè, l. oñemboapiça catu baè, l. oñemboapiçabĭ baè, l. oñemboapiçapu baè, l. oyeapiçaca catu baè, l. oyeapiçabeêngatu baè.

Bien hazer. Che marãngatu chupe, l. cheporerequa catu hece.

Bien echor. Chemombaè yepi, l. cheahoce mbae tetirô rehe, l. y marãngatu chebe, l. ypoyai catu, l. yporerequa catu cherehe, l. cherecotebê ha tetirô mbopo catu ha, l. mboaye catuha ahê etc.

Bien quisto de todos. pabê rembiaŷhu catu, l. haĭhu pabêmbĭ.

Bien venida dar alque acaba de llegar. Ereyu ãnga pãnga, l. aguĭyebete ereyu. dale de mi parte la bien venida. Ereyu ãnga pãnga, l. aguĭyebete ereyu ãnga heŷ ndebe, terechupe.

Biga, ŷbĭra pò guaçu. Ve tirante.

Bigote. Ambota, l. ace rendĭbaâ, l. Ace yuruâ.

Birrete. Acãngao minĭ. Ve bonetillo.

Bisabuela. Cheyarĭj yoapĭ, l. checĭ yarĭŷ, l. cheyarĭjcĭ, dice: la abuela de mi madre ò la madre de mi abuela pero hablando dela madre de su Abuelo dira; Cheyarĭj yoapĭ, l. cheru yarĭj, l. cheramoĭcĭ.

Bisabuelo. Cheramoĭ yoapĭ, l. cheru ramoĭ, que dice el Abuelo de mi Padre. Si es el Abuelo de su madre dira: checĭ ramoĭ.

Bisnieto dice el varon. Cheremĭmino yoapĭ, l. cheraŷ remĭmino, de la misma manera dice àla bisnieta. La muger dice: Cheremiarirô yoapĭ, l. chemembĭ remĭmino, Si fue nieta, ò nieto de su hijo varon, pero siendo nieta, ò nieto de su hija dira: Chemembĭ remiarirô

Biuda, ymê manô baè, l. ymê yoapĭreŷ baè. Viudo. hembireco manô baè, l. hembireco yoapĭ eŷ baè.

Biudez. menda yebĭ eŷ. l. yoapĭ eŷ.

Biscocho. mbuyape atã.

Blanco. Ti. l. morotĭ. blanquear. Amo morotĭ. Blancura, morotĭ haba mbuyape morotĭngueraño nãnga ace rembiechatĭ. Solo la blancura del pan es loque vemos. blanquisco. y tĭngai, l. y morotĭngai.

muy

muy blanco, y tingatu, l. y morotingatu.

Blanco de los ojos. Açaquatĩ, l. Jecaĩbĩtĩ. de los dientes. Jaĩmbitĩ.

Blanco adonde se tira con flecha. mbaè yñybõ mbĩrãma, si con piedra ò escopeta. yyapi pĩrãma.

Blanda cosa al tacto. ypĩũ. Jiene coraçon blando, ypĩà pĩũ. Jierno. ypĩà aguĩ. Ablandar la condicion de otro. Aheco mombĩũ, l. Amboeco pĩũ. Ve Ablandar.

Blanda cosa cocida, ò podrida, Ituũ. Jierra blanda. ybĩ huũ. Amouũ. dice: ablandar ò enlodar.

Blandamente. mbegue mbegue hage, lo toqué blandamente. Apoco mini, mbegue, l. herã hece.

Blandearse alguna cosa. oñatimõ, l. oñatimũ etc. vt: ibĩtu omoñatimo, l. ombobabag, l. omopĩpĩ ibĩra, el viento haze blandear los arboles. Omboebobo, dice: que les haze hazer ruydo.

Blasfemar. Añeẽngay chupe, blasfeme de él. Ve mal decir. ma ñeẽ. Tupã rehe opoco bàe ay pico omocẽ ràe. Blasfemavit. Nic. en el Serm. de la Passion.

Blasonar de Valiente etc. Aroñemboete chembaraete ha, etc.

Bledos. Caà ruru. Bledos colorados para hazer obleas. Caà ruru pĩtã.

Boato (o o) vt: ñeẽ oo catu, l. ñeẽ ñembogui catu, Gran boato, ñeẽ yeraha catu, l. ñeẽ ñembooõ catu.

Bobo. Jabĩ, l. Jaroba.

Boca. yuru. Jambien dice: bocado. vt: petẽi yuru ño amocõ, un sólo bocado traguè. petẽi mondeha ño, idem, petẽy yuru ño oyçuù mança. agui yguabo, un sólo bocado sacò de la mançana. y lo comio. Cheyuru robay, tengo la boca muy amarga. Ayçuù çuù yguabo. Como abocados. yuru pipia. freno, mordaça. Ayeyuru heỹ. me enguaso la boca. Ayeyuru mboya hece, lo beso. Ayeyuru peca, abro la boca. Ayeyuru mombĩ, cerrarla, yyuruby oquẽ na. esta la puerta casi cerrada. Emboyuru minĩ checotĩ roquẽ. Abre un poco la puerta de mi aposento. Ara cañy ramõ ybĩ oñemboyuru guaçu ãngaypabiya reta mocõbo. el dia del juicio se abrira la tierra etc. che yuruyay hechaca. que de con la boca abier-

abierta, quede embobado viendõlo. Jesu Christo yuru gorè nãnga ebocoi. Esso lo dixo Jesu Christo. Pay. Abarę raco Tupã yuru oguereco. El Sacerdote habla en nombre de Dios. Petei yuru pipeño emombeù. dilo todo de una manera, no varias encontarlo, à unos diciendo una cosa, à otros otra. Cheyuru cuerai ymombeguabo tei. Estoy cansado de tanto decirlo. Cheyuru piru ymombeguabo tei. Tengo la boca seca de tanto decirlo. V. Hablar.

Boca del estomago. Chepiçuã.

Boca de rio. Timbiaça. Boca arriba está. Guobaybabo hinĩ, l. tui. Si está hechado. Boca abaxo. Guobagibo tui. Pon la boca abaxo. obagibo emoĩ. Boca calle, ocabaũ yuru.

Bocear gritar. Açapucay, l. che racẽ racẽ.

Bocal. Secorã quaapareỹ.

Bocina hecha de caracol. Vrugua mimbi.

Bochorno. Piracubo. Chembopiracubo quarahũ. El sol me abochorna.

Bodas, y combites hazer. Aypepiru, l. Caru guaçu ayapo, l. amoña, para quando se casa, ò se haga la chacra de mi hijo.

Bodega dispensa, mbaè coti.

Bodoque, ibi apuà.

Bofes. bebuy. Vaca bebuy, bofes de Vaca.

Bofetada. hobapeteg, l. atibeteg.

Bofetada dar. Ahobapeteg, l. hetobageari oyepo revopuã, le diò una recia bofetada. Hetobageari opõrevopuã atãngatu, l. hetobage rehe oyepo mboigagu guaçu. Dar en las sienes. Ayatibeteg.

Bogar. Aypicuy. Peigapicuy yoya. bogad gareson.

Boyante. ybebuy porã.

Bola de madera. ibira apuà.

Bolar. Abebe. Chearambi bebe guihobo. fui volando, ibiru oguerobebe quatia. El viento se lleuò el papel. Bolar como el pato seu reboletear. opepeg. No buela bien, no tiene fuerça en las alas, ndibepo cabãguãy. Buela con grande esfuerço. Obebe, l. ypepo cabãguãngatu.

Bolcan. Tatagua yucu.

Bolcarse. ~~Cotegaayayeru~~ V. Boleo. oñemboapayere. / Lo llevè dando buelcos, Amboapayere yerè herahabo. como baril etc. Boleo.

Boleo. Cabi ramiñote. Ve momento.

Balladura, gĩ curugua, l. gĩcoẽ. Ve Abollar.

Bollo de golge chichon, sé es en la cabeça. Cheagi ruru.

Bollos hazer de mandioca etc. Ayapoagĩ mandio. dice tambien hazer ovillos. Ayapoagĩ, l. amboapua ynimbo.

Bolsa. mbaé rĩru; Hĩruĩma chembaé. Estan ya embolsadas mis cosas. Tambien dicen: (Bosa) Bolsas, arganas. Bosa yobay.

Boltear llevando à buelcos: Amboyere yere, l. Amboapayere. Boltear derribandolo al suelo. Ayapararyti.

Bolver. Ayebĩ, l. Ayere, l. Ayeapa) Cheyeapa rire, l. che yere rire, l. che yebĩ rire ayapone, despues queyo aya buelto lo haré, l. quituboé tayapo. dar buelta, rodando. + Ayere yere. Bolver avenir. Ayu yebi. Bolver del viage. Ayebĩ, l. Ayere hazer que buelua. Amboyere, l. Amboyeapa, l. Ambou yebĩ. Bolver atras del camino. Ayeaquĩcuero, l. Ayepĩapĩ eroba. Bolver restituyr lo prestado, ò hurtado. Amboyebĩ, l. Ameẽ yyarupe, l. Araha yebi. Boluer a los pecados passados. Aroyebĩ. Bolver ha hazer, repetir lo hecho. Amboyoapĩ, l. Ayapo yebĩ yebĩ, l. yepotari tari, l. ñoĩ ñoĩ, l. yocue yocue. Bolver los ojos à mirar. Aroba chereça, l. Ayeeçaeroba. vt: Ah Tupãcĩ mar.ue eroba ãnga guĩ ndereça poroporiahubereco ore rehe. illos tuos misericordes oculos etc. Bolver la cara la cabeça à otra parte para mirar lo que ay. Abag, l. Ayerobag, l. Añembobag, l. cheatĩbag, l. Añembo-atĩbag, l. Ãneacã mbobag, l. Ayeeça erobag. Este dice boluer los ojos: hece, l. ycotĩ cotĩ. Boluer la para no mirar. Abag, l. Ayerobag, l. cheatĩbag chugui. Bolver el rostro atras para mirar. Ayeaquĩcue recha, l. Ayeaquĩcue raga hechaca. Bolver el rostro hazia arriba. Añembo obayba, l. Ayeaupi ĩba cotĩ. hazia abaxo. Añembo yaĩbĩ, l. Ãñembo yeçaĩbĩ, l. Ayeaĩbĩ, l. Ayeeçaĩbĩ. Boluer las Espadas. Ayecugebeẽ. l. Ayeatucugebeẽ. las sienes. Ayeatĩ erobag.

Bolver lo de arriba abaxo. Amboyeapiro. + Bolver boca abaxo. Ambobapĩ. Bolver un plato sobre otro, Juntar los cara con cara. Amboyoobamboya ñaẽmbe. Bolver la cara de verguenza. Ayeoba pia quitĩamo. bolver la para comer à escondidas. Ayeoba mi guicaru biaribo.

Bolver

+ l. Ayapĩmboyere. Nota el primero puede tener otro sentido q dellos se, es a saber: provocar a otro a pollucion. V. Fr. a n2. + l. Amboapayere

Bolver por si defendiendose. Ayeecoepĭ, l. Amboyehu, l. Amboyequaâ, l. Ayquaabuca chereco marã eỹ, l. marãngatu. Boluer por otro. Ahecoepĭ, l. Aheco pĭtĭbõ, l. Ayñeẽ pĭtĭbõ, l. Ayrũmo yñeẽ y pĭtĭbõmo. Bolver el aforro lo de dentro à fuera. Ahapĭpe mboyere. Boluer la otra vez como estava. Ahequa mboyere. Bolver en si despues de aver desmayado. Chearaquaa coĭte. Bolver en si los sembrados. Ocuera mbaè ytỹmbĭre amangĭ rehe. Boluer à tener fuerças. Añemopiratã, l. Añemopĭatã yebĭ. Bolver à su costumbre antigua. Aroyebĭ, l. Arobu robu, l. Amboyerobu chereco ĭmãngue.

Bolverse loco. yyaraquaa cañỹ, l. oñembotaroba.

Bolverse à Dios el pecador. Oñemeẽ Tũpã upe guecobaygue reyaeteibo, l. reroyebĭ potareỹmo, l. opoi teco menguã tetirõ agui Tũpã upe oñemeẽbo, l. Tũpã remimbota rupiñote oñemoĭngobo, l. Tũpã ngotĭ ñote oyepĭà erobabo.

Bolverse de un lado à otro. Ayeĭque eroba.

Bolverse contra alguno respondiendole con sacudimiento. Ahobaytĭ yñeẽ, l. Ayñeẽ robaytĭ, l. Ayñeẽ mboyebĭ hobaytĭmo, Ayeapa chupe, yñeẽ mboobaybo, le hize rostro.

Bomitar. Agueẽ, hazer bomitar. Amõngueẽ. La comida me haze dar gana de vomitar. Chembohu. Tengo gana de vomitar. Chehu chehu.

Bomba, ò granada. mboca bebe.

Bomba del Navio. ỹ renohembaba.

Bombarda. Ve. Fucil.

Bonançarse el tiempo. yyapĭrĭbe, l. oñemboapĭrĭbe àra, l. ĭbĭtu. V. Abonançarse.

Bondad moral. marãngatu haba, l. aceãnga reco aguĭyei haba, l. reco catu haba. Bondad fisica. Teco aguĭyei, l. catupĭrĭ. Ve Bueno. Salud.

Bonete Acãngao, que tambien puede decir. Sombrero, y montera. Bonete clerical, Acãngao hatĭ baè, l. henỹbãnga bãnga baè.

Bomito pece. Pira pucu.

Boñiga. Vaca repoti.

~~Boñuelos. idem, l. mbaè chũñũ.~~

Boquear el moribundo, y pĭtuhẽ tuhẽ guaçu ~~[illegible]~~ oyequĭj pota ramõ, l. oye yuruya ruyai, l. oye yuru peca peca, l. oye yuru pĭpira pira.

Boqui

Boqui seco ando. Cheyuru pirũ quitecõbo.

Boqui tuerto. yyuru bãg bae.

Borbollones de agua que yerbe. ỹ pupu guaçu, de agua que brota, ẽ bubu guaçu.

Bordar. Ayguatia ao, yu pipe.

Bordo dela Canoa. yga peppo, l. popỹ.

Bordon. mbococaba.

Bordoncillo del que habla, y no acierta con el vocablo. Apo.

Borla, o fluecos (ambopi) Cheao N. las borlas de mi ropa. Ao ỹnambopi bae, ropa con fluecos.

Borra. Tipiriri, l. Hatĩcue, l. Huũngue {Aytipiriũmbo, l. Ahuũmbo, l. Ahatĩcue rõg, l. Ahatĩõg. quito las currapas, las heces. Aytipiriũmbogua, l. Ahuũmbogua. Colar loque tiene borra.

Borracho. Açabaĩpo, estoy borracho. Oçabaĩpo caỹ, sele paso la borrachera. Caguĩ omboaguĩ aguĩ, el vino lo hizo bamballear. Omboeçaguĩrĩ, le hizo ver candelillas. Çabaĩpoha, l. Caiu guaçu hã. borrachera.

Borrasa. Bora.

Borrar lo escrito. Ambogue, l. Amboay, l. Amoua, este tambien. Significa mesclar. borrar rassando. Amocaĩỹ, l. Amboyeõg, l. Ambogue. Borrose la imagen que pinte, mbae raãngaba cherembiguatiacue oñembogue, l. ocaĩỹ, l. oyeõg. La lluvia borro lo pintado. Amã oyohũ, l. omoua, l. omomenguã, l. omboay, l. ombogue, l. omocaĩỹ yguatia pire. La Confession borra los pecados del alma. Ñemombeù catu ha ombogue, l. omocañĩ, l. ombotĩgue ãngaypa ace ãngagui, l. omboporeỹ ace ãnga, ãngaypa mocaĩỹmõ.

Borrar el rastro. Aembeupagueaçh ypipore ambogue etc. Ve supra. borrose + oyeog ypipore

Borrasca de agua. Amanguçu, de viento, ybitu ruçu.

Borrego. Bẽcha raĩ guaçu.

Borrjo, Vagaço. Hatĩcue. vt. Tagua reẽ ratĩcue. Vagaço dela caña. Ahatĩcue õg, l. Ahatĩcue rõg. Sacar el vagaço.

Borrjones. aguĩtã.

Borque. Caá guaçu, l. Caà anãnguaçu, l. nguçu.

Borregar. Cheropehũỹ ramõ ayeyuru peta peca tey.

Boto-

Botones. Ao mboticaba. Boton de la flor. ĭboti quỹtâ.

Braça medida, vt: una braça de largo, petei ỹiba yacatu, l. A ce yiba pipira yacatu.

Braçaletes, manillas. Chepoapi quiya, l. chepoapi quaha. Braçales para llevar à cuestas la carga. Bohijtaçâ. pongo braçales à lo que hè de llevar sobre mis hombros. Amoçâ chebohijta. Deciendo chepepu, dice lleuo à cuestas con braçales la carga.

Braçear. Ayeyiba mbobabag, l. moacurê curê, l. moñatîmu tîmû. L. mopỹ.

Braço, yiba. mis ambos braços. Cheyiba yobay. V. Thes. de baxo de mi braço, Cherendapiguipe, l. piguiri. lo llevò en braços, oyiba pò ramô ogueraha.

Braço de rio. ỹ embo, l. ỹriacang.

Bragas, çaraguelles. Casò pucu.

Bramar los Leones, o Tigres, yñeê corôrô.

Brasas. Tatapỹi endi. Brasero. Tatapỹi riru.

Bravato, mucho. (ete) bravato disparate hiziste. Ereyeeco abi ete, l. matete.

Bravoser. y pochi, l. yyabaete. Es bravo y suele arremeter. Oñarôce. es inclinado à pelear, poroyrârôce catu. Hecha retos, y amenaças, poromomboyce catu. dicen lo tambien del animal.

Brazo. V. Braço.

Brea. idem. mbaè aiçi. Brear por de dentro. Aypi mông, l. Aypimû, l. ypi rupi amongi mbaè ici, por de fuera, Aycupemông, l. yyatucupe rupi añomông, l. mû.

Brecha de una muralla (yuru) Abrirla muralla hazer brecha à cañonaços. mboca buçu pipe omboyuru ibiatâ.

Breñas, yai. b: Vine por debaxo de breñas, yaigui rupi, l. caà anâ rupi ayu.

Brete. Ve cepo.

Breton de berça, Tayao roqui.

Breve fue el Sermon. Nañeê mbucuy, l. omomba boy oñemoñeê hague, l. noñembo arey, noñemo porombucuy oñemoñeêmo.

Breve cosa que dura poco. mbaè picopi eỹ, l. curitei ñotegua, l. ocañỹ cebaè. Nuestra vida es corta. Ndipicopiỹ catuy, l. ndipucu catuỹ, l. yñaturi

ñan-

ñandereco bẽ.

Breve camino. Tape gucu eỹ, l. aturũ. V. ataso.

Brevemente. Curiteỹ, l. curimeĩ hape, l. tãnge hape, l. raybi be hape. Breviſſimamente. Çabi rami ñote, l. Oberabõte nũnga, l. teçabi hape. V. Al inſtante.

Brillar, reſplandecer. Oberabera, l. opipig.

Brincar, Saltar. Po. ~~kaeapo~~. Ando brincando à tranco̅s, Apo àgo guitecobo. Ve Saltar.

Brio. Cĩỹ, l. rĩrĩỹ. Es hombre de brio. Aba cĩỹ catu, l. quĩreỹngatu, l. ñemomburu catu, l. ñemborĩrĩỹ catu, l. ypĩà mbaraete, l. rĩrĩỹ catu. Acometerle con brio. ohepeña ñemborĩrĩỹ catu, l. opĩà rĩrĩỹ catu pĩpe, l. oñemboacubo hepeñanga. Ve Aliento.

Brocal de poço. ỹgua ita.

Broça. mbaè ey tetiro. Hombres de toda broça. Aba ey tetiro.

Broma, peſada coſa. mbaè pohĩỹ yai.

Bronco toſco hombre. Aba yyyaraquaã amanguçu baè, l. pĩtũnday baè, l. roquẽdapĩ. dice de entendimiento groſſo, y obtuſo.

Bronze. guarepotiyu atãngatu.

Broquel. Guaracapa, l. ỹbĩrape ace yepiaha.

Brotar el arbol. Hoguĩ, l. Heñoĩ ỹbĩra, Salen los retõno̅s, yñambĩguĩ ocẽ, l. heñoĩ, l. ỹbĩra roguĩ opopo. quitar renueuos. Ahoguĩ rõg, l. Ayñambĩguĩ rõg, l. popõg. quitandolos con la mano. Bien han brotado. Heñoĩ orĩ catu. Brotecillos que ſalen al pie del arbol, yyỹgi eñoĩ, l. roguĩ.

Brotar lo ſembrado. yyapĩcẽ, l. ocecẽ, l. oibĩrobu cheremiỹngue, empieça à aſomar mi ſementera.

Brotar la flor, ỹbotĩ yai, l. opu. La eſpiga de maiz, platano, guembe, & Similia. Atãnde tũnde ramõ. dice nde, por la navigal es lo meſmo que, cẽ. Tambien dicen: ytĩcẽ, l. yyapĩcẽ, l. ỹñambĩguĩcẽ, l. Hapopo Abati.

Brotar la enfermedad. Obu, l. oyerobu cheraçĩ. Las lagrimas, ò manantial, ò reſina de los arboles. opopo chereçaĩ, etc.

De Bruças cayo. Opobo oà, dice: cayo de manos, ſi de pecho, opotiàbo.

Bruſa. Cuña paye.

Bru-

Bruñir. Amoendipu, l. Ambobera, l. Amocỹ porâ.

Bruto. mỹmba. Ve Animal.

Bubas, ò granos, quỹtâ, l. miâ, l. aypochĩ. Buboso. quỹtambo, l. miâmbo, l. miâ ya, l. aypochĩ ya.

Buche (ay) Buche de gallina. Vruguaçu ay.

Buchorno. V. Bochorno.

Buelcos dar, rebolcarse. Añemboapayere, l. Ayeĩque erobaroba, que dice bolverse de vn lado ò otro.

Buelo Ve Bolar.

Buelta Ve Bolver. Camino de muchas bueltas, Pè ñemâ, l. Pè carê carê, l. ñecôni côni.

Buey. Novi. l. Toro caàpi.

Bueno ò bien. Aguĩyeỹ, l. catupĩrĩ, l. haebe. vt: ypĩa aguĩyey baè, de buen coraçon, ndaguĩyey ndehò haguâma, no es bien que vayas. Es muy bueno. Aguĩyetei catu, l. Haèbe catu: los Buenos, los sieruos de Dios no temen de los rayos, ymarângatu baè, l. marângatubò reta, l. teco marângatu renoînda, l. teco marâneỹ mbiya, l. teco marâneỹ rerequa, l. teco baỳ rehe oñemoângata eỹ baè, l. ângaypabari tequareỹ, l. Tupâ remimbotarupi ñote oico baè, l. Tupâ ñeêngue mboaye ñote ha, l. Tupâ poroquaytague raça teî habângue reroquĩhĩye ha etc. ndoquĩhĩyei amatiri agui.

Bueno estoy de salud. Aico aguĩyei catu, l. nâ che marây. Alegrome que es veo con salud. Aguĩyebete aè pendeco marâneỹ rechaca. Anda con salud. yyaguĩyei oicobo. l. tecoaguĩyei rehe oyecohu.

Bueno fuera, quele riñiesse. Aguĩyetei amo, l. Haèbe amo, l. yñaruângatu amô nde yyacaca. fuera bueno, que los mallos fussen al cielo? Hi tamô paè yñangaypabaè ĩbape ohobo raè? Dios sabe lo que es bueno para nosotros, Tupâ ño oyquaa haebe baèrâ, l. aguĩyetei baèrâ ñandebe.

Bufar. Cheapỹĩmbu, l. apỹĩnguambu. Bufido de puerco. Tayaçu apỹĩmbu.

Bufete. mesa.

Bu-

Bufon. V. Burlon.

Buho, ave. Vrucureà guaçu.

Bulto, fantaſma. Pitũmbo, l. ãnguçu. de Bulto que noſe ve bien diran. Ahechaũmbi ñote, vi un bulto de lexos que apenaſ lo pude diviſar.

Abulto, sin contar (nandetey) N. yetĩ eru, Irae batataſ à buelto.

Bulla. Mbia ogacatu morãndubay omomỹrõ mỹrõ, l. omonguè nguè, La malà nueba ha cauſado bulla en la gente.

Bullicioſo. Poromomỹrõ hara, l. poromõnguèngueha.

Bullirſe los guſanos. Omỹmỹi. l. omumũ mumũ taço. Eſta herviendo de guſanos. Haço cumbi oina, l. oupa. Eſta hediendo hecho comida de guſanos. ynẽmbaĩ, taço mumũ caru habamõ oupa. Bullirſe el peſcado por aver muchos. Pira ocumbi oguapa.

Bũnuelos. idem. mbaè chirũ.

Burdo, hombre groſſero. V. Bronco.

Buril. Cincel. idem.

Burla hazer. Ayoyai, Aguca, l. Cheroñ, l. Añemboçaray hece, l. Cheñemboçaraytabamõ areco. Burlando lo dixe, no de veras. Amombeù rẽỹ, l. Cheporãngu hage ae, l. ymboyaru hage ñote àe. No es coſa de burla eſſo es coſa de que ſe debe hazer caſo, aprecio, o es coſa grave. Nambaè ãngaĩ, l. ãngaubi rũguaỹ ebocoi. Son coſas de burlaſ dignas de menos precio. las coſas de eſte mundo. mbaè ãngaĩ ñotegua, l. nã ayeboyguara rũguaỹ, l. na ayeteguara rũguaỹ nãnga mbaè ĩbipo raũ.

Burlon. ymẽngua ãgoce baè.

Burro, idem.

Buſcar. Aheca. Halle loque buſcava. Abahẽ cherembieca upe. Buſco mi comida. Añembiù eca. Busco de comer caçando. Ayeporaca. Buſcar à tiento. Agobĩbi bibĩ hecabo. Buſcar en la baſura. Aĩtigĩeca. Buſcar para averiguar la verdad. Amõmohẽngatu. V. Averiguar.

Buſcar la gallina que comer eſcarbando: oyebĩca, l. oybĩeca.

C.

C.

Cabal cosa cumplida, acabada. | mbae ~~hecopabae~~. hecopabae L. hecorâmbeterupi oicobae L.
y mboecopapirè, L. heco mombacatupirè. Es hombre cabal,
Aba teco catupabeyara, Cabal cosa entera, mbae guetebogua.
Vn año cabal, petey roi yacatu L. guetebo. Cabalmente, es à
la medida. yyacatu porâ. Lo cumpliò cabalmente como lo
dixo, Guemimombeucue recorupi etey omboaye.

Caballo. (Cabayu). Caballo manso. N. yyaxaquaabae,
L. y mboaraquaapi. De passo, yyatapij, Que no siente la espue-
la, y no quiere andar, y piyi, L. ypiaguaçu vsolo un Indio,
y preguntado, dixo: noñemondij ocuturamo, hoçângatu. De-
xarlo andar à su passo, yyatarecorupi. irè à caballo, Caba-
yu à ramo ahane.

Caballero. Ve. Noble.

Caballete, cumbre de texado ogapi~~teraqua~~. Cumbrera.
ogapirita.

Cabaña, chosa. Tapij. Hago mi cabaña. Ayetapijboña.

Cabar, V. Cavar.

Cabemi, Junto à mi Che ybiri. L. che ambij.

Cabeça. Açâng. Cheacângaci, L. Che acâraci, tengo do-
lor de cabeça. Ve Thes. + Cayò de cabeça, oacâmo oà oubo.
puselo cabeça à baxo, oacâmo amoy. Calabera, Acângue.
En Composicion muchas vezes es (a) vt: ~~Tayaçu apirè pelle-~~
~~jo de la Cabeça del Puerco~~. Cheapicuy, tengo caspa en la
Cabeça. Ayeayti, llamar con la cabeça ò hazer mesura.
yiapiraboog, le arrancò los pelos dela Cabeça.

+ Añeacâmbotug di con la cabeça con un palo etc.

Cabeça de linage (ypicue.) Adan es la Cabeça del lina-
ge humano. Adan niâ mbiâ pabêngatu ypicue.

Cabeça

Cabeça de parcialidad. Aba rubicha. Cabeça de bando. Ve Caudillo. Cabeça de rio. ỹ riapi.

Cabeçear negando. Oñeacâmbobabag, Ani oyabo. otorgando. Oyeayti neỹ oyabo. Por tener sueño. ~~[illegible]~~ Oyeayti yti l. y tindi tindi, l. oquerapara para, hopehiramo.

Cabeçera dela Cuxa. y nimbeapi. Sentado estubo enla Cabeçera dela mesa; Caruhabipipe oguapi oina.

Cabeçudo, testarudo, ferreo en su parecer, guemimoâ rehe oyepocoaybetebae, l. Oyepitaço etey bae, Ve Porfiado.

Cabello. (A. b.) Cheabucu mi cabello largo. Abati ague, el cabello del maiz. Ayabequij herahabo lo llevè porlos cabellos. Ayeabiqui, peinome. Che api epe l. Che à acia epe cortame el Cabello. Nota (Ha. b.) no dice Cabello, sino vello, pelos, lana, y plumas. Ndey guaramo range, todavia no tiene pelos, ò lana, ò plumas. no obstante tambien à vezes lo usan por pelos dela Cabeça vt: Che apira boog, me arrancò los pelos dela Cabeça. Añeacâraboog me arranque los pelos dela Cabeça. Pero deciendo: Chera, dirà, mi vello. mi pelo del Cuerpo, y no de la Cabeça, parà decir dela Cabeça, dirà: Che à, l. Che apira l. Che acâra.

Cabellera postiça Abucupêmbi, l. Apêmbi.

Caber. (ya) Cheyacatu, quepo bien. Nacheyabi, no quepo. Na cheyacatu ruguay, l. nacheyacatuy ỹga, la canoa es tan pequeña, que no quepo en ella. Chepo yacatu ñote anohê, saque solo lo que cupo en mi mano. Ndi yabi hece, l. ypipe, no cabe en el. hacipey y ya, à penas cabe. No cabia de contento, Abu beramî cherorîramo. dice rebosava.

Cabestro de caballo ete. Cabayutinguahaça. Poner cabestro. Amoacaça

Cabildo, idem. l. yoerequareij. l. noôngaba.

Cabiz

Cabiz baxo esta por auerle afrentado. ytindi. L. yñacâ yeroa, dice Ladeada.

Cabo de cuña, cuchillo ete (ỹ) cheyiỹ. L. cheyi pihicaba.

Cabo, fin (rirè) Vt. al cabo de un año. Pereỹroỹ quabirè. dice despues que passó un año. Al cabo ò fin del Pueblo, (api) Jabapipe. Al cabo. finalmente llegò. obahê coite. Ve finalmente.

Cabo de vela. tataêndi acigue. L. apire, cabo o cuento de lanza. mỹmbucu ropita.

Cabra. idem. ~~[illegible]~~

Cabrillas del cielo. Eichu. que es genero de colmena à la qual la assemejan.

Caçar (poracà) Caço por mi Padre. Ayeporacà cherú bupe. Tambien se usa Activo: Ayporaca cheruba cheporacahà dicen à la trampa, que ponen para caçar. Voy à caçar Aha guiye poracabo. L. guimbae yucabo, L. caà hubo. Corro el monte para caçar, Acaà momỹrô çoò rehe. L. hebaè rehe. Para buscar de comer, guiñembiuecabo. Armar Lazo para coger la caça. Añuhamoi, Armar trampa Amonderô. Assegurar la caça gateandola como haze el gato ò tigre para en Lazarla. Aypiarô, L. Ahaquicuero L. Amborumboru (este no es muy usado) y yurapa.

Cacique Abarubicha L. youbicha.

~~[illegible]~~

Cachete. Vt: se dieron de cachetes. opomboti pipe L. opomombi pipe, L. opo pipe opua oyoehe. me

dió

diò de mogicones; Cherobaço baço opo pipe.

Cachorro, yaguarai.

Cada. ñabô L. ñabiâ. Cada año, roi ñabô. Cada vez que os confessaredes. peñemombeu ñabô ñabô. Cada hombre de por si, Aba ñabô ñabôè. Lo de cada dia, ara ñabôngua, Nota que usan tambien el ñabô sin posposicion. Vt: Taba ñabô oime Tupão. L. Taba ñabô pipe, en cada Pueblo ay Iglesia. Ameê y ñabô ñabô, L. y ñabô upe. di à cada uno de ellos.

Cadaver, cuerpo muerto. Teônguè L. terecue.

Cadena + de hierro, quarepotiça ñopêmbucu.

+ ytaça ñopêmbucu.

Cadera, ò quadril. Tumbi ~~[illegible]~~. Cherumbi, mis caderas, Cherumbiaci estoy enfermo de los lomos Ahumbià, deslomarle. ~~[illegible]~~.

Cadillo. capij ati.

Caducar de viejo, y yaraquaa cañyce, otuya eteramo.

Caer. Aà, me caigo. Amboà lo hago caer: Aarice, L. Aabibi por poco me caigo. yagua Chereroà, el tigre me hecho la garra. Tambien dicen: mburica Chereroà, + ~~[illegible]~~ dice: Chereiti L. Chemombò.

+ me derribo la mula cayendo la mula juntamente pero echandolo de si

Con el reciproco (ye) dice ladearse. ỹbiatâ oyeroà ladease la pared. (cui) significa caerse de plural. Vt: narà ocuy, L. ocucuy, las naranjas se van cayendo. Amongui ỹba, derribo la fruta. (apacui) dice caerse, Vt: y yapacuy cheroga, se fue cayendo mi casa. Amboapacui, la deshize. ore rechacabe y yapacuy,

assi

assi como nos vieron se hecharon al suelo.

Caer de su assiento. Cheapará ~~[illegible]~~. Caer de bruças. Cheapĩra, me hizo caer de bruças, che mboapĩra. Caer de pies, opĩbo Aà. Caer de nalgas, guebibo Aà, L. Añemboebica, L. Añemboebichĩ. ~~[illegible]~~.

Caer enfermo, tacĩ L. mbae acĩ opoco cheri. L. chereitĩ. Cayendo me estoy deflaco. Cheapayquĩ.

Caer en la cuenta; reparar enlo que antes no avia reparado. Ahupitĩ coĩte, L. Ayeeça mboyeoi hece coĩte. No caì enla cuenta. Ndayeeçamoîngatuy, L. Namaêngatuy. L. nachemaendua hoy hece, L. ndahechaquaàbi.

Cagar (poti) enla terzera persona dice opoti L. oguepoti. Cagarrutas, tepoti çurubi. Ve Camaras.

Caiman. yacarè.

Cairel. Acângao embeỹ ~~[illegible]~~ rehegua

Cayado. mbococaba L. mbopeçua.

Casa. Caramengua.

Cal. ytahapĩpirè. Calera, ytarapĩha.

Calabaças. Carapepè, L. Curapepè L. quarapepè. los que se ~~[illegible]~~ crian luego pequeños. quarahỹa, otro genero: Andai. ~~[illegible]~~.

Calabaço ỹá. Ve Thes.

Calabacito del campo Coloquintida, yeruà.

Calabera (acângue) El Casco. acângapecuera, L. acângapeàrera. L. acâ ayapecuera.

Calaboço. ỹbiqua pitũ. Ve carcel.

Calafatear. Aypuo ỹga, L. Añomông, que dice: brear, pegar

pegar con brea, pez etc.

Calado. Ve mojado.

Calambre. Chepĩ yehĩj, l. Cherayu yeapa Si el nervio estubiere encogido.

Calamitad de hambre (Caruay) l. Tĩabo tembiu rehe. De pobreça (mboriahu) de qualquiera necessidad (tequarai, l. tecotebê.) Las aguas continuadas nos hazen padecer muchas calamidades. Arai porara oremoîngotebê tebê l. Oremomboriahu ete, l. Orembotĩabò, l. Orembotequarai orererecobo.

Calamitoso tiempo. Ara marâbò ~~etey~~, l. tequaraibo.

Calar v. Mojar.

Calçar Cuñas, hachas. quarepotĩ atâ Amboya, l. Amoî cheyĩ rehe, l. cheyĩ apĩ rehe.

Calçarse, ponerse los çapatos. Añemonde cheçapatope, l. Ayepĩubâ çapatope.

Calçetas. tetĩma rĩru.

Calçones. (Casò. l. Vbĩru.) Cheubĩru, mis Calçones. Che casó pucu, mis çaraguelles.

Caldo: (tĩcue) çoo rĩcue, caldo de carne.

Calentador (ỹ tacugua) Calentar agua, Amboỹtacu. l. Amboacu ỹ. Trae agua caliente Eru ỹ tacu. Es muy caliente, Hacubay l. ete. Es tibia, Hacuyu. l. hacu herâ, l. mĩnî, l. bebuy. Me calentè mucho en el trabajo. Añemboacubò guimbaeapobo. Tengo mucho calor. Cheracubò.

Calentar al fuego, o Sol alguna cosa. Ayopè tatàpe. Mucho mehà calentado el Sol. Chepe acĩ, l. Chemboacu acĩ, l. Chembopi racubò quarahĩ. No calienta, ndoporopey. Me caliento al Sol. Ayepèe quarahĩpe. Voy à calentar

lentarme, Aha guiyepeguabo.

Calentarse abrigandose. Añeapebângatu, l. Añeubângatu, l. Añemamângatu ahoyaba pipe guiñemboacubo.

Calentura (tacu) tengo calentura, tacu ayporara. Calentura continua, tacu tapia, l. candogeỹ. tambien se puede explicar delos effectos de ella. Che acâ titij, l. Che acâ nundu, l. Chepoapirayu otitij aybetey, l. otitij yoabi, l. onỹ nỹ aybetey. ~~[illegible]~~ Calentura quartana ò terciana. tacu ririj yrundi, l. mbohapi ára ñabôngua. Me da frio antes dela calentura, chemboroi rânge Che racu à potaramo.

Calidad (teco) Co nico heco. esta es su calidad, maña, costumbre, condicion. O yoabi teco rehe, l. oyoecoabi. tienen calidad differente.

Calmar el viento. Opig, l. oqui nîni, l. y yapiribe ỹbitu. Aviendo calma, ỹbitu porey ramo, l. Opigramo etc.

Calma de rio ò mar. ti quinîningatu l. tiapecỹ, l. tiabecỹ, l. ti ayapequebetey. No ay mas olaje està en calma. nda ỹ yoapibey.

Calor (tacu) Calor de agua, ỹ racu. agua caliente, ỹ tacu. Mucho calor tiene. Hacubò, l. Hacubay. Calor natural. Acepia acu.

Calos frios tener. Cheretepiri. l. Cheretepirimba.

Caluminiar, teco mara ridai Amboya teỹ hece.

Calvo. Checiba capi. l. Na cheapirabi, que dice no tengo pelos enla cabeça por ser Calvo. Abaciba pucubaè, hombre calvo, que tiene la frente larga por ser calvo.

Callar. Aquinîni, Cessar de hablar. Nañeebey. l.

Añeê

+ No tubo que decir, callò yñeêrâmeỹ.

Añeêmbig, l. Añeêçandog. l. Cheñeêmbig, Cheñeêçandog. + Lo hize callar, Amongi nîmî, l. Ayñeê~~mm~~mombŭta, l. Amoñeêmbig, l. Amoñeêçandog. l. Amoñeêmba, l. Amoñeêrâmeỹ, l. Amoñeêngucareỹ. l. Namoñeêngucari, ~~l. Namoñeêngucarỹ~~ ~~rabŭreêrâ~~ ~~Ayperecoŭpŭ~~ l. Ayapĭpĭ yñeêramo. l. Ayñeêngapĭpĭ. Callado hombre, Aba yñeêcereỹbae, l. ~~Oqui~~ nîmî bae. Callado Sufrido, Hoçângicebae.

Hazer que calle el que llora. Amboŏoo, l. Amomboo. Cessar de llorar. Apoo. l. Añe~~mbaŏoo~~mombŏo.

callar pecados. Ayco acu, l. Ayapĭpĭ, l. Namombeuỹ, l. Aheya teỹ ymboy equaa eỹmo. ti, l. Aroquinîmî che angar papaguera. Decir algunos y callar otros. Amoembŭ, l. Namombeupay.

Calle (oca) Ocaruçu Plaza. Ocabaû l. Ocañobaû, la capacidad dela calle. Ocapĭguaçu, calle Jon. Ocapĭreỹ. l. Ocapĭ mîmî, calle angosta.

Amo

Calle Jear. Ocarupi Aguata teỹ. Es amigo de Calle Jear. Ocarupi oatateỹcebae.

Callo (piranâ) Chepopiranâ, tengo callos en las manos. Chepiranâ quiporabĭquŭbo, dice, Sufro el cansancio quando trabaja. lo mesmo que: Che mbaraete ñote quiporabĭquŭbo. tengo ampollas en las manos por el trabajo. Chepopirua. deciendo. Chepopirua tâtâ dirà: Callos.

Cama. Chegucha l. Cherupà, Son nombres genericos, dicen: cosa, ò lugar, en que duermo. Che inimbè, mi cuja, ò catre. Chegurîha, mi hamaca. yopohey haba, cama en que dos se acuestan Juntos.

Camarada. idem. Ve Amigo.

Camaras tener (tïe) Camaras de Sangre, tïeugŭ, l. tïeĝŭâ. Sin Sangre, tïeŭî. La purga me hizo purgar. mohângue chemboïe, l. Chemboĭge. padece cruxido de tripas. tïepururu oypoïarà. Se va de camaras, oçururu, l.

otoro-

otororó l. ꝯ, cororog, l. o ñehê hieramo. ya cessaron, opi ima.

Camaron genero de cancrejo. Potî. que tambien significa: palos inaspados.

Cambalachear cambiar, trocar, (ñemû) Añemû hece. lo cambalechee, di otra cosa por el. Tañemû nde ao rehe, darete otra cosa en paga de tu ropa.

Cambrones. yu l. ñuatîmbucu.

Caminar. Aata l. Aguata. Yo camino. Atahara. caminante. Aba yyatacebae. l. Atacecatu. + Andariego, amigo de caminar. + l. yyatabocebae.

Caminar a priessa. Aataquângatu. l. Che aquâ aquani. l. Añani ñani. l. Chepibebuy guihobo. De espacio. Chepi mbegue. l. Chepipohij. guitecobo. l. mbegue catu Aguata guitecobo. l. na cheata ângey, l. na che âquay. Caminar à caballo, Cabayu à ramo aha. A pie, ybirupi, por rio, yrupi. He caminado varias tierras. ybitetirô rehe apyrû guiatabo. Ve Andar.

Camino. (Pe) recibe (ra) en la Compos. teco mtu rapè, camino dela virtud. Pe ete rupi l. guaçurupi ayu, vine por el camino real. Pe ypicoî, encrucijada de camino. Pe acâ yao, camino que se aparta, Añemboape acâ yao, tomè otro camino. Pe ñemeêngeibae. l. oîndaibibae, camino que primero se ofrece | Pe apigueyi, camino cuesta abajo | Pe yeupi l. ybiâ cuesta arriba. Pe mocoî ara ata rehegua. Camino de dos dias. Pe oyeog pu oporueyramo, cerrose el camino por no usarse. Atapeboña, abro camino. Ahapeboña. le abri camino. Ayeape mondò, l. Ayeape reraha, prosiguo mi camino. Ahapependua, le salgo al camino. Ahapearô, lo espero por donde hà de passar. Perupi

~~+ Arapea tape aquí lo aparta del camino He-vandolo con migo.~~

eÿ

eỹ, oraho, fuimos des caminados. Pe eỹme herâ, un poco fuera de camino, oyoape eỹngotĩ omondò, los embiò por differentes caminos. Amboapereta, los embie por varios caminos. oñemboapereta, se exparcieron por varios caminos. # Peraye Acê, Salì por el atajo. Perayerupi ayu, vine por el atajo. Tuyu agui Ayeape quabò, L. Tuyu Aycupeog, tome otro camino para evitar lodaçales. Ambo yeapequabò, lo llevè por otro camino, ò por fuera de camino.

V. Thes. Pe. n. 10. (Bia) ỹbabia, lo mesmo que ỹbarapè, camino del cielo. ỹbia, camino del rio. (Pia) no se de hazer morula en la (a) sino pronunciarse de priessa. Copia, camino de la chacara. ypia mombirĩ catu, es muy distante el camino. ypia, tambien significa, por el, Hinc. Aypiamondò, embie por el. Chepiamondo embiò por mi. Aypiarô, fui por el. Chepiarô, vino por mi. Aypiarô ucà, hize venir. Nota Aypiarô, tambien lo usan por gatear. lo mesmo que: Ahaquĩcuèro (Pia) tambien +

Camisa, + V. Ropa. ~~(Ao)~~ Ao y yayuquabae camiseta. Aoquatia L. parà parà, que tiene labor. Amonde Cheao, L. Ayeao monde L. Añemonde Cheaope, vistome la ropa. ypĩcotĩ L. hapĩpecotĩ amonde cheao, me la puse al reves. y. no: atibibiri, que dice: delado. Chepiubâ mi Camiso Camote. yetĩ.

Campana. (yta) el sonido de la campana, ytapu. Campanario, ytaỹ, L. ytapuỹ, L. ytapu endà. Campanario muy alto. ỹtapuỹ ypapicêmbucubaè. (Doble de las campanas, ytayaheo, doblar Ambo yaheo, ytas. Ambo ytayaheo. Repicar. Ambo orĩ yta L. Ambo yta orĩ.

campa-

Pe ñecũndahà L. ñecũndaça, camino de rebueltas. Pe yoaça encrucijados.

+ Apartam.to de camino. Aropia, me aparte en otro del camino. Amombia, le aparte

+ Ao yyayuquachaibae. L. Chepiubâ. sale de pi, pelleso, y ubâ abrigar

Campanilla, ita mini.

Campanilla del garguero, yaceo piati ~~L. yaceopipia~~.

Campear, lucir, sobresalir. oñemboyequaa porabe. L. oñemboyeechacatube

Campesina cosa. mbae ñu arigua, L. ñumengua.

Campo. (Ñu) campo grande, y espacioso, ñu guaçu L. yeechapucu, L. yepiho ete. Camporaso sin montes, Ñu caa porey. Campo con manchas de montes, ñuñobaû. Campillo entre monte ñubaû. L. paû. Campo quemado Ñu cuçugue L. Caigue. Quemar campos. Ve Abrasar.

Canal de agua, acequia, ÿciricaba L. ÿape. Ve Acequia.

Canas (ati) Cheati, tengo canas. Cheatiyopara, estoy entre cano.

Canasta. Ayacà ve cesto.

Cancel. ynimbè coti. L. rog. En mi cancel cherupà coti minime.

Cancion. mburahey.

Candado. idem. L. poromboticaba.

Candela, V. vela. Candelero, tataendi renda.

Cangilon ÿbira ñaê guaçu. L. ÿriru guaçu.

Cangrejo ~~(vca)~~ yapeuça. Cangrejillo. Guarauça. otro genero. ~~[illegible]~~ poti, que es: Camaron.

Canilla dela pierna. Tetimacang. l. timacang. ~~Canilla cerca del tobillo. Cupicang.~~

Canoa, ÿga. r. La hago concaba abarrilada. Ambopiyeroà. Hazer el plan chato. Aypimombè. Canoa grande, ÿgaruçu. Barco, ÿgaratâ. Balsa. ÿtapa. Entrè enla canoa, Aà ÿgape. Embarco sus cosas, ogueroà ombae.

ombae. Haze agua, oê. da guiñadas, no va derecha. Obag bag. Ve Thes.

Canonizar. Tupâ robaque guaramo, l. ỹbaretâmenguaramo, l. teco orĩ ỹbapegua rerequaramo, ~~heco~~ ymboyerobia pabê mbĩ, ramô heco omboyequaa. Lo declarò por Bienaventurado, digno de ser reverenciado de todos. l. Santo yabamo omoîngo.

Cançarse (caneô) Che caneô ay ay, me canse mucho. Chepo N. repĩ la paga delo que trabaje con mis manos. N. mborepĩ, paga del trabajo. O caneô porâma rehe omaêmo ombae apoce, mirando la paga, el premio, trabaja con gusto. ~~caneô mboretà, los que estan cansados~~. Nache caneônderi, no tengo gana de cansarme. en lugar de (cê) dice: (nde) por la narigal. Nache cânguebey, l. Chepoacapa, l. Chepiratâmba, l. Che atapa caneô racĩ agui. de cansado, no tengo mas huessos, fuerças, no puedo andar. Aycobe chepĩtuuhabeỹme, Vivo sin descanso. Nachepĩtucêmi, no respiro de puro cansado. O yeporarateỹ Pay Tupâ ñeê peême y mombeubo, se cansa de balde el Padre en predicaros. En algunos Pueblos, Che arebà, dice: estoy Cansado, ~~en otros: tengo hambre~~.

Cantar. (mburahey) Apurahey pucu yo canto alto (mbegue) baxo. Amboyoya l. Amoîngatu N. concertar las voces al canto. Ve Thes. (Porahey) Cantar en las bebidas. Aguahu.

Cantar el paxaro, oñeê, cantar muchos pajaros, o coi coi, l. Oñomongoi.

Cantaro. Cambuchi. l. Cambutĩ. l. ỹ rĩru. Cantaro con que trae agua, ỹ yaraha, l. ỹ renoaêha, ~~l. ỹaha, l. yaça~~.

Cante-

Cantera. ytarendá l. ytatĩ. Cantero ytaꝑãndara, dize labrador de ꝑiedras.

Cantidãd, muchos. (Reta) tiene cantidãd de caballos, Cabayu reta oguereco. que cantidãd ó quantos trae? mbobĩ ꝑa oguereru. Hombre quantioso, que tiene mucho. Aba mbaè reta, l. ymbaè etabaè. l. mbaè tetĩrõ rehe oyecohubaè, l. oyeahocebaè.

Canto, margen, orilla. (Tembeỹ) ỹbĩ rapé rembeỹ, l. ꝑoꝑĩ. El canto, ó lado dela tabla. Ao rembeỹ, l. ꝑoꝑĩ, orlo dela ropa, quatia rembeỹ l. ꝑoꝑĩ, la margen del libro. Para rembeỹ l. Para ỹbi, la marina, la orilla del mar. Aba reta ꝑoꝑĩ, la extremidãd del ala dela gente. Ayꝑoꝑirũ, añado al lado. V. Thes. Poꝑĩ.

Cantones dela plaza. Oca rebichua dela Casa ꝑor de fuera Ogrebichua, ꝑor de dentro, og rugua.

Cantores. Mburaheytara.

Caña. Taqua. r. Caña de açucar, taquareẽ. Caña veral, taquareẽndi. Cañas de Castilla, taquatĩ. muy gruessas, taquaruçu. delgadas dellas que se valen para ꝑescar, ꝑindaỹ. ~~Otro genero dellas que hazen flechas. Hurũba~~. Ñudo dela Caña taqua guỹĩã. Caña de maiz. Abati ỹgue, que tambien es la essꝑiga sin grano, el Marlo.

Cañamo. Caraguata ỹbi. La estopa de el, Caraguata ỹbi raĩcue.

Cañizo, estera de Cañas. Mbaya. Si esta con guambeꝑi pintada, mbaya guatia.

Cañizo, çarço, ó Sobrado de cañas. Taquapẽmbĩ, l. quarapẽmbĩ.

Cañon de artilleria. Mbocabuçu. de escopeta. mbocaỹba. de ꝑluma, Guỹrapepocue, es la ala del ꝑajaro, yꝑepocangue, Su cañon della ꝑluma.

Cañuto

Cañuto de Cañas, taquaquỹtâ ñobaû.

Capa idem.

Capacete, Acângaobatâ.

Capacidad del entendimiento. V. Capaz.

Capacidad, Vacio hablando de cantaro etc. Po. Vt: na ypo yacatu rupi ruguay, no es conforme à su Capacidad, no cabe en el. De casa: pĩruçuha —

Capacidad espacio Paû. vt: Chepoqua paû, el espacio entre los dedos de mi mano. Oca pĩteruçu paû, la capacidad de la plaça.

Capar. Ahapiaog Vruguaçu etc.

Caparaçon, Lomi yoà. l. potius. Romi yoà.

Capataz dela tropa, estancia etc. Herequa.

Capaz entendido. Che araquaa catu. l. Chearându catu. l. Chearaquaaruçu. Ve entendimiento. Es hombre muy Capaz. Aba araquaabiyarete, l. mbaè reco rupitĩ ~~boy hurete~~ guaaparete.

Capibara animal conocido. Capiỹba. r.

Capilla. Tupâo mĩnĩ. (Altar dela capilla, Altar mĩnĩ.

Capitan idem.

Captivar el coraçon. Aypĩa mboaguĩye.

Captivar en guerra. Amombiaĩhu guarinihape. ve Cautiuo.

Capullo de flor. ỹbotĩ aquỹtâ.

Cara, rostro. Toba) Ve Thes.

Cara, cosa de valor. Hepĩruçubaè. Cara, cosa muy amada, y estimada, mbaè haĩhupĩrâmbete. l. Hacateỹ habete.

Caracol de agua, Vrugua. Su concha ytâ. Caracol de tierra, yatĩtà. ~~muy grandela mar, bozina. Guatapĩ. muy chi~~

cas

~~cas que traen por cuentas, muû. Otros Caracolillos mbuyechî.~~

Caratula mascara. Tobaraângà.

Carbon, Tatapiî.

Carcañal. Pitâ.

Carcajadas de risa. Apuca puca pucu, l. guaçu.

Carcax. Huÿbiru.

Carcel, ÿbiraquarog, dice Casa del cepo Carcelero, ÿbiraquaya. l. ybiraqua rerequa.

Carcoma gusano del arbol. Taço. Esta. carcomido. Taço omôngui. R. cui.

Carcomerse de gorgojo el maiz, ò trigo, y tinguaâ, ~~l. y quÿmbu Abati.~~

Carcomerse la ropa Ve Apolillarse.

Carcomerse de pena. ~~Añembopiacuychoxb.~~ Ayepia cuycho ~~mu guicho.~~

Cardar, escarmenar el algodon. Amo uçu, l. Ahibi rupâ. l. Amboyaiti mandiyu.

Cardenalada cosa. mbaè Hûmbi pitâ Cardenales hazer con golpes. Amoumbi, l. Amopenoumbi.

Cardenillo. idem. l. ita obi. que tambien puede decir: piedra Lipis.

Cardo que se come. idem. Cardo Santo, idem.

Carèar. Amboyoobaque. l. Amboyoeçei

Carecer de alguna cosa, ndarecoy, que dice no la tengo. Che tequarai ~~Atiabo~~ tembiu rehe, l. ao rehe Estoy falto de comida ò de ropa. Ve necessitar.

Carestia de Comida, tiabò l. Caruayhaba, l. tembiu rehe tequarayhaba l. ~~tiabo tembiu rehe~~ yupi poreÿhaba

Carga. mbohiÿtaba. Ve matalotaje. Cargarse de algu-

na

na cosa. Abohiŷ hece. L. Añembobohiŷ. Cargar à otro. Ambobohiŷ. ~~[illegible]~~ hece L. ypipe. Rendime à la carga se me acabaron las fuerças. Chepoacapa herubo L. herahabo. La canoa esta muy cargada, o yahoce mbohiŷtaba.

Cargar, achacar la culpa à otro. Amboya angaypa hece.

Cargo hazer à alguno de lo que le han acusado. Aporandu hece ymboya haguera rehe L. Aporandu chupe. ymombeu ay hague rehe.

Cargo, officio tener de alguna cosa. E G. tengo el cargo de Alcalde. ŷbirai yaramo aico. medio el cargo de Conegidor. Coregidoramo che moingo. De Estanciero, Estancia rerequaramo L. Estancia rehe ñangarequaramo chemoingo. Le di cargo, officio. Amboeco L. Ahecomeê.

Cargoso pesado, molesto. Poromoangecohà.

Caribe. Abaporu.

Caridad conque Dios nos ama, Tupâ ñande raihu hà conque amamos ~~[illegible]~~ al proximo. ~~[illegible]~~ ñande rapicha raihu, L. ñande rapicha ñande haihuha, Caridad, amor mutuo, yoaihu ha.

Cariño, cunuu, pero poco usado Vt: Cheri oñemocunuu, con migo tiene su cariño L. Cheraihu aquicatu, este se usa mas.

Caritativo liberal con los pobres, chepoyai catu chupe L. ameê meê poyai catu chembae chupe. L. nacheracâteŷî chembae rehe, Ameê raihubeŷ chupe, este dice, dar sin amar lo que dà, y quiere decir liberalmente. caritativo agasajador. chepo-rerequa catu hece. ~~Caritativo compassivo~~ ~~[illegible]~~

Carlear el perro sacando la lengua. ~~[illegible]~~ ycucê cucê L. ycumbò cumbò yagua. El cansancio me haze carlear. chemocucê L. chemocumbo L. chemboyucua checaneô.

Carmenar algodon, lana. Amboyaiti L. Ahibirupâ, L. Amouçû mandiyu guirapa pipe, con vallettilla. Carnal

Carnal hombre deshonesto. Aba guete poropotacerai mboayeharau. l. guete remimbotarai rupi ño oicobaè, l. ãngaipa quiãbari ño tequarau. l. tecobay rehe ño, l. tori angau rehe ño oñemoangatabaè. Ve Deshonesto.

Carne. Çoo). Che çoo, dice mi carne que como, y puede decir tambien: me combidó Ve Thes. para decir la carne de mi cuerpo dirà: Cheroo. Nota para decir: Verbum caro factum est. bien se pudiera decir: ñande roo omonde l. oypici, l. ogua. lo mejor, y mas usado es: Abaramo l. ñanderamo oñemoña, l. oñemoñande, l. oypici ñande reco ñanderamo oñemoingobo. ~~otros modos que pone el Thes. no se deben usar~~

Carne cocida, çoo mimoi. assada, çoo cae, l. mbichi. Cruda, Çoo pi. fresca, Çoo ỹbi. Ve Thes. Çoo tambien significa la caça, lo mesmo que: hebae.

Carne pulpa de pescado, de Vaca, de la fruta (roo) Vaca roo, ỹba roo. Ndahooy, no tiene carne, o pulpa. ỹhoo catu, el rio tiene mucha agua, methaph.

Carnero, Vecha cuymbae.

Carniceria, lagar en donde se repartela carne. Çoo meeỹndaba l. meẽ meẽndaba, l. mboyaohaba, Carniçero Çoo rerequa.

Carnudo, que tiene mucha carne, gordo rollizo. ypũngà, l. y ñapipô. Ve Barriga.

Carpintero, ỹbirapandara. Labro palos madera Añopâ ỹbira, l. Aỹbirapâ.

Carpir. Aycaaquiró, l. Aycaaquiboñỹ. l. moñỹ. che coga, carpo mi chacara. Acaapi guitecobo, estoy carpiendo.

Amon-

Amongaapi, l. Arocaapi ~~Vaca~~ ndovi, arando carpo con Bueyes. Aha caa moñymo, l. mondoroça, voy à arrancar la yerba paraque se seque. Ayguiro che abati, limpio mi maizal. ~~Ayipiati che abati. Ve Aponar.~~

Carraspera tener. Cheyaceo ỹgau, l. piau. l. cororô.

Carrera de caballo. Ve correr.

Carrera de nuestra Vida. Vitæ cursum feliciter confecit. Teco marangaturupi ñote gueco pucu rire, obahê omanôngatupiri haguâme coite.

Carreta. ỹbirayere. Su armaçon. N. ita.

Carrillo dela cara. Tobapè. l. tatipi. Carrilludo. Hobape guaçu. Come à dos carrillos. Hatipi yobay ocaru, l. Hatipi tipi ocarubo.

Carta. quatia. Correo Chasqui quelleva cartas. Quatia reroataha.

Cartabon, idem.

Casa. Og. Casa de Dios Iglesia, Tupâ og l. Tupâ rog. Los de mi Casa, Cheroỹgua l. Cheropegua. Hago mi casa. Ayeoboña. Ve Thes. Casa de campo, Tapii.

Casar à otros. Amomênda hece, la case con el. y tambien aunque impropriamente, le case con ella. Hablando de varon mas proprio es: Amoembireco. Los Casè de plural, Amboyopopici. Hablando un Indio de otro que se avia ya casado dixo: oyepocò ima. alligatus est uxori.

Casarse la muger. omênda l. ymê ima. el varon, Hembireco ima, l. Oñemoembireco. Se Casaron oyopopici. l. oyepoco oyoehe. Eres casada? Ymêbae l. omendabaecue panga nde. eres casado. Hembirecobaè panga nde. Trabajosa vida lleuan los casados, que no-

que nose aman. Mendarè yoaĩhubeỹ reco, yyabay. Soltera. ymeeỹbae l. ymêneỹbae, l. mendareỹ. l. omendaeỹbae. Soltero, Hembirecoeỹbae, ytambien: omendaeỹbae, pero impropriamente.

Cascabel. Aguay, l. itaguay. Vibora de cascabeles. mboi aguay.

Cascado, debil, sinfuerças. Chepirâtâmba. Ve debil.

Cascaso. ytacurubi. ~~De piedra menuda itacêcâ.~~

Cascar, quebrar. Ayoca. Cascar, pegar, aporrear. Acaguay hece, l. Aynupangatu.

Cascara. Pecuè l. apecue. ỹbĩra N. Cascara de arbol. Ayapeog, l. Aypeog, descascararlo. Pira N. esquama de pescado. Cascara de fruta blanda. pirè. De pacoba, y Guambe. tĩbape. Abati rĩbape, Cascara hoja dela espiga del maiz.

Casco dela cabeça Cheacângapè, l. acânga yapè l. Che acâ ayapè.

Casi estube para morir, caer etc. Ceri ceri ~~[illegible]~~, l. coî coî, l. mînî mînî chemanô habangue biña. l. Abahêherâ teô upe, Estube casi para matarle. Ayuca bĩbi.

Casi Siempre, amôme yepi.

Casique. Abarubicha, l. youbicha.

Caso acontecido. teco yyayebaè cuè, l. oquabaecue. l. oicobaecue

Caso hazer, estimar, Amombae ete. l. Amboyerobia, Haze caso de tus palabras. Omboete, l. Omboaye l. oguerobia catu nde ñeê. Caso no hazer ò hazer poco caso. Amombae eỹ. l. Amombae angau, l. Nambo etey. l. ñañemoangatay hece.

A caso lo halle sin buscarlo, Ayohu ey. Ve Acaso, enla A.

Caspa dela cabeça. Cheâpicuy. l. Cheâpiquĩa.

Casta. Guara, l. ñemoña. Vt: Essa gente es Casta de prescitos. Añaretamenguarâ l. Añaretame ohobaerâ rehegua nugui

mbĩa

mbia. Soi de Casta de Españoles. Carai ñemoña nicoche. tengo casta de caballos de buen passo. Cabayu yyatacatupiribae ñemoña areco. De que casta es, de que familia. Mabae ñemoña ~~[illegible]~~ rehegua l. heguigua pânga hae.

Castañetas. Puâ poro l. muâ poro.

Castidad. Ve Casto.

Castigar para corregir. Amboaraquaa. Dios conla carestia los esta Castigando, Caruay pipe Tupâ omboaraquaa herecobo. Para corregirlos castigo à mis hijos. Ti marângatu guiyabo aynupa, l. amboaraquaa l. aheco pochi pohanô Cherai reta. + Ve Aporrear. Castigar paraque escarmiente. Amombotiaho. Castigar en pena de su delito, con açotes, con carceres. etc. y ñangaipa hague robai ramo, l. pcepi cabamo. l. repiramo Aynupa ucà, l. ybiraqua rope araha uca etc. En el infierno castiga Dios los malos siempre sin cessar. Añaretâme Tupâ angaipabiyare omombae porara l. omboteco aci porarapigey. l. omoingo acicatu çandogey herecobo. l. teco aci tetirôngatu l. tataguaçu opabae ramey rembiaramo. l. ñemoembiahabamo, l. caru habamo ñote omoingo. l. y porarapi tetirôngatu pabey yepoitihabamo l. noônguçu etey habamo ñote omoingo. Pues avia Dios de dissimular el pecado sin castigarlo. Ma ohechagi ñote amo pae Tupâ, l. Añey amo pae Tupâ ohechagi ñote ace reco baigue ymbo obai eymo, l. y mboepieymo rae. Pues no serà castigado el malo? y ñangaipabae te panga ndahereco menguâmbi ruguai che raene?

Castillo. mbo cabuçu rog.

Casto. y pia marâneybae. l. tecobay amo pipe ppia mongiaeybae, l. mbopiari eybae. l. teco çandahe ari tequarey. l. teco maraney ño rerequa, l. reroecobêha. Si fuere casado:

Cuña

+ Pehechagi eme l. pe hechatey eme teco marandayya no dexeis de castigar los malos

Cuña oyeupe Tupâ remimeêngue ño raihu para, l. Cuña ambuaê rehe guembi reco aqui oñemo ângata harey.

Castrar, Ahapià og Vecha.

Casulla, Casuya.

~~Cata aqui Cotenaco. Ve Infra~~

Cata aqui, Cotenaco. Vt: ndipori Cherechahà amo hey hey au, cotenaco ybi rayya ocê yeçapià ypo cohubo; No ay decia quien me vea y cata aqui que saliò de repente etc.

Cataratas delos ojos, Chereça ygaû, l. Chereçapi ygau, l. Chereça abê, l. Chereça peû.

Catarro tener, Cheuù.

Catequizar infieles, Amboè y Carai eỹ baè Tupâ ñeêngue rehe, l. Amboteco quaa oñemongarai ce baè.

Catre, ynimbe.

Catolico, Santa Iglesia poromboèha opacatu rerobia catu hara.

Caudal hombre de mucho caudal. Aba ymbaè eta baè. Ve Abundante.

Caudaloso rio, ỹ ricabâquâ, l. ỹ riguaçu, l. ti cabaquân-dete. Su corriente, ỹ cabaquângatu.

Caudillo, terequa, l. tenondegua, l. tendota, l. ỹ. b. Vt: oỹ bamo Che rereco, tienen me por su Caudillo. Cabayu arigua ỹ bamo Chemoingo, pusome por caudillo delos Soldados de acaballo. Ore reregua ramo, l. Ore rendota ramo, l. renondegua ramo, l. Ore reraha haramo oico, Es nuestro caudillo. Hopitaî guaramo oroico, Somos sus seguaces. Aba reij yuçu requij ta ramo heco hape. Band. por ser caudillo dela mucha gente que llevava.

Causa, Explicase con el (Haba) ò con el (vca) Esta es la causa

por-

porque el hijo de Dios se hizo hombre. Conico Tupâ raĩ ñande ramo oñemo ñangague. No ay causa porque le açoten, ndi pori y nupâ haguâ. El fuela causa porque me açotassen, Haè nânga che nupâ uca. porque me diessen de comer mal, Che mongaru ay uca. Es causa de pendencias, y enemistades, yoâcaca ucaha, l. ñoamotareỹ mbucahà, l. ñoamotareỹ moñangàra. Ve Porque. No sin causa lo apartè de el, Nateî rûguaỹ, l. nda haùbie aypeà chugui. Sin auer dado causa me maltratò, marâ chereco eỹ ramo yepe, l. mbaè poreỹ rehe yepe, l. teîngatuy chererecо ay. La causa porque llora, es porque le açotaron. O nupâ ramoy, l. o nupâ ramboê, l. onupâ haguepeê oyaheò.

Causar daños. Es. las lluvias continuadas causan muchos daños, Ama pi geỹ oguerú, l. oguenoaê teco marândeta, l. Ama pi geỹ omo marândecha.

Cautela. Es. llevadlo con cautela, peyeeçae reco catu que, l. peñemo maêngatuque herahabo. Cautelarse por no ser engañado. Añeângu, l. Añeâârô chembotabi eỹ haguâ rehe. Cautelarse rezelarse de otro como de enemigo. Añemoâ, l. Añeângu chugui. Hombre cauto rezeloso, Aba ñeângu catu. Cauto provido prudente. Aba maêngatu, l. yeeça moîngatu, l. yeeça ereco catu, l. mbaè enondeà.

Cautivar. V. Captivar.

Cautivo. Este es mi cautivo, Guarini hape, l. muâmbape cheremimboaguiyecue, l. cheremimo mbiaĩhucue nicobaè, l. che guarini hague nicobaè. Soy cautivo. Guarini hape ymboaguiye pirè niche.

Cavar la tierra, Ahibicoy, l. Ahebicoy ỹbi, l. A ỹbi rebicoy. la hago cabar Ambo ỹbi ebicoy, l. Ahebicoy uca ỹbi. Cabar palo para hazer Canoa. Ahacapeog. Cabar desenterrado batatas etc, Ayôô yeti. Cabar haziendo algun hoyo. Ambo ỹbiqua. Ve Abrir çanca. Ve Concavo hazer.

Cavar

~~L. Cheguarinihagae nicobaè. Soy cautiuo. Guarinihape ymbo-aguiyepiè niche.~~

Cavar. V. Supra.
Caveça V. Çabeça.
Caxa. Caramengua.
Cazique. Aba rubicha L. youbicha.
Christiano. Ve Christiano. sin h.

C. ante L.

Clamar à Dios en alguna necessidad. Tupângotĩ cherecotẽbẽhà Aroçapucai. L. Aroñeẽmondo. Los pecados claman à Dios venganza. teco angaipa ỹbacotĩ Tupã ñande rehe yyepĩhaguâ oguerocapucai nunga. L. Tupângotĩ oñeẽmondo nunga ñande mboaraquaahaguâ rehe oyerurebo. Ve gritar

Clandestino. ñemĩmengua.
Clara de guebo. Vrurupià morotingue.
Clara cosa. Teçacang Agua muy clara, ỹeçacangatu. A possento claro. cotĩ eçacang. A clarar el vino etc. Amoeçacang.
Claras palabras. ñeẽ yequaa catu. L. yehucatu.
Claro està, que es assi, que assi passa. Añeỹngatu nanga. L. Hĩ naco.
De claro en claro passè la noche trabajando, ò caminando etc. Ndaquey mĩrĩ yepe Ambaeapo ñote. L. Aguata ñote pỹtũ yacatu L. guetebo.
Clavar. Ayatĩcà. Clavò los ojos en el, Gueça oyatĩca hece. Lo clavaron en la Cruz Curuçu rehe oyatĩca L. Iapĩgua-pĩpe curuçu rehe omboya.
Clavo. Iapĩgua.
Clarin. mĩmbĩtararà.
Clavija. mbaracaça moatâha.

Clemen-

Clemente. yñỹrôcebae. l. oñemoñỹrôcebae, l. mboriahubereçoya.

Clin del Caballo. Cabayu abucu.

Clueca gallina. Vruguaçu curò. l. ocurobae. Gallina que està empollando, Vruguaçu oyeerubae, l. oyeupia erubae.

C. ante O.

Cobarde. ypĩapiri, l. ypĩa quĩhĩye. l. ypĩa ỹmbae. l. oquĩhĩye ñotebaè. Ve Acobardarse.

Cobertera de olla, y cosa semejante. Hobapĩ ahoyaba l. açoyaba.

Cobija. Açoyaba, l. Vbandàba. Cubijarse Ayeaçoi, Cubijar à otro Ayaçoi. Ve Abrigar.

Cobrar lo prestado. Aroyebĩ, l. Arecoyebĩ, cherembiporu ucacue. l. ayporu ucabaecue. La deuda: Chembae repĩ rãngue. l. Cheñemũhague.

Cobrar amor à alguno. Ayepĩamboya hece haĩhu catubo. o dio. Ayepĩa eroba chugui yñamotareỹngatubo. Hazerse cobrar amor. Ayeaĩhubuca, o dio Añeamotareỹ uca. V. Amar, o diar.

Cobrar buena fama. Añemoeraquangatu. l. Ayeecocatu moeraquâ. l. mboyehu. l. Añemboecocatu reraquâ. Mala fama: Añemoeraquânday.

Cobrar fama de hablador, de ladron etc. yñeê ñotebae nucuy pabê yabamo ereico. todos dicen, que no tienes mas que palabras.

Cobrar brio. Ayepĩa mombaraete, l. momburu catu, l. mboririỹ. l. Añembopĩaririỹ, l. Añembopĩambaraete. Ve Brio, Aliento.

Cobre

Cobre idem, l. quarepotî pÿtâ.

Cocer. (yĭ) la comida esta ya cocida. oyĭcatu ĭma Tembiu. la pongo à cocer, ò assar en el horno. Amboyĭ, ~~çoo mîmboyĭ~~, carne ~~cocida~~ assada en el horno, + Ve Assar. Amoĭ çoo. Cocerla en olla. + çoo ~~mîmboyĭ~~ mbichĭ, l. cae. Çoo mîmoy, cocida en olla. Cocerla hasta que se deshaga. Amoûû. l. Amonduyu. yà està deshecha, ~~ytuyu~~ huû ĭma. Hazer la comida. Atembiuapo. Hagomela comida, Añeêmbiuapo.

Coces Ve Acocear.

Cocina Tembiu apohaba. Cocinero Tembiu apohara.

Cochambre del cuerpo, Suciedad. Pichĭrĭ, l. Habiag. olor de cochambre ò de carne que empieça à podrirse. Pĭtiug. l. Hag. ypĭtiugay çoo, ~~l. obu çoo rao~~ es lo mesmo que. ynê potari ĭma. tambien lo usò un Indio hablando de carne fresca, pero muy flaca, que le olia mal, obu çoo rao. idem.

Cochino. tayaçu.

Cocodrilo. yacarè guaçu.

Codiciar. Añemombota guaçu ymbaè rehe. Codicie los bienes de otro. l. Aporopotacecatu.

Codo. tenÿbangà.

Codorniz perdizita, y nambu tîtî.

Cofre. Caramêngua mînî.

Cogear. chepari, estoy cojo. ~~chepatee, idem~~.

Coger. Aypĭcĭ, l. Ayopihĭ. Coger agarrando Ahauba piquĭ y rupè pipe, cogi mojarras con cedaço. Guanihape Ahauba, l. Aroa, lo cogi enla guerra. Ahauba uba ñote yyapobo, à remetidas lo hago.

Coger agua, Aÿ yarà. basura Aytĭ yara.

Cogerle à otro la maña las costumbres imitarle. Ahecoa, l. Ahecopihĭ, l. Ahecoyogua.

Coger

Coger maiz. Aya l. Ayogua Abatĩ. Voyà coger maiz, Aha Abati rabo.

Coger la espiga della cañā Aharĩbó.

Coger juntando con las manos, recoger maiz. etc. Ahayĩña. l. Amonoõ. Amboatĩ, l. Ayapoogĩ.

Coger frixoles, algodon. Aypoog.

Coger à alguno de repente. Aheçapĩa l. Aypocohu. l. Aypocohuçapĩa. Por averle cogido de repente, se turbó. Che opocohuramo, l. che guechabiariramo, hopá.

Cogĩ tabundo, pensativo estar. mbae amo rehe Ayepĩamongetaè, l. Ayepĩa ereco è guitẽna.

Cogollos de cañas, coles, cardos, palmas etc. (tuã) taguareẽ ruãnguee Cogollos de cañas dulces. De Arboles. ybĩra ambigŭ. l. roguĩ, que dice: brotes, retoños. tayao roguĩ l. ruã, cogollos de coles. pero de guambè, y pacoba dicen: Harĩ. y tambien del maiz. Guambe rarĩpe, en el cogollo, o mata del guambè.

Cogote che atua. y yatuari, en su cogote. Ayatuapeteg, dar pescozones.

Cohechar. Amombaè l. Ambaemeẽ nemĩ, teyĩpe che momarãngatuhaguã rehe, le di algo en secreto paraque en publico me hiziesse bueno. Nemĩme Aypopipĩ chemombeu ay eỹ haguã rehe, En secreto le llenè las manos paraque no me acusasse.

Coheles, tatabebe.

Coyunda. ndovi apũrha. l. apĩca.

Coyuntura de artejos. yepotaha.

Col. tayao.

Cola

Cola, engrudo. mbae pomog l. apomog.

Cola de animal. Tuguay. ombobabag guguay menea la cola. ypè rumbiqui, rabadilla del pato.

Colar lo liquido. Ambogua ~~[illegible]~~. R. qua. colar quitando las heces. Aytipi uu mbog ymboguabo. l. Ambogua ytipi uu mboca. l. Aytipi uu mbogua. Colar haziendo que distile Amondiqui.

Calateral Altar. Artar mini.

Colchon. idem.

Colega. Che yrû. l. Che reyî, este dice, es de mis colegas

Colegio. idem l. Pay reyî roguçu.

Colegir conjeturar. Aymoangi, l. Ayquaabi.

Colera, humor colerico. tiero. No vomite mas que coleras. tiero ño Amboyebi l. Ambou. esta fruta cria coleras, oporomboyero.

Colera passion. ñemoyroay. Colerico, ñemoyrôce. l. ypochiay.

Coles. Tayao.

Coleto. idem.

Colgar. Amoçaingò. l. Amboyaceco. Cuelgalo por los pies, ypirupi, l. ypi agui, l. opibo emoçaingò.

Colgajos. Henembay, dicese de muchedumbre. Henembay Baracà, muchos violones colgados. Cherenembay guitecobo, ando andrajoso.

Colmar de arina trigo etc. alguna medida. Amboobapicê. l. Amboobapipò. l. Amboapiteraqua. Arrasar lo colmado. Ahobapi og, l. Ahobapi yarà. l. Ahobapi mboyoya.

Colmena Ei retâma.

Colmi

Colmillo. taîcê. Colmillo de puerco, Tayaçu raîcê. ~~[illegible]~~. l. raîmbucu.

Colodrillo. Che atua.

Colocar, dar assiento. Amoendà. si fuere cosa que hà de estar hechada como el missal en el atril. Amboupà Tupâ quatia. si levantada, Amoâmba.

Coloquintida. yerua.

Color en abstrato no tiene esta lengua puede suplir à vezes. Hechacaba, la faciada dela Cosa l. ape, que es la tez, ò superficie. vt: Hechacaba na chemoangapĭhĭj. su color no me agrada. cheroba ape, la tez de mi cara. nde apepigue. tienes la tez amortiguada, ~~ndeapigue, idem~~.

Color blanco. tĭ. l. morotĭ. Negro, Hũ. Azul Hũobĭ. verde. Hobĭ. Amarillo, yu. morado. Tumbĭ. palido, ò pardo, Habê. que tambien significa moho. vt: yacĭ habê, esta la luna pallida. Ceniciento, Apatubĭ. Colorado, pytâ. lo colorado que està en algunos arboles à manchas con que tiñen. Candua. Aora llaman ya. Carmi, Berbeyò, etc.

Columpiarse. Añeatymũ, l. Añembobabag Aroñeatymũ, juntamente con la hamaca.

Columna idem l. ytaoquĭta apua. l. ytayça. de piedra.

Collado ybĭtĭ mĭnĭ.

Collar che ayurichua. Añemboayurichua, pongome collar.

Comarcano. Ore retâ ybĭyapegua, l. yaocapegua es nuestro comarcano.

Comadreja. Guaqui. l. mbĭcure. otros dicen: Anguya yagua.

Combate, pelea. yoguerecoayhaba l. ñomboayhaba, l. ñoe-

ñoepeñangaba l. yoehe muâmbaba l. puâ haba. l. ño obai chuarô ay haba. l. ñoỹrarô haba l. Guarini haba. l. caguai-haba.

Combidar para qualquiera cosa. Aypareha. mbĩa guarini rehe, combido la gente para la guerra (tambien lo usan Neutro sin relacion Apareha mbĩa upe guarini rehe) l. Ahenoi, l. Aypiarô, l. Amonoô, l. Amomorandu mbĩa guarini rehe.

Combidar à Comer. ~~Ayçoo mas usado es~~: Aypareha ymongarubo l. ypoita. Combite, Caruguaçu.

Combite hazer para hazer su chacara, ò casa, ò casamiento etc. Ambopepĩ, l. Aypepĩrù Checoga, l. Che roga, l. Che mêndara etc. El combite quehe de hazer à los que me ayudaren à hazer mi Chacara. Che cogpepĩrã.

~~Combleças (ñemoî) Cheñemoî, dice la casada à la manceba de su marido, y esta à la Casada.~~

Começon. (temô) mbiremô, começon del pellejo. Tû che moemô, el pique me da começon.

~~Começon que da en pies, y manos sin saber lo que es. Eboi. Chepĩeboi, tengo começon en los pies. chemboeboi, me causa começon.~~

Comedirse. ofrecerse Ayequaiye ~~[illegible]~~ cherembiaporâ rehe. me comedi à hazerlo.

Comedor de carne humana, sea hombre barbaro, sea animal. Aba porù, yagua poru, l. porou.

Comedor ve comilon.

Començar. Añỹpĩrû l. Añỹpĩrô l. Amboĩpĩ. comencè ya à hazerlo. Amboecoĩpĩ l. Ahecombo ĩpĩ ĩmà. Començar à hazer un cesto, porque empieça por el fondo, dice: Ahebiru. Comen-

çar

çar la primera vez à hazer alguna cosa, ãngramõ ayapo. Aora comienço à aprender, reçar etc. Añemboèramõ, con acento largo sobre la ò. Añemombeu ramò, aora me confiesso de ello, y yaraquaa ramò l. ỹpĩ, aora comiença à tener entendimiento. Ve Aora.

Comer. Au mbaè l. Ambae u. l. Acaru mbaè rehe. Nota: Au, tambien significa beber. Vt: Au Canguĩ, bebo vino. pide caso paciente expresso, ò relatiuo. Acaru, es absoluto y puede tener caso de posposicion como Neutro. No he comido, ndacarui, l. nda uy mbaè amo, l. nache ỹbĩguapòri, dice: no tiene cosa mi barriga. Dar de comer, Amongaru, l. Amoembiu l. Ahembiu meẽ, l. beẽ. l. Ayopoy. Mesquina la comida, ndiporopoiceri, l. hacateỹ tembiu rehe. Lo comio sin dexar nada. Omopĩcỹmbetey, y guabo. Comer una cosa con otra como carne con arinà ò pan. Aytĩru. Como con gusto la fruta. Au catu ỹba, l. Hebĩ hebĩgi chebe. ya comiençan à comerse los guabiras. oyeu ĩpĩ guabira.

Comeson. V. Começon.

Comestible cosa. y ú pĩrã, l. ace rembiutĩ, l. guembiuramo ace rembiporutĩ.

Cometa delas que raras vezes se ven. yacĩ tata cai.

Cometer delito. Ve delinquir, pecar.

Cometer un negocio à otro. ypope, l. hemimbotape Aheya l. Amoĩ. l. chupe Ameẽ y yapohaguã, ymboayehaguã etc.

Comida. tembiu. Ve comer. tu cuerpo ha de ser comida de gusanos. taço mengua rembiurã nãnga nde rete au. l. rembiura ramo nanga nde rete au oicone.

Comilon. Ocaru yeahocereteybaè. l. Ocaru ñotebaè l. ocaruguaçubaè, ~~l. Oyabõteeỹ ocarubaè l. Ocaru yabõteeỹ~~, que di-

~~que dices no come solo lo que es bastante~~. Eres un gran comilon. Caruborau nde. ~~l. nde caruxendar~~.

Como, de que manera? Marâ nunga, l. marâ ramî ~~l. rapicha~~, l. Marâ ñabe l. Marângua, l. Marangatu panga?

Como esto. Co nunga l. rapicha, l. ramîngatu l. ñabêngatu. No ay otro como esto, no tiene semejante Ni nungari, l. ndahapichari, l. ni ñabênguari l. ui poramîngua amo l. eguî nunga ambuae ndipori.

Como estàs de salud. marâ etey pa ereico. l. na nde marâi pa eicobo.

Como te parece, es bueno, o malo. marâ etey pe ndebe.

Como me has engañado, V. Porque.

Como te llamas? mara pe nde rera?

Como si ubiera quien lo truxera. Heruha ramo pae? Como si yo fuera tonto, Che tabîramo pae.

Como si fuera tu enemigo lo maltratas. nde amotarey ymba ramîngatu, l. aberamîngatu ere recoay. l. +

Como si no. (eỹ mîre) Vt: Como si no me ubieras visto, cherechaeỹ mirê tamo. Como si yo no ubiera oydo missa, me reprehendes. Missa che henduey mire tamo che acacateỹ epe. tambien se puede decir: O missa rendu eỹ bae nico eyabo panga che acacateỹ epe? Para estas oraciones de (Como si) Vease el Arte en las Prop. enfaticas Cap. 9. parrafo. 4.

Como suelo ò como siempre. Ñandu, l. tecotîrupi. Vt: Va à oyr missa como suele, oho missa rendubo ñandu. l. guecotîrupi oho etc. Lo harè como suelo. Ayapo ñanone.

Como quien lo ha visto lo refiero. Hechacarè rambòè amombeu. l. che hechahaguerariè amombeu.

No como quiera Vt: El cuerpo del Bienaventurado no res-

+ che amotareỹ mba nico eyabo panga, ere reco ay.

no resplandece como quiera sino que excede al Sol. ỹbapegua rete raco ndoberà berà ñote ruguaỹ, òyahoce yepe quarahĩ rembiperuçu.

Como quiera, de qualquiera manera, que fuere lo quiero. Hecorupi è yepe aypota. Como quiera que lo hizieres estarà bueno. Nde yyaporecorupi aguĩyeteyne.

Assi como Dios ama la Virtud, della misma manera aborrece el vicio. Emona nunga Tupâ teco marângatu ohaĩhu, Aiporamĩ L. eguĩ ñabenguaretey abe etc. Ve Assi como, ~~assi~~.

Comodamente. Haebehape. Ve Acomodado estar.

Compadecerse de Alguno. Ayporiahubereco. No le tengo mas compassion. Ayporiahubogetey. L. ndaiporiahuberecobey. Ve lastimarse.

Compadre. Cheatĩbaça.

Compañero (ỹrũ) ire entu Compañia ndeỹrũ namo, L. nde rupi, L. nderupibe ahane. L. Añemoỹrũ nde rehe ne. + No tiene compañero, esta solo. Niruỹ, L. hae ño etey, oico. Ve Acompañar.

+ Le doy compañero. Amoñoỹrũ

Compañero que me ayuda a llevar un palo, hamaca, silla etc. Che apĩrichua. Compañero que esta à mi lado. Che ỹbĩrichua. Assi à vezes el Indio llama à su muger: y la India à la cria que lleua à su lado.

Compañones. Tapia. Ve Thes.

Comparar, assemejar. Amboyoya. L. Ahecomboyoya, L. Amboecoyoya, L. Amboyoapicha. Comparacion, simil. teco yoabĩeỹ. No tiene comparacion. Ninungari. L. ndahapichari, L. niñabênguari. No ay comparacion entre los dos. Nimboyoyahabi oyoehe. Ve Assemejarse.

Compa-

Comparar, careàr una cosa con otra. Amboyoobague. L. Amboyoecei.

Compartir repartir. Ãmaey, L. Amboyao yao. L. Ameê meê.

Compas. idem. L. quareçoti acambi.

Compassar. Amo ꝑaũ ꝑaũ yoya.

Compassivo. mboroçoriahubereco yara L. hara. L. y ꝑiãçoriahubereco. L. guapicha çoriahu rehe omaê aguĩ catubaè L. oñembogĩa aguĩ catubaè. L. oyeꝑĩa yucabaè. L. cutubae L. raçabae.

Compatriota de mi Pueblo. Cheretâ ỹ gua Nota: Chereỹ, L. Che pabê retâ, dice los de mi parcialidad, y patria. Cheretarâmbeta, mis parientes y Compatriotas. V. Hetarâ, en el Thes.

Compeler. Hemimboacãpe, L. y mboabai ramo, L. ndoyꝑotari ramo yepe Ayapo uca.

Compensar, satisfacer lo hurtado. Hepĩ yoya ameê. L. Ahepĩ beê L. Ahepĩ boña yoya. L. Amboobey yoya.

Compete, tocca à mi esso. Cherecorâmbete ebocoi. el hazer lo, cherembiaporâmbete.

Competir. Vt: no ay quien compita con migo. Na chemungari, L. na cherapichari, L. na che ñabenguari, L. Che nunga amo ndiꝑori. En la Sabiduria compite con S.to Thomas. mbaèguaaꝑaba ꝑipe S. Thomas rehe yepe oñemboyoya. Van à competencia quien puede comer mas, oño ño qua ño qua beramĩ ocarubo. Sin Competencia alcançò el casigazgo. Guobaichua tĩbeỹ ramo youbicha ramo gueco oyohu. Competidor. Hobaichua no tengo Competidor, Nacherobaichuari.

Complacer, y moângapĩhĩ ꝑotahape, L. y moeçaĩngatu ꝑotahape ayapo, lo hize para consolarle alegrarle, complacerle.

La vir-

la virtud es ogeto dela complacencia de Dios, Tupâ maê orĩ catu habamo l. reça orĩ catu habamo oico teco marângatu. Ve Agradar.

Complexion ~~temperamiento~~. Teco. Vt: es de complexion debil. Hecocângĩ. flematica, Heco mbegue, etc. Hemos de comer conforme lo pide nuestra complexion; ñande rete recorupiè yacarune.

Complice. Cheỹrũngue. tambien se explica por el Haba. Haè nanga chemunda hague l. chemundaỹrũ, el fue el Complice demihurto. chepĩtĩbo hare, que me ayudò, chembò orĩ harè, que me lo persuadio. l. chemongĩreỹ harè.

Componer. Amoatỹrô l. Amoingatu l. Amboaguĩyei.

Componer poniendo en su lugar las cosas. Amoingatu y mõgũapa. l. Amongua y moingatubo.

Componerse Añembae moingatu. Componerse engalanere dose. Ve engalanarse.

Comprar. Ayogua ndehegui, deti lo comprè. Cherem~~[illegible]~~ biyoguacue, lo que yo compre. Tahara el que compra. Ve Verbos Irregulares cap. 4. §. 4. Amboepĩ l. Ahepĩbeê l. Aypoepĩ dice: lo paguè ò comprandolo, ò compensandolo. Amboobai. idem.

Lo mas usado entre los Indios es el (mũ) que dice: trueco. chemũ, l. cheñemũ hague nicoNde, tu eres mi contratante, con quien hize trato. cheñemũ hague co che ao, por esta ropa di otra cosa. Añemũ nde ao rehene, te darè otra cosa por esta tu ropa. Añemũ hece, troque con el. oroñemũ orembae rehe, hemos trocado nuestras cosas. oñemũbaè, el que compra trocando.

Comprehender. Ahupitĩcatu l. Abahêngatu che araquaa pĩpe. El ser de Dios no se puede comprehender. Tupâ recoubicha apĩreỹ niñande araquaa yacatu rũguaỹ, l. nañande a-

ra

raquaa rembiupiti rama rũguay. L. bahẽ haguãma rũguay. L. ndahupiti habi etey, L. mbahẽ mbabi etey ñande araquaa pipe.

Comprometerse, oñomoemimbota.

Compungirse. A yepia mboaci. L. Añemboaci. L. Añepũ hece.

Comulgar. A tupãrà L. A tupã pici.

Comun cosa para todos. Mbae opacatu upe guara ~~[illegible]~~ L. mbae yyareybae. La Ley de Dios es comun para todos. Nà ace amõngue ñote upe guarã ruguay nanga Tupã poroquaita marãngatu. Es cosa comun en todas las partes. mbae mamo ño eỹ tequara.

Comun, cosa ordinaria. mbae tapiarigua L. yepigua. Es dicho ordinario, comun de todos, yurupa bengua ebocoi.

Comunicar participar novedades noticias. Ayquaabuca, L. Amombeu, L. Amboyequaa L. Amboyehu, morandu etc.

Comunion Tupãrahaba L. Tupãpicihaba

Con de instrumento. pipe. L. pe. L. me, precediendo narigal. como esta dicho en el Arte

Con de compañia. Rupi, L. ndibe, L. ỹrũ namo. Vt: Pay ỹrũ namo L. Payrupi L. Pay ndibe ahane, irè con el Padre. Cherupiguarè, los que vinieron con migo. ~~La particula (Ra) dice simultad, e Aroiquiesiga, e entro con la silla~~.

Conato, e fuerzo. ñemomburu, L. ñemongireyngatu. ñembo piãta, L. ñepiraquã. L. ñemopirãtã. Con grande conato lo hizo, o ñemomburu catu, y yapobo L. ñepiraquandape o yapo.

Con cabidad. ỹbiỹ. Vt: ỹbira ỹbiỹme, en la concavidad del palo.

Concavo

Concauo hazer. Ambopicoê. ~~[illegible]~~ Arqueado
Aypiqueên yog.+ Hazer el concabo mas profundo Ambopiugua.
l. Ambopicoêbe. ~~[illegible]~~ Hazerlo redondo. Ambopicuraa.

+ l. Ambopicuraa —

Concluyr. Ve Acabar.

Concluyr, convencer, sin tener que responder à mis razones. Amoñeêmbig. l. Amongi nini, l. Amoñeêngucareỹ. Ve convencer.

Concordes, estan en paz. ypia yoya, l. yoabieỹ. l. ypia peteỹ. hablaron concordemente, yñeê yoabieỹ, l. yoya catu. V. Paz

Con cuydado hazer alguna cosa, Amaêngatu, l. Ayeapiça cà catu yyapobo. l. yeeçaereco catu pipe ayapo.

Concurrir. noô. l. aê. Concurrio mucha gente, mbia reta onoônguçu, l. oñomonoônguçu, l. o aê, Si vinieron juntos, oyogueru, l. oñoguenoaê. Si fueron juntos, oyogueraha, l. oyogueroyeoi.

Concebir la muger. Chemembi oñemoñâ l. oyehu cheriepe. l. Chepuruà. l. mỹtâ areco cheriepe. V. Preñada

Concebir enla imaginacion. Ayeeçaereco, l. cheacâme areco. Como lo has concebido? marâramî panga ereyeeçaereco l. nde acâme erereco?

Conceder licencia para yr, ò hazer alguna cosa etc. explicase con el fut.º del Haba. y hohaguâma omeê chupe.

Conceder lo que pide. Neỹ hae chupe, l. Ameê hemimbota me concedio Dios lo quele pedi, ombopò, l. omboaye, l. nohendu teyri Tupâ che yerurè hague.

Concertar huessos desconcertados. Amoingatu ycâng ñemongarau.

Concertar discordes. Ve Conciliar.

Concertarse comprometerse dos ò muchos en hazer alguna cosa. Oyequabeê l. oñequabeê ñoembiaporâ rehe. Concertè darle en paga de su trabajo

trabajo un cuchillo. Quice ayquabeê chupe, ypocaneôngue repiramo. Concierto entre dos compromisso para hazer alguna cosa. ñoquabeêngaba. Ve convênio. Acuerdo.

Conciencia. Aceânga l. acepia. Vt: no me reprehende la conciencia de esse pecado. nacheacacaycheânga l. chepia aipo angaipa rehe. No puedo en conciencia hazer esso. ndicatuy aipo che yyapo haguâma l. ndiyapohaguamî chebe.

conciliar enemistades. Amoñyrouca o youpe. l. Aypiamoñyro yoya l. Ambopiañyro yoya. l. Ambo yoaihu buca.

conciliar discordes, hazer que sean de un mismo querer. Aypia mbo yoabiey. l. mbo yoya. l. Ambo pia yoabiey. l. yo ya. l. Aypiamopetey. l. Amoñoemimbota yoabiey, l. Amoñoemimbota petey. l. Amoingatu hemimbota yoabi.

Concilio. ñomonoôngaba. l. noôngaba. l. ño guenoindaba.

Concha. ytâ.

Conchavarse para servir à otro. Ayeyo quay. l. Añembotembiguay Chupe. l. Añequabeê chupe cherecohaguâ rehe.

Condecender al gusto de otro. yporopotace, rupi. l. Hemimbota rupi Aico. Desdichados de aquellos que condecenden al gusto de su carne. Guaete pe amyri acoi guete remimbotarai rupi. l. poropotacerai rupi ñote oicobaè baè au. l. Guete mboyerobia guaçutey haharau. l. Guete ñemombotabay, l. acatuabay mboayehaharau.

Condecender, permitir que vaya, haga etc. tereho yepe, l. eney Ae chupe. Condecendio en que yo me quedasse, terepyta yepe, hey chebe.

Condecender, dissimulandolo. Ahechagi ñote, l. Ayquaabi ñote.

Condenar à muerte. Teô upe l. rehe Ayquay. Aaçotes, ynupâ

ynupâ rehe etc. yyubipirâmamo heconibae, los que estan condenados à muerte, para ser ahorcados.

Condenarà Dios al infierno los malos. yñangaipabàecue Añaretâme tupâ oyoquai ne, l. omondone, l. oyti mburu ne. l. omoingoaci herecobo ne, Soy un alma condenada al infierno, Añaretâme yquaypire, l. Añaretâmengua ânguerai nicoche Ve Infierno.

Condicion, natural, ~~[illegible]~~ (teco) es de condicion colerica. Heco ñemoyroce. de condicion flematica. Heco mbegue mbegue etc. ~~[illegible]~~

Condicipulo. Cheñemboe yrû.

Condifficultad Hacipei l. Hacipe catu l. ymbo abay catu hape.

Condigno premio, ò castigo. (yoya) Hembiapocue reco rupi, hepi yoya ne, Segun fueren sus hechos, serà condigna la retribucion.

Condolerse, Ayepiamboaci cherapicha remimborara rehe. l. Añepû. dice: lastimarse. V. Compadecerse

Condonar. cheñyrô chupe. V. Perdonar.

Conducir, llevar. Araha.

Conducir hasta al fin. Arobahê. Conducir llevando à otro dela mano. Aypoco ~~[illegible]~~, l. Aypopici herahabo

Conejo. Acuti. ~~[illegible]~~. Conejo grande, Pag, chico, tapijti.

Confessar la verdad. Hupigua Amombeu l. Amboyehu, l. Amboyequaa, l. Amocê. No dexo de confessar ser Christiano. Jesu Xpo rehe guaramo chereco ndaicoacuy. l. Namombeueymi, etc.

Confessar à otro al penitente. Amoñemombeu.

Confes

Confessarse. Añemombeu che angaipapaguera rehe. l. Che angaipacue Amombeu, Aypapa, l. Amboyequaa, l. Ayquaabuca l. Amboyehu Pay abare upe. Dice el Indio. Añemombeu teỹ, quando el Padre, ò nolo absuelve, ò nole dà tablilla para comulgar. Añemombeu au, me confessè fingidamente. Añemombeu pochi, me confesse mal. Aycoacu, l. Añomi, escondi, Ayparabo, escogi algunos dexando otros. Ayatibo, cogi algunos del monton, dexando otros. Amoembi, dexe sobras. Aheya henoti hape, los dexe por empacho. Anoti, tube verguença. El auer callado tu pecado es pecado grauissimo que se llama Sacrilegio por auer frustrado, ò hechado à perder este Sacramento, Angaipaguaçu ete Sacrilegio ya nanga nde ycoacuhaguera, co Sacramento nde y morangue haguera rehe. l. y mombochihaguerarie. y comulgaste despues de auerte confessado mal. Haè ndeñemombeu pochi rire, eretupârà abe panga? El auer comulgado en pecado mortal, es un pecado, que en la fealdad excede à todos los pecados. Angaipa guaçu pipe nde tupârà hague l. angaipa guaçu nde hero tuparà hague, angaipa guaçu ambuàe tetirôngatu, yyabaetebe ramo yepe, oyahoçe, oabaetebe nungareỹ ramo. Erraste muchissimo, y muchissimo en ojaste à Dios en comulgar despues de auerte confessado mal. Ere yabi ete nde reco rângue, haè eremoỹrô guaçu ete ñande yara, ndeñemombeu pochi rire yepe eretupararamo. Aora + no solamente has de manifestar lo que callaste, sino tambien los otros que dixiste entonces al Padre, porque ningun pecado se borrò de tu alma. Ang ++ na nderembicoacucuera ñote rûguay erembo-yequaane, Pay upe nderemimombeucuera opacatu yepe, acoipe niâ ndocañỹi ângaipa amo nde ângagui. etc.

Confes-

+ para aplacar à Dios, y confessarte bien,

++ Tupa moñyrô haguarehe, haè nderiemombeu cabu haguâ rehe,

Confession. Ace ñemombeuhaba l. ñemombeguaba. Confessionario. Poromoñemombeuhaba. Confessor. Poromoñemombeuhara.

Confiadamente vives en pecado mortal, ñeânguey l. yerobiari ñote angaipa guaçu pipe ereicobê, l. angaipa guaçu yepe ereroecobê.

Confianza, yerobiahaba. Confiar en Dios Tupâ rehe Ayerobia, l. Ayeco. Confiar vanamente. Ayerobia au. l. teŷ.

Confines, linderos (ŷbiya. l. ŷbi repiçâ, ~~l. ŷbi yaocaba~~) Ambo ŷbiya, poner termino. V. Termino.

Confirmacion Sacramento. Tupâ rerobiahabari yepitaçocaba l. acepia mombaraetehà l. mboyecocatuha.

Confirmar lo dicho con testigos. Ambohupigua l. Hupigua Ambo yehu, l. ambo yequaa hechaharè remimombeupipe. Confirma esto que digo, un caso que acontencio, ò las palabras que dexo escritas San. N. Ombohupigua l. ombo ye quaa catube coche yague teco ŷma y yayebaecue. l. ombo pohiŷ co che yague acoi San N. ñeê hemiquatia cuera, na yara, Dice; dan peso a este mi dicho aquellas palabras etc. l. Nomoherâ herângetey raco co che yague etc. No haze dudoso etc.

Confirmar, ratificar lo dicho. Amombeu yebi.

Conformarse con la voluntad de Dios. cheremimbota ambo yoya l. Ambo yoábiey, l. Ambo yeheá ~~l. Amoná~~ Tupâ remimbota rehe. Los dos ultimos los uso un Indio capaz. l Amoî cheremimbota Tupâremimbota pipe. Siempre me he conformado con la voluntad de Dios, tiyaye Tupâ remimbota cheyague yepi. ~~l. tupâ~~

Conforme. Rami, l. rupi, l. rupiè, l. recorupi. Vt: Haveis

veis de viuir conforme al ser de Christianos. Christianoramo pendecoramîngatu peicone. Conforme à lo que traxo le di. Hembirure recorupi, ameê chupe. Conforme Dios quiere Iupâ remîmbotarupi ñote. Conforme el trabajare, le pagare. ypocaneôngue rupiè ahepibeêne.

Conforme, ygual. yyoya, l. yyoabiey. Es conforme, semejante à aquello, Acoi nûnga, l. rapicha. l. yabe, l. ñabê l. ñabebê l. abiharey, l. aberamîngatu. Ve Como.

Conformes, vnanimes. ypia yoya, l. ypia yoabiey, l. ypia peteyngatu. l. Hemîmbota yoya etc.

Confortar, Amopiatâ. l. Amomiatâ, l. Ambopihi, l. Amoangapihi. l. Amopituê. l. Amombaraete.

Confrontar, carear. Amboyoobaque, l. Amboyoecei, l. ehei. l. Amboyoobaychua.

Confundir, avergonzar. Amotî, l. Amongai, me confundiò afrentò en publico, che momarâ catupe l. teiŷpe.

~~Me confundiò haziendome callar. che [illegible]~~

Confutar las razones de otro. Ahobaichuarô, l. Ahobaitî yñeê.

Congelarse (tipiag) Iuguî ripiag, Sangre congelada, l. roipiag oñemboroi piag, l. oque congelose. Ve enfriarse.

Congeturar. Aymoângî.

Congoja. Pia angeco. l. Pia ecotêbê. Congojar à otro. Ambopia angeco l. ecotêbê. l. poriahe l. Amoangecoaci. l. Amoîngotêbê têbê.

~~Congregacion. môngaba l. ñemonoôngaba~~.

Conyuntura (yepota) câg yepotaha, conyuntura de huessos.

Conje-

Conjeturar. Aymoangi.

Conjuncion de una con otra. yepota.

Conjuncion de la luna. yaci çañÿha. l. yaci pitû ocañÿ l. opa ima yaci, yà no ay mas luna. usòla un Indio.

Conjurarse, alçarse. oñoguerogua l. oñomongoi l. oñomoñerâ l. oñomonoô; oñopitÿbô oñomboori, hobaichuarômo.

Con migo ~~en lugar~~. Chepiri qua, los que estan con migo l. che ÿrûnamo ocaru + Comiò con migo, Che mbae apopitiboha, los que trabajaron con migo.

Con migo de movimiento. Cherupibe l. che ndibe l andibe oho, fue con migo, cheÿrûnamo oho. idem Cherupiguarè, los que vinieron con migo. Cheÿrunamônguarè, idem.

Conocer, saber, Ayguaa. No dexo de conocer, ndaiquaabeÿmi.

Conocer el varon à la muger. Ayco l. Abi con caso Ablat. l. Abahê chupe.

Con peligro riesgo de caer subio. ceri oà habangue oguero yeupi. l. Haÿme ndoari oyeupibo. Ve Apique.

Con primor lo hiziste. Ereyapoporâ ete.

Con puntualidad, presteça. Boi, l. raibi, l. imani.

Con quanta mas razon. Mabite te nanga, l. Bite tebe, l. Bite naco. l. Ma bite catu tenanga.

Conquistar. Amboaguiye. l. Añemombàe.

Con razon. Hupi catuhape. l. ayete catuhape l. nateÿ rûguaÿ. l. ndahaubie + que dice no sin razon. Aguiyetey hape, l. haebehape Tupâ ndemboaraquaa con razon Dios te castigò.

Consagrar. Ahobaça.

Conseguir, alcançar. Abahe cheremimbotaupe l. Ahupiti cheremimbota, consegui lo que, queria. oyohu Indulgencia

guaçu,

+ l. che caru pitiboha bamo oico.

+ l. nateÿye, l. nateÿ è.

guaçu, Conseguiò. Indulgencia plenaria.

Consejero. tecorã quaa bucahà l. Porombo^te^co quaa para.

Consejo dar. Ambo^te^co quaa. l. Hecorã Ayquaabuca. l. Amboyehu l. Amboyequaa l. Amombeu.

Consejo pedir. Cherecorã rehe Aporandu, l. Ahendu pota nde ñeẽ, l. Cherecorã ayquaa pota ndehegui. ~~Ve Aconsejar.~~

Consentir. Enei ~~[illegible]~~ l. tiyaye, hàe chupe. V. Condecender. No consenti, Ani hae chupe. ~~[illegible]~~.

Conservar. Amoingatu. Ve Guardar.

Conservarse, durar mucho. oicopucu. l. ỹbĩ teriteri, l. ypĩcopĩ. Ve Durar. Continuar.

Considerar. Ayeeçaereco. l. Ayepĩa ereco, l. Ayepĩa reça ereco. l. Ayepĩa reça moĩ l. mondò Ayepĩa mongeta, l. Che ãnga reçaporamo areco. l. Ayearaquaa pĩbu. l. momohẽ. Considerar à solas Ayepĩa mongetaè. l. Ayeeçaerecoè. etc.

Consideracion yeeçaerecoha, y tambien: Çaerecoha l. yepĩa erecoha. etc.

Consigo lleuolo, traxolo. etc. Gupibe oguerahà. etc. Hablar con sigo mesmo. Añemongetaè guitecobo.

Consiguiente cosa que se sigue y viene de otra. mbaè ychuguigua. Por consiguiente, por tanto, es ilacion delas premissas. Haè ramo, Aiporamo, Emonaramo. l. Aipohape l. Aypobaè rehe. l. Ebocoi rehe.

Consiguientemente unos tras otros. oyoupibe pibe. l. oyoupebe pebe. l. oyoehebe hebe l. oyoaquĩcue quĩcue. l. oyoeyaeya. l. oyocue yocue. l. oyoopĩtaỹbe ybe. Vnos sobre otros. oyoa yoa, l. oyoapearõ arõ. Vnos debaxo de otros. oyoguĩ yoguĩ. vnos à lado de otros en ringlera en ala. oyope yopebo. l. oyoỹquerũ querũbo. Vnos antes de otros. oñoenõnde nõnde. Vnos que exceden à otros.

oñoño-

oñoñoquâ ñoquâ. l. oyoapĭraha raha l. oyoahoce hoce.

Consistorio, ñomonoôngaba.

Consolar. Amoangapĭhĭ. l. Amoapĭhĭ, l. Añangapĭhĭbeê. idem Ambopĭa orĭ, l. Amoeçaîngatu. l. Amomỹtuêngatu. Estoy consolado, che apĭhĭ, l. angapĭhĭ, l. chepĭa orĭ. me he consolado Añemo apĭhĭ, l. angapĭhĭ. V. Alegrarse.

Consolidar. Amboyepota. Consolidò los huessos. omocâng yepota. Consolidar, fortaleçer Amombaraete. Ve Fortalecer.

Constante estar enla Fee. Ayco catu ete, l. Aî tâtâ ete, l. Aî rrâtângatu ete Tupâ rerobiahaba pĭpe. l. Chepĭatângatu, l. cheyepĭtaço taçogî, l. chembaraete catu. l. cheyecog yecogetey catu Tupâ rerobiaha rehe. Sed constantes enla Virtud. Peico catu ete l. petaĭbay catu. l. peñembotaỹbay catu, l. peñemboyepĭtaço catu. l. peñemboyeco yecogî l. peñemombaraete l. peñembobĭteri teri l. peñembo pĭcopĭ. l. peñemboaquĭ eme l. peñemopĭatângatu teco marângatu rehe. l. pemoçandò eme, pemondò ñote catu pendeco marângatu.

Constante en su dicho. Noñeê rerobagi l. rerobaquaabi. l. oñepiraquâ. l. oñemopiratâ, l. oyepĭtaço, l. ymbaraete etc. oyague rehe.

Constar, saberse. Oyequaa, l. pabê rembiguaa ebocoi. esso no consta, ndoyequaay ebocoi.

Constituyr dar ley. Atecomoñâ. l. Atecobeê.

Constituyr uno en lugar de otro. Hecobiaramo l. hendape Amoî, l. amoîngo. l. Ahecobiarô. l. Amboyopĭru. Ve Remudar.

Constriñir. V. Apremiar. Compeler.

Consuegra. yoaicho. Consuegro, yoatĭu.

Consuelo. ângapĭhĭ l. apĭhĭ. Ve Consolar.

Consul-

Consulta. ñomongetahà l. ñoñeêngerecoha l. ñoñeêngerequaba

Consultada cosa. mbàe ñomongeta pĩpe yyabĩquĩ pĩrè l. ymomohêmbĩre.

Consultar con muchos alguna cosa. Aporându rându mbàe recorâ rehe yyabĩquĩbo, l. ymomohêngatubo. Consultemos lo que seha de hazer. yahecha, l. yayabĩquĩ. l. ñamomohêhecorâ.

Consultar pedir consejo. Ve Consejo pedir.

Consultores. mbàe recorâ abĩquĩha. l. momohêhara.

Consumido, acabado. Ve Acabar. Consumirse disminuyrse Vt: el agua se consume en el fuego ỹ oyearog tatape

Consumido de vejez ò delos trabajos, ò de alguna pesadumbre. Chetuya chemombitubà, ~~[illegible]~~ l. Chemombiru.

Consumido sin fuerzas: Chepiratâmba. l. chembaraetepa. l. Cherâtângue opa. l. chepoacapa. l. nachepoacabey. etc.

Contagio, Peste. tacĩ guaçu. mal contagioso. tacĩ yepota ĩmanibàe l. oya ĩmanibàe.

Contaminar, Amongĩa. Ve manchar.

Contar. Aypapa. Contar exemplos, nuebas. etc. Amombeu. l. Ayguaabuca.

Contender unos con otros, reñirse mutuamente. Oyoacàca, l. oñoñeê robaitĩ. l. oñoobaitĩ. l. oñoñeê mboyebĩ. l. mpoepĩ, l. mboobai. l. oñoobaichua. l. chuarô

Contener. Vt: contiene alguna cosa? ypòpanga, l. oguereco panga mbàe amo? Con narigales. haze (mbo) tataguaçu apĩreỹ mboramo oĩbàe; los que estan en el fuego eterno. Dios Criò la tierra, y todo lo que se avia de contener en ella,

ỹbĩ

ỹbĩ omoña yꝑorâma abe. Lo que contiene La caxa, caramêngua ꝑiꝑia. De Suerte que el (Po) y el (Piꝑia) es la cosa que se contiene en otra. El que la contiene es (Rĩru) cherĩrucue, mi madre. Ó mi embarcacion en que estube. yoĩru ꝑiꝑia, dos geminos ó dos que estan en una mesma balsa, chosa, cueba, et Similia. ~~N. yare Tupa~~ riru yꝑo ꝑânga? La Pixis tiene formas? Vno se contiene dentro de otro. oyoꝑiꝑe, Pongo uno dentro de otro. Amboyoꝑiꝑe. Este papel contiene varias novedades, morandu tetîrô rendà l. rupà nico quatia.

Contenerse, reprimirse. Con (Ani ñote) lo explicò un Indio de esta Suerte. Cheñemoỹrô guaçu ꝑiꝑe ayuca ꝑotabiñâ, ae aete Ani ñote. Con grande enojo lo quise matar ꝑero nadà ubo, ꝑorque, Subintelligitur, me contube, me reprimi. l. aete tobe yepe Aè, ymboayeeỹmo l. y moranguebo. l. aete ayaꝑiꝑĩ cherembiaporangue l. che ꝑia ꝑochĩcue, Tupâ rehe gũmaemo. Quando se enoja no se sabe contener, oñemoỹrô ramo, noñemoñỹrô guaabi, l. noñemboaꝑĩrĩbe guaabi.

Contenerse ser callo. Ve Continente ser.

Contentar Vt: No me contenta. Nachemoangaꝑihĩỹ. l. niñarũay l. niporângi l. ndahaebey chebe Ve Agradar. No quedo contentò conlo que le dieron. Noñemoangaꝑihĩỹ oyeuꝑe ymeẽhaguera rehe. Lo llevò muy contento, ogueraha orĩcatu. Abu beramî cherorĩramo, reboso de contento. Ruiz.

Contento estar con alguno, hallarse bien con el. Abĩa l. Ãembobĩa hece.

Contienda. yoaca. l. ñoñeẽꝑoeꝑĩ. V. Contender.

Con tiento ꝑoco à ꝑoco hazer alguna cosa, mbegue mbegue ayaꝑo Nañemoangeângêi teỹ yyaꝑobo. Con tiento idest. con

atencion

atencion y cuydado. Ayeapiçacà l. Amaêngatu yyapobo. l. yeeçaereco catu pipe ayapo. la hize sin poner cuydado alguno, Aguiyeramoi, l. curitei tei ñote ayapo.

Contigo estè. ndepiri, l. ndeyrũnamo toico.

Contigo Vaya, nderupi, rupibe, l. ndeyrũnamo toho. lo demas segun el caso que pidiere el verbo. Contigo se enojo. ndebe oñemoyrô. Contigo no se aviene, ndobiay nde rehe. etc.

Continente ser. guete poropotarài mboaye cereybaè. l. toribay rehe oñemoangata eybaè. l. oyepia mboya quaabeybaè. Ve casto.

Continuar, proseguir. Continuo lo que estoy haziendo, l. Ambaè apobiteri, l. Amondo, + l. Ayapimondo l. Ayapiraha. l. Amboyoapi cherembiapo. Pemoçandò çandò eme pendeco marãngatu, pemondo ñote catu pendecobe yacatu. No lo interrumpais, continuadlo. etc. Continuando su platica dixo desta Suerte: Oñeê mboyoapibo, na hey. Dos años continuò sin acabarlo que hazia. mocoi roi oqueraha l. oaraça raça ymboecopabeymo. Hazer que una cosa continue, que dure, Ambobite biteri. l. Ambopicopi + l. Ambopigey, l. Namboapirichene l. namboapipaichene. V. Perseverar. Proseguir.

+ l. Amondo mondoi,

+ que dure siempre.

Continuado, seguido. Vt: En tres dias de fiesta continuados, no oyò missa. mbohapi arete yòupibegua pipe l. yoehebegua pipe nohenduy missa. l. yoaquicueribegua pipe.

Continuamente los condenados estaran llorando, oyaheo pigey l. çandògey, l. pituu ey, l. pabey, l. porarà oquapane. Hazia el cielo leuantaua continuamente los ojos, con desseo de ver à Dios. ybacoti ño oyepiaupi porara, Tupâ rechace catu pabey rerecobo. Va continuamente frequentemente à oyr

missa.

l. oho pij pij. l. porara.

missa. Ohapeco, Missa rendubo.

Continuar pegando, arrimando una cosa à otra Amboyepota l. Amboyochebe, l. Amboyopopici. l. Amboyoupebe ~~[illegible]~~ l. Ayrumôrumô, l. Amboyoapi api ymboyabo.

Contonearse. Oñemboqui mboqui ~~[illegible]~~ l. oyeeraha raha, l. oñembobaba baba au, l. oñemboete ete oatabo. l. oñembocee, cee.

Con todo esso. Aipo rire yepe noñemomarângatui, ~~[illegible]~~ no mejora l. Aroÿrê. Vt: Ndarecoi Abati, Aroÿre ereyerure chebe, no tengo maiz, y con todo esso melo pides V. Particulas.

Con todo esso no. Ndaeroyai, l. ndaroyai. Vt: Ay nupa yepe yepi, hae ndaroyai ymarangatu, Siempre le açoto con todo esso no, ò no por esso es bueno.

Con trabajo, con difficultad. Hacipei l. hacipe catu ayapo.

Contradecir. Ayñeê robaiti. l. Ayñeê robaichuârô. l. Ayñeê mboyebi l. poepi, hobaichuâromo. le contradixe haziendolo callar. Amônginini, l. Amoñeêmbig Ayñeêapipi, hobaichuarômo. l. namoñeêngucari, l. Amoñeerâmeÿ.

Contrahazer, remèdar; Ahaâ haâ au. Ve Imitar.

Contra mi, contra ti. etc. Segun los verbos que lo rigen. Vt: Contra mi se leuanto, opuâ che rehe. Lo que tiene contra mi es, el no auerle obedecido. che oñeêmboayehaguereÿ oguereco chebe. echò la maldita contra mi, che coti coti. l. che rehe oñeêngai.

Contra mi Voluntad, cheremîmboacipe yepe. l. cheremimbota eÿ pipe yepe.

Contrariar. Ahobaichua. l. Ahobaichuarô.

Contrario, competidor. Hobaichua, l. Hobaigua. Contrario,

rio, enemigo, che amotareỹmba. Contrario que me haze daño cherupiara.

Al contrario. Pinde qua l. atibibiri. Vt: los que comen parcamente suelen gozar salud, al contrario los que comen con excesso siempre padecen enfermedades. O caru yacatu ñotebaè teco aguiyei rehe oyecohuami oicobo, aipo pindequàbi, l. atibibiri, o caru yeahoce eteybaè teco aci tetirô oyporara ami oicobo yepi. en esta oracion se puede dexar (. aipo atibibiri l. pinde quabi) con el solo (aete) ⊖ se explica bastantemente. Ve Al contrario enla letra A.

Contrastar. Ve contradecir, Reñir.

Contratar. l Añemû. Ve comprar.

Contravenir los mandamientos. A haça l. Ayabi. l. namboayei. l atibibiri Amboaye. V. Quebrantar.

Contribuyr. Vt: todos han de contribuir por ygual, mboyepei, l. pabengatu omeeyoya. l. omboyoepi epi yoya. l. omoñopitibô tibô yoya.

Contricion. Tupâraihu raci agui ñote l. Tupâraihu pape ñote l. Tupâguembiaihu catu remimbota marângatu raça teỹhaguerarie + oângaypa pague mboaci catuhaba. l. oângaipacue rehe oyepia mboaci haba l. yepia mboyaheohaba. l. yepia yucahaba l. catuhaba, l. raçahaba, el mas proprio fuera (yepia monguichocàba l. ñembopia cuichocàba) pero no se suele usar, solo en un Exemplo de quien murio de puro dolor de sus peccados, se pudiera muy bien usar.

Contumaz. yporerobiareỹbae l. yporendueỹbae l. yyapiçaeỹbae. l. yporoapiçabeê eỹbae. V. Pertinaz.

~~Conturbar à otro. Amboyaciuỹ l. Amongihiye l. Ao~~

~~mon-~~

⊖ desta manera: ocaru yeahoce eteybae aete etc.

+ l. Tupâ marangatuboripiramo heco hapeè l. mbae pabè aoce haihupirambete raihu cañyramboe l. parengatu remimboyerobiaramoete remimota mtu raça teỹramboe.

~~[illegible]~~

Convalecer. Acuera herã che Aguĩyei yei L. chehaebe ebe. L. Añarapuã ramô. L. Abĩbĩ ramò

Convencer. Lo convenci con testigos de mentira. Hechahare remimombeucue pĩpe yyapu hague amboyehu L. Amboyequaa catu. Los caree y quedo convencido de mentira. Amboyoobaque, hae oyapu hague yequaa catu ramboè, o quĩnĩnĩ. Lo hize callar, convenciendo lo con la verdad, que no queria Confessar. Amoñeẽmbig. L. Ayñeẽmombig. L. Amongĩnĩnĩ, L. Amoñeẽngucareỹ, hupigua hemimombeucereỹ, L. hemicoacu potarau mboyequaabo] con razones. che ñeẽ pĩpe amboaguĩye. V. Persuadir, Dissuadir.

Convenir en algo. Hemimbota yoya L. yoabĩeỹ. Convenio. Ve Acuerdo.

Convenir ser conveniente. Aguĩyetey catu. L. Haebecatu. L. yñaruãngatu.

Conversar, hablar mutuamente. (oñomongeta, tener conversacion familiaridad, amistad con otro.) Añemboyecotĩaha. L. Añembobĩa hece.

Conuertir à Dios los pecadores (Amoñemomarãngatu L. L. Amoñemeẽ Tupã upe, L. Amboyepĩa eroba Tupãngotĩ, L. Aheya uca hecocue rau Tupã remimbotarupi ñote y moĩngobo. L. Tupã upe guaramo ñote y moĩngobo. L. Amboyeecobiarô L. Amboyeecombopĩahu) Convertir infieles: (Arobia uca Tupã ñeẽ ymongaraỹbo. L. Aypĩamboaguĩye Tupã ñeẽngue ñote rerobia ucabo. L. Jesu Xpo reheguaramo ñote y moĩngobo.

Conuertirse à Dios. (Añemeẽ Tupã upe cherecocue rau agui gui poibo. L. Añemboecopĩahu. Ve conrregirse.

Con-

Convexo. (Apungà) y ñapungà yobai) es convexo de ambas faciadas, como son las lentas delos anteojos: (Amoapungà) hazer convexo. y hazer columnas (Amoapua) es hazer redondo. como son la bolas, l. Ambocarapuà.

Convocar gente. Aypareha. ~~l. Amandaye~~. l. Amonoô yparehabo. l. Aypiaro y monoôbo. l. Amandaye mbia upe.

Copete, cabello leuantado de persona o Aves. Atirà. Che atira l. che andira, l. che abebo, mi copete.

Copia, abundancia. yeahocehaba. Ve Abundar. (copia traslado. V. trasladar.

Copo de algodon. mandiyu apuá.

Copon del SS. ñandeya riru.

Coraças, quarepoti ao. l. mbaepiratâ ao.

Coraçon. (mbià) Chepia guapi l. apihi l. angapihi l. apiribè, mi coraçon sossegado. Chepia titiy l. piri, ~~l. ñemondiiy~~. mi coraçon alborotado de miedo. Chepia guaçu, l. mbaraete dice lo contrario, no me alboroto sufro, y aguanto qualquiera acontencimiento, tengo coraçon grande magnanimo. lo mesmo que: nañemondiiri, l. nañemopiriri, l. Cheroçangatu) y piaratângai l. y pia reco mbaraete ay, tiene coraçon muy duro.) Chepia pochi, l. menguâ l. bai chupe, le tengo mal coraçon y mala voluntad. y pia yoibiri. l. mocoi, tiene coraçon doblado. lo demas. vease en el Thes. Ayepia mboya Tupâ rehe, Ad hæsi cor meum Deo. Ayepia ratapiguaçu haihuhaba pipe estoy muy encendido en su amor. Ve Amar. Ayepia eroba l. Añembopia ciri l. Añembopia poi ndehegui, no te amo mas. Chepia aci l. raci, dice tengo dolor interior, de coraçon, de pecho, de estomago. Añembopia raci, tube sentimiento po averme reñido injuriado. etc. Ayepia mboaci che angaipapaguera rehe,

rehe, tengo dolor, me pesa de mis pecados.

~~Tela del coraçon ñeâmbiaça. Alos boses y liviamos di con: ñeâ bebuy. vacà bebuy, boses de vaca.~~

El coraçon del palo. ỹbira apitere.

Coraje. Pia mbaraete, l. ririj catu. Ve Brio.

Corba dela rodilla. [Andaguĩ.

Corba cosa [mbae apa] Hinc àla azuela llaman: [yĩ apa.

Corcoba. [Atucupe candu, l. cupe candu l. Atucupe çu. l. Cupe çu. l. cupe quitâ - l. Atucupe ye ỹbĩ. l. Atucupe atĩ) - Esta agoviado [y carapà.

Corcobear. (opopò popò mburica chemboyaitibo.) assi lo vsò un Indio. [O ñeembiquirupi mburica Chereropopò, por las ancas corcobeo con migo.

Corcobear tirando coces. [opopò oyepiboibo, l. oyepieyabo. l. oyecupi eyabo.

Corchetes [quarepotĩ apà ao mboticaba.

Corcho [ỹbirà apecue bebuy.

Cordel. [Tucumbò. l. ça.

Cordero. [Vecha raĩ.

Cordillera [ỹbitĩ rucu.

Cordon. Cuaquaha ~~ypocapi~~ quahà l. Cuamombica ypocapirè

Cornudo, que tiene cuernos. [Hatibae. le diò una cornada [oycutu guatĩ pipe.

Coro, de musica. [Mbu~~reita~~ rahei reiỹ, l. reta noôngaba.

~~Coro raiz medicinal, que usan en lugar de tabaco para pitar, con que curan los pasmos. Chũy.~~

Corona del Sacerdote [Che acâpitere, En la corona ò coronilla me duele Che apitepe, l. Che acângapitepe haci.

Corona cerquillo de frayle. [Arague.

Corona

Corona de plumas. (Paragua) Añemboparagua) pongome corona de plumas.

Corona de flores ỹbotĩ pembĩre acâmbuâha, de plata, quarepotitĩ acâmbuâha, de espinas, yuatĩ ypembĩre acâmbuâhá.

Corona dela Virgen. Rosario, Tupâcĩ ñemboèha.

Coronilla. Apĩteraqua, l. Apĩterĩ.

Corporea cosa, Hetebaè. Los Angeles son incorporeos, (Na hetebaè rũguay.

Corral. (Corà. l. tocai. Corral de Vacas (Vaca rocai, l. corà.) Acorralar. (Amb̃ocorà.

Correa (mbaè piça.

Corredor dela yglesia, casa. etc. (Tupâ oroguambĩ, Cheroguambĩ, etc. El alar del corredor, ò cupial de casa. (Rocambiguĩ, à la falda, ò alar del techo tambien dicen: [Oruguambĩ.

Corregidor. idem.

Corregir à otro (Aheco apengò, l. Aheco moingatu, l. Ahecomboaparog, l. Ahecombopiahu, l. Aheco moatỹrô. Corregir con castigo. Amboaraquaa. l. Aheco pohanô.

Corregirse, enmendarse (Ayeecomoingatu, l. Ayeecomoatỹrô, l. apengò. l. Ayeecobiaro. l. Ayeecombopiahu. l. Añemboecopiahu. l. Aheya, Aytĩ, Amombig, Aropig, Arobag. cherecocuerau. l. Apoi chugui. l. nañemoangatabey hece) Hombre incorregible. Aba heco pohanômbĩreỹ, l. heco apengò pĩreỹ, l. Aba gueco mboaparò potareỹ, A esto se puede reducir. Aba porendubeỹ, l. porerobiareỹ. l. porerobiareỹ mbiya. l. yyapiçaeỹbaè. l. poroapiçabeê eỹbaè.

Corregirse, quando se equivoca deciendo una cosa por otra

[catu

† Ati (otros dicen: Hati) [catu l. terae. l. teraa. Vt: eru nãembe, † nãe apua catu, l. terae) trae un plato, no sino escudilla, quise decir ~~escudilla~~.

Correo (quatia reroataha.

Correr. (Anãni. l. Che aguâ.) Fuy corriendo à toda priesa (Che aguâ aguâni. l. Acâbaguângatu. l. Abebe rapicha guihobo) Lo hize correr, aguigele, (Amoaguâ aguâni, l. Amoângêângêbe, l. Amocabâguângatu) Correr al galope (Aroñâ. l. Anona gogó. l. mbegue mbegue.

Correr la cortina (Amondiri ao.

Correr fuente de chorro (ỹ otororo) correr gota à gota (otiguĩ tiguĩ.

Correr el sudor, ò lagrimas (ocũri cheriay, Chereçay.

Corre mucho viento (ỹbũtu guaçu. l. ete. l. ay.

Correr à otro, auergonzarle. (Amotĩ. l. Amongai. l. Amomarã.

Correrse (Ãnemotĩe. l. Ãnemotỹndi) ~~ete è tambien dice~~ ~~molestia~~.

Correr riesgo de morir, caer etc. (Amanõ bibi. Ve Apigue.

Corresponder # v. Agredecer. v. Retorno.

Corriente de rio, ỹ cãbagua: Ve caudaloso rio.

Corriente habla, ocũri catu yiee

Corromper, si se habla de donzella Ve Thes. Ay. çorog. Pu, Qua. Pochi, hechos Activos por la particula mbo, l. mo.

Corromperse godrirse la fruta etc. (ỹbayyaipa l. ypochipa etc. la carne (ytuyu) El vino se corrompio se a Vinagro. (Cangui oñemboay, l. oñemombochi.

Cortar con hacha, ò Cuña etc. (Ayahĩa l. Ayaçĩa) Cortar aserrando, o con cuchillo. (Ayguũ) Cortarse (Ayeguũ, l. Ayeyuca) Cortarse en el hablar. (Cheñecõngoga) Cortar haziendo mueca en un palo. (Amboguay ỹbĩra) Hime. (Chemboguay) diràime dió una cuchillada. Cortar por medio como Sandia, y essa seme-

Amboeboay ostupiri, Mala correspondencia. Lopi tuy
pegem. Iam. mala correspondencia pam con Dios
Mboaei cha rele Supo, porque pareçia que pagaba bien lo que
Amboeboay ostupiri, Mala correspondencia. Lopi tuy
pegem. Iam. mala correspondencia pam con Dios
Mboaei cha rele Supo, porque pareçia que pagaba bien lo que

† l. chearaicha.

semejante (Ambobog) Cortar, partir por mitad sea lo que fuere. (Amboyobite) Cortar rasgando como papel, ropa (Amboçorog) Cortar hilo. (Amondog.) Cortose el hilo (oçog. l. oçoy.) Cortar ramas chapodando, ò tronchando. (Ahacângacia, l. Ahacâmope, l. Ahacângaqueo.) Cortar la cabeça (Añacâmondò) Cortar el gaznate, cuello. (Ayiribi quyti.) Cortar à pedaços. (Aypehea hea, l. Aypecea, cea + l. Amboacigue, cigue. l. Ambocaracigue cigue) Cortar la platica, Ve abreviar. Cortar cosa larga Ve A cortar.

+ l. çeo çeo.

Corta cosa, mbae aturi, l. caraci, l. carapi l. acigue, l. pucuey. Corta persona. Aba carape. l. caraci. V. Enano.

Cortabien el cuchillo, Haimbe catu quice.

Cortadera pasa. Capiy quice l. capiy haimbe.

Cortarse en el hablar. Cheñeengopa. l. cheropa guiñeemo.

Cortes. Ve Affable.

Cortesia. Es. habla con respeto, y cortesia, oñeeporopoihu catu, l. poraihu catu. Es nota de, amor y cortesia la particula angà l. ngai, Eyapò ânga, hazlo por tu vida, rogando. habla sin tener cortesia, poropoihuey mbapa oñeê. l. oñeê poropoihuey, que dice: Sin respeto.

Corteza de arbol, ybira apecue. Ve Cascara. Corteza quitar, Ayapeog.

Corto de vista, Heçapiçoeybaè. Corto en hablar, ñeengiyarey. Nuestro corto entendimiento. ñande araguaa moangi l. mini angau.

Corvo, y carapa. Hazerlo corvo, Ambocarapa. l. ~~Amoc~~ Amocarama este dice. arqueado. Amocarayere, idem. ~~pepe pero este dice hazelo esquinado, no corbo.~~

Cosa (mbaè) no es cosa no importa, na N. ruguay. añadiendo: angau l. angaubi, dicelo contrario. Na N. angau ruguay, no es cosa de burla, idest es cosa de mucha monta, importante.

tante. mbae eỹ, nada. mbae ey, cosa leve, de poca monta. mbaè ae, otra cosa. mbaècue, despojos. Se suele anteponer à los infinitiuos. Vt: mbaè yuca, el matar. y à los ~~subtivos~~ #, mbaè acĩ, enfermedad. y en los apodos, mbaè tĩmbucu, narigon. etc. ~~la mesma muchas vezes~~

Cosa ordinaria. Mbae yepigua, l. tapia l. oicotĩbaè de cada dia, N. ara ñabongua, l. Curi ñabonguara. Antigua, N. ỹ manguarèra l. ỹ manguara, l. ỹ mandete, l. o quaĩmanibaecuera. Futura venidera, N. oubaèrã, l. yyayebaèrã, l. oicobaerã. Comun en todas las partes, N. oparupi tequara. l. mamo ño eỹ oicobaè, l. te quara. Comun para todos. N. acepabengatu upe guarã.

Coscorron dar. Añacãmbotàg, l. Añacãngà, l. Ayapicà.

Coser ropa. Ambobĩbĩ ao. Descoser. Ayorà. Coser bordando, Ahaça ao yquatiabo.

Cosquillas. Poquĩrĩ. Hagole Cosquillas, Aypoquĩrĩ, l. Ayyĩque mopirĩ.

Costa de mar, Paràembeỹ l. rembeỹ. Costear la mar, ò Rio. Hembeỹrupi ño ỹga Arahane.

Costa Vt: à mi costa. Che Ahepĩbeêne. aunque sea à mi costa. tahepĩbeê yepe.

Costado, lado. ỹque. lo puse de lado, oỹquebo amoĩ. Ve lado.

Costal, Aopĩ yuru. talega: Aopĩ yuru mĩnĩ.

Costar, valer. EG. Cuesta vale mucho. Hepĩ ruçu l. catu. l. hepĩ ayei. este lo usò un Indio.

Costar trabajo. EG. me costò trabajo el hallarlo. che caneõngatu yyohubo. No costò trabajo el hazerlo, ndahacĩj yyapò. El roçar me cuesta mucho trabajo, Copi hacĩ catu chebe.

Costilla, ñarucãng.

Costra. (Apiripè, El niño tiene costras en la mollera, yyapiripè

nombres substantivos.

piripè, l. yyaquia ya, Comp. de (a) cabeça, y de (quia) suciedad. y (ya) pegada.

Costras de sarna (curu aperè l. apecue.

Costriñir V. ~~Forzar~~. Apremiar. Compeler.

Costumbre. l. tecoti l. tecohati, l. tequati. l. teco ima, l. tapia, l. yepigua. l. yepoquaahà. Es. tengo de costumbre el oyr missa todos los dias. (Chereco hati arañabo missa rendu) Nota (teco ay, dice costumbre. pero (tecobay) dice: maldad. (Te coay ay) ~~l. tecoayba~~) mala costumbre. (Guecoayba omboya cheri) pegome su mala costumbre. Nota 2. para decir, tengo de costumbre el sudar, el oyr missa. etc. se puede decir de dos maneras. (Hecoay cheriay, che missa rendu. etc.) con H. relat. cuyo sentido mas à la letra es: el sudar, el oyr missa, es de costumbre en mi. y tambien (Cherecoay cheriay, che missa rendu. etc. el primero con la relatiua usan el P. Bandini, y Martinez. (Guecoay Abarubicha yporerequa) suele el noble ser liberal. Ve Acostumbrar. Soler.

Costumbre dela muger. Ve Regla.

Costura (Ao mbobibicague.

Cotejar. Amboyoibiri l. Amboyoobaque heco rechaca.

+Covarde. V. Cobarde.

Coxear. (Chepari. Coxo (yparibaè) ~~Tambien: che ateè, dice: coxear, pero menos, que (pari)~~

Coxin. idem.

Cozear. V. Cocear.

Cozer. V. Cocer. Cozina. V. Cocina.

C. ante R.

Crecer. (Acaquaa. El niño ha crecido mucho (ocaquaa catu l. oybieya ima. l. otiaro) Es de alta estatura (yyiça pucu.

Ve

+ Coto, papera. yuay.

Ve criar.

Crecer el rio. (ti guaçu, l. ỹ ri guaçu. ~~[illegible]~~ l. ỹ ouru-
cu. si sale de madre ỹ yñapecỹ. (Vn Indio dixo: ỹoò. esta
crecido como el que tiene mucha carne, cuerpo.

Crecen los canos los sembrados, (Henoi ori catu, l. yuçu.
l. oñemoña porâ mitingue. Ve Brotar.

Crecer los arboles (oñembo ỹbucu ỹbira.

Crecer la luna (oñemoendi endibe l. oñemoendipu, ndi-
pube. l. oñemoendi ya ndi yabe yaci. Tambien dicen. (yaci endi
ocaquaa) Esta yà llena (Hendi. l. Hoba guaçu yaci. El sol ni +

+ crece, ni men-
gua. Quarahi gue-
co yipiguibengua
ñote oguereco.

Crecer la enfermedad. (oñeyrumo rumo. l. oñemboyoa
yoa chereço aci. V. Aumentarse.

Credito. V. Fama. Reputacion.

Credulo (mbaererobia ey hara.

Creer. (Arobia) lo creo assi con alguna duda (Arobia
herâ hera ñote) muestra de creerlo, y no lo cree. (Oguerobia
robia au, l. oguerobia nunga. l. berami angau) lo creo firma-
mente. (Arobia herâ herâ eỹngatu, l. ñeangueỹngatu. l. yepi-
taço catu. l. mbaraete catu l. ñepirâquângatu) No es crei-
ble (na herobiapirâma rûguay.) Los creyentes (Tupâ ñeê re-
robiaha) Ve Christianos.

Crespo. (Aba apichaỹ, l. apichachi. l. apicharà, l. Aba
yyapererabaê (cabello Crespo (à chai.

Cresta de gallo, ò gallina (Vruguaçu apichai.

Cria de yeguas, burros, etc. tener. (yegua poromoñanga-
l. Buro
ba l. ñemboetahaba mombiricatu oico) esta lexos la cria de-
las yeguas.

Cria, que trae la muger à lado. (Ambiri chuara l. A-
mbiỹguara.

~~Criada cosa (mbaê ymoñambirè.)~~ eỹ agui

Cria-

Criado que sirue (Tembiguai. l. tembiaihu) que tambien dice: Esclauo, ò lo que se ama. Ve Vassallo.

Criança Ve Ensenança.

Criar della nada (mbaè eỹ agui oyapo. l. omboecoĩpĩ, l. omboyehu, l. omoñâ Tupâ co ỹbĩ, yporâma abe) della nada criò Dios este mundo, y lo que se avia de contener en el.

Criar alimentado. (Amongaquaa. l. Amoembiu, l. Amongaru) Dandole de mamar. (Amocâmbu.

Criar ganado, gallinas. etc. (Amongaru, l. Amoembiu, l. Añangareco hece yñemboeta haguâ rehe, l. ymboetabo.

Criatura niño infante. (mỹtâ.

Criaturas somos de Dios. (Tupâ remîmoñangue, l. remîmboeco ỹpĩcue memê niâ ñande.

Cribar, arina etc. cerner. (Ambogua, trigo cui. l. Ambocuçu, otros dicen: (Ambocuchu, l. Amboba bag ymboguabo.

Cristal. (ytabera l. ytaendipu.

Crisnesa, çarço, empleitas hazer. Añopê. V. Pe. 12. en el Thes.

Cristiano. idem. l. Jesu Xpo rehegua. l. cotĩgua. l. Jesu Xpo rerobiaha, ba renoîndara l. rerecohara. l. ycaraibaècue. l. ymongaraipĩre.) Todos los Christianos. (Carai pabê. etc.) Christiano nuebo, (oñemongarai ramòbae.

Crivar. Ve Cribar.

Crucificar, (Curuçu rehe omboya, l. omoî, tapĩguaruçu pĩpe ypo, haè ypĩpĩte abe raça raçabo. ~~[illegible]~~, l. pecapecabo. l. tapĩguaruçu ypo, pe ypĩpĩtepe abe yyatĩcabo. ~~l. Curuçu rehe oycutu ymoîna, l. ymboyabo~~.

Cruda Cosa. (Çoo ỹbĩ) dice: carne fresca y cruda. (Çoo pĩ) carne cruda l. ymboyĩpĩreỹ.) lo mesmo se dirà del pescado

pescado. Està medio cruda (oyĭbai, l. oyĭbatâ, l. oyĭ herâ, l. oyĭpotari, l. cerî. l. oyĭ yearo ço o) este lo uso un Indio.

Cruel. (Aba ypĭa abaetebaè l. pochĭ etebaè, l. mbo ropo ria hubereco yareỹbaè. l. quaabeỹbaè. l. oñemoñĭrô quaabeỹbaè.

Con crueldad le açotaron (Poraĭhu beỹngatuhape. l. opoquĭhĭye eỹngatuhape. l. opopirâquângatu pĭpe. l. yñamotareỹngatuhape, l. oñemoỹrôngatuhape, l. yporiahubereco eỹngatuhape. l. opĭa pochĭ ete pĭpe l. pichĭbĭ catu pĭpe oi nũpa nũpa herecobo.

Cruxir los dientes. (Cheraĭ tererè, l. tararà l. tatàg. l. quĭrĭu.) este lo usan teniendo dentera. Tambien de una comida que cruxe enlos dientes dicen: (Oquĭrĭu.

Cruxir las tripas, ò los huessos. (opururu. l. oñeê.

Cruxir puerta carreta. etc. oñeê.

Cruz. (Curuçu l. ỹbĭra yoaça) El pie dela cruz (Curuçu ỹpĭ l. ambà.) braços de la Cruz. (curuçu racambĭ, l. yĭbacue.

Cruzar Amboyoaça, cruzar las manos. (Ayepomboyoaça. Los braços abriendolos (Ayeyĭbapĭpirà.

C. Ante V.

Cuajada (Cambĭ rĭpĭa. Ve Quaxada. Quaxarse.

Cuba (ỹbĭra ñaê guaçu.

Cubierta de libro, y cosa semejante (quatia apè) Cubierta de cartas, que lleuan los correos. (quatia ubâ.) Con que se cubre qualquiera cosa y cubija (açoyaba l. ahoyaba) Ve cubrir.

Cubi

Cubilete (tambuchi mimî.

Cubo para sacar agua (ỹbĭra nãê.

Cubrir. (Ayahoi. l. Aya,coi.) Me cubri la cara con las manos. Ayeobahoy. l. Ayeobamî l. Ayeoba vbã chepo pĭpe. Cubrir la parte superior de alguna cosa. Ayapĭrahoy, + Cubrir con tierra, Ayatĭ, y tambien: ỹbĭ pĭpe Ayahoi. Cubrir con ropa. Anubã. l. Anãgeba. l. ao pĭpe Ayahoy.

Cuchara. Cucha. l. ỹta, que es concha.

Cuchillada. Quĭce borê. l. quĭce pĭpe poro cutu hague. Le dió muchas cuchilladas. quĭce pĭpe oycutu cutu, ~~boyacag~~ Le dio una cuchillada en la cabeça, ynacãpi mbobog. l. oyapĭcha.

Cuchillo (quĭce) Afilarlo. Ahay mbee. l. Amoaymbĕguĭ. Cuchillo de dos filos, quĭce Haymbĭguĭ yobay bãê.

Cudiciar. Anemombota guacu, l. Aporopotace catu hece.

Cueba itagua, l. ỹbĭãguĭ, l. ỹbĭãrendibaguĭ.

Cuello (Ayu. r.) mi cuello, che ayu. cuello pequeño. Ayurĭ, l. anumî. torcer el cuello hazia las espaldas à otro. Ayayupepĭ. l. bepĭ. hazia el pecho, Ayayurapà. torcerlo yo hazia al pecho inclinando la cabeça. Ayeayurapa. torcer el cuello al ave. Ayayuboca. v. poca. tiene cuello largo. yyayubucu. +

Cuello, seu gasnate, y via della respiracion. yĭrĭbi. nuez della garganta, yĭrĭbi candu. l. yĭrĭbi guyta.

Cuello della camisa, Jubon. etc. Ao ayurupĭ. Della camiseta abierta por medio dicen: Ao yurugua.

Cuenca dellos ojos. teçagua, l. teçapĭcãng.

Cuenta, numeracion. papahaba. No tienen cuenta por ser muchissimos. ndipapahabi. l. ndipapa haguâmî heta

+ Si fuere cautivo. Aboboçapĭcatu. l. Amboçapĭcatu.

+ A colgar. Amboyoayu. Enlazar por el cuello. Ayurũ.

hetaberamo. Mis cuentas del debe, y hà de aver son cabales. chupe che remîmeêngue, haè chebe hemîmeêngue papaha l. repî yyoya catu. He dado yà la cuenta del gasto. y meêmbîre l. yyarogpîrè l. oyearocague papahà ameê îma.

Corra por mi cuenta, yo satisfarè por qualquiera caso que aconteciere, maraberamo, che ahepîbeêne l. aypoepîne. l. Ahepîboñanê.

Esto no me tiene cuenta, no me es de provecho. ndahebey ebocoi chebe.

Cuenta con ello, porque se hà de escapar. Emaêngatu que, l. eñemboeçaeta que, oce yepe ne.

Cuenta pedirà Dios delo que hemos hecho en vida despues de muertos. Tupâ ñ. y. ñande manô rire oporandu ñande recocuerari ñandebe ne. Tambien por (oporandu) se puede usar (oyerure) y este usan en el Credo. ~~pero es impropio, y los Indios yà lo usan. acomodandose al modo con que lo explicaron los primeros, que compusieron el catechismo.~~

Cuentas, abalorios (mboî) Añembopoî, me pongo cuentas.

Cuento, historia. teco oqua îmabae l. ŷma oicobaecue, l. ŷma yyayebaecue, l. teco ñanderubeta l. ñanderamoî yeta. l. ñande îpîcue remimombeutî. diranlos Indios entre si, si hablaren con el P.e diran: ore rubeta, etc. hablando el P.e pendubetâ, l. penamoî yetà, l. pe ŷpîcue.

Cuento delanza (mîmbucu ropîta.

Cuerbo (Vrubu.

Cuerda, Soga, ~~[illegible]~~. (ça) se quebro la cuerda de mi arco. Cheguîrapaçâ oçog. Le pongo cuerda Ayçaboña. Ve

The ~~[illegible]~~

~~Lazo~~. Thes. V. Lazo. Tucumbò.

Cuerdo (mbaè renondeaquaapara. Ve Prudente.

Cuerno (Hatî) Vacaratîngue, Cuerno de Vaca ~~cortado~~.

Cuero. mbaèpirè. De vaca de Puerco. etc. Vaca, l. tayaçu pirè. Adobar Cueros de vaca, ó venado Amopitâ, Sobarlos, Amombiu. Descarnarlos, Ahapi pepî. Comp. de (Hapipè) y de (pî) Pelarlos, Ahaconqui. Raerlos, Añopi quarepoti pipe

Cuerpo (tete) mbaè hete eybaè, cosa incorporea. Cuerpo de difunto (teôngue, l. manôngue.

Cuervo (Vrubu.

Cuesco de fruta. ÿba rayîngue. La pepita de el. Hayîngue apiterè.

Cuesta arriba, si se habla de camino (Pe l. tape yeupi. Si de la tierra, ÿbi ambapicoti. hablando de rio, Rio arriba, ÿañangoti.

Cuesta abajo del camino. Pe l. tape apigueyi. l. apieyi. hablando de tierra, ÿbi pecoti. Rio abajo ÿñembicoti.

Cuestas, Acei, l. Atucupe. V. Acuestas.

Cueva V. Cueba.

Cuydar. Añangareco, l. Amaêngatu. ~~[illegible]~~ hece. El que cuyda del enfermo. hacibaè rerecoha l. hece yñangarecoha. No oyò missa porque esta cuydando de su niñito, nohenduy missa mita renoîna.

Cuydar con solicitud. Che ângata, l. Añemoangata, l. Amaê maê hece. l. Na chereçairi. l. na chereça poiri chugui, que dice: no dexo, no aparto los ojos de el. V. Atentamente

Poco se meda de esso, no tengo cuydado alguno. nañemoangatay, l. na che angecoi hece. Nadie cuydado de mi, estoy solo, Ace ño açebe. El hombre ha de mirar porsi, aceño

oyeupe

oyeupe. He puesto todo cuydado en ello, che angataha pabê ayporu hece. He puesto todo cuydado en hazerlo. Añembo-
l. amaêngatu
eça eta, y yapobo. Ha de tener el hombre todo cuydado en no perderla gracia de Dios, Tupâ gracia mocañỹ eỹ haguâ rehe ace oangata pabê rereconi ne.

Tener muchos cuydados. Che reçaeta, l. chepĩa eta. Tener cuydado con algun rezelo, ò duda. Che angabeỹ, l. chembo-pĩahabeỹ. Estoy con cuydado con solicitud de mi chacra, por no aver acabado de sembrar, ò carpirla. etc. na cheângi che coga rehe.

Cuyos es esto? Aba mbaè pico? Cuyo avia de ser? Aba mbaè amo paè? Vease el Arte Suplem. Cap. 8. §. 7.

Cuytado ~~Cuytado~~, mesquino. Hacateỹbaè. Cuytado para poco. ~~Aba ayĩbi l. poriahabo~~. Aba reyete.

Cuja. ynîmbe ỹta.

Culandro. idem.

Culandrillo de poço, ò helecho. Amambai mîni.

Culebra. mboi yuçu.

Culpa. teco angaipa, l. marânday. Culpado, yñangai-pabaè. l. y marandaibaè, l. teco marandai rerequa, l. teco angaipabari tequa. Ve Pecado.

Culpar, achacar à otro. la culpa. Amboya angaipa hece, le culpè falsamente. Amboya teỹ. l. Ahenoî teî, l. yñangai-pa, hae teỹ.

Cultivar. Ve labrar, Roçar, Arar, Carpir.

Culto diuino. Tupâ mboyerobiahà.

Cumbre de alguna cosa alta. Apĩpa. l. ỹbate apĩteri. Cumbre de cerrancà, ỹbĩtĩ apĩpa l. apĩteraqua. Cumbre de monte alto, Caa ỹbate apĩteri.

Cum-

Cumbrera de Casa. Oga apirita. Cumbre del caballete de la casa. Oga api. De la media naranja ó torre. ogapiteraqua.

Cumplir. Amboaye. Ambopò, Amboecoaye. Ve Acabar. Cumpliose, y yaye. No cumple los mandamientos de Dios. Tupâ poroquaita nomboayei, l. atibibiri omboaye. l. Tupâ poroquaitaba agui oico. l. Tupâ poroquaitarupi ndoi coy, l. T. poroquaità ohaça, l. oyabi. Ve Quebrantar. No cumpli las palabras de el. Ayñeêguiro. No cumple con su obligacion, con su officio, Guecorângue, y tambien: guecorâmbete nombopocatuy. No se cumplio lo que se avia de aver cumplido. yyayehabangue y rângue.

Cumplirse el plaço. obahê, l. oci ima ara yqua beêmbi, l. henoimbi, l. ymombeupi.

Cuna (myta rupa.

Cundir, oñemoaçai. l. oñemoaça çai. Esta mala yerba +

Cuña de yerro. (yi) cabo de cuña, yiy. Azerarla, Amoaymbiqui ratâ. l. quarepoti atâ Amboya. Afilarla, Amoaymbiqui. l. Ahaymbeê.

Cuñada. dice el Varon muger de mi Hermano maior ò menor. (tati) Vt: Cheriquey, l. Cheribi rati, l. rembireco, Cuñada hermana de mi muger, Cherembireco rique y si fuere la hermana menor: quipiy.

Cuñada dice la India Chequibi rati, l. rembireco muger de mi Hermano. pero si fuere hermana de su marido, dirà: Chemê reindi, l. Che uquèi.

Cuñado dice el Varon marido de mi Hermana, chereindi mê. la India dirà: Chemê riquey, si es hermano maior, y si fuere el menor: Chemêriby, l. Che mêndibi. Si fuere el

+ ha cundido mucho. oyepiho ay.

re el marido de sus hermanas, dirà: Cherĭque mê, marido de mi hermana maior, Che quĭpĭy mê. de mi hermana menor.

Nota: Cherobaya, dice: mi Cuñado, ò Cuñada, y lo vsan Varones, y mugeres. y tambien lo vsan con otros aunque no sean Verdaderos Cuñados, por muestra de amor.

Cura de almas. Pay tab rerequa. l. Abari ñangarequà Cura de Españoles. Carai Pay.

Curar los enfermos. Aypohanô. l. mohâ ameê chupe. Enfermero, Curuçuya l. Poropohañoha. El remedio, ò Cura Verdadera del alma es una buena Confession. Ace ãnga pôhângete l. mohângete nanga, ace ñemombeu catuhà.

Curiosamente hazerlo. che cara catuhape ayapò, lo usò un Indio. l. Ayeeçaereco catu yyopo catupĭrĭ haguâ reke.

Cursos tener. V. camaras.

Curtir cueros. Amoatỹrô Vacapirè ymopĭtabo, dice: hazer suelas, y si son de Venado, guaçupirè, si de puerco: tayaçu pirè y moûmo, poniendolos negros.

Custodia del Sacramento. idem. l. ñandeyara rĭnda. El copon, ò pixis. ñ. y. rĭru.

Cuxa. ynimbè ỹta C ante A.

Çabullirse. Añeapỹmi, l. Ayeapacañỹ ỹpe.

Çaherir. Cherobapei yepe teco marâ ohequĭỹ chebe, l. cherecomarângue heytĭgi, l. oytĭ, l. oguenohê. l. Omboyehu. l. oiquaabuca. Ve Dar en rostro.

Çampuçar en el agua. Ayapĭpĭ, l. Amboapacañỹ ỹpe.

Çanca, ỹbĭ ebĭcoi.

Çancas, piernas. (cupĭ) Aba cupĭpucubaè, hombre de çancas largas. l. Hetỹma ĭçapucubaè.

Çanca-

Çancadilla dar. Ayeupĩbag heytĩbo.

Çancudo mosquito. Ñetiũ.

Çanglotear. Amocotõ cotõ. l. catã catã l. tacõ tacõ.

Çapato idem. l. mbĩ iru l. rĩru. l. mbĩubã. Solve calciamenta de pedibus tuis. Eyepĩubãndog. Lo vso Ming.ª

Çaraguelles. Casõpucu. porque suelen ser mas largos que los calsones.

Çarco. Heçatĩbaè.

Çarçal. yuqueritĩ. Su fruta. yuqueriã.

Çarcillos. Nambichai, l. Nambipĩpia.

Çarço de cañas (Taquapẽmbĩ) Hazed un çarço de cañas. N. peyapo. l. Peñopẽ taquara. | Çarço en que cae el pescado. Pari. —

Çarpullido tener. Chepitay. l. Chepitahĩ. l. chepirahĩ. Me da começon, chepi moemõ.

C. ante E.

Cebada. idem.

Cebar la lampara Aytĩgua ñandĩ.

Cebo para pescar. Pinda pota, l. pira pota.

Cebollas. Ceboya.

Cecina, çoo pucu mombirupĩre.

Cedaço de cañas, pĩrupè. de ceridas, ò seda. etc. mbaè mboguaha. l. Poromboguahã.

Ceder. Ve dexar.

Cedro. ỹgarĩ l. ỹarĩ.

Cegar perder la Vista. Chereçacañỹ. l. Chemaeha cañỹ Ve ciego. Cegar à otro. Amoeçacañỹ, l. Aheçamocañỹ, l. Amboeçaquaçe. Si fuere de un ojo: Amboeçaquaçè gehẽ. l. Amoeçacañỹ gehẽ. El diablo te tiene ciego. Añãremiẽçamocañỹngue, l. Aña remieçaubãngue nico nde. V. Ciego.

Cesas

Cejas. Chereçapicârà. l. Chetibità, mis cejas este 2.º en algun Pueblo no lo usan mas.

Celada, emboscada. Cotirû l. cotirô l. ñembocotî. Vt: El Portugues nos armò celadas. Portue ocotirô l. oñembocotî ñande rehe. Saltear à otro saliendo della emboscada. Acê checotirungabagui chupe. Ve Assechar.

Celada, morrion. Che acângaobatâ, mi celada.

Celar. occultar. Añomî.

Celebrar fiesta. Amboarete l. Arete ayapo.

Celebrar missa. Amissa, si es cantada Amissa guaçu.

Celebrar, alabar. Amombeu catu, l. Amboete.

Celebre Ve famoso.

Celebro, sessos. Che apituû, mis sessos. tambien dice: meollo de qualquiera cosa.

Caleridad. tângehà. l. curiteŷha. V. Priessa.

Celestial. ŷbapeguara.

Cementerio Teôngue corà. l. manôngue cora.

Cemita, Chipa.

Cena, Pitû caruha. No suele cenar Pitûnamo ndocaruy ami.

Cenagal. Tuyunê. Tuyu apaçurug. ~~l. apiçurug~~, l. açurug.

Cenceño, delgado. Abahete poibaè l. hete pucupoi, bae l. hete pucuŷbi. l. yyiçapucupoibaè.

Cendrar oro, ò plata. V. Acendrar.

Ceniza Tanimbu. l. tatapiŷ rûgue. Ceniciento poner Amoapatî

Censurar. Ayabiquiay hecocue.

Centella. Raio. Amatiri. Centella de fuego. tatapiriri.

Centellar. las estrellas. omŷmbî mŷmbî l. hendiya ndiya.

Al

Al tigre le centellan los ojos. Heçaendi. l. Heçapirendi yaguarete.

Centinela hazer. Amañã. Quien estubo de sentinela Aba panga mañandaramo oico? Ve Atalayar.

Centro dela tierra. ỹbi apite. lo interior de qualquiera cosa (pi) Angua piobi, mortero de centro agudo.

Ceñir Aicuapuã, l. qua. Comp. de (cua) cintura. y de (Ayopuã, l. Ayoqua) atar. l. Aicuamombi. l. Ay cuamãmã. Ceñidor. Cuapuãha, l. Cuaquaqha, l. mamãha. l. Cuamombicà. Ceñirse los lomos. Añeũmbiqua. l. puã. l. mamã.

Ceño, EG. me mirò con ceño. O maẽngaci che rehe.

Cepillar. Amoci. Cepillo. mbaè mbociha, l. Cepiyu.

Cepo, ỹbiraqua.

Cera, y raiti, l. eiraiti, l. ei retãngue. Vt: ni eiretãngueri, no tiene cera. Cera del oydo, Apiçaquarigau.

Cerca. Vt: ay cerca està. pepe l. eguime, l. coime heconi. tambien dicen: pe, l. egui, l. coi heconi. l. Namombiriỹ, l. Na cupe ruguay. Ay cerquita, coi coi, l. coiri, l. coi etey. Cerca esta mi y da, Cheho cacari, l. Aha potari. Cerca estube de resbalar. Ceri, l. coi coi. l. mini mini chepiciri habangue biña. Ve Apique. Cerca de mi lo matò, Che ỹpipe l. che ỹpiime oyuca. Esta cerca de morir. omanõmbotari, l. teõ robaquei, l. robapiime turi.

Cercano. Coinguara, l. mombiri eỹnguara.

Cercano. pariente. Cheanã, l. Cheamo, mbete, teè Ve Pariente.

Cercar Aymamã. Cercar todo àla redonda. Añapẽbag, mas usado es: Añamã Sale de (amã) circulo. Tambien puede decir: Redondear, Añamã hostia yquitimo. Cercar atajando, Ahoqueci. Cercar haziendo corral. Ambo cora.

Cerce-

Cercenar. Ayapireta l. Ayapirahia l. racia. l. Aheta guira pepò, Cercenè cortè las alas del pajaro.

Cerco dela luna, ò Sol. Amâ l. Amândàba, l. Caramâ. l. Carayere. Circulo.

Cerco de ramas, caa iça. de palos ỹbira iça l. puâ.

Cerco de los Soldados en la guerra, Oyopebo Guarîni mamâh.

Cerco dela casa, dela huerta. Corà.

Cerdas de puerco. Tayaçu rague. de Caballo, Cabayu abucu.

Cerner. Ambogua.

Cernicalo Quiri quiri.

Cerrania. ỹbiti ruçu.

Cerrar con llaue. Amboti.

Cerrar Ventana ò Puerta sin llaue. Amboya Venta. l. oquêna. l. Añoquendà. yyurubi oquêna. està casi cerrada. Cerrar la puerta de otro, Ahoquendà, tambien dice: encerrar à otro. Cheroquenda, me encerrò.

Cerrar los ojos. Ayeeçapimi. cerrarlos à otro. Aheçapimi. Ve Tapar los ojos. Cerrar la Bocca, Ayeyurumboti. Ayeyurumômbi. Corrar la boca de frasco, de cantaro. etc. Ve Tapar. la mano, Ayepomboti. l. Ayepomômbi.

Cerrarse la herida. yyurubi cheày.

Cerrarse los enemigos, para acometer oñoepeña.

Cerrarse el camino por no usarlo. tapecuè oyepuog, l. oyeog, el primero es mas usado. yuatîndi ypopicotigua oypuog tapecue, guati mboyoaça açabo. Pomp. el espinal delos lados cerrò el camino cruzandose las puntas.

Cerro. ỹbiti. cerro altissimo ỹbiti apipucu ete. Ve Alto.

Cerrojo. Porombotîcaba.

Certidumbre, Hupicatuhà. losè con certeza. Aiquaa catu.

Certi-

Certificar. Amoañeŷngatu, l. Amboupigua l. Amboayete. Digo ser assi Verdad. Añeŷngatu l. Emonâ nanga, l. Hupicatu, l. Ayetenangà, haè.

Cesgo obliquè. Gueça ŷquebo omaê, Mira al cesgo.

Cessar. (Pig.) ŷbĩtu opig, cessò el Viento que tambien se puede decir: ŷbĩtu opĩtuu, oquinĩnĩ, yyapĩribe. ~~oquĩpig~~, Cessò la lluuia oquĩpig. yneêmbig, cessò de hablar. Hacê mbig, de gritar Amombig cherecocue rau, Cessè de ser malo, lo mesmo que: Amombà, Amoçandog. Sin cessar. pĩtucueŷmbape, l. çandogeŷmbape

Cessar de trabajar. Apoi cherembiapo agui. l. Apĩtuu, Cessad de hazer esso, y dad de manos à esto, Pemombig ebocoi, cobae rehe catu peyepoeroba yyapobo.

Cessar dellorar, Apoo. Acallar al niño quellora Amomboo l. Ambopoo mŷtâ. Tambien dicen: opoo amâ, cessò la lluvia.

Cesto Ayacà. Cesto ralo, Panacu l. Vrucuru, l. Ayacaeçacà. Cestillo Ayaca mĩnĩ.

Cetro. mburubicha guaçu popegua l. popeçua.

Cevada, Cevar. etc. Ve Cebada, Cebar. etc.

C. ante I.

Ciatica dolor. Cherumbĩcâ racĩ haba.

Cicatriz (mborè) mĩmborè, la señal dela herida delanza. Huĩborè, de flecha.

Cidra. idem.

Ciego que perdio la vista Heçacañŷbae. Naciò ciego, maêhabeŷ. l. mbaè recha eŷ. l. gueça poroecha eŷ ogueroà. Ciego + de un ojo, + del todo. Heçaquapebae, Heçaquapebehê, Cegar à otro. Amoeçacañŷ, l. Aheça mocañŷ. Ve Cegar. Ciego guiar. Aypocog heçacañŷbae l. heçaquapebae.

Cielo (ŷbag.) Camino del cielo ŷbarapè, l. bia los que estan en la

enla Patria celestial, ỹ baretâ mengua l. Tupâretâ Ve Bienaventurados.

Cieno Tuyunê. l. Tuyurê.

Ciencia, mbaè quaapàba. Ve Sabiduria.

Ciertamente, etc. Aiguaete lo se ciertam.e se explica conlas particulas affirmativas, nanga, nico, nia, raco etc. Emonâ nânga, ciertamente que es de essa manera. Creolo Ciertamente sin rastro de duda, Herâ herâeỹngatu arabia. l. namoheraỹ, l. Ayete po ndaey, herobiacatubo.

Cierto es esso, y nada dudoso. Na beramî ñotegua rũguaỹ ebocoi. l. Ayete catu nanga ebocoy. l. na ymoherâpĩrama rũguaỹ nanga ebocoy. Cierto que eres un gran pedigueño, Añey ete nde oyeruretеỹbaè. l. Aye paco oyeruretеỹbaè nde. l. Ayecatu raco nde eyeruretеỹmo. Cierto que es pesado en hablar. Añeỹ ete. l. Aye paco, l. Aye catu nanga ahê yñeêngacĩ, l. yñeêngacĩbo. Cierto que no. Ani ete. l. nucu. l. raco Parece cierto. Ayete bĩbi, l. beramî.

Ciervo. Guaçu pucu.

Cigarra. ñaquỹrâ

+ Cima v. cumbre +

En Cima. hocepe. Vt: ita ocepe, Encima dela piedra. l. àramo, Vt: mocoî ỹbĩra àramo emoendà caramêngua. pon la cara encima dedos palos. Mesa àramôngua, loque està èncima dela mesa. Cabayu àramôngua, los de àcaballo.

Cimarron. Heçaetè, l. cañỹce, l. yabace, estos dos explican ser inclinado àperderse, àhuyrse.

Cimiento. Hapo, ỹbĩatâ rapò l. renda. cimiento delapared.

Cincel quarepoti raihà l. apichahà.

Cingulo dela missa idem. l. cuàquahà. l. cuapuâhà

Cinta trençadera. muçurâ l. chumbè.

cintura

Cintura (cuà) ceñirse, Ayecuàqua. ceñir à otro. Aycuàqua L. Ahumbiqua. Comp. de (Tumbi) cadera, Lomos, y de (qua) atar. checuay L. cuape areco tengolo en mi cintura. Guaguebo ype ayco, estoy en el agua hasta la cintura. V. Ceñir.

Circuito redondez de la tierra, ybi yereha L. apuaha.

Circulo. carayerè L. caramâ. Circulo del sol ò luna. Quarahiamâ, L. amândaba, L. caramâ. Poneos en circulo, y rodeadlo, Peñemboiciamâ, y mamâbo.

Circuncidar. Los que pone el P. Ruiz en el Thas. no se pueden usar, porque no son modestos. El P. Band. en un sermon de la circucision dice assi: Ara pendecobiarâmî àhague ocho paramobe, herâ pemoî hecene, Aipo renonde aete quice pipe ypi pehengueri peiquiti heteî agui, chembae biramo haângabo. En acabandose los ocho dias del nacimiento de vuestros hijitos le pondreis nombre, pero antes de esso cortad con cuchillo de su Corpichuelo un pedacito de su piel, señalandolo por cosa mia. y Nic. dice assi: Mitâ retequi poroerohara upe pehaânga ucà quice pipe ypipehengueri mondoca chugui. Hazed marcar el tierno cuerpo del infante al que le ha de poner nombre cortando con cuchillo un pedacito de su piel.

Circunferencia. Carâyereha, l. carâmândaba. V. Circulo.

Circunstantes, los que me estan presentes. Cherobaqueguara, l. chereceigua.

Cincunstancia como: en buena, ò mala circunstancia llegò, lo hizo. etc. Ve ocasion. ~~Conjuntura~~, Conyuntura.

Circunstancia que agraua el delito, explicase con el (Haba) Vt: angaipa mboubichahaba nanga ebocoi, Circunstancia ò fealdad del peccado que muda especie, angaipa abaetehà oi-

hà oicoè coèbaè abe omboyeguaa Pay Abare upe oñemombeu-
ramone, Ha de explicar tambien al Confessor la fealdad del
peccado que muda especie, confessandose. El peccado con casa-
da es de distinta especie que con Soltera, omendabaècue re-
he gua angaipa abaeteha oicoè omendaeỹbaè agui.

Cirial. rataendi ỹbucu, Hacheros V. rataendi rendabuçu.

Citar ante el Juez. Ahenoî Capità robague.

Ciudad. Taba. Ciudad grande Tabuçu. Ciudadano Ta-
biguara, l. Tabuçu ỹgua. Ve Pueblo.

Cizañia, lolium. Trigorâ. el rà, es lo mesmo que: ramî.

Ço cobrar el navio. oñeatỹma tîma ỹ garata, si se a-
negò: oñeapîmî.

Çumo (tîcue) nara rîcue, çumo de naranja.

Çurdo, Açu. chepo açu, mi mano isquierda. ỹ yaçubaè
los çurdos.

Çurrapas. Huû. guitar las çurrapas Ahuûmbog V. Heres

Currar Cueros. Amombiû mbaepi. dice ponerlo blando.
R. piû.

Çurrarse, o çururug, l. oçororog, l. tororô.

Çurron, que es de cuero de vaca. Vacapi piỹuru.

Ch. ante A.

Chabacana cosa. mbaè arruândabeỹ. l. poriahu, l. angau.

Chacara. Cog. Checo porè, los frutos de mi chacara, ò mi
cosecha. Cocuera, chacara antigua, ò dexada. l. Ti. vt: che
Abatitî, mi chacara de maiz.

Chaluça, ỹ garata mîmî.

Chamuscar. Ahapè, l. Ahaberè. Ahaberè ỹ gara, chamus-
que la canoa. l. Ahecî hecî mîmî.

Chamus

Chamusquina olor. Piche. Vt: Ço o piche, olor de carne quemada.

Chança (Porângu) y porângucebaè, Chançero. Ve Burlon Cheporanguhape aè, lo dixe por chança.

Chapeton Piahu, que dice: Nuebo. tambien se explica con el (ramò) que tiene acento largo en la ultima Silaba. Vt: oicoramò baè nde, eres chapeton. Tequaramò haè, es chapeton Guequaramò ramoè oyabi gembiapo rângue, por ser Chapeton errò lo que avia de auer hecho.

Chapitel: Apiteraquâ.

Chapodar. Ahacângacia. l. Ahacangapi rahia, l. Ahacâquiti. chapodado, Hacangapiâhia pirè, l. Hacaquitipirè.

Charco. ỹ ûpà mini l. ỹ noôngàguerau.

Charlatan, hablador. ñeêngetateỹbaè. l. ñeêngiceteỹbaè. Ve Hablador. oyuru moñerândara, idem. Charlar. V. Parlar.

Chato (Pe) vt: ỹbirapè, palo chato, tabla, mbaè ypèbaè cosa chata, ỹbipè pucu, llanura. Ambopè, lo hago chato, hago tablas. Nota que no es lo mesmo Amopê, que Ambopè el primero dice: quebrar palo, cuña, cuchillo et Similia del Segundo tambien se forma Amombè, que significa aplastar. Añemombè, agacharme. ~~me~~.

Chica cosa. mbaè quiri l. quini l. quichi. l. mini. Muy chica, miniangau l. ete. l. mini mini ñote. Che quini ramo, siendo yo chico, niño.

Chi coria, caauguai.

Chicha (Canguî) Abati canguî, chicha de maiz. ~~Canguî~~ N. o chiriri, yerbe. Tambien ~~dice~~ significa Vino. Canguî ay, Vinagre. ~~Canguî~~ N. raticuera, assiento del Vino, ò chicha. ~~Canguî~~ N. ruûngue,

gue, Heces del Vino.

Chiflar, Silvar. Atibiñeê.

Chillar el animal. ñeê l. Hacê.

Chiminea. tatatîcêmbaba. l. tatatîqua.

Chirimia mîmbî.

Chiscarse Ve çurrarse.

Chisgüe, tororô.

Chismoso. Ve mentiroso El Thes. pone: Temoê, pero nolo usan mas.

Chispa, Tatapîrîrî.

Chispear el fuego, opîrîrî tata.

Chosa, Tapîî.

Chocho, yyaraquaa catu eÿbaè.

Choquezuela dela rodilla. Penarâ.

Chorrear, Otororô. Chorro de agua, ÿ tororô. l. ÿ ñâni.

Chueca donde Jueca el anca Tumbîcâ, l. tenangupîcâng.

Chupar Aypîte. las abejas chupan los dulce de las flores para hazer su miel. Eiru ÿbotî reêngue oypîte o eirâ apobo. Se chupa los dedos, oñepîte.

Chusma Quîningue retâ. l. Quîrîbaè reta. l. reîÿ yucu.

D. ante A.

Dadiva V. Don. V. Presente.

Dadiuoso. Chepoyai catu ymeênga, Ve liberal.

Dado, inclinado à alguna cosa (ce) Vt: Cuñâ atace, muger andariega Aba oyabacebaè, inclinado à huyrse. Canguî uceraibaè mal inclinado à beber Vino. Canguî ucereÿbaè dicelo contrario. A vezes lo posponen al (pota) y marâmbotace, amigo de hazer daño.

Daga. Quîcepucu mîmî.

Dama

Dama animal. Guaçu pucu.

Dançar Ayeroquĩ.

Dañar. Haruà, l. marâ ay, l. Rupia. Vt: Cherarûa, l. cherupiarô, l. Chemomarâ ày pirà, El pescado me haze daño. Angaipa ño ace ânga rupia, Solo el peccado es dañoso al alma. oyeupiarô, l. oyeupiaboñâ, el se hizo, se causó el daño. Tembiu cherereco menguâ. l. Cherete mboacĩgai. ~~[illegible]~~, la comida me hizo daño. ~~[illegible]~~. hembia nde rehe, ereu teîne. mira que nolo comas, porque te dañarà, ó matarà ✠

Dar. Ameê chupe. Dar àbasto abundantemente. Aya hoce ymeênga. l. Ameê poroahoce catu. l. yeahoce catu, l. Ayeahoce catu ymeênga. l. chepoyai catu. l. Añembopoyai catu ymeênga. No auia yo de dexar de darlo, Si lo tubiera, Ndaeice tamo niche herecobo yepe, ymeêngeỹmo.

Dar con mis manos alguna cosa à otro. Aropobeê l. Aropoyai.

Dar escassamente. Guacateỹmbape. l. Hacâteỹmbape Haĩhupapei omeê. Ve mesquinò

Dar alaridos. Cheracê mbucu. Dar gritos, Açapucai pucu.

Dar quexidos Chepuahê ahê.

Dar diente con diente, Cheraîtarara, rechinando l. Cheraîmbu.

Dar de comer Amôngaru, l. Amoembiu, l. Ayopoi. le di muchos potajes. Amboupague pague tembiu ypoita, l. ymongarubo.

Dar en rostro çaherir. Amboobatîngai, l. Amboobayubo, l. Amotỹndi. l. Amotî, l. Amongai, l. Amomarâ hecocuerau hobapei yepe heytica. Ve çaherir.

Dar gracias. Aguĩyebete, l. Aguĩyebee ae ânga ndebe.

Dios

Dios telo pague, Tupâ tohepĭbeê l. tomboobai catu ndebe.

Dar saludes. Da mis saludes à Pedro. toicobengatu-que, l. toimêngatu que Peru. l. tereicobengatu que, hey ndebe, tere chupe.

Dar bien por mal. Areco catu chererecoay hare. l. che porerequa catu che momarâhare rehe. No di mal por mal.+ Na chemarai. ~~[illegible]~~, chebe ypochĭbaé upe. l. ndaye-pĭy hece.

Dar animo. Amongĭreỹ. Ve Alentar.

Dar consejo. Hecorâ ameê, l. Amombeu, l. Amboyehu. Ve Aconsejar.

Dar priessa. Amoangê angê l. Ambocuriteỹ, l. Amboa-qua aquani. Dar priessa al que esta haziendo algo. Ambopo-yaba.

Dar un apreton en algo. Ahepeñangatu yyapobo.

Dar de mano, dexar. Apoi chugui. Ve dexar.

Dar de mano en mano alguna cosa. oyopo yopope to-meê. l. opoyoupe upe pĭpe. l. opoñopĭtĭbo tĭbô mbĭpe tomeê.

Dar pegar con mano recia. opopiraquangatu pĭpe. l. opoquĭhĭye eỹmbĭpe oynūpa.

Dar con tiento por no desperdiciar, y acabar lo que tiene. opoaraquaa pĭpe omeê, l. omboyaò yaò, l. oymaei.

Dar estocadas. Aycutu cutu ~~[illegible]~~ quĭçe pĭpe.

Dar empellones. Amoaña l. Ahaỹñâ. me echo à empe-llones chemoaña aña. l. Cheraỹñâ ỹñâ, l. cheço cheço opo pĭpe.

Dar golpe enla cabeça Añacângà, l. Añacarupâ Añacâ-mbotag. tambien lo usan con el relatiuo (y) Ayñacângà. etc.

En la

+ chebe ypochĭramo yepe na che marai chupe. l.

En la nariz. Aytîngà. le dio con golpe debaxo de el ojo, o-
heçaguĩ çog. Darse golpes en el pecho, oyepotiarũpa l. oye-
pỹtia nũpa l. mopâ.

Dar golpes à la puerta. Amopâ oquêna.

Dar pescozones: Ayatuapeteg.

Dar bofetadas en la cara, Ahobapeteg. En las sienes, Aya-
tĩ beteg.

Dar ocicada, Oñetîngà oabo l. obapĩbo oà.

Dar latidos el coraçon. Chepĩa tĩtĩỹ. La cabeça che acâ
nỹ nỹ l. Che acâ nundu. este dice Calentura. El latido del
pulso Cherayĩ nỹ nỹ.

Dar retortijones las tripas. Cherĩe pururu, l. ndururu.

Dar bueltas. y rebueltas andando, ò buscando lo que
no halla. Oñeatîmâ tîmâ. l. yyatĩba tĩbag. l. oñecônî cônî.
l. ycarê carê. l. ycarapà rapà. l. oñemâ ñemâ.

Dar buelcos, rebolcarse. Añemboapayerè.

Dar buelcos sin poder dormir. Ayere yere gui quereỹmo.

Dar baibienes la canoa etc. ỹ ga aguĩ aguĩ, l. apaguĩ
paguĩ. l. yñapĩâ pĩâ. l. ꝯyeroa roa. l. yba ybag, ~~l. yyere yerè~~.

Dar al trabes. Oñeapỹmî. dice, se anegò.

Dar coces. Apĩboy ~~hece~~, l. Ayepĩeya hece. V. Acocear

Dar su palabra. Añemoemimbota.+ Se dieron mutuamente
la palabra, oñemoemimbota. V. Prometer.

Dar licencia explicase por el (Haba) Medio licencia
de yr allà. ebapo cheho haguâ omeê chebe. l. enei tereho yepe. l.
tiyaye nderemimbota, hey chebe. l. ombo aèbe, l. ombocatu, l. omoâ-
ruâ cheho haguâ, dice: tubo por bien, aprobò el que yo fuesse.

Dar libertad. Amocê yepe, l. Aypĩhirô.

+ l. cheremimbota ameê chupe.

Dar

Dar cuenta delo que ha dado, ò recibido. Aypapa, l. Amboyequaa, l. Ayquabeê cheremimeêngue, l. cherembipicicue (Hemos de dar +

Dar oydo, Ayeapiçabeê, l. Ayeapiçacà. V. Escuchar.

Dar principio, Añypirû, l. Amboecoypi, l. Aheco mboipi. V. Començar.

Dar fin. Amomba, l. Aheco momba, l. Amboecopa, V. Acabar.

Datiles, ỹbapỹtâ.

D. ante E.

De. Prepos. de Ablat. Agui, l. hegui, l. gui, Vease el Arte.

De. Ablat. de materia. Rehegua, l. arigua. Vt: Vela de sebo. Tataendi sebo rehegua. V. el Arte.

De aca, Quie, l. Quibô agui. De acà allà. Quie agui ebapo, l. pèpe.

De acullà. Amongoti agui, l. pe amongoti agui.

De adonde eres? Mamo ỹgua, l. Mabaè tabigua, l. Mbaè tetâ ỹgua pânga nde?

De allà acà. Ebapo agui quie. Estando algo lexos.

De alli aqui. Eguî fegui, l. pe agui, l. Eupe agui ape.

De aqui alli. qui agui, l. quie agui, l. eguîme, l. eupèpe.

De aquella manera. Acoi ñabê, l. ñabêngatu, l. yacatu.

De aqui adelante. Angire, l. Anguibe, l. co rire, l. co rireme, l. co aguibe, l. co cuerabe.

De aqui à la tarde. Ang Caàruramobe. De aqui à un poco yremos. Arire catuî mini, l. Curi catuî rire, l. coromo romoî ñote yahane.

De aqui à dos dias. mocoî àra rire, l. mocoî àra quabire. Passado mañana irè. Curi ambuaê pipe, l. peteî àra quabire ahane.

De aqui al dia del Juicio. Co àra agui aracañymbapebe.

Dea

+ cuenta à Dios delos beneficios recibidos. ñande rehe Tupâ porerequa tetirongatu haque, mara nunga ñambosbay l. yaiporu, ñamboyeha coite ne

De aqui para alli anda sin parar. Guenda guendaguebo, l. guendague ndaguepei oico.

De arriba cuesta abaxo. ỹbĩ ambapĩ cotĩ agui. de abaxo cuesta arriba ỹbĩpe cotĩ agui.

De balde V. De valde.

De barriga. Guacapebo.

Debaxo de el. Yguĩpe. debaxo de mis pies; Chepĩguĩpe. lo que estubo debaxo de el. yg rè. Pongo unos debaxo de otros. Ambo yoguĩ yoguĩ.

Debilidad, flaqueça, Cangĩ. mbaraetepa. piratãmba, apaiquĩ. Estoi cayendome de flaco. Che apaiquĩ; Checangĩ ete etc.ª

De bruças, obapĩbo.

De buen tamaño, no mucho. Tubicha herã.

De burla. Angaú. Es cosa deburla por ventura el fuego eterno mbaé angaú, l. angaúbi pipo tataguaçu apĩrẽy. no es cosa de burla esto es: cosa importante, na mbaé angaú rũguaỹ. Hembre de burla despreciable. Aba ãngaú, l. aybĩ, l. menguã, l. aygue.

De cabeça, oacãmo.

De cada qual. peteĩ teĩ agui, l. y ñabõ ñabõ agui.

De cada vno, idem vt supra.

De cada dia. Ara ñabõnguara, l. ñabõ pipe guara.

De cerca, Aguĩme gui, l. Coĩ agui, l. mombĩrĩ ẽy agui, De aỹ cerquita. au agui, l. eupe agui.

Decente cosa. mbaé aruãngatu

Decidir pleyto. Amomba.

Decir. V. Dezir.

Dechado exemplar de todas las Virtudes fue Jesu Xpo. Teco marãngatu tetĩrõ pabẽ rembiyoguarãmbete, l. rembipĩhĩ rãmbete, l. rembiecoarãmbete. nãnga Jesu Christo.

Declarar. Amboyequaa. Declarar interpretando. Ayñeẽ mboyehu. Ve Descubrir.

De

Declinarse la dear se la pared, oyeroà. Declinar el Sol de medio dia abaxo. Oyeroà.

De coraçon, Chepiàguibe: de todo coraçon. Chepiàguetebo.

Dedal. Muayru, l. muâ riru, l. yumoâñaha.

Dedia en dia lo dilatava. Arañabô ñabô omoporombucu, l. omo coromô romô + Dedia y de noche. Aramo, pitû namo abe.

Dedo. Puâ, l. muâ. Dedo pulgar. Puâ guaçu. Dedo segundo, Puâ guaçu ybirigua, l. robaquegua Dedo de en medio, Puâ mbitepegua. Dedo del coraçon y anular. Puâ minî ybirigua, l. robaquegua Dedo menique. Puâ mini. Vña del dedo, Puâpê.

Dedos delos pies. Piçâ. Artejos, pyçâcag. yemas delos dedos, pyçâ rendibagui. Vñas, pyçâpê.

Dedonde eres. v. de adonde supra.

De donde quiera. Mamo tetirô agui.

De entre todos. Pabêngatu paû agui.

De espaldas, oâtucupebo.

Defender à alguno. Ahecopia, l. Ahecopitibô, v. Bolver por otro. Defender alguna cosa dela lluvia, del Sol etc. Ayopia ama agui etc.ª Defender la vela del viento, Amoâ tataendi ybitu agui. La Cruz es nuestra defenza. Curuçu ñande abaêteha añaupe. ~~[illegible]~~. l. Añangagui açe yepia habamo, l. poropia habamo oico.

Defenderse. Ayepia Cheyeobaça pipe añangagui, Me defendi con santiguarme del demonio. Ayepia, l. Añeâârô quarahi agui, me defiendo me guardo del sol. Añepihirô, me defendi saliendo libre. Añemoacatey Chereco marâney rehe. defiendo mi honestidad. Nic. Defenderse delas calumnias. v. Bolver por si.

Deflorar donzella. Pu, l. marâ, çorog. hechos Activos por la particula. mbo, l. mo.

De-

+ l. omboarê arê, l. ombopoyye.

De fuera. Ocaàgui.

Defunto V. Difunto.

Degenerar. Ayeeco mbotè, l. Añemboecotè.

Degollar. Añacâmondog, l. mondoy, l. Añacângog, l. Ayiribi quiti, l. Ayayu quiti.

De golpe de tropel han venido los trabajos. Ondururu teco poriahu oubo. l. oñoguenoaêguaçu.

De hecho se fue. Oho etey.

De improviso. yeçapiahape. V. De repente.

+ De lado de esquina. Opèbo, l. opêmo. De lado estube durmiendo, oiquebo aque guitupa.

Delante. Tenonde. Vete delante dellos. Equa henonde, l. henonde rupi. mi delantero, mi hermano maior. Cherendotara, l. cherenonde guara. Delante de mi en mi presencia, cherobaque. V. Guia.

Delante de muchos lo dixo. mbia reiytape, l. recoetehappe omombeu.

Dela otra banda del rio. mboipiri. Dela otra banda de la mar. Para robay, l. mboipiri.

Delegar señalar otra en su lugar. Cherecobia ramo amoi. el Sacerdote es delegado lugar teniente de Dios. Tupâ recobia ramo oico.

Deleytarse. ~~Cherori~~ l. Añemboori. Si fuere sensual se añade: bay, l. pochi. Hablando delas deletaciones morosas, Dicen: Ambobiâ, l. Amboguapi chepiâpe, l. Hebi hebigi chebe.

Deleytarse consolarse de ver, oyr, saber etc. alguna cosa. Añemoângapihi, l. Añembopiâori, l. Chereçaingatu, l. Añemoêçaingatu hece hechaca, hendubo etc.

~~Deslizarse. Aciri. Chepiciri, deslizose el pie, chepiciri.~~

Delexos. Mombiri, l. mamoete, l. Vcu agui ayu, vengo delexos.

Delgada cosa como hilo, palo etc. ypoibaé, l. ypoquiribaé.

Del

+ Dejar. Aheya, l. Apoi chugui. V. Dexar

Delgada como tabla etc. yñana eybaé, l. yñanamey, l. ypireri.

Delgado hombre cenceño. Hetepucu poibaé.

Deliberar (ca) Vt: Tañemeê Tupâ upe coiteca oyabo etc. deliberose à Darse à Dios V. (ca) en las Particulas.

Delicado de complexion. EP. los delicados sienten mas el frio, el dolor delos açotes etc. Guoò pireribaé, l. Guoo yi eyngatubaé, l. Guoò piranâmeybaé oñandu catube roiçâ, açote taçiha etc.

Delinquir Ayeeco abi, l. Ayabi Chereco rangue, l. Ahaça tei chequaitague. V. Peccar.

Delito. Angaipa, l. teco marânday. V. Peccado.

De madrugada. Coê ramobe, l. Coeti ramo, l. ara oyequaa ramobe. Vesl. amanecer. Al Alba.

De mala gana. Cherecoce reymbipe, l. Cheremimboacipe yepe aha, fui de mala gana. chequireyngatu habeyme. idem.

De mano en mano llevar, yopo yopope, l. youpe upe oguera ha.

De mas desto. Haé, l. aipo rire, l. cobaé aguibe. l. co rire.

Demasiado, con excesso. Poroahoçe catu hape, l. ndaetey. le ama demasiado. ndaetey ohaihu, l. ohaihu yeahoce retey, l. amirindetei, l. matete, l. catu ete, l. ete catuy, l. Oyeahoce catu haihubo. Demasiadamente me afligelo que padezco. Cheahoce catu Cheremimborara. me tiene rendido, Chemboaguiye. me tiene muy descaesido. Chemombitubà ete. l. chemombaraetepa.

De mediar. Partir por medio Amboyobite, l. yobite rupi ambobog.

De medio dia hasta la noche. Açaye guibe pitûme, l. Açaye rire pitûmebe.

De mi parte, en mi nombre. Cherera pipe.

De mio de tuyo de suyo. Che ae, nde ae, haè ae.

Demonio. Añang. En demonio do. Añanga requa, l. Añangiy-

giyara, l. Añaremihete poru. El Pecador es esclavo, ò presa del Demonio. Angaipabiya Añarembiaihu ramo, l. Añarembia-ramo, l. Añañemoembia habamo, l. Añambaé ete ramo oico.

Demostrar. Amboyequaa, l. Amboyeêcha, l. Ahechauca, l. Ayquabeê.

Demudarse el rostro. Cherobatimba, l. Añemboobatimba. dice ponerse el rostro blanco. Si amarillo, Añemboobayu.

Denegrido. ypichũbaé, l. yyapichũbaé. muy denegrido, ypichũnday baé.

Dentellada. Taimborè | Dentellados dar por m.º frio. V. diente.

Dentudo. Taimbucu baé. V. Tai.

Dentudo, pece, tarey.

Dentera, tener los dientes entorpecidos. Cherai yehiy.

Dentro del. ypipe.+ por dentro del. ypi rupi. Pongo vno dentro de otro. Amboyopipe. Casa muy capaz. Hoga ypiguaçubaé. Hoio muy profundo. ybiqua ypipucubaé. (Pipia) dentro. Vt: Cheroga pipia. Lo que esta dentro de mi casa. Cabayu yuru pipia. freno (Po) lo que se contiene dentro. Vt: Parapò, lo que esta dentro la mar. Chepiá po ramo areco. Tengo lo dentro del coraçon. Chereçapo ramo, a mi vista. Con narigales es (mbo) Numbo, lo que se contiene en el campo.

+ lo que està dentro de el. ypipegua.

De nuebo otravez hazer alguna cosa. Ayapo yebi, l. Amboyoapi yyapobo. De nuebo hazerlo mejor. Ayapo porâbe, l. Amboca-tupiribe. | Ay algo de nuebo? oimê pipo morându amo?

Denunciar al Alcalde. Amombeu, l. Amboyequaa, l. Ayquaâbuca chupe. Denunciar de otro, Ahecocue mombeú,

De passo. quapapi, l. quapapipe ñote, l. Curitei, l. Curime ñote.

Depender de otro. Hemimbota rupi, l. yñeê rupi ñote aico, l.

haé

haè ñote Cheremimbota yaramo oico.

Depositar. Añoñgatu, l. Amoingatu chembaè hope, l. Areco uca chupe.

De presente. Ang. V. Aora.

De puro amor de Dios, Tupa raihu papeê, l. Tupâ raihu racĩ agui.

De que faicion, que cara tiene. Marâ etei pânga hechacaba?

De quando en quando. Amome, l. Amo amomeê, l. Ara amo amo pipe.

De quando acà. ~~Aracaèbe, l.~~ Aracaè guibe, l. hague rabe.

De que parte. Marângotĩ agui.

De que manera. Marâ rami, l. marâ ñabê, l. marâ nûnga. l. marâmi, l. ma ñabê, l. ma nûnga pânga?

De que nacion eres. Mbaé ñemoñanga panga nde? de que Pueblo mabae tabigua l. mamo ygua.

De que talle. Marâ etey pânga hete

De que tamaño. Marâ etei pe ytubichaha.

De raiz saber, averiguar, contar, alguna cosa. yyipĩ guibe Ayquaa etc.

De raiz sacar alguna planta. Ahapo og, l. Ahapo equiŷ, l. Ahapo mondorog, l. Amondorog hapo rehebe.

Derecha cosa (ỹbi) Pongolo derecho. Amboỹbi. Busca vn palo derecho, tereheca ỹbira ỹ ĩbibaé, l. y Carapa eỹbaé, l. y carê eỹbaé, l. ypigua pigua eỹbaé.

Derecha mano. Chepo acatua.

Derecho tener à alguna cosa. Chebe guarâmbetei ebocoi; à esso yo tengo derecho.

De Repente. Aguiye ramboi omano, l. omano çapiá, l. yeçapiá, l. biari. Le cogi de repente! Aheçapiá. De repente,

vino

vino sin avisar. Ou biari, l. biarô te.

De rodillas estubo. Oñeçũ oina, l. ñeçũngape hinĩ.

Derramar desperdiciando. Amombuca. Cosa liquida de algun vaso. Aypĩ yere. Derramose, oyepĩ yere, l. oñehẽ. Derramar trigo sembrando, y cosa semejante. Amoãçãçaĩ

Derramar teniendo effusion sin provocarse à polucion. ypu. l. otĩquĩ, l. oñehẽ, y suelen añadir alfin (ey) que dice de suyo. El varon dice: Cheraĩ. La muger: Chemembĩ. Con la particula: (rangue) La muger tambien lo explica por el verbo. Amombuca ey, hecho neutro por la particula (ñe). que dirà: me vaciè.

Si fuere polucion voluntaria. (advierto, que por ser palabras sucias que pueden dañar à los Indios, que las hande trasladar les darè algun disfraze, dividiendo las poniendo en medio algunas palabras en romance) Añe, à este sigue: mbo, despues: aỹ, y alfin: pu; Juntanse las quatro silabas divididas, y saldrà el verbo que usan los varones, la muger en lugar de: aỹ. pone: membĩ, pospuesto al mõ. Tambien los varones dicen: Amombuca, l. Ambopu. y luego ponen el nombre: Cheraĩ. que dice: semen meum. y añaden la particula: rãngue. porque avia de aver sido su hijo, y no lo fue. La muger en lugar de Cheraĩ, dice: Chemembĩ. La Polucion voluntaria à laqual se provoco, La suelen explicar tambien diciendo: toque mi cosa mala derramando. El varon tambien: con: pirog, l. apirog. hecho verbo con: Aye, antepuesto esplica ser voluntaria.

Derramar extravas. Vt supra, añadiendo: Hobapĩpe ñote, l. yyapeá ramo ñote. O por las entrepiernas, que es: hapĩpi, con el adverbio: rupi ñote. Seminare intravas. Lo explica con: Aye,

luego

luego pone: ay, y al fin: ro, este verbo negado dirà: que derramò extravas.

Derrengar, Deslomar. Ahumbia, l. Ahumbiaquepg, l. Ahumbi mope. Tenangupicang dice: Caderas. Hinc: Ahenangupicamope, derrengar. V. Deslomar.

Derretir, Amboicu. Derretir con fuego, idem, l. Amomembeg, l. Ambopupug, que dice hazerlo hervir.

Derribar. Ayti. en la Comp. precediendo caso Acusat. admite (re) chereiti, me derribo. Chemboapara. idem + Derribar casa edificio, Amongui, l. Ayaparaiti, l. Amboapacui, ~~[illegible]~~ Derribar fruta, Amboapacui, l. Amongui yba, si fueren muchas: Amongucui. Vn arbol de raiz. Amboypipò.

+ cayendo de lado.

Derrocar. Ayaparaiti. V. Derribar edificio.

Desabrida cosa. (He) significa sabor (Hee) dulce. negado: ndahey tembiu, dice comida desabrida. Amboè Tembiu, doy sabor à la comida Pero: heeeymbaè, dice, no dulce. Desabrida fruta, aspera al gusto. yba yoha. La fruta me ha exasperado la lengan, checu mboyoha.

Desabrido de condicion, enojadiço, intratable. Aba yeaheyçebaè, l. yeahey teibaè, l. Aba heco abaibaè.

Desabrir à otro, Ambopiá raci, l. Ambopiá rob, l. robaci. dice: le amargue el coraçon. Tambien se puede decir: Aypiá mboyoha ay.

Desacato. Poropoihu bey, l. Poropoihu habey.

Desacatar V. Respeto perder.

Desacierto. Ha sido un gran desacierto. Poroabi habete ebocoi.

Desacompañarse, Ayaò, l. Ayepeá chugui.

Desacreditar V. descredito

Desafiar. Amomburu, l. Añangao.

Desaf-

Desaffecionarse. Nacheacatuabey, l. nachepiá acatuabey, l. Nache aebey hece, l. Ayepiá eroba, l. Ahaĩhu peá, l. cañy chugui, l. ndahaĩhubey.

Desafforrar. Añubãndog.

Desagradarme alguna cosa. Niñaruaĩ, l. Niporãngi. l, ndahebei chebe. No le soy agradable, Nachearuãy chupe. Esto desagrada à los ojos de Dios. Tupã reça upe niporãngi, l. Tupã yeeçaẽroba habamo oico ebocoi.

Desagradecido hombre. Aba oyehe açe porerequa catu mboobaiquaaparẽy, l. oyehe porerequa hague ragui ymaẽnduá poiri baé, Heçaray baé, l. guereco catu hague rehe ymaẽnduá quaa ẽy baé. Somos desagradecidos à Dios, Tupã porerequa teĩ habamo ñaĩ ñaĩndaú. Band.

Desahogado estar. Chepiá pĩhĩ catu, l. Chepiá eçaĩngatu, l. chepiá ~~[illegible]~~ guapĩ catu.

Desahuciado el enfermo. Ndicuera haguãmi ahẽ~~[illegible]~~, l. Taci omboaguĩye ĩma, l. hecoaci nipohano habi, l. Teõ robapiĩme oico, l. Omano bĩcatu, l. Haĩme tui. l. omanõ cerĩ.

Desaiunarse. Acaru mĩnĩ. Tambien dicen, armoça mĩnĩ. que en romance es almorzar.

Desalentado estar. Nachequĩreỹngatui, l. ngatubey. V. Alentado.

Desaliñada cosa. Mbaé ñemoĩngatu ẽy, Tiene el aposento desaliñado. Guenda beỹme oqua oquabay ycotĩpegua mbaé tetirõ. Desaliñado hombre. Aba yereco catu quaã ẽy baé.

Desalmado. V. Cruel.

Desamorado hombre, Aba poraĩhu quaaparẽy, l. ñemboacatua quaa ẽy baé.

~~Desessa manera. Ebocoi rami, l. ñabẽ, l. ñinga, l. [illegible].~~

Des-

Desamparar. Aheya ete. Nañangarecobey, l. nañemoângatabey hece. Desamparar à quien ayudaba, nda hecopitibôbey. Desamparado de Dios. ypope ñote hemimbota oheya Tupâ ñ. y. oporopitibô ha meêngeymo chupe, l. nomaêngatubei hece.

Desanimado estar. Chepiá ey, l. chepiá quihiye, l. cangi, l. nañemomburuy, l. nañemongireyngatui. Ve Animar.

Desañudar. Aypoquitârà, l. yora.

Desaparecerse. Ocañy, ndoyequaabey, l. ndoyeechabeŷ. Deciendo esso, desaparecio. Aipo oyabo ocañy boi, l. ndoyeechaûcabey, l. hendague, l. hequague. (Si estava en pie) y ámbague ñote berami ocañymo chugui. Nic.

Desapercedido coger à otro. Aheçapia, l. yñemboçacoy eymbipe aypocohu, l. Aypocohu biari, l. çapiá. Desapercebido estar para caminar. Na chebohiitabi rânge, dice: todavia no tengo matalotase.

Desarmar lazo de la trampa. Ambobi ñûha.

Desarmado ir à la guerra. Opo ñote ogueraha guarini hape, l. guarini ha amo ndoguerahay. Le desarmè en la guerra. Amboi, l. aypihi yguarini ha chugui.

Desarraigar. Ahapoog, l. Ahapoequiŷ, l. Ahapomondorog

Desarrapado. Aba ao çorogbaé, l. ao çaingo îngobaé, l. ao renembaibaé, y yaô cuibaé.

Desarrollar. Aymamârà, l. ayora ymama hague.

Desasonar à otro. Aypiá mboyoha. V. Desabrir.

Desasossegarse por muchos cuydados. Chereça eta ramo oñemoêndague ndague chepiá, l. na chepiá guapi catui, l. na chepiá api catui, l. na chepiá pituuŷ. l. apiribey.

Desasossiego. Chepiá ~~[illegible]~~ quini ni eyngatu. Chepiá pituú habey etc.

Desastre. Teco marâ, l. amirindetey. Vn desastre, ò caso desastra

strado acontecio antiguamente en mi Pueblo. Teco marãndetey yyaye ĩma carambohe cheretãme. Los desastres me tienen apurado. Marã tetĩrõ, l. Teco amĩrĩ ndeta chemoĩngotebẽ tebẽ chererecobo.

Desatar. Ayora. Desatose, oyera. Desatar lazo. Ayçãrà, l. Ayçãmboi, l. Ayquaha yora, Otros dicen: Aypua ha yora. desatar las manos. Aypoquaha ra.

Desatinar me heze, Chemoacañy, l. chembo arandubey, l. chembopererey chererecobo.

Desatrancar. Aĩmbotĩpamboi, l. Aymbotĩca peà.

Desavenirse. ypĩà yoabĩ, l. ypĩà ae aè, l. ypĩà yotate, l. ypĩà yoatĩbĩbĩ, l. ndipĩà yoyai, l. ndobĩay oyoehe.

Desazonar à otro. V. Desabrir.

Desbaratar exercito. Amboaguĩye guaçu ymoãçã açaibo, l. ymboaybo, l. Amboay ymboaguĩye guaçubo.

Desbarrancose: ỹbĩã aguĩ oà. Si fue voluntario, oyeitĩ.

Desbastar palo etc. Añopay, l. Añanangog ỹbĩra.

Desbocado en hablar. yyuruçorogay, l. Ñeẽngiceray.

Desbocado caballo. Cabayu yyuruãtãbaẽ.

Descabeçar. Añacãmondog, l. Ayñacãmondog, l. Ayñacãngog: Descabeçar un arroyo, ỹrĩapĩ rupi aha.

Descaecido flaco. Chepituba, l. Cheapaiquĩ, l. Checangĩ catu ete, l. na chembaraetebey, l. chereãay. ~~La enfermedad me tiene descaecido, Tarã chembopãrĩbi~~ Grande descaecimiento. Mbitubarai.

Descalabrar. Ayapichã, l. Ayapi mombu. l. Ayapimboguai.

Descalzarse. Amboi çapatu, l. Ayepĩubãndog.

Descaminado yr. Pe ata ha ẽy rupi, l. Pe rupi ẽy aha, l. cheropa guihobo

Des-

Descansar. Apituú, l. chepituê. No me dexa descansar. Nachemomituey, l. nachemombituuy. Descansar del trabajo. Checaneongua..(ngua) es, qua passose mi cansancio.

Descargar la carga. Aroyi Bohiyta, quitole la carga. Aybohiyta og, l. eroyi.

Descargarse de algun cargo que le han hecho. Ayeeco mboaguiyei, l. mboahebe, l. yapu che rehe ymboya teihague amboyehu, l. amboyequaa.

Descargarse delos negocios, y cuidados. Apoi che angata agui, l. che angabey agui, l. na che angatabey, l. nañangarecobey hece.

Descarriado, ~~Devius~~. Ve Descaminado.

Descascarar. Ayapeog. Descascar la perilla del Algodon. Ahibica.

Desclavar. Amboi, l. Ahequiy tapigua chugui.

Descojuntar, Aycâyepotahapeà, l. Aycâ yoapi peà, si la aparta del todo. mejor es mondog, l. ahia, que: peà. Si es para darle tormento. Aycâ yepotaha poca.

Descollar. Añemboyequaabe, l. Ayeahoce, v. sobre salir.

Descolgar. Aroyi ymoçaingopire

Descolorido estar. Hobatingai, dice blanquisco. Si fuere amarillo. Hobayu, l. Hoba yuquiri. Ruiz.

Descomedido descortes. Aba ymboèbay pirè, dice: mal enseñado, l. Abaporopoihubey. no tiene respeto.

Descomponer. Amonguabay, l. Amoindaibi mbaé checotipegua, & similia

Desconcertar, desconvenir. yyoabi, l. yyoya ey.

Desconcertarse algun miembro. Añemongarau.

Des

Desconocer. Ndayquaa~~y~~ boy, l. Ayquaâ cañy.

Desconocido ingrato. V. Desagradecido.

Desconfiar. Ndayerobiây hece. No me fiare mas de el. Cheyerobia pabetey, l. ndayerobiabeiche hecene.

Desconsolarse. Na che ângapihiy, l. nañemoângapihiy.

Descontar pagar parte de lo que debe, Ahepibeê, l. Ahepi boña pehê. R. moña. En descuenta de mis peccados, Che angaipa repi ramo.

Descortes. Ve descomedido.

Descortezar. Ayapeog, l. Ayape og ybira.

Descoser. Ayora.

Descredito. Poromoêrâquânday. me desacredito para con el Padre. Chemoerâquânday, l. Cherehe pabê yerobiaha omocañy, Para con todos. Na ace yerobia haguâ ruguay nico Aba pabê yabamo che moingo, l. Che motinguaçu Chemunda hague teiype ymboyehubo. etc.

Descubiertamente, en publico: teiype, l. catupe, l. Pabê rembiecha ramo, l. tembiecha pabê ramo, l. teça pabê hape, l. teçaâ pabê hape.

Descubrir destapando. Ve destapar.

Descubrir la verdad. Hupigua, l. Ayetegua amboyequaa, Amboyehu. Ahechaûca. Descubri, halle la verdad que buscava. Amboguiqui hecocue raù, haé Abahê hupigua vpe coite, l. hupigua ayohu coite. Descubrir la en publico, Ambo catupe hupigua.

Descubrir alguna imagen dela virgen etc. debaxo de cortina, Amondiri ao, ymboyechaucabo, l. ~~[illegible]~~ ymboyequaâ vcabo, l. AmboobaTupâci raângaba. Ruiz, y lo usò un Indio. dice, le doy cara, descubriendola.

Descubrir su coraçon à otro. Chepiâpegua amboyequaâ, l. Ayquabeê, l. Ayepiâ equabo chupe.

Des-

Descubrir el ladron el matador. etc. al P.e Pay vpe amombeu, l. Ayquaâbuca etc. Fulano me descubrio al P.e Ahê chemombeu Pay upe. Me accuso, chemombeuay.

Descuydar. Nañangarecobey, l. Nacheangatabey, l. nañemoângatabey, l. namaêngatubeŷ hece. Se perdio por tu descuydo. ndeângata ey ramboê ocañy. Hombre descuydado. Abañangarecoce eybaé, l. mbaé amorehe yñangareco quaaharey baé, l. mbaé oñangareco habângue cañy tei ohecha ñotebaé.

Desde. Aqui, l. qui, l. hequi. Desde alla hasta aqui. Ebapo aqui apebe. Desde aqui hasta allà. Quie aqui pepebe. + Guarerabe, l. haguerabe, Vt: Desde aora. Angibe, l. Angibe. Desde niño, chequiri guarerabe, l. ramôbe. Desde entonces; Acoi ramobe, l. Acoipebe acoiguebe, l. acoi haguerabe, l. acoi rirême, l. acoiguibe. Desde quando? Aracaé haguerabe, l. Aracaè aguibe, l. mbaé àra pipebe, l. aguibe, l. haguerabe panga?

Desdecirse retratarse. Añemboyebi. Ayeecapia, ~~ayapaguiyabo ndebe~~ cherembiguaâ catu ey mombeubo ndebe, haè cheyague raù, ~~[illegible]~~ rendu harera upe, guiñemboyebibo dice: me apressure ~~[illegible]~~, refiriendote lo que yo no sabia bien, dixe: à los que oyeron lo que yo dixe vanamente, ~~[illegible]~~.

Desden, es particula de desden el (ti) Vt: tima oguerobia te pace cuña quepeguare? pues aviamos de creer à sueños de mugeres? tiquera, l. etiquera. idem.

Desdentado. Aba Haingue.

Desdeñarse de hazer cosa por ser indigna de su persona. ndicatuy che yyapo haguâ che aruângatu ey ramboê. Se desdeño de hazer texas por ser trabajo improprio indecente de su calidad. Oguerôyrô, l. omboabay, l. omboabaête texa apo haguâ oaruângatu ey ramo, l. guecoubicha aruângatu ey ramo. No se desdeño el hijo de Dios de hazerse hom-

+ tambien se explica con: Be, l.

hombre. O yabaẽte og Tupã tayra Abaramo oñemoĩngo haguã.

Desdicha infortunium. Teco aye Tyngatu, l. teco amyrĩ, Porihu. | mboriahu tetiro-
ngatu yarete, es
un desdichado.
gueete ẽ pe nde amyrĩ Ah desdichado de ti. Soi el blanco ò el receptaculo de todos las desdichas, tequaray gabengatu, l. teco goriahu tetiro-
ngatu ybamo, l. noõnqueeu habamo, l. yogarehabamo ayco. No tengo dicha, Na chego porãngi. V. Pogorã.

Desdoblar ropa. Aypipira.

Desdoro. Amoẽrãquãnday herã, l. mĩnĩ. hable con alguen des-
doro de su fama.

Desear (tame) Aypotace lo deseo l. añemombota hece. Con
particula de deseo. Vt: Arecotamo rae. Oxala lo tubiera. Aye aiutamo, l. Curiaiutamo areco rae (ce) dize gana y deseo. Vt: Chehoce catu, tengo deseo de yr. Chequĩ reyngatu, l. chembo riri catu cheho haguã rehe. idem. Ypotace, lo deseable, mbae
ypotace catupi, l. Añemombota ete, l. Añemoĩngo tebebe, l. Ayegoraya
hece, dize: desear lo mucho | mucho tiempo ha que lo he deseado. ỹma
hague rabe cheyeeca yeoi hague, l. cheyeeca ereco hague.

Desear ver al ausente. Ahechagaù, l. chereçacoiuga hece. Al- + l. Ahechace.
legrome de que has venido que s mucho tiempo ha que he deseado el ver-
te. Aguĩyebete ereyu ãnga, ỹma haguerabe teniche orechagaù gui-
tecobo ãnga. Ve Deseo.

Desechar desi. Aypeà, l. Amondo, l. Ayti chehequi. Escoger entre muchos, y desechar lo restante. y catrò rire hembire aheya nõte: No quise el desecho de los caballos etc. ypopire, l. heya pire, l. ygarabo pirey nday-
potari.

Desembainar. Ahũnu equĩỹ quĩce, l. Anohẽ hĩru agui.

Desembarazado estar. Cherembiagorã, l. cheãngatuha amo ndare-
coi, l. ndoycoi, l. ndigori mbae amo cheãngatu haguã, l. nda chere-
ca etabey, l. Aico ey nõte.

Desem-

Desembarazar un aposento caxa etc. Ayporog, l. Aypoenohẽ.

Desembocar un Rio en otro. Oyeequabò Paraname, En el Paranà desemboca.

Desembolsar. Ayporog. l. Hiru agui Anohẽ, l. Anocẽ.

Desembolver. Añubandog.

Desembuelto. V. Desvergonzado.

Desemejarse en las costumbres. Ayeeco abi hece.

Desempeñarse delo queha prometido, dicho, etc. Amboaye catu cheremiquabeẽngue, l. cheyague etc.

Desencajar. Amboi hendague ragui. Desencajose, Oñecỹmbò.

Desencontrarse en el camino. Oñopindequa

Desenfadar à otro. Amboapiribẽ, l. Amoẽçai l. Amboyeahaypa.

Desengañarse teniendo a vno por bueno, y despues experimenta ser malo, Ahecoquaà coite, ndayerobia beiche hecene, l. Aba marãngatu aheco moâ binâ, aete ypochi catu. le desengañé, haziendo que conociesse con evidencia la verdad, + ~~[illegible]~~ hupigua ñote ymboyecha ucabo chupe. Me engañe juzgando le falsamente por hombre de mucho confianza. Añembotabi aù, Ace yerobia habete nico Aba guiyabotei. desengañado dice esso.

+ Ahemi moâ teỹ eroba.

Desenojar à otro. Amoñyrô, l. Amoñemoỹrôngua. Desenojarse, Añemoỹrôngua, l. Añemoỹrômbig. l. Añemoñyrô. V. Aplacar.

Desenredar. Ayorà ymboyepooỹ pire. Desenredarse, Añemboyepooỹrà.

Desenguadernar. Ayorà.

Desenterrar los huessos de algun difunto. Teõngue cãngue ỹbiqua agui Anohẽ. Desenterrar batatas y cosa semejante. Ayoog.

Desentortar. Añapẽngog, l. Ayaparog. l. Aycarẽngog.

Deseo. Chembaè potaha, l. Cheñemoingotebehà, l. cheñemombotaha, l. Cheyeporaraha ebocoi, Esso es mi deseo. Nacherecocei hece. no tengo deseo deel, Cheporopotaray, l. potaceray, l. Cheñemombotaray.

mi mal deseo

mi mal deseo, cherecocerai ide

Desesperar. desesperò de la misericordia de Dios. Ndoyerobiari, l. ndoyecogi Tupâ poroporiahu bereco haba rehe, l. ndoguerobiaŷ Tupâ oporiahu bereco haguâ. Judas desesperado se ahorco, Na amonamo Tupâ chebe yñirongaguâ rũguaŷ te nipo oya oyabaù raco, oyeyubigei, ŷbira racâ oañuçâ apitingague raqui oñemoçaingobo.

Desestimar. Namboetey, l. Amombaé eŷ, l. Amombaé angaú, l. Amo angaú.

Desfallecer, desmayar. Chereôa, l. Chepiá cañŷ, l. cangi, V. desmayar

Desfigurarse. Cherecha ha ambuaê areco, l. Cherobacañyngatu, l. ñembote.

Desfondar olla etc. Ambouguapo yapepo.

Desgajar arbol. Ahacangog, l. Ahacag mopê.

Desgana de comer, Na checaruceri, l. Checarucereŷ: de hazerlo ndayapo ceri, l. Che yyapo cereŷ, l. Nachequireŷngatuy yyapobo.

Desgracia, mbaé meguâ. ~~Vienen las desgracias sin poderlas impedir, à prevenir. mbaé meguâ ndipocicaba~~. No avido desgracia en mi chaera. Ni meguai che mbaé cope, l. ni maraŷ.

Desgranar maiz. Ayiqui, l. Amoaŷ Abati. Nic. ~~[illegible]~~.

Desgranar fruta trayendo la mano por la rama. Amondiri ŷba.

Desgranar Vba, Ayábongui, l. Aypoog vba.

Desgustaronse por algun sentimiento. Oñombopiá ~~[illegible]~~ raci, l. robaci. l. yohà.

Deshazer lo hecho. Amboay cherembiapocue. Deshazer terrones, ŷbi aquitâ amombe. l. Amonguichog. Cascaso, Aicu rubichog, l. Amongurubichog. Vna casa, Amongui cheroga, l. Amboay, l. Ambotigue. La derribe, Ayaparaiti. Vna pintura borrandola. Ambogue, l. Aymona, l. Amboyeog. Deshazerlo cocido, Ahumbiri mimoi

Deshervar. V. Carpir.

Des-

Deshilar. Aypoequiŷ.

Deshincharse, Chembaé ruruñŷ. l. nachembae rurubeŷ.

Deshojar maiz. Aypirog Abati

Deshollejar, arros, sebada etc.ª Añapindog.

Deshonrar. Amoeraquânday, l. Aheco momarâ marâ ay.

Deshonesto. Teco çandahe rerequa l. çandahebiya, l. angaipa +

+ quiabari ño tequara.

Desierto. Tabeŷ. Solitario: Tabeŷme tequara.

Desiguales son. oyoabi, l. ndoyoyai. No es igual, Ndiyabi, l. ndiyai.

Desiguales en costumbres. Oyoecoabi, l. Ayoabitecorehe. Ve differenciarse.

Desistir. Aheya, l. Apoi chugui.

Desjarretar. Ahayi quiti, l. Ahayi mondog, l. Ahayi ahia.

Desleal, que no cumple su palabra. oñeé rupi tequareŷ, l. oñeé rupi atibibiri tequara.

Desleyr. Amboicu. mbaé aparicu, dice cosa liquida. Amboaparicu mingau, desleyr maçamorra.

Desliar. Ayorà, l. Ayçarà

Deslizarse el pie. Chepiciri. Fuese deslizando, ociririgi. se me deslizo la mano haziendo alguna raia, pintura etc. chepoho hazer deslizar, Ambociri, l. Amboyiyii.

Deslogarse algun miembro. Añemongarau. V. Desco juntarse.

Deslomar. Ahumbia, l. Ahumbi ahia, l. Ahiga, l. Ahumbi mondoi, l. Ahumbi aqueog, l. mope. V. Derrengar.

Deslumbrar. Aheçacà. El sol me deslumbra, Cherecaca, l. chemboeça cañŷ, l. chemboeça pitu, l. chemoeça muâ l. chemoeça ngopa

Deslustrar. Ambogue, l. amocañŷ hendipucue, l. hendipuberacue.

Desmacelado estar. Cheapaiqui, l. checangi ete, ~~[illegible]~~, l.

Na

Na chereco erey. l. cheruũ. este es lo mesmo que: nachecãngbei, no tengo huesos. y flaco.

Desmayarse. chereõà, l. Amano nũnga, l. ãtã. mehizo desmayar, chemoeõà.

Desmayarse Desanimarse. chegiá ey, l. chegiá cañy, l. Añemboβiá cañy, l. chegiá quihiye, l. chegiá cangi. Desanimarse à emprender el camino por ser muy largo. Amboàbay, l. Amboabaete cheho habãngue tage gucu ayramo. Ve Animarse.

Desmandarse en hablar. Ndaerei, Añeengei. l. Añeengeiveta.

Desmedro. Ay, l. Age. Gallina desmedrada. Yrugua cu ay. Has desmedrado los Buyes no dexandolos comer. Ereməbay novi ymongaru ey ramo, haste criado desmedrado, ereñemboage, mi sembrado esta desmedrado. y mequã cheremiryngue. + Este no es muy vsado. mas vsado es: ndereenguabangeri, [illegible]

Desmembrar, Amboy mboy, l. Aigeeeã eeã. l. ceò eeòg.

Desmentirse Desdeirse. Añemboyebi, l. Amoãryrõ cheyaguerau.

Desmenuçar. Amogehẽ gehẽ, l. Amo geeẽ geeẽ, l. Amogeeẽ eeta. Desmenuçar deshaziendo tolondrones. Ayeurubichog.

Desmochar. Ahacãngaũa, l. Ahacã mogẽ.

Desmontar, roçar. Acopi. Desmontar de acaballo. Agueyi che cabayu agui.

Desmoronarse. Ocuy ey.

Desnarigar. Ayñog, l. Aytĩ quũtĩ.

Desnudar à otro. Ayaõ mboy. Desnudo estar. Nami, l. ogibo, l. chegirari ayco. Vesti alos desnudos, ogibogue amboao, l. amonde. Desobedecer. Namboayei, l. Ndereenguabangeri, yñeẽ. No obedece, Ndigorendubi, no obedecere, ndagorõgia richene, l. ndagoreroβia richene. No obedezco a mi madre. Ndarobiay cheru, l. Ayneẽ abi, l. raça.

Desobediente. Neẽmboaye haxey, l. renduereeyβaé, l. mboβo

del todo dexandolo en cuero. Esquilando. og. Desnudarse de lo. Ayeçiubandog. l. Añemboy. l. Ahendu teẽ

po catuharẽy, l. mocañy teĩ baè, l. atĩbĩbĩri ymboaye hara, l. ñeẽ rupi tequarẽy, l. atĩbĩbĩri tequara, l. ñeẽ mboaye habãngue rehe oyeapiçaqua puòbaé, l. ñeẽ oapiçaqua robabò ñote mboguateĩbaé, l. ñeẽ rehe oyeapiçaca eỹbaé, l. oyeapiçabĩ eỹbaé, l. oyeapiça beẽ eỹbaé. Viendo Dios tu desobediencia à sus mandamientos, quisas se cortara la vida. Ndereco porendubẽy, l. porerobia rẽy rechaca: Tupã, meguaĩ nderecobe pucu rãngue oyahĩane. Nome obedece. Na cherapiari, l. Nachemboayeri.

Desollar. Aypirog.

Desollesar maiz quebrantandolo. Ahebituçog Abati, l. Añapindog

Desoresar. Aynambiò, l. Aynambi ahĩa, l. quỹtĩ.

Despachar al que và. ~~Amboyupabo, l.~~ Amondo.

Desparramar. Amoçaçaĩ, l. Amoâçaĩ. Desparramose la gente, oaçaçaĩ, l. Oyaò yaò mbĩa.

Despavilar. Ahubog. Despaviladera, tataendĩ ruboca.

Despearse esta despeado el Caballo, ypiay.

Despedaçar. Aypeceâ ceâ, Amboỹ mboỹ, l. Amopehẽ età, l. Amopehẽngue reta. Hazer pedaços de un palo hazer astillas. Amboaĩcue ỹbĩra. Mi ropa esta hecha pedaços. ycuichog, l. oçorog çorog che ao. El tigre hizo pedaços su presa, Yaguarete omonguichog guembia.

Despedir à alguno. Amondo. A algunos: Amboyeoi. Despedir de su Casa. Amocẽ. l. Amoendague, l. Amoequague cheroga-gui. Nome he despedido de el. Aha pota, l. neỹ taha coĩte nda eỹ chupe. Antes de yrme voy à despedirme de mi Madre. Cheho eỹ mobe, taha checĩ rechaca rãnge, l. Tupã topĩta ndeyrũnamo taè range checĩ vpe.

Despegar algo. Amboi, l. Amboyaò. Despegose. Oi, l. oyaò.

Des-

Despesar. Amboyequaâ, l. Amboobacatu. Despesose el cielo nublado. Oyequaa, l. oyepiro àra, l. oñemboobacatu. ve Aclarar.

Despensero. Mbaé cotĩ rerequa.

Despeñarse. Ayeitĩ, l. Añemombo, l. Ayeaparaitĩ ỹbate aqui. si es voluntario, pero si desgraciadamente se despaña. Aá, l. cheapara ỹbate aqui.

Despepitar. Aha ỹĩyog.

Desperdiciar. Amombucaey, l. Nambopicopii ymeê meê beibo. l. Amocañy tey

Despereçarse. ~~Ayepoca~~ V. Esperezarse

Despernancarse. Añemoâcâmbĩyai.

Despertar. Apag, l. Apaĩ. Despertar despavorido. Ababag quitupa. Despertar a otro. Amombag. Ebĩ, lebantate despierta. Epuâ, l. Eñarâpuâ. Despertar la gana de comer, checaruceha l. cheñembiahỹha omeê chebe, l. chemboyuruecobae. esto me desperto etc. V. Apetecer.

Desplegar. Aypĩpira.

Desplumar. Ahaboò Vruguaçu. puesta primero en agua caliente dicen. Ahabongui.

Despoblar. Ayacaho, l. Añemboequague, l. Añemoetâgue, l. Añeetâbeya, dexè el Pueblo para vivir en otro lugar. yayacaho coỹbĩ reya etebo coĩtene, al fin hemos de dexar del todo esta tierra. Tapere. Lugar en que vbo Pueblo, Ombo tapere, lo despoblaron.

Desposar, quitarle la ropa el vestido. Ayyaobog, l. ~~[illegible]~~ l. Amboiyyao, l. Ayyao mboi.

Desposos de la guerra. Cheguari nimborè, l. Chepuâmborè, l. mbaécuè, mis desposos. Nache puâmboi. No cogi nada.

Desportillar la boca de vaso etc. (Tembeĩ) dice: orilla, labio, canto, margen. Hinc: Ahembe ỹbò, le desportillo.

Desposar ~~[illegible]~~ Antes de ser casada. Omendabaèrâ. Los desposados son quatro. Oyopotabaé yrundĩ ñote (lo usò un Indio) l. Omenda baèrâ

baèrâ, l. oyoꝛo ꝑiĩ baèrâ, los amonestados ꝑara casarse, Tuꝑâ oꝛe henoîmbĩre. Ve casar.

Desgreciar Aroỹrõ, l. Amoângaùe, l. Amoaibi, l. Amombaè ey, l. Amombaè angaù, l. Amombaè aibĩ. No la agrecio. Nambocatui, l. Namomoraî, l. ꝑoraî, † l. namombaè ey, l. namboaè ramo rũguaỹ areco. Desspreciarse. Añeroĩrõ. etc.

Desgreciar meneando la cabeça. Cheatũba, l. Añeacâmboboꝝ chuguî heroỹrômo.

Desgroporcion. yoabĩ, l. yoya ey.

Desgues. (rire) Vt: Cheho rire; desgues que yo vaya. Cheho rire ete. mucho desgues de aver ydo yo. Ariꝛe, l. Curi catuî rire, l. ceri catuî rire, l. Curi ceri rire, l. Curie, l. Curiye rire. desgues de algun rato. Curie catu, desgues de buen rato. Nda areꝛire rũguaỹ, no desgues de mucho tiempo. Are catu rire. desgues de mucho tiempo. ỹ marire ereyu coꝛe. desgues de mucho tiempo de muchos dias ò años has finalmente venido. ỹ ma haguerabe, idem. ‡ Co rireme, l. rirebe, luego desgues de esto, (rireẽ): Solo desgues. Vt. ỹmuꝑâ rireẽ ỹ marãngatu, Solo desgues de averle açotado es bueno. ỹ mano ramoê, l. ramobe ahane. Luego desgues que avrà muerto, ire Soyye l. Roỹè arahane. Desgues lo llevarè. Roỹè guarâ ebocoi esto es ꝑara desgues. Coromò, l. Coromoè tayaꝑo, desgues lo hare (coirâ, l. oirãnde) dice tiempo futuro, oyrãnde caaru ramo, mañana ꝑor la tarde. Taquicueri. Vt: Arete tapia raquĩcueri ahanê, llegue desgues del Domingo. Tuꝑâ raquĩcueri, ychi marãngatu mbaè ꝑabê açoce haĩhu ꝑirãmbete. Desgues de Dios su Madre es digna de ser amada sobre todas las cosas. Ambo soyye, l. Amocoromô. l. Ambocurie, lo dilato ꝑara desgues. Mambiꝛe, l. Mambigẽe. Con el futuro dice desgues de algun tiempo. Vt: mambigẽè ahane, desgues

† l. namboaèbei.

‡ ỹma rire nõte nipo eguerami ne, seyre seꝛi no digas, que seràs desgues de largo tiempo

pues de mucho tiempo, ó dias ire.

Despuntar lo agudo, Ahaqua mopê, l. ahaqua acia, l. apî. Cuchillo despuntado, quice apî, l. haqua acia pire. Algunos por haqua usan: hapua.

Desquartizar. ve Desmembrar.

Desquijarar. Ahañycâmboi.

Deseo, v. Desear.

Dessa manera v. infra. V. manera

Desta manera. Co nunga, l. corami, l. Corapicha, l. anunga, l. arami, l. añabê, l. Coyabe, l. Coabi harey tereyapo, hazlo desta manera. Narami ymongeta henoina. Se estubo hablando desta manera. Co ramingatu, l. ete, desta mismissima manera. Coyabebe, l. co ñabebê idem. Emona de essa manera+. Emona ramingatu de essa misma suerte. Aypo ramingatu, Ebocoi ñabengatu. idem.

Destapar. Ayahoyabòg, l. Ayaçoyabòg, l. Ahobapitimbabòg, l. Ahobapitimboy. Destapa la olla. Eyahoyabò, l. Ehobapi ahoyabò yapepo.

De esta vez desde aora en adelante. Cocuerabe, l. Coaguibe, l. Corireme, l. âng rireme.

Desterrar. Omondo, l. oypeà taba agui lo disterraron. Desterrado. Guetâ agui ypeà pire.

Destetar al niño. Amocambupoi.

Deste tamaño. Coyabe, l. ~~nunga~~ yacatu. Quiebe cunumi ñemboè oiquaa. estando deste tamaño (señalandolo) saben los muchachos el reço. Corami tubicha, deste tamaño es.

Destilar. Otiqui. Hazer distilar. Amondiqui.

Destorcer. Ambopoyera, l. Aypora, l. Aypo yora, l. Aypo yoca. Destorcerse. ypoyera.

Destreza. Che acatua catu, l. Cheè catu, l. Che cara catu y yapobo,

+ Ebocoi l. equi nunga l. rami l. rapicha l. ñabê.

Soy

Soy diestro en hazerlo. ~~Nachecatuitui, nodoay~~. V. Abil.

Destripar. Ahieog.

Destrozar. Amboayay.

Destruyr una casa. Amonguy, l. Amboay, l. Ambotigue, l. Amboequague Cheroga. Los Portugueses dieron en el Pueblo, y lo destruyeron. Otabeyti, l. omboayay, l. ombotapere, l. ombotigue-retey. La gracia de Dios destruye al peccado, Supa gracia Omocañy, l. omoendague, l. ombogue, ombotigue retey angaipa.

Desuyo, ey. Vt: oyeca ey. de suyo se quebro. La Mentira de suyo ex intrensecis suis, es mala. yapu gueco tee rupi ypochi.

Desvanecerse la Cabeça tener vaguidos. Chereça pitumbi, l. chereça guiri, l. Chereça muâ muâ.

Desvariar el enfermo. yñeengeta tei oupa, l. yñeengei ngei oupa.

Desvastar madera. ~~Aynaca og, [illegible]~~ Añanangog ybira, l. añopag, Añopi ybira ymbopoybo.

Desvelarse no dormir. ndaqueri guitupa. me desvele toda la noche, ndapituuy pitu nguetebo

Desvelo Ve cuydado.

Desvergonçarse. Ayepoihu peà, l. Ayepoihu cañy, l. Aticañy, l. cheñee poraibi, l. Ahobaiti yñee, dice le hable, o replique con sacudimiento. Ti eymbape, l. Aticañy hape, l. poropoihu eymbape. devergonçadamente

Desviarse Apartarse del Camino. Apia tape agui. Desviarlo, Amombia. Apartarse el llevandolo con sigo. Aropia.

Detener. Amombita. Detener lo que quiere caer. Ayocog. Detener atajando. Ahoquecy. Ve atajar. Detener el resuello, Ayepitupi.

Detenerse largo tiempo en algun lugar. Añemboarè, l. Añemopor.

gorombuiui, l. Anemoyma. Me detendre largo tiempo allá, Ayepo-
quaâ ebagone. Me detube adverridamente deseandola. Ambo-
guagi, l. Amboviá chegiage hece chenemombotabay. Detener ha-
ziendolo quedar, Amombita. Me detube me quede, Agita. la
lluvia me detubo. Ama nachemboûri.

Determinarse á hazer alguna cosa (ca. {f. 62v} Vt. takeya mburucoi-
tecâ, oè gige onemombeú ramo note açe oyohu tuçâ nyrô haba o-
yeûge, Solo confessandose con determinacion de dexarlo, o de no
bolver mas, halla vno el que Dios le gerdone. La muger novia (Ca)
sino: (quî Ca) Cherembirecobi aigo, essa es con quien me he deter-
minado casar. ~~Abysperabay, hacemoîredey quembigorâ, no se determino á lo~~
~~que auia de hazer. dice~~
~~no esforçó~~
~~se esforçaua~~
~~para hazerlo.~~
~~V. Apocarse.~~

Detestar. Ayabaetereco, l. Arayrô. Detesto al Demonio, se
puede decir tambien. Amomburu añanga, pero hablando de
otros dice Animar, esforçar. y en este sentido ~~mal usado es~~ usan Amo
nemomburu. porque Amomburu, ~~es quitar, o puede decir~~ dice,
se amenaze, o desafie. Ve Abominar.

Detodo coraçon. Chegiá guibe, l. Chegiá guerebo.

Detodo punto (etey) Amomba etey lo acabe detodo punto.

Detras. Taquiicueri. Ve Atras. Cheraquiicueri Atras de mi. Og
cuge, l. Ogatrucuge, detras dela Casa.

Detravez de lado, oyquebo. Sali de travez. Açê haye. me
salio de travez. Cheraye ycêmi.

Deuda. Hepibeêmbabangue, chenemu hague repirângue
ndey chuge ymeêbo râinge. dice: no le he dado todavia lagaga de
lo que contraté. Algunos dicen: Adeve, eredeve, odeve, etc. ha-
ziendo el romance (Deve) verbo. Adeve chuge, Ledevo, odeve
chebe, Medeve etc. Deuda pagar. Ahezibeê. Deudor, ohezibeê
baerâ.

Deu-

+ Estapo, haba oyaçuçe, adabe, llegar. l. estapo ohoçaçua, llego alli, donde tenia determinado de llegar?

† Detrimento V. Menoscavo

Deudo pariente (ana, l. amo) Cheanambete, l. amoteê, mi pariente estrecho. Cheteê, l. Cherehegua ete, ~~l. teê~~. idem

De una vez. Peteî rehebe.

De vno en uno. Peteî teî.

De valde dar alguna cosa. Ameê ñote, l. Ameêngei, l. Ameê teî ñote. De valde me acusò, Chemombeù ay teîngatu, l. reîngatu.

Devanar. Ayapoapî inimbo.

Deve deser assi. Emona ypo reà. La muger dice: rei.

Deveras, no de burlas. Apiray ha beyme. l. hupicatu hape, l. ayete hape

Devoto à Dios, à la Virgen. Tupâ: l. Tupâcî mboyerobia harete, l. Tupâ upe oñemeê etebaé, l. Tupâ rehe oyepiâ mboya etebaé, l. opiâ reroya eteibaé, l. Tupâ remimbota mboaye haguâ rehe oñemongîrey baé, l. oñemborîrîy baé.

Dexa o Dexad, tobe, dexalo assi. tobe yepe. Dexalo por aora, tobe rânge. Dexalo que se vaya, tobe toho. Dexalo en hora mala, Tobe mburu.

Dexar. Aheya. Chepope oheya, lo dexò en mi mano, cometio melo. Aypoeya, dexè su mano, con que me queria agarrar, hayme de el. Apoi chugui ne, lo dexarè, me apartare de el. Cheremimborara cheque ndoipotari. + Lo que padezco no me dexa dormir. Emombig nde reco pochî. dexa tu mala vida. Ahaîhu cañy, l. Ahaîhu peà, l. Apoi haihu habagui, l. ndahaîhu bey, le he dexado de amar.

+ l. nomeêi chebe.

Dexar de hazer una cosa para hazer otra. Ayepo eroba, Dexar algo de lo que avia de comer hazer etc. Amoembî.

Dexar de hablar. Cheñeê çandog Cheñeêndog, l. Cheñeêmbig. No me dexò hablar, Nachemoñeeî, l. chemoñeêçandog etc.

Dexarse vencer, açotar etc. (vca) Añemboaguîyèuca etc.

Dezir (E) Aipo aè, l. haè, esso digo. Cheê hague, l. Cheyague

mi

mi dicho. V. el arte en los verbos irregulares. Aètei, lo dixe de balde, ò menti.

Dezir, referir. Amombeù, l. Amboyequaâ, l. Ayquaabuca.

Dia. Ara. Dia de fiesta Arete. Dia de fiesta ordinario, que es el Domingo. Arete tapia, Dia de fiesta Solemne, Arete guaçu. Dia de ayuno. Ara yecoacu, l. Çoò guabey. Dia del Juizio. Araca-ñy ramo, l. cañyhope, l. Ara apipahape pahape. Ve Ihes. A. r.

Dias haque sucediò, Cuehengatu, l. Haqui cue catu. yyaye. Quantos dias han passado desde que enfermaste. mbobi ara pônga oqua nderecoaci rire.

Diablo. Añanga.

Diafano. Heçacângatu. l. ypiberá.

Dialogo. Oyoupe poranduha.

Dibujar. Ahaânga hecorâmbete rupi.

Dictamen, parecer. Cobaè ñote haèbè chebe, este es mi parecer.

Diciplina, enseñanza. Poromboèha, l. Porombotecoquaa.

Diciplina açote. Pronupâha, l. açote.

Dicipulo, Temimboè. Hablando Jesu Xpto a sus dicipulos. Jesu Christo guemimboè reta, l. opirigua reta mongetabo.

Dicha ventura. Teco aye, l. porâng. Hombre dichoso, Aba heco porâ baè, l. ypoporâ baè. Dichoso tu. Aye ndeaê. Dichosos los que viven como Dios quien pues han de gozar eternamente de la gloria celestial. Aye Tupâ remimbota rupi ñote oicobaè aè, haèbaè niâ teco ori ybapegua rehe oyecohu apireyma oicobone. V. Aye. Aguiye. en el trat. de las Particulas. Ma aguiye paco che teco marângatu rehe ñote chequireyngatu guitecobo carambohe, dichoso yo que me alente à la virtud antiguamente.

Diente. Tai. Encias de los dientes. Taimbi. mondadiente. Taimaû cutuha. El maû dice intervalo, entre dientes. Muela,

Tain-

taũnguꝑ. v. taũ. en el dhes. Dentelladaſ dar. Añeaỹ mbora mbotag
rõi guacu agui.
Diestra mano. Poacatua.
Diestro ser: Cheè catu. v. Destreza.
Dieta hazer, ndacaru yacatui, l. acaru mĩñ nõte.
Diez. Antiguamente decian: Acego yobay. Ora dicen: diez.
Differenciarse. Aheeoabĩ, l. Ayabĩ heco, + soile differente en
costumbreſ | Oyoeco abĩ, l. Oyoabĩ eco vehe Son differentes en costum-
breſ | Oyotate, l. Oyoatĩbĩ heco, Sus costumbreſ son differentes |
Ymaraũgatu raco Aba, heco amongotĩ aete hembireco. Nic. El
varon era bueno pero laſ costumbreſ de su muger estavan lexos a-
partadaſ, idest differentes. ++ Oyoabĩ, se differencian, Oicoê oyo-
hugui, idem. Oyoeceiey, l. oyoeheiey, Tuꝑâ mbohaꝑ gersona ra-
mo yeꝑe, heco aete ndiieỹ, l. ndoico ey, Aunque Dios sea trino
en la gersonaſ, pero su ser nose differencia. mbohaꝑ gersona ramo
yeꝑe Tuꝑâ ramo gueco gĩꝑe aete ndiieỹ, l. ndoico ey, l. noindey,
pero en su ser nose differencia. Ndiieỹ yoaĩhu. nose differencia
su amor, se aman ygualmente.
Differir. v. Dilatar.
Difficil. yyabai.
Difficultad. Haciꝑe catu, l. haciꝑei, oyapo. lo haze con mucha diffi-
cultad. Nda haciꝑe ruguaỹ, l. yyabay eỹ hage. Sin difficultad.
Ymboabay habeỹme. no difficultandolo.
Difficultar. Amboabay, l. Amboyabay, l. Amboecotei. + me
parece difficil, yyabay berami chebe. Si se habla de cosa que se ha
de hazer y executar, tambien usan: Omboabaete tei mbaeỹ yyaꝑ
potareỹmo, no queriendolo hazer lo difficulta. Omboeco tei, idem.
Difunto. Cheru amỹrĩ mi Pe difunto. Cuerpo de difunto.
Seõngue. Cementerio. Seõngue cora. El dia del Juicio todos los
difun-

+ l. Ayeecoabĩ chugui.
++ Oyoaceỹngoa l. oyoneĩ. emendo.
los enbio por differentes camines.

+ lo difficultava en no quererlo. dar. ym baraetẽ y meẽ potareỹmo.

difuntos han de resucitar. Aracañy ramo omano baècue mêmêngatu oicobe yebîne. Alma del difunto. Anguera. Alma del Purgatorio. Anguera marângatu Purgatorio pegua. Alma condenada. Anguerai añaretâmengua. Alma biena venturada. Anguera marângatu ỹbapeguara.

Digerir la Comida. Oico catu checaru hague, todavia no he digerido loque comi, noîngatui, l. ndoico catui checaru hague, opîta ay cheriepe, l. cherebeatângay.

Dignidad, teco ubicha ymboyerobia pîrâma. La dignidad Sacerdotal aun los Angeles la respetan, Abare ramo Açe recoûbicha nûngarey Angeles marângatu yepe omboyerobia herecobo.

Digno. (Aruângatu) Es digno de ser Alcalde. Yñaruângatu ỹbirâyya ruçu ramo heco haguâ. Es digno de ser açotado. yñaruângatu ynupâ haguâ. (Aguiyesey catu. idem) tambien se suple por el futuro del Participio: pîra. y particula ete: Vt: ymboyerobia pîrâmbete. digno de ser reverenciado. Na haihubipî râmbete rûguay, no es digno de ser amado. y tambien por el fut.º del Participio. temi. Pabêngatu remimboyerobia râmbete. digno de ser reverenciado de todos. con el participio pîra. Se dira: ymboyerobia pabêngatu pîrâmbete. Como queda dicho en el Arte.

Dilatar. Amo porombucu, Amo coromô, Ambopoiye, Amo oyrânde, Ambocuriye, l. curie, l. curie catu. Ambo arirê rirê, Amondo mondoy. Vt: pemondo mondoi eme peñemombeu habângue. no dilateis el confesaros. Pero coê coê eme, dice: de dia en dia.

Diligente. Guembiaporâ rehe oñemboririy baè, l. oñembociy baè, l. oyeporarabaé, l. oñemongirey baé, l. oñemomburu baé, l. oñemocaneônde baé, l. oñemboaybibaé. Diligente, y cuidadoso. Omaêngatu, l. omaê maê, l. oângatu pabê oyporu guembia

mbiaporâ rehe. Diligente, y fervoroso. Añemboacubô, l. Añemo-
caneônde catu, ~~l. Añemboapibebe~~ l. Ayepi peyu mbaé apobo.

Diluvio. Amangi ruçu. l. araiguaçu. y mundo toda la tierra, ybi opacatu oy-
pimi, l. oyahoy.

Dimidiar partir por medio como sandia etc. Amboyobite, l. mbite
rupi ambobog, l. ayquiti. Impij dimidiabunt dies suos. Angaypa
biya guecobe picopi rangue, l. pucu rangue omoçandog, l. oyahia.
S. Martin partio por medio su ropa, y dio la mitad a un pobre. S.
Martin mbiterupi oaô quitibo, ypehê nguetebo omeê yporiahubaêupe.

Dineros de plata, quarepoti ti.

Dirigir, v: Encaminar.

Dios. Tupâ. Dioses falsos. Tupândeta aú, l. Tupâ tupâ ndaú.

Dios verdadero. Tupâ ete, y no: tee.

Discipulo. Temimboé, v. Dicipulo.

Discordes. Na ypiâ yoya rûguay, l. ndi piâ yoyai, l. ypiâ yotate,
l. ypiâ yoabi, l. ypiâ yoatibibi, l. ypiâ yoeroba, l. ypiâ amongoti
oico oyoupe, l. ypiâ aê aê. No se aman mutuam.e ndoyoaihui. Si
fueren discordes de voluntad, uno queriendo una cosa y el otro otra.
Na hemimbota yoya rûguay etc. ~~poniendo, hemimbotae, en lugar~~
~~de pia. y yoya eymbaé, discordes, indeiguales~~.

Discrecion tener. Che arandu catu, l. Cheteco quaâ catu, l. Che
araquaâ catu. Le açotò indiscretamente, araquaâ eymbape oinupâ,
l. poroahoce hape, l. yeâhoce hape. que dice con excesso. ndei teco
quaapa rânge; todavia no tiene discrecion.

+ Discurso del año. Roi pucu rupi o tupârâ yebi yebi. Comulga
repetidas vezes en el año.

Disfamar infamar. Amoeraquânday, l. Aherâquângatu mocañy, l.
mombochi.

Dif-

Discurrir. vt. Despues de auerlo discurrido, se me ofrecio etc. Che yepia mongeta rire, l. che araquaa
oramo herecorire oñequabeô. Discurso. v. Uso de razon.

Disforme feo. yyabaete catu, l. ypichibi catu, l. ymeguangatu, l. mbaé abaête yeahoce retei nanga angaipa. El pecado es feo con excesso.

Disfrazarse. Añembote, Añemo ambuaê.

Dismunuyr. Ayarog. Cada dia se disminuye la vida. Ara ñabô ñabô oyearog ñande recobe. Disminuir de lo que tenia la chacara, Ayatibog checog, dice quitar del monton.

Disparar el tiro. Ambopog l. Ambopu mboca.

Disparates decir el enfermo desvariando, oñeêngeingei, l. oñeê tate tate ouga.

Dispensacion pedir para alguna cosa, explicase por el futuro del Haba. yecoacu pipe çoô che yu haguâ rehe ayerure. pedi dispensacion para comer en dia de ayuno carne. Menda rarua chemenda ey habângue morângue hà omeê chebe Pay guaçu Obispo ya. El Obispo me dispensò en el impedimento del Matrimonio.

Disponer en agenando sus bienes. Ameê yyarâma upe, l. Ayyabeê chembaé. ~~Disponer, componer Amoingatu~~

Disponerse para morir, oponerse en viaje. Añemoçaena, l. Añemboçacoi, l. Ambae enondeá, l. Añe enondeá Chemanôngatu piri haguâ rehe.

Disputar, controvertir, oñoñeê mboyebi, l. oñoñeê poepi, l. oñoñeê obaiti, l. omboyoapi api oñeê.

Dissenciones. yoacaba, l. yoacacaba No ay dissenciones, y pendencias sino paz. yoacaca, l. yoaca ndipori, Teco marândabey ñote, l. apiribe ñote.

Dissentir en los pareceres acerca de lo que se ha de hazer, etc. oyoabi, l. oyoatibibi, l. oyoya ey tecorâ rehe.

Dissimular. Ahechagi, l. Ahecha ñote, l. Arooçâ ñote. No dissimularà â Dios vuestro mal proceder. Nâ Jupâ rembiecha ñoterâ rûguay nânga pendeco ndeco aù. Tambiense puede tomar in bonam

par-

partem deciendo: pendeco marangatu ymboepi eymo.

Dissipar. Amocañymba.

Dissoluta muger. Cuña teco çandahe, ~~[illegible]~~ rerequa

Dissonante cosa fea que offende el oydo. mbaè, l. ñeê açe apiça rehe opoco meguangatu baé, l. mbae abaete catubaé.

Dissonante que no parece bien. Mbaè aruanda bey, l. haèbe ey.

Dissonante voz, ~~ñeê [illegible]~~. ñeê aci ay.

Dissonante musica. Opurahey yoya ey.

Dissuadir. + Ahemimbota mbo ambuaê, l. eroba. Le hize querer otra cosa. Añeê, hembiapo rangue ragui ypeàbo, dissuadi que no hiziesse lo queria hazer. ymboyepoeroba ucabo, este explica que hiziesse otra cosa de mano.

+ Amoemimbota ambuae. l.

Distar. Mombiri, l. Mamoe, l. cupe, l. ucupe oico. Muy distante, Mombiri ay, l. ete. mamo ete, cupe etey. Los que estan distantes. Vcupegua, l. mombirigua, l. coingua rey. que dice los que no estan cercanos.

Distilar. Otiqui; Hazer distilar: Amondiqui.

Distinguirse. Oicoè, l. oinde. Distinguir poner à parte. Amoingoê, l. Amoinde. l. Aypeà. V. Differenciarse

Distraido andar. Mamoe catu Chemaênduà, l. cheâ oico, l. mbaè ambuaê rehe catu ayeeçaêreco.

Distribuir. Aymaei, l. ameê meê, l. Amboyaò yaò.

Diversas cosas. Mbaè tetirô. l. varias, mbae yopara.

Divertido Ve distraydo. Divertido ocupado en varias cosas. chereça eta, l. Añemboçaeta, l. Cherembiapo eta guitecobo, l. Aba Abag guitecobo, este lo usò un Indio.

Dividir. partir por medio. Amboyobite, l. mbite rupi ayquiti. si fuera palo sandia etc. rasandolo por medio, mbite rupi Ambobog.

Divi

Dividir en pedaços. Aypeceâ ceâ, l. Aype heâ heâ. V. Despedaçar.
Dividir romper como cuerdas lazos etc. Amoçandog. dividir rasgando.
Amondorog ndorog, Repartiendo. Amboyaò yaòg.

Dividir tierras, poniendo linde. Amboibiya, l. Amboepiçâ. este dice dexar alguna maleza por linde abriendo çanca. Aybi ybicoi ymboyaòbo. Division de chacara. Cog ybiya, l. Cog repiçâ. Division apartamiento de Camino. Tape yaòcaba.

Diviesso nacido grano. Yatii, l. Ruru.

Divino ser. Tupa reco. Divina cosa, mbaè Tupâ reco rehegua, la gracia es participacion del ser diño. Tupa reco heguiqua nanga gracia ya.

Divorcio. Mendare yaòcaba.

Divulgar, publicar. Catupe, l. Teiype Amombeù, l. Amboyequaâ, l. Ahendubuca, l. pabê remiendu ramo Amboyequaa, l. opa rupi Amôçâçaî ymombeùbo. V. Esparcir. V. En Publico.

Dixes Gales (yegua) pongome dixes. Me adorno, Ayegua, l. Añemboyegua, l. Añemotyrô, l. Añembaè poru.

Diz que, o dizen que. (ye, l. ndaye.) Vt: Emonaye, l. ndaye. dizen que passo assi. Ayete raù ndaye, dizen que es verdad, pero lo dudo, mbaè ye rehegua ebocoi, esso es cosa que se dize, pero no es cierto.

Doblar la ganancia de su trabajo, che caneômbo amboyoapi.

Doblar campañas. Amboyahéo, l. Amboyahegua ita.

Doblar ropa. Ayapa ao. Doblar baras ~~con fuerça~~. Ayapepi.
Doblegarlas arqueandolas. Ambocarapà.

Doblada persona. Aba ypiâ yoibibaè, l. ypiâ mocoibaè, l. hetabaè.

Doctores, ò Espositores. Tupâ quatia abiquiha reta, l. mboyequaâ pareta.

Doctrina V. infra ~~Doctrina~~ Dotrina.

Dolencia. mbaè açi, l. teco aci, l. Poromboaciha.

Dolerse, arrepentirse. Añemboaçi, l. Ayepiâ mboaçi, l. Añemboaci ye-piacuycho. L. Añemboaci yeyucaàybete. hece. L. Añembo-

Mucho.

pia

~~Añembo~~ pia yaheó, l. Ayepiá mondorog Che angaipacue rehe. tambien usan: Amboaci, l. Ahaci ereco Che angaipa paguera. Añemombia hece. es lo mesmo que, Añemboaçi, pero Añembobia, dice hallarse bien, ~~y Añembopia, le tengo aficion~~. tener sentimiento de alguna cosa, Añembopiá raçi. Me causò mucho dolor. Chepiá yuca, l. carai. me traspasso el Coraçon, Chepiá raça, l. cutu, l. ybô. Me arranca el alma de dolor el pecado. apartandome de Dios. Che ângò ete catu Che angaipa Tupâ hegui Che peàbo.

Meduele la Cabeça, Cheacâ raçi, l. acângaci. el dolor que padezco es excessivo. Chembaè açi, l. teco aci Cheremimborara Cheahoce. metiene rendido, Chemboaguiye. Que es lo que mas te duele? mbaé pâ hacibe ndebe? Se ablandò mi dolor. y ñyrô Cheraci ay.

Dolor. ve Dolencia. Dolor agudo. taci porocutu. dolor de huessos en las conjunturas ô de bubas. Carugua. Che carugua, tengo essos dolores. Ve enfermar.

Domar mulas Caballos. Amboaraquaâ, l. Amboé. Domar sus passiones. Amboaguiye, l. Amboapipe Chereco pochi.

Domingo. idem. l. Arete tapia, l. yepigua.

Don, dadiva de Dios. Tupâ poyaitague, l. remimeêngue.

Donacion. mbaé meê ñoteha. Donar: Ameê ñote, l. Ameêngei.

Donayre. meguâ, Apiray, ~~[illegible]~~. Che meguâ, l. Cheapiray, ~~[illegible]~~ chupe. trisqueme con el. ~~[illegible]~~ yyapirayce ahê. estriscon Chocarrero. y meguâ aruângatu, es gracioso en triscas.

Donde. Mamo. Donde esta, mamope, l. humame, l. mame, l. mape hini?

Donde quiera en qualq.ª parte. mamo tetirô. V. mamo en ~~[illegible]~~

Donde quiera en todo lugar. Mamo pabême.

Donde, tambien lo explica el verbal. Haba. Vt: Conico Caru, haba

haba. esso es donde se come. Ñemboè haze. en el lugar donde se reça. Cheremimbota haze; donde yo quisiere. V. el Arte.

Donoso grazioso, y meguâ ariuângatu. Donoso hermoso. yporâ.

Donzella. Cuñatai. Virgen, y marâneỹ, l. yñatoi pireỹ. que dize: Intata. los otros modos para explicar Virgen son poco honestos.

Dorado pece. Pirayu.

Dorar. Amboya, l. Amoî quarepotiyu, l. Ambobera, l. Amboporâ quarepotiyu pipe.

Dormida. Teyupà. dize rancho donde duerme de passo.

Dormilon. Oqueranabaè, l. hogehiỹ baè.

Dormir. Aque. Duerme roncando oquerambu. tiene modorra. Hogehiỹ yuçu. finge de dormir, oqueraubi, Cheque apara para. doy Cabeçadas durmiendo. Na cherogehi tiro ete. no peque los ojos. Arocoê, l. Cherero coê Che acâ rai el dolor de cabeça. no me dexo dormir.

Dos. mocoî. de dos en dos, mocô mocoî. Lo hize dos vezes. mocoî yeb ayapo, l. amo mocoî. Ambos a dos, mocoibe.

Dote. menda repi.

Doctrina: lo que yo enseño. Poromboèha. Doctrina Christiana, Tupâ nêê, l. nandeci S. Iglesia poromboèha. Rezan la Doctrina Oñemboè.

Dudar. Amoherâ. Dudolo mucho. Amoherâ herângatu. Cosa que se ignora cosa dudosa, mbaè herâ. tengo esso por dudoso. Amombaê herâ ebocoi. Que sera, dudandolo. Mbaè herâ pânga. Assi quisas sera, dudandolo. Aigo rami pone. ~~No dudare diciendo assi.~~ ~~Aigo rami pone oyabeyuca~~. Estoi dudoso por plexo pareceme que si, y pareceme que no. Ambo yoibiri Cheremimoâ, l. Anemoâ yopara, l. Temimoâ yopara pipe aico. Duda con cuydado de salir

& Duda poner para no pecar. Na Tupâ porquanta abi si l. macha ruguy ranya cobaê, na Cay porombaeha arabo ringa ruguy abe, haremo na. amgaya ruguy, hoy ace yporo esimose na # sinifes de hazerlo, ha de decir: esso no es contra la ley de Dios, y enseñanza de los Padres, luego no es pecado. V. Juzgar ser pecado. # engaiparamo hecoramo amo ngayporiche rai. Hoy rano ne si [illegible]

salir de ella. Angabey. Respondiendo ami pregunta ò duda, me dixo esto. Chepo randu hague, l. Che angabey mboyequaabo raco cobaé hey chebe. Todavia es dudoso, ndoyequaâ catuy range.

Duende, aña miri.

Dueño. yara, Cheyara, mi Dueño. yyabaé, el que tiene Dueño, ndi yari, no tiene dueño, Amboyare, le di dueño, ~~[illegible]~~ enogene. nota: yara dice el que tiene. Vt. heta mbaé yara, el que tiene muchas cosas. Hinc: Angaypabiyara, el que tiene pecado. es lo mesmo que: angaipa rerequa.

Dueño hazerse. Añemombaé hece, l. Chembaé ramo araha, l. Amboaguiye ~~etc.~~ ñemboçaraitape. en el Juego.

Dulce. Heê. Dulce hazer. Amoêê. Dulçura. Heêmbaba. Caña dulçe. Taquarêê.

Dura cosa. Tatâ. Esta muy duro. Hatangatu. Pan duro, biscocho, mbuyape âtâ. Ve fuerte. Recio. yig. mbaépi, dice Cuero. mbaé piyi. Cuero duro, y piyi, dicen del Cavallo que no siente la espuela. Ypirana, tiene el pellejo duro, gruesso.

Durante mi vida etc. Cherecobeya, l. yacatu, l. porombucu, l. Chemano ey yacatu, l. Cherecobe biteri rambobe.

Durar mucho. Oico picopi. l. Arecatu. los gozos deste mundo no duran mucho. Tori ibipeguarau, ndipicopiichene, l. ndoho pucuichene. No dura mucho nuestra vida, no es larga. na ypicopi baérâ rûguay, l. na tapiari guarâma rûguay. Hago durar mi comida. Ambopicopi, l. Amoime ymei, l. Ambobiteri teri cherembiu. Los que comen sin excesso hazer durar mucho su vida. Ocaru yeahoce eybaé ombopicopi catu, l. ombobiteri teri, l. ombo pucu catu, l. omondo pucu, l. omoporombucu, l. omboarecatu guecobe. Ve dilatar. tardar.

Dur.

Durar para siempre. Oico pabey, l. apirey, l. yepi guarama, l. nda hecopabichene, l. ndi yapi paychene. V. Acabar.

Duro empedernido. V. yporoyro. en el Thes.

Ea, animado à alguno. Nei, l. Enei. à muchos. peñei, l. peñei que. Ea quiero ver si es assi. Ta hecharo

Eco. ñee yoapi, l. aangue, l. ñeepu. Acheando un arbol al eco del golpe, dicen: ypopu. Ve Resonar.

Echarse, acostarse. Añeno. Echado estar el enfermo, Ayube, l. Añube. Poner echada alguna cosa. Amoñeno, l. Añono. Poner los lomillos dicen: Airomino caboyu.

Echarse la galina en los huebos, Oyeru.

Echar la culpa à otro. Teco maranday Amboya hece. l. Amopua

Echar à perder. Amombochi, l. Amomenguâ. l. Ahecomombochi etc.

Echar à mala parte, sospechar mal. Aymunda, l. Aymoang pochi, l. Aymoangai hembiapo. Ve sospechar.

Echar desi, arrojar. Ayti, l. + Amombo. me hecho desi, me derribo, chereiti. Echar las moscas. Amondo, l. Amboyeoimberu. Echar à rempujones. Amoañâ

+ Aytiapij.

Echar en remojo. Amboruru ype.

Echar agua en la olla. Aytiqua. Echar agua bendita aspergar. Ahipiy ycarai.

Echar de ver, reconocer. Ayquaâ catu. Se hecha de ver. Oyequaâ catu.

Echar en olvido. Nañemomaenduabey hece, l. Chereçaray ete chugui. V. acordarse.

Echar la garra. Ahauba.

Echar maldicion. Ayepoiti, l. Añeengai hece, l. Aiti cheñeengai hece, l. A teo quai hece. Echar Dios su bendicion. Oporoobaça.

Echar

Echar menos. Ndahechay, l. ndahechabey.

Echar ayuda. Aypohano quarepoti pipe.

Echar flor el arbol. ypoticê. Echar brote, Hoquî. Echar tallos, Huâcê, ~~ypotiima Abati~~. Echar raizes. Hapo.

Echar goma, ybira yci opopo, l. ociri.

Echar el bocado. Añomû. Echar la saliva v. escupir.

Echar çancadilla. Aycupibag.

Echar à rodar. Amboapayere. ~~Se Arabo yere, yere~~

Echar retos, bravatas. Aporomomboi. l. Aporomomburuhece. l. ñangao.

Eclipsarse el sol, o luna. Oñemopitû.

Edad. Que edad, quantos años tiene? mbobi roi pânga oguereco? Edad de niño niñez. Cunumi haba.

Edad de moço. Cunumbuçu haba. Edad de Viejo. Tuya haba, l. ÿma haba, l. ndaba. Edad de crepita. Tuya ete etey ha, ~~[illegible]~~. Hombre ò moço de edad crecida. Aba, l. Cunumbuçu ocaquaâ catubaé. Al infante de ocho, o nuebe meses en el vientre de su madre dicen: otÿarô ima, Tambien dicen: Cunumi otiarô, ya esta grandecito, que puede trabajar. Aba tÿarô. hombre hecho. Todavia no tiene edad competente para casarse. ndeÿ ara ymenda haguâ chupe rânge. Es de maior edad. ara, l. roi hetabe oguereco, l. hendotarê. Es mas viejo. yñÿmabe.

Edificar casa fabricar. Ayapo, l. Amoña. Haçer su casa. Ayeogapo, l. Ayeog boña, l. Ayapo, l. Amoña Cheroga.

Edificar, dando buen exemplo. Omongirey, l. Omoñemomburu, l. Omoângapihi guechacara gueco marângatu rehe, l. pipe, l. guechacara upe oyporângereco uca gueco marângatu. Los que nos edifican enseñandonos, ò alentandonos con su Exemplo, gueco, l. guembiapo marângatu pipe ñande mboteco quaâ para, l. ñande

de mongirẽyngatu hara. Es hombre de edificacion en todas sus obras. Guembiapo tetirõ pipe omboyequaâ teco marãngatu ñõ reve-qua ramo gueco, l. teco marãngatu rehe ñõ tequa ramo gueco. Vè virtuoso. V. Exemplo bueno dar.

Edito publico. Poroquayta teiỹ pegua, l. hendu pabẽmbi, l. pa-bẽ remiendu.

Effeto. (Porè) Vt: Son effeto dela palabra de Dios las cosas deste mundo que solemos ver, Tupâ ñeẽnga ñõ porè meme raco mbaé co ỹbipegua ñande rembiechati. Este Sacramento aun borra los ef-fectos seu reliquias del pecado. Co Sacramento angaipa porè yepe omocañỹ ñande ãnga gui. Son Effecto de tus palabras aquellos palos en la plaça. Nde ñeẽmbò acoi ỹbira ocapegua. Es effeto de mi cansancio, Che caneõmbò. Poner en effecto cumplir. Ambopo. l. Amboaye. (Rangue) negado. Nirãngueri, no se frustro, tubo effecto. Yyaye. idem: Namorãngueri, es lo mesmo que: Ambopo. effeto impedir. Amorãngue yho habãngue, impedi su ida. V. Haba en el Arte.

Efficaz. Es: hemos de pedir a Dios su gracia efficaz, y gracia rãngue rãmeỹ, l. poromboaye baerâ, l. Porombopo baerâ rehe yaye-rure Tupâ vpene. Es hombre efficaz. Aba+ guembiaporâ mboaye harete, l. morãngue hareỹ. No tiene efficacia en sus palabras. Nomongirẽỹ quaabi oñeẽ pipe.

+ guemimomboicue, l.

El. Haè. Ellos. Haèbaè. Ella, ellas, idem. El que. es participio hara, l. baé. V. Arte.

El quisas seria, Haè nipo, l. ypo, l. meguaỹ haé. no es el. Nâ haé ruguaỹ. El si. Haè catu. El mesmo. Haè ae, l. haé te catu, l. tecatuay.

Elar. roĩ oà. Cosa elada, mbaé roĩ rembia, l. remi picicue, l. rembiyuca. Estoi elado de frio. Cheroiçâmba, l. Roĩ Chemopoãtâ, l. Cheroĩ à catu, l. roĩ Che pici catu, l. Che yuca. Estoi penetrado del frio.

Roĩ

Roy chepi guihu guihu, l. chepihu pihu. Estoy yerto de frio. Roi chepihirômba. Elarse V. Quasarse.

Elecion hazer. Ayparabo, l. Ayporabog. l. Aycatuog. V. escoger.

Elecho yerba. Amambay.

Elegantemente habla, Oñeê porâ ete, l. catu piriete, l. aruângatu.

Ellos. V. El.

Embadurnarse con miel etc. Añemông l. Añemô apomô ey pipe.

Embaydor. Porombotabi baé.

Embaynar. La espada V. Envainar. con V.

Embarado, yerto. Chebiraquâ, l. Añemobiraquâ. V. Envarado.

Embaraçado estar con otras ocupaciones. Cherecaeta, l. mbaé ambuaê aê cherembiaporâ, Cheñemo ângataha, areco. Embaraçada tengo mi casa. Oquabay mbaé tetirô Checotipe. Ve estorvar.

Embarbascarse. Ayepooî.

Embarcarse. Aâ ygarata pipe. Embarque mis cosas. Aroâ che mbaè. Mi embarcacion, en que he de yr, ò balsa, Cherirurâ

Embarniçar. Amoêndipu. Pongo barniz al cantaro. Ayapemog, si fuere por de dentro. Aypimông Cambuchi.

Embarrar la pared. Ayapeteq ybiatâ tuyu pipe. Si lo hecha de golpe, pero si lo aplana, dira: Aypichi, l. Ayapichi.

Embaucar V. engañar.

Embeleçado quedar. Iyuruyai l. Heçacê l. heçapô hechaca

Embes (cupe) Chepo cupe, el embes de mi mano.

Embestir el animal. Oñarô ay, l. ypochi ay.

Embestir los Soldados. Ondururu hepeñabo.

Embevecerse deleitandose. Añeângeraha, l. Che maênduâ reraha guitena

Embe-

Embevido V. Incluydo.

Embiar hazia alla. Amondo; l. ambogua. Tupâ S. Gabriel ombogua Tetâ mîni Nazaret yape aracae. Embio Dios à S. Gabriel etc.

Embiar por alguno, Amondo ybia ramo, l. Aybia mondo, l. Ayprarô. Mande que embiassen por ti para decirte esto. Cobaé ndebe che ymombeú haguâ rehe oropiarô uca. no se ha embiado por el. Ndibia mondo habi.

Embiar alguna cosa de presente recaudos etc. Araha uca, chembaé, l. che ñeê etc. Aroqua uca; idem: Ahembiu eroqua uca, le embie su Comida

Embiar hazia acà, Amboû. Embialo aca. Emboû quibô. Embiome el maiz. Abati Ogueru ruca Chebe.

Embiar Saludes. Toicobêngatu, l. Toimengatu heyndebe, te embia sus Saludes.

Embidiar mal con sentim.to y pesar las cosas de su proximo. Omboaci guapicha mbaé reta, l. Oñecoô ymbaé eta rechaca. Embidiar desseandolos, Oyporângereco, l. hece oñemombota.

Embijarse. Ayquatia Cheroba, l. Ayeoba quatia.

Embiudar La muger. Cheme manô. El varon. Cherembireco omano. Viuda, yme mano baècue. Viudo. Hembireco mano baècue.

Emblanquecerse ponerse cano. Cheatî, l. Añemoatî. En la cara de susto, y espanto. Añemboobatingai.

Embobado quedar. yyuruyai hechaca.

Emboçarse. Ayeobamîdo pipe

Embolsar, hazerle bolsa. Amboiru, l. Ahiru boña / ponerlo en bolsa, Bosa pipe Amoi, Amonde.

Emborracharse. Açabaipo, l. Añemboçabaipo. Quando hà passado la borrachera, dira. Açabaipo cay. Esta medio borracho, Oçabaipo ratâ, l. mîni, l. herâ.

Embolver, esto es engañar con astucia Vt: los puede embolver à

todos

todos. Porombotabi cara catu bae, l. y cara catu ete Aba, ndiya bay chupe ace tetirô mbotabi haguâ.

Embolver ropa. Ayapaqua. V. Apaqua en el Thes. ~~Embolverse, dio, fardo de ropa hazer~~ ~~Ayapaqua~~. Embolver poner una cosa dentro de otra. Amonde ypipe, l. Añubâ, si embuelta la ata, añadirà: yyopuabo, l. yyaboâbo.

Embolverse con ropa, freçada etc. Añeâpebâng, açoyapipe. ve Abrigarse.

Emboscarse. Acotirô, l. Acotirû, l. Añemboçacoi ñemi, l. Añembocoti.

Embotarse el filo de cuchillo etc. Haimbiqui atere quice. Embotarse la punta. Haqua tere. tiene el entendimiento embotado. yyaraquaa tere. Embotar, Amboayterè, l. aterè quice.

Embramar, enredar, Amboyepooy.

Embravecerse el animal, ypochi, l. yporômotarey, l. oñarô cherimba ete.

V. Arremeter

Embravecerse el hombre. Añemoyrônguaçu, l. ayay, l. acicatu, l. Chepiâ ñemoyrôngatu, l. Chepochi ete chupe.

Embreñado estar entre breñas estar enredado. Ayepooy ycipo pipe.

Embriagarse V. Emborracharse

Embudo, mbaé ñangaba, l. ñoñangaba.

Embustero engañador. Acembotabi haraú. l. Porombotabi haraú, l. Porombo eco abi uca haraú.

Embutir, esso es: encasar en el cuerpo del palo, o tabla con otros palos amarillos, ò colorados etc. Ayquatia ybira tetirô pipe + si con conchas ò huessos. Ayapipi, l. amoigue catu ybira roo pipe ytâ, l. mbaé cângue etc. y si con figuras ô flores añade. Hâangabo, l. yquatiabo. (ybira roo) dice carne del palo, lo que esta debaxo la superficie. Estoy embutiendo esta tabla con figuras de flores. Ayquatia ço ybirape, yboti râânga hoo pipe yyapipibo.

+ Amboyopirà yquatiabo.

emen-

Emendar. V. Enmendar.

Eminente ser. en sabiduria etc. Oyeahoce hoce, l. Oyeapi raha raha, l. Oporoahoçe, l. oporoapi raha. V. sobre pujar. mbaé quaapaba pipe.

Eminente lugar. V. Alto.

Empacho. Vt. por empacho lo calla. henoti hape oicoacu. Tube empecho del. Añenoti hece, l. Ati. Tener empacho por respeto, Aypoihu.

Empacharse. Checaru hague opitaay Cheriepe.

Empalagar la boca la gordura, lo dulce etc. Chembo yuru abaete mbaé quiracue, l. mbaé heé.

Empalizada cerco de palos. ybira pembi, l. Cora.

Empaparse (iga) Toda mi ropa esta empapada. yyigapa, l. yñaquymba Cheao, empapar. Amboiga, l. Amoâquymba, Amouumba

Emparejar. Amboyoya, l. Amboyoeçei, l. Amboyobay.

Emparejar las puntas + doblandolo. Amboyoybi, l. Amboyoaparibi.

Empezar. Añypiru, l. Amboipi, l. Ayapoipi, l. ramò, con acerto largo en la final. Empeçar por el assiento como quando hazen cesto, canasta. Ahebiru. Este tambien lo vso un Indio començando a Comer una cosa. Ahebiru Co Caruguitecobo. V. Començar.

Empedernido, (poroyrô) Mas duro esta tu coraçon que vna piedra. Ita guibe, l. ita oçepebe ndepiá poroyrô aú, l. atangatu.

Empeines. ~~Vñe. tengo empeines Che uñe, l. vñe ayporara.~~

Empedrar. ~~Amongicatu~~, l. Añonongatu ita ybi rehe yyaticabo.

Empeler, dar empellones. Amoâña aña. me derribo à empellones. Cheaparaiti.

Empeño. lo hizo con empeño, ñepirâquândape, l. ñemomburucatu hape, l. ñemongireyngatu hape oyapo, l. ñepiraquângatu yyapobo.

Empeo-

+ Amboapi yoya, l. yyapi Amboyoya.

Empeorar en las enfermedades. Cheracibe, l. Oyeahoce Cheremimborara, l. ymbaraetebe, chembaé raci. Si empeoro añadiendose otros dolores. Oñemboyoà, l. oñeyrûmo, l. Oñeâpeàrô, l. oñemboeta. Ve Agravarse la Enfermedad.

Empeorar en las costumbres. ypochibe, l. ytabibe, l. omboyoà yoàbe, l. Oyrumô rûmobe gueco tabi, l. Oñembotarobabe. Esta particula (mbobiteboy) la usan para explicar que empeoran en la maldad, ò mejoran en la virtud. vt: Chembobiteboi Che nupâ haba. Antes con el Castigo empeorè. es lo mesmo que: Chembotarobabe, l. ombobiteboy Chereco tabi Che nupâ haba. idem ac: Omboyoapi apibe Chereco tabi. dice: hizo que se augmentasse mas mi maldad. Ombobite biteboy, lo explicas mas. heco catu ombobiteboy. ndeñeê poraihu. Tus palabras amorosas, le mejorò. Nota: Ambobiteboy, puede decir: prosiguire luego con lo que he de hazer, lo mesmo que: Ambobite raibi Cherembiapo râma.

Emperezar ser pereçoso. Cheatey, l. Cheñatey.

Empinarse. + Añemboibate, pongome en lugar eminente Cerro empinado. ybitiapipucu. V. Alto.

+ Ayepimboybate. dice: leuanto los pies para alcançar lo que esta alto. l. Ayepiupi.

Emplearse. Añemoêmbiapo. En que se empleo, que empleos tubo antiguamente. Mbaè pânga yñemoêmbiapo habete ramo aracaè. Bien empleado es lo que se da à los pobres. Aguiyetei yporiahu baè upe ymeêmbi. Bien empleado has hallado tu merecido. Hiyamburu, nderembieca upe erebahê, l. nderembieca ereyohu.

Empleitas. Ogpembi ~~empleitas para casas~~. Añopê Chero râma, Hago empleytas + Añopê, l. Aypêmbi taquara, hago çarco de Cañas. mbaya quatia, Esteras con labores.

+ en mi casa.

Emplumarse engalanarse con plumas. Ayegua, l. Añemboyegua guira rague pipe.

Emplumecer el ave. Habòcê. Comiença à tener plumas.

Ha

Ha cēcē ramò. Todavia no tiene pluma, ndèy guaramo rānge.

Empobrecer. Ser pobre falto de alguna cosa. Chetequaray, l. Cheporiahu, l. Aycotebē tei, l. Atiabo tembiù rehe. Estoy falto pobre de comida. Ao rehe, de ropa etc. ndatiabo habi, no ay necessidad de cosa alguna. Chembotiabo, l. Chemondiabo, me ha empobrecido. Chemomboriahu. Chemoingo tebē. Chembotequaray, idem: V. Necessitar. V. Pobre.

Empollando esta la gallina. Vruguaçu oyeru. Esta empollado el huebo, Heça guaà, l. Oñemboeça guaà Vruguaçu raì. dicen lo antes de rebentar. despues de rebentado dira: Oya.

Emponçoñar la Vibora. mboi oñeēndibò Cherehe.+ le emponçoño con hierbas venenosas. Mohā pochi omeē Chupe, l. Omo pohāngiù, heō beē potahape, con animo de darle la muerte. Oñemo pohāngiù guiyeyuca potahape, se dio un bevediço para matarse.

+ mboi pochi raimbò emponçoñado.

Emprenderse el fuego. Oyepota tata.

Empreñarse. y puruà. Esta preñada, y mitā riru, l. mitā oguereco guiepe: idem. y puruà guaçu. Esta muy preñada proxima para parir. tambien dicen: y puruà Abati, l. trigo etc. Esta maiz para hechar el fruto. no se dice delos arboles. Omomburuà, l. omo mitā riru. La Empreño.

Emprestar. Ayporu uca ñote.

Empuñar la espada. Aro yepo mombi quice pucu.

E. antes N.

En Preposicion. que en esta lengua es Posposicion (Pe) precediendo narigal, haze (me) Vt: ybape, en el Cielo. Añaretāme, en el infierno. La posposicion pipe, l. mbipe, dice regularmente (con) y tambien puede decir (en) Vt: ypipe, en el. taha peēmbipe, l. peē pipe irē con vosotros en la Canoa ò barco. En alguna diciones es: (i) Vt: Cheayuri,

en mi

en mi pescuezo. mboipiri, en la otra banda etc. V. el Arte. A vezes se puede explicar con la particula. Po. Vt: Co ybi pipe, l. ybi po ramo cherecoya, mientras yo viviere en este mundo. En (rire ramo, l. ramobe.) vt. En acabando lo llevare, y momba rire ramo, l. y momba ramobe, a rahane. En amaneciendo. Coe ramobe.

En ayunas estoy, ndacaruy range, l. ndaey, l. ndey guicarubo range, l. na cheriepori.

En agenar. Amboyare chembaé. dice le de dueño. Ayyabee, l. mee: idem. Cosa enagenada, ò vendida, mbaé ymboyare pirera. En agene lo que hurte. Ameê cherapicha upe chemunda hague, l. Amombaé cherapichara chemunda hague pipe.

En amorarse. Ahaihu ete, Ayporangereco ete, l. Aporaihu, l. Ayepiá mboya, l. Aporopota, l. Añemombotahece. V. Amar. V. Afecto tenor.

En ano. Aba Carape, l. Carapia, l. Aturi, l. Tacaraá, Cunumi api ay, l. ñemboape, dice: desmedrado. Anchicorto. Carapuá, l. aturuçu.

En aquel punto, instante, Acoi hapei, l. Acoi ramobe etey.

En ausencia mia. Cheporey ramo, l. Chetibey ramo, l. Chetibey hape, l. Chereco eyhape, l. Cheangme, l. Checupepe, l. Cupe, l. mamoé chereco ramo.

En cabestrar. Amoapiçâ Mburica, l. Cabayu tinguaha.

En cadenar una cosa con otra, es labonando. Amoño poê quarepoti.

En cajar vn palo en otro. Amoinguie catu yopipe, l. Amboyeçuu catu oyoehe.

En cajar, poner en caxa. Amoingatu, l. Amonde Caramenguâme.

En calvecer se, Añembociba capi. Chereciba capi, Cheaticuy, l. Cheácui.

En calabrinar. Mbaé nembaci chemoacañy, l. Chemoacângopa. l. Chemboaraquaâ cañy. El hedor me hà encalabrinado.

En cal-

Encallarse assirse. Ayepocoi.

En caminar mostrarle el camino. Ahape quabeê, l. haperâ amboyequaâ chupe; Cone nderaperâ, l. Corupi tereho haè chupe.

En caminar, dirigir enseñar à alguno lo que ha de hazer. Amboteco quaâ hembiaporâ rehe, l. Ayquaâ buca, l. Amboyehu, Amboyequaâ yyapo haguâ, l. Corami yyapo haguâ chupe.

En caminar, encanalar, ~~encanar~~ el agua. Ahape moña y̆, l. Ay̆ rape moña.

Encancerarse la llaga. Cheay oyeú yeù ohobo.

Encandilar, quarahi rembipe Chereçacà, l. Chemboeça pitû.

Encanecer, Cheatî, l. Añemoâtî. Entrecano, Cheatîmbara. R. para.

+ Encarcelar. y̆biraqua rope Amoî. Esta en el cepo encarcelado, y̆biraquape hinî.

+ Encaranzarse Añembo y̆bate.

Encargar, hazer que cuyde. Amoñangareco uca, l. Amomaêngatu uca Curuçuya haci baè rehe, encarge al enfermero el enfermo. Pay̆ ñangareco habamo amoîngo, Lo encargue al Padre. Cheñeê aheya chupe herahauca haguâ rehe, selo encargue, paraque lo hiziesse lleuar.

Encarecer (ndaetey) l. ete etey. este se usa pospuesto vt: Nandetey omboabaete heco tabi, encarecidamente afeò su culpa. Omboabaete ete etey, l. catu etey.

Encarnarse el hijo de Dios. Tupâ raî Aba ramo, l. ñande ramo, ~~l. ñande ramo~~ oñemoña, l. oñemoñande. Se humillo mucho tomando nuestra naturaleça o nuestra carne. Oñemominingatu ete Aba ramo ñandereco, l. ñande roò pihica.

Encarnar la herida. Hoò catu Cheay.

Encogerse, à corrucarse por el frio. Añembo apoapi, l. Ayeapaqua, l. Ayeapa roî agui.

Encog.

Encoger alguna cosa. Ayapo api, l. Ayapaqua, l. Amboapaqua.

+ Encolar, pegar con cola. Añomog hece, l. Amboya mbaé pi apomo pipe. ve. Engrudo.

Encolerizarse. Añemoyrô, l. Chepochi chupe. Esta muy encendido en colera. Hendi etey opiâ pochi ramo. Encolerizar à otro. Amoyrô, l. Amoñemoyrô

Encomendar V. Encargar.

Encomendarse à Dios. A Tupâ mongeta Cherecotebê ha rehe guiyerurebo, l. Añemboé guitena Cheânga recotebê hâ Tupâ upe yquabeênga l. yquaabucabo, l. ymboyequaabo.

Encomiendas, Saludes embiar à otro, Toicobêngatu, l. toimengatu hey ndebe terè chupe.

Enconarse la llaga, Che ay oñemombochi, l. oñemoyrô, l. yporoyrô. este dice: se puso dura empedernida. V. Encancerarse.

Enconado escocido quedar. Ayepiâ côô, l. Añecôô. Seme passo el encono. chechecoôngua chupe.

En conclusion. Haé ramo, l. Emona ramo. V. Aroyrê en las Particulas.

Encontra hablar. Amboobay chupe, l. Ayñeê robaychua, l. robay chuarô, l. robayti. este dice: con sacudimiento. l. Ahobayti yñeê.

Encontrados estar. Oyocoti ey, # oñomboobay, yoquerecobo Son aciones encontradas, Teco yotate quaretey. l. yoabi Son deperecer ò voluntad encontrados. Oñoemimbotaé, l. ambuaê. durmimos encontrados los pies del vno con la cabeça del otro. Oroñopindequa oroquebo.

Encontrar à otro, ~~en el Camino Tupe rupi~~ Ahobaiti. Encontradizo hazerse. Añeobaiti uca. Fui à encontrarle en el Camino. Aha hape penduabo. Se encontraron unos yendo y otro viniendo. Oyoaça. Se desencontraron, oñopindequa

Encorrarse, la llaga, criar cuero. Cheaypi ñemoña, l. Cheaypi yepota.

Encorbar. Ambocarapa, l. Ayapa, Amocându.

Encor

+ Encogerse por el frio. V. Acorrucarse.

oyoquereco. l.

Encorbarse, agoviarse. Añeũmbĩ apa V. Agoviarse.

Encordio. Taco ruru. V. Thes.

Encorporar mesclar. Amboyeceà, l. Amona.

Encubrir. Aycoacu che angaypa, encubri, callè mi pecado. ve Callar. Encubrir con tierra V. enterrar. Encubrir con ropa V. Abrigar. Encubrir para defender del Sol, ò agua alguna cosa. Ayopia quarahĩ agui etc. Encubrirse, esconderse. Añemi. V. Esconder.

Encuentro de las alas del pajaro. Guĩrapepo ypĩ.

Encumbrada sierra, ỹbitĩ apĩ pucu. V. Alto.

Encenegarse. Añemboapaçurug. V. Atollarse.

Encender Velas. Amoẽndĩ. Encender fuego. Ayatapĩ, Encender aplicando algun tizon encendido ala leña, Ahatapĩ, l. Amboyepota tata. Encender Juntando tizones atizar. Ahapiña tata, l. Ahoba boya tata. Avivar el fuego que se esta apagando. Amboeçaya tata.

Encender Campos, Encenderse en amor etc. V. Abrasar.

Encensar. Amotĩmbo. Encensario. Poromotĩmboha, l. Tatapĩ riru.

~~Encerrar à otro Ahoquendà Encerrar con llave, Amboti Encerrarse, Añeoquendà~~ + Encerrar à otro, Ahoquendà. Encerrarse. Añeoquẽndà. Ençu coraçon se encierran ~~se ensacan~~ muchas maldades. ypià pipe tecobay tetirõ oñemoỹrũ. Nic.

Encestar. Añoña, l. Amondehe, l. Ayporiã yyapipibo.

En cima. Cheà ramo, l. Cheàri, l. Che ocepe, En cima de mi, àramõngua, lo que esta en cima.

Enclavar. Ayatĩca. Enclavar en la Cruz. Ayatĩca, l. Aycutu, l. Amboya Curuçu rehe.

Encrespado tener el cabello. Cheaperera. Hombre crespo. Aba yyape rerabaè, l. yà apichachibaè.

Encrucijada de Camino. Tape, l. pe yoaçaha, l. pe ypicoĩ.

Encruelecerse. Añembopiá pochĩ etc. Ve. Cruel.

Endechar. Ayaheò papa.

Ende-

En demoniado. Añangiya, l. Añangerequa, l. Añarembiete poru.

Endereçar lo tuerto. Añapêngo. l. Aycarêngog, l. Aycarê piho, l. Ayaparog. El pescado endereço el ançuelo, Pira oypiho, l. oypiço, Oyaparog pinda. Endereçar poner derecho lo que se cae. Ambo ibi catu, l. Amoâ.

En donde. Mape, l. mamope, En donde quiera, Mamô pabême, l. tetirorapi.

Endurecerse. Oñemoâtâ. Tienes el coraçon endurecido mas que una piedra. Ytaguibe ndepiâ âtângay, l. ndepiâ poroyrô.

En el interim. V. mientras.

Enemigo. Poroamotarey, l. Aceamotarey mbara. V. contrario.

Enemistarse. Añamotarey, l. Añembopiâ pochi chupe. Estan enemistados entresi, oñembopiâ pochi oyoupe, l. oñoamotarey yoguerecobo. l. oyopiaeroba chugui.

Enero. idem. Yaci ypi, l. Yaci ñeipirunga

Enfadarse. Ayeahey, Checueray, l. Añembogueray hece. Enfadar a otro, Amboyeahey, l. Ambogueray. Ve. Molestar.

Enfermar, Cheraçi, l. Taci ayporara, l. Chemarâ. Nachemarai, no estoy malo. Aguiyebete ndereco marâney rechaca, alegrome viendo te con salud. El enfermos, hacibaé, l. Tacibo, l. Taci rembia, l. Taci rerupara, este explica el enfermo que esta hechado. mbaé, l. mbaé aci, l. teco aci porara hara. Enfermiço. haciçebaé. l. haci tapiatibaé. Enfermedad. mbaé açi, l. teco açi, l. taci. Enfermedad mortal. Taci poroyucabaé, l. poro eô beê baé

Enflaquecerse, Añemoângaybò, l. Añemocângi ete, l. Checângueri ñote, no tengo mas que los huessos de flaco. yyitacueri ahê oicobo no tiene mas que la arma son de flaco. Añemboipi, voyme secando de flaco. este tambien puede decir: Voyme haziendo viejo.

Enfrascarse. Ayepooy, l. Ayepocoi

Enfre

Enfrenar el Caballo. Aŷyurupipiamoi, l. Amboyuru pipia.

Enfrente de mi. Cherecei, l. rehey, l. Cherobay, ~~l. Cheañai~~. Vno enfrente de otro. Oyoehey, l. oyoobay. Por enfrente, Cherobabo oqua, passo por enfrante de mi.

Enfriarse. yroiçâ. Enfriar. Amboroiçâ, l. Amboroi, Con bañarme me refresque. Añembopi roi.

Engalanarse. Añemboyeguag, l. Añemoatyrô, l. Añembaé poru tetirô. Engalanar. Amboyeguag.

Engañar. Ambotabi, l. Amboteco abi, l. Amo pini. Este es poco usado, Ambotaroba Enganador Porombotabiharau. ~~Le Porombotecoabiharau~~ Le engañe haziendole hazer o creer otra cosa. Aypiaeroba ymbotabibo.

Engañarse. Añembotabi. ~~Ayecoabi~~. V. Errar.

Engastar. Amboyo pipe atângatu.

Engendrar concebir los animales. ~~Baca moñemoña~~ Oyeai moña guiepe. De las mugeres vsan mas. Oguereco guiepe. y tambien dicen del engendro de alguna muger. Omoñemoñangay. La Madre de Dios por obra del Espiritu Santo concebio à su hijo N. Tupâci Tupâ Espiritu Santo rembiapo rehe omembi marângatu oguereco guiepe, l. Omembi riru ramo oico. l. mytâ ciramo y tambien se puede decir: Omoñemoñangatu piri henoina

Engolosinarse. Hebi hebi chebe.

Engolfarse en la mar. Para rembei agui oho pucu ete ygarata.

Engomar poner tiessa alguna cosa con goma. ybiraici pipe Amoâtâ, l. Amotâtâ, l. Amobiraquâ.

Engordar. Chequira, estoy gordo. Añemongira; me engorde. Cherobabu; dice tengo el rostro gruesso de gordo. Añemboobabu, voy engordando.

Engordar cebando. Amongira ypoita.

Engrandar el oyo cabando al rededor. Ahobaô, l. Amboqua

ruçu

ruçu, l. Amboba guaçu.

Engrandar qualquiera cosa. Amboubicha. V. Agrandar.

Engrandecer. Amboete. Amboeco ete. Amboecoubicha, l. Aheco mboubicha, l. Aheco mboete. Ve: Ensalsar.

Engreyrse. Añemboqui, l. Añemboòò, l. Añemboete ao rehe, por el vestido.

Engrossar hilo y cosa semejante. Ambopo guaçu. Engrossar cosa ancha como tabla, lienzo. Amoanâmbuçu.

Engrudo. mbaì pomô trigo cuì rehegua. Amopomông, hago engrudo.

Engullir. Amopi nõte, l. Ahunga nõte, l. ndayçuui ymocôbo.

Enhechizar. mohã pochi paye rehegua omeê chupe.

Enhiesto ponerse V. Engreyrse.

En hilar agusa. Ahecibô yuqua.

En hilera ponerse como soldados, oyopebo oroico. En hilera unos tras otros yr, ò venir. Oyoaquicuebo oyogueraha, oyogueru, En hilera poner. Ahicirũ.

Enjaguar. V. Enxaguar.

Enjugar lo humedo al sol. Amombiru, l. Amotîni, l. Amocâg quarahipe. Enjugar con paño las manos etc. Ayohi chepo, l. Ayepohi ao pipe. Me enjugo con paño. Añemocâg ao pipe, l. Ayehi yehi guiñemocanga

Enjundia. Vruquiracue | En lazar. Ayura, l. Ayayua, que dice coger por el pescuezo. Enlazarse, Ayeyura. Enlazar por la cabeça. Amoacâçâ l. Amoâpiçâ.

Enlodarse. Añemoûû.

En loquecer. Ytaroba. { Tiene lucidos inter valos, y yaraguaa cañy. y yaraguaa paû pa. ytaroba paû paû. Chetaroba hecabo guitecobo, ando loco buscandolo. Na chea raguaa bey, l. Na cheaguaabey. No tengo mas entendimiento.

En

En loquecer desvariando. yñeêngeta ngeta teî caraquaâ cañỹ ramo.

En lugar dereçar, Jueguas, ndeñemboè habânguepe ereñemboçaray eicobo. No aplaca a Dios el que dixere en lugar de confessarme, me açotarè. Cheñemombeû habângue recobiaramo tañenupâ oyabo açe nomoñỹroî Tupâ oyeupe.

En lugar de hijo lo tengo. Cheràî ramo areco.

El Sacerdote esta en lugar de Dios. Pay Abare Tupâ recobia ramo oico.

En lutarse. Añembo aohû. l. Añemonde ao hû pipe.

En maderar poniendo horcones. Ahoquita moî Cheroga, l. Ayeoquitaâ, l. Ahoquita mopuâ Cherogarâ. En maderar poniendo tablas en el techo por defuera. yyapi coti, si por de dentro. ypicoti amboya ibirape.

En marañar. Amboyepooy.

En mascarado. Toba raânga rerequa, l. hoba raângabaé, l. oñembooba raângabaé, l. Toba raânga pipe oñembote baé.

En medio. Apitepe l. mbitepe. En medio de dos cosas, ñomaûme v. Intervalo

En mendar las costumbres. Amoãtỹrô, l. Amoingatu, l. Añapêngog Cherecocue raû, l. Ayeeco eroba, l. Ayeeco equabò, l. Añeêcobiarô. V. Corregir.

En mi poder lo tengo, Chepope l. Cheremimbotararupi, l. pipe areco. Esta debaxo de mi poder. Chepoguipe areco.

En mohecerse, Habê. Ve Moho.

En mudecerse. yñeê cañỹ, l. mbig, l. oñeê mombig, l. noñeêbey. V. mudo.

En negrecer. Amoû, l. Amopichû

En ninguna manera: Ani ete, l. Ani tirô ete, ~~l. Ani yepe~~ l. Ani yepe.

En ningun lugar. Na mamo amo guare rûguaỹ, l. natenda

daba amo pipe rũguay tenico Che, Tupã Chemoña eỹmobe. En ningun lugar estube antes que Dios me criase. Se puede explicar con el Verbo negado desta manera: Tetirô rupi ete, l. opa rupi ete, l. mamo ño eỹ aheca ramo yepe ndayohuỹ. En todo lugar lo busque y no lo halle.

En ningun tiempo. Na ara amo pipe rũguay oyehu cobaé, l. ara amo pipe yepe, l. Aracaé yepe ndoyehuichene

En noblecer. La gracia de Dios en noblece nuestra alma. Tupã gracia omoaruãnduçu, l. omo ãngaturãmbete, l. omboeco ubicha, omboeco ete ñande ãnga.

Enojarse. Añemoỹrô, l. Chepochi chupe, V. Ayrarse.

Enojar à otro. Amoỹrô, l. Amoñemoỹrô, l. Ambopiá pochi. Suele enojar à otros. Oporomoñemoỹrô. Enojadiço, Oñemoỹrô cebaé.

Enorme pecado. Angaypa abaête, l. pichibi ete

En mi presencia. Cherobaque, l. Cheipipe yepe Che angaò, aun mi presencia murmurò de mi.

En primer lugar. yyipi be ramo Tupã ñ. y. yahaihune.

En publico. Catupe, l. teiỹpe, l. Pabê rembiecha ramo, l. tembiecha pabê ramo, Pabêngatu reçapei. V. A la vista de todos.

En quadernar libros. Ambobibi quatia. Desenquadernar. Ayora.

En qualquiera parte esta. opa rupi, l. Mamo tetirô rupi, l. pabê rupi, l. mamo pabême, l. mamo ño eỹme, l. mamo ño eỹ rupi oico. Dios esta en todo lugar. ndiporimbaé amo Tupã requabeỹ.

En ramar. Acaàbo moi, si los clavo. Acaàbo atica. Si los pone en ringlera. Acaàbo ỹcirũ.

En redar. Amboyepoòỹ. En redarse. Ayepoòỹ, l. Añemboyepoòỹ.

En redo cosa que no se puede bien averiguar, mbaé yyepoòira

haguã

haguâmẽy, bàe l. ymboyepoòŷra pirâmẽy, l. yyequaa catu haguâmẽy bàe, l. yyabai + yyequaâ catu haguâ, ymombeúha ñeê yyatibibi ramo. + yyorà haguâ l.

En retorno, ypoepicape, l. ymboobay hape.

Enriquecer. Amombaé eta, l. Amboyecohu mbaé tetirô rehe.

Enrizarse el cabello V. Enredarse.

Enronquecerse. Cheyuru ŷgau, Estoy ronco. Cheaceò corôrô, l. ŷgau.

Enroscarse la vivora, mboy oyeapoapi, l. oyeapaqua.

Ensacar, embolsar algodon, Amboiru, l. Ahirubona mandiyu, l. Añoña hiru pipe.

Ensayarse. Añeââ, l. Ayeêco echa, Chemanôngatupiri haguâ rehe. no ensayo abien morir. Oroñoââ, l. oroñoatângatu ââ, l. oroñoatângatu echa guarini rehe oroquapa. No estamos ensayando para la guerra. V. Adestrarse.

Ensalçar. Amboete, l. Amboeco ete, l. Ahecomboete, l. mboibate, l. amboûbicha, l. Amboheco ubicha etc. Segun las victorias que han tenido hos hombres del Demonio en esta vida, alla en el cielo seràn ensalçados. Quie ŷbipe aña mboaguiye yoabi abi hague reco rupi ñote mbia cu ŷbape oyeeco mboubichabe, l. oyeeco mboibatebe oicobone.

Ensanchar un aposento, y cosa semejante. Ambopiguaçu cheroga. Ensanchar por vn lado, como chacara. Aypopirû checoga. Ensanchar tirando. Aypipira, l. Amoâtâ.

Ensangrentarse. Añembouguî.

Ensartar. Ahecibô

Ensenada de monte. Caà rebichua. de rio, ŷ rebichua. Pero ala ensenada que se forma como una C. que haze el rio dicen. ŷugua.

Enseñar. Amboé, l. Ambotecoquaâ, l. Ambotecohu, l. Amboteco andu. Le enseño

seño, teco marãngatu rehe. La virtud. Aiquaâbuca vt: que es lo que nos enseña la Fee? mbaé pãnga Tupã rerobiaha oyquaâbuca ñandeberaé? Le enseñe la Doctrina Christiana. Amo Tupã neê quaâ, l. Tupã ñeê ayquaabuca chupe. Le enseñe la manera como se hà de portar. Ambo yeecorâ quaabuca, l. Ahecorâ quaabuca chupe. Enseñar mostrando, señalando. Ayquabeê haperâ chupe. Le enseñe el camino que ha de hazer. Ahaperâ quabeê chupe. Tambien dicen. Ahecorâ quabeê chupe. Le enseñe el modo de vida. El verbo. Amboaraquaâ, lo toman por castigar, y puede significar tambien enseñar, assi hombres como animales. Si dixere pues: Chembo araquaâ, quiere decir: me castigo. pero si añadiera. Oñeê marãngatu pipe. dixera: me dio entendim.to enseñandome con sus buenas palabras.

Enseñar absolute sin decir aquien. Aporomboé, l. Aporombo tecoquaâ, l. Aporombo teco hu teco marãngatu rehe quitecobo, estoy enseñando la virtud. Poromboé hara, el Maestro. Poromboé haba, La enseñanza.

Enseñorearse. V. Dueño hazerse.

Ensevar. Aypichi Vaca quiracue pipe, l. Amongi Vaca quiracue hece.

Ensillar. Ayromino, l. Amoromi. dice poner lomillos. Ahenda boî Cabayu à ramo.

Ensoberbecerse à otro. Añemboete chupe, ~~l. Nambo ayei yañeñ nde obedezco Nde rebi ayei dene~~

Ensoberbecerse envanecerse. Añemboete teî, l. Añemboaye teî. El Demonio se ensoberbecio mucho vanamente por su hermosura. Oñemboaye guaçu ay teî añanga, l. Oyerobia ray gueco porâ rehe, l. Oguero ñemboete guaçu ay, l. Oguero yerobia ray

que

gueco porâ.

Ensordecer. Cheagïça cañy, l. Cheagïça yeog, l. Cheagïça eỹ, l. Nacheagïçay, l. nahenduỹ ete. Soy medio sordo. Cheagïçaqua rânâ.

Ensuciar. Amongïà R. quïà. l. Amboỹpè. l. Amboçiavi.

Entallar. v. Esculpir.

Entecado. v. flaco Desmedrado.

Entenado el Indio dice: Cherembireco membï. mi entenado, o entenada la India. Chemê raï, l. mendaï. Si es muchacho, y si es muchacha. Cheme rayï, l. Chemêndayï. Si fuere hijo de su segunda muger. Cherembireco yoagï membï. y si de su segundo marido. Cheme yoagï raï, l. rayï. Tambien dice el varon: Cherayï, l. rayï raângà. y la Muger. Chemembï raânga. Nota que esse usan tambien en sentido de Ahijado, ò hijada.

Entender oyr. Ahendu. Entender alcançar. Ahuçitï, l. chearaguaâ bahê chuge, l. Abahê chearaguaâ pïçe. No lo entiendo, no la alcanzo. Chearaguaâ çoata hece. v. Alcançar.

Entendimiento. Araguaâ. l. Arandu, l. ~~mbèguaâ, l. mbè reraguaâ~~. El que tiene entendimiento. yyaraguaâ baè, l. Araquaâ rerequara, l. Araguaâ biyara. El que comiença à tener entendimiento niño. yyaraguaâ ramò baé, l. yyaraguaaçu ramò baé, l. yteco andu ïçïbaè. No tiene todavia entendimiento, ndiyaraguaabi rânge, l. ndoqui rânge yyaraguaâ, l. mbaé reco ndohuçitïri, l. ndoiquaabi rânge. Despues que tube entendimiento. che araguaâ ïmarire, l. che arandu ïmarire. Despues que tubiese entendimiento. che arandu catu eỹ pïpegua ebocoi. corto entendimiento. Araguaâ reça pïço eỹ, l. gucu eỹ, l. mïmï angaü, l. moângi. Entendimiento despierto + yegï pira catu, l. hecaya catu, ~~l. hecaçeco~~. l. reçapèpïre - Luego que tubo entendim.to yyaraguaa pïpïramo be.

Ente-

+ araguaa

l. reçapèpïre

& yyaraguaa pïçundaỹ entendim.to ô falso l. hoguêndaguïre cerrado. l. reça mocañy ntïçïre l. reçaubâmbïre, ciego. lo que cubas l. mbae reco ruguïre cahubas que alcanca mucho.

Enterar lo que falta. Amboyoapĩ yacatu.

Enterarse enformandose de alguna cosa. Ayquaâ catu, l. Ahecoquaâ catu coĩte. L. Ahupitĩ catu coĩte.

Entero. guetebo, l. gueteboy. Araguetebo, todo el dia entero. Gueteboy amombeu, + todo lo referi sin dexar nada. (oàbo) Vt. Abati ayĩ oàbo aru, traigo el grano de maiz entero sin moler. poco vsado. (Nani.) Caá nani, Monte entero, esto es: sin ser roçado, ni chacara. V. Particulas.

+ l. Amombeupa.

Enternecerse. Añemboaquĩ, l. Añembopĩà aquĩ, l. Añembopĩà ĩcu, l. Añembopĩà pĩu. + Enternecerse por ver cosa lastimosa, como alguno malam.te herido. Chepĩà ñepũ, l. Añepũngatu nde mbaé racĩ rehe, l. Chepĩà pũngatu, l. Chepĩà raça, l. Chepĩà cutu nde mbaé racĩ.

+ palabras tiernas. ñeẽ porombopĩà aquĩ catu bae

Enterrar. Añotỹ teõngue, enterre el difunto. Ayatĩ. dice cubrir, y enterrar. Cherembiatĩ cuera, l. Cheremiñotỹnguera. lo que yo enterre.

Entibiar agua. Amboacuyu ỹ. Otros dicen. Amboacu bebui, es poco usado, mejor: Amboacu herã, l. mĩnĩ.

Entibiarse en el fervor. Nañemongĩreỹngatubey, l. Nañemborĩrĩĩ catui, l. Nañembopĩà acubo catu bey, l. ndayepĩà mboacubo catu bey Chereco catu rehe.

Entonarse. Añemboqui V. Ensoberbecerse.

Entonar dar la voz. Ameẽ yñeẽrã guipuraheyta.

Entonces. Acoi ramo, l. Acoipe, l. Acoi hape, l. Acoi yacatu, l. Acoi rupibe. Desde entonces. Acoi haguerabe, l. acoi guebe, l. acoi guibe, Acoi rireme, l. Acoi ramobe.

Entorpecerse las manos de frio. Chepoatãngay roĩ aqui.

Entortar. ~~Amope, l.~~ Amoape ape, Ayapa. V. Encorbar. V. Tuerto.

Entra-

Entrada del Pueblo. Taba popi, l. Tarobapi, l. Tab ipi. Dela Puerta. Oquê piupa. Entrada de monte ò rio. Caá, l. y acâ yuru.

Entrambas cosas. mbaé mocoibe. Entrambas vezes. mocoi yebibe.

Entrañas. ybiy, tie, l. tige. En las entrañas de Maria SS. se hizo hombre el hijo de Dios. S. S.ª Maria riepe, l. ybiyme Jesu Xpo ñande ramo oñemoña. (Pia) dice estomago y lo toman por coraçon. Chepiá catupiri, tengo buenas entrañas, buen coraçon.

Entrañablemente le amo, chepiá guibe, l. Chepiá guetebo ahaihu. V. Amar.

Entrar. Ayque, l. Ayquie. Hazer que entre. Amoinguie, llevar adentro alguna cosa. Aroiquie. Admite (re) Chereique haba, mi entrada.

Entrar en lugar de otro remudandose. ~~[illegible]~~ Añemoy hendaguepe. l. Aypiru, hinc: oñoêndague ndague, l. oyopiru piru. se remudan. V. Remudarse.

Entrar en calor. Añemboacu yma, l. coite. Entrar en mucho calor. Añemboacubo.

Entre año, tal qual vez. Roy pucu pipe, l. pucu rupi amome ñote. Etre dia. Amo amo àra pipe ño, l. ara pipe pipe ño

Entre cuero. y carne. piguipe.

Entre dos llevar algo. Oyoppiri, l. ~~[illegible]~~ + oqueraha. Llevar dos algo colgado de un palo à hombros. ybira rehe oqueraha + oyobairamo,

Entregar. Amee. Entregar con su mano. Aropobee, l. Aropoyai. Entregarse. Añemee, N. ofrecerse ~~[illegible]~~

Entre manos tener estando haziendo algo o tratando algun negocio. Ayabiqui.

Entremeterse donde no lo llaman. Guenoy ey ramo, l. guenoin-

noîndabeỹme yepe oyeheá ey, l. oyeceà rey, l. oñemoînge ey.

Entremeter algo. Yñobaûme amoînge, l. Aypaû monde, l. mondehe, l. moînge.

Entremetido. Aba oñembo yquaâha teîbaé, l. oñembo yquaa raân-gabaé. Lo vso un Indio y es digno de reparo que ~~paga~~ pone la relativa (y) despues dela particula (mbo) Tambien puede decir. Oñemombaèquaâ ha teîbaé, l. oñemombaèquaâ raângabaé. Eres muy entremetido. e-reñembo yquaaha teî eicobo, l. ereñemombaèquaâ hateî eicobo.

Entre nosotros. ñande, l. ore paûme, l. Orereîîtape.

Etre oyr. Ahendu ay, l. nahendu catuy.

Entre piernas. Hapipaû.

Entre sacar. yño baû agui anohê. Entresacar escogiendo. Aycatuog, l. Ayporâbo, l. Ayparabo.

Entretanto, mi entras yo dixere Missa. Che missa porombucu ra-mo, l. Che missa yacatu, l. Che missa ramo meme.

Entretenerse, passa el tiempo Jugando. Oàra raça raça oñemboaray-bo oicobo.

Entretexer como red. Amopiçâ. Celosca. Añopê, l. Ambopiça ỹ-birape.

Entreverar. Amopocâ pocâ. Amopaûpaû, l. Amoñobaûbaû, l. Aypitero tero, ~~l. terûterû~~.

Entrincada cosa. mbaé oyepooibaé, l. oyeràeỹbae.

Entristecerse. Añemombia. Entristecer à otro. Amombia, l. A-moñemombiá.

Entronizar. Amboibate hendaboñanga, l. Amohenda ỹbate.

Entumecerse Vt: la enfermedad me ha entumecido. Taci che-mobiraquâ, l. Chemopoâtâ, l. ~~[illegible]~~ el braço manô Cheyiba, l. oñembobiraquâ.

Enturbiarse, Tipiti. ~~Esta turbio~~. Amboipiti. Lo enturbio. Tipiuû.

Esta

Esta turbio de suciedad, o hezes. Ambo piuu, lo enturbio.

En un momento, instante. Bera bote nunga, l. çabi rami, l. bera ñote, l. çabi ñote, l. yeçapiá.

En vago dar el pie. Chepiqua. En vago dar el golpe y cosa semejante. Explicase con (potay biña) Vt: aynupâ potabiña, Aycutu pota biña etc.

En vaynar la espada. Ahiru monde, l. Ahiru monde quice pucu.

En vanastar. Ayporiâ yyapipica.

En vanecerse de alguna cosa. Aroñemboete. l. Aronemboyerobia

En vano me canse. Checaneô tei, l. ey, l. rey.

En vararse. Chebiraquâ, l. Chepoatâ, l. Cheratâmbi, l. Añemobiraquâ, l. Añembopoatâ.

En vasar. Añoña.

En vesecerse. Chetuyaima, l. Añembotuya, l. Añemoyma + Tambien dice el Viejo. Atiarô. y este dice tambien de un niño grande cito, y aun del que tiene ya nuebe meses en el vientre de su madre.

En verdad que, explicase con (raè) desta suerte: Ndeymundabaè raè, en verdad que tu eres el ladron. Ndeño Chemoâ haraè, En verdad que tu solamente suspechasse de mi. Ndemarangaturaè. En verdad, que eres hombre de bien, dicelo, como quien acaba de conocerlo.

En vilecerse. Añemoaybi, l. angaù, l. + Añemboeco aybi. En vilecer. Amo angaù, l. Amombaè angaù, l. Amombaè aygue.

En volver, Ayapaqua. V. Embolver.

En xabonar. Xabô pipe Ayohey, l. Aypituca.

En xaguar Vaso etc. Aycoto cotog ypiheyta. En xaguarse. Ayeyuruhey.

En xalvegar. Amomoroti, l. Aypichi tobati pipe.

En xalmar mula. Amoromi, l. Ayromino mburica.

Exambre de avesas. Eyru apitâ.

En xundia de gallina. Vruguaçu quiracue.

+ Envesecido en la maldad. gueco bay reroymandeteyham.

+ Añemboaygue

En qui

Equivocarse. lo explican con (Ani, ycatu) desta manera. Ani, Peru catu raè. me equivoque, Pedro quise decir, no fue Pablo. te equibocaste, no fue Pablo, sino Pedro. Ere ñeêngopa, l. Ereñemboôpa Pauru eyabo, Peru catu raè.

E. ante R.

Era de trigo. Trigo moâ ỹihá

Eredar las cosas de su Padre. Gu mbaècue yaramo oico, l. ombaè ramo oguereco. Este es el Eredero. Conico mbaècue riyaramo oico.

Erege. Caray pehê, l. Tupâ ñeêngue amo ño rerobia haraú, l. Tupâ ñeêngue opacatu rerobia harey.

Erizarse el Cabello. Cherabibi, l. Cherabuçupa ñemondiỹ yuçu agui. Erizarse de frio. Cherete pirimba

Erizarse açorarse la gallina glueca. Vruguaçu ocurobaè, oyeyai.

Eriazo V. Bosque.

Erizo. Cuỹi oñemboabibi, l. oñemboâbebo, gua pipe oporoyucabo, se arma y mata con su pelo.

Ermita. Tupâo mini tabeymengua

Ermitaño. Tabeyme tequara.

Errar (abi) Ayabi Chereco rangue, l. Ayeeco abi, l. Ateco abi. erre y puede decir tambien peque, l. Ayabi Tupâ ñeêngue. Amoâpiângi. idem.

E. ante S.

Esasperar. Chemo~~[illegible]~~mbochi oñeê pipe, l. chembopia oy. me esaspero con sus palabras.

+ Escabullirse. Aciri ypo agui, l. Aypo guiro. V. escaparse.

Escaldarse con agua caliente. Acai, l. Ayeapi ~~[illegible]~~ pipe.

Escabel

Escalentarse con el trabajo. Añemboacubo.

Escalera. yeupiha.

Escalones. yeupiha raçapa.

Escama. Pira apecue. Escamar. Aypepi, Pira yyapebaè, escamoso.

Escam-

Escampar la lluvia. Ogig, l. Ogoò ama, l. oquiꝑoò.

Escandalizarse. Añemondiŷ, l. Añemo ꝑirî hecoꝑochiũ rechaca, l. chemoñemondiŷ queꝛobay ꝑiꝑe. Vive escandalosamente Oyoromondiŷ queꝛo bay ꝑiꝑe.

Escandalo. Yoromondiŷ.

Escaño. Aꝑica, l. tenda.

Escaparse. Aceîyepe, l. Añeꝑihiũrô, l. Añeaguîndog, l. Añecymbo, guiceîyepebo. escapeme huyendo. Iñequahê, l. Ayaba. Desu mano, Ayꝑoeya, l. Ayꝑoguiro. Seme escapo dela mano. Cheꝑoẽya, l. Cheꝑo guiro, l. ocũri Cheꝑoagui.

Escaparle, sacarle libre. Ayꝑihiũrô, l. Anohêyepe. v. librar.

Escaparsele dela boca. Cheñeêciri çaꝑià.

Escaramuçar a Caballo. Aroyere Cabayu heroñanimo.

Escarbar. Ahibiꝛoi, l. Ayoò ŷbi. escabar superficialmente. Ayŷbi carai. La gallina escarba buscando que comer. Oyebꝛia, l. oŷbiꝛêca.

Escardar. Acaa guiro, Acaãgi. v. Carꝑir.

Escardillo, ŷtacũ mîî.

Escarmenar. v. Carmenar.

Escarmentar hazer à otro. Amombotiaho. Escarmentar yo. Añemombotiaho, l. Chearaguaâ coîte, Auga cherereco ay hague rehe, l. Chemombotiaho Auga cherereco ay hague. Escarmientas, tandearaguaâ coîte, l. eñemombotiaho coîte. oxala despues desso escarmentara, Ayꝑo ꝛiretama ŷ ŷaraguaa ꝛi coîo ꝛaꝛ.

Escarmiento. Yoromombotiaho. Puesto por escarmiento de todos. Gabêremimombotiaho ramo, l. temimombotiaho gabêramo, l. Ayyamburu gabêyabamo omãngo.

Encarnecer Ayoyaî, l. Aguca, l. Añembocarayheꝛe. es el escarnio de todos. Gabêrembiyoyaî ramo, l. gabêguca habamo, l. ñembohoꝛi habamo, l. ñembocaraŷtabamo oico.

Escarꝛia garavato. Ŷãi, l. mbaèçaingoha

Escar

Escarvar. Aybiquaapo. V. Escarbar.

Escasamente medio de comer. Chemongaru mini angaú, l. mini ete, l. na chemongaru yacatui. Escassa persona. Abahacateybaé. V. Mesquino.

Escatimar. V. mesquinar.

Esclarecida persona. Caray heraquangatubaè, l. heraquâ aruangatubaè. Esclarecido linage. ñemoña aruangatuhá; angaturâ.

Esclavo. Cheremínguay, l. Cherembiaihu. Esclavo avido enguerra. Cherembiaihu guarinimenguare, l. muambopeguare, l. ymboaguiye pire. Esclavo ò presa del Demonio. Añarembiaihu, l. Añarembia l. mbae ete

Escoba. Tipeiha, l. Tupicha.

Escobaso defregar. Hipaba, l. yohihaba.

Escobaso devba. Vba igue, l. Vbarendague.

Escocer (coô) Chereça coô, l. Chereça mboaçi, me escuece los ojos. mbaé porocoô, Cosa que escuece. Chemoñecoô oñeê pipe, pico me hizo rabiar con sus palabras. mbarigui Chembopitay, los mosquitos me escuecen.

Escofieta. Acânguba, l. Acângaoti.

Escofieta de red. Acângao piça.

Escoger. Aycatuo. Ayparabo, l. Ayporâbo, l. Ayporângeru, l. Aypeà ycatu piribaé. l. Amoinde.

Escogitar. Ayearaquaa pibu, l. momohe. l. Aheca heca chearaquaa pipe. V. Considerar.

Escogitar, inventar. Aheco huipi.

Escombrado monte. Caà catu, l. Caàgui obacatu.

Esconder. Añomi. me escondo Añemi. A escondidas. ñemi hape. Aycoacu hupigua. escondi laverdad, este es el mas usado para decir, que callo pecados enla Confession. Ayepia l. Ayeyopia, me escondi atras de alguna cosa. Ayopia, lo escondi.

Escope-

Escopeta. mboca. Cargarla. Aiporiâ. quitarle lagar. Anohê ypo, con la bara sacatrapos, mboca poroha pipe. Descargarla tirando. Ambopoi. l. Ambopog.

Escopleadura. Tapiyyubore. Escoplear. Tapiyyu pipeamombu, l. Ayapicha etc.

Escoria. quarepoti repoti.

Escorpion. yapeuça. al que se halla debaxo de tirra. llaman: mboi repoti.

Escrivania. Quatia riru.

Escriviente. Escrivano. Quatia apohà.

Escrivir. Aiquatia l. Ambaequatia. l. quatia ayapo.

Escritorio. Caramenguâ yyaòca hetabaé, ~~[illegible]~~, l. yyaocaciriribaé, l. yyaòca baé hequiypi.

Escrupulo de consciencia. (piatitiy). Nachepiatitiy, l. ndarecoi mbiatitiy angaypa amo rehe, no tengo escrupulo de pecado alguno, l. na chepiâ moângecoi angaypa amo. V. tener escrupulo

Escuadra V. Esquadra.

Escuchar, oir con atencion. Ahendu catu. Cheapiça catu, l. Añemboapiça catu, l. Ayeapiçacà, l. Ayeapiça beêngatu, l. Ayeapiçabi catu, l. pu catu, l. Añemboapiçapu catu, l. Añemboapiçabi catu, l. Ayeapiça ereco catu.

Escudo. Guaracapa, l. yepiahà. Escudarse. Ayepia.

Escudilla, ñaê apuà

Escudriñar. Aheca heca catu, l. Amomohêngatu heco, l. Ayeçaêreco catu, l. Ayeeça moindetey heco rehe.

Escudrinarse. Ayepibu pibu, l. Ayepiâ pibu pibu, l. Ayepiapiguarà. Ayepiâ momohêngatu, l. Añemomohêngatu, l. Ayeçaêreco catu, l. Ayeeco pobibi.

Escuela. Ñemboeha.

Esc-

Esculpir. Ayapicha ita, l. ỹbirape yquatiabo, l. mbaé raãnga ayapo.

Escupir. Añybô, l. Añybû, l. Andibû, l. Ayeendibeiti hece, le escupi. Amoñybô uca, hize que escupiesse.

Escupir echar lo que tiene en la boca. Añomu, + la rebolucion del estomago me hizo hechar el bocado. Chepiâ pichibi omu uca cheyuru pò.

Escurecerse. Oñemopitû. Sol obscurabitur. Quarahi oñemooba pitûne, + l. nahendipu bera beichene. Escurecerse el Cielo por nublados. Ama pitû, l. Amapitûmbi. Noche muy escura. Pitûmimbi.

Escurecerse la vista. Chereça pitû. me ha escurecido deslumbrado la vista el resplandor del Sol. Quarahi rembipe Chemoeça pitû, l. Chemoeça muâ, l. Chemoeça cañy, l. Chemoeçângopa.

Escurrir. Ociri, goteando. otiqui. Hazer escurrir, algo apretando. Añami, Aytiami.

Escurrir ropa torciendo. Aypoca. Hazer escurrir con prensa. Amondiqui.

Escusarse de alguna falta que hizo. Ayeecopia, l. Ayeeco coacu, l. ñomi, l. Ayopia. Ayahoy. Aycupepi cherecocue. Por escusarse dice esso. Oyeecopia potaraubo aipo hey. Escusarse defendiendose delas calumnias. Ayeeco epi. V. Bolver por si. Esta legitimamente escusado para no yr, por estar enfermo etc. Na tey rûguay, l. hupi catu hape ndohoy, guaci beramo. Por saber que estavas muy ocupado escuse mi visita. ndereça eta, l. nderembiaporâ eta quaabo ndahay nderechaca, l. Amorângue cheho habângue ndepiri. Escusar à otro de balde. Ahecopia tei. Escusarlo con razon. Aheco pitibô. V. Bolver por otro.

+ l. Ayeyuruporeiti. l. Ayeyurupomu.
+ l. oñembocibaũnday.

Esc-

Escusarse con Cortesia. Ndaeŷtamo, l. nda eyche tamo, l. ndeŷ tamo niche yyapobo. pues yo no lo avia de hazer. nda eyche tamo amo rerecobo, y meẽngeŷmo. No avia yo de dexar de darlo si tubiera alguno.

Esente, exceptuado. E. G. el Casique esta esente de pagar tributo. Abarubicha nõte nomeẽy tributo mburubicha bete upe. La Madre de Dios solamente fue esente del Pecado Original. Tupãci nõte angaypa ĩpĩ poco habeŷ, l. na angaypa ĩpĩ poco harũguaŷ Tupãci. l. na ñande ñabẽngatu angaipa ĩpĩ poco habete rũguaŷ Tupãci. Todos han de ayunar solo los enfermos estan esentes. Hacĩbaẽ nõte ndoyecoacuĩchene. etc.

Esforçarse. Añemomburu, l. Añemongĩreŷ, l. Añemopĩãtã, l. pĩã mbaraẽte, l. Añeããngatu, l. Añemocãngatã, l. Añepĩraquã, l. Añemobĩraquã. Ve Alentarse.

Esgurbia. Tapiyu pĩcoẽ, l. mburubiya

Es Labon. Tataŷ quarepoti rehegua

Es labonar. Amoñopoẽ quarepoti.

Es maltar. Amboyopara quarepoti yquatiabo.

Esmerarse en hazer alguna cosa. Amaẽ maẽ, l. Amaẽngatu yyapobo, l. Ayepĩa moĩngatu, l. Ayeeça moĩngatu, l. Añemboçaeta yyapobo, l. Checaracatu, l. Añembo caracatu yyapobo, l. Ayapo caracatu.

Espaciar la vista. Ayeeça mondo pucu. l. Ayeeça mbo yeoipucu, l. pĩho pucu.

Espacio anchura (pĩcatu) Vt: ypicatu pãnga ñũ nderembiechacue. tiene mucho espacio el campo que viste.

Espacio entre dos cosas intervalo. Paũ, l. ñobaũ.

De espacio hazer alguna cosa. mbegue mbegue, l. are catu hape, l. mbegue catu hape ayapo.

Espacioso hombre. Aba mbegue, l. heco mbegue.

Espa-

Espacio de tiempo. V. Desde quando, Hasta quando. Mucho haque esso acontecio. ỹmãngatu ebocoi yyaye.+ Despues de mucho tiempo finalmente vendra. mambipecatu, l. coromongatu, l. are, l. poiye catu rire ou coitene.

Espada. quĩce pucu.

Espadaña, estera de junco. piri pẽpẽ.

Espaldas. Cupè, l. Atucupè. V. Thes.

Espaldilla. yiba pecã.

Espantable cosa fiera. mbaé pichibi, l. abaete.

Espantable de admiracion. Mbaé poromondiỹ habete. V. Admirase.

Espantarse por temor. Añemo piri, l. Añembo pia piri, l. Añemongihiye, l. Añembo pia titiỹ, l. Añembo pia andiỹ. Ni pia andiỹ. No se espantò.

Espantarse maravillarse. Añemondiỹ. V. Admirarse

Español. Caray. Español de España. Caray Para mboipi rigua, l. Para robaygua.

Esparcir nuebas, Amombeu mbeu, l. Amoãçai, l. Amoãçaçai, l. Amboyeo yeoi, morãndu. etc.

Esparcir hojas por la Iglesia. Amongi Caabo Tupão rehe. y tambien. Amoãçai.

Esparcir estendiendo. V. estender.

Especialmente. V. Particularmente.

Especie de vna cosa sin mezcla de otras (yepe) Vt: ore yepe oroico. estamos los de una partialidad ò parentela. Cabayu yepe. Todos son Cavallos. Canqui yepe, Vino puro. (cue) Vt: Cunuminguera. Solos los muchachos. Cuñangue raño oime. Solas mugeres ay. Torocue ñote, no mas que toros. yñeẽngueraño, no tiene mas que palabras.

Espejo. yeechacaba, l. ñeãngechacaba.

Espejuelos anteojos. Tecairu.

Espeluzarse el cabello. Cherabibipa, l. Cherabuçupa. V. erizarse.

Esp-

+ Especies Eucharisticas. mbuyape hae canqui rechaguera ño. l. mbuyape morotinguè canqui pitangue —

Especie pensamiento Vt. se me ha ofrecido una especie para explicarlo mara ymboyequaahaguã oñequabeẽ chebe

+ poco ha que me lo dixo. Cunbuy, l. cuni ñote omombeu chebe.

Esperar. Ahaarô. Esperame. Cheraârô epe. Ve Aguardar.

Esperar en Dios. Ayerobia, l. Ayeco Tupâ rehe, l. Amoî Cheyerobia ha Tupâ pipe.

Esperar en celada. Acotirô, l. Acotirû, l. Amaenâ. V. Celada. V. Espiar.

Esperar para acoger à algun amigo. Añemboçacoy Cheyecotiaha rehe, l. Ahaârô.

Esperezarse. Ayepiho, l. Ayeyiba piho, l. Cheracirô ay

Esperimentar E. S. En esto siempre esperimento, difficultad, consuelo etc. Cobaé pipe teco abay ayohu yepi. Despues que me he confessado bien, esperimento mucho consuelo en mi coraçon. Cheñemombeú catu rire, teco ângapihi che piâpe añandu yepi.

Esperiencia tengo de esso. Ahecoquaaima. No tengo esperiencia, ò exercicio de esso. Nda hecoquaay, l. Ndayepoquaay hece

Espessar miel. Amoaparatâ, l. Amboapatayi, l. Amboapitayi, l. Amoapômông, ~~[illegible]~~. Miel espressa, Ey aparata, l. apatayi. Espessar maçamorra, mingau. Amoapomông, l. Amoaparâtâ, l. Amoapiha

Espessar licor, chicha etc. Amoaparatâ.

Espessa esta la fruta, la gente etc. V. Apeñuscada

Espesso bosque. Caà anâ.

Espessura, maleza (Ay) yyaipe. en la maleza.

Espessas vezes. V. Amenudo.

Espetar. Aicutu. Espeto. Porocutuha

Espiar. Amaêna, l. Amaña. Amaêmaê, Ahapeecha. este dice mirar el camino por donde ha de venir.

Espiga. (Ha) ya tiene espiga, harima. Espiga grande. haruçu pequeña. Haraquita Quitar la espiga. Aharibo. Espiga de maiz. Abatirà. ~~[illegible]~~,

ya

Hatinderamo.

~~[illegible]~~, ya comiença à hechar espigas, ~~[illegible]~~, ~~comiença à granar~~, Abati apeyu, Seco.

Espina. yu, l. yuati. Espina larga. yuatimbucu, l. ñuatimbucu, lugar en que ay espinas. yuatindi.

Espinaço. Atucupeca, ~~[illegible]~~

Espinilla de la pierna. Tetimaca.

Espirar el moribundo. Oyequiy, ypitupa, Omano. V. Morir

Esplicar, declarar. Amboyequaa. Amboyehu, l. Amombeu yequaa catu, l. eçacangatu.

Espiritu. mbae yyaraquaabae tete eymbiya, l. hechapirey. Espiritu del hombre V. Alma. Espiritus Vitales. Tecobeha.

Espolear el Caballo. Aycutu.

Espolon de gallo. Vruguacu piati. De Navio V. Proa.

Esponerse. V. Apriesgarse

Esponjarse. Onemboruru.

Esposo. V. Casarse. Esposo todavia no casado. ymboyopo pici pirama. l. Omendabaera

Esportilla. Tupe.

Esposas, prisiones. Poapi quaha, l. Poapi puaha.

Espressar. Amboyequaa catu. Ayquaabuca

Espressamente. yequaa catu hape. l. heçaquangatu hape.

Esprimir algo que tiene çumo. Añami, l. Aytiami. Esprimir ropa. Aipoca. Esprimir apretando con prensa. Amondiqui.

Espuela. Cabayu cutuha, l. Cicicaba. Miati, l. piati.

Espuerta. Tupe.

Espulgar. Ayabiu, l. Ayquibu, l. Ayabiqui.

Espuma. Tiyui. Espumar. Aytiyui og. ~~[illegible]~~

Espumarajos de la boca. yuru igau

Esquadra. idem

Esq.

Esquadra de soldados. Guariniha apitã

Esqueleto muy flaco. y cãngue ñote, l. y cãngi ete.

Esquina. (Pe, l. Apipê.) Vt: ytape, piedra esquinada. ala tabla llaman. ỹbirape. que dice palo esquinado. para decir tabla esquinada dicen. ỹbirapepê. ỹbirape aquã, l. aqua. ỹbirape popi aqua, l. aquã. idem. Amopê, l. Amopepê ita, ỹbira etc. hazer esquina àla piedra palo etc. opêmo amoi. puselo de esquina. Amoãpipê, idem yñapipê, esta esquinada.

Esquina dela Casa. Og rebichua, esquina punta de rio. ỹrebichua, otros dicen: ỹ aquã, l. apuã.

Esquinencia. yaceopiatiraciha.

Esquivar cosas Oyeguaru nũnga chugui, l. oguero ỹrõ nunga. Esquivar personas, ~~[illegible]~~ Ndobiaquaabi. Nonemoirũ potarihece.

Essa esso. Ebocoi. Aipo. au, l. aubaé, cupebaé

Essos. Eguibaé, Nugui, l. Nucui Vt: Nucui mbia omombeú. essos hombres lo handicho, l. aubaé. etc. ut supra. Essos preguntando: Pugui.

Essotro. Ebocoi ambuaê rano.

Esso si. Ebocoi catu.

Esso no. Ani ete, l. Ani tirõ ete ebocoi.

Esso fuera si etc. Ebocoi amo nãnga

Esta esto etc. Cobaé. Estas ~~[illegible]~~ cosas. âbae.

Estotro. Coabeno.

Estable. V. firme.

Establecer Ley, estilo etc. Atecobeê, l. meê, l. Ateco moña, l. Amboteco tapia, l. Amboteco yepigua.

Establo. mbaé mỹmba cora.

Estaca. ỹbira aquã, l. apuã. Estacada ỹbirapembi. Estacar, Ayatica.

Estado

Estado (teco) Estado pobre. N. poriahu. Estado vil. N. aybi, l. marangua. feliz. N. aye, l. porâ, l. ângaturâ. Estado antiguo. N. imande. difficultoso. N. abai. differente. N. yoabi. etc.

Estado tomar. Aypici, l. Ayogua Cherecorâ, l. Ayeeco pihi.

Estallido dar el fuego. Otiriri tata. Otra cosa rebentando. opog, l. Opororog. Ambopog Mboca, disparè escopeta. Abati pororog, maiz que rebentò tostandolo. V. Ruydo.

Estampa (Haângaba) Tupâ raângaba. imagen de Dios. Santo raângaba. Estampa ò medalla de Santo. Estampar. Ahaânga quatia.

Estancar. Amombita, l. Amombig, ~~[illegible]~~

Estancia. idem. Vaca reregua, Estanciero.

Estandarte. Aobebe.

Estanque. yupa, l. yapò.

Estañar. Ambobera. Si por dedentro. Ambopi bera.

Estaño, idem l. quarepoti membeg.

Estar. Aico. Aqui estoy. Ape ayco, l. Chereco, l. reconi vt: ebapo chereco ramo, l. ayco ramo, Estando yo alla. Estar echado. Ayubê, l. Añubê, l. Cherui. Estar enpie. Aâ, l. Cheay. Estar sentado, ò de rodillas. Ai, l. Cherini. V. Verb. irregul.

Estoy quedo. Ai, l. aico ñote. Estad quedos. pequiriri, l. pequabôte. Estar ocioso, Aico ey, l. Aindey, l. Aytei

Estar de plurar juntos. Orocu. l. Orocube, l. Oroime. Estar muchos repartidos. Oroqua, l. Oroquabê. Estar aparte. Ainde.

Estar à la mira. Amaena, l. Amaê maê guitena

Estar à diente en ayunas. Cheibigua porey, l. na cheibigua pori, l. nahaângi tembiu amo

Estar para yrse, para hazerlo etc. (pota) oho pota, ayapo pota etc.

Estar de assiento. V. Abitar.

Estar

Estar atenido à otro. Ayeco hece. Estar a raia V. firme.

Estar para ser açotado & Similia es fut. del participio. pira. ynupâmbi râma, l. ynupâmbi ramo oicobaerâ nicobaé. estos estan para ser açotados.

Estar medio cocido, et Similia (âtâ) oyibatâ, l. oyi rai rai, l. ndoyi catui çoó, l. ypiray.

Estar medio enfermo. Che raci mini, l. nunga, l. herâ.

Estar hecho pedaços del trabajo. Na checâng bey checaneô raci agui V. molido.

Estatua de Santo. Santo raânga.

Estatura. Cherete pucuha, l. Cherete ybateha.

Estender. Aypiho. Estender la mano. Ayepopiho, l. Ayepo mondo.

Estender la vista. Ayeeça mondo, l. mboyeoi

Estender ropa al Sol. Aypiho, l. Aypipira, l. Amoatâ ao quarahipe.

Estender el Sol sus rayos por todas las partes. Quarahi omboyepiho, l. omboyepipira, l. Omoâçâçai quembipe opa rupi.

Estenderse. Ayepiho, l. Ayepipiho, l. moâtâ

Estera de iunco. Piri. Toldo de esteras. Piri og.

Estera de cañas. Taguapêmbi. Hazed esteras con labores. Peñopê l. Peypêmbi mbaya quatia.

Estercolar la tierra. Amongira ybi.

Esteril muger. Cuña ymembireỹ ima. l. membi amo ñemoñangabeỹ.

Esteril tierra. ybi mbaè ñemoñangabeỹ. Esteril arbol. ybira yà eỹmbaé. Año esteril, Ara, l. roi tiabò, l. Caruay.

Estiercol. Tepoti. Vaca repoti pero de Cabras: tepoti curubi.

Estilarse, suele hazerse esso. Tecoti, l. teco tapia, l. teco yepigua ebocoi.

Estimar tener estimacion de alguna persona. Amboaye, Amboyerobia, Amboête. Estimarse vanamente Añemboyerobia au. l. Añemboaye teỹ.

Estimar alguna cosa teniendo cuenta con ella sin desperdiciarla. Areco catu, l. mbaè ete ramo areco, l. Cheracateỹ heçe,

l.

L. Ahaĩhu catu, l. Nameêngei.

Estimar, poner precio. Ahepĩmboyoya, ~~Ahepĩbuña~~. V. Apreciar.

Estimar en poco. Amoãngaubi, l. Amombaé ãngaué. l. Amombaé eỹ, l. Namombaey. l. Nambaé ramo rũguaỹ areco, l. Amo aĩbĩ, l. nañangarecoi hece.

Estimular la Carne. V. Taguĩrô, en el Thes. Tambien se puede decir: Chemoãngeco.

Estimular, apressurar. Amoãnge. Ambocuritei.

Estio. Quarahĩ pucu acĩ.

Estirar. Lazo, Amoãtã, l. Amobĩraguã tucumbo.

Estirarse en la Cama. Añeũmbĩ pĩho, l. Ayepĩho, l. Añemoãtã.

Esto. Co, Cobaé. Estotro, Co abeno.

Estocadas dar. Aycutu quĩce pucu pĩpe. Estocada la señal sola, quĩce pucu bore, l. ycutucague

Estomago barriga. ỹbĩgua. Na che ỹbĩguapori, no tengo nada en el estomago, estoy en ayunas. Estomago, seu interior. ỹbĩĩ, l. pĩà. Vt: mbaéne chembopĩà abaête, l. Chemoĩbĩĩ abaete, l. pichibĩ. el edor me causa bascas.

Estopa, lino. Caraguata rĩbi raigue

Estornudar. Cheatĩã. El tabaco me haze estor nudar. Petỹ chemoatĩã

Estorbar. Amorãngue, l. Aheço ~~habangue~~ morãngue) Chembaé aci amorãngue cheho habãngue, mi enfermedad estorbo mi yda. nde ño chereco aguĩyeĩ rãngue ere morãngue. Tu solo estorbas mi bien. ndi rãnguey, l. ndi pĩhĩ habi cheremimbota. no se frustrò mi voluntad. V. Impedir.

Estorbar ser de estorbo de embarazo. Chemboè ay, l. Na chemboé catui. Vt: Eyĩyĩĩ quiegui, na chemboè catuĩ epe, apartate, que me estorbas. Po na chemboé catui. El estruendo me estorbò.

Estorbar poniendo delante. Ayopia, l. Aheçapia, l. Aheçayopia

Estar

Estorbar atajando. Ahoquēcī. V. Atajar.

Estorbar al que habla. Ayñeēnga pipī. V. Atajar.

Estos. âbaé, ~~l. Abaé Eguibaé.~~

~~Estrado. Cuña guapīhae, l. Apōhaba.~~

Estragar. Amombochī, l. Amomarâ. Moço de costumbres +

Estrago matanza. Poroyuca guaçu, l. Porapiti.

Estrangero. mamoêgua, l. ybī ambuaê pegua, l. quieguarey, de lengua diversa. yñeēngebaé, l. yñeê ambuaê baê.

Estrañar con admiracion. Añemondiy.

Estrañar, desconocer. Ndaiquaay. Ayquaâ ey. Ambo abaê. Parece que me estrañas, Chembo abaê, l. nachequaabi berami. V. Abai. en el Thes. Na ndembo abay hape rūguay ndorohubi, no por estrañarte, no te visito. ymboabay habeyme, sin estrañarle, ò difficultarle.

Estrecha cosa. mbaêpī mīnī. Camino estrecho. Tape mīnī, l. pīmīnī. Çapatos estrechos. Çapatu ypīyacatu ey. Vestido estrecho. Aô piya, por estar echo no me viene, Ao piya nacheyacatui.

Estrecha esta la gente en la Iglesia. Oyoapipī, l. oñoayīñangatu mbīa. Tupâ ope.

Estrechar alguna cosa ancha. Ambopī mīnī.

Estrechar dos cosas muy apartadas. Amoñobaū mīnī.

Estrecho de mar. Para yuru mīnī.

Estregar. ~~Aypiñō~~. V. Refregar.

Estrella. Yacītata. Estrella de la mañana. Yacītata coêmbiya.

Estrellar à la pared, arrojandolo. Amboībī atâ rupâ. V. Arrojar.

Estremo fin remata de qualq.ª cosa. V. Extremidad.

Estrenar (tâno) que pone el Thes. no lo usan mas solamente quando las mugeres estrenan una olla nueba dicen. Añytano Chereyapepo.

tam-

+ estragado. Cunumbuçu gueco tabī tetirōrupi ño oicobae, l. tequara

tambien dicen: aun los varones. Añeytarõ tembiu mini pipe, me refuerzo con un poco de de comida. pero para decir estrenar un vestido diràn. Amboyehecha ramò co aô. l. Ayeecharamò, l. Añemonderamò, l. ypi co ao pipe.

Estribar. Ayepitaço. V. Affirmarse. Asirse.

Estribos. myenda, l. mbirenda. mis estribos. Chepienda.

Estruendo. Oyendolo de lexos dicen: Po. Estruendo del rayo. Ama riapu. de lo que rebienta. pororog. De la escopeta. Mboca mbopu. V. Ruido, sonido.

Estrujar. Aycambi. Estrujar esprimiendo. Añami. V. Esprimir. Magullando. Ahumbirig, l. Aycambi.

Estudiar. Añemboè.

E. A. ante. T.

Eterna cosa à parte ante. mbaé yyipi ey. Dios fue eterno. Na yyipi baècue ruguay Tupâ, l. Heco yepigua nânga Tupâ. Es eterno que nunca tendra fin. Heco apirey, l. Na heco opabaèrâ, l. yyapipa baèrâ, l. Ocañybaèrâ ruguay. Nda hecopabichenepi guarâma ne.

Eternamente para siempre. yepi guarâma, l. apirey, l. Apireyme.

Eternidad. Teco apirey. l. opabaerâmey. l. yyapipaeybaè.

Eternizar. Ambo apirey, l. Amboyepigua.

Etica, calentura. Iacu mini tapia, l. çandogey poroeô meê baè, l. poromombirubaè.

Etico ser. Iacu mini tapia yporarabae. l. yñibij pirucebae.

E. Ante. X.

Exagerar. explicase con Catu ete, l. ete catu. Vt: Exagera lo que + haze, dice etc. Ombocatu ete, l. ombete catu guembiapo. exagerò la fealdad de su culpa. ombo abaete catu ete hecobay. l. Nandetey omboabaete.

Exalacion. Iata yaci bebe.

Exalar olor bueno, ò malo. Heâquâ. Bueno olor, Huele bien. Heâquângatu, l. porâ. Huele mal. Heâquânday, l. ndaci. V. Hedor, olor.

Exam-

Examinar la consciencia. Ayeêçaêreco reco, l. Añeangereco, l. Ayepiá pibu pibu, l. Ayeeco pibu, l. Ayeeco pobibi, l. Añemomohê mohê, Che angaypa paguera rehe, l. Amomohêngatu, l. Aheca heca Cherecocue pabên-gatu.

Excarvar. Aybicaraî. Escarvar la gallina. Oyebica Vruguaçu.

Exceder. Ayahoce. Añoquâ, l. Ahaça. Aheco reya, l. Ayapiraha. Se exceden mutuamente. Oyoahoce hoce. Oñoñoquâ ñoquâ. etc.

Excessivamente. yeahoce retey, l. yeapiraha etey, l. nandetey.

Excelente cosa. Mbaé catupiri ete, l. porângete, l. aguiyei catu, l. angaturâmbete.

Exceptuar. Amoinde, l. Amoingoê.

Excitar al perezoso. Amongirey. Amoñemongirey. V. Alentar.

Exclamar. Cheracêmbucu.

Excremento. V. Estiercol.

Exe de Carreta. ybirayere raçapà.

Exemplo. Aecocue. que acontecio antiguamente. imayyayebaecue.

Exemplo bueno dar. Amboyeecha, l. Ahechauca Chereco catu, l. Aporomboé catu, l. Aporombo teco quaâ catu Chereco pipe. V. Edificar.

Exemplo malo dar. Aporomboé ay. V. Escandalizar.

Exercitarse. Ayeporu guarini rehe, me exercito en la guerra.

Exercito. Guarini hareiy, l. reiy yuçu. Vna esquadra de Soldados. Guariniha apitâ. Vna ala del exercito. Guariniha rici pucu. V. Ala.

Exortar. Amongirey, l. Amoñemomburu, l. Amongeta porâ heco râma rehe. Exortacion. V. Platica.

Expedito hablar. Ociri catu yñeê. habla corriente.

Experimentar. V. Esperimentar con. s.

Extasis. Oñeângeraha ybacoti Tupâ upe oina. Band.

Exterior. Hechapi ramo ñote heco catupiri piri au. Solo en lo esterior son buenos. Hechague raño y catu piri. Sola la aparencia

lo

lo esterior es bueno. Hablando de cosas materiales. (Ape) Vt: yyape rupi, ypi rupi abe ambobera, lo dorè por de fuera y tambien por de dentro. V. Superficie.

Extremidad, fin, remate. (Api.) yyapipa Cherembiapo, acabose de todos punto mi obra. Ayapi rupâ. dar en la cabeça del clavo ò estaca para clavarla. Ayapiracia. Cortar las puntas etc. V. Api. Thes. (popi) dice extremidad delos lados. Aypopirû cheaò. añadi por el lado puse ensanchas àmi ropa V. Popi Thes. (Apiteraqua) y tay apiteraqua. Chapitel del Campanario. etc.

F. Ante. A.

Fabricar casa. Aogboña. Hago mi casa, Ayeogboña, l. Cherorâma ayapo. levanto los horcones para la casa, Aogquitaà. para mi casa. Ayeogquitaà.

Fachada. yeechacaba. V. faz.

Facil cosa. mbaè yyabay eymbaè, l. ndiyabay baè. Facilitar, Namboabay, l. namboecoî mbaè amo. Nota: que este puede tener otro sentido, y decir, no lo tengo por bien, lo mesmo que. Nambo catuy. Facilmente. yyabay eyhape (ei, l. boy) Vt: Aipo rami Cheyeçaêreco renoîna Ayohu rei, l. oñequâbeêngey yyapo haguâ, Estando de essa manera pensando, hallè facilmente, ò se me ofrecio facilmente el modo de hazerlo, l. Ayohuboi (ècatu) Vt: yè catu yyapobo. lo haze con destreza y ~~facialmente~~ facilmente.

+ Factible. probable es que venga. y bi catu tuchaguâ. V. Possible

+ Faena, Chemboçaêta ha areco. tengo muchas faenas en que ocuparme. Chereçaetahà l. cheangatahàreta areco. idem.

Faysan. yacu.

Falda de ropa. Aorembe, l. Aopopi. de Cerro. ybiti rembipi, l. ybiti ruguâmbi, l. ybiti guicoti. Demonte. Caàroguambi.

Faldas alçar. Ayepepi.

Fal

Faldiquera. Casongua.

Fallecer. V. Morir.

Falsamente, Hupiguareỹ hape. Si es con mentira yapu hape. Falsario, Hupigua mombeuhareỹ. mentiroso, yapuriya.

Falso. Hupiguareỹ. Nahupigua rũguaỹ. V. Mentira.

Falta aver. oguata, l. ndipori, l. nditibi. Ay falta deste genero en mi Pueblo. Ovale etey cheretãme ebocoi.

Falta, necessidad. Tequaray, tecotebẽ, l. tĩabo, + Chetequaray. Aycotebẽ, l. Atĩabo, cheporiahu tembiũ rehe, ~~tengo falta de comida~~. V. necessitar, V. Carestia.

+ tengo falta de comida. yúpĩrari tequa niche. l.

Falta, culpa. Tecoabĩ, l. angaipa l. marãnday.

Faltar. Oguata. mbobĩ pa oguata? quantas faltan? Faltanme las fuerzas. Chepirãtãmba, l. na chepiratãbey. V. Debil.

Faltar à su obligacion. Ayabĩ chereco rãngue, l. Nacherecorãmbete rupi rũguaỹ aico. Faltar en la palabra. Namboayei, l. Nambopori cheñeẽngue, l. Cheyague.

Fama buena. Teraquãngatu. Ve Acreditar. V. famoso. tenia buena fama fulano era tenido por bueno, y es un ruin, ymarãngatu baè ramo herecopĩ biñã, aete ypochĩ catu

Fama mala tiene. Herãnday, l. Herãquãnday, l. Heraquãmbochĩ, l. ypochĩ baé ramo hereco pabẽmbĩ ahẽ, l. ypochĩ pabẽ yabamo, l. pabẽ è habamo oico, l. ymarãngatu baè ramo herecopĩ nde biñã, haè ereñemo rãngueri. eras tenido por bueno y has perdido la fama. V. Infamar.

Familia. Cheropegua, l. Cheroĩgua. V. Parcialidad.

Familiar amigo. Cheyecotĩaha tapia. Son familiares. Oyocotĩaharamo oico. V. Amigo.

Familiar tener el hechizero. V. Tupichua.

Famoso in bonum. Abaerãquãngatu, l. ymombeũ catupĩ, l. Aba

mar-

marangatu nucui pabê yuru rupi oicobaé. In malum. V. Fama mala.

Fanega. idem.

Fanfarron. Valenton. Guecoâtâ reroyerobia hakarau, l. rero ñemboête haharaú, l. mombeú mbeú aubaé.

Fantasma. mbaé râângaba.

Fantasma noturna. Pitûmbô, l. Pihabogua, ~~[illegible]~~. Cherepeña. ~~[illegible]~~ Me acometio un fantasma.

Fardo. mbaé yñubâmbiré. fardo de ropa, pieza de lienço Aomâ, ~~[illegible]~~

Farfullar. Oyuru pi pè ñote oñeê.

Farol. Jataendi riru.

Fastidiarse. Checueray, l. Ayeahey.

Fatigarse. Añemocaneôngatu, l. Ayeporara catu yyapobo.

Fatigar à otro, en el trabajo Amombaé apo porara. Namomituêy. Amocaneôngatu

Favor, auxilio. Poropitibôha. V. Mercé.

Favorecer. Aypitibô. favorecer à otro bolviendo por el. Ahepi, l. Ahecorepi, l. pitybô. favoreceme, buelve por mi, librame. Cherepiepe.

Faxa. Cuàmombica, l. Cuàquaha, l. Cuàpuaha, l. Cuàmamaha.

Faxarse. Ayecuàqua, l. Añeûmbiqua, l. pua, l. mâmâ, l. mombi.

Faz. Hechacaba. V. Superficie. V. Ayape. Thes.

F. Ante. E.

Fetener. Arobia. V. Creer. Fedivina, Tupâ, l. Tupâ ñeê rerobiaha. Feviva. Tupâ rerobiaha yñeê marangatu mboaye, l. mbopo uca ha. Fe muerta. Tupâ rerobia ñoteha yporoquaita marangatu mboaye harey. Fe firme. Tupâ rerobia herâ herâ eyngatuha Ve Creer.

Fea cosa. Mbaé meguângatu, l. abaête catu, l. pichibi catu. El peccado es cosa feissima, mbaé reco abaête yeahoçeretey nânga angaipa. Band.

Fecunda muger. Cuña ymembi retabaé.

Fencer

Fenecer. V. Acabarse.

Feriados dias, idest de trabajo. Arambaé apoha, l. mborabiquiha.

Feroz cosa. mbaé pichibi catu, l. abaête catu. conferozidad. abaete catu hape

Fertil tierra. ỹbi mbaé ñemoñangatuha, l. mbaé rori paba. fertil semilla. Mbaé ayi oñemboeta catu baé, l. cebae.

Fertil muger. V. Fecunda.

Fervor. Tacubó. Ciỹ. Ririỹ. vt: Añemboacubo, l. Ayepiá mboacubo, l. Añembociciỹ, l. Añemboririỹ yyapobo. Lo hize con fervor. Chepiá acubo hape añemboé. rezo fervorosamente. V. Diligente. V. Afervorizarse.

Festejar. hazer dia de fiesta. Ambo arete. de fiesta solemne. Ambo arete guaçu.

Festivo dia, de mucho regocijo. Aratori buçu ari ñotegua, l. teçaîndabari ñote gua. V. fiesta

F. Ante. i.

Fiado dar. Tohepibeêrè, l. Tohepibeê poiye guiyabo ameê.

Fiambre. Çoó mimoi, l. caê roiçâbaé

Fianza. Ambuaê rehe tepibeêngaba, l. tepiboñangaba. Fiador. Ambuaê rehe hepibeêngara.

Fiar à otro. + Ahepibeê hece. quedar por otro. Aỹme hece, l. hecobia ramo aico. + salir por fiador.

Fiarse de otro. Ayerobia hece, l. Cheyerobia hanico haé, dice; es: en que yo me fio, es mi Confianza.

Ficcion. V. Fingir.

Fiebre. V. Calentura.

Fiel de mucha confiança. Aba yerobia habete.

Fiel Cristiano, Tupâ, l. Tupâ ñeê rerobia hara. V. Cristiano.

Fier

Fiera cosa. mbaé pichibi, l. abaete.

Fiera Bestia. V. Animal.

Fieros hazer. V. Amenaçar.

Fiesta. Arete, Fiesta del Domingo. Arete tapia. fiesta solo para los Españoles. Arete mini. Solemne. Arete guaçu.

Fiestas guardar. Amboyerobia, l. Amboaye, l. Amomarangatu arete. Fiestas passar, Ahaça, Arete ramo yepe. na missarenduy, l. rechay.

Figura. mbaé raangaba. Figurarse. V. Imaginarse

Fijar, clavar. Ayatica. Fijar los ojos en el cielo ò en otro. Ayeeça atica, l. Ayeeça moi ete ybi rehe. Fijo esta. V. firme.

Filo de cuchillo. Haimbe. Haimbiqui. V. Afilar.

Fin, motivo. se explica con el (Haba) Vt: Conico ynupa hague. esse fue el fin y motivo de açotarle. (note) Vt: hecha haguâ rehe note ayu. no he tenido otro fin y motivo pen venir, que para varle.

Fin extremidad (Api l. pa, l. Apipa.) Sin fin. Apirey, l. heco pabey, l. heco apipabey, l. heco cani ey, l. Na heco apibaerâ ruguay. + No quiere poner fin acabar con su mala vida. guecobay no momba potari. Nombo ybiya potari. Nunca se acabara. Ndiyapirichene, l. nda hecopabichene, l. nda heco apipabichene, l. nda heco canyichene. V. Acabar. V. Extremidad

+ na opabae râ ruguai.

Finalmente. Rombi. Nambii. Roirê, l. Aroirê, coite. Poyé, l. poiye. Vt: Rombi ybahêmi coite, finalmente llego. Nambiype ereyu, que en fin has venido. Jerecaru haé yepe chupe, aroirê nembiahiy oyuca. Aunque le aya dicho que comiesse no quisso en fin la hambre le mato. Aroirê Chepiarô coite. Por mas que se lo dissuadieron finalm.te vino por mi. Poyé omeê chebe. al fin me lo diò des

despues, sub inteligitur; de avermelo negado

Fingir. (au l. aubi) Omo ambuaê aù. finge no conocerle. Ocaru caru aubi, l. ocaru raânga, l. nũnga. haze del que come. y catupe ñote eme que pe marângatu. no fingais ser buenos. Aba y cara catu aubaê. hombre linsonjero fingido. Ombaê apo berami angaù. finge parece que trabaja, y no haze cosa.

Fino, excelente. yporângete, l. ycatupiri ete, l. yñaruângatu.

~~Fino, vellaco yñangaipa~~

Firmar una carta. Aiquatia Cherera.

Firmar, poner firme alguna cosa para ~~que~~ no caer. Ayoco catu, l. ambococà, l. Aypitaço, l. Amombaraête. Amoi atângatu Aycupepi. Esta firme el palo. oi atângatu. Estoi firme en la Fe, Ayepitaço catu, l. Ai atângatu, l. Ayeco catu, l. Añemobiraquângatu, l. Añepiraquângatu, l. Añemopiratângatu, l. Añemopiatângatu, l. Añemombaraête tupâ rerobia haba rehe. La resisti firmam^te. chepirâtâ, l. Chembaraete, l. Chepiatângatu chupe. Añeaângatu. idem.

~~Fiscal Tupâmbaè ybirayyo~~.

Fisgar, hazer burla. Ayoyai, l. Apuca puca, l. Cherori rori, l. Añemboçarai hece.

Fisgar pescado. Aycutu pira.

F. ante. E.

Flaco, estar Che angai, l. Angaibo. ~~Estoi flaco~~. Amo angaibi, Le voy enflaqueciendo. Checângue ñote. Estoy muy flaco. V. enflaquecer. Çoò quira ey. Carne flaca.

Flaco sin fuerças. Chepiratâmba. V. Debilidad.

Flaco de animo. Oñemboaqui teibaè, l. oquihiye teibaè. Oñemopiatâ eybaè, l. oñemombaraête quaâ eybaè. Le desanime. Ambopiâ ey, l. piâ aqui, l. piâ quihiye. V. Desanimado.

Flau-

Flauta. Mimbi. Cheremimbi. mi flauta. Ayopi mimbi, toco la flauta. Añemimbi. idem.

Flecha. Hui, l. Vy. Cherui. mi flecha. Vi tacapia. flecha con boton en la punta. Haqua, l. haqua tere, con punta roma. Haqua obi, con punta aguda. Vi baçi. con ponçoña. Ahaqua, l. Ahaqua boña. Le hago la punta. Ambopepo, l. Aypeporu. ponerle plumas. Vimâ manoso de flechas. Vibiya. Flechero que tiene flechas.

Flechar (Añybô, l. Ambouybo) Cheybô, l. Cheñybô. me flecho. Vibo, yñybombire. el flechado. Vibore, l. Viquare. La herida de la flecha. Ambouiquare, Le heri con flecha. Amboati ay vy hece. llenele de flechas. Poroybô harete. gran Flecharo.

Flesible. V. Flexible.

Flemas. Tendi guaçu, ~~[illegible]~~, l. yuruigau.

Flematico. Abambegue.

Flete. Chembaé reraha repi.

Flexible bara. ybirai ~~[illegible]~~piu. De animo, y coraçon flexible. ypiâ piû, l. pipiû. Me ablande ya, Añembopiâ pipiû coite.

Floxadura de ropa. Ao ambopi.

Flor. yboti. Ramillete de flores. ybotimâ. Guirlanda de flores, yboti pembi, l. paragua. Abre la flor, ybotiya.

Florecer (poti) ypoti ima Abati. el maiz ya florece.

Floxa cosa no apretata; ocuè cuè. Floxamente le atò. Oñapiti herâ, l. mini, l. ~~[illegible]~~ Nomombicatuy

Floxo pereçoso. Cheñatey, l. Cheatey, Añemboatey mborabiqui rehe, teco marangatu rehe etc. Soy Floxo en el trabajo en la virtud. yyaqui ruçu. es un gran floxo naço.

Fluxo de vientre camaras. Cherie, l. tie Ayporara. Sison de sangre. Cherie ugui. Fluxo de sangre de las narices. Cheapyingua ugui, l. rugui.

F.

F. ante. O.

Fofo. Hũũ. Fofon. hũũ mbuçu, l. yyaqui ruçu. V. floxo.

Fogon. Tataupa. Mi fogon. Cherataupa.

Fogoso ser. Nderacubo ay, l. ndepiracubo ay, eres fogoso.

Foguear. Ahapi hapi.

Follase quelos remolinos y remansos recogen en el agua. ytiaruru.

Fomentar la herida. Amboacu mohã pipe. Fomentar, abrigando. Añubã. amparando; y ayudando. Aypitibõ.

Fomes del pecado. Poromo ãngaipace ray, l. angaipa ipi ñandeñemoña hague heguigua poropotacerai.

Fontana, manantial. ybu, pozo. yqua

Forastero. Mamoẽ ygua, l. mamoẽ hetãbaé, l. hetaẽbaé. Si fuere de otra nacion, y lengua. yñeẽngebaé.

Forçar. Hemimboacipe yepe, l. ypotarey ramo yepe ayapo uca.

Forçejar. Aneããngatu, l. Añemombaraete. Forçejando me escapé, Chepiatãngatu pipe, l. Cheñeããngatu pipe Añeãguindo, l. açẽ yepe. Con harta difficultad. Hacipe catu.

Forçoso, preciso, necess.º Vt: es forçoso que vayas. Nipohaî, Ereho yepene.

Forçudo. Aba mbaraete, l. piratãngatu, l. piatãngatu, l. Aba atãngatu, l. ñepirãquãngatu, l. ypopi raquãngatubaé, l. ycãngatãbaé.

Forjar, mentira. yapu, l. ñeẽ atibibi rigua ereyapo porã, bellamente has forjado una mentira.

Formar. Amoña. Amboeco ipi, l. Aheco ipirũ, l. Aheco moña ipi, l. Ahecorã meẽ.

Fornicar. V. Pecar. V. Thes. Mẽ. n. 2.

Fornido. Robusto: Aba hete atãngatu, l. ñemoñangatu.

For-

Fortalecer. Amombaraete. Amomiatâ. Aipitaço. lo que và à caer. Ayoco catu. Fortaleçer un palo clavado en el suelo. Amboipiti.

Fortaleça. Ieco atângatu, l. mbaraête, l. Poromomiatâ.

Fortaleça hazer para defença de los enemigos si es de palos. Aÿbirapêmbi moña, l. Aye og mamâ ÿbira pipe. Si de muros. ÿbiatâmbipe Chepia habamo. Fortaleça Castillo. Guarini ha roguçu.

Fortuna. Ieco porâ. tengo fortuna en pescar. Chepo porâ pinda-poi rehe. V. Affortunado, Dichoso.

Forzar. V. Forçar.

F. ante. R.

Fragoso camino. Tapebay, l. Iape ytatibay etebaé.

Fragua. Tataqua quarepoti apohabarigua.

Frangollo de maiz. Abati cure. Si es para chicha Canguirâ.

Franja de oro. quarepotiyu chumbe. Si de plata, quarepotiti N.

Freçada. Cheaçoya, l. Cheque ubâ, l. Cheubâ. Si es de lana. Vechara rehegua, l. Checaraha.

Fregar limpiando. Ayohi. Refregando. Ayquiti.

Freir. Ambochiriri.

Frenesi. Araquaa cañy. Frenetico. yyaraquaa cañy baé, l. yñeêngeta ngeta teî oaraquaâ ey ramo. V. Enloquecer.

Frenillo de la lengua. Apecuçâ.

Freno, idem. l. Cabayu yuru pipia, l. Cabayu Cumbica. Pongo el freno. Amoi yyuru pipia hece.

Frente. Checiba, l. Chereçiba. mi frente.

En frente de mi. Cherecei, l. Cherehei, l. Cherobai; Mi contrario que esta en frente de mi. Cherobaychua. Passò en frente de mi. Cherobabo oqua. Poner uno en frente de otro, Carearlos. Amboyobay. Amboyoecei, l. Amboyoobaque.

Haz

Hazer frente al enemigo. Ahobaichuarõ.

Frequentar. Ahapeco, l. Aypohu yebĩ yebĩ, l. Ahepeña yoapĩ apĩ Tupã og, l. Aha yebĩ yebĩ Tupã ope.

Fresca cosa. mbaé ỹbĩ. Carne fresca. Coó ĩbĩ. Pescado fresco, Pira ỹbĩ, l. yyuca pĩre ramò. Na che ỹbĩbey, ya no soy mas moça, ò moço. Tuya yĩbĩ bĩte. Viejo lozano.

Frescura del Cuerpo. piroĩ. me refresco en el agua. Añembopiroĩ.

Frescura de arboleda. Caàguĩ roĩçã, l. Quarahĩã.

Frio. Roĩ, l. Roĩçã. Agua fria. ỹ roĩçã. Che roĩ, tengo frio. Cherete pini, ~~te pini~~ pini l. tengo calos frios. Roĩ bo el que tiene frio.

Friolera. En los gracejos si haze alguna cosa que no los alegra, dicen. mbaé roĩçã, ha sido una friolera.

Frisoles. Cumanda. Albersas. N. roĩ, l. pirareça. Judi Juelos. N. chaĩ, etc. V. Thes.

Frivola. mbaé teĩngua.

Frontal. idem.

Frontera de enemigos. Ñande amotareỹmba roba pĩpe, l. robaipe yaico, Estamos ala frontera de nuestros enemigos.

Frontispicio, fachada de la Iglesia etc. Tupão yeechacaba.

Frustrar. Amorãngue, l. Amoteĩngua retey. se frustro, yrãngue, l. ndahecoi. V. Estorvar.

Fruta (ỹba) V. Thes. ỹba apiré, Cascara de fruta, ỹba rumbĩquĩ. peson dela fruta. ỹba arè, fruta cayda. ỹba pĩtã, datiles, ò colorada. ỹba yñapĩtã, apeñuscada (A) Vt: ỹbĩra a, fruta del arbol. ỹbĩra ỹ àbaé. arbol frutifero

Frutificar bien la tierra. Oñomoñangatu, l. omoña orĩ catu mbaé tetĩrõ.

Frutificar los arboles. yà catu. no frutifica, ò no tiene fruta. ndiay.

Fun-

Fruncir la boca, exasperarla. (yoha) Chemboyoha ỹba, la fruta me ha exasperado. Checũ yoha. Tengo la lengua exasperada.

F. ante. V.

Fuego. Tata. Fuego sacar. Amboà, l. Anohẽ Tata. Fuego hazer encendiendo la leña. Amoẽndĩ yepeà, l. Cheratarã. Pegar fuego. Amboyepota tata, l. Ayatapĩ. V. Abrasar campos. Atizar, Ahapiĩña V. Atizar. Ahatapĩ. Lo puse à cocer ò calentar. V. tata en el Thes.

Fuelles. Tatapeyuha.

Fuente manancial. ỹbu. Fuente principio de algun arroyo. ỹ riapĩ. V. ỹ, en el Thes.

Fuera (oca) eraha ocape. Sacale àfuera. Tambien significa calle. V. Thes. Por de fuera, y por de dentro tambien. ocacotĩ, ypĩcotĩ abe.

Fuera de proposito hablar etc. Atĩbĩbĩri amombeù. Habla el enfermo fuera de proposito, Desvaria. yñeẽ ñeẽ teỹ, l. yñeẽ etateỹ, l. ndoicocatuy, l. noĩngatuy yñeẽ, l. oyoabĩ abĩ.

Fuera de si quedar arrobado V. Extasis, Desmayado. V. Desmayarse.

Fuerça, fortaleza. Teco atãngatu, l. mbaraete, l. poromomĩãtã. Provaron fuerças. Oñombaraẽte rãã, l. oñocãngatã rãã, l. oñoãtãngatu raã. Fuerza hazer. V. Forçar. # Se me acabaron las fuerças. Chepiratãmba. Cherecoatãmba, l. Nachepiatãbeỹ, l. Na checãngatãbey, Nachembaraetebey. # He recobrado las fuerzas. Añemocãngata yebĩ.

Fuerça me hizo ò por aver me hecho fuerça la razon que alegò por si lo saquè libre, hupigua oyeupe ymboyehu ramboẽ, l. ymboyequaa catu haguera rehe, l. ymboyeechaucaboe, amocẽ yepe, l. hupigua hemimboyequaa catucue, Chemoquinĩnĩ ramboẽ, amocẽ yepe. No me hazen fuerça tus razones, nderemimombeù nomboyehu catui hupigua chebe, l. emona aipo nomboè ucari chebe. Amoherãbĩteri No tienen fuerza sus palabras no tienen efficacia. Ndipoaca catuy, l.

+ Fuera de esto. praeter hoc. cobue aqui.

Me quitò las fuerças. Chemocãbeỹ. l. cãngatabeỹ.

V. Descaecido

l. ndipohi catuy yñeê, l. nomongirey quaabi mbia oñeêmbipe, l. ndoiquie catuy açepiàpe yñeê

Fuerte. ymbaraete. V. Forçudo. Fuertemente, atangatu.

Fulano. Ahê. La muger dice: Quinai, l. nai. V. Partic.

Funda (riru) Acangita riru, funda de almoada

Fundamento, cimiento dela pared. ybiatâ rapo, l. rupa, l. ypi. El Fundamento en que estriba nuestra Esperanza es la promessa de Dios. Tupâ teco ori ybapegua ñandebe yquabeê hague nânga, ebapo ñande ho haguâ rehe, ñande yerobia ha yepitaço cabamo, l. yecocabamo oico.

Fundan su Pueblo. Oñeêtâ boña ypi, l. oñeêtâ mboeco ipi

Fundir metal. Amboicu

Furia, ponerse una furia de enojo. Añemoyrô aci ay, l. guaçu ete, l. oñemboabaête catu ete, l. oñembopichibi ete, l. oñembopiâ pichibi ete.

Futura cosa. mbaê ~~rogua~~ râma, l. mbaê oubaèrâ, l. oicobaerâ, l. yyayebaèrâ, l. poiyeguarâma catu, l. mambipe catu guarâma, l. oyrande guarama, l. mbaê ima rire guarâma

~~[illegible]~~ G. ante. A.

Gabiota Ave. Ayaya, l. yabiru.

Gaffo. Aba apabaè

Gaso. Tacang.

Galan. Aba oñembaè poru porângatubaè, l. oñemondecatu piribaé. Muger galan. Cuña oyegua porângatubaé, ponerse galan. Oñemboyegua.

Galas. yeguaha.

Galapago, tortuga. Carumbe, l. Chue.

Galardon. tepi, mborepi. ndecaneô repi, l. poepi, l. mboyebiha cobaé. Esto es premio ò paga de tu trabajo. Galardonar, Aypoepi, l. Ahepiboña, l. Ahecoepibeê, l. Ahepibeê, l. Amboobay

bay, l. Aheco mbo obay.

Galgo. Yaguaruçu.

Gallina. Vruguaçu, llueca, ocurobaé. ponedera, Oyeupia mombòbaé. V. Thes.

Gallinero. Vruguaçu rocay.

Gallo. Vruguaçu Cuimbaé, l. Tacuraò. Canto del Gallo. Vruguaçu çapucay.

Gana de comer etc. (ce) Checaruce. Tengo gana de beber agua. Aïùce, l. Aïùhei. de beber vino. Acaùce. Tengo gana de Comerlo ò beberlo, sea lo que fuere. Ayuhei. V. Apetecer.

Gana de orinar y de proveharze. V. Ahiŷ. en el Thes. Chequece, l. Cheropehiŷ. tengo gana de dormir, tengo mucho sueño. Cheñembiahiŷ, tengo hambre gana de comer.

Gana no tengo de yr. Na chehoceri, l. Nachequireŷngatui Cheho haguâ rehe. ire de buena gana contigo, Chequireŷ nderupi. Me quedo con poca gana. Chequireŷ parapeŷ aropita.

Ganado, vacuno, Vacareiŷ. Ovejuno, Vechareiŷ. Ganadero, Pastor. mŷmba reregua. Guardo el ganado. Ahaârô mŷmba, l. Amŷmba raârô.

Ganar al Juego. Añemombaé ñemboçaraytape, l. Amboaguiye. Ganar adquiriendo augmentando. Ayrûmo, l. Amboeta, l. Amboyoà, l. Ayapeârô chembaé. Ganar Indulgencias, Che angaipa repibeê habângue, l. Che angaipa repi rângue Indulgencia ya Ayohu.

Gano muchas almas para Dios. Heta aña rembia ramo oicobaé rângue Tupâ vpe oyohu.

Ganar por la mano. Ahenondeà. le gane por la mano escriviendole yo primero. Ayeeçapia yquatiabo chupe

Ganar a otro en alguna cosa hazerle ventaja. Ayahoce. Aheya etc

ete, Añoquâ, l. Ayãpi raha ñemboèquaâpaba rehe, en saber la Doctrina.

Ganar la Voluntad. Aypiâ pihi, l. Amboacatua che rehe. V. Affeto.

Gancho. Tyây.

Gangoso hablar. Oapiingua rupi oñeêboè.

Ganso pato. Guarimbè, l. ñarimbè, otro genero mas pequenos. ỹpeg.

Gañir, gruñir el perro. yñeê corôrô yagua.

Garañon. idem, l. yeguamê.

Garabato. Tiâi.

Garça, Ave. Guirati. Garça pardisca, mbaguari.

Gargaso. Aendi guaçu.

Garganta, ò Garguero (yaceò, l. ñocoê) yaceòpi corô, Ronquera. yaceò, l. ñocoê quitâ, l. yiribi candu, nuez dela garganta. V. Cuello.

Gargantilla, yurichua, l. mboipè, l. mboi rici.

Gargarismos hazer. Amboquarara moha ricue.

Garlito, ò Nasa. yegueà.

Garuar. Haibi ibi ñote ama, l. oquiraibi, l. amandaibi.

Garra hechar. Ahauba, l. Aypici haubabo, l. chepo pinda herahabo. V. Arrebatar. V. Arebatiñas.

Garrapata. yatebu. Otra pequeña. yatebuti.

Garrocha, my Toro, ~~[illegible]~~ cutuha.

Garraspera. yoha. V. fruncir.

Garrotazos dar. ỹbirapipe Aynupâ. V. Aporrear.

Garrote. ỹbira aci.

Gastar desperdiciando. Amombucarey

Gastar, Vsandolo. Ayaro yporubo. Gastase la ropa labandola en piedra. yta rehe ao pituca ramo oñemonguî. Ropa gastada. Ao cuigue, l. çoro çoro baé.

Gatear andar sobre las manos el niño, ò tullido. Opobo oâta, l. opoñy.

Gatear

Gatear el gato, ò Tigre para coger la presa. Oypiarô, l. ohaquicuero, l. ohaquicue moña mbegue.

Gato. Bechi, l. Chibi, l. Bibi.

Gato montes. Mbaracaya.

Gavilan. Taguatò. Cernicalo. Quiri quiri.

Gaviota. Ayaya, l. yabiru.

Gaznate. Ñocoê, l. yaceòpi, l. yiribi.

G. ante. E.

Gemelos. V. Mellizos.

Gemir. Chepuahe, l. Ayaheò poriahu.

Generacion. Ñemoñangaba.

Gente. Mbia, l. Ace reta. l. reyi.

Gentil hombre. Aba angaturâ

Gentil, infiel. Ycaray eÿ baé.

Geringa. Quarepoti poropohanôha

Gestos hazer, por burlar, gracesos. Cheroba meguâ meguâ.

G. ante. I

Giba. V. Corcova.

Gigante. Aba ypucu ay, l. ÿbate ay.

G. ante. L.

Gloria celestial. Teco orî, l. Ioribete, l. Ieco ângaturâmbete, l. poromo ângapihi habete, l. poromo mÿtuêngatu ÿbapegua. V. Bienaventuranza.

Glorioso. V. Bienaventurado.

Gloriarse vanamente. Cherorî teî, l. Ayerobia teÿ. No queriendo Dios, que el demonio se gloriasse de averse vengado en su imagen, que es el hombre, se hizo hombre etc. Aña Abaguaângaba rehe oyepi pipe yyerobia teÿ potareÿmo Tupâ Ñ.y. Aba ramo oñemoña etc.

Glo-

Gloton. Caru año hecoha baé, l. Caru rehe ño tequara, l. oicobaé, l. caru cueraño hequabaé, l. Caruce año rerequa.

G. ante. O.

Goçar. V. Gozar.

Golfo de mar. Para apite.

Golondrina. Mbiyui.

Golosina. Caruceha. Goloso. Abacaruce ay.

Gordo. yquira, l. ypibu, l. yñapog, l. y carapog, l. yñapipog. Engordar al Puerco. Amongira, l. Amoapipog Tayaçu.

Gorda cosa gruessa. Mbaè anambuçu ay.

Gorgoso. Tinguaa. Agorgosado esta el maiz. Abati ytinguaa, l. ycui.

Gorjear las Aves. ycoi coi, l. oñemongoi ngoi, l. yyaibu yoa, l. oñembo aybu guira oquapa. Estan gorgeando.

Gorrion. Habia.

Gota de agua. ytiquire. Gota de sangre. Tugui tiquire.

Gota, mal de gota. Chepi, l. Chepo Carugua.

Gotear. Otiqui.

Gotera. Amandiqui.

Governador. Capitanguaçu poroquaitara.

Governar. Aporoquai. Vino à Governar. Poroquaitara ou.

Governalle. ygarata rapita cocaba.

Gozar. Ayecohu hece. Gozome del mal ageno, Cherapicha reco mara rehe Cherori, l. Che angapihi. Estoy gozando de muy entera salud. Teco aguiyei, l. mara ey pipe ñote ayco. De muchos bienes. Mbaé tetiro rehe ayecohu, l. Ayeahoce. Si fueren de comidas se puede decir tambien. Añeytaro.

G. ante. R.

Gracia idem. Tupa gracia tupa rai ramo poromoingoha, Gracia

habi

habitual que haze hijos de Dios. Tupâ gracia renoîndara. los que estan en gracia de Dios. Angaipa guaçu nõ omocañy, l. ombotigue retey, l. ombogue, Tupâ gracia ya. Solo el pecado mortal borra la gracia de Dios. Tupâ gracia reromano hare nõ Tupâ retâme ohobaèrâ. Solo los que mueren en gracia de Dios iran al cielo. V. Divino ser

Gracia actual, auxilio de Dios. Tupâ gracia poropitybôha. dice la que ayuda. Poroêçape ha, que alumbra poropiâ mongetaha, l. mongirey ha, que habla al coraçon, ò lo alienta. Gracia yrângue râmey, l. poromboaye ucaha, l. porombopo ucaha. Gracia efficaz.

Gracia tiene para ello, yè catu hece.

Gracia, donayre. meguâ ori.

Gracias dar. Aguiyebete haè ndebe. Te doy las gracias. Tupâ tohepibeê, l. toipoepi ndebe. Dios te lo pague.

Gracioso ser en triscas. Che meguâ ori catu, l. Che apiray, l. Chepo rângu.

Gradas de la escalera. yeupiha raçapaba.

Grama. Capij poñy, l. Capijpè.

Grana, color. idem. mbaè pytâ umbibaè, l. habêbaè, l. Candua.

Granadilla flor de la passion. mburucuya.

Granada. idem.

Granado esta el maiz. Hayingatu Abati.

Gran bestia Anta. mborebi, l. Tapij.

Granças de maiz, trigo etc. Curè.

Grande. Tubicha; en calidad, y cantidad. Vt: angaipa tubicha. pecado grave. Abarubicha. Señor de vassallos. Amboubicha. Engrandecer. ~~Amboubicha chembaè, l. Amboêca. Augmenta mis cosas~~ Añemboûbichatey, me ensobervesco. Tubicha herâ, l. mini. medianamente grande (Guaçu) angaipa guaçu. pecado mortal. Este segun la dicion à la qual se pospone, muda la primera silaba pues con

con algunas haze (~~guaçu~~ uçu) vt: Oguçu, Casa grande. à vezes (nduçu) vt: Ieraguânduçu, gran fama, à vezes (ruçu) vt: ỹbirayya ruçu, alcalde maior etc. V. El Arte Parte 1. cap. 1. §. 3. Apend.

~~Cap. 1. §. 3. Apend.~~

El Grande, ò mucho amor que me has tenido. nde cheraihu angaubotey, l. amỹrindetey, l. mirĩ eỹngatu, l. yeahoce retey, l. nandetey, l. matetè hague.

Grande de edad. Ocaguaa catubaé, l. tiarô baé.

Grandor. Tubichahaba.

Granero. Trigo, l. Abati rog.

Grangear. V. Adquirir. Ganar.

Granizo (Amandau) Granizar. N. oà.

Grano de maiz de trigo etc. (Hayĩ) Abati rayngue etc.

Grano de arena, ỹbicuiti petei, l. ỹbicuy rayĩ.

Granos tener en el rostro. Chearij, l. Cherobarij. En los braços por excesso de calor, Cheyibarij. En las Espaldas, Cheatucupe arij.

Granos maiores tener en el cuerpo. Cheyatij.

Grassa. quiracue.

Gratitud. V. Agradecer.

Grave. Como Pecado grave (guaçu) Grave pesado. ypohiy catu. Grave de autoridad. ypoihu pi râma, l. ymboaye pi râma, l. ymboye robia pi râma

Graznar las Aves. oñeê

Greda. ỹbi apomo.

Greñas del Cavallo. Cabayu Abucu

Grietas de los pies etc. Chepibobog, l. yaya.

Grillo. quiyu.

Grillos prision. ytacupiçâ. Grillos poner. Aytacupiçâ moi, l. nong.

Quit.

Quitar los. Aytacupiçâ mboi, l. yora.

Gritar. Cheracê, l. Açapucay, l. Añeêmbucu.

Grossera cosa, tosca. mbaé poguaçu ay, l. anambuçu ay.

Grossura de Sabado. Çóo piácue, l. apire, l. picue.

Gruesso. ypoguaçu; vt: ỹbira poguaçu, palo gruesso (Ana) l. Poana: Ao poguaçu, l. Ao poanâ, lienzo gruesso; ỹbirape anambuçu. Tabla muy gruessa. yyaraguaa anambuçu. de gruesso entendimiento. Gruessa esta la fruta. yáguaçu.

Gruñir. Reçongar. Añeêngururu. Oguero ñeêngeta guembiú rangue oicobo ñandu, siempre gruñe por la comida que no le dan. Gruñir las Tripas. Cherie pururu.

Gruñir, los Perros. Ocorôrô, l. yñeê corôrô yagua, l. yagua rete. Gruñir regañar los perros mostrando los dientes. Haimbiti yagua. Gruñir los Puercos. Oñeê apỹimbu, recinar los dientes. Haimbu.

G. ante. V.

Guacamayo. Araracâ.

Guayabas. Arasa.

Guantes. mboriru. ~~[illegible]~~. mboubâ. Ayepoubândog, l. mboi, me los quito. Ayepoỹrumboi, idem

Guarda. de chacara, ganado, etc. Haârô hara, l. Hereguara. Mi Angel de guarda, Angel cheraârô hara. Guarda de ovejas, ovejero. Vecha reregua.

Guarda no hagas esso. Ereyapo teîne, l. teî aune, l. emeque. Guardame Dios, no hare tal cosa, Tachepitỹbô Tupâ Ani ebocoi, ndayapoichene.

Guardar à otro. Ahaârô. Por no tener quien le guardasse, se huyo. Guaârô ha porey ramo, oyaba. Me quede para guardar mi sembrado delos pajaros. cheremitỹngue raârôbo apita. Tambien dicen: Guira raâ-

raârômo apita sub intelligitur. y ù aqui. paraque no lo comiessen. lo guardo para mañana. Amocoê + lo guarde en la caxa, Carameguâme amoîngatu, l. Añonongatu.

Guardar al infermo. Hacibaê Ahaârô, l. Añangareco hece.

Guardar à otro defendiendo. Ahecoepi, l. Aheco pitibô. librandolo de algun peligro, idem. l. Aypihirô.

Guardar la palabra. Amboaye, l. Ambopo catu che yague.

Guardar respeto. Aypoihu catu, l. Aheco mboaye catu, l. mboyerobiâ catu.

Guardar secreto. Cheremienducue arooçângatu, ~~l. Amombô catu hemoçâbo~~, l. Chepiâ pe ñote areco, Anoî ñote, l. Namboyequaay, l. ndayguaâ bucay, l. namoñeênduy ambuaê upe.

Guardarse de alguno rezelarse de el como de enemigo. Añemoâ, l. Añeângu, l. Añeaârôngatu chugui. Ayeroquihige, idem

Guardarse del golpe, huyendo el cuerpo al golpe, ò flecha. Añemopy, l. Añemoîti huy mboguabo. V. Huyr el cuerpo.

Guardia hazer. Aporoaârô. los que de noche hazen guardia. Pytu raârô hara.

Guardoso. Ombaê mocañy uca harey, l. raihu para, l. meêngei ngei harey.

Guarecerse. Añepihirô. Guarida. ñepihirô haba, l. ñepihirô renda, l. ñemi ha.

Guarnicion. quarepoti chumbe. V. Franja.
Guebo de gallina. Vruguaçu rupia
Gueco. V. Hueco.

Guedajas, aladares. V. Arambi, en el Thes.

Guerfano. Tirey. dicen lo al que no tiene Padre, ò Madre, ò ni uno, ni otro.

Guerrear. Aguarini, l. Amarândeco, l. Amarândapo, l. Amarâ

+ l. Amoîngatu coeramoguarâma

marâ moña, l. Amarâmbota. Estan guerreando. Oguarini, l. opuâ yoehe, l. oñoŷ rarô, l. oñoobay chuarô, l. oñoepeña, l. oyoguereco ay mbĩa oquapa. Juntar exercito contra otros. Aguarini guay hece. V. Combidar para la guerra. Los Arcabuceros, se sitien à parte, toñembocotĩe mbocabiya. Despojos. Guarinimbo, l. muâmbape, l. guarini hape, l. marâmoñangape Cheremi aubacue, l. Cherembipicicue V. Despojos.

Guerto de arboles frutales. ŷbuti. De Hortalizas. mitindi.

Guia de danza, yeroquĩ ŷ, l. yeroqui requijtara.

Guia de camino. Pe, l. tape quabeêngara.

Guia, el Delantero. Tenondeguara, l. tendotara, l. yyipĩrichuara, l. yyapĩ richuara. V. Caudillo.

Guiar, en caminar. Apequabeê, l. Apequaabuca, l. mboyequaâ; l. Ayquabeê haperâ guihobo. Aha tape quabeênga, l. haperâ quabeênga. los Angeles nos guian, y en caminan al cielo. Angeles marângatu ŷbarapè oyquabeê ñandebe, l. ŷbabia rupi ñande moingo.

Guiar al ciego por la mano. Aypocog.

Guiarse por la razon. teco hupigua rari tegua, l. oicobaè, l. ñotegua nico che, soy hombre que me guio por la razon. Se guia por su parecer Fulano. Guemimbota rari tegua etc. Ahê, l. Guemimbota mboaye ñote ha Ahê.

Guijarro. ytacurubi.

Guiñar del ojo. Açapŷmi pehê chupe.

Guirlanda de flores. ŷboti pêmbĩre acânguaha, l. acâmbuaha

Guisar la comida. Amoêê, Amboê, la hago gustosa

Guisar cocer la comida en olla. Amboyĩ, l. Amoî, l. Ayapo tembiù, l. Añemimoi, l. Añembiabiquĩ tembiù rehe. Carne cocida en olla. Çoó mimoî. V. cocer. V. Assar.

Guitarra. mbaraca.

Gula

Gula. Caruce ay, l. Caru guaçu ay, l. Caru hâânga eỹ rupigua. dice: sin medida. V. Comilon.

Gueca cosa (ỹbij) Palo gueco. ỹbira yyapite ỹbij, l. yñỹbijbaè. El palo gueco quando le achean resuena, ỹbira yñỹbiỹbaè oapicha ramo yyapepu

Guebo. Vru rupià. de gallina. Vruguaçu rupià.

Guerfano, de Padre ò de Madre ò de ambos. Tirey. cherapicha membire amocambu. estoy dando leche à un huerfano, ò guerfana.

Guerto lugar de arboles frutales. ỹbaiti. de hortalizas. mitindi.

Guesped, el hospedado. ymbocoti pire, l. ymombita pire; el que hospeda. Porombocoti hara. V. Hospedar.

Gusano (taço) mberu omboaço çoò. Las moscas han agusanado la carne. ỹbira raço, gusano que cria el arbol podrido. Cheraço, tengo gusanos. Iaço cheçuu, l. chepipi, me roen, pican. dicen tambien, Iaço añandu, l. ayporara. Teôngue haço cumbig, l. mûmû, l. mỹ mỹi, hyerbe de gusanos. Al gusano que se cria en las sementeras, y algodonales llaman: ỹço. llaman, mbi à un gusano peludo que punça con los pelos.

Gustar de alguna comida. Amboê catu guabira, l. Acaru catu hece etc. Me ha dexado buen gusto la comida. Chemboyuruê cherembiù, l. tembiù omboê catu cheyuru.

Gustar probar algo. Ahaâ.

Gustar de lo que otro haze. Amoaruâ, l. Ambohaèbe, l. ambo catu.

Gustar de pescar caçar y cosa semejante. (Hebi) vt: Hebi hebi catu pindapoi. Vame sabiendo bien la pesca. Hebi hebigi chebe che ho çoò yucabo, gusto mucho de yr à caçar. Hebi hebigi Tupâ ñeênga chebe. Voy gustando mas de la palabra de Dios. Amboebi ebigi, hago que tenga gusto. Nda hebibey chebe pindapoi, no

gusto

gusto mas de pescar.

Gustosa comida. Aembiú, l. yúpĩ he catu, l. heẽngatu.

Gusto, el sentido del gusto. mbaé reẽ anduçaba.

H. ante. A.

Ha Ha del que se rie. idem. la muger. Hehei.

Ha Anteric. del que se comçadece etc. v. Ah.

Habas. Cumanda haba

Habil. v. Abil | Habitar. v. Abitar. Habito. v. Abito.

Habla, nẽẽ. perdio la habla. no nẽẽbey. No tiene habla es mudo. ynẽẽngu.

Hablar. Anẽẽ chuçe, àel. here, por el. tambien dicen: Cobaé nẽẽ ayaçe, feci verba hæc. Chenẽẽngereco. vt: Hablando de esto S. Augustin dixo desta manera. Haé baé reco rehe oñeẽngereco haçe S. Aug.n na hey. Esto era de que os avia de hablar. Cobaé raco che nẽẽngereco habãngue biña. Hable mal de el. che yuru bay here, l. Ayabĩguĩ ay hecocue. No cessa de hablar de mi. Ndiyuru çoiri, l. ndiyuru iri che hegui, l. oyuru pòramo chereco yeçi. se puede tomar tambien in bonam partem, alabandome. Hablar alto. Anẽẽmbucu. dice mbucu, largo porque hablando alto se estiende mas la voz, l. Anẽẽ rero çapucay, l. Anẽẽçapucay. Hablar en tono moderado, Anẽẽmbucu cerĩ, l. mĩnĩ. Hablar alto con aspereza. Anẽẽngaçũ, l. Anẽẽngatã. Hablar con boato. Anẽẽnguçu, l. Anẽẽ rò catu. esta dice que la voz tiene cuerpo, que es gruessa. Anẽẽ poçu catu, idem. Hablar baxo. Anẽẽmbegue, l. rebobo, l. Arò ebobo. baxo y en secreto, Anẽẽ nẽmi.

Hablar à otro, razonando. Amongeta. Hablar con mi mesmo, esto es considerando, y conferiendo en su coraçon. Anẽmongetaẽ, l. Ayeçĩa mongeta. Habla interior de Dios. Tuçã aiçeçĩa mongetaha

taha, l. açepiá atoinda. Estan en la Junta ò Cabildo. Oñomongeta oquapa. El Verbo Amongeta, tambien lo usan por Rogar. A Tupâ mongeta chepitybô haguâ rehe. Ruego ò pido à Dios paraque me ayude.

Hablar disparates, ò desvariar. Añeêngetatey, l. Añeê atibibiri, l. Añeê tatetate. V. Thes. Ñeê.

Hablar brevemente. Namboetay Cheñeê. l. namongeta pucui.

Hablar prudentemente. ndayeçapiay guiñeêmo, l. Añeê enondeá catu, l. yeçaêreco catu, l. Ayeçaêreco Cheremimombeúrâ rehe, l. Ahenondeá Cheremimombeúrâ

Hablar claro paraque le oigan bien. Amboyequaa catu, l. Amocêngatu cheñeê hendubucabo.

Hacha de cortar. yi acângua.

Hacha que se enciende. tataendi poguaçu.

Halagar. Ayapichi. V. Alagar.

Halcon Gavilan. taguato, l. yndaye.

Haldas. Aorembey. Haldas regazar. Aypepi.

Hallar. Ayohu. hallar à caso sin buscarlo. Ayohu ey, buscandolo se hallarà, gueca ramo oyehune. Despues de averle hallado se perdio. ohu, l. oyohu bire ocañy. Pague el hallazgo delo que avia perdido. Ahepibeê yyohu haguera, l. yyohu pire repi ameê chupe. Halle lo que buscava. Abahê cherembieca upe, l. Ayohu cherembieca.

Hallarse. Abiá hece. V. Avenirse

Hallarse mejor de salud. Aguiyei yei aico. Hallarse peor. Cheahoce be cheraci. l. oñeyrumobe cheremimborara.

Hamaca. Quiha, l. Queha.

Hambre. ñembiahij. Hambriento, ñembiahijbo, l. ñembiahij

hij̃ rembia, l. porara hara. V. En ayunas estoy. V. Carestia.

Hanega idem.

Haragan. Aba hecoteỹbaé, l. heco eybaé, l. mborabiguĩ cereỹbaé. V. floxo.

Harina. Cuy, l. Huí. Moler. Amonguì, l. Aycuìcho. Harina de madioca. Vỳ, l. vỳ cuí.

Harpa idem, l. mbaraca guaçu.

Harrear. Harriero. V. Arrear.

Hartarse. Añemoêbeatâ, l. Ayeĩtarô guaçu, l. Añemboabiru. Añeporiâ tembiú rehe. Estoy harto. Cherebeâtâ, l. Chepũnga, l. cheabiru. chepachuri. este no es grave, la comida me hà hartado. Tembiú cheĩtarô. Hartarà otro. ~~A~~ Amoỹtarô

Harto bastante. Vt: Con esto tengo horto. Cobaé pĩpe areco yacatu. Harto lo he llorado. Ayaheò catu. Hartas vezes, heta yebĩ. V. muchas vezes.

Hasta aculla, allà. Pepebe, l. acoipebe. Hasta ay no mas, eupepe, l. aupe ñote. Hasta aqui, apebe, l. quie pebe. Hasta donde. mamopebe. Hasta quando. Aracaèbe, l. Aracaè hapebe. Aracaè ~~yabi~~ haguerape. Hasta al fin, yyapĩ pebe, l. yyapĩ paha pebe, l. heco paha pebe. Hasta el dia del Juicio. Aracañỹmba pebe, l. Ara apĩpaha pebe. Hasta amanecer. Coêmebe. Hasta anochecer. Pỹtũ ~~[illegible]~~ mebe. Hasta despus que coman, Ocaru rirebe, l. rirême. Hasta que yo viva. Cherecobe yacatu, l. Chemanô eỹ yacatu. V. mientras.

Hostio tener de la Comida. Ayeguaru, ~~[illegible]~~ tembiú agui, l. ndayuhey mĩrĩ yepe ~~hece~~.

Hato llevar. Chembaé aroyacaho.

Haz, manoso (ma) vt: ypeà ma. haz de leña.

Haz, ò cara de la cosa. Hequa cotĩ, l. yyeechaca cotĩ, yyequaaha cotĩ.

Haza

Hazaña. Mbaraête poru catu ha. Vt: Marâ boña hape ombaraête poru catu pipe oamotareÿmba mboaguiÿe ramoñote, Aba rubicha ramo gueco oyohu. Por sus hazañas en guerra ganò el Cazigasco.

Hazedor. mbaé apo hara, l. moñangara.

Hazendoso, que tiene mucha hazienda. mbaé eta, l. tetirô rerecoha, l. hece oyecohubaé.

Hazer. Ayapo, l. Amoña. Hago mi casa. Ayapo cheroga, l. Ayeo boña. Hazer que otro haga la accion del verbo, si es Activo (vca) Ayapo uca, lo hago, ò mando hazer. Aynupâ ucà, lo hago açotar etc. V. vca en el Arte. Si el verbo fuere Neutro ò Absoluto (mbo, l. mo) Amboyoaihu, hago que se amen mutuamente. Amoñenupâ, hago que se açote. V. mbo, l. mo en el Arte. Hazer que no se haga. Amorângue.

Hazer bien alguna cosa. Ayapo araguaâ catu, l. caneônde catu, l. Ahenondeá catu yyapobo. Hazer la hermosa bien cumplida. Aheco momba porâ, l. Amboeco aguiÿeî, l. Ayapo catupiri. Hazer la mal. Amombochi, l. marâ marâ eteÿ ayapo, l. Ayapo abaete catu. V. Hechar à perder. Hazer mal, dañar. Areco ay, l. menguâ.

Hazer bien su Officio. Cherecorâ rupi aico, l. Cherecorâ ambopo catu. No lo haze bien. Guecorângue nombopo catuy, l. guecorângue reÿ rupi oico.

Hazer burla. Ayoyai. V. Burla hazer.

Hazer raya. V. Aventajarse.

Hazer fuego. Ayatapi. V. Encender

Hazer mencion. Ahenoi.

Hazer caso de alguna cosa. Amombàe ete, l. Amboete. V. estimar. No hazer caso. Amombaé eÿ, l. Amo angaubi, Amo aybi,

l.

l. Namombaeŷ. No haze caso de lo que yo le digo, Ndoguero-biay, l. nomboayeî cheñeê.

Hazer ramillete ò manojos. Añoma. Hazer cañizo. Añopê.

Hazer ruydo. V. Ruydo. V. Estruendo.

Hazer como suele. V. Acostumbrar

Hazer señas con la mano, llamando. Ayepoeru. demostrando. Ayguabeê. l. Apobeê.

Hazerse à ello. Ayepoguaa. V. Acostumbrarse.

Hazerse fuerte para hazer ò no hazer, dar ò no dar etc. chembaraete, l. Chepiratâ, l. Añemopiratâ, l. Añemobiraguâ, l. Añepiraguâ, l. Añemombaraête yyapo potareymo.

Hazerse odioso. Añeamotareymbuca, l. Añeroyrôuca.

Hazerse la barba. V. Afeitarse.

Hazerse pariente. Añemoanâ, l. Añemoamo hece

Hazia (cotĩ) hazia acà. cocotĩ. hazia allà cu cotĩ, l. amongotĩ. hazia donde? mamongotĩ, l. marângotĩ panga.

Hazienda. mbaé. Hazienda de Dios, Bienes de pobres. Tupâ mbaé. V. Hazendoso.

H. ante. E

He aqui. Ecce. Chanico, l. Chaterô, l. Chapaco, l. pico.

Helo aqui, aqui esta. Cone hinî, l. tui. Helo alli, pe hinî. Helo alla, cuy hinî.

Hebra (Po) de hilo, ynimbopo. Pruessa, ypoanâ, l. guaçu, delgada, ypoì. V. Hilacha. Tiene la Carne hebra recia. Çoò rayucue yyĩbaé.

Hechar desi. V. Echar. V. Arrojar.

Hechar à peder. V. Echar en la E.

Hechizero. Aba paye. si tiene familiar. Aba Hupichua baé

Hechi-

Hechizar. Mohã pochĩ omeẽ.

Hecho. Obra. Tembiapocue, l. tecocue.

Heder. (nẽ) hiede mucho, ynẽmbaci, l. heãquandaci. muchissimo, ynembaci ye-
pĩbu retey, l. ynẽmbaci poroobapĩtingeteybaé, dice. hedor queda en rostro yahoga, poquanbey, intolerable.
Sale el hedor de el, ynẽbu, olisca la carne, ynẽbu çoò mò, l. çoò pĩtiug.
Hedor de cochambre. (Habĩag) Tu ropa huele mal. nde aô habĩag ete
De sobaquina (catĩ) ndecatĩ, hueles à sobaquina. De chamusquina
de cosa quemada (piche) çoò, l. ao piche, mal olor de carne, ò ropa quemada. V. oler mal.

Helarse. V. Elar. V. Quajarse.

Helecho herba conocida. Amambai.

Helo aqui. V. He.

Hembra. Cuña. V. muger.

Heme aqui. Chanico, l. Chapico che. Heme aqui estoy, Chenico ayco.

Henchir. V. llenar.

Hender (bog, l. boy) Ambobog. V. Partir.

Henderse las manos, ò pies con grietas. Chepobobog, l. yaya, l.
çorog. V. Abrirse.

Heredar. vt: esto es lo que herede de mi Pe. difunto. Conico che-
ru amĩrĩ mbaecue. V. Eredar.

Herege. Caray pehẽ, l. Tupãñeẽ rerobia pehẽ haraü, l. Tupãñeẽ amo-
nguera ño rerobiaharaü.

Herbir. Opùpù. V. Hervir.

Herir. Aycutu. En la cabeça. Ayapicha, con piedra, Ayapi mombu.
Herir con estocadas. Aycutu cutu, Ayoço yoçog quĩce pĩpe.

Herirse el pecho, darse golpes en el pecho. Ayepĩà rũpa, l. mopag,
l. mboĩapu.

Hermana. Chereindĩ. dice el varon sea maior, ò menor. Pero
la muger dice: Chequĩpĩj, mi hermana menor, Cherĩque. mi her-
mana maior.

Her-

Hermano el Varon, dice. Cheriquei, mi hermano maior. Cheribi. mi hermano menor, l. Cheacigue, l. Cheahigue. La India dice: Cheguibi, sea maior ò menor. Nos hemos de amar como Herm.os maiores. +

ñandeyoiqueyrami [redacted] yoaihu catupiri yaicobo ne

Hermano, ò Hermana generice. Checi ri[redacted] porè, l. pipe guare son hermanos. Oyoahigue.

Hermanos de vn parto, Mellizos. Oñoirũ baèrue, l. oyoiru pipeguare, l. porè.

Hermoso. Porâng, l. catupiri, l. Aruângatu, l. Angaturâ. Este dice el mas hermoso comparado con otro, ybape oiquebo acoi teco ângaturâmbete rehe oyecohu haguâ mari. para gozar de aquel ser el mas hermoso de quantos ay.

Hermosear. Amoporâng, l. Amomorâng, l. Ambocatupiri, l. Amoaruângatu.

Herrar bestias. Ahapi, l. Ahaânga hapibo quarepoti pipe.

Herrero. quarepoti apo hara.

Herrumbre, esta tomada de herrumbre, y quiâ cecê, l. pòpò.

Hervir. Opupu. Hervir à borbollones. Omembeg, Oquaqua y. Ocumbe cumbeg. No hierve mas. yyapiribe. Hervir la olla del moribundo, ocorôrô.

Hervir de gusanos. Haço cumbig, l. my myi, l. mũ mũ; hyede, y hierve de gusanos. ynêmbaci taço mũmũ abaete catu caru habamo oupa.

Hevilla. quarepoti apij.

Hezes, Assiento. Huũngue, l. tipiuũ, l. Haticue, quitar hezes Ahuũmbog, l. Aytipi uũmbog, l. Ahaticue rog. Colarlas, Ahuũmbogua, l. Aytipiuũmbogua. Caguî ripiuũngue. dice, hezes de vino.

H. ante. i.

Hidalgo, de buena sangre. Abañemoña aruângatu baé. V. Casique.

Hidropico. Hiẽ pũngabaé, l. hiẽ aybaé.

Hiel.

Hiel. Piaupia.

Hierba. Caà. bebo hierba. Acaaù, l. Acaà yù. El que la bebe. Caà guara.

Hierro. Quarepoti.

Hierto. Chebiraquâ, l. Añemobiraquâ. v. Envararse.

Higado. Piacue.

Higerrilla de infierno, tartago. Ambaibuçu.

Higuera loca, silvestre. Quapoi.

Higos de Castilla. idem

Hija, El varon dice. Cherayi. hijo. Cheray. La muger dice: chemembi, hijo, ò hija, para distinguirlos añade. Chemembi raice, l. Cuymbaé, mi hijo Chemembi Cuña, mi hija.

Hijo legitimo. Mendare rai. No legitimo. Tu yequaa ey baè, l. ñemimênguare, l. Menda hague rey rai.

Hijo, ò hija genericè. menda porè, l. ñemoña, vt: mbaè abiha ñemona pò che eyabo rûguay panga mbaè eremondo yepe. Como si fueras hijo de un mal tirador, dexas yr libre la caza (Semimoña) vt: Guemimoñangue retaî ace omongaquaâ catupiri herecobone. Ha de criar bien à sus hijos. l. (tecobia) vt: pendecobia amo omeê-ramo Tupâ peême etc. Dandoos Dios hijos etc. Tupâ ñandeyara oporandu omenda baècue upe guecobia retaî mongaquaâ hague rari-ne. Dios pidirà cuenta à los casados de como han criado à sus hijos.

Hija ò hijo de mi muger que tubo con el primer marido. Cherai, l. Cherayi raângà, l. Cherembireco membi. La muger dirà, Chemê rai, l. rayi, l. Chemembi raânga.

Hilachas hilas. Hibi. Deshilacho. Ahibi equij, l. enohê. Aoribicue, hilas, hilachas de ropa.

Hilar. Aypobâ. Hilar delgado. Aypobâ poi, gruesso. Aypobâ pòguaçu.

Hile

Hilera, ringlera (tĩcĩ) los pongo en hilera. Ahĩcĩrô. Poneos en hilera. Peñeycĩrô. Hilera ò manga de Soldados. Guariniha rĩcĩ

Hilo (ynimbo) Admite (re) Cherenimbo, mi hilo. N. apuà. ovillo. N. apagua, madeja de hilo. ynimbo petei ypobaé, hebra de hilo. N. ypo mombĩpĩ, hilo doblado torcido. N. ~~ynimbo~~ yoĩbĩ, doblado sin torcer, ypo yera. se destorciò. Aypora, destorcer. N. yĩ. hilo fuerte. N. yu, l. yyu, esta podrido, oçog, quebrose. N. ypobâmbĩrey, l. ypocapĩ rey. floxo no bien torcido.

Hilo de hierro, alambre. quarepotiçâ, l. ytaçâ

Hilos haze la miel. Hĩbi hĩbi ey

Hincar. Ayatĩca.

Hincapie hazer. Ayepĩtaço, Añemombaraête, Aĩñote, l. ndacuey.

Hincarse, de rodillas. Añeçû, l. Añeñypĩâ eyĩ. V. Arrodillarse.

Hincarse alguna espina etc. Ayecutu.

Hinchado estar. Chepûnga, l. Cheabiru. l. yyabirupa che rete.

Hinchazon. Ruru. Rebento mi hinchazon. Cheruru opu. V. Apostema.

Hinchir. V. llenar.

Hypo. oyoyo, tiene hipo.

Hypocrita. Aba heco yapu, l. heco catu echague raño, l. heco catu pĩrĩ ayapecue raño, l. ayape are raño, l. ape are raño.

Historia. teco ỹmanguarera, l. ari mbaé guarera, l. ỹma yyaye baé cuera. Escrivo la historia, ò vida de un Santo. Tupâ boya recocue ayquatia.

Hito. Mirar de hito en hito. Amaê bĩraquâ.

H. ante. O.

Hocicada dar. Añetînga.

Hocico. Apuâ, l. Aquâ. Hocico de Puerco. Tayaçu apuâmbucu.

Hogar. fogon. Tataupa

Hoyo

Hoyo. ỹbiquà. Las virbelas me han ~~dexado~~ dexado hoios en el rostro. Mbiruà Chemboobaguarè.

Hoja. Hob. Hoja grande. Hobuçu, Verde, Hobobĩ. seca, Hobiru, secaen las Hojas. Hocuy. Hechar hojas, brotar, Hoquĩ, l. Ho apĩcẽcẽ. Deshojar. Ahobonguy.

Holgaçan. Aba ombaè apocerẽy baè, l. oñemoẽçaĩce ñote baè, l. Guemimbota rupi ñote oico rẽy baè.

Holgada cosa, vt: tengo mis çapatos holgados, anchos, Ocatâ catâ ay, l. ocuè cuè ay, l. oindey ay Cheçapatu.

Holgarse. Cheapĩhĩ, Cheângapĩhĩ, Chereçaĩ, l. Añemboapĩhĩ, Añemoângapĩhĩ, Añemoẽçaĩngatu. Me holgue del mal ageno. Cherapicha reco marângue rari Cherorĩ, Añemboorĩ, l. Añembopiàorĩ. Holgarse estar condescanzo. Chepĩtuẽngatu, l. Apĩtuù. V. Alegrarse, Consolarse.

Hollar, pisar. Apĩrô, l. Apĩrû hece.

Hollejo. pirè.

Hollin, apecumâ. Hollin de la olla. yapepo apecumâ.

Hombre, Aba. Hombre honrado. N. ymboayepĩ, l. ymboyerobiapĩ, l. ymboyerobia pabẽmbĩ, l. Pabẽremimboyerobia catu. Plebeyo. N. ey. De dos caras. N. piàmocoĩ, l. piàyoĩbĩ, l. piàñemĩ. Comedor de carne humana. N. poroùbaè. Aniñado, N. Cunumi eco. V. Thes. El hijo de Dios se hizo hombre. Tupâ raĩ Aba ramo oñemoña, l. ñande ramo oñemoîngo, l. Aba ramo ñande reco oypĩcĩ, l. oñemoñande. Comp. de (ñande) nosotros. y de las particulas (mo) y (ñe).

Hombro. yĩba ỹpĩ.

Honda. yta mombòha.

Hondo, profundo, pĩpucu. Hondura de tierra. ỹbĩ pĩpucu. hondura de rio. Tĩpĩ guaçu.

Hones-

Honestidad. teco marãngatu, l. marãnẽy, l. çandahe ẽy.

Hongos. Vrupe.

Honrado hombre. V. Hombre.

Honrar. Amboyerobia, Aheco mboaye catu, Amboête ~~[illegible]~~

Honrar à otro alabandole ante los otros. Amombeú catu, Amoêra-
guãngatu, Amboecoaguĩyei Aheco mo marãngatu teĩjpe. V. Abonar Palabras, honrosas.
ñeê poromboyerobia catu.

Hora. Ara raãnga. Hora del Sol. Quarahĩ raãnga. En la hora de
mi muerte, ara Chemanô hape.

Horadar. Amombu. V. Agujerear.

Horca. Poro yubĩ caba. V. Ahorcar

Horcajo cosa de dos piernas. V. Hacãmbĩ.

Horcon. Oquĩta. Tupã o roquĩta, horcon de la Iglesia. Ayeo quĩtaâ,
pongo los horcones de mi Casa.

Hormiga. Iahĩ. hormigas grandes que las comen. ỹça, que tie-
nen alas, quĩbu quĩbu. Otro genero de hormigas. Iaracutĩ. Hormi-
gueros levantados de la tierra. Iĩpicoê, l. Iahĩ retã.

Horno. Tataqua.

Horqueta, ỹbĩra racãmbĩ. V. Abrir horqueta.

Hortelano. Corerequa.

Horrenda cosa es la offensa grave de Dios. mbaè abaete catu, l.
pichĩbĩ, l. pochĩ ete, l. Porombopiã cañỹ habete nãnga, angaipa Tupã
moñemoỹrô guaçuha.

Hospedar. Amombĩta, l. Amombĩtuú, l. Aroique Cherope, l. Ambocotĩ.

Hostigar. Amoãngeco ay porara.

Hoz. quĩce apa.

H. ante. V.

Huebos. Hupiã. de Gallina. Vru, l. Vruguaçu rupia, Gueros, ocatã
catã baè. V. Empollar. V. Gallina.

Hueco

Hueco. ỹbỹ. En el hueco del arbol. ỹbira ỹbỹme.

Huele bien. Heâquângatu, l. heâquâ yeẓibu catu. huele à ẓeſcado. heâquâ ẓira rehe, l. ẓira reâquâ, l. ẓitiſu ogueereco. v. oler.

Huele mal. Heâquânday, l. ynê. v. Heder.

Huelgo, reſuello. v. ẓitû. v. Reſollar.

Huella, mbỹẓore. Por ſus huellas lo busque. yẓỹẓoreruzi aheca heca.

Huerfano. Tiṽeỹ, de Padre y madre. y tambien si ſe le murio el Padre, ò madre.

Hueſſo. Câng. mis hueſſos, che câng, hueſſo ſin carne, Cângue. Con Juntura de hueſſo. Câng yepotaha. Quebrar hueſſos. Aycângà. ſacar los hueſſos de la carne. Aycângog. Eſtoy muy flaco, no tengo mas que los hueſſos. Checângueriño.

Hueſſo de fruta como de duraſno etc. Dura nayîngue. La pepita que eſta dentro. Hoyîngue apitere.

Huyrſe. Ayaba. con otro, Aroyaba. Huydor, oyabacebaè, l. oyababiceboè. Añeguahê chugui, huyſme de el. N. hece, por su cauſa. N. chupe, àel acogiendome àel, oñeguahêmbuzu, l. oho ete, l. ocûrî ete chugui ocañymo, deſaparecio huyendo de el, Ayeatucupe bee, qui hobo chugui terga verti.

Huyrſe delas manos de quien le queria agarrar. Ayẓoeya, l. Ayẓoguûro. v. Eſcapar ſe.

Huyr el cuerpo al golpe flecha, ẓiedra etc. Añemoỹ, l. Añemoîtî huỹ mboguabo. Añembogua huỹ agui etc.

Humanarſe. v. Affable.

Humanidad, nueſtro ſer humano. v. Hombre.

Humareda. Tatatîmbo.

Humear. Hatatî, l. Hatatîmbo.

Humedecerſe. Heôngay, eſta humedo diceſe, del ẓapel, y aun de la

dela ropa. yñaguỹ mimi. Humedecer, Amoẽõ, l. Amoãguỹ heraũ, l. mimi. No esta todavia secco. ndicãngatuy, l. ndiẓiru catuy, l. notiniñgatuy rãnge.

Humèro. Tatarã cẽmbaba, l. quaba.

Humillarse. Añemomiriũ, Añemboaẓige. Añemboyeaẓa, Ayeeco mombe. v. Abatirse.

Humo. Tatatĩ. Huelo à humo, Añemotatãtĩ abĩag.

Hundirse la canoa etc. Oñeẓimĩ, l. oyeẓiẓĩ, l. oçuruĩga. Las olas la hundieron, ỹ yoaẓi oyaẓiẓĩ, Del hombre que se hunde mas propio es: Añeaẓimĩ, l. Añemboaẓa cañỹ. Hundir à otro. Añaẓimĩ.

Hundirse la tierra, ỹbĩ yyaẓacuy.

Huraño. oñemoỹrũ cereỹbaè, l. heça etc.

Hurdir, v. Vrdir.

Hurgar rascando. Aycaray. molestando, Amoãngeco.

Hurgar removiendo renovando cuentos passados, ò negocios. Aheco momohẽ, l. Ayabĩguĩ yebĩ, l. Amboibĩteco ĩmanguarera.

Hurtar. Che munda. Algunos dicen Amunda, l. Amonda, l. Aẓou, l. Chezoẓinda Cheraẓicha mbaè rehe, hurte las cosas de mi proximo, l. Ahauba, l. Añomi, l. Ayẓiũ, l. Araha biari cheraẓicha mbaé. Añemombaé che munda ẓò rehe. me apropie, lo hurtado.

Hurtar el cuerpo. v. Huyr el cuerpo.

Huso para hilar. Aỹ. Rodaxa del huso, heỹmbagua.

I. vocal.

Y. Consuncion (haè) Peru haé Pauru. Pedro y Pablo.

Y àun por esso. Aroỹrẽ. v. Partic. v. Por esso.

Y con todo esso. Ayẓo ramo yeẓe, l. Aroỹrẽ. No sabe el camino del rio y con todo esso quieres yr. ỹbia ndereyguaay, haé ereho

pota

pota yepe, l. ayporamo yepe ereho pota, l. Aroirê ereho potatei

Ida. ho, l. ho haba. de plarar siendo muchos Juntos. yoguerahaha, l. yogueroyeoiha. Estorvò mi ida. Omorângue cheho habângue.

Idiota, ignorante. mbaé quaapareỹ.

Idolatra. Tupândaú, l. Tupâ Tupândaú rerobiaha, l. mboyerobiaha, l. mbaé ymoñambire Tupâ namo hereco haharaú.

Idolo. Tupândaú raângaba.

Idropico. V. Hidropico.

Iglesia. Tupão, l. Tupâro.

Ignorar. Ndayguaay. Lo ignoro totalmente, ndaiguaay etè. Lo se assi assi, no bien. Ayguaa guaâ au, l. Ayguaâ herâ, l. mîñ ñote. No sabe bien el reço, oyabi ñemboèha. Los Infieles ignoran el Camino del Cielo. Y Caray eỹ baé atibibiri oyguaa, l. Heça cañỹ baécue ñabêngatu opobibi bibi Tupâ retâbia rehe yyohu eỹmo, l. na yyohu ñanônde rûguaỹ. Van atienta paredes, para nunca dar con el.

Igual. yyoya catu, l. yyoabi eỹ, l. ndoyoabiỹ. Pedro es ygual àmi. Peru Cheyacatu ète, l. Chereçei ete. ygualmente nos amamos. yoyabi ñote, l. yoabi eỹngatu oroyoaihu, l. oroyoaihu yoya, l. yoabi eỹ.

Igualar. Amboyoya, l. Amboyoecei. V. Emparessar. Igualarse, Añemboyoya hece. No tiene ygual, nimboyoya habi, l. ninûngari, l. niñabênguari, l. ndahapichari. V. Semessante.

I Jares. Hacape. Sacarlos del pescado, òrez. Ahacape og.

Ilicito, ndicatui, l. ni marângatui, l. aguiyetey eỹ nico cobaé. ~~es ilicito~~, ès ilicito comer carne el dia de ayuno, ndicatui yecoacu ara pipe çoò ace yù haguâ. No es licito el Casarse con pariente estrecho, ndahaèbey, l. yyabaête, oanâmbete rehe mendaha. esta vedado de la Santa Iglesia el Casarse con pariente estrecho. Santa Iglesia poroguayta nânga oamoteê rehe mendahabeỹ. y por consiguiente ilicito.

Ilusion

Ilusion del Demonio. Aña porombotabi ha.

Ilustracion de Dios. Tupã poroêçapeha, l. ñande ãnga reçapeha.

Ilustrar dar lustre. Ambobera, Amoẽndipu. Ilustrar dar luz. Oheçape, l. omoembipe. V. Alumbrar.

Imaculata, sin macula de pecado. fue la. V. SS.ª Teco marã mĩrĩ yepe poco habẽy, l. angaypa mĩnĩ yepe ñemboya habẽy, l. cicabẽy, l. remimbopiari ẽy, l. remiãtoĩ yepe ẽy nãnga Tupãci marãngatu. No solamente fue Virgen, sino tambien imaculata en el alma, siempre agradabilissima à los ojos de Dios. Nda hete ñote rũguay ymarãnẽy atoĩndague rẽy mbetey aracaé, yãnga abe yepe raco, hece niã ndoci ndocigauy etey meguã ay amo quirĩ yepe, Tupã maẽ ori catu habamo oicobo yepi. V. Puro. Casto.

Imagen. mbaé raãngaba.

Imaginar. Aymoã. Lo que yo imagino. Cheremimoã, Imagine el raio avia de caer sobre mi. Amatiri Chemoemimoã Cheri yà. V. Juzgar. Sospechar ofrecerse algo à la imaginacion con duda si es assi. yã yã Chebe. Imagine en el sueño que me hablava Chemongeta ngeta aú, Chequepe.

Imitar. Ahecoà. Aheco yogua, l. pihi, Ahecoaã, l. Aheco reroya, l. Heco Aroya Che yehe, l. Aheco mbo yoabi ẽy, l. nambo-yoabij hecocue, l. nda hecocue atibibiri rũguay aico, l. Heco ra-mi etey Chereco, l. hecocue cocue rupi ñote aico, l. Ndayabij, l. Na-mbotey heco. Hago que me imite. Ayecoâ uca, l. Ayeco yogua uca etc. chupe, l. Ahaãnguca, l. Ayogua uca Chereco Chupe. No se debe imitar el Vicio, nda hecoa pirã rũguay teco pochi, nda y-yogua pirã rũguay

Imitar remedando mal à otro. Ahaã haã aú heco.

+ Immenso es el ser de Dios. Mamo pabẽme, l. pabẽ rupi oico, l. dipori, l.

+ Immediatamente despues. Hecebe. l. hupibe.

l. ndoyehui mbaè amo hequabey, l. mbaè opacatu rechaca ramo oico, l. mbaè amo mini yepe heça agui niñemi haguâmi etey, mbaè opacatu oiporiâmba, l. oipihyrômba Tupâ reco.

Immoble. ymonguè pirâmey, l. nimonguè haguâmi.+ los condenados en infierno estaran imobiles, Guendabaci agui Añaretâmengua ndopoiriche yepi guarâmane, l. nomyiche, l. ndocuèy che guequabaci pipe oinâne.

+ l. ymonguè haguamey bae.

Immodesto. heça parârâ baè, l. heça pituù eybaè. V. modesto negado con, ey.

Immortal, Omano eybaèrâ, Hecobe apireybaè, l. Hecobe biteri teri apireybaè, l. Heco picopi apireybaè, l. heco apipa baèrâmey, l. heco apipa beybaè, l. heco cañy eybaè, Nâ teô cicabamo rûguayche yepi guarâmane.

Immutable, en su ser. Heco ñembote eybaè. en su voluntad, Hemimbota ñembote eybaè, l. yeroba eyngatubaè. El querer divino que es immutable atormentarà incomparablemente los condenados. Tupâ remimbota ñembote haguâmey omoñemboaci nûngarey herecobone.

Impaciente. Toçâ eymbiya, l. Hoçâguaâ eybaè. Hoçângey baè, l. Hoçâmbaboy baè, l. Curitey oyeâhey teibaè, l. Oyeahey cebaè

Impalpable. Tete eymbiya, nda poco habi, l. niñatoi habi, l. haguâmi. elque no tiene cuerpo no se puede palpar, l. mboco habey, l. yñatoimbirey nânga hete eybaè

Impasible. Teco aci amo andupareу, l. yñatoi yepe harey, l. çicabey.

Impedir, atajando. Ahoquecy. V. Atajar.

Impedir, estorvando. Amorângue, Amboarua. V. Estorbar

Impedimento. Harua, l. morângueha. Vt: el pecado es impedim.º

dimento para poder entrar en el cielo. angaipa ỹbape açe reique habãngue rarua ramo, l. morãngue habamo oico. El Parentesco, estrecho es impedimento del matrimonio. Mendararua, l. morãngueha nãnga ñoamoteê, l. ñoanambete.

Imperfecto, no acabado de todo punto. Hecopa eỹ. V. Acabar. negandolo con eỹ.

Imperfecto en la virtud. Oyeeco abĩ mĩrĩ baé, l. teco marãngatu rehe oyeporara herã herã baé, l. oãngata pabẽ rereco harẽy.

Impertinente, queda molestia. Poromoãngecoha.

Impertinente, que no haze alcaso. mbaé teĩngua, l. rei rei ebocoi. Palabras impertinentes. ñeẽ teĩ teĩ.

Impetrar de Dios lo que pide. V. Alcançar.

Impetu. tatãngatu. Lo arroso con impetu. Omoaña tãtãngatu. impetum fecerunt unanimiter in eum. Ohepeña ñoñe momburu catu.

Implacable. ymoñỹrõmbĩrãmeỹ mbetey, l. yyapĩrĩbe baé rãmeỹ mbetey, ymboapĩrĩbe pĩrãmeỹ mbetey, l. ymoñemoỹrõngua pĩrãmeỹ mbetey. V. Aplacar.

Imponerse, Añeaãngatu. Imponer, Amoñeaãngatu. Con palabras en lo que ha de decir. Hemimombeúrã rehe, l. yñeẽrã rehe Amboé mboé herecobo.

Importante es esso, muy necessario. teco tebẽ habete ebocoi, es poco importante, na mbaé rũguaỹ. No es cosa que importa poco, idest. importa mucho, na mbaé ãngaúbi rũguaỹ. No es cosa de poco mas ò menos esso, nda aguiye ramboi rũguaỹ ebocoi.

Importunar, molestar. Amoãngeco. Porfiando. Cheñepiraquãndape Ayerure, l. Añepirãquã, l. nã chepocuẽỹ hece guiyerurebo, lo pide porfiadamente, l. Ayerure yebĩ yebĩ porara. V. Porfiar, à hora importuna llegò. Obahẽ eỹ habãnguepe obahẽ.

Impo-

Impossible. No est impossibile apud Deum omne verbum. ndi-yabai ete mbaè amo Tupâ upe. Es impossible que yo lo haga. ndiyabi ete, l. na chepoacari che yyapo haguâ, l. na che yyapo haguâmi etey. Es impossible que esso tenga effecto, que se cumpla. ndiyayeiche ye-pi guarâmane, l. na yyaye baèrâ rũguaỹ, l. ymbopo pirâmeỹmbetey nânga ebocoy yepi guarâma

Imprudente. Aba mbaé renondeá harey, l. aguiye ramboy mbaé apo hara, l. mbaé recorâ quaâ eỹmbipe yyapo hara, l. mbaè guembia-porâ rehe oyeeçapiá teibaé, l. oyeeçaê reco catu eỹbaé, l. omaêngatu eỹbaé, l. oyeeça moingatu eỹbae.

Inabil. Na cheé catuy, l. nachepoaca catuy, l. na cheacatua catuy, hece.

Inacessible. mbaé bahêmbabeỹ l. cicabeỹ.

Incapaz. mbaé reco rupiti quaaparey.

Incauto. Oñeâ ârô quaa eỹbaé, l. oñemoâ quaa eỹbaé, l. oñe-ângu quaâ eỹbaé. ~~[illegible]~~. Gupia tetiro paũ rupî oguatayerobiari teỹbae. V. Cautelarse

Incensar. Amotîmbo. Incensario. Poromotîmbo haba.

Incienzo, idem, l. ỹbira ici.

Incierto. mbaé herâ, l. yequaa catu eỹ. V. Dudar.

Incitar. Amomburu. Amongirey. V. Inducir.

Inclinado (ce) oñemomarângatuce, l. potace, es inclinado à la virtud. y mundace, tiene inclinacion à hurtar.

Inclinacion mala, cerai, l. poro potaray. V. Affecto tener.

Inclinado à pelear. Poroy rarôcete catu.

Inclinada cosa. V. Ladeada.

Inclinarse haziendo reverencia. Ayeroyi, l. Ayeaibi, l. A-ñemboapipe chupe.

Incluyr. Amboyeceá. Esta incluydo en el. oyeheà hece.

Incomprehensible. Açe araquaâ pipe hupiti pirâmey, l. Açe ara quaâ

quaa bahẽmbabeỹ, l. rembiupiti eỹ.

In considerato. V. Imprudente.

Inconstante, oyeeco eroba roba teibaé, l. Heco yepitaço eỹbaé, l. yopara parabaé. + Inconstancia. teco endabeỹ, l. picopieỹ

Incontinente. V. Deshonesto.

Incorrupto, esta Noñemboayguey, l. noñembotuyuî, Incorruptible ~~[illegible]~~ noñembotuyuî baé, l. yyaigue reỹbaé, l. noñemo maraêbaé, l. Niñembotuyu haguamî, ~~[illegible]~~, ymbotuyu pirâmeỹ. l. ymbotuyu haguâmeỹbaé.

Incorporeo. Tete eỹmbiya. V. Impalpable.

Incorregible. Heco apengo pireỹ, l. Porendubeỹ, l. Porerobia reỹ, l. yyapiçabe eỹbaé, dice hazerse. Sordo à la Correcion, l. gueco apengo pota hareỹ, l. mbo ỹbi pota hareỹ, l. moatỹrô pota hareỹ.

Incredulo. Porerobia hareỹ.

Increible. Na herobia pirâma ñuguaỹ, l. herobia pirâ meỹ.

Inculpable. Aba heco marâ yohu pireỹ.

Indeterminado. temimoâ yopara, l. yoibi ibi pipe oicobaé. No me determine à lo que avia de hazer. Nday paraboy Cherembiaporâ.

Indicios (bi) ybi catu ytu haguâmeỹ, Indicios ay que no venga. V. Bi. En las Particulas.

Indigestion del estomago, ndoico catuy Cherembiucue Cheriepe.

Indignarse. V. Enojarse.

Indigno. Vt: No soy digno de que tu entres en mi pobre Casa. Niñaruângatuy, l. ndicatuy, l. ndahaébe catuy Cheroporiahupe nde reique haguâma, dice: no ser decente por ser el indigno. Es Indigno de que sea Capitan. Niñaruângatuy, l. ndahaebey, nda aguiyetei mo ày Capita ramo heco haguâ. Es indigno de que le tenga respeto. ymboyerobia pirâmeỹmbetey nanga haé. de que le den de comer, ymongaru pirâmeỹmbetey etc.

+ l. teco teco rehe. teguara.

Indio

Indio, y Hombre. Aba. Indio Plebeyo sin officio. Aba ey, rei, l. oicorey baé. Indio Casique que tiene Vassallos. Aba rubicha. Dicen: Aba raĩ rey, queriendo injuriar à algun Indio, y es lo mesmo que decirle hijo de vn Indio plebeyo.

Indisposicion. Estoi indispuesto medio enfermo. Cheraci ceri, l. cheracij, l. Characi miri.

Indomito. ymboaraquaâ pirey. Indomable, ymboaraquaâ pirâmey.

Inducir à otro para hazer, ò no hazer algo. Vt: El me induxo à hazerlo. Haé chemongirey, l. Chemoñemomburu yyapo haguâ, l. oyapo uca chebe, l. Haé chemoñemongirey haguepeê, l. oñeê pipe chepiá mboaguiye ramboê, ayapo.

Indulgencia ganar. Che angaipacue Purgatoriope che hepibeê habangue morângueha, l. mocañyha ayohu. Aplicar la satisfacion de las buenas obras, ò una Indulgencia para las almas. Cherembiapo marângatu repi, l. Indulgencia Cherembiyoguacue ayquabeê Tupâ upe ânguera marângatu pitybô habamo.

Industriar. V. Adestrar.

Industrioso, mbaé tetirô rehe y ecatubae, l. ycaracatubaé, l. ypoacatua baé.

Inefable. ymombeú pirâmey mbetey nânga Tupâ recoúbicha, l. nimombeú haguami etey Tupâ reco ubicha apirey, ñande araquaâ moângi apiraha etey ramo. l. Tupâ reco ubicha apirey açe hupiti catu ey ramboê açe ñeê rângue omocañy, açe mboecorâ corâmeymo. Nic. Aun à los Angeles si lo quisieran referir, les faltaran palabras para explicarlo. Angeles yepe amo nânga ymombeú pota ramo, yñeê cañy cañy, ymboyequaa catu habangue raâ raâ teymo, l. Angeles yepe ymombeú pota ramo amo, oheca heca tey amo ñeê ymboyequaâ habângue yohu eymo.

Inepto. V. Inabil.

Inex.

Inexorable, oyeupe yerureha rendu pota reÿbaé, l. yerureha rehe porendubeÿbaé, l. yerureha upe yyapiçabeê cereÿbaé.

In explicable, ymboyequaâ pirâmeÿmbetey, l. Nimboyequaâ haguâmi etey, + l. ndoyehuy ñeê amo ymboyequaa catu habângue.

+ l. ymboyequaa haguâmeÿbae

Infalibles son las promessas de Dios. Tupâ guemiquabeêngue nomboaye eÿmichene, l. nombopo eÿmichene, l. ombopo etene. ombo aye etene. La palabra de Dios es infalible, Tupâ ñeêngue yyaye etene, l. ndirângue richene, l. noñemorângue richene, l. no ñemo teÿngua richene.

Infamar. Amoêrâquânday, l. Aherâquângatu mocañÿ, l. mombochi, l. Amombeú ay herâquângatu mocañÿmo.

Infante. Mitâng, mitângi.

Infanteria de Soldados. Guariniha reta ÿbi rupigua.

Infeliz. v. Desdichado

Inferir. vt: desto infiero, haé ramo oyequaa catu coite, nde ereyuca. luego ya se hecha de ver, tu le mataste. con el haé ramo se explica la ilacion, ergo.

Inferior subdito. yquaypi, l. Gubicha remimbota rupi oicobaé. subdito, vassallo. Boya.

Infernal. Añaretâmengua.

Infestado de enemigos. No es bien que tomemos este camino porque esta infestado de infieles. ndicatuy co tape rupi ñande ho haguâ, y caray eÿ baé niâ oypihirômba, l. oho quenda ypihirombabo.

Inficionar, corromper. vt: la vivora mata porque inficiona con su veneno la sangre. mboy oporoyuca opopia pipe açe rete ruguî mombochi ramboê.

Infiel. ycaray eÿbaé, l. Jesuxpo rerobia hareÿ.

Infierno. Añaretâ, l. Añarataguaçu, l. Tataguaçu apireÿtegua baçi

baci ay bete. Teco aci pabengatu noonguçuha, l. tenda baci ay bete po-
rombo yaheó guaçu pigeyha, l. teco aci tetirongatu anguerai y porara
çaredo geyha. Los candenados al infierno. Tata guaçu apireymbo
ramo, l. apirey pipia ramo, l. apirey rembia ramo, l. caru habamo
oicobaè, l. Aña retâme y mondo pire, l. y mombo pire, l. heyti pi-
re. Los candenados se doleran acerbamente pero balde de no aver
aplacado à Dios mientras vivian. Tata guaçu pipe aña ñemoêm-
bia habamo oicobaè baè au oñemboaci yepiá cuyicho getei teyngatu,
guecobe pipe Tupâ moñyrô haguâmari oñemo angata ey haguera
rehe, l. oñatey haguera rehe oicobo yepi guarâmane, etc.

Infinito en el ser. Heco pabey, l. apipabey, l. apirey, l. yepigua-
râma heco. V. Eterno.

Informarse. Aporandu randu yguaâ harape.

Informar à otro. Ayguaâ buca.

Infortunio. V desdicha.

Infundir, cosa liquida en otra. Aytigua. El verbo. Añoña,
dice en cestar. y lo usan tambien para poner licores en algun vaso.

Infundir Dios la gracia en el alma. O gracia marângatu omoi,
l. omonde ace ânga pipe ymo marângatubo. infunde lumen cor-
dibus. orepiá eheçapè ânga, l. emoingatu ânga orepiape nde poroê-
çapeha marângatu, teco hupiguaño ore yguaa catu haguâ rehe
Tupâ Oreyara.

Ingenio, trapiche. ~~mbaè~~ taquareê poca ha.

Ingenio, Araquaaha mbaè guaâ paba, l. teco rupiti catu haba.

Ingenioso. mbaè reco yohu guaapara. V. Capaz.

Ingerir arboles. Amomenda, l. Amoñopoê ybira.

Ingle. Taco.

Ingrato. Aba oyche porerequa hague mboobay guaa harey, l. mbo-
yebi

yebi quaa harey, l. pocpi quaâ harey, l. guereco catu hague rehe heçaray cebaè, l. oñemo maenduà quaa ey baè, l. cerey baè. V. Agradecer.

In habil. V. Inabil.

In humano. Aba mboroporiahu bereco ey mbiyarete, l. ypiâ pichibi etey baè. V. Cruel.

Inguo. teco angaypabariño tequa. V. malvado.

Injerir arboles. Amomenda, l. Amoñopoe ybira

Injuriar. Amomarâ ay, l. Amotingay, Aporo cura hece. V. Avergonçar.

Injuriò à Dios. Tupâ rehe opoco tey. Nic.

Injuria, agravio. V. Agraviar.

Injustamente sin razon. teingatu. ~~me acuso~~.

Injustamente, me acuso Chemombeu ay ey, l. rey. l. tey ño.

Injusticia, teco yoya eymbetey, l. ñda aguiyetei ete yporiahu baè po caneongue repibeengey habangue. es injusticia defraudar à los pobres la paga de su trabajo.

Innumerable. ypapa pirâmey, l. ñdi papa haguâmi. l. ypapa haguâmey.

In obediente. V. desobediente.

Inocente. Aba heco marâ yohu pirey, l. mbaè amo abi harey. V. Puro. +

Inopinadamente (ei). V. Acaso.

Inovarse, hazerse nuebo. Oñembo piahu. Inovar poner otros nuebos, mudandolos. Ahecobiarô, l. Amboecobia.

Inquietar, Amomyrô. Amoangeco. me tiene inquieto el cuidado de vuestro bien. Na chembopiâ pituuy, l. chemoangeco etey pendeco aguiyeirâ rero angata Chererecobo. Inquieto molesto. Poromoangeco ha. ‡ inquieto que no tiene sossiego. Aba heco tetirô tirô, l. Aba heco ñote ey. Inquieto bullicioso. Oparârâbaè, l. heco aibi etebaè.

Inquirir. Aheca heca, l. Amboguî ~~[illegible]~~ guî hecocue raû guitecobo ne. ire inquiriendo su maldad. V. informarse.

Insacia-

‡ l. Poromomyrô hara. + Niño Inocente. Cunumi quiñi tecomarâ quaaparey.

+ oaporehebe

Insaciable. Aman los Santos en el cielo à Dios insaciablemente. ỹ bagegua ỏ Tupã raihu ramo aguiỹe ima. ndeỹ quaabi etey, haihu catube gotace catu renoîna yegi. Insaciable todicia. mbaè etaogueteco ramo yege mĩangagihiỹ nũnga, ambuaè reca recaribo gĩtuú eỹ.

Insensado loco. Taroba

Insensible vt: aun las criturras insensibles obedecen à Dios. mbaè yyaraguaá eỹ baé, l. mbaè andugareỹ baé yege omboaye Tupã nẽẽ. es insensible en las Insurias. Aoñanduy nũnga omomarãha terîrô, l. omotingay anduzareỹ.

Insignia. Haângaba.

Insistir. V. Porfiar.

Insziracion divina. Tupã aceỹiá atoîhá, l. mongetaha.

Instancia. Ayenure ñeỹiragilandaye, l. cheneẽ gocuè eỹ mbiye, l. mbaraête gĩye, l. yebi yebi. lo pedi con instancia. V. Importunar.

Instar cosa que insta, Vrgente. mbaè curiteî ñote guarã. que no pide dilacion. mbaè gonomo goiye haguâ meỹ, l. ymo goiye gĩrâmeỹ. V. Agremiar. V. Dilatar, negado.

Instante de tiempo. Cabi rami ñote. V. En un Instante.

Instigado del Demonio. Aña remimo ñemomburu, l. remimongĩreỹ, l. remimoângeco.

Instituir. Atheco moña, l. Atheco beê. Instituto dela Iglesia. S. Iglesia teco moñangaba, l. teco beêngaba. S. moingohaba. moingô. S

Instruyr. V. Enseñar

+ Intratto. ynatoî gĩreỹ, l. ymomarãgĩreỹ, l. ymarâneỹ, l. mbocobabeỹ.

Inteligente. Heco guaaga rete. l. mbae

Intencion (gota) Vt: tube intencion de flecharle. Añybombota biña Praeter intentionem lefleche. na yñybombota hage nũguaỹ añybô. tiene mala intencion. ymarâmbota. la obra buena se convierte en mala, si se hazze con mala intension. Teco mã. Intentecopochũramo oyzecobaia + marã amo gueroyeçamoĩramo.

+ Insufrible ỹpoquaa gĩrâmeỹ. l. kerzocâ piramẽỹ. S. + ỹpoquaahaguâmeỹbae l. kerovocâhaguâmeỹbae. V. Sufrir.

+ ofenderse

Intentar. Ahaã. Vanamente. Ahaã yege, l. teỹ.

Intento determinacion. por el futuro del Haba. Vt: Desde entonces tengo intento de matarle. aroi haguerabe che y yuca haguã areco, # che hoce haguã, este lo explica meſor. porque el primero puede tambien decir: no tengo medios, motivo, facultad etc. para yr allá. No tengo todavia intento, reſolucion de dexarlo. Taheya mburu coite cã, ndaeỹ rãnge. No es intentable que le imitemos. Aypo rami heco yaxogua ãngague, nã ace ñaguã ñiguaỹ nãnga.

Interceder por otro. Añeẽ hece. Los Santos interceden por noſotros. ỹbagegua oñeẽ, l. ỏ Tupã mongeta nãnde rehe. yo intercedirè por ti al Padre. che oreco pĩtĩbõ Tayỹ ygene.

Interes. mboregĩ. No por interes. nã mbaèrã rehe ñiguaỹ.

Interior, lo que tengo en mi interior Solo Dios lo sabe. Tupã ñõ chegĩã gegua, l. chegĩã ỹbỹ mengua oyguaa.

Interpolar. Amoñõ baũ baũ, l. Aheya heya, Amombi mombig, Amoçando çandog cherembiago. Interpoladamente soy bueno. Amo amomeẽ, l. ourè urè che marãngatu. Interrupcion. y pau pau. l. yçandoçandò

Interpretar. Amboyeguaã, l. Amboyehu yñeẽ, l. Ayñeẽ guaã bucã.

Interpretes dela Sacra escritura. Tupã guatia mboyeguaaga reta.

Interrumpir. V. Interpolar, Interrumpir alguẽ habla. Ayñeẽ moçandog.

Intervalo. Pau. Intervalo de tiempo. Ara pau.

Intrometido. gueguabeỹme oñemoĩngo ingo, l. gueco habeỹ rehe oicoico

Intolerable. V. Inſufrible.

Intrẽpido ser. ypĩã ratã ete, l. mbaraète, l. mbĩã tĩtĩ mĩrĩtirõ ete yege ndoguerecoi, l. noñemo pĩrĩ guaabi. V. Atreverſe.

Intrincada coſa. mbaè oyegoòi baé, l. oyeyora eỹ baé. V. Enredarſe.

Introducir novedad. Amboeco ĩgĩ, l. Aheco ĩgĩ moña, l. Heco pĩahu amoñõ l. amoĩngo.

Intrometer. Amoĩnge, l. Amonde ybĩge.

Intru

Intruso en el govierno casigaseo ò en otra cosa. Haè ae Poroguaytaramo, l. Aba rubicha ramo etc. oñemoĩngo aũ.

Inutil. Aba oico reybaé. Cosa inutil, mbaé rey.

Inundar, ha inundado todo el monte. ỹ ñguaçu caà oyahoỹ.

Inventar alguna cosa. Aheco yohu ĩgi, l. Aheco ĩgi meẽ, l. Aheco mboĩgi, l. Amboeco ĩgi.

Invierno. Ara roĩ. Cada invierno, idest cada año, Roĩ ñabo.

Invisible. Aechagĩrey, l. heco ete anduguĩrey, ñdahechaẽbae, l. hechahaguâ haĩ meỹbae

Invocar à Dios. Ahenoĩ Tupã, l. Atupã enoĩ. Invocar implorando ò diendo su ayuda. Ayenere Tupã upe chegĩtibo haguâ rehe.

Involuntariamente lo hize. Chegĩã eỹ rupi, l. Cheremimbota eỹ rupi ayapo. l. na yyasopotahape ruguay oyapo.

Ir. Aha, ya voy. si son muchos, oho, l. oyeoi. y si van juntos: oyo gueraha, l. oyoguero yeoi.

Ir frequentemente. Ahageco, l. Ahagĩi, l. yebĩ yebĩ, etc. v. Muchas vezes.

Ir al encuentro. Ahagegendua, l. Aha hapege, l. Aha hobaytũmo.

Ir al fondo. v. Hundirse.

Ir à tienta paredes. Apo bibĩ bibĩ.

Ir por alguno. Aha ybia ramo, l. ypiarõmo, l. ypia ramo. Embiar por alguno. Aypiarõ. v. Embiar.

Ir por detras de alguno. Ayeupe og.

Ir unos tras otros. oyoaguĩcue guĩcueri, l. oyoupibe pibe, l. yoehebe hebe oho, l. oñopĩtaybẽ ybẽ.

Ir à los alcances. Ahupĩti pitĩcerĩ, l. Ahauba potarĩ tarĩ guare etc.

Ir de tropel. Orondu nunu, l. orepiambu, l. Orerĩapu orohobo.

Ira. ñemoỹrõ aũ ay.

Iris. Tupã caà yça, l. Ara catupãrã mombeũha. v. Arco.

Irracional. yyaraguaâ eỹ baé, l. Araguaâ biya rey.

Irre-

Irreprehensible. V. Inocente.

Irritar. Aypiá moñemoyrô acĭ ay, l. Aypiá mombochĭ, l. Aypiaí rarô. Irritarse, Ayepiá irarô, l. Ayepiá mombochĭ ete hece.

Isla de rio. ỹ paû. de mar. Para paû. de monte. Caá paû.

Isopo. aspersorio. Hĭpĭj haba.

Izquierdo. açu. Chepoaçu, mi mano Izquierda.

Y. Consonante

Ya. de preterito (ĭma) vt: Ayapo ĭma, ya lo hize tambien usan ĭma con estos romances: ya es tiempo de reçar comer etc. ñemboé habĭma. Caru hape ĭma etc. V. Anot. del Haba en el Arte. Ante puesto al verbo dice mucho tiempo vt: ĭma oguerú, mucho tiempo, ha que lo traxo.

Ya finalmente lo traxo, oguerú ĭma coĭte. ya no mas. Aniche coĭtene. no lo hare mas. ndayapoiche coĭtene.

ya de presente (ico) vt: oroho ico. ya nos vamos con effeto de amor. (ânga) Eyapo ânga, haz lo ya con enojo. (ra) vt: Aguĭye cora, l. mburura, Basta ya.

yelmo. Acângao batâ.

yelo. Roĭ tĭpiá.

yema. Vruguaçu rupiá apĭteyu.

yema del dedo. Chepuâ apĭ, del pie. Chepiçâ apĭ.

yema dela parra ó arboles. Vba. Aguĭtâ mĭnĭ, l. reñoĭ rendaguâ, l. heñoĭ cê haguâ,

yerba. Capij, la que se bebe. Caá. yerba mora. Aratichu, l. Arachichu. yerba buena. Caá catu.

yermo. Tabeỹ.

yerno. dice la muger. Chepeû, l. Chemembĭme. El varon dice, Cherayĭme, l. rañĭme.

Yerro

Yerro. Poroabiha. V. Errar.

Yerto. Chebiraguã, Cheratãmbĩ, Chepoatã.

Yesca. ao rugue. yesquero. tatay.

Yesso. idem.

Yo. Che. yo mesmo, Cheae, l. Chetecatuay.

Yugo. Novi apirita, yugo poner. Ambo apirita novi. V. Acollarar.

Yunta de Bueyes tambien lo explican con Apirita Vt: Peteĩ teĩ apirita toguerahа y ñabõ ñabõ. Cada uno lleue una yunta.

Yunque. idem. l. quarepoti nupãmbĩ rupa, l. ymoatỹrõmbĩ rupa.

Jota. Ante. A.

Jaez de Cavallo. Cabayu mboyeguaha.

Jamas. (Amome), l. Aracaebey, negados. N. yepe ndayapoi. Jamas lo he hecho. Na N. hechapĩ rũguay. Jamas se ha visto. Ara amo pipe. idem, tambien negado. vt: na ara amo pipe Che yyapo yoapĩ ñanonde rũguay, para Jamas bolverlo hazer (yepi guarãma) y verbo negado. ndayapoiche yepi guarãma, l. apireỹmane, Jamas lo hare.

Jagueca. Acãngaci pehẽ.

Jardin. ỹbaĩtĩ.

Jarro. Cambuchi mĩnĩ. Jarro con pico. Cambuchi tĩmbucu.

Jatarse. V. Alabarse.

Jaula. Guira rocay.

Javali. Taĩtetu, l. tayaçu ete.

Jeringa. quarepoti poropohanõ ha. Jeringar. Aypohano quarepoti pipe

Jornada. peteỹ quehã, l. mbitaha.

Jornal paga del trabajo de un dia. Peteĩ ara mborabiqui, l. caneõ repĩ.

Jornalero. hepĩ rehe porabiqui hara

Jubileo. Indulgencia ya guaçu, angaypa Purgatorio pe hepĩ beẽ habãngue morãngueha, l. mocañỹha.

Jubon. idem

Judi

Judiguelas. Cumanda. Chaî.

Juebes. teique, l. teiqueramo, y en algunos Pueblos. mbĩtuú ramo.

Juego. ñemboçaraytaba.

Juez, Justo. teco yoya rerequa, l. yarete.

Jugar. Añemboçaray, l. Añemboaray.

Jugo, ò çumo. tĩcue.

Juicio Universal. Ara pabẽngatu recocue rehe porandu haba, l. yerure haba.

Juicio tener. Che araquaa. V. Prudente.

Jumento. mbaé mỹmba haé chupe, le dixe que era un Jumento.

Juncol. Pirî. Juncal. Pirĩtĩ.

Junta de camino. Tape yeceà. de rio. ỹ yeceà, l. ỹ rĩmbĩaha.

Junta de muchos, ñomonoôngaba, l. noônguçu haba.

Juntamente yr con otro. Hupi, l. hupibe, l. hecebe, l. yrũ namo, l. ndibe. Che rupi guare. los que vinieron Juntamente con migo. Pay ndibe, l. yrũ namo ahane. ire Juntamente con el Padre. Peru rehebe, l. rupibe erehone, iras Juntamente con Pedro. Oyoqueraha, l. oñoirũ namo oho. fueron Juntos. Estan Juntamente, oyopĩ ribe, l. oñoirũ namo oico

Juntamente de una vez. Peteî rehebe.

Juntamente con, Hecebe. vt: Hapo rehebe ahequiĵ. lo arranque Juntamente con la raiz. ñandeyara remimborara rehebe aiquabeẽ cheremimborara Tupâ upe, Juntamente con lo que padecio nr̃o S.r ofreci etc. Juntamente al mismo tiempo. Hecebe. vt: ymboyahu rehebe cobaé ñeẽ erehaâne, al mismo tiempo que le baptizas, has de pronunciar estas palabras.

Juntar gente. Amonoô, l. Aypareha mbĩa.

Juntar amontonando. Amboatĩ atĩ. V. Amontonar. Mesclando, Amboyeceà, l. Aymona. pegando. Amboya, l. Amboyoĩbĩ, l. Amboyepota.

Juntar.

Juntar lo derramado. Ahayña.

Juntar las manos para orar. Ayepo mboya, Para recibir. Ambocuypè, l. Ambopicoê Chepo. l. Ayepombocuypè, etc.

Juntarse con otros. Añemoirũ, l. Ayeceà hece. l. yrũnamo Añemoingo.

Junto à mi. Che ĩpipe, l. Cheambij. Junto à el, yyĩpipe. De Junto à mi lo llevò, Che ĩpi agui oqueraha.

Juntos todos. moñepeî, l. moñepeinguaçu oho, l. oyoqueraha, l. oyoqueroyeoî; Juntos fueron todos.

Juntos estar en un lecho. oyopohe.

Juntura de los huessos. cãng yepotaha, de los dedos. Chepuã yepotaha, l. Chepuã yoapiha.

Juramento. Tupã hupigua quaaparete renoiha.

Jurisdicion, distrito. ỹbĩ, l. tetã ambuaêpegua ebocoi. esso pertenece à otra Jurisdicion. Division de la Jurisdicion. ỹbĩ yaò caba.

5. Juzgar. Aymoã Cheremimoã rupi. Conforme yo lo Juzgava, ò imaginava, ò suspechava. Aymoã ybahẽ habãngue biña. Juzgue que vbiesse llegado. Eguĩ ramingua ngua raũ oimoã teỹ Tupã retãme gueique haguã. essos tales Juzgan vanamente, que han de entrar en el cielo. Cheñemoãnge ãnge ramo yepe nabaheỹ chene gui yapape ndahay. por Juzgar que no avia de llegar aun dandome priessa no fui. Chereco baigue moçandogeỹmo yepe che mano hape yñỹrõ boy Tupã chebene eyabo pãnga ymoatỹrõ haguã momboi eỹ pipe yepe ereñemombeũ teĩ eicobo raè. Juzgas que Dios en tu muerte te ha de perdonar luego, aun prosiguiendo à pecar sin proposito de la emienda te confiessas? pues te confiessas debalde. Angaypa guaçu nico eyabo yepe pãnga ere yapo raè. lo hiziste Juzgando que era pecado. Angaypa guaçu nipo co oyabo yepe ace mbaè amo omboaye ramo, angaypa guaçu oyapo, angaypa agui oquĩhĩye eỹ rereco ramboê. Juzgando aun con duda si es pecado grave, y lo cumple

peca

peca gravemente, porque no se rezela del pecado. V. Duda de poner.

6 Juzgar el Juez la causa de los delinquentes. Oporandu hecocue rehe, teco yoya reco rupi ypoepibo, l. hepibeemo. + El dia del Juicio Jesu-Xpo Supremo Juez vendrà à Juzgar à todos. Aracañy ramo Jesu Xpo teco yoya yaripi oû ñande recocue rari oporandubo, l. cyerurebo ñande recocue cocue rupie ñande rerecobo ne.

+ l. hoboibo ñanga

1 Justamente con verdad. Hupi catu hape, l. Ayete hape, l. Añeyngatuhape Cabal. yya-catu. ygual, yyoya catu.

2 Justicia Virtud. teco mboyoyaha

Justiciar. V. Castigar.

3 Justo es, que Dios los castigue. yñaruangatu, l. Aguiyetei, Tupa ymboaraquaâ haguâ.

4 Justo, Santo. ymarangatubaè, l. hecomarâneyngatubaè, l. teco marângatu ño rerequa, l. teco aguiyei aritequa. V. Santo. Justos ymârangatuboreta. L. ante. A. etc.

Labar. V. Lavar.

Labios. Tembe, dice labio de abaxo, y se toma por labios. Cherembe açi. tengo los labios malos.

Labi hendido. Hembe çorobaè

Labor, pintura. quatia. Hago labor, ò pinto, ò escrivo. Ayquatia

Labrar la tierra carpiendo. Aycaàpi. Roçondo. Acopi. l. Acaarupa.

Labrar, arando. Aybiçoro, l. Aybirai.

Labrar madera. Aybirapay, l. ñopay. labrar piedras. Aytapay. l. pag

Lacia correosa. yyiay. De lechugas, y yerbas semejantes. yyapaiqui.

Laço. (Tucumbo) En laçar N. pipe ayura | Amoâpij N. lo hago con ñudo corrediço para enlaçar. N. ypo mbohapi baè. de tres hilos. Atar el laço que se rompio. Amboyoapi.

Laços armar. Añuhâ moy guira rehe. Soltose, obi.

Ladear-

Ladearse. ỹnaꝑiã cheroga: esta ladeada mi casa, oyeroà, l. oyeꝑeꝑĩ, l. ỹnacuxẽ ỹbĩatã, la ꝑared esta ladeada. Ayeꝑoca. me ladeo, desperẽcandome

Ladera, o Cuesta barraca. ỹbĩã, l. ỹbĩaꝑiã, l. ỹbĩ ꝑuã, l. ỹbĩaꝑĩ gueyĩ, l. ỹbĩ yeuꝑiha.

Lado, costado (ỹgue) Pueselo delado. oĩguebo amoỹ. Acostose à mi lado. cheĩgue ỹbĩri oñeno. Darle enel costado. Ayĩgueçog. Gueça ỹguebo amaẽ, le miré delado, à soslayo. (Aꝑĩ, l. Ambĩ) Che ambĩjme, l. aꝑĩri areco, tengolo à mi lado. Che ambĩjgua, l. chua, dice la muger à la cria que trae à lado (ỹbĩri) cheỹbĩri, à mi lado. Amboyoĩbĩ ndovi. Juntar los bueyes para atarlos. (Pẽ) oꝑẽmo ague, dormi delado. es lo mesmo que: oỹguebo. Ayeatĩcog, dice recostar la cabeça delado sobre la mano.

Lado de alguna cosa (ꝑoꝑĩ) ỹgaꝑoꝑĩ, l. ꝑeꝑo. lado dela canoa. oguẽ ꝑoꝑĩ, lado dela puerta. oguenambĩ ỹꝑĩ, l. aꝑĩca ỹꝑĩ. el suelo dela puerta

Añadir al lado. Ayꝑoꝑiruũ. Campo muy dilatado que no se veian por ningun lado los terminos. ñumbucue yꝑoꝑĩ rechaꝑireỹ.

Ladrar los perros. oñeẽ ñeẽ.

Ladrillo. ỹbĩatãmbe yrundi ꝑeꝑẽbae, quadrado.

Ladron. mundaha, l. munda rõngara, l. mbocogiyara, l. ñombaé rehe ogoro tcibae. V. Hurtar.

Lagañas. teça ỹgau, l. teça ꝑeũ. Ayeeça ỹgaueog, l. Ayeeça ꝑeũmbog, l. Ayohĩ chereça ꝑeũ, me las quito.

Lagartija. taraqui.

Lagarto. Teyu. V. Thes. Lagarto de agua. yacare.

Lago, ỹuga, V. laguna | Lagrima, teçaỹ. me saltaron las lagrimas. chereçaỹ ꝑoꝑò. V. llorar.

Lagrimales. teça ꝑoꝑĩ, chereça ꝑeꝑĩcotĩ, l. gueça ỹguebo amaẽ, miré delado, à soslayo.

Laguna. ỹuga, l. ỹapo, l. ỹnoõngaba.

Laya

+ ñomboĩsita. los que estan uno à lado de otro.

Laya, genero (Rehegua) ebocoi rehegua ndipori. No ay de essa laya.

Lama, seu peregil del rio comestible. ỹ gau.

Lamentable cosa digna de ser llorada. mbaé yaheò habete, l. Hapirõ pirãmbete

Lamer. Ahere. Añecũmbiere. dice componerse los labios, como quien se relame. V. Relamerse.

Lampara. idem.

Lamparones. Cheayururu, l. Cheayurai, l. Cheayurayĩ. tengo lamparones.

Lampiño. Hendibaà pocã, l. Hendibaà eỹ baé.

Lana de ovejas. Vecharague, l. Vechara ribi.

Lança. mimbucu.

Lançadera de texedor. ỹga mini Aô piaçapa.

Lançar, la comida. Agueê. yo vomito. Amboyebi[1] Cherembiù, l. Chembohu[3] Cherembiù,+ l. mohã[2] Chemongueê. idem.

+ me da gana de lanzar

Lançeta. yocutuhà, l. yaicha.

Langosta (Tucu) yyape coroto, l. corocho. su capillo.

Lanterna. Tataendi riru.

Lardear. Aypichi tayaçu quira pipe, l. Amondiqui tayaçu quiracue.

Lardo. Tayaçu quiracue.

Largo. pucu. Es muy largo. ypucu ay, l. ete. Espinas largas. ñuati mbucu, l. atu reỹ. Hombre largo alto. Aba pucu, l. ỹbate ay, l. yyiça pucu.

Largamente dar. V. Liberal.

Largamente hablar. Amoporombucu, l. Amboeta cheñeê.

Lascivo. V. Deshonesto.

Lastima tener. Ayporiahu bereco.

Lastimarse viendo otro llagado. Añepũ, l. Amboaci, l. Ayepià yuca hechaca. Me lastima el coraçon tu mal. Chemoñepũ, l. Chepià moñepũ, l. yuca, l. cutu, l. raça ñde mbaé aci.

Lasti-

Lastimarse con golpe. Ayeyuca. El palo me lastimo. ỹbĭra Cheyuca. lastimarse en la canilla. Añetỹma cangà. lastimar à otro hiriendole el coraçon. Aypĭà yuca, l. caray̆, l. ỹbŏ, l. cutu, l. mboacĭ ay, l. Ambopĭà racĭ ay. Lastimarle haziendole rabiar. Amoñecoô, l. Amboyepĭà coô cheñeê pĭpe.

Lastimoso canto. mburaheŷ acĭ, l. ñemombĭà,

Lastimosa cosa. mbaè poropĭà yuca habete, l. porombopĭà racĭ habete, l. poropĭà mboacĭ aybete.

Latidos del pulso etc. Chepoapĭ rayu tĭtĭj̆. de la cabeça. Cheacâ tĭtĭj̆, l. Cheacâ nundu, l. ñỹ nĭj̆.

Laton. Quarepotiyu.

Lavar. Ayohey. por de dentro. Aypĭhey. lavarse las manos. Ayepohey. lavar ropa golpeando. Aypotuca, l. Aypĭtuca ao.

Lavarse, bañarse. Ayahu, l. Añemboyahu, l. Ayepirey. Comp. de (pĭ) piel y de (heŷ) lavar. lavar bañando, y Baptizar. Amboyahu.

Laurel. Ayuĭ.

Lazo. Tucumbo, V. Laço. V. Cordon.

L. Ante. E.

Leal. Aba yerobia habete, l. oquaytague rupi ño oicobaé.

Leche (Cambĭ) quaxada. N. rĭpĭà. Las natas de la leche cocida. N. chaî, l. ñỹ nỹj̆.

Leche dar, dar à mamar. Amocambu. Dar leche de vaca ò cabra à otro. Amocambĭu.

Lecho. (ynimbè). su armazon N. ỹta.

Lechon. Tayaçu raĭ.

Lechuça. Çuinda. otro pequeña, ỹbĭyaú. Lechuça y Buho, Vrucureà.

Lechuga. idem.

Leer. Aquatia mongeta.

Legado.

Legado. mensajero. Pareha. Chepareha amondo chupe, Le embie mi legado. Amandaye chupe. Este dice para la guerra. Pareha harà el que fue legado.

Legitimo hijo. mendare raĩ. No legitimo, ñemimenguaraĩ. l. tu yequaa eỹbae.

Lego. Abare eỹ, l. omissa eỹbaê

Legumbres. Cumanda.

Ley, instituto. Ieco moñangaba. Ley de Dios. Tupâ poroquaitaba, l. Tupâ ñeêngue ymboayepabêmbĩ, l. pabê remimboayerâmbete.

Lejos. V. lexos.

Lengua. Checû. mi lengua. Acûbonde, l. Acûmocê, sacarla, mi paladar. Cheapecû.

Lenguaje. ñeê. es de differente lenguaje. y ñeêngebaé. Es mi proprio. Lenguaje. Cheñeê tee.

Leña. yepeà. Haz de leña, yepeàmâ.

Lentejas. idem, l. Cumanda mĩnĩ.

Leon. yagua pĩtâ. otro pequeño. yaguatĩ.

Lepra, osorna. mbiray, l. mbiruà, l. Curubay.

Lerdo. Aba heco pohĩ ỹ yai, l. mbegue ay baé. Ve. Pereçoso.

Lesion. marâ. Sin lesion. marâneỹ, l. atoindabeỹ.

Letanias. idem.

Letargo. Topehĩ ỹ yuçu.

Leudar el pan. mbuyape aguỹnô pipe Ayayuca.

Levadura. mbuyaperay, l. aguỹno.

Levantar cosa de peso. Ahupi. Levantar à otro. Amopuâ, l. Ambobĩ, l. Aropuâ, Arobĩ. Levantar horcones & similia. Amoâng ỹbira levantar la cabeça. Ayeaupi, l. Añeâcângupi. Levantar la à otro. A-Ayfaupi, l. Añfâcângupi. los ojos, Ayeêçaupi, Ayeeça mboĩbate, l. ỹbacotĩ. Ayeeça mondo, l. upi. el rostro. Ayeoba ỹba.

Levan-

Levantar la ropa. Aypepi cheao. l. Ayapoapi.

Levantar testimonio falso. yapu Amopuâ. mas proprio es. Amboya yapu hece.

Levantarse. Apuâ. si por reverencia; Chupe, si contra otro. hece, si por apartarse de el. Chugui.

Levantarse el enfermo. Añarâpuâ, l. Añaropuâ, l. Ayerobi ramò, l. Abi ramò, l. Apuâ ramò. me levante haziendole reverencia. Abi chupe. con hece dice pecar.

Levante parte oriental. Quarahi cembà.

Leve cosa ligera. mbaè bebuy. leve culpa, angaipa mini.

Lexia. yuquiri tanimbu rehegua. yuquiri, dice tambien Salmuera.

Lexos. mombiri, l. mamo, l. cupe, l. ucupe. los que estan lexos, Coingua-rey, mombirigua, l. ucupegua. mamo tegua + Mamo agui ayu, ~~Vengo de lexos~~, l. na aguî agui rûguay ayu. esta alla legissimo que àpenas se ve. Humbi hini. Puse lejos mi chacara. Ambobia pucu che coga

+ vengo de lexos.

L. ante. I.

Liar. Ayopua, l. Ayoqua, l. Aymamâ, l. Ayaboa, l. Ayapoa.

Liberal. Chepoyai catu, l. Chepo reregua catu ymeênga, l. Amombaé eta, l. tetirô, l. Ameê yeahoce catu, l. poyai catu, l. poquihi yebey, l. poqui-reyngatu. Aypo pipi mbaé meêbo, l. Ayahoce mbaé tetirô rehe, l. Nda hacateyi mbaé amo rehe, Ameê raihubey. dice sin amar lo que di. porque si le amara no lo diera tan liberalmente, nda haihuy mbaé ymeênga.

Libertad. V. libre.

Libertar. Aypihirô. Amocê yepe. le di libertad, Amondo yepe.

Librar del peligro. Aypihirô, l. Anohê yepe, l. Ahepi. Vn Indio llamando à otros paraque lo librassen del peligro de ser muerto de un tigre, decia: Peyo Cherepibo hê.

Librarse del peligro de la muerte etc. Acê yepe, Añepihirô teô agui.

Libre no sugeto à otro. Cheremimbota rupi aico, l. Chepope Chere-

mim-

mimbota oico, l. Na Aba amo ꝑoguĩ ꝑegua nũguaỹ, l. remimbota rupi nũguaỹ, l. ꝑoꝛꝛoguaita rupi nũguaỹ aico.

Libre albedrio. Temimbota. Dios nos ha dado el libre albedrio. Tuꝑâ ñ. y. nãnde ꝑoꝑe omoĩ nãnde remimbota. Entregue mi libre albedrio à Dios, ꝑaraque en mi se cumpla su Sª. Voluntad. Ayguabeê Tuꝑâ uge cheremimbota, l. chembaé ꝑotahà meme, hemimbota maranãgatu nõte cheri yyaye haguâ rehe.

Libre, atrevido. Aba ꝑoꝛꝛoꝛoĩhu eỹ baé, l. kabeỹ.

Libremente. Guemimbota rupi nõte.

Licencia ꝑedir. explicase ꝑor el (Haba) me dio licencia ꝑaraque yo fuesse alla. Ebaꝑo cheho haguâ omeê chebe, l. ombocatu ebaꝑo cheho haguâ.

Liciado. v. Lisiado.

Licita cosa. Es licito en dia que no es de ayuno comer carne. nâ angaiꝑa nũguaỹ, l. na Tuꝑâ remimbota eỹ rupigua nũguaỹ ara yecoacu eỹ ꝑipe ço̱ acie yù. No es licito casarse con ꝑariente estrecho. ñoicatuy oanãmbete rehe ymenda, l. nãndeci Sta Iglesia nomeêi ymenda haguâ. Es licito en la guerra matar al que + le quiere matar. Aguỹyetey ꝑuaninihaꝑe oyucaꝑotaha, l. guobaichaꝑa yucahaguâ, chuꝑi omẽpiro mbotahaꝑe, l. ñoicatuy nicochaꝑi che ñeꝑiro haguâ che yyucaeỹramo, oyaꝑaꝑe.

Lidiar. oñoneê mboyebi, l. ꝑoeꝑi. v. contender.

Lienço, Ao. Lienço grueſso. Ao ꝑoguacu baé, delgado. Aoꝑoibaé. de cordoncillo. Aó ꝑobombiꝑi. bien tupido, Ao yyatica ꝑorãmbi, ralo. Ao yꝑocaca baé, angosto, Aô yꝑi mĩi baé. ancho, Ao yꝑi ruçu baé.

Lienore de piques. Bung raĩ. de pulgas, Bunguçu raĩ. de Piojos. quibaĩ, l. ñamoguirã raĩ.

Liga. mbaé apomo.

Ligas ceñogiles. Pazacura.

Ligar, atando. Añaꝑitĩ. v. Atar. Liando, Ayoꝑua, l. Ayaboa. v. liar.

Ligera

Ligera cosa. Mbaè bebuy, l. pohij ey.

Ligereça, presteça. tange ha... los Angeles con su ligereça en un Instante se hallan muy lexos. Angeles marangatu gueco angeha + ñande reçabi açoce etey pipe, coi eyngatu oyehu. + gueco bebuyha

Lima. quarepoti quitiha.

Lima, Limon (Rimò) Rima mini, limoncillos. Rimo guaçu, limon real.

Limite de tierras. V. Linde.

Limite extremidad. popi. V. fin.

Limosna. Tupambaè ameê yporiahu baè upe, di à un pobre limosna.

Limpiar. refregando. Ayohi, l. Ayquiti. Limpiar por de dentro. Aypiquiti, l. Aypicimbo. Limpiar quitando hezes, Ayquitingo, l. Ayquiàog. Purgatorio lugar en que se limpian nuestras almas. ñande angañequitingocaba, l. quiàocaba. Limpiar quitando el polvo. Aypey. limpiar sacudiendo el polvo, Aytubirog. l. Aytibirog.

Linage. ñemoñangaba. V. Casta. Parentesco.

Lindamente, bellamente. Catupiri, l. porã.

Linde de Tierra. ybiya, l. ybi yaòcaba, l. hepiçã. Checog popi, de mi Chacra.

Lindo. yporã. V. Hermoso.

Lisiado. yyapabaè.

Lisongear. Amombeu catu aù, l. ey, l. Amombeu catu raangà, l. Añeê cara catu ey Chupe.

Liso. yyapecy. V. Alisar.

Listada ropa. Ao para.

Liviano deshonesto. Çandahe.

Liviano, ligero Bebuy, l. pohij ey.

Livianos bofes. bebuy. Vaca bebuy, livianos de vaca.

Lizos de telar. Piça ao apoha

L.

L. ante. O.

Loa. Poromombeù catuha, l. aguĩyeiha, l. Poromoêraguângatuhaba

Loable. mbaé ymombeù catu pabêmbĩ, l. poromombeù catu haguâmbete. Es loable el hazerlo, Haébe catu, l. yñaruângatu. Aguĩyetei catu yyapo haguâ.

Lobanillo dela Cabeça. Cheapi çuçuà. dela Cara. Cherobape aũ, que dice lunar es negro, pero si es colorado, Cherobapearij.

Lobo dela tierra. Aguara guaçu. De agua. Guairaca.

Loco. yyaraguaâ cañỹ baé, l. ytaroba. tiene lucidos intervalos. ytaroba paũ paũ, l. çando çando, l. pocâ pocâ, l. amo amomeê ytaroba. me trae me haze andar loco la muerte de mi hijo. Chembotaroba roba Cheraĩ mano hague.

Loça. platos de barro, Tuyu ñaêmbe.

Loçana miez. temytĩ orĩ catu. Se cria loçanamente. Ocaguaa, l. oñemoña orĩ catu, l. eçaingatu.

Lodaçal. Tuyu yyaçurug, l. apaçurug. V. Atolladero.

Lodo. Tuyu. Enlodar la pared. V. Embarrar. Enlodarse. Añemoũũ.

Lograr bien el tiempo. Oyporu catu, l. ombopo catu ara, l. Oàra raça catu, bien logra el tiempo, l. nomboguateỹ, l. nomocañỹteỹ ara, no lo malogra.

Lograr la ocasion de embiar, escrivir etc. ndereco hape oho baèrâ reimê ramo, l. reco ramo, l. yehu ramo, arahauca, ~~le ayguatia endebes~~, l. ohobaèrâ yehu hague tamocañỹ teĩ eme guiyabo arahauca etc.

Lograr bien lo que siembra. Ayecohu catu Cheremĩtỹngue rehe, l. oñemoña catu, l. porâ cheremitỹngue.

Lograr ganando. V. Ganar. Logro. V. Ganantia.

Loma. ỹbĩ apipè. Lomerias tierra de muchas lomas. ỹbĩapipè pipè, l. ỹbipe bipe. este dice de muchas llanuras y para ser muchas, se supone tener

tener muchas lomas.

Lombriz del cuerpo humano. taço, dela tierra. mbire, l. ỹbĩaço.

Lomo de carne. Çoò pucu.

Lomo de persona. Rumbĩ. Cherumbĩ açĩ, tengo dolor en los lomos.

Longanimidad. Toçambucuha, que dice largo suffrimiento, l. teco ãnge habeỹ. Dios con longanimidad espera la conversion del pecador, pero viendo su obstinacion etc. Tupã hoçangatu ñote rãnge angaypabiya oyeupe yñemeẽ habãngue rehe, heco porendu beỹ rechaca aête etc.

Loor. V. Loa.

Losas, piedras llanas. ytapecỹ.

Los años passados. Roĩ cuehe, l. ambuaê pe guarera, l. oquabaêcuera.

Los de alla, ebapogua, l. tegua los de hazia alla. ebapo cotĩgua, l. Amongotĩgua, l. oicobaé, l. oĩbaé.

Los demas. Ambuaêcue. Este tambien dice otros. vt: Amongue oho, ambuaêcue ndohoi. algunos fueron: otros no fueron.

Los mas. Hetabe. vt: na opacatu rũguaỹ oho, ~~hetabe opita~~. no fueron todos, los mas se quedaron.

Los menos. mbobĩño. vt: multi sunt vocati pauci vero electi. Heta Tupã ñ.y. ohenoĩ guetãmenguarã ramo, yporabo pire aête mbobĩño.

L. ante. V.

Lucero. V. Luzero.

Lucir de gordo. ypirenõĩpu

Luchar. oñoquabã ~~[illegible]~~, oñomboĩbĩ api potabo, l. oñombaraêteha raã raã potabo.

Luego aora. ãng curi. l. ãng ete curi, l. Curitey, l. Curimeỹ, l. curiteỹ ĩmani. Luego prestoirè. Ahaboine, l. raibine, ~~l. raibipe ahane~~. se fue luego. oho yecapiã, l. raibi.

Luego despues. vt: luego despues que lo mato etc. yyuca rireme, l. rupibe

l. ꝑpebe

rugibe, l. ramobe, luego desspues que despertares. ndepag ꝑꝑramobe etc.

Luego particula ilativa, ergo. Haè ramo, l. ndeìtee, l. Aṁebê, l. oyabvê. vt: ndereiquei tugâ oge N. ndereheṁduy misa.

Lugar, asiento. tendaba. Na hẽndabi yṁangayçabaè yꝰbage. no tiene lugar etc. Amoẽnda, l. Ahẽndabõṁa. dar asiento. Amoẽndague, quitarle echarle de su asiento. V. tenda

Lugar en donde estoy. Chereguaba, l. recoaba, l. Cherẽndaba, en donde estan muchos. yoguereguaba, l. nõgueneõndaba, l. yogueerougaba. No ay cosa en gue no esta Dios. Ndigori mbaè amo tugâ reguabeỹ, l. ñbeỹ. (Mamo) dice lugar. Esta en todo lugar, mamo gabẽme, l. gabê rupi oico. ~~mamoꝰgunçẽgueneçe, deguedugaceeê~~ En otro lugar. mamoẽ, l. marãngatie. En gue lugar donde esta? mamoge oico. no sabemos el lugar donde nos ha de coger la muerte. mamo gueco ramo hẽnâ teõ ogocohu haguâ açe ndoiguaay. lugar en donde vivo i dest mi Pueblo. Cheretâ.

Lugar tiempo. vt: Las muchas ocupaciones no me dan lugar para acabar lo gue hè de hazer. Chereçẽta nomomba ucari Cherẽmbiagoâ chebe, l. nomeẽỹ chebe ymomba habãngue.

En lugar de reçar Juegas, ndeñembòe habãnguege ereñembo aray eicobo.

Lugar teniente. Cherecobia. Entrò en mi lugar. Cheꝰiru. Entre yo en su lugar. Ayꝰiru. V. Remudarse.

Lugar en gue sẽ siembra, ò esta alguna cosa (tꝰ) vt: Abatiꝰ. maisal. trigotꝰ, trigal, yꝰbotiꝰ, lugar en donde ay muchas serranias, ndiꝰbi, no esta, ò no ay. Ambotigue, hize gue no estubiesse mas en donde estava.

Lugar en donde se come se reça etc. (hage) Checaru hage, en donde como etc. haguege, en donde comi, haguâme, en donde he de comer.

Lugar en gue esta en gie, ò levantada alguna cosa, Ambaba. vt: Curuçu ambage, en donde está levantada la Cruz. en gue esta echada

tuga-

+ Luego despues que la hizieron, se fueron, ò se fueron a su lugar. Amboeçoꝰ + ambeçoꝰ + ambeçoꝰ.

(tupaba) Vt: ỹga rupaba, lugar en que estan las canoas. Acãngupaba, almoada, l. Acãngita.

Lugar dar à las tentaciones escuchando lo que proponen. Ayeapiçaca, l. Ayeapiçabeê poroâãngai upe, dandole entrada en su coraçon. Che piãpe ymoingue ucabo, l. ymombitabo, l. ymoẽndabo, l. ymbobiãbo.

Lumbre sacar. V. fuego.

Lumbrera. Tataendi guaçu, l. Poroeçape ~~la~~ buçu, l. Poromoẽmbipe ~~[illegible]~~ guaçu.

Luna (yaci) Luna nueba. N. piahu. Creciente. N. hendi caguaâ, l. ñeirũmo, l. yaci rendi ocaguaâ. Menguante. N. yñangaibo, l. hendi poacabeỹ. Dicen: yaci pitũ ramo aguiyetei ỹbira quiti haguâ. en luna menguante etc. ~~porque estando en la menguante luego se pone.~~ Luna llena, N. hoba guaçu baé, l. apuà baé. Eclisso se N. oñemo pitũ, l. ocañỹ.

Lunar aũ. Cherobapè aũ. lunar de mi rostro

Lunes. mbaè apo ipi. Lunes ya.

Lustre dar. Amoẽndipu. V. Acendrar.

Luxuria, tecoçandahe

Luz del Sol. Quarahi rembipe, l. poroêçapeha, de la luna, yaci rendi, del fuego, tata rendi, del dia, ara yequaâ catu ramobe, l. heçacãngatu ramobe ayapone, lo harè luego que llegare, la luz del dia. Ara ndoiquey che cotipe, no entra la luz del dia en mi aposento.

Luz de la razon. Araguaâ ae, l. tecatuay, l. reçaya. La luz de la razon dicta que el hombre debe obedecer à su Criador. açe araguaâ tecatuay omombeu açebe. Aba omoñangarè remimbota rupi ño heco haguãmbete. Con la luz de la razon que Dios te ha dado te debes ayudar para yr al cielo. Nde araguaâ habaè pipe ereñepitibo Tupã retãme ndeho haguã rehe ne. Los buenos se goviernan con la luz de

de la raçon. y marãngatu bàe oaraguaâ reçaya rupi ñote oyerecombàe tetirô rehe.

Luzero dela mañana. yaci tata coêmbiya

Luzir las estrellas. yaci tata omimbig, l. hendiya ndiya.

LL. ante. A.

Llaga. Cheay, mi llaga. Amboay, llagar, señal, cicatriz dela llaga. Aybore.

Llaga del Costado de Xpo. Jesu Xpo ygue cutu hague.

Llagas delas manos, ypo pite raça hague l. ypo cutu hague. delos pies, ypi pite raça hague l. ypi cutu hague. Llagas delas manos, y pies. Tapigua ruçu ypo pite, hae ypi pite rayu peca hague. L. tapigua quare.

Llama del fuego. tata rendi.

Llamaradas, hendiya ndiya.

Llamar. Ahenoi. Me llamò ante el Padre, idest me acusò. Cherenoi Pay upe. Juré falso, Ahenoi tei Tupâ rera. Invoco à Dios. Ahenoi Tupâ, Cherecotebehà rehe guiyerurebo, llamar à voces. Ahenoi çapucai, l. Açapucay, l. Cheracê raçê henoina.

Llamar à la puerta. Ahoguê mopâ

Llamar con la mano. Ayepoeru henoina + con la cabeça. Ayeaibi henoina. con silvo, tibu ñeê, l. tibij ñeê pipe Ahenoi.

+ l. Ahenoi cheyepoeru pipe.

Llamar al baptismo, idest ponerle nombre. Ahero. me puso muchos nombres injuriandome, Cherero rero tetirô ay, l. Checurà curà tetirô, l. Cherenoi tetirô tirô Chererecobo.

Llamar la gente para el trabajo. Aypareha, para la guerra. Amandaye.

Llana cosa allanadada. ymboyoya pire. V. Allanar.

Llanamente con verdad, hupi catu hape. L. Ayete catu hape, l. Añeyngatu hape.

Llano sin doblez. na ypiâ yoibi bàe ruguay nãnga hàe, ypiâ peteingatu bàe catu.

llanu

llanura de tierra. ỹbipe ruçu.

llanten. Caá yuquĩ.

llanto. yaheó. l. Chereçaĩ. V. llorar.

llave. ñoquendabocà.

ll. ante. E.

llegar. Abahẽ chupe, llegue à el. si habla de muger, quiere decir que se llego à ella para pecar. Abĩ, l. Acĩ. dice lo mesmo con Ablat. rehe, Arobahẽ, llegar con algo. Arobĩ, l. Arocĩtaba, dice llegarse al Pueblo. Ayarò, dice estoy cerca de llegar. Assi como iban llegando los matava. ybahẽ bahẽ reco rupi, l. oyoupebe pebe l. oyoe hebe hebe recorupi oyuca

llegar à Salvam.to Abahẽ yepe. Vt: Tupã remimbota rupi oicobo ñote açe obahẽ yepe ỹba retãmene. Viviendo conforme Dios quiere, y no de otra suerte llegara à Salvam.to à la patria celestial.

llegar al Puerto. Ayepota ỹga rupape, l. Cheỹga Aroyepota, l. Arocĩ.

llenar. Amoỹnihẽ. lleno esta, tĩnihẽ ĩma. Por estar muy lleno, rebosò. Guĩnihẽ ete ramo otuy. (Po) dice lo contenido en alguna cosa, hinc: Ambopo caramengua, llenè la caxa. llenar encestando Ayporiã. llenar colmando, Ambooba pĩcẽ, l. Ambooba pĩpò. llenò todo su apossento sin que ay lugar para poner otra cosa. Ombopĩbeỹ ocotĩ. tienes la cabeça llena de mal pensamientos. Temimoãngai rĩru ramo ño ndeacã. llenar apretando para que quepa mas. Ayapĩpĩ. l. Ahobapĩ apĩpĩ. llenar arrasando. Ahobapĩ mboyoya.

llevar. Araha. Oyogueraha dice: se fueron Juntos porque uno y otro, ò otros se llevaron y fueron con sus Compañeros, oyogẽro yeoi, idem.

llevar algo entre dos. Oyoapĩri ogueraha, l. oyoapĩri herahabo. aqui el oyoapĩri es verbo.

llevar arrastrando. Ambotĩrĩrĩ herahabo. llevar à buelcos como barril o tercios de yerba. Amboapa yere yere herahabo. llevar ~~li~~ deslizando como canoa sobre palos. Ambocupeĩta herahabo.

llevar

Llevar à barrisco. V. Abarrisco.

Llevar debaxo del braço. Cherenda piguipe araha. Sobre la cabeça Cheacângoçepe. En braços, Che yiba àramo, l. pò ramo. Sobre un hombro. Cheatiibari, l. Cheatiibocepe araha. Si en hombros en las espaldas. Che cupe àramo, l. Cheaceipe àraha. Con ~~cenogiles~~ braçaletes. Chepepu pipe àraha. dicen: pepu, à los lazos que le ponen à la carga, que passan por el pecho.

Llevar de la mano. Aypocog, l. Aypopici herahabo. en palmas chepo pite rocepe, l. po pite àramo. llevar de diestro. Ayçâmbici, llevar à otro à las ancas del Caballo. Cavayu atucupèpe. llevar rabiatado. Cabayu ruguay rehe añapiti herahabo.

Llevarse bien los dos. Obia catu oyoehe, l. ypià yoya, l. oyoguereco catu, l. oyoaihu catu.

Llevarse mal. ndobiây oyoêhe etc. vt supra con la negacion.

Llevar por fuerça. Hemimboacipe yepe, l. hemimbota ey rupi, l. ypota rey ramo yepe, l. ymboabay ramo yepe àraha. llevome no teniendo yo gana de yr. Chehoce rey ramo yepe chereraha, l. chehoce rey ogueraha.

Ll. ante. O.

Llorar. Ayaheò, l. Ayaceò. llorar à gritos, Cheracê racê guiyahèobo, l. guiyahequabo, + Aroyahèo Chemembi recocue, ~~lloro con la memoria que tengo de mi hijo muerto~~, llorar con endechas. Ayahèo papa. llorar de coraçon, Añembopià yahèo. derramò muchos lagrimas, oyeeçai mbociri, l. mombuca catu, llorar quexandose gimiendo. Ayahèo puahê, l. Chepuahê guiyahèobo. Tiene los ojos llorosos. Heçai çai. Soy lloron, Chereçangà, muchacho lloron. yyeyaibaè, l. oyahèo ñote baè. los condenados lloraran eternamente. oyahèo, l. heçai ciri buçu, l. heçai tororô, l. heçai popo porara, l. pigey, l. çandogey, l.

+ lloro con la memoria de mi hijo muerto.

l. ndo yaheò pigi. Che au paco; Guâete piche amÿrî cobaî teco renondeà eÿ pipe añembotabî teî guitecobo carambohe, oyabo yepi.

Llorar à otro. Ahapirô cherai mano hague. lloro la muerte de mi hijo. David o angaipacue rapirô yeyuca aybetei rireè ño oyohu o-yeupe Tupâ ñyrô haba. David despues de aver llorado con gran sentimiento su pecado hallo el perdon de Dios. Añeâpirô, me lloro, idest lloro mi desdicha miseria etc.

Llover. oquî, algo llueve, oquî oquî au, l. oquî herâ, llover à turbiones. oquî ruçu quapapi papi. llover mucho, oquî ruçu ay, l. matete. Cessar de llover. Opig. Nube, Amâ. Agua llovedica. Amandî, l. Amangî. Tiempo lluvioso. Arai, que dice mal tiempo, idest: lluvioso. ~~Arai pete, quiere llover~~, Granizo, Amandau. Relampago, Amabera. Trueno. Amaçunu, l. ñapu. Rayo, Amatiri. Tempestad de viento, ÿbîtu ay, de viento y agua, ÿbîtu ama rehegua. dia nublado, àra pîtû porâ, ~~[illegible]~~. oscuro por las nubes gruessas. ama pîtû, l. pîtûnday, l. pÿtûmbî. Niebla, ò neblina, ÿbîtî.

Lloviznar, oquî raibi, Haibi ibi arai. V. Garuar.

Lluvia. Amangî. V. Aguaçero.

M. ante. A.

Macollar los sembrados. Hembipî reta. V. Prohijar.

Macula. V. Mancha

Maça, ò porra que usan en la guerra, ÿapê, l. ÿgapê.

Maça morra (mingau) yñaquÿtâ quÿtâ, tiene tolondrones. ~~[illegible]~~ Deshazerlos. humbiri. Maça morra de maiz. Caguiyî, l. Abati cure. maça morra de maiz tierno cocido en hojas, mintas. Abatiquî mbuyape.

Macear. ~~Añapÿ rupâ l.~~ Aynupâ.

Macerar. Areco acîgay. macerarse. Ayeêreco acîgai.

Maci-

Macilento amarillo de rostro. Hobayugai baé.

Macizo palo etc. ỹbirapo marãneỹ baé, l. yñỹbij eỹbaé.

Maço, ò Maçeta idem, l. ỹbira mbaé nupâha, l. mbaé apite nupâha.

Maço, manojo (mâ) yepeamâ. maço de leña

Maçorca de maiz. Abati rayngue, Verde. Abatiqui. Sazonada. Abati apeyu.

Machacar. Ayapaçog. aplastando. Amombè.

Macho. Cuymbaé. Machorra, hembra. Cuña.

Machucar en mortero en partes menudas. Amongurubi. machucar estruxando. Ahunga hunga. V. magullar.

Madeja de hilo. ynimbo apagua. Hago madeja. Amboapagua.

Madera. ỹbira. Madero tosco no labrado, ỹbira ypambirey. Verde ỹbira ỹbi.

Madrastra. Checi raângà, l. Cheru bati, l. Cheru rembireco. muger de mi Padre.

Madre checi, l. Hay. este no dice madre, sino mi madre. Hay ñeê namboayei, no cumpli las palabras de mi madre.

Madre de la muger en donde se engendra el niño. mitãriru, l. aupa.

Madre de Rio. ỹriru, l. ỹrendati. Salio de madre en la creciente. guiru agui, l. guendati agui ti guaçu ramo ocê, l. oyeahoce.

Madriguera (guara l, tequara) vt: tapijti qua, de conejos. yaguarete regua, de tigres.

Madrugar. Coê eỹmobe, l. Coê yeguaâ ramobe ahane; ire antes de amanecer, à luego que amanesca. V. Amanecer. Al alba.

Maduro, sazonado. yyaguiye, l. guecorã rupi oico. todavia no esta saçonado, ndey guecorã rupi oicobo range. De una sandia grande pero no todavia saçonada, dicen, yyaguĩ ruçu. De fruta

dicen

dicen tambien, ypĩu, esta blanda, l. yyayu, es amarilla. ypytã, si es colorada etc.

Maestro. Porombo èha, l. Porombo teco quaa hara.

Magnanimo Valeroso. ypiã mbaraete baè. V. Alentado. Magnanimo liberal. yporeregua catu baè. V. liberal.

Mago. V. Hechizero.

Magullar. Ahumbiri.

Maiz (Abati) N. quĩ tierno. N. ỹ caña de maiz. N. rayngue. grano de maiz. N. maimbe. tostado. N. curè. frangollo. N. pire, su hollesso. N. tinguaã. agorgosado.

Maio. idem, l. yacĩ ymocinco baè. Mayo ya.

Maior. Tubichabe, En edad; ocaguaabe baè, l. tendotara.

Mayordomo. Mayo.

Maiores. Che ỹpĩcue reta, l. Cherubeta, l. Cheramoĩ yetà. mis maiores. V. Antepassados, Antiguos.

Massar. V. machacar. moler.

Massada de ovessas. Vecha apĩtã. el que cuyda de ellas, heregua.

Massadero, moledor. Poromoãngeco ha.

Mala cosa. mbaèbay. Es mala ybai. la hiziste mal ereyapo bay. l. pochĩ. ~~idem~~. ypiã bay, l. pochĩ tiene mal coraçon. (marã) N. mbotace, tiene mala intencion, marã marã heconi, anda mal, vellaco. mbaè marãnday cosa malissima. teco marã maranday, l. teco meguã meguãnday. pecado. V. Pecado. Teco marã, l. meguã reregua. Pecador. teco marãndĩ baù agui, l. teco marãnday oyepoguaã hague ragui opoi baè ñote omboyeguaã oñemombeù catu haguera. Los que se apartan dela mala costumbre, muestran averse confessado bien. Guaete amo nde angaypa reya haguereỹ rehebe teõ ndepocohu raè, rà. Nic. mal caso seria si la muerte te cogiera en pecado.

(mara)

(marâ) tambien dice, mal fisico. Na ndemaraî pânga, modo de saludar no estas malo, estas con salud? Aguiyebete nde reco marâneỹ rechaca. Alegrome que te veo con salud. Marâneỹ, tambien dice entero. mbuyape marâneỹ, es lo mesmo que nani, l. guetebo, pan entero

+ Mal acondicionado. Aba heco pochi baé, l. pichibi ay baé, que por su mala condicion no se haze amar, oyeaihu buca eỹ baé, que se hazer aborrecer de todos. Pabêngatu upe oñeamotareỹ ucabaé.

Mal agradecido. V. desagradecido.

Mal baratar. Amocañỹ teî, l. Amombuca ey. V. desperdiciar

Mala gana. Cheremimboacipe ayapo. V. desgana

Maldad. teco marânday, l. meguânday. V. Pecado.

Maldecir. Ayepoiti hece, l. cheñeêngay ayti hece. Me maldixo desseandome la muerte. O teô quai cherehe, l. tande yuca mburu mboi, l. eremano tamo mburu, heỹ oyepoitica chebe. El dia del Juicio echarà Xpo su maldicion à los pecadores. Ara cañỹ ramo yñangaypa baécue upe Jesu Xpo, peciri mburu che hegui, heỹ oyepoitica, l. oteô apireỹ quaita, l. tata guaçu opa baérâ meỹme heyticane, l. aña ñemoembia habamo ymombobone. l. Ara cañỹ ramo angaypa biya pabêngatu Jesu Xpo yepoiti habamo mburu heconine.

Maldeciente. yyuru bay, baé l. pochi baé, l. oyuru poru pochi ha.

Maleça. yai. Checog yyaibete, mi chacra esta llena de maleça. yñana bay ete. idem.

Mal empleado es, lo que se da à los desagradecidos. Ombaé meê teingatu açe oyehe mborerequa catu quaâ hareỹ upe, l. omocañỹ teî açe ombaé chupe ymeêbo.

Maliciar. V. sospechar mal.

Malo, enfermo. Cheraci ay. V. enfermo.

Malograrse. ocañỹ. todo se malogrò lo que sembre. Cheremi-

tỹn-

+ Mal abituado. gueco bay rehe oyepoquaabae. l. gueco pochi reroỹ mândebey hara.

tỹngue tetirõ ocañy. Malogrose la ocasion que tube de poderlo hazer. y rãngue che yyapo habãngue. Malogre el tiempo quando se debia sembrar. Amocañy, l. Amboguatey, l. Ahaçatey, l. Amorãngue ara yñotỹ habãngue.

Mal mandado ser. V. Desobediente.

Malquistarse. Añeamotarey uca. Malquistar à otro. Añamotarey uca. Hazer que dos mutuamente se melquisten. Amoñoamotarey uca.

+ Mal tiempo haze. Arabay, l. pochi.

Maltratar. Areco ay, l. menguã, l. Añemboaray hece.

Malvado. ypochi aybete, l. marãnday tetirõ reregua, l. riru, l. nã marã petey ñote aubari tequarè raù rũguay tene haè, hembiapo pochi pochiê raco mburu. Band. no tiene una sola maldad, sino muchas y varias.

Malva yerba conocida. Guaichi guaçu.

Mamantar. Amocambu.

Mamar el niño, Ocambu, mamon que mama mucho. Cambuce.

Manada de ovejas. Vecha apytã

Manantial. ỹbu.

Mancar. Chembo yeyiba apa, l. Carapa che yiba cutu hague, me manco del braço la sangria.

Manceba, mancebo amigo des honesto. Aguaça. Manceba seu moça, Cuñambucu, Mancebo ô moço. Cunumbuçu.

Mancillar. Ambopiari, l. Amboipe.

Mancha. guiá. Amongiá, manchar.

Manchas en los arboles coloradas. Candua. ~~En el cielo [illegible]~~

Mandar. Ayoquay yho haguã rehe, le mandè que fuesse ~~los mandamientos de Dios~~. Tupã poroquaitaba, l. ñande quaitaba, l. Tupã ñeengue, l.

+ Mal tercio me hizo Fulano, pues por aver hablado al P.e no me dio lo que le pedi. nomeeucari Pay upe che yerure hague, chupe yñeerambóe.

mandamientos de Dios.

l. yuru porè, estos dos tambien pueden decir; Doctrina, en señanza de Dios. Tupâ èhague, l. yague, idem. Che ndequaytague, lo que te mande nde chequaitague, lo que me mandaste. Cherembiyoguay, l. Chereminguay, a quien yo mando, mi criado. Poroquaitara, el que manda. Governador. Poroquaycebaé. mandon. Ayubiquay, le mande ahorcar. Angueray Añaretâme yquaypire nico che. Soy un alma condenada. V. Quebrantar los mandamientos.

Maneas Esposas. Poapiqua. Trabas. Cupiqua.

Manejar. Ayabiqui.

Manera, modo. Vt: desta manera. Conunga, l. rapicha, l. ñabê, l. yabe, l. rami. Desta manera tambien es. Emona abe,+ l. aiporami, l. aipo ramingua abe. No es de otra manera. Na emona ey ruguay. l. na aypo rapicha ey ruguay. Dessa mismissima manera. Emonandetey, eguî ñabêbê, l. ñabêngatu, l. Aypo ramingatu, l. etey

+ Emona te guara abe

Manga de Soldados. Abapopi. V. Alçarse.

Mangas de Vestido. Ao yiba. De aguá. Amangi oure urebaé

Mani, fruta. Mandubi.

Manida carne. Çoó uungatu.

Manifestar. Amboyeguaâ, l. Amboyeêcha, l. Ahechauca. V. Declarar. manifiestamente. V. En publico.

Manillas. Poapi quiya.

Mani roto. Ombaè meê meêmba, l. ndohaihu quaabi mbaè amo, l. nda hacatey quaabi hece, l. ndipo quihiyei miri yepe y meêbo.

Manjar, qualquiera cosa, comestible. mboe. yupi, l. tebuytà. ~~Comida [illegible]~~. manjares varios, yupi tetiro, l. yopara. comió las sobras de mi manjar. Cherebuita rembire ou.

Mano. mbo. Mi mano derecha. Chepoacatua. Siniestra. Chepo açu. Ambas manos. po yobay. una de las manos, poobay. Lo que tengo en mano. Chepopegua, l. çua.+ O yepoabiquitei, l. opopanengue ñote

+ Viene con las manos vacias.

ogue

ogue reco oubo, l. opo cuera ñote ogueru. ~~Viene con las manos vacias~~. Ayepo abiquĩ teĩ, estoi ocioso. Poner la mano en alguna parte. Ayepo mboci hece, t. Apoẽ ypipe. Juntar las manos, Ayepo mboya. Cruçarlas. Ayepo mboyoaça. Abrir la mano. Ayepo pipira, cerrarla. Ayepo mombĩ. Chepo cupè, el embes de mi mano. Chepo cuipe, abrir la mano como cuchara para recibir. Aypoeya, huyme de el, dexe su mano con que me queria coger. Aypo guirog. idem. Chepoeya guira. se me fue dela mano el pasaro. Chepo quihiye ymeẽnga. Voy con tiento endar. Oyopo yopope toguerue. Venga de mano en mano. Che recorã Tupãpope tuy, Sortes meæ in manu Dei sunt. nde pope Tupã amoĩ nderemimbota, Dios te hizo libre, te todo tò del libre alvedrio. Lo demas Vease en el Thes.

+ Meterla

Poner à la mano alguna cosa, por tener la prompta. Amoĩndaibi, esta à la mano. oĩndaibi.

Alçar mano dela obra. Apoi, l. Apituù Cherembiapo agui

Le assentè la mano le castigue muy bien. Aynupã açĩ catu.

Le di una buena mano; le reprendi asperam.te Ayacaca açĩ catu, l. pohiŷ catu

Le señale con la mano. V. Señalar.

Mano de almirez. Anguà çocaba.

Manojo de flores, ŷbotimã. de tabaco, Petimã.

Mansedumbre, ñemoŷrõ cereŷ, yepicereŷ. Manso. Aba oñemoŷrõ cereŷ baè, l. quaã eŷ baè, l. omotĩ hare rehe oyepi cereŷ baè, l. omo marã hare robaitĩ cereŷ baè, l. poepi cereŷ baè. etc.

Manso animal. yyaraguaã. V. Amansar.

Manta. açoya, ~~l. Caraha~~ si es de lana, Carahà

Manteca de Puerco, Tayaçu quiracue.

Manteles, Ao pucu Carucha rehegua del refitorio. Manteles del altar, Ao pucu Missa rehegua.

Man-

Mantenerse, alimentarse de carne, u otra cosa çoò etc. ay poru che caru habamo. Mantenerse de limosna. Tupâmbaé rehe acaru.

Manzanas. idem.

Manzo. V. manso.

Maña. V. Destreza.

Mañana. Coê ramo, l. curi coê, l. curi coê ramo.

Mañana por la tarde Coê caàru ramo. mañana todo el dia. Coê àra guetebo, l. Araya

Mañas malas. yepoguaa ay, l. ñemboé ay.

Mañoso in malum. y cara catu ay baé, l. yñarê, l. Porombotabi ce baé.

Mar. Para guacu.

Maraña. V. Enredo.

Maravillarse. Añemondij. V. Admirarse.

Marcar. Ahaânga, l. Ahapi quarepoti pipe.

Marchitarse. Oñy ñyj, l. yyapaiqui.

Margen del papel libro etc. quatia rembei.

Marido (Me) Cheme, l. menda hague, mi marido.

Mariposa. Panambi.

Marlo de maiz, Abati ygue, y tambien la caña quitadas las mazorcas.

Maroma. Tucumbo po guaçu

Martillar. Aynupâ.

Martyr. Jesuxpo rehegua ramo, l. y Caray baé ramo gueco rehe yyucapi. l. Jesuxpo rehegua ramo gueco coacu potarey hague peê teô upe oñemeê baécue, l. Tupâ teê rerobia haba rehe tecoaci tetirô teô yepe rero ñemombaraête hare, Martir por alguna virtud, Gueco marâney reroacatey haguepeê oyeyuca uca baé, dice: Martir por la castidad, Guapicha taci poro yuca poraraha rehe ñangareco poraihu catu hague rehe ño omano baécue,

Martir

Martir de charidad. etc.

Martirio. Tupã rehe, l. teco marãngatu rehe, l. Tupã raihu pape açe manõ aci ha, l. teõ porara haba, l. teõ upe ñemeẽha.

Mas. Be. pospuesto. Vt: mas bien, y ñaruabe. Mas aca, cocotibe. que mas? mboebe pãnga? se mas que el. Ayguaabe, l. Ayguaa catu, l. catube chugui. Trae mas, Erube, l. catube bite. V. Be. En las Partic.+ Seamos mas que ellos, Chayahoce mburu, l. ñañemboetabe mburu.

+ mas, y mas. Vt: se augmentan mas y mas. oñeyrumõ rumõngi. l. rumõ rumõ catube.

Mas ayna, mas antes quiero morir, que offender à Dios, tamano yepe, l. amano pota catu Tupã moyrõ agui, l. eymobe. Mas vale el morir, que offender à Dios, Aguiyeteibe, l. yñaruãngatube açe mano, Tupã remimbota marãngatu raça agui.

Mas que no lo hagas. tereyapo eme yepe. mas que no quiera, hemimboacipe yepe, mas que se muera, tõmano yepe.

Masa morra. Mingau. V. maça morra.

Mascar. Amongui che yurupe, l. Ayçuu ymonguybo.

Mascara, Toba raãngà.

Massa del pan. Trigo cui yyayucapi.

Mastil de barco, y garata ybuçu.

Mata de algodon etc. Mandiyu ipo.

Matadero. Çoò, l. Vaca yucaha, l. yuca hati.

Matadura. yyatucupe ay mburica, tiene la mula matadura.

Matalotase. Chebohijta, l. Checocabi, l. Cherembiurã pe rupi guarã.+ Ambopepu chebohijtaba, pongo braçaletes à mi matalotase

+ mi matalotase ò tengo matalotase. ndibohijtabey, no tiene mas matalotase.

Matar. Ayuca, l. Amomano Vaca, mate la vaca. Aporo yuca Vaca rehe, tengo exercicio de matar la vacas. Ayapiti ~~guaçu~~, Mate ~~un venado~~ à muchos en la guerra. Aporapiti guaçu rehe guitecobo, ãndo matando venados. Tube gana impulso de matarle. hablando de su enemigo.

Aheco

Aheco mocañÿce. Se matò asi mesmo, teô rembia ramo oñemoingo, ~~[illegible]~~ l. oyeecobe mocañÿ.

Materia podre (mbeu) y peu, tiene materia.

Material Corporea. V. Corporea.

Materiales para hazer su Casa, u otra cosa. mbaé cheroga apohaguâ ndarecoi, no tengo los materiales

Matricula. idem. l. Omendabaécue pabê quatia.

Matrimonio. Mendahà, Sacram.to del matrimonio. Sacram.to menda habarigua. Impedimento del matrimonio, Mendararua, l. morângueha.

M. ante. C.

Mear. Aquaru.

Mecerse. V. Columpiarse.

Mecha, mbocaçâ.

Media noche. Pihaye ramo, l. Pitû mbitepe. Cerca la media noche. Pihaye rupi.

Media Vaca le di. Amboyobite Vaca, haé pehênguetebo ameê chupe.

A mediado Septiembre llegue. Sept.e yobitepe abahê.

Medianamente se hazerlo. Ayapo quaa quaa aù, l. quaâ herâ. mediana Canoa etc. Tubicha herâ, l. mini.

Medianero. Ñeêngara. Vt: Tupâci ñanderi ñeênga ramo oico. es nuestra medianera.

Mediante la gracia de Dios. Tupâ gracia rehe, l. poequabamo, l. ñande pitibô habamo. Mediante Dios. Tupâ oipota ramo, l. ypotahape

Medico. Porogohano hara, l. ñogohano hara, l. mohâmbiya.

Medicina. mohang, l. pohâng.

Medida. Haângaba. Medida de una braça. Ace yiba yacatu.

Medio, mitad, Hague. Vt: esta el percel de trigo medio lleno.

Trigo

Trigo rog hague.

En medio, mbitepe. vt: en medio del camino, tape pitepe. medio seu intervalo entre dos extremos, ñobaũ. En medio de vosotros. Pepaũme, l. pendeij apitepe, me pusieron en medio para oyrme. Gueijpe Che moingo Cheñeẽ rendu paguã rehe.

Medio caliente. Hacu bebuy, l. Hacuyu. medio crudo, oyibatã, l. oyi herã, l. ndoyi catuy. medio muerto Omano atã oupa, l. heõ heõ oupa.

Mediodia. Açaye, l. Aracuà, l. Ara mbite, l. yobite.

Meditar. V. Considerar.

Medrar. en la hazienda. Amboyooce, l. Ayrumõ rumõ, l. Amboyoà yoà, l. Amboeta, l. Ayapearõ Chembaé.

Medroso timido. Oquihiye baé, ypià piri baé, l. titij bae. V. temer.

Mejor. Be. pospuesto, yporã, bueno, yporãbe mejor. ve: Del comparativo en el Arte, y Be, en las Particulas.

Mejor fuera, Aguiyeteibe amo, l. yñaruãngatube amo ymboyecoacu pucu, ynũpa agui, mejor fuera hazerle ayunar largamente que açotarle, N. Cheho habãngue rey. mejor fuera ò ubiera sido, el que yo no ubiesse ydo.

Mejorar el enfermo. Aguiyei miri, l. herã, l. ocuera pota, l. ceri.

Melanconia tener, Añemombia.

Melena, abucu.

Melodia celestial, mburahey poro moeçaingatu nũngarey ybapegua.

Melon. mero.

Mellar, Ahaimbiquica, l. Amoaimbiqui yi, l. quice. V. Embotar.

Mellizos, yoiru pipe guare, l. porè, l. oñoirũ baecue.

Memoria, Chemaenduàha. V. Acordarse. lo dixo de memoria, oacã rupi omombeu. Tiene buena memoria, yñacãngatu.

Men

Mencion hazer. Vt: ymombeú ramo, noñemomaênduay hece. refiriendolo, no se acordo, no hizo mencion de el.

Mendigar. Acaru Tupâ mbaè rehe quiyerurebo, Como de limosna, l. Ayerure Cherecotebê haba rehe, pido limosna.

Mendrugo de pan, mbuyape pehêngue.

Menear, Amongué. R. cuè. l. Amomỹî, la gallina se menea sobre sus guebos, Vruguaçu oñemboabebo gupiàpe ouga. menear çangloteando, Ambocatâ catâ, l. coto coto. menear rebolviendo, Aypĩbu pĩbu. menear un arbol para derribar la fruta, Ambobaba, l. Amonguè nguè, l. Amoñatỹmũ tĩmũ, l. Amotũmũ tũmũ, Amouçũ uçũ, l. Amboyaitĩỹbĩra. Menear la cola, oyeuguay mbobaba.

Menester. Vt: He menester, necessito, Aycotebê. No es menester, no ay necessidad de esso, Na tecotebê habi ebocoy. Es menester, es forçoso, es necessario que yo vaya, Teco tebê habete cheho haguâ.

Menesteroso, Aba poriahu, l. tequaraybo, l. tecotebê bô, l. Tequaraybi ya.

Menguado ser, Aba pĩà poriahu.

Menguar algo, Tĩpa, l. tĩho. Hazer que mengue. Amboĩpa. En menguando el rio passare, ỹ acâ tĩpa ramo, l. rĩpa ramo, l. tĩ hò ramo ahaçane. ndeỹ tĩpa ramo rânge, todavia no ha menguado. Hazerlo menguar sacando algo del tacho olla etc. Ambooba pĩho. Menguar gastando, Ayaro.

Menguante Luna. V. Luna.

Menor. Mi hermano menor, Cherĩbĩ. La muger dice: Chequĩbĩ. sea menor ò maior. Mi hermana menor. La muger dice, Chequĩpĩ ĩj. El varon, sea menor, sea maior, chereindĩ. V. Hermano.

Menos. Vt: tiene menos, oguereco mĩnĩbe, aun en numero, oguerumĩnĩbe, traxo menos ~~numero~~ que otro. Tienes menos entendimiento que un niñito, Cunumi quĩni yyaraguaa catu ỹ baè yepe aguibe,

na

na nde àraguaabi.

Por lo menos, si quiera lo has de creer, porque lo digo yo, Chèè ramoè, l. Cheè ramo ñote aube ererobiane.

Menoscabarse disminuirse la hazienda, oyearo, l. oñemo mini ima l. nda heta catubey Chembaè tetirô.

Menoscavo, detrimento. vt: con menoscabo de mi hazienda, ò fama etc. Chembaè, l. Chereraquângatucue mocañy, l. mboay, l. mombochipipe.

Menospreciar, Amombaè ey, l. namombaey, Amombaè angaù, l. aybi. Aroyrô. V. Despreciar.

Mensaje. Mensajero, Pareha, l. ñeè reraha

Menstruo tener la muger. Dicen: yaci oguereco. Si dixera la muger, namiy guitupa, ndacuey Cheruqui ramo, dice: que esta con su regla.

Menstruo cosa de cada mes, yaci ñabô rehegua.

Mentir, Che yapu, l. Che chure. Menti en la Confession, Añemombeù aù, y no: tey. dicen: Añemombeù tey, quando el P.e no le dà la tablilla para Comulgar. yapu cebaè, l. yapu riya, mentiroso. yapu riru ahe, es un Saco de mentiras. Teingatu aypo hey. miente. Natteingatu rûguay Che yague. no he mentido.

Menudear, Ambopij herahabo, l. Arahà pij pij. V. A menudo.

Menudencias, mbaè mini miningue, l. mbaè bey bey.

Menudos, Tripas, hiecue, l. hiepoicue.

Meollo, apituû. Cangue apituû, tuetano, yba a yngue apitere, el meollo dela fruta que tiene huesso.

Merced, beneficio, favor, explicase con el Haba. Dios me hiso por su misericordia la merced de sanar me luego, Tupâ ñ.y. mboroporiahu bereco hàramo gueco hapeè che cuera boy haguè omeè chebe. Espero que Dios me hara por su bondad la merced de llevarme al cielo.

Aye

Ayerobia ỹbape Tupâ omarângatu ramboè che reraha haguâ rehe. Te doy las gracias por la merced, que me has hecho de Capitan, no teniendo yo merito alguno. Aguiyebete haè ânga ndebe chereco catu amo rehe emaêbo rûguaỹ yepe, Capitâ ramo che moingo haguera rehe.

Merecer, Ayohu, l. Ayogua. vt: Por sus buenas obras merece el hombre la gloria celestial. Guembiapo marângatu rehe ñote açe oyoohu, l. oyogua teco orî ỹbapegua. Jesu Xpo con su sangre nos merecio la gracia de Dios, Jesu Xpo guguî marângatu pipe Tupâ gracia oyogua, l. omboaguiye ñandebe guarâ, l. Tupâ gracia rehe ñande mboyecohu, Item con (Aguiyetei, l. yñaruângatu, l. ybicatu) vt: El Pecador obtinado merece ser arrojado al infierno, Angaypa biya porendubeỹ, N. añaretâme heyticaguâ. Mereces ser açotado, N. nde nupâ haguâ. y tambien por el futuro del Participio (pîra) y particula (ete) vt: angaypa biya porendubeỹ añaretâme heiti pîrâmbete, ynupâ mbîrâmbete nico nde etc. V. Digno. Bien empleado, bien merecido lo tiene, alegrandose del castigo, ò averia de otro, Hyyamburu, haè ae guembieca upe obahê coite.

Merecer augmentando la gracia de Dios. vt: los que se confiessan de los pecados veniales merecen el augmento de la gracia, angaypa mînî rehe yepe oñemombeû baè oyrûmo rûmo oyeupe, l. omboyoà yoà oyehe Tupâ gracia ya.

Mermarse, tipa. Hazer mermar, Amboỹpa. hasta la mitad, Amboague ymboipabo. Mermarse el rio V. Baxarse.

Mes, yaci. Mes de la muger. V. menstruo.

Mesa en que se come. idem. l. Caruhaba.

Mesagero, Pareha, l. ñeê reraha.

Mesclar. V. mezclar

Meson

Meson casa de viandantes, Ataha rog.

Mesquino. V. Mezquino.

Mesura. V. Modestia.

Meter, poner, Amoî. meter adentro de corral etc. Amoînguie Corape etc. lo meti en mi aposento, Che cotipe arahà, l. Aroiquie, lo meti en la caxa, Caramenguâme amonde. Meter la mano, Apoê, l. Amonde chepo. Meterse en cosa que no le toca. Guequabey, l. guecoha bey rehe heconi.

Mexilla, Tobapè, Cherobapè, mis mexillas.

Mexor. V. mejor.

Mezclar, Amboyeceà, l. yeheà, l. Amonâ Canguî ỹ rehe, mezclo el vino con agua. Añemona mbia rehe, me meti entre la gente, y tambien: hizeme à sus mañas. V. acompañarse, Juntarse.

Mezclar diversas cosas, Amboyopara teco marângatu teco pochi rehe, la virtud con el vicio.

Mezquinar, Cheracatey, l. Añemoacâtey mbaè rehe. Es un mezquino, Hacatey mbaè rehe, l. ohaihu ete ombaè, ama mucho sus cosas, sub inteligitur por esso, las mezquina, Guaçatey hape, l. guemimboacipe, l. Haihu papey mini angaù omeê chebe, escassamente medio.

M. ante. i.

Mi, mis. Che. vt: Cherera. mi nombre, Chembaè mis Cosas.

Miedo, quihiye. Miedo tener, Aquihiye, l. Añemo piri, l. Añembopià piri, l. titij. V. Temer. V. rezelarse. ~~Medio~~ Miedo perder al tigre etc. Ayabaète og. Sin miedo, quihiye eymbape, l. yerobiari note. este dice confiadamente. Quihiye mini yepe ndopocoy hece, no tubo miedo.

Miel de avejas, ỹbira ey, l. Caà pegua ey. Miel tener las avejas, tiapi.

Miel de Cañas, Taquareê ey, l. Taquareê rehegua ey.

Miembro

Miembro genital assi del Varon, como dela muger. explicase modestamente por el Haba del Verbo Aquaru, mear, otros nombres tienen que por ser imodestos los dexo. V. Thes, Fol. 143. col. 3. fol. 353. col. 3.

Mientras (Porombucu l. porombucu ramo) etc. Vt: Che missa N. mientras yo estubiere deciendo missa. Nderecobe, l. ndemano eỹ N. l. nderecobe ya, l. yacatu, l. nderecobe ramobe, l. pipebe ramo, l. hapebe mientras vivieres, + Aypo rami ndereco ya aete etc. mientras te portares de essa manera. Cheho ramobe, l. Cheho ramômemê quarahi oyque, mientras iba el sol se puso. Che mongeta rehebe ramo, omano, murió mientras me estaba hablando. Che missa range ramo eñemboçacoi ndeñemombeú haguâ rehe, mientras yo dixere missa, preparate para confessarte.

+ Tecobê nde hereco rehebê l. rehebêramo. idem.

Mies. Temitingue monoôngaba. Mies de trigo, trigo quitiha. de maiz, Abatiraba. De frixoles, Cumanda monoôngaba.

Migajas (cuicuera) mbuyape N. migajas de pan.

Migajon, mbuyape roò.

Milagro, mbaè poromondijtaba l. ñemondijtaba

Milagrosamente dio Vista à los ciegos, sanò enfermos que estavan à la puerta dela muerte, resuscito muertos etc. oñeê pipe ñote, l. ohobaça ramo ñote heça eỹ baè omomaê, tacibo teô robapij etey ytubamo yepe omboguera ete yeçapiâ marâneỹngue rami etey ymoingobo, teô rembia ramo oico baècue abe omoingobe yebi. etc.

Milagroso Santo, mbaè poromondijta apoha.

Milano, pajaro. Caracara.

Mina de piedra, metal etc. ita renda, l. ytagua.

Ministerios, tecoha. Vt: Los Padres se ayudan mutuamente para los ministerios, Pay oñopỹtibô guecoha tetirô rehe.

Miraque, ehechaque, ou nderepeñabone, miraque Vendra à embestirte

Mira

Mira, intencion. Vt: no tube otro mira en hazerlo. Namaeỹ mbaẽ amboae. Ỹỹ pobo. V. Intencion.

Mira por tus hijos, por tu muger. etc. emaêngatu, l. enangareco catuhece.

Mirador lugar, mborechacaba.

Mirar, † Ayeeça eraha, l. eroba, mondo, l. mboyeroi, l. Chereçaho, l. chereçaà hece. No le quise mirar, apartè los ojos de el, Ayeeça mboi, l. Ayeeça-eroba, l. eraha chuqui, nda hecha porari. V. ver. Levantè la Cabeça à mirarle, Ayeaugi, l. Cheroba ỹba hece, lebantè los ojos à mirarle, Ayeçaugi hece. Los baxe, Ayeeça ibi, l. eroyi hece, mirar à una, y otra parte, Cheatiba tibag hece. mirar atras, Ayeaguicue recha.

† Amaè, Ayeeça moi.

Mirar con disimulo, Athechagi, ayrado, Athechagatĩ, mirar adentro, Ayp̃iecha, por defuera, y yage rupi ahecha, por el resquicio, y pugue rupi. mirar de hito en hito, Ayeeça atĩca. mirarse en espejo, Anẽang echa.

Miramiento, respeto, maê haba. Vt: Cheru rehe omaê habamo omeê chebe, me lo dio por respeto, por tener miramiento à mi Padre, Ombaè apo ramo Tupã nõte omaê habamo ogue reco, trabajando no tenia otro miramiento que à Dios.

Miserable pobre, Cheporiahu. los miserables, mboriahubo, l. y poriahubaè. Miseria, mboriahu tetiro oquenoaẽ Canuay. La hambre acarrea todas las miserias. le puso miserabilis. omoamỹrinõtey. V. Pobre.

Miserable, mezquino. mbaè rehe hocatey baè. V. mezquino.

Misericordia, mboroporiahu bereco. Misericordioso, mboroporiahu berecoya, l. cebaè. V. Compassivo.

Mismo, Cheae, l. Cheay, l. tecatuay. yo mismo, el binaê, l. tiro ete tienen sentido de mismo. Vt: Tupã binaê ombaè porara, mãbite te nande, el mismo Dios padecio, quanto mas nosotros. Ana tiro ete oguihiye, el mismo Demonio teme.

Mitad, Hague, Amboague he nohẽmo, Sague hasta la mitad. Partir por mitad, Amboyobite. En la mitad del Camino, Page cuage l. pitepe. V. Medio.

Miti

Mitigar, Aheco moñyrô, l. Amoñemoyrôngua. V. aplacar. Se me mitigò el dolor, Chembaè aci yñyrô chebe, l. Oñemombiû, l. yyapiribe.

M. ante. O.

Mocos, Chembiû, l. che apiiyi. quitar los, Añambiubog, l. Añambibog.

Moça, Cuñambucu. Moço, Cunumbuçu. Chepiahu ramo, siendo yo moço, ò moça. Cheibi biteri, todavia soy moço.

Mocedad, mbiahucue. Chepiahucuepe, en mi mocedad.

Mocha cosa, mbaè acigue, Caraci, l. Carapi, l. yñapi pirè. Hino. Hati api, Cuerno despuntado, yiba api, braço mutilado. Aybira racangapi, desmochar arboles.

Mochuelo, Çuinda.

Moderadamente. Vt: comi moderadamente, Acaru yacatu, l. ndayeahocey guicarubo.

Modesto, Chetindi. estoy modesto, tambien dice, estoy avergonçado. Amotindi, Le avergonce. Modesto en mirar, heça ybi ñote baè, l. omaê maê cerey baè. En hablar, yñeê poropoihu catu baè, ~~[illegible]~~, l. ñeê catucue raño poru ~~[illegible]~~ hara. En el porte. Aba heco quinini baè, l. heco heco ey baè, l. heco ñote baè.

Modo, como se ha de hazer etc. explicase por el futuro del Haba. Conico nde yyapo haguâ. este es el modo como lo has de hazer. l. Conunga. l. Corami, l. Coñabê ereyapone. V. manera.

Modo de proceder, oico, l. oyereco catu, procede bien, ndoico catui, l. ndoyereco catui, l. niñaruângatui, l. ndahaèbey yyerecoha, ~~no procede bien~~, l. nomboayei gueco râmbete rângue, no procede bien.

Modorra. Topehij yuçu.

Mofa hazer, Ayoyai, l. Cheñeê meguâ hece. hizo mofa de mi, Cheya cheyai Chererecobo, l. opuca habamo, oñemboçaray tabamo Chererecо.

Moho, habê. V. Thes. moho de Carne, Çoò habê, pero estando medio podri-

podrida. Hào, çoòrao.

Mojarse, Cheaguỹ. El aguacero me mojo, amangi che mo aguỹ. me calò penetrò, Chemoâguỹmba, l. Chemboaruru. + Bien ha calado la tierra, oybi mboruru porâ. Bien hà mojado los sembrados haziendolos revivir, ohipij yuçu miti poriahucue mboguerabo (Tobi) dice mojadura moderada. Cherobi, estoy medio mojado, Amboobi, mojar moderatamente. Añapi ramò, rocie la cabeça de otro. Añeapiramò, su cabeça.

+ chemouûmba.

Mojicon, Chetingà, me dio un mojicon. V. Apuñetear.

Mojon. ybiya. V. Linde.

Molde, Haângaba.

Moldura. idem: Mondura.

Moler, Amonguì trigo etc. dice lo hago arina, Amonguỹcho, l. Aycuìcho, dice moler, ò trillar.

Moler en partes menudas, Amongurubi.

Moler machacando, Ayapaço, l. Ayoço. frangollando, Añapindò. Molido estoy del cansancio, Cheracirô, l. Cheratâmbig, l. ~~Cheçaay~~ Cheyucaay caneô.

Moler à palos, Amoû ybira pipe, l. ynûpâbo.

Molestar, Amoângeco, l. Ambopià angeco, l. Amomỹrô. V. enfadar.

Molino, ytayere.

Molle, planta arbol conocido. Aguaraybai.

Molledo del braço, yibaipi.

~~Mollejas de la Gallina, Vruguaçu Tacaraàcue~~

Mollera, Cheapi çuçû, l. Cheapitereçâ, que dice la coronilla de la cabeça.

Momento de tiempo, oberabôte nûnga, l. çabi rami ñote, l. Curitey imani ocañỹ, al momento desaparecio. V. Al Instante.

Mondar fruta quitando el hollejo, Aypirog, quitando la cascara,

Aya-

Ayapeog, l. Ayape mboi. raspando, Añopi.

Mondadientes, Tay maũ cutuha.

Mono, Caì, otra casta, Caraya, y desta ay otra de blanquiscos, Carayatĩ.

Monstruo, ñemoñangay, que dice mal engendro.

Monstruoso animal, mbaé mỹmba hechaca abaete catu, l. pichibicatu.

Montaraz, Caà ỹgua

Monte, cerro, ỹbitĩ ruçu.

Monte, bosque, Caà. espeso N. anâ. grande N. guaçu. ralo N. yguĩcatu. l. yguiçâcà. De palos gruessos, N. ete. Intato, N. marâneỹ. Principio del monte, Caàbapĩ.

Montear, Acaà momỹrô, l. Acaà bondua.

Montera idem Acangao.

Monton, Atĩ.+ quitar del monton Ayatĩbog, l. Ayape arog. nota con rô narigal dice Amontonar, l. Amboatĩ. V. Amontonar.

+ Vt: ỹbirà atĩbari oyeupi, subio sobre el monton de los palos.

Morada, habitacion, Cherequaba, l. Cherequatĩ, l. Chereco hatĩ, l. cherecoha tapia. No ay cosa en que Dios no tiene morada, Ndipori mbaè amo Tupâ requabeỹ.

Morar, estar de assiento, Aico ete, l. tapia. Ebapò Chereco pucu yacatu, mientras yo more allà. V. Abitar.

Morado color. idem, l. pitâumbĩ, tengo Verdugones morados, Che penũ ũmbĩ.

Mordaça, cũ pĩcaba, l. Cũ mombĩcaba.

Morder, Ayçuù. Mordedura, taimborè.

Morir, omano, l. oyequij, l. ypĩtupà, l. hecobepà, Murio en pecado, o angaypa oguero mano. Despues que àvrà muerto, omano etc. rire, l. quiè agui teô ypeà rire, l. teô rembia ramo, l. ñemoêmbia habamo heco rire. Esta para morir. Moribundo, Heô ay, l. teô rerobĩ

cape

cape, l. robapijme, l. hecobe yearo cape ~~[illegible]~~ imae, l. hecobe pa pota.
Todos somos mortales, Omano baèrâ, l. teô rembiarâ mêmê ñande.
Estube à pique de morir, Cerî Chemano habângue biña, Murio sin recebir los Sacram.tos Omano èy. Murio de repente, omano çapiâ.
V. De repente. Me ensayo para la muerte, Añeaâ Chemano haguârehe.
Mormullo. V. Murmullo.
Mortaja, teônque ubâ.
Mortal. omanobuerâ, l. teô rembiaramo oicobaerâ. V. morir.
Mortandad grande, mbapa etey oime, l. heta etey omanô.
Mortecina persona, Aba eôngue ay.
Mortero, Anguà, mano de mortero, ỹbiratatâ, l. yço caba.
Mortificar el Cuerpo, Cherete Areco ay, l. aci, Amoângay, Amombituba.
Mosca, mberu. hecharlas, Ambobebe ymondobo, l. Amondo, l. Amboyeoi. Plumero para hecharlas, ñandua mberu mondoha, l. mboyeoità. Echò quereças, oyeaîro mberu.
Mosquito, Ñatiû: otro que picando escuese, mbarigui. Otra especie, aruru.
Mostaça, idem.
Mostachos, Ambota.
Mosto, Vbaricue, l. Canguirâ.
Mostrar, Ahechauca, l. Amboyeechauca, l. Amboyequaa. Mostrar señalando con el dedo, Ayguabeê+, Con la mano, Apobeê.
Motejar, Aycura cura, l. Ayoyai.
Motin. V. Amotinarse.
Motivo, explicase con el Haba. vt: conico Cheruhague, este es el motivo, ò la causa de mi venida.
Mover à lastima à risas etc. se explica por la particula mo l. mbo. Chemo ñepû, Chembo puca etc. l. chembopuca ucà.
Mover menear algo, Amonguè, R. cuè, l. Amomỹj, mover rebol-

+ l. Añequamboỹbi hecha ucabo.

bol viendo lo que esta encantaro etc. Ayβibu. V. menear.

Mover, mal parir, Chemembiqua. V. Abortar.

Moverse menearse, Atuè, Amỹj.

Moverse en acto venereo, Arogua, hecho neutro con la particula ye, ante questa al rogua

M. ante. y

Muchacha, Cuñataỹ, Muchacho, Cuñumi.

Muchas vezes, Heta yebi ayage, l. ayago yebi yebi, l. Amboyoagi agi. Lo hize muchas vezes, Na mbobi yebi ñote rũguaỹ, l. na getĩ yebi ñote rũguaỹ, l. getĩ eỹngatu amombeú ndebe, hartas vezes te lo he dicho, ouβjỹ βjỹ, l. yocue yocue, ñoi ñoi cherogue, Viene muchas vezes à mi casa. V. frequentar.

Mucho, catu. Ahaĩhu catu, l. miri eỹngatu, Le amo mucho. Muchissimo, Ahaĩhu ete, l. catu ete, l. ete catu, l. yeahoce retey, l. matete, l. amỹri, l. amỹrindetey, l. ñemomboriahu catu, l. nandetey ahaĩhu. Muchissimo ensalso Dios à su madre, omboeco ubicha yeahoce retey, l. goroagi raha etey Tupâ ocĩ marangatu. V. muy.

Muchos, Heta, Heta catu, Heco ete, Heỹj. Muchissimos Heỹj yuçu, l. Heỹj amỹri, mbobi catu Mbobirõ eỹngatu, l. Amonguera nõ eỹngatu.

Mucho tiempo ha que esto acontencio, ỹmangatu, l. haguĩue gucu ete, l. cuchebe etey, l. arimbae yyaye eboroi. Desde mucho tiempo ỹma haguerabe, l. cuchebe etey hague rabe.

Mudarse. Vt: he mudado de vida, vivo de otra manera, Anemboeco giahu, l. Ayeeco eroba, l. Aroba, l. Aroagiribe Chereocueraũ, Ayeeco mbore, l. Anẽẽco biarõ, idem. no trata de mudar vida, gueco tabi reroba haguâ ndey. Viendo esto se resolvio à mudar vida, Ayβo rechaca raco, Oae que Chereco caturâ rehe co Chereobe rembirè yege rerobabo hereobo, heỹ. mudar à otro de bueno en malo vel è contra.

Aheco-

+ Na mbobi ñote rũguaỹ

Son sus muchos pecados. Heobyguae yoa ỹmaoae rehe. V. Agravar.

L. Ahecombote.

Aheco êroba, l. Ambote. Mudar poniendo otro en su lugar, Aheco biarõ, l. Ayg̃iru Cabayu, mudo Caballo. Nota Ayg̃iru, tambien puede decir entro en su lugar. Mudarse de un Pueblo à otro, Ayacaho.

Mudo, yñeêngubaé. V. En mudecer.

Muela, cheraîngug̃i, l. cheâqueá.

Muela piedra de amolar, ytagũ yere.

Muelle, Zotaỹ, de escopeta, mboca N. De Puerta, Oguêmbotĩca N. Ponerle muelle, Ayzotayrũ, quitarselo, Ayzotaỹ mboi.

Muerte (Teê) Regentina, N. caçiá, l. yeçaçiá, l. biari, l. Aguiye ramboi. desastrada, N. mengua. Buena, N. catug̃iri. Articulo peligro de muerte, N. robag̃ij. V. morir Dar muerte, Aheô beê. Condenar à muerte, ò maldecirle, A teôguai heca.

Muerto cuerpo. Teôngue, Es hombre amortecido, espacioso, Steôngue ahê, quedo como muerto desmayado, heôà. L. yângequij pũrèra beraỹi yku

Mueſca hazer, Ahacambõ og, l. Amoacambõ. V. Abrir horgueta. Ituỹ bañaỹ, mueſca dela flecha que estriba en el cordel.

Mueſtra, yequaaçaba. L. yeechaguaba. Me hablo con mueſtra de sentimiento. Guechacaê acĩ pipe che mongeta

Muger (Cuña) Casada, ymebaé, l. omendabaecue, l. mendare. Soltera, mendarey, l. omenda eybaé, l. ymeeybae Viuda, ymemanobaé.

Mi muger dice el Varon, Cherembireco. tambien dice, Chemenda hague, impropriedad porque la muger lo debe usar para decir con quien es casada comun de los dos, Cheibirichua, dice el que esta ami lado, y tomanlo por mi muger, ò marido, l. Cheyrũ teê ~~y matanlo~~

Mugre, guirabu

Muy, ete, l. ay. V: muy alto, ỹbatè ay, muy bueno, y catu g̃iri ete, l. catu ete. Estoy muy malo, Che racũ ay, Item. yyabaete catu, es muy feo, yro pochi, l. eteê es muy amargo. ybig̃uacu, es muy ancho. Curireiteî, muy de priesa. Coêguiri, muy cerca de amanecer. Chereco aybetey, me trato

trato muy mal.

Mula, mburica.

Muladar, ỹtiapi.

Muleta baculo, mbococaba. Muletas del ~~medio~~ tullido, tendapiguĩ cocaba.

Multiplicar, Amboeta, Amboeco ete, Amboeĩj, Ayrũmo rũmo. Bien se ha multiplicado mi ganado, oñemoñangatu, l. oñeẽta moña, l. oñeĩrũmo rũmo, l. oñemboeĩj yuçu etc. Cherimba. Trabaja mucho por desseo de multiplicar su hazienda, ombaérã moñanguçu, l. monoõnguçu, l. ape arõngatu, l. mboyoà yoà potace raci aqui ombaé apoñemocaneõnde catu oicobo. V. Añadir. V. Augmentar.

Mullir su cama, tierra etc. Amomĩj, l. Amboguĩ cherupa, Amboguĩ, l. Ambobu ỹbĩ.

Mundano amante delas cosas deste mundo, mbaé ỹbĩ pegua raño raihu para, l. ỹbĩ pegua rariño tequara.

Mundo material. ỹbĩ. Co ỹbipe, en este mundo. desde el principio del mundo, àra ĩpĩ hague rabe, l. Co ỹbĩ moñangipĩ hague rabe, + ỹbĩ opacatu, l. yacatu, ~~todo el mundo~~. vt: Los hombres que ay en todo el mundo, Aba ỹbĩ opacatu rupigua, l. yacatu rupigua, l. ỹbĩ yereha rupigua, este dize: redondez del mundo.

+ Todo el mundo.

Mundo enemigo del alma, ỹbĩ reco, l. ỹbĩpo raú, l. mbaé ỹbĩ pegua raú, l. ño ãnga amotareỹmba, l. rupia.

Muñeca, Chepoapĩ.

Murcielago, mbopi.

Murmullo de gente, Aba reta, l. mbia reta rebobo, l. aỹbu.

Murmurar en ausencia, Añangaò, l. Aheco abiguĩ ay, l. Ayabiguĩ ay hecocue, y se puede añadir, y ame, en su ausencia.

Muro opared, ỹbiatã. Muros de una ciudad, l. taba mama

haba

haba, l. pia haba.

Musica, mburaheytaba. Musica antigua de Indios, guahu.

Musico, mburaheytara. Musica cantar, Apurahey.

Muslo. V. Cheu, mi muslo.

Mustio, Che roba aci chupe, me puse mustio a el, no le mire con buena cara.

N. ante. A.

Nabos. idem.

Nacer. (A.) Aà Agosto pipe. naci en Agosto, Aà, tambien significa caerse, embarcarse, mitâ opibo oà. La criatura nació de pies, oacâmo de Cabeça. Ñande opacatu angaypa ipi yaroà, todos nosotros nacimos con el pecado original. Amboà, dice: partir.

Nacido, diviesso, yatij. Cheyatij yyapepu, l. yyaguiye esta naçonado.

Nacion. ñemoñangaba. De que nacion eres? mbaé ñemoñanga heguigua pânga nde. Es de otra nacion yñemoñangebaé.

Nacimiento de rio, ỹ riapi. l. ỹacângapi

Nada, (Ani) que quieres? R. Ani, nada. pero para decir Dios de la nada crio el mundo se dira: mbaé eỹ agui, l. na mbaé agui rûguaỹ ỹbi omoña aracaé. No hago caso de esso lo tengo por cosa de nada. Amombaé eỹ, l. namombaeỹ ebocoi. No es cosa de importancia esso no importa nada ò no vale nada. Na mbaé rûguaỹ, l. mbaé angaubi ebocoy. Al contrario. Na mbaé angaubi rûguaỹ, dira; ~~dira~~: no es cosa de nada, idest: es cosa que importa mucho, ndaiquaay mbaé amo, nada se, quiri tirô ete ndereyapoy mbaé, nada has hecho, l. mbaé amo quini yepe ndereyapoi. + Vengo sin traer nada, nani ayu, l. Che pocue raño aru.

Nadar, ita: Aỹta, nado. Aroita henohêmo, lo sa que à nado. Amboita, lo hago nadar.

Nadie. vt: Aba pânga ohecha? R. Ani, nadie. Item. con el Verbo nega

+ nañemo angapi hiay mini yepe nada, me he consolado. Hecoeỹbae eremombeu, le dixiste cosa que no ha avido.

negado. açe amo ndohechay, nadie lo ha visto. ndohoy Aba amo, nadie ha ydo. ndoicoi yguapara amo, nadie ay, que lo sepa, l. petey yepe ndoiguaay.

Nalgas, tebi. Guebibo oà, cayò de nalgas. V. Thes.

Nariz, ti. mi nariz, cheti. Le di en la nariz, Aytingà, el axi quemado me ha dado en las narices. qui yi hapipi chetingiya. Ventanas de la nariz, tingua. V. Thes.

Narrar, referir. Amombeù, l. Aypapa. vt: Jesu Xpo recoaci eta aypapa ñote ânga guitecobo ne.

Nassa de pescar. yequeà.

Natas. Cambi ñiñij, l. Cambi ayapecue.

Natural. V. Condicion. V. Costumbre.

Naturaleza. vt: Dios autor de la naturaleza dio à cada cosa su proprio ser distinto de los otros. Tupâ mbaé pabêngatu moñangarè, omeê yñabô ñabô upe heco teê oicoè coè baè oyohugui. El pecado original inficionò nuestra naturaleza humana, angaypa ypi omomeguâ ñande recoteê, poropota cerai, haè teco poriahu tetirô rerequa ramo ñande moingobo.

Navasa, quice tendiba àpiha.

Navegar, y rupi Aata. Los que navegan, y rupi àtahara.

Navio, y garata ruçu. Haze agua, ò ê.

N. ante E.

Neblina, y biti.

Necedad, teco taroba, l. teco tabi, l. araguaâ angaù, Portu necedad, hiziste esso, nde reco tabi hape ereyapo ebocoi, l. ndearaguaâ angaù reco rupi. Es grande necedad que no tiene ygual creer que ay infierno, y no temer del pecado mortal, que lleva al infierno, Teco tabi guaçu nungarey nânga, l. mbaè poromoñembotabi guaçu nungarey ha nânga, Aña retâ reimehà rerobia ramo yepe, angaypa guaçu ebapo poromondo uca hara-

haragui quĩhĩye habẽy.

Necessidad, Teco tebẽhà. No ay necessidad de esso, na tecotebẽ habi ebocoi. Sin tener necessidad lo pedi, Teco tebẽ habẽyme yepe ayerurè. V. Pobreza.

Necessitar, Aycotebẽ, l. Añemoĩngotebẽ Tupã gracia rehe, necessito dela gracia de Dios. Tecotebẽbo, el necessitado. Chetequaray, l. the tiabo dicen: necessidad corporal como de comida, Vestido. etc. V. Pobre

Negar. Ani, l. ndaiquaay, aè. dixe no, no lo se.

Negligencia. vt: Reço con negligencia, Añemboè quĩrẽy ẽyngatu, l. che atẽy quiñemboèbo. dice: soy pereçoso en reçar.

Negociar, Añemu, que es tratar, y contratar.

Negocio, ocupacion. vt: El maior negocio que debe tener el hombre es: el cuydar de su alma, o anga rehe ñanga recohà nãnga ace reco haguãmbete.

Negra, ò Negro. Cuña, l. Aba Camba.

Negra cosa, mbaè ũ, l. mbaè apichũ. Muy negra, Hũnday, l. yñapichũnday. Teñir de negro, Amoũ. su negrura, Hũnderè, l. hũ hague.

Negro del ojo, Chereça ỹĩ ũ.

Nervio. Tayĩ. Tengo el nervio encogido. Cherayĩ yeapa. Cortarlo, Ahayĩ mondog. usanlo por desgarratar.

Nevar, y roĩ pĩà. Nieve, roĩ pĩà.

N. ante. i.

Ni aun aora lo haze, Ang, l. angbe yepe, l. ang tĩrõ etẽ ndoyapoi.

Ni mas ni menos, como esto. Co rami etẽy, l. Co ñabẽngatu etey, l. Co rapicha, l. nũnga etey, l. Co rami ramij.

Ni uno, si quiera medio, petẽy yepe nomeẽy chebe. Le ofreci dos cosas y ni una ni otra quiso, mocoĩ mbaè ayquabeẽ chupe, haè peteĩ amo yepe ndoipotari.

Ni por

Ni por esso, ndaeroyai; l. ndaroyai. V. Partic.

Nidal de guebos, Hupiá upa

Nido de pajaros, Guira raiti. Hazen nido, oyeaiti boña. R. moña.

Niebla ỹbiti.

Nieto, Cheremimino, dice el Varon, mi nieto, ò nieta: La muger dice: Cheremiariro.

Nieve, roi piá.

Nigua, ò pique. Tung. Ayetuog, me saco el pique.

Ninguno. V. nadie. En ningun lugar. V. Lugar.

Niña, ò niño, infante, Mitâng. Niñito, ò Niñita, mitângi.

Niña grandecita, Cuñatai mini. Niño grandecito, Cunumi quiri. Niño muchacho, Cunumi. Dice: piá, l. piay. al niño por amor, A la niña, dicen chaguy. vt: eyo chaqui, venacà niñita. Pequirè reta, Vuestros niños y niñas, yquiri mebe, desde su niñez, yyibi eya ey pipebe, idem.

Niñeta del ojo, Chereça rai.

Niñerias, Cunumi eco.

Nivel, yta çaingò. Nivelar, Ahaânga.

N. ante. O.

No, Ani, l. Aani. + Muchas vezes el (tey) suple la negacion ++

No, negacion del verbo nda, l. na, con la y final. vt: no quiero, ndaipotari. no se há traydo, nda heru habi. etc. En el Imperativo, ime, l. eme. Tercho eme, no vayas. V. el Arte de la negacion de los verbos. mbaé herâ, dice cosa que no se. ma rupi herâ, no se por donde. mbaé ramo herâ, no se porque.

No es de essa manera, Naaypo rami l. eguirami ruguay, l. na emona ruguay.

No todavia, ndey rânge. No ha llegado todavia, ndey obahemo rânge, l. no bahey rânge. V. El Arte en la negocion de los Verbos.

No poder. V. Poder.

No sin causa. Ndahaubie, l. na tey ruguay, l. nateyè, l. na tey ye.

No sino

+ Ani beychene, no mas. (Ñano) con el Verbo negado idem Vt: ndoyereyche ñano ne no bolverà mas, no bolverà otra vez. (Rano) idem.

++ Vt: ohendu l. oyquaa tey cherecotebeha no me dió lo que necessitavo. negado affirma. Ndohecha teyri che recotebeha, me dio lo que necessitavo

No, sino. vt: Cobaé catu aypota, no sino esto quiero, ò escojo.

Noble, Aba rubicha, l. ñemoña aruângatu, l. aguiyei catu Nota: ângaturâ, dice nobleça, hermosura, bondad, con comparacion. vt: Tupâci Cuña opacatu ângaturâ, es la mas noble etc. de todas las mugeres. Carai ângaturâ el mas gentil hombre, Aruânduçu, tambien puede explicar nobleça. vt: Tupâ gracia ñande moaruânduçu, Tupâ raï ramo ñande moîngobo, la gracia de Dios nos enoblece haziendo nos hijos de Dios.

Noche, pytû. N. mimbig, noche oscurissima. Pitûmbi, dice obscurecerse, Chereça pytûmbi, se me han oscurecido los ojos. Pihabo, de noche, Pihaye à media noche, l. Pitûmbitepe.

Nocturna cosa, mbaé pitû mengua. fantasma, pitûmbò.

Nombrado, famoso. Heraquângatu baé.

Nombrar, Ahenoî. No me nombro, ò llamo, na cherenoî. Poner nombre, Aherò.

Nombre. Te. r. mi nombre Cherera. mi sobre nombre, Cherera yoapi, l. Chere ima ~~oyoera oguereco~~, tienen el mismo nombre oyoera oguereco. Nombre del Pueblo taba renoîndaba.

Nosotros exclusivè, ore. Inclusive: ñande. nosotros Juntos, ore peteÿnguaçu, l. ore moñepetcÿ.

Notado de infame, Herâquândayya, l. Aba pochi pabê yabamo oico.

Noticia tener, Ayquaa, l. Aheco quaâ.

Novillo, ndovi.

Novios recien casados, omenda ramo baé, l. oyopo pici ramo baé.

N. ante. V.

Nubes, ÿbitî. Nube Colorada, arreboles, ÿbitî pitâ. Nube de agua, Ama. Nube negra, Ama pitû. dia nublado, Ara ama pitû.

Nube delos ojos. Teçatû.

Nublar-

Nublarse mucho el cielo, ỹba oñemo pitũnday, l. oñembocibaũnday.

Nuca de la Cabeça, atua.

Nuera dice el Indio, Cheraĩ tatĩ, l. rembireco, ~~l. rembireco~~. La India, Chemembĩ tatĩ, l. rembireco.

Nuestro Pueblo exclusive, Ore retâ. inclusive, ñande retâ.

Nueba cosa, mbaé piahu. Renovar, Ambopiahu. Chepiahu ramo, dice, siendo yo ~~mojo~~ moço, ò moça.

Nuevamente aora no mas, âng ramò, l. âng etey.

Nuevas, morandu.

Nuez de la garganta, ayuquỹtâ, l. yaceò quỹtâ, l. yĩrĩbi candu, l. ñocoê quĩtâ. Coto ò papada, yuaỹ.

Numerar contar, Aypapa. Numero, papa haba. numero inumerable, ndipapa habi, l. haguâmi.

Nunca Jamas lo hare, Amome yepe, l. àra amo pipe yepe, l. aracaè beỹ yepe ndayapoichene, l. ndayapoiche yepi guarâmane, l. apirey mane.

Ñudo, quỹtâ. Hazer ñudo. Ambopo quĩtâ.

O.

O, del que se admira, tu, l. tu guâete, l. tecatu, l. catu vt: Tu porângete etey tepiâ Tupâ remimoñangue raè ra, O que hermosas son la obra de Dios. Tu guâete l. catu ânga puguĩ ỹba Tupâ yeoboñangague gubicha ete catu ramo raè reà. O quam magna est Dominus Domini. O que cosa abominable es el pecado, ma yyabaete reco pabêmbĩ tecatu pico angaypa. Nota la muger no usa el (tu) sino: Acaỹ.

O, del que dessea, Ayetamo, l. Curi aũtamo. vt: N. areco raè. O si lo tubiera, Curi aupiche. O si yo oxalâyo. V. optativo en el Arte.

O, del que exclama (Ah) O Dios mio, Ah Tupâ Cheyara.

O, disiuntivo, Coterâ, l. Coherâ, l. Coypo, l. Cotenipo, l. Cotipo. vt: N. Nde, N. Nderu oyapo, ò tu, ò tu Padre lo hizo.

Obede-

Obedecer, Amboaye, l. Ambopo, l. Ahapia Tupâ ñeê, l. Tupâ ñeê rupi Ayco. dice cumplo las palabras de Dios vivo conforme Dios manda. Namboayei, l. ndarobiay, l. Ahendutey, l. Amocañy tey, l. nahenduceri checi ñeê, l. nda chepo rerobiay checi upe, no obedezco a mi madre. Nota; cherapia. puede decir, me obedece, y tambien mis turmas testiculos. por esso mejor serà: omboaye, l. oguerobia cheñeê.

Aora ya obedece desp de averle acotado che ynupâ rire or moporendu l. one moporerobia coit

Obediente, yporerobia cebaè, l. yporenducebaè, l. oquaitague apocebaè, l. mboaye catu hara. etc. soi obediente ami Padre, cheru ñeê rupigua, l. ñeê rupi oico baè, l. ñeêngari tequa niche, soy obediente à mi Padre. Tupâ ñeêngue raqui oicobaè, l. Tupâ ñeêngue abiteyhara, ~~[illegible]~~, l. raca tey hara, l. ati bibiri ymboaye hara. V. Desobediente.

Obeja, Vecha

Obillo, ynimbo aquà

Obispo, Pay Abare guaçu Obispoya.

Obligacion. Es mi obligacion, Chereco haguâmbete, l. Chereco-râmbete. No ay obligacion desso, na poroquaitabi ebocoi, No tenemos obligacion de hazer esso, na ñandequaitaba rûguay ebocoi apo haguâ, l. na ñande reco haguâmbete rûguay aypo apo haguâ.

Obligar, Ayoquay. Vt: La Iglesia nos obliga à abstener nos de carne los Viernes, çoò guabey rehe yecoacu tapia ramo S. Iglesia ñandequay. Aun no estando obligado lo cumple. na hece yquaipi ramo rûguay, l. oicobo rûguay yepe omboaye.

Obligar con buenas obras, hece chepo rerequa catu pipe, amboyequaiye, l. amongirey, Con mis agasajos hize que se comediesse, ~~[illegible]~~. Che guereco catu hague rarie, l. oyehe chepo rerequa ramboê oyapo raibi, por averle yo tratado bien, idest: obligado de mis agasajos luego lo hizo.

Obrar, Ambaè apo. Obras buenas ò malas, Tembiapo, l. Tecocue.

Si

Si hizieremos obras buenas nos darà Dios la gloria. ñanderemb-
biago marangatu rehe ñote, l. ñañemoembiago marangatu ramo ñote,
l. teco marangatucue ñande ymboeta haguâ rehe ñandeguireyngatu
ramo ñote, teco orî agûreŷ tuguâ omeê ñandebene.

Obscuro, gîtumbî. dia Obscuro, Ara N. Tengo los ojos obscurecidos,
chereca N.V. noche.

Obstinado, en sus vicios, tecobay aguî oîcoŷpotareŷbae. l.
ŷgûîtangaybaé, l. ŷcangŷrobae.

O. ante. C.

Ocasion se puede explicar por el Haba. vt: halle la ocasion de ha-
zerlo, Ayohu yyago haguâ, aunque es verdad, que tambien puede
decir, halle la manera como, ò el instrumento, con que hazerlo etc. de
lo antecedente, ò consiguiente se hà colegir, en que sentido lo dice.
cheru ebagò oho ramo, agûŷeteî noeho haguâ hupibe, yendo alla mi
Pe es buena ocasion que tu vayas con el.

Ocasionar, causar. (mo, l. mbo) Con los verbos Neutros (rca) con
los Activos. Le ocasionò la muerte, Omano. Ocasionò, fue causa
paraque le açotassen, oi nugâ uca.

Ocultar, Ãnomi. V. Esconder. Oculte mis pecados, Aycoacu, l.
Anotî che angaypa paguera, l. namboyeguaay, l. namombeûpay. Vn
Indio ladino me dixo: Aycupeî.

Ocupar à otro dandole que hazer, Amoêmbiago, l. Amombaê ago.
l. Ahembiagorâ meê herecobo, l. Ahecorâbeê, este dice le di algun offi-
cio ocupandolo en el. Ocuparse exercitandose en alguna cosa. Ayeporu,
l. Añemoêmbiago mbaê amo rehe. Estoy muy ocupado en varias faenas
chereça eta, l. Che gîà reta mbaê tetîrô rehe. metiene muy ocupado,
na chembogîtuû ucari, l. mõmîtuê ucari, quimbaê agobo, lo que truxe-
ron ocupa todo mi aposento. Hembirure checoñ, oygîhipa, l. oygîhiro-

& Observar atender. Amaê maê, l. Amaena. Observar guardar los mandamientos. Amboaye.

+ El Demonio Vence facilm.te à los que no estan lexos de la ora-
cion de velar, y no se apartan de ella. mboeguŷeroŷ amã
ocar. mbae poru moângaraja ndebe. gui mombîr cañi eguareŷ
oycoŷsîareŷ rano.

+ ayuîrâ rehe oyeguaçocaruba, oiemoçaçangatubae, oiemoçaçangatubae, oiemombaraetebae.
ol arangatubae, l. oiporoyroba. l. oiemoparoŷroba. V. Firme.

hirômba, l. ombopibey, l. omoynihêngatu, l. Checotipe hembirure omboibi ayape pihirômba, llenò ocupò todo el suelo

Ocurrir à Dios, Ahepeña Tupâ, l. Aha Tupâ robaque, V. Acudir.

Ocurrir para atajar algun daño, Aha hoquêcymo.

Occidente, quarahi reiqueha.

Ocio, teco tey, l. ey. Estoy ocioso, Ayco ey, l. Ayepoabiquitey. los que miran ociosos sin trabajar son muchissimos, Oporoecha tei baè mbae apo hape heta catu.

Odio aborrecimiento, Poroamotarey, ~~[illegible]~~, le tengo odio, Añamotarey, l. Chepiàbay, l. Chepià pochi, l. Ayabaete reco. V. Aborrecer. No le amomas; Ayeaihu peà, l. Ayeaihu cañy, Ayepià eroba chugui, ndahaihubey.

Offender à otro afrentandolo, Amomarâ, l. Apocotey heco rehe. enojandolo, Amoyrô, l. Amoñemoyrô. qualquiera pecado se debe aborrecer por ser offenssa de Dios, yyabaete reco pirâmbete nuguî angaypa tetirô Tupâ moyrô habamo, l. Tupâ rehe poco tey habamo, l. Tupâ remimbota marângatu raça tei habamo, l. atibibiri ymboaye habamo, l. Tupâ reça çogetey habamo, l. Tupâ mbaè pabê açoçe haihu pirâmbete agui açe yeaihu peà habamo, l. yepià eroba habamo, l. guemimbotabay raquicuepe Tupâ remimbota marângatu açe ymoî habamo heco hape. Me offende la vista, Chereçacà.

Official, mbaè apoha.

Officio cuydado de alguna cosa. Vt: que Officio tienes, mbaè teco reregua pânga nde, l. mbaè pânga nderecoha, l. mbaè rehe pânga ereñangareco, l. mbaè pânga ndeñanga reco haba. Le doy Officio, Ahecorâbeê. Se pone en officio ageno, guecohabey rehe heconi.

Ofrecer, Ayquabeê, l. Arapoyai, ~~[illegible]~~, l. Aropobeê Chembaè chupe. Le ofreci algo de mis cosas.

Ofrecerse para algo, comedirse, Ayequayye, Ofrecirse entregarse

àla

l. Ayrecobeê

à la Virgen por su siervo, Añemeê, l. Añeguabeê y boya ramo Tupâũ upe. Se ofrecio à la muerte por Dios, Oyeguay, l. oñemeê Teôupe Tupâ rehe.

Ofrenda para los difuntos. Tugâmbae anguera marângatu rehe, l. pitibo habamo araha. Llevo un para los difuntos, ò para ayuda de ellas. Ofrenda para Dios, Tugâ upe y meêmbi, l. heropobeêmbi, l. yguabeêmbi.

Ogeto, chereça bâheha, l. che maêha. los que estan +

Oy, en este dia, Co ara pige, l. oyei, l. yei. vt: yeibe ramo yhoni, oy por la mañana se fue. yei açaye ramo, oy à mediodia, pero con el futuro, yeibe ramo, l. Curi yeibe ramo ohone. dira: mañana por la mañana irà. Lo mesmo que, Curi coê ramo ohone. y este (curi) tambien puede decir: oy. Oho ĩma curi. Oy se fue, âng curi, aorita no ha mucho.

Oydos, apiça, y yapiça ẽybae, el Sordo y lo vsan tambien para decir: in obediente, Cheapiçagua ranâ, Sordera, Cheapiça yeo, l. cañy, cerroseme el oydo, apiçagua rigau, cera del oydo.

Oydo dar, escuchar, Cheapiça catu, l. Añemboapiça catu, l. Cheapiçapu, l. Cheapi çabi, l. Añemboapi çapu, l. Añemboapi çabi, Ayeapiça beê, l. Ayeapiçaca, l. Ayeapiça ereco. No le di oydo, no hize caso, ndayeapiçacai hece, ~~todavia~~ l. ndayeapiçabeei chupe.

Oyr, Ahendu, oyr atentamente, Ahendu catu, l. Cheapiça catu. v. oydo dar. Aña retâmengua, ndahecogabiche co genemimborara, è oâpiça po ramo ogue reco yepi guarâmane, los condenados oyran eternamente que sus penas no tendran fin. Cheapiçagua hu guahu au, pareceme de oyr. Ahendu umbi umbigi, oyr como de lexos.

Ojal de Jubon. Botogua.

Ojala, tamo. vt: Ahecha tamo rae. Ojala le viera, Curi au tamo ahecha rae. idem. V. O. del que desea.

Ojeras

+ en gracia de Dios, son el objeto en que Dios mira con gusto. Tupâũ gracia reroñdi, Tupâ mbe oicabichaitamo oco. l. Tupâ reça oicabichaitamo oco.

Ojeras tener, cheropepi ruru, l pi rumbi.

Ojeriza. V. odio. + Ojeto. V. Ogeto.

Ojos, Teça. V. Thes. Chereçaà ver. Mitã Tupãci po pegua rari gueçaà ramobe raco etc. assi como vio al niño que estaba en las manos de la madre de Dios. Añemboeçaà hece.+ acordarse. Ayeeça moi, l. mondo hece, ver. Aheça guiro, me aparte de su vista para esconderme. Ayeeça eroba, bol vi los ojos (heçe) para verle, (chugui) para no verle. Ayatica Chereça hece, clave en el los ojos. Ayeeça pimi, cerrar los ojos. Ayeeça pipira, abrir los. Heçaya, los tiene abiertos.++ Chereça piço, tengo buena larga vista. Teçabi rami, en un pestañear de ojos, en un momento.

+ l. Anemomaendua reça à hece.

++ ndaheçayai l. nomaengasui hece. no lo miro bien.

O. ante. L.

Olà, chi, se antepone. Chi ahẽ, olà fulano. Rey, l. hẽ se posponen al verbo. Peyo chepitibõmo hẽ, l. rey, ola venid à ayudarme.

Olas, ỹ yoapi. Si las olas tienen espuma, ỹ yñapeti.

Olear, Amongi ñandi robaçapi, l. caray haci baè rehe, l. Amo ñandi caray haçibaè. ymo ñandi caray pire, oleado.

Oler. Ahetũ, suelen decir. Aypoetũ, le besola mano mejores: Ayeyuru mboya ypo rehe.

Oler, echar olor bueno ò malo de si, Heaquã. No tiene olor, ndaheãquãy. tiene bueno olor, Heaquãngatu, l. porã. echa mucho olor bueno de si: Heaquã yepibu pibu porãngatu. echa mal olor. Heaquãnday, l. ynẽ. muy malo, ynembaci, l. heaquãndaci. huele à chamusquina, ypiche. àcochambre, Habiag. à sobaquina, y cati. V. Heder. V. Tufo.

Olfato. Poroetũ haba, l. mbaè retũ haba.

Oliscar (Haò) çoò raò; el olor de la carne que comiença à podrirse, ynẽbu çoò raò, l. çoò pitiug, olisca.

Oliva

Oliva, Taruma.

Olor. V. Oler.

Olvidarse, Chereçaray chugui, l. hece, l. nache maẽnduay, l. nañemomaẽnduaỹ hece, l. ocañỹ Chehegui, l. Cheacañỹ chugui. Olvido, Teçaray. Olvida diço, Heçaray cebaè.

Olla, yapepò.

Olla del garguero, ñucoẽ.

O. ante. m. n. p.

Ombligo, Puruã.

Ombro, Atiĩ. Cheatiĩbari, l. atijbaramo, l. atijboce araha, lo llevè á ombros.

Onça, yaguatĩ.

Ondearse el agua, la mies, etc. yñapenu y temitĩ, etc. ybitu omoapenu, el viento lo haze ondear. ỹapenũ, l. ỹyoapi oypĩmĩ ỹgara, el olaje arregò la canoa.

O. ante. P.

Opinar. Juzgar. Aymoã. V. Juzgar.

Opinion, parecer. Ebocoi berami chebe, essa es mi opinion. marã panga ndebe? que te parece? Aipo aè, esso digo, ò Juzgo.

Oponerse à otro, Ahobaichuarô, l. Ahobaitĩ. V. Resistir. Estan opuestos, encontrados, oñoobaychuarô, l. oño pĩndequa, l. oyocupe og, l. noñoguerohoçaỹ oyoche.

Oportuno tiempo, Ara aguĩyei hape ayapone, lo hare en tiempo oportuno. Haèbe co ara nde yyapo haguã, este dia es tiempo oportuno paraque lo hagas.

Oprimir. Ayapĩpĩ. V. Abrumar. Se oprimen unos à otros, oyoapĩpĩ pĩpĩ, l. oñomombe mombe yoguerecobo.

Oprobio, Teco marã. V. Baldon.

Opuesto

Opuesto, Hobaichua. Haze lo opuesto lo contrario de lo que le mandan. Omboati bibi, l. ati bibiri omboaye oquaitague.+ V. oponerse. V. Contrario.

+ oyoape eÿrupi l. eÿngoti oho. Van por caminos opuestos.

O. ante. R.

Orar, A tupâ mongeta, l. Añemboè tupâ upe, l. Ahenoî tupâ, l. Ayerure tupâ upe Chereco tebê harehe. Jesu Xpo oró para maior reverencia prostrado con la cara en el suelo, Jesu Xpo Guba marângatu mongetabo ymboyerobia ruçu hape ÿbi ari etey oguero yeoba mboya henoîna.

Orcon. V. Horcon.

Orden, ringlera. V. Tici. en el Thes. Ahiciru ymboguapibo, los pongo sentados en ringlera.

Orden, mandam.to Poroquaitaba. Ordenar, Ayoquay. El P.e lo ordenó. Pay oyoquai, l. oyapo uca. Por orden del Padre, Pay remimbota rupi, yague rupi. No sin ordenacion de Dios, na tupâ remimbota eÿ rupi ruguay. Es ordenacion de la Iglesia, S. Iglesia teco moñangaba.

Orden de S. Fran.co S. Domingo etc. Pay S. Fran.co rehegua, un Padre de S. Fran.co

Con orden poner, ò componer las cosas, Amoîngatu ymonguapa, l. Amongua ymoîngatubo.

Ordeñar, Aycambi ami, Añami ycambi.

Ordinaria cosa (tapia) la fiesta ordinaria del Domingo, Arete tapia Domingo ya. Lo ordinario+ en el el no trabajar, etc. Heco ay, l. Hecoti, l. heco tapia, l. yepigua. V. Costumbre.

+ de cada dia, año, etc. Asia l. roi ñabongua. Es ordinario

Orear, ÿbitu requape amoî, l. amoçaçaî.

Orearse del calor, Añembopi roi, l. Ayepeyu guiñembopiroibo, l. guiñembo pi racu boçaibo. Orearse del sudor, Añembo pi roiçaî, l. Añembo piri aÿgua.

Oreja. Nambi. Orejear, ynambi mÿ mij.

Oriente, Quarahi cêha, l. cemba.

Origen

Origen, ỹpĩ, l. rĩapĩ. vt: ñda heco ĩpĩ baè rũguay Tupâ, Dios no tubo origen principio. Tupâ mbaè pabê rechaca ramo heco habagui ace reçarai haba ñanga angaipa tetirô rĩapĩ ramo oico, el olvido de Dios que todo lo vè es el origen de todo pecado.

Original pecado, ñande rubĩ pĩcue angaypa ĩpĩ.

Originarse, oñemboeco ĩpĩ.

Orilla. Tembeỹ. V. Ths.

Orin de fierro, quarepoti repoti.

Orina, ĩi, gana de orinar, tĩahĩj.

Orinar. Aquaru. Orinar sangre, Aquaru rugui, l. Cheti rugui.

Ornar, Amoporãng, Amboyegua catu pĩrĩ.

Ornamentos del altar, Ao missa moña rehegua

Oro, quarepotiyu. Oropel, idem.

Ortalizas, Caá yupĩ.

Ortelano, Caá ỹu pĩ tỹmbara, l. Cora rerequa.

Orror. V. Espanto.

Orujs de vba | vba ỹgue

O. ante. S. T.

Osar. V. Atreverse.

Oso hormiguero, yoqui.

Ossario, Cangue rupa.

Otorgar, Nei haè chupe, Amoaruãngatu, Ambocatu chebe yyerure hague, Ameê hemimbota chupe.

+ Otro, Ambuaê. Otros, Ambuaêcue. Otra cosa, mbaè ambuaê, l. mbaeè. vt: ma mbaè e tamo, l. ae tamo paè. pues que otra cosa, avia de decir, hazer, etc. Otra vez, ambuaê yebĩ. Con verbo el solo yebĩ. vt: emongaru yebĩ, dele de comer otra vez. Amboyoapĩ, lo hago otra vez, amongotĩe, hazia otra parte. mamoè en otro lugar. oicoè, es de otra manera, ñditey, no es otro, no se differencia. Cocue rami, otro tanto

+ otra vez vt: pegue otra vez. cheangaipa yebĩ l. Amboyoapĩ cheangaipacue. V. muchas vezes. ñano l. Rano. vt: ñdahaycheñano ne l. rano ne, no ire otra vez.

tanto como esto, mĩnĩbe, otro poco. Ndeày ẽgua, ve tu solo y no otro.

Ovejas. Vecha.

Ovillo, ynimbo aguà. ovillo hazer, Amboaguà.

Oxala. Ve. ojala.

P. ante. A.

Pacer, apacentar el Ganado, Araha ycaru hage, l. Amongaru mĩmba.

Paciencia, Toçâ. Cheroçâmba, se me acabò la paciencia. Chemoçâmba, me la hizo perder, Arooçângatu, l. aroatângatu Chembaè acĩ. Sufro con paciencia mi mal, Chererooçângatu, l. Hoçângatu chebe, l. cherehe, me sufre. Nõnõ guero oçângatuĩ, no se sufren, ndi yuru oçângi. no sabe callar oguardar secreto. V. Sufrir.

Pacificar, Amoñyrõ uca, l. Amoñemoĩrõngua, l. amoîngatu, l. Amboeco agĩrĩbe. V. Aguiguar.

Pacifico, Aba ñemoñyrõce reỹbaè, l. guiniñibaè, l. hoçângicebaè

Padecer, Aypoxara cheacâraĩ, ~~nambaẽpoxee~~. padezco dolor de cabeça, ~~hambrecero~~. mbaè pânga ereipoxara, l. ndereimboxara, l. haĩ ndebe, que te duele. Amombaepoxara, l. Amoñgoaĩ, le hago padecer.

Padecimientos, Decoaĩ, l. mbaè poxaraha, l. temimboxara. Los condenados padeceran todos los males, anaretâmiengua decoaĩ, l. mbaè aĩ pabengatu rembia ramo, l. ñemoembia habamo oĩco agĩreỹmane. me da gue padecer, Chemombaè poxara, l. Chemoemimboxara.

Padrastro, Checĩme, l. Cherubanga, este tambien dice Padrino.

~~Padrastro de la dehe~~,

Padre, Cheruba. El Padre. Sacerdote, Ray Abare.

+ Padrino, Cherubanga, ñemongaray, hage Cheremboĩpucue.

+Pagar, Aheĝĩ, l. Amboobay, l. Aheĝibeẽ, l. Aheĝĩ boña, l. Ahobay boña, Aypoeĝĩ, l. Amboeĝĩ. Paga, mbaè reĝĩ, l. robay. Con la penitencia, ò Indulgencia Satisface la paga de los pecados que avia de dar

dar en el Purgatorio. Oyeereco ay pipe, coterâ Indulgencia ya pipe omocañy ace Purgatoriope oangaypa repi rângue.

Pagarse desi, Ayerobia tey, l. Añemboyerobia tey. Pagarse de algo, agradarse de el, Ayporângereco, l. Amoporângatu, l. Ambohaèbe, Amoarûângatu, l. yporângatu Chebe.

+ Paja, Capij. paja cortadera, Capij quice. Paja arrancar, Acapij poòg, l. mondorog. Paja de trigo, Trigoratîcue. Pajonal lugar, en que ay paja, Capijti. en que ay maleça, yai.

Pajaro, guira.

Paje, Teminguay. Paje vassallo, Boya. paje mensajero, Pareha.

Pajizada ò ramada para defensa del Sol, quarahi âng.

Pala de bogar, ygapicuyta. de hierro para carpir, quarepoti ype de horno, ~~idem, l.~~ tataquape mbuyape mondoha.

Palabra dar. V. Prometer.

Palabras, ñeê. Las palabras que dixo Jesuxpo. Jesuxpo ñeêngue, l. yuru pòre, l. è hague, l. yague. Palabras pesadas, ñeêngaci. asperas, ñeêngatâ. efficaces que convencen, ñeê porombo aguiye imani baè. De menos precio, N. poroguerôyrô baè. tiernas, N. aquicatu astutas. N. Caracatu. etc. V. Thes. Añeê chupe, le hable. Añeêmbig, cessè de hablar. Añeê çandog, idem. Cheñeê râmey, no tube mas que decir, Cheñeêngabi hape, por yerro. Añemoñeê, predicar. V. Pred.r

Paladar, apecû.

~~Palanca, apitoque~~ Palanca. ybira hi.

Paletilla del estomago, piçuâ.

Palizada, ybira iça, l. ybira yopè, l. ybira pembi.

Palido, Habê, l. yaci habê, esta la luna palida. Hoba habê, tiene el rostro palido, ò sucio, yyutingay, esta palido. oñemboyutingay, se puso palido.

+ Pais, Region. Vt de que Pais eres. Mamô ygua pa nde?

Palma

Palma, Pindò. Otro genero, Carandaĭ, Otros; mbocaya, Guapĭtangĭ, mbutiá ỹ.

Palma de la mano. Po pĭte.

Palmadas dar, Ayepo peteg, dar palmadas à otro, ~~Aypopetegaba~~ chepo pĭ~~pe~~te pĭpe Aypeteg.

Palmo, Po yepĭho raângà.

Palo, ỹbĭra. con parrilla, ỹbĭra cângua.

Paloma, Apĭcaçu. Palomino, Apĭcaçu raĭ. Arrullar, oyahèo.

Palometa pescado, Piraĭ.

Palpar, Apobĭbĭ, l. Ayabĭguĭ.

Palpitar, (ocĭcĭj, l. ocĭrĭj) chepĭatĭtĭj dice: me palpita el coraçon de miedo.

Palpitar los parpados, Cheropepi.

Pampanilla, Tambeào.

Pan (mbuyape) migajas de pan. N. cuicue. Costra del pan. N. apecue. migajon. N. ròò. Biscocho. N. atâ. rosca N. Carapa. Dicen tambien: tĭra, alo que comen en lugar del pan, y tĭrândipori, no ay pan, ò arina con que comamos. Çòò tĭreỹ aù, Como carne sin pan etc.

Panal de miel, ỹbĭra ey raitĭ, l. rĭpiá.

Pança, Tebê. Cherebeatâ, la tengo dura ò estoy harto. Hebe guaçu ay baè, l. Hebeatînguçu baè, pançudo

Panderetes, Añapîndague raça raça.

Pañales, mitâ ahoyà, l. ubandà.

Paño, idem. Paño de mano, ao yepohĭj paba.

Paño de narices, ao ambĭû hĭpaba, l. ñetĭ hĭpaba.

Pantalla, Tataendĭ piaha.

Pantano, Tuyu apa çuçû, l. apa çuru, l. açuçû ~~y~~ l. açurubaè. Tierra pantanosa, ỹbĭçunu çunu.

Pantorrilla, Tetĭma oò, l. potiá.

Papaga

Papagayo, Paracau. Otros generos, Ayuru, Arapacha, Aruay.

Papada que cuelga, ayu ay, l. ayu ray.

Papas de la tierra, Caratî.

Papel, quatia morôtî.

Papera. V. Papada.

Papirote (apica) Ayapica, le di papirote en la cabeça. Aytingà, en las narices.

Par, mocoî, l. yobay. vt: un par de panes, mocoî mbuyape. un par de bolsas. Bosayobay.

Para, con nombres, (Guarâma) pospuesto al Dativo. vt: Para mi Padre, Cheru upe guarâma. para mi, Chebe guarâma. y tambien pospuesto a las posposiciones pe, pipe, rire etc. vt: ỹbape guarâma, para el Cielo. Arire guarâma, para despues, Tapiari, l. yepi guarâma, para siempre. etc.

Para nunca jamas salir, ~~bolver~~, etc. Na amome, l. ara amo pipe, l. aracaèbey yepe oçê ñanonde rûguay.+ Con Verbos (haguâ rehe) Para reçar, Che ñemboè haguâ rehe, l. haguâ mari.

Para quando (Guarâma) pospuesto al ramo. Che yebî ramo guarâma, para quando yo bolviere. Tecobe ramo guarâma, para quando ubiere necessidad. Pitûnamo guarâma, para la noche. Aracaè guarâ pipo? para quando serà?

Para donde, mamo guarâ panga? Tu eres para donde no ay guerra, idest: eres cobarde, Guarini eỹ ramo guarâ nico nde, Iten cope upe gua. Tembiu ramongua tecatuay nde, l. tembiu hetabe upegua nde, Tu eres para donde ay mucha comida idest. Comes mucho. eodem modo: Guarini eỹ upe gua, vt supra.

Paraque? mbaèrâ panga, l. mbaèrâ rehe pânga. paraque mas? mbaèrâbe pânga (Te) Daos priessa paraque se acabe, pepo yaba topate.

Parabienes, placemes dar, Aguiyebete, l. Aguiyebeê aè ỹbî rayya ruçu

+ Me arripiento para nunca bolver a pecar. A yepiâ mboacî aracaebey yepe che angaigayebî potareỹmo. l. yebî eỹ haguâ rehe.

ruçu ramo nde reco rechaca, Alegrome, te doy los parabienes viendote con el officio de Alcalde.

Parabola. mbaè, l. teco yoabi ey, l. abi hare y, l. yoya, l. yotate ey. Con parabolas Jesu Xpo enseñava la gente, teco yoya pipe, l. yoabi ey pipe Jesu Xpo mbia omboè herecobo aracaè.

Paracismo, ò desmayo tener. V. Desmayar.

Paradero, bahembaba. dice: lugar donde llega. El paradero de los malos es el infierno, tendabaci aña retâ mengua nanga yñangaypa baècue bahembaba. mal paradero mal fin tubo idest: murio mal, desastradamente, o mano meguangatu coite, l. teô meguangatu upe obahê coite.

Parayso terrenal, ybaiti porâ.

Parayso celestial, Tupâ retâ, l. teco ori apirey renda. V. Bienaventuranza

Paramo, lugar muy frio, Roi guaçu requaba.

Parar, cessar, de trabajar, Apoi cherembiapo agui. Pararse caminando, Apita, l. Añemombita. No parò la comida en mi estomago luego la vomitè. cherembiu ndopitay, l. ndobiay, l. ndoyepo guaâi che piàpe, yù rupibe amboyebi. de llover, o qui pig. V. Cessar.

Parcialidad (rehegua) vt: Cherehegua, l. Chereij, l. che ~~[illegible]~~ memengua ebocoi, esse es de mi parcialidad. Checotigua, de mi bando.

Parcial, ndo guereco yoya catui mbia, l. oguereco yoabi abi, l. Amo amongue raño oguereco.

Pardo color. Pytâ habê, ~~[illegible]~~

Parear cotejar, Amboyoibi heco rechaca, haè yporâbe baè aypici. Los cotejè, y cogi el mejor. Amboyoôbague, l. Amboyoehey. idem.

Pareceme bien lo que has dicho, yñaruangatu, l. yporangatu chebe, l. Amoaruangatu, Ambohaèbe, Ambocatu nde yague.

Pareceme que vendra, oû berami, l. nunga chebe, dicelo con duda.

Parece cierto que vendra, ybi tu haguâ, l. ayete berami oûne.

Pare-

Parecerse uno a otro, ndoyoabij̃, l. ndoicoèy oyohugui, parecido es à su Padre, Guba ogua, l. oyogua, l. ndoyabij̃, l. nditej gubagui.

Parece Christiano, y no lo es, y Caray baè rãnday, l. nũnga ñote ahê. V. Assemejarse.

Parecer Juicio que se haze de alguna cosa (temimoâ) Esto es mi parecer. Conico Cheremimoâ. ~~[illegible]~~ V. Juzgar. Parecer dar. V. Aconsejar.

Parecer. Vt: de buen parecer, Aba hechaca porãbaè, l. Aguĩyei baè, l. marãngatu baè

Pared, ỹbĩatâ, si es de tapia: ỹbĩçopĩ.

Parentesco, ñoanâ, l. ñoamo reco, Cheamoteê, l. cheanateê, l. anambete, dice mi parentesco, y mi pariente estrecho. Cheteê, idem. Mi pariente lexano, Cheana mombĩrĩgua.

Parentesco, y pariente de affinidad. Menda rupi ño cheamo, l. anâ. Ex copula illicita, angaipa rupi ñote, l. ñemi rehegua, ñoamo, l. anâ.

La muger hablando de varon de su Pueblo dice: Che raĩce, l. raĩhe, tambien dice: Chemembĩ raĩce, mi hijo varon. El varon deciendo: Cheretâmbipè, dice muger de su Pueblo.

Pares de la muger, secundæ arum, Mitâ aupa, l. rendague. es la tela en que nació el niño.

Parir, Amboà mytâ, l. chemembĩrà. Parir mal, chemembĩgua.

Parlar, charlar (coì) orocoì oroquapa, estamos parlando. Oñomongoì mbĩa oquapa, estan parlando.

Parlero. V. Charlatan.

Parpados de los ojos, Tope, Cueros de los parpados, topepi. Pestañas, topea.

Parrillas, ỹta mbaè mocaẽmbĩ rupa, si son de fierro, pe ro de palos dicen. caẽỹta

caẽ ỹta. este tambien se puede usar de las de fierro.

Parte, pota, l. tembia. vt: Chepotaba, mi parte, mi porcion. Aypota yarà, apartarle su parte. Aypotabeẽ, le di su parte. V. Pota. 2. cherembia, la parte ò presa que yo cogì. Chemoembia cheru, mi Padre me dio parte de lo que cogio.

Parte pedaço, pehẽ, l. pecẽ. dividir en partes hazer pedaços. Aypeceâ ceâ, l. Amo pecẽ pecẽ, l. Amboi mboi, l. Aypeceog ceog

Parte lugar. vt: En todas las partes esta Dios, mamo pabẽme, l. tequa memẽngatu pĩpe oico Tupâ. no ay parte que Dios no esta, ñdipori mbaè amo Tupâ requabẽy, l. rendabẽy.

Parte del cuerpo etc. vt: en que parte del cuerpo le hirio, mabaè hetepe, l. mbaè hetepe nipo oicutu.

Partes hazer de otro, hablar por otro, Aheco pĩtibõ, l. yñeẽngaramo aico.

Partes tener de otro, tener sus vezes, Hecobia ramo aico.

Partes divisiones, yaòcaba. vt: quantas partes tiene la Doctrina Christiana, mbobĩ yaòca pãnga etc.

Partera, mytã mboàha.

Particula, pehẽngue mĩnĩ, l. pecẽnguerĩ.

Particular cuydado, amor etc. explic. con (ete) vt: cheñangareco habete, cherembiaĩhu bete, etc.

En particular. vt: de vemos venerar à todos los Santos, y en particular à la Reyna de ellos la madre de Dios. Tupâ robaquegua pabẽngatu ñambo yerobia yaicobo ne + haè baè opacatu açocebe, l. aquibe aete Tupâcĩ hubichabete, l. ma bĩte teñanga Tupâcĩ hubicha bete.

+ yyĩpĩberamo aete. l.

Participar, de parte noticia, Ayquaâ buca. V. Comunicar.

Participar tener parte de lo que se da à muchos, Cheabe araha amo. no participar, chemo pane, que dice, me dexaron si darme la parte que me cabia

Parti-

Participante, en el delito, ò en obra digna de premio, Poro pitibô hara, l. ñomboori hara, l. ñoyrû.

Partir hazer pedaços, Amopecê eta, l. Ayahia hia, l. cia cia, Aypeceâ ceâ, l. ceô ceô, Partir por medio, Amboyobite, l. ypite rupi ayahia. Partir Sandia, melon, et similia, Ambobog. V. hender, S. Martin partiò su capa, y dio la mitad à un pobre, S. Martin omboyobite oao, haè pehên guetebo omeê yporiahu baè upe

Partirse de un lugar à otro, Ayupabò.

Pasmarse de frio, Roi chepihi, l. Chemobirâquâ, este dice: me puso yerto, l. chemboyepepi, me hizo retorcer el cuerpo, Pasmado, Roi rembipihicue, l. rembia.

Pasmado de admiracion, Añe ângeraha, l. Cheângequij. V. Atonito.

Passada cosa que fue, mbaècue. Porque cosa le açotaste? mbaècue rari pânga ereinupâ. Cosa passada, que ya se hizo, mbaè yyaye baècue

Passar. Agua. Vt: Por delante de mi passo aora, Cherobàbo oqua curi. dice tambien passar aventajandose. Chequâ. l. Che ñoquâ ñemboè rehe, me passa, se me aventaja en aprender, oño ñoquâ ñoquâ. passarse aventajarse à porfia unos à otros (quay) se conjuga con pro nombres, Che, nde, y. Vt: cu yquay, allà passa de plural, cuy oquaqueò, alla passan vnos tras otros.

Passar la fiesta, los mandamientos de Dios etc. Ahaça, passar debanda à banda alguna cosa. Ahaça, vt: Chepiâ raça, me traspassò el coraçon. Passar el dia ocupado en alguna cosa, A àra raça, l. A àra mbogua, l. A àra momba. Despues de dos dias bolveras, mocoî àra quabirè, ereyebine.

Passar Vn rio, Ahaça ÿacâ, l. Aigaha. hazer Passar, Ambohaça, l. Amboigaha.

Passar sin encontarse con otro, Aypindequa. Me errò, no me encontro

contro, Chepindequa.

Passar de una parte à otra, Ayepi eroba, l. èroqua.

Passar por encima, Ayapi raha, Por debaxo, Ayguirog. por detras, Aycupe og.

Passar lo bien ò mal. Aico catu, l. ndaico catuy.

Passar lo bien con otro compañero, Abià catu hece.

Passarse el sueño el cansancio etc. Cheropehijçaî, l. na cheropehij-bey, Che caneô çay, l. Checaneôngua.

De passo le hable, quapapi ñote amongeta. lluvia de passo, ama quapapi

Passo, pyrungaba, l. pi riyij haba, a cada passo sembre el maiz. Che pirunga ñabô añoti.

Passo à passo yr, de espacio, mbegue mbegue.

Passo malo en el Camino. pebay, l. pe abay, para evitar el mal passo me aparte del camino, pe bay agui apia.

Anda à malos passos, vive viciosamente, oypindequa teco marangatu, l. teco marangatu ey rupi oico. l. atibibiri oico teco marangatu agui.

Pastor: mymba reregua.

Patas de animal, pocue, y si son las de atras, picue.

Patada dar. Opiboy, l. Oyepieya. V. Acocear.

Patear, Apibondi, por enojo dicen tambien, Apirô yeahey.

Patio, Cora.

Pati tuerto, pibang

Pato, domestico, Guarimbe. à los que buelan dicen: ypeg, l. ypegapa.

Patrimonio, Cheru mbaecue.

Patron. V. Abogado.

Pavesa, Tataendi rugue. Despavilar, Ahubô. Despavilladera, Tataendi rubocaba.

Pavilo

Pavilo de la vela, Tataendi apite.

Pavilo hilo de algodon, mandiyu, y nimbo. Madexa de hilo, y nimbo apaqua. Ovillo de hilo, y nimbo apuà.

Paxa. Capij.

Paxaro, Guira.

Paz. Estan en paz, Oyoguereco catu piri, l. oyoaihu catu, l. obia catu oyoehe, l. ypià yoabi ey, l. yoya, l. ypià petei, l. noñemoirô quaabi oyoupe, l. ndoyeahey quaabi oyoehe.

En Paz estan los infieles. Oico ñote y Caray eybaè, l. noñoi raro ceri, l. yyapiribe, l. opuâ cerey, l. omarâ moña cerey, l. omarândapo cerey rerecobo. V. Guerrear.

No ay guerras en nuestras tierras. Guarini, l. marâ moña etc. ndipori, l. ndi tibi ore retâme. l. Guarini eyme oroico.

Vete en paz, tereho ñote, l. angà.

Peca de la Cara, Cheroba pini.

Pecado, angaypa, l. teco angaypa, l. teco bay, l. pochi, l. menguânday, l. marânday. Pesame de mis pecados, Amboaci che angaipa paguera, l. Añemboaci che reco baigue rehe. etc. V. dolerse. Pecado tambien se puede decir: Tupâ poroquaita raçaha, l. mo marâha, l. abiha.

Pecado mortal, angaypa guaçu, l. tubicha, l. angaipa Tupâ moyrônguaçuha, l. Tupâ gracia açe ânga recobeha mocañy ucaha, l. añaretâme poro mondo ucaha, l. Tata guaçu apireyme poroyti ucaha, l. aña rembia ramo, l. rembiaihu ramo poromoingo ha, l. ace ânga omano baèrâmey yepe yucaha, ~~l. açe ânga [illegible]~~, l. tecobe apirey ybapegua mocañy ucaha.

Pecado venial, angaipa mini, l. Tupâ poroquaita raça mini ñote ha, l. Tupâ retâme açe ho boy habângue morângueha, l. Tata guaçu Purgatorio yape poro mondo ucaha. El pecado venial haze daño à

nras

nuestras almas. Angaipa mîni yepe ñande ânga rupia boña habamo oico. La ensucia, omongiá, l. ymongiá habamo oico. La pone asquerosa ante Dios, Tupâ yeguaru habamo omoîngo, etc.

Pecador, Angaipa biya, l. angaipa biru, l. yñangaipa baé, l. oñemo angaipa baé, l. oñembo teco abibaé, l. tecobay rehe oñembotabi baé, l. angaypa bari tequa, l. angaypa rerequa, l. Tupâ poroquaita eÿ rupi oicobaé, l. atibibiri tequa, l. abi teî hara, raça teî hara, l. mo marâ teî hara, etc. + Pecador recidivo, oangaipacue mboyoapi api ha, l. mboyoà yoàha, l. mo ñoîrû irûha, l. rûmo rûmongiha. V. Añadir. V. Obstinado

Pecar, Che angaipa, l. Ateco abi, l. Che teco abi, con Ablat. hece, dicen: peque con ella, con Dativo. Ateco abi, l. Ayeeco abi ndebe, dirà: peque contra ti. teco angaipa ayapo, l. Añemo angaipa, Abi hece: me llegue à ella: peque con ella. Aico, con hece. dice: pecar, con, chupe, dice: servir, Ambo atibibi, l. Amoâpiângi, l. Ayabi, Ayguiro, Ahaça, Amo marâ, Ahaqueò Tupâ poroquaita, errè, passe quebrantè los mandamientos de Dios. Añembotabi, dice me engañe, con el Ablat. hece, hablando de muger, dice, que pecò con ella. Añembotabi uca chupe peque solicitado de ella, ò de el.

Peçon de fruta, ÿba ayurupi

Peçon de la muger, Camapi, l. Camapuâ.

Pecho, Potiá, l. Pitiá.

Pechos de muger. Cama.

Pechuga de Gallina, Vruguaçu potiá oò

Pechu guerra, Che yucua ay, l. Chepitûhênguaçu,

Pedaço, pecêngue, l. acigue, l. Caracigue, este es de cosa larga si fuere la punta dirà: apire. Pedaços hazer. Amo pecê, l. pehê. Aypeceâ ceâ, l. Aypeceô ceôg, l. Ayacia, l. Ayahia hia, l. Ambo caraci

raci

+ teco marâ boxamo hecohape por ser pecador.

raci. Aquytâ, tambien dice: pedaço terron, bodoques. mbuyape aquitângue, pedaço de pan. yuqui aquitâ, terron de sal. Amoaquitâri târi, hazer pedacitos. Nota. este pehê, l. pecê, tambien lo usan en cosas morales vt: oñeçû pehê, se arrodillo con una rodilla. yñarvâ pehê, nde ao nderi, bueno es tu vestido en parte, pero paraque sea cumplido le falta algo como guarnicion. etc.

Pedernal, yta aymbe.

Pedir. Ayerure chupe cherecotebê ha rehe, le pido lo que necessito. l. Ahenoî. vt: Ao ñote ahenoî chupe, l. chugui, solo ropa le pedi. Emona angatamo, cheè chupe, ohendutei + no me dio lo ~~[illegible]~~ que le pedi. Areco ângatamo aypo cherecotebê ha bete ñandee ey rire yepe Tupâ ci marângatu omboyehu rei amome yepi, casi siempre la madre de Dios nos da gratis sin pedirselo, lo que necessitamos.

Pedir consejo, cherecorâ rehe aporandu.

Pedir cuenta vt: el dia del Juicio vendra del cielo Jesuxpo a pedir cuenta de nuestro obrar, Aracañy ramo Jesuxpo oû ybagagui ñande recocue rari oporandubo, l. oyerurebone, l. oporandu haguâ rehe ne.

Pedir prestado, tayporu ñote aè, le pedi prestado, l. yporu ñote haguâ rehe ayerure.

Pedo, Pyno. En la Composicion, admite (re)

Pedrada dar. Ayapi ytapipe.

Pedregal, yta curubiti, si son pequeñitos, ytacuiti.

Pedregal, cantera, ytati.

Pegar, Amboya. Pegar fuego, Amboyepota tata. pegar soldando. Amboya solda pipe.

Pegagosa cosa, mbaè pomog. Pegar con engrudo ò cola, Amopomog.

Peinarse, Ayeabiqui, l. Ayequimboà, l. Añequimboà. Peinar à otro, Ayabiqui, l. Ayquimboà

Peine

+ l. amboyeguaa tey cherecotebeha chupe.

Peine, Quigua

Pelar cueros, ò de plumar ave, Ahaboò. Pelar vello, ò pelillos, Ahabiyu og. Si con la mano, Ahabiyu poò. Me pelò la cabeça, Cheapi raboò. Se me han caido los pelos de la Cabeça, Cheapi racuy.

Pelea, batalla, Guarini ha, l. Muâmba, l. ñoepeñangaba, l. yoguereco ay haba, l. ñoi rarô haba, l. yoapiti haba. l. yoyucaha, l. yoecomocañy ha. estos tres dicen. matanza

Pelear, oguarini, l. opuâ oyoehe, oñoepeña etc.

Pelechar el ave, Hab ocê ramò. el animal, Ha oñeêcobiarô.

Peligro. vt: estube à peligro de morir. V. Apigue. ~~Es cosa~~ por estar ~~peligrosa~~, en peligro de morir, vengo à Confessarme, teô robaque chereco pipe ramo ayu quiñemombeubo. dixo un Indio yendo à la guerra, + ~~que se debe temer grandemente el dormir en pecado mortal que lleva al infierno~~, Mbaè poro mongihiye habete, l. porombopiâ titij habete, l. porombo piâ piri habete, porombopiâ cañy habete ñanga angaipa guaçu aña retâme poromondo ucaha açeheroque. + Es peligrosissimo dormir en pecado que lleva al infierno

Pelo, a. b. vt: Cheà, mi pelo, cabello de la cabeça: Cheatimba, estoy todo cano. V. Ths. Ha. b. dice vello pelo del cuerpo, Hab ocê, le sale el pelo tierno. Vecha rague, lana de la oveja. mbaèpi ymboruru rire ndahayigi, despues de mojado el cuero, no tiene pelo recio, se pela bien. V. Thes. Pelo de la barba, Tendibaâ. de los bigotes, Ambota. Pelo de la ropa, Aorabiyu.

Pelota para Jugar, mangaici.

Peludo, Habucubaè. Velloso, Habiyubaè.

Pellejo, pi. Vacapi, pellejo de Vaca. Pellejo quitar, Aypirog. Estoi en cueros, desnudo, opibo, l. nani aico.

Pellizcar. Aypicha.

Pena, Castigo. vt: en pena ò paga de mis pecados, Che angaypa repi ramo, l. robay ramo, l. poepi cabamo, Pena dolor, mbaè, l. teco açi.

Penar

Penar, Ambaaci porara, l. Ateco açi porara. V. Padecer. Pena de daño, Tupâ rechagey poromoingo tebê habete. Pena de sentido, mbaè anduga reco aci. Pena recibir, Haci chebe.

A penas levi, luego que levi, desapareciò. Che hecha ramobe, l. rupibe ocañy. A penas he dormido, i dest poco. Aque mini note, l. che quera mini.

A duras penas me escape. Hacipe catu l. hacipei açê yepe.

Pendencias tenemos todavia, yoaca oroguereco biteri, tienen pendencias, oyoacaca yoguerecobo.

Pendon, Aobebe.

Penetrar, entrar muy adentro, Ayque pucu. penetrar passar, Ahaça. penetrar alcançar, con el entendimiento, Ahupiti catu, l. Amaêmbucu cheàraguaâ reça pipe, l. che araguaâ reça piho pucu.

Penitencia, vt: en penitencia de tus pecados. V. Pena. Penitencia que me dio el Confessor, Che angaypa repi ramo Pay chequaitague. Penitencia hizieron los Santos por sus pecados. oyeê reco ay, l. aci. Oyecoacu, oñenupâ, l. tecoaci tetirô pipe oñemoingo.

Penitentes, que se quieren Confessar, Oñemombeù baèrâ.

Penoso, pesado le soy, ~~[illegible]~~ l. Che reco pohij chupe. Murio con muy penosa muerte, omano ângeco ray.

Pensamiento, temimoâ. pensamientos varios, temimoâ yoparà.

Pensar. Juzgar, y marangatu aymoâ biña. pense que era bueno, y me engañe. Na omoâ pipe ruguay paco gui mbaè, son cosas que sin pensarlo imaginarlo suceden, Chemo ânga beyme aiquie, entrè sin que lo pensassen. Cheremi moâ rupi, l. Cheremimoânguerâe omano, segun lo pensè murio, Aipo moângape ayucuri, por pensar, y Juzgar esso, he venido. Angaypa guacu cobaè ere pânga. pensaste, Juzgaste que era pecado? Aipo guiyabo amo piche, pues yo avia de pensar

sar esso? V. Juzgar.

Pensar, considerar, Ayeeçaê reco, l. chepiâ yeçaereco, l. Añemongeta, l. Ayepiâ mongeta. Pensativo esta, oñemongetaê oina.

Peña, penasco, ytaguaçu.

Peor, ypochibe. Es peor que el Demonio en la fealdad, Añangaguibe yyabaête.

Pepita de almendra, durasno et similia, ayingue apiterè.

~~Pepita de la gallina, Vneguaçuaiape.~~

Pequeña cosa, mbaé mini, l. quini, l. michi, l. quichi, l. moângi. Che quiri ramo, siendo yo pequeño. Pequirè reta, vuestros Chiquitos. Amo mini, lo hago pequeño, le humillo, mbaè moângi, l. mini angaù omeê Chebe, me dio poquito. V. Poco.

Pequeño de cuerpo, Aba carape, l. Caraci.

Perder alguna cosa, Amocañy. Cosa perdida, mbaé cañyngue. perdio el entendimiento, yyaraguaa cañy.

Le perdi el amor que le tenia, Ahaihu cañy. me perdi en el monte perdi el tino, Caà guaçu rupi añemocañy, l. Añemboopa, tambien dice. Añemboôpa, l. cheropa guiñeênga, me perdi en el hablar. Cañymbice, l. oyabace, cimarron, inclinado à huyrse, y perderse. Ereñemboêco ay, te has hechado à perder. Cheyi ybay, mi Cuña se echo à perder. Amomenguâ le heche à perder, si habla de muchacha, dice que la de floro. ymoatyrô habañguepe eremombochi, en lugar de Componerlo lo hechaste à perder. Ati cañy, he perdido la verguenza. Hendipu yeog, l. hendipu cañy, ha perdido su lustre

Perdiz. ynambu.

Perdonar à alguno. Cheñyrô chupe. V. Aplacarse

Perdurable, que dura mucho tiempo, ypicopi catu, perdurable, eterno, apirey. V. Eterno.

Parecer

Perecer. Vt: todos parecieron en la guerra, guarinîme omanomba, l. oñemomba. Toda mi gente perecio en la peste, Taci ay nomoembiri, l. ombotigue retey, l. omomba, l. oyapitipa mbia chebe. Perecedera cosa mbaè opabaèrâ, l. ocañy baèrâ. V. Acabarse. Estoy pereciendo de hambre, ñembiahij che yuca pota.

Peregrina cosa, mbaè porâ hapicharey.

Peregrinar. Dum sumus in hoc mundo peregrinamur à Dño. yba ñande retâmbete Tupâ rechacabagui co ybi poriahupe yaico. Peregrino, Guetâmey rupi oicobaè, l. tequa, l. oata atabaè. Peregrino, forastero, Aba mamoê guara, l. yguara, l. tequara, l. Aba vcupegua.

Peregrinos albergar, Ataha Ambocoti, l. amombita.

Peregil, idem:

Pereza, ñatey. Cheatey hape, l. Cheñatey hape, l. cheñatey raci agui ndayui, por pereza no vine. Perezoso, ñatey mbiya, l. yñatey baè. Me he hecho perezoso, Añemoatey.

Perficionar, Amomba porâ, l. Amboaguiye porâ Cherembiapo. V. Acabar.

Perfumar, Amotimbo, l. Amocâquâ. Perfume, mbaè reaquâ porâ.

Perilla de algodon, Mandiyuà, tiene muchas perillas, yà catu. perilla cortada de la mata, mandiyu ~~apecue~~ a cue. su cascara, apecue

Perjuro, yapu pipe Tupâ renoî teyha.

Perletico. Abaçuçû, l. ririj. Perlesia, çuçûha.

Permanecer, oico biteri. hazer que permanezca, Ambobiteri teri, l. Ambopicopi. V. durar perseverar.

Permitir, Ahechagi, dice lo dissimulo, Ahecha~~tey~~ñote, l. Ayguaâñote, ~~tey~~. idem En esta vida permite Dios que los malos traten mal à los buenos, pero en la otra vida etc. Co ybipe ohechagi ñote, l. Hoçangatu ñote Tupâ angaypa biya y marângatu baè rereco ayha, Acobe

be ambuaêpe aete, etc.

Perniquebrado, Hetỹma pêbaê. Perniquebrar, Ahetỹma mopê.

Pero, empero, (aete, l. biña) vt: Haè oyapo, che aete ndayapoiche amo, el lo hizo, pero yo no lo vbiera hecho. Ayapo biña, hizelo, pero sub inteligitur ò no valio ò no fue de su gusto. Aha pota biña, quise yr, pero ubo quien lo estorbò etc. Oremombeù amo biña, lo avias de aver dicho, pero lo callaste ò por temor, ò por otro motivo.

Perpetuam.e V. Eternamente. Perpetuar, + V. permanecer, durar, perseverar.

+ Amboyepigua. l. Ambotapiari.

Perplexo estoy, no sè que hazer, Ndayguaay cherembiaporâ temimoâ yopara pipe guitena, l. Cherecorâmeỹ pipe ayco cheremimoâ yopara ramo.

Perro, yagua. Ahulla, oyaheó, l. oñeêyaheo. Carlea, ocubondè | gruñe ocororô. Regaña mostrando los dientes, Haimbitiyaî. Ladra, oñeê + yagua poroù, dice: lobo, osso, yaguarû, l. ñaguârû, lobo marino. yaguarete, tigre. V. Thesoro. Cherimba, mi perro, y no: che yagua.

+ Escarva la ~~tier~~ tierra. omboỹtiquitê opoape pipe.

Perseguir, Amoângeco ngeco. Ahê chemoângeco ngeco. Fulano es el que me persegue, y de la muger solicitada. Cherupia boña boña me persigue haziendome daño. y caray eỹbaè oremoângeco ngeco oremoingo tebê tebê, oremomỹrô mỹrô, ndoremombituù ucari. Los infieles nos afligen, inquietan, etc. V. Acossar.

Perseverar, Aico biteri, l. Haè ñabeî, l. acoi ñabeî, l. aè ramij, l. acoi ramij, l. aeî, l. acoij, l. Haèboî aico, estoi todavia, estoy como estava, persevero. Tupâ gracia marângatu omano hapebe heroêcobe hara, los que viven, y perseveran en gracia de Dios hasta la muerte. Ambopicopi, Amombitapucu, l. Ambo arecatu, l. Ambobiteri teri, Amboyepoquaâ ebapo herecobone, harè que persevere alla. Amboyepigua, l. Ambotapiari dicen para siempre. Ombobia

teco

teco marãngatu oyehe, persevera en la virtud. V. Continuar.

Perseverancia (i) al fin del verbo, y con la repeticion messor. Ayerure rurei, lo pido con perseverancia. Guembiapo marãngatu omano ẽy yacatu omondo mondoi oicobo, l. herecobo, Continuo sus buenas obras hasta la muerte.+ Tupã gracia, l. ogracia marãngatu pipe ñande mano haguã, l. ogracia marãngatu ñande heromano haguã nãnga ñande rehe Tupã porerequa hague pabẽngatu oyahoce, l. ñandebe Tupã poyaitague memẽngatu oyapiraha. El que muramos en su gracia ò con su gracia excede, es el maior de todos los favores, que Dios nos ha hecho, ò sobrepuxa todas las liberalidades que Dios, ha usado con nosotros.

Persiñarse Santiguarse, Ayeobaça.

Persona, Ace, todas las personas, Ace pabẽngatu, qualquiera persona, açe tetirô. El uso de este (Açe) Vease en el Suplem. del Arte. Personalmente estube. Heçapei, l. hobaquei, l. hembiecha ramo aico.

Persuadir, Amongeta catu piri yyapoûcabo, le persuadi, que lo hiziesse. ñeẽ poromboaguiye baè pipe, Con palabras efficazes. poromo rãngue rẽy baè. idem.

Pertenecer. (Guara) se usa con Ablat. y con Dativo. Mbaè Tupã og reheguara, cosa que pertenece à la Iglesia. Checotipegua de mi aposento. Chebegua, à mi. V. Arte. en el Orat. delas particulas.

Pertiga palo en que se cuelga alguna cosa. ỹbira mbaè moçaingoha, l. mbo yaceco haba.

Pertigo de Carreta, ỹbira yereỹ.

Pertinacia, Piã atãngatuha, l. Poroỹrô haba, l. Piã poroỹrôha, l. ñepiraquãndaba. Pertinaz, opiã atãngatu habari ño tequara. V. Contumaz, Porfiado.

Pertur-

+ Ñande manô hapebe ygracia mitu moçañyeỹ haqua rehe. L. roroecobẽ haguã rehe yayerure rurey Tupa upe yaicobone. Hemos de pedir continuamẽ à Dios — La perseverancia final en su gracia.

Perturbarse, Cheropa, l. Añemboopa, l. Añembo àraguaâ ropa, en el hablar, che ñeêngopa. Me perturbo la vista, chemboeça ngopa, l. chemoeça pitu. V. Deslumbrar. Si fue el vino, dira: chemboeça guiri, cangui.

Perturbador. V. Reboltoso.

Perverso. V. Malvado.

Pervertir à otro, Aypià mboi, l. Aypià peà, l. eroba, l. Amboyepià eroba teco marangatu agui, l. Aheco marangatu eroba.

Pesada Cosa, mbaè pohij. pesadamente llevo esto, Haçipei, l. hacipe catu areco, pesadamente me riñio, Cheacaca pohij catu, l. aci catu.

Pesadilla, Che~~que~~ pià pohij, l. angeco ay. L. apipiha che quepe.

Pesa dumbre dar à otro, Ambopià raci, l. Ambopià rob. este dice: Le amarge el coraçon.

Pesar, doler, Amboaci. Le pesa al Demonio, lleva con pesar ñro bien, Omboaci aña, l. haci aña upe ñande reco catu. Me pesa por ventura esso? nada se me da, Haci tepipo ebocoi chebe raè? Pues no te pesa desso? Ma nda haci ruguay te paipo ndebe? Me pesa de mis pecados, Amboaci che angaypa paguera, l. Añemboaci, l. Ayepià mboaci hece. V. dolerse. A su pesar, aunque lo repugne, Hemimboacipe yepe. L. ymboabairamo yepe.

Pesar alguna cosa para saber quantas arrobas, libras, tiene; Ahaânga. Pesar, tener peso, ypohij. es muy pesado, ypohij yai, L. ete.

Pescado, Pira, tambien se puede decir: ỹ pore, ỹ pipiare. Piscadero, Pira biàha.

Pescador de ançuelo, Pinda poitara. cebo del ançuelo, pinda pota. Pescador absolute, pira rehe yeporaca hara.

Pescar con ançuelo, Apindapoi, l. Apindaiti. Lo que saca el ançuelo, Pindapore.

Pescar

Pescar emborrachando los peces con espuma de raizes, Aytingiya pira. Tingi, lugar donde matan pescado, Nassa de pescar, yequeà. Atajo de rio para pescar, ỹ roquẽciha.

Pescar ~~para si~~ absolute +, Ayepo raca pira rehe. pesco para mi Padre, Ay poraca. cheruba pira rehe. Deste verbo tambien usan para: Caçar.

Pescar con red, Apira mboà piça pipe.

Pescoçon dar, Ayatua rupã, l. peteg.

Pescueço cogote, Atua, l. ayu, este segundo dice cuello. Ayu bucu, pescueço, cuello, largo. V. Cuello.

Pesebre, Cabayu caruha, renda.

+ Pesquisar, Aporandu randu hecocue rehe, l. Aheca heca, l. Amboguigui hecocue.

Pestañear, Che reçabi çabi. En vn pestañear, en un momento, çabi rami ñote.

Peste, Taci ay guaçu, l. Taci poro yuca ha, que mata, l. oyabaé, l. oya pota baé, que se pega. Peste de Viruelas, mbiruà guaçu de Sarampion, l. mbiruà, l. Curu mirî.

Pestilente cosa. V. Apestar.

Piadoso. V. misericordioso.

Piar. V. dessear

Pica, mimbucu.

Picante cosa en la boca, ~~A~~ (cũ mombipi) Quỹỹi che cu mombipi, +

Picar el abispa, ca oyopi. me picò, Chepi. Picar el ave, la fruta etc Guira ombo ~~pipe gupia picar el pollito vaca cando el pico del guebo~~ tî tî. ỹba etc. Picar el mosquito, ò Bibora, oyçuù.

Picar con palabras: Amoñecoô, l. Aypià yuca, l. cutu, l. Ambopià raci, l. Aypià mboaci cheñeẽ pipe. Checoô, me picò.

Pico de Jarro, Cambuchi tî. de pajaro, Guirati.

Picota, del ahorcado, yubi caba.

Pie

+ de qualquiera manera.

+ Peso. V. con palabras de m. peso los alentò. ñeẽ poñi cutu pipe omongirey.

+ el asi me pica la boca.

Pie, pĭ. chepĭ mi pie. Piçâ, dedo del pie. piçâgê, uña. picuge, empeine. pita, talon. pinuâ, tobillo. Piapi, punta del pie. Opiapĭ-boaha, Voy de puntillas. Opibo oà, caio ò nacio de pies. piambu, ruydo de pies. mbiatâ, fortaleça. mbiatî, Esquelas. mbienda, Estribos. mbiporé, huella, ò rastro. Ayepipo mbogue quihobo, fui borrando mi rastro. mîcoî, Grabas. Anembopicoî, Subir con ellos. ypĭ rugi guarè, los que vinieron à pie. Chequataha, dice, mipie, y guata hage ayecutu, + le sangre del pie. Chepĭbebuy quihobo, anoo ligero. v. Pĭ. Thes.

+ S. Ayquataha cutu.

Estar en pie. Aâ, estando yo en pie, guiâma. Tengolo en pie, Anoâ. Por tenerlo en pie, ò por tener arrimo no se cae, Pienoâmbaramo ndoàri. Me estoy en pie derecho como una estatua, Anembopĭ.

Pie, ò principio del monte, Caà ypĭ.

Piedra, ita. Piedra de afilar, itaguĭ. Si fuere de moleda, itaguĭ yerè. Piedras menudas Cascajo, ita curubi. esta apartado como un tiro de piedra, ita mombo hague nûnga hinî, l. yta mombo pire à hague nûnga hinî. Piedra bezar, mborebi ita.

Piel, mbaè pire. Piel de Venado. Guaçugi. l. pire, de Vaca. Vacagi etc. Estoi en Cueros desnudo, opibo aico. v. pi. Thes.

Pielago, Paraà ypĭ ete, l. tĭpĭ etc.

Pierna. Tetyma. Tetyma oo, pantorrilla. Cupĭ, dice la pierna cerca del tobillo. Ambocupiçâ, Le pongo grillos, itacu piçâ, grillos. Amboi, se los quito. v. Thes.

Pifaro, mymbĭ.

Pila de agua bendita, y Caray riru

Pilar, yta oguĭta, Tupâ og yta oguĭta, pilares dela Iglesia.

Piloto, yga roçeta cocara.

Pimiento, Guyyî, Otro genero, Cumbari. Pimpo-

Pimpollo, ỹbira roqui, si sale dela raiz, ỹbira ỹpi eñoi.

Pinos, Curij. Pinares, Curijti.

Pintar, Ayquatia.

Piña, Caraguata. Piña Silvestre, nana.

Piñones, Curija.

Piojo dela Cabeça, qui. 6. Ayquibu, le mato los piojos, Piojo dela ropa, ñamo quirã.

Pique, ò nigua. Tũ, Ayetũog, me saco el pique, chetũog epe sacamelo.

Piramide, apiteraqua, l. apiobi, Amboapiteraqua, hago piramide.

Pisar, Apirũ, l. Apirõ hece, le pise, ò acocee. Apirũ mbegue, pisar quedo para no ser oydo. Aỹbiũnga quiatabo idem. Chepirũngaba mi escabel, ò tapete, lo que piso.

Pisar tapias, Ayoço, l. Ayaçoço ỹbiatã. Pison, ỹbiçoçaba.

P. ante. L.

Plaça, Ocaruçu.

Placemes te doy que estas con salud. Aguiyebete, l. Añemoãngapihi, ndereco maraneỹ rechaca.

Placentero, Hoba ori catubaè.

Placer goço, consuelo alegria, Angapihi, l. tori.

Plaço, Ara henoimbirè.

Planeta Venus fosforo, si sale antes del Sol, yaci tata coembiya, l. Coê reruha. quando se pone despues del Sol que es espero. dicese. yaci tata quarahi rupigua, l. goatabaè.

Planta del pie, Chepipite.

Planta, ỹbira ytimbi.

Plantar viña etc. Vba rembocue añoti, l. aroba yñotimo.

Plata, quarepoti ti.

Platano

Platano. Pacoba.

Platica, ñemoñeêha. Platicar, Añemoñeê, l. Aporomongeta, v. Predicar.

Plato, ñaêmbe.

Playa, ỹ rembeĩ.

Plega à Dios, quiera Dios, que llegue etc. Tupâ toypota ybahê haguâ.

Plegar, arrugando, Amochaî. doblando, Ayapa ao.

Plegarias. V. Rogativas.

Pleytear, oñoobaŷ chuarô ay ombaè rehe

Plena, entera satisfacion ha de dar en el Purgatorio, ohepi beêmba Purgatoriope oinâne. Plenamente le informè de lo que passò. mbaè yyaye baècue Ayguaa bucapa, l. Amombeupa chupe.

Plomada, ytâpaye, l. ytaçaingò.

Plomo. Promo.

Pluma, para escriuir, Guira pepo, ~~tambien dicen aba de pajaro~~. Pluma de ave, Guira rague. Todavia no tiene plumas, ndei guaramo range.

Plumage ponerse, Ayegua, l. Añemboyegua Guira rague pipe.

P. ante. O.

Poblacion Poblado, Taba, l. Tetâ. V. Thes.

Poblada barba tiene, Hendiba anâ.

Pobre y pobreça (Mboriahu, l. tequaray) Cheporiahu etc, soi muy pobre, Chereça cueri rehe ñote ayco, no tengo cosa, soy pobrissimo. Aroporiahu, vivo pobremente. yporiahu baè, l. mbaè eymbiya, l. mboriahu biya, l. Mboriahubò, l. tequaraibo, l. Tecotebêbò, Pobres, menesterosos. Soy pobre falto de comida, ò ropa. Chetiabò. Ah pobre y desdichado deti. Guaêtepe nde amyrî. El pecado empobreça, y haze miserabilissima nuestra alma, angaipa omomboriahu etc

ete, l. omoamỹrindetey ñande ãnga.

Poca cosa, mbaè mĩnĩ, l. michĩ, l. moãngĩ, l. quĩrĩ. V. Poco.

Pocas vezes. Preguntado quantas vezes? mbobĩ yebĩ pãnga. Respondiendo: mbobĩ ño, dice: algunas, ò pocas vezes. tambien puede decir. Amôme ño, à vezes, que es lo mesmo que pocas vezes.

Poco, mĩnĩ, l. michĩ, Muy poco, mĩnĩ mĩnĩ, l. mĩnĩ ete, l. mĩnĩ angaù. No es cosa de poca monta de poca importancia. Nambaè ãngaùbi rũguay. Es de poco, corto entendimiento. yyaraguaa moãngĩ. Poco ~~tiempo~~ falta + ndey range, l. ndey mĩnĩ rãnge. Aguarda un poco, Ambe range, l. mĩnĩ. Cosa que dura poco, que presto se acaba, mbaè rãnge ñotegua, l. cañyce. Poco ha que se fue, Angè oho, l. oho ĩma curi. poco ha que llegò, Ange coĩrĩ obahê. Hedormido un poco, Aque mĩnĩ, l. herã, l. chequera mĩnĩ. levantalo un poco, ehupi herã. muy poco lo senti, Herã herã ñote añandu. ponlo un poco mas alto, ỹbate herã, l. cerĩ, l. mĩnĩ emoĩ. Poco falto estube à riesgo de que vn tigre me matasse, Cerĩ cerĩ l. mĩnĩ mĩnĩ ñote yaguarete Cheyuca habãngue biña, l. Haime yagua rete nda cheyucai. V. A riesgo. V. Por poco.

+ ò todavia no lo ha acabado,

Poço, ỹ gua rucu, l. pipucu.

Podar, Ayahĩa, l. Ayquĩtĩ uba rembò etc. V. Cortar.

Poder. Puedo hazerlo, Che poãca hece. dice: tengo dextreza para hazerlo, l. ndiyabay che yyapo haguã. dice: no es difficultoso que yo lo haga, l. Ayapo ne. dice: lo harè, y por consiguiente. dice: que lo puede hazer. Se puede hazer, es licito el hazerlo. V. licito. No puedo hazerlo. yyabai, l. ndiyabi che yyapo haguã, l. nachepoacari yyapo haguã rehe. Solo queda lo que no puedo alcançar con la mano, Chepoata hague ñote oime. No puede casarse con el. ndicatuy hece ymendà haguã. No se pueden contar por ser muchissimos, que tabe ramo ndi papa haguãmi. No se puede hazer, ndi yapo haguãmi.

no se

no se puede cuydar de el, nañangareco haguâmi hece. V. Possible.

Poder potestad. Che poguipe areco, lo tengo debaxo de mi poder.

Poderoso ser, y poaca catu. Dios es infinitamente, y todo poderoso, y poaca ruçu apirey, l. ndiyabay mbaè amo chupe, l. guemimbota pipe ño, l. oñcê pipe ño mbaè omoña, l. omboeco ipi. Ayudame con tu mano poderosa, ndepo mbaè mboabay harey etey pipe Chepitybô ânga epe. lo hizo dela nada por ser el todo poderoso, mbaè ey agui omboeco ipi aè ño mbaè mboabay hareyngatu ramo gueco hape, l. aè ño mbaè pabê rembiapia ramo gueco hape.

Puede ser, que yo vaya. Aha pone. podra ser que lo mate, oyucapone, l. Hi pipo yyucabo ne. V. Quisas.

Podre, mbeu. tiene podre, ypeu. Aun no tiene podre la hinchazon, mbaè ruru ndipeuirange, dicen: Cheyatii yyaupa, mi nacido diviesso, tiene podre.

Podrido estar, ytuyu, l. oñembo tuyu, se pudrio dicese de Carne, y fruta, ~~y puede decir tambien cosa desecha de cocido y tuyu çoro, esta podrida la Carne~~. ñande rete oñembotuyune, nuestro Cuerpo se hà de podrir. (yu) Tucumbo yyu, la cuerda se pudriò, ao yugue, l. Cuigue, ropa podrida, del palo dicen. ybira ypiyu, si esta carcomido, dira: ybira yço remimonguy. (ay) yyai, l. ytuyu. esta podrido, ò danado. dicese de çapallos y fruta, pero del algodon dicen: mandiyu ybiatâ, medio podrido. si esta todo malo. hibiatâ.

Polilla dela ropa, ao raço, esta apolillada. Haço.

Polucion. V. derramar.

Polvo, polvoreda. ybitimbo. Polvo que se pega àlas cosas. Tubi. Aytubirog, otros dicen: Aytibirog, le sacudo el polvo, oñembo tubi, se conuertio en polvo. Amboapa tubi, llenar de polvo, ò ceniça ybicui, dice arena, y tambien: polvo; memento homo quia pulvis

vis es et in pulverem reverteris. Tande maendua anga que ybi cui ramo ño nde reco hague rari, hae ybi cui ramo ño nde ñemoingo yebi haguâ rehe rano. (cuicho) Amonguicho, lo muelo hasta que se haga polvo.

Polvora, mboca cui.

Pollo. Vruguaçu rai.

Pomo de espada, Quice pucu ropita.

Ponçoña de Vivora, mboi rendi, l. yoha. Ponçoñosa, poro yuca bae. De yerba ponçoñosa dicen: y ap.

+ Poner, Amoi, l. Amoingo, l. Amonde. Vt: Amoi ybi raquape, pusole en el cepo. Amoi che reça hece, puse los ojos en el. etc. Cherecobia ramo amoingo, le puse en mi lugar, le di mis vezes. Amonde Chepo, puse mi mano. Amonde che ao, puse me la ropa, vestime. Ayeaô monde, idem. Aypaû monde, l. moi, ~~[illegible]~~ l. Amondehe ndehe, ~~[illegible]~~ l. Amboyopara, ~~[illegible]~~; entreverar.

+ Ponderar. V. Exagerar. Ponderacion. V. Consideracion

Poner bien las cosas en su lugar. V. Componer. Poner las mal, descompuestas, Amonguabay.

Poner mal à dos que se amavan, Ambopiâ pochi oyoupe, l. Amoñoamotarey. Me puso mal con el Alcalde, Ombopiâ pochi ybiraiya chebe.

Poner echada, ò acostada alguna cosa. Añono. N. caru haba, pongo la mesa ò manteles para Comer (romi) dicen à los lomillos, hinc. Arominô, pongo los lomillos. Añeno, me pongo hechado. Amoñeno, hago que se acueste. Ayube, dice: prosiguo à estar echado.

Poner à parte, Amoinde, l. Amoingoê. Si lo pone a parte echado. Añonongè. Poner cerca para tenerlo pronto à la mano. Amoindaibi. Poner en trabajos, y angustias, Amoingotebê tebê, l. Ambopiâ ecotebê, l. angeco. Poner una cosa sobre otra. Amboyoà, l. Amboyooce. Si fueren muchas, Amboyoà yoà, l. Amoñoapearô, l. oyoà yoà ramo

añonô

añono. Poner uno dentro de otro, Amboyo pipe. Poner uno debaxo de otro, Amboyoqui. Poner à lado de otro. Amboyoiquerũ, l. Amboyoibiri, l. Amboyope.+ pero si habla de bueyes, mulas etc. no dirà siendo dos no mas, Amboyope sino: Amboyobay, l. Amboyoibiri. Poner en ala la gente, Amboyope yope, l. oyope yopebo amoingo. Poner trampas para caçar. Amunderũ, l. rõ. Poner plumas à la flecha, Aypeporũ vi. Poner trabas al caballo, Aycupiçã moi. poner grillos, l. Amboà ytacu piçãme, l. aytacupiçã moi. Poner nombre, Ahero. Poner uno en lugar de otro,+ Ahecobiarõ, l. Amboyopiru, l. Amoñoendague. Si es cosa que ha de estar en pie, levantada; Amoñoambague. Si hechada, Amboyoupague. Poner el pie en el hoyo, sin aduertirlo, Che piqua.

+ Este se usa siendo muchos poniendolos en ringlera.

+ Ambeçobia.

Popa, Tugua. Popa de Canoa, ỹga rugua.

Poquito. V. Poco, muy poco.

Por. (Pe, l. rehe.) f. rambe) Vt: por amor de Dios se lo di, Tupã raihupape, l. Tupã raihu haba rehe ameẽ chupe. Por aver muerto un novillo le açotaron, Ndovi yuca ~~haguepe~~ ramoe, l. haguera rehe,++ oinupã. Ruega à Dios por mi, Eñembo è Tupã upe Che rehe. (Ramo.) Ombaè apo potarey ramo. por no querer trabajar. Hepi ramo ameẽ, se lo di por paga ò en paga. Capitãnamo Che moingo, me puso por Capitan.

++ En algunos Pueblos tambien dicen: haguepe

Por de Camino. (Pia, l. bia) ypia ramo aha, Voy por el. Aypia mondo, l. Aypiarõ, embie por el. ỹbia, Camino por donde se và al rio. ỹba bia, por donde se và al Cielo. V. Pia. Thes.

Por de lugar. (Rupi.) Che regua rupi, por donde yo estaba, y pi rupi, y yape rupi abe, por dedentro, y por defuera. ỹ rupigua, los que van por rio etc.

Por alla, pe rupi, l. Cuy rupi.

Por aqui. Co rupi.

Por

Por delante yr. Tenonde, l. tenonde rupi.

Por de tras, Taquicueri, l. taquicue rupi, l. àtucupe rupi.

Por de baxo de el, yguiri, l. ygui rupi.

Por en cima de el, yà ramo, l. yyoce rupi.

Por donde menos pensaba, Cheremimoâ ey rupi. l. Cheñemoâ habey rupi, l. Cheacatua habey rupi.

Por de dentro, ypi rupi. por de afuera, yyape rupi.

Por donde, Ma rupi, l. Mamo rupi, Por donde quiera, por qualquiera parte, Mamo tetirô rupi.

Por el contrario. V. Al contrario.

Por entonces. Acoi ramo, l. Acoi hape.

Por esso, por essa razon causa, Motivo, Aypo hape, l. Aypo hapeê, l. Haê hapeê, l. Aypo rehe, l. Ebocoi rehe, l. Añebê, l. Ayebe, l. oyaboê, l. ndeyteê. No por esso, ndaroyai. Vt: Aynupâ yepe yepi, haê ndaroyai ymarangatu, Siempre le açoto y no por esso es bueno, y con todo esso no es bueno.

Por esso, por ser assi, por tanto, es ilacion de lo que hà dicho. Haê ramo, Emona ramo, Aypo ramo, Añebê ramo, Oyaboê ramo, ndeyteê ramo. por ser assi realmente, Emona ramongatu, l. Haê ramongatu etc. Por ser assi de essa manera. Emona ramingatu, l. Emona rami ramongatu. Haê ramingatu, Aypo ramingatu, ebocoi ramingatu.

Por fuerça contra su voluntad lo lleve, Hemimboacipe yepe, l. ymbaraêtê ramo yepe, l. yñepi raquângatu ramo yepe Araha.

Por lo qual, por cuya causa. V. Por esso.

Por la mañana, Coê ramo. V. Al amanecer. Al Alba.

Por la tarde, Caàru ramo, l. Caàru pitû ramo, l. etc ramo este dice cerca de anochecer. Por la noche, Pitû namo.

Por lo

Por lo menos (aube) Vn mes por lo menos me detendrè allà. Peteî yacî aube ebapo apîtane.

Por mas que. Vt: por mas que ~~lleva~~ lleva he de yr. yepebe toquî, l. oquî ramo yepe ahane. V. yepe. Particulas.

Por poco me quemo. Hîtamo, l. Ayetamo quicaita raè. Por poco no oigo Missa. Hîtamo, pipo l. catu amo pipo, l. Co catu amo pipo, l. quâete amo pipo Missa nahenduiche raè, l. Missa rendu eỹ mo raè, l. Haîme na Missa renduy. Por poco me mata, Che yucà cerî, l. coî coî Che yuca habângue biña, l. Haîme nda cheyucai.

Por permission de Dios. V. Permitir

Por providencia ò disposicion, ò Voluntad de Dios. Tupâ remimbotarupi.

Por puro amor de Dios. Tupâ raîhu racî aqui, l. Tupâ raîhu pape ñote, l. Tupâ raîhupapeê. Por pura tu pereça, y floxedad, nde ñateỹ, l. ndeateỹ racî aqui, l. hape ñote.

Porque? preguntando, mbaè ramo, l. marâ ramo pânga. ~~Porque~~? preguntando de Cosa passada, mbaècue rari pânga. Porque sera? mbaè râ rehe pipo.

Porque dando razon (niâ) Vt: âng mbohapî personas niâ. Porque estas tres personas.

Porque Causa ò razon. ramo, l. hapeè. Vt: ndoipotari ramo, porque no quiso. Opiâ pochî hapeê. porque tiene mal coraçon.

Porque no? Vt: Ereipota pânga? lo quieres? Rx. Marâ tamo paè. porque no, idest: Si lo quiero. Pero nota que si la pregunta es con negacion dice lo contrario. Vt: nde reipotari pânga? no lo quieres? Si dixere: ~~Responde~~: marâ tamo paè. dice que no. V. Particulas en el Arte.

Por tanto. V. Por esso.

Por ventura, Quisas No ira. ndohoyche po, l. nipone, l. meguaỹ, l. meguaỹ cami ndohoychene. Ve si por ventura se fue. Jerehecha,

oho

oho nipo, l. herâ. Morira por ventura? preguntando: O mano pipone? Ha venido por ventura? oû pipo.

Porcion (Pota) mi porcion, Che pota. Le di su porcion, Aypota meê chupe

Porfiar en pedir, Ayerure rure porara; Añepîraquâ, l. Ayeporara catu, l. Nda chepo cueŷ guiyerurebo, l. ñepîraquândape, l. ñemombaraete pipe, l. yeporara catu hape ayerure, l. Cheñeê pocuè eŷmbipe idem. llevolo à puro porfiar. oñepiraquândapei oqueraha. llevolo con su porfia. Oyepo rara catu hague oqueraha. Mart. dicen los Indios, que se vsa de essa manera. y tambien: oyepo rara catu hague rari, oñemomba roete hague rari et oqueraha.

Porfiar argumentando, altercando, oñoñeê mboyebi, l. poepi, l. mboobay

Porque. V. Supra.

Porra, ybira caguay. Porrilla de la flecha boton para matar pajaros, vi tacapia.

Porraços dar. Acaguây hece. Poraços dar que se oyen de lexos. Amboapepu, l. Amboiapu ynupâbo.

Portada de la Iglesia, Tupâo roquêndita.

+ Por tanto. V. Por esso. Por ventura. V. Supra.

+ Portarse bien, Ayeereco catu, Portandote dessa manera. Ayporami nderecoramo l. ndeyeerecoramo. Has de portarte con tu +

Posar. Apita.

Posponer. Amboaquicue, l. Haquicue pegua ramo amoi, l. amoingo.

Poseer, Areco, l. Ayecohu hece. Poseedor de muchos bienes, mbaê eta rerecoha, l. reregua, l. yara, l. hece yecohu hara.

Possible, No ser difficultoso el hazerlo, ndiyabay yyapo haguâ. Possible, probable es, que venga, Ayete bibi tu haguâ. No es mas possible el ayudarme estando ya condenado. Aña retâ menguaramo chereco ramo, ndiyabibey nde Chepitibô haguâ. V. Impossible.

Es possible, que me tengo de morir. Guâete piche guimanomo

+ proximo, como quieres que se porten con tigo. ndeyeerecouca potaha recorupi nderapicha erereco ne. l. nderap.ª upe ereicone.

mo ne rea. Es possible que se quiera yr? Hi pipo, l. coetepe ohobo raè ne? Es possible que quieras esso, ma ereipotarepe ebocoi baè. es possible que quieras yr al infierno? ma ereipotarepe añaretame ndeho raè.

Poste Horcon. Hoquita.

Postema (Ay) cheay, mi postema. V. Apostemarse. V. Hinchazon. V. Nacido.

Postrarse, hincarse de rodillas, Añeçu. postrarse por el suelo, Ayepiho ybi rupi.

Postre. vt: Al fin y à la postre le mato, oyuca coite.

Postre de la Comida, tembiu taquicue rigua.

Postrero, taquicue rigua, l. cue pegua. El postrero, el ultimo dia del mes. yaci paha ara.

Potaje, mbaè yupi.

Potestad. V. Poder.

P. ante. R.

Prado. ñu.

Precepto, Poroquaitaba. V. mandamientos. + tey. l. angau.

Preciarse, Jatarse, Ayerobia+ vt: oñenoti habanguepe aypo gueco tabi omombeu mbeu guapicha upe, hece oyerobiabo berami angau. En lugar de avergonçarse etc. parece que se precia de el. V. Alabarse.

Precio: tepi. Precio poner ò dar, Ahepi boña, l. Ahepibeê, l. Amboepi.

Predicar; Añemoñeê ~~mbiaupe~~, l. Añeêngereco+ l. Amoñeêngendu mbia. Predico la palabra de Dios, A tupâ ñeê mboyehu, l. quaa buca, l. mboyequaâ, l. mombeu mbia upe l. Tupâ ñeê aroçapucay, l. A tupâ ñeê reroçapucay, l. A tupâ ñeêngendubuca mbia upe. + mbia upe.

Muchos otros puntos tenia de que platicaros en este dia, pero etc.

Heta

Heta mbaé yepe co àra pipe penemiendu ramo cherembiabiquî rângue, l. cheñeêngereco habângue biña. Esta serà la materia el assumpto de mi Sermon. Cobaé nico, Co àrete pipe Cheñeêngendabamo, l. Cheñemo ñeê habamo, l. ÿbamo heco nine.

+ Preferir, Tenonde Amoî, l. tenonde ramo Amoîngo Tupâ remimbota Cheremimbota agui, l. Amoaruângatube, Amboetebe, l. Ambocatube, l. Amoporângatube, l. Ambohaebebe idem

Preguntar, Aporandu hece. pregunto por el, chupe à el Delas particulas de pregunta, que son: pa, panga, paco, etc. V. El Arte.

Prelado, Obispo Pay Obispo, l. Pay Abare guaçu Obispo ya

Premiar, es lo mesmo que Pagar. Ahepibeê, Amboepi, l. Aypoepi. En el Cielo nos premiarà Dios todos nuestras buenas obras aun pequeñas, ÿba retâme Tupâ omboepi ruçu ñande rembiapo marângatucue opacatu mini baé yepe.

Prenda dela gloria que Dios nos ha prometido es la gracia Santificante. Teco orî ÿbapegua Tupâ remiquabeêngue meê ucaha, l. habamo nânga Tupâ gracia ñande ânga mo marângatu ha, l. Tupâ remiquabeêngue rehe ñande mboyecohu buca haguâ ~~rehe~~ nânga Tupâ gracia etc. Tambien se puede decir. Tupâ retâme poromondo ucahà, l. poromo bahê yepe ucahà.

Prenda, teco aruâ. Vt: las prendas que Dios dio à los Angeles no tienen yguales. Angeles upe Tupâ heco, l. teco aruânduçu tetirô beêngague ndahapichari. Le dio nuestro S.r muchas prendas. Omoâruânduçu tetirô.

Prenda talento, Abilidad. V. Abil. V. Destreza.

Prendado, Aficionado. V. Afeto tener

Prender la planta. Hapoima. Esta planta prende facilmente. Oñemoñace.

Prender

+ Predominar. Vt: El vicio que mas predomina en este Pueblo es el hurtar las cosas de su proximo. Guapicha mbae rehe mbocoha nanga co tabapipe oyequabe. l. oyehube, l. oñemboetabe, l. oyeahocebe.

Prender al que se huye al ladron etc. Ahauba, l. Aypici.

Prenderse, Asirse, Ayepocog, l. Ayepici.

Preñada estar, ypurua. Tambien dicen: mytaci. La dexò preñada. Omomburuà, l. omomytaci.

Prensa, mbaè pi caba, l. mombicaba. L. Poropicaba

Prensar alguna cosa para sacar çumo, ò liquor, Aytiami Poropicaba pipe.

Prensar como libro, y cosa semejante, Amombi.

Preparar matalotaje, Chebohijtabari añemoçaêna, l. Añemboçacoi.

Prepararse para confessarse, & similia, Ayeeçaêreco Che angaypa rehe, l. Añemboçacoi Cheñemombeu haguâ rehe.

+ Presa hazer, Agarrar. Ahauba. Presa hazer el Gavilan de otro paxaro. Ogueroà, del tigre dicese, Hembia hece, y tambien: Ogueroà. Lo librò del Demonio que queria hazer presa del. Aña hece hembiacece au baè agui, l. oñemoembia cece aù baè agui oipihirô. El que esta en pecado mortal es presa del Demonio, Aña rembia ramo, l. ñemoembia habamo oico angaypa guaçu reregua. Lo que cogi en la Guerra. Guarini hape Cherembia, l. Cherembi auba, l. Che guarinimbore.

Presencia tener hermosa. Hechaca porâ, l. anuângatu, l. angaturâ. fea. Hechaca abaête, l. pichibi, l. meguângatu. Solo la apariencia tiene hermosa. Hechague raño yporâ porâ aù.

En mi presencia, Cherobague, l. na cheâme ruguây, l. Cheremiendu ramo omombeu; dixo lo en mi presencia no estando yo ausente, oyendolo yo. Cherembiecha ramo, l. Chereçapei oyapo. hijolo à mi vista, Cheipipe, dice: Junto cabe mi.

Presentarse ponerse ante alguno. Añemboobague.

Presente, don. mbaè ymeêngeipi, l. ymeê ñote pi, l. haihu pape ño ymeêngipi, l. heropo beêmbi.

Presentar. Haihupapeño Ameê, Aropobeê.

Preso

+ Preponderar, vt: mas preponderar la razon de que yo vaya. ycatube che hohaguâ.

Preso esta en la carcel, ỹbiraqua rope oico, Los Presos con grillos, y tacu piçâme y moimbi ramo oicobae, l. y tacu piçâ menguara.

Preso en guerra, Guarini hape ypici pire, ymboaguiye pire.

Prestar, Ayporu uca, Prestado pedir, Ayerure yporu haguâ rehe

Presto, prestamente, Curitey, l. Curime, l. Curitei hape, nda are rire rũguay, que dice: no despues de algun tiempo. Fui presto. Aha boy, l. imani, l. raibi, l. chepibebuy guihobo. este dice tube los pies ligeros, el antecedente prescinde si fue à pie, ò à Caballo. V. Luego. V. Priessa.

Presumir, idest: Suspechar. Aymoâ, l. Ahecomoâ segun yo presumia. Cheremimoâ rupi.

Presumir, presumido ser. Oyerobia guaçu tey oyehe. V. Arrogante.

Presuntuoso; idem, ut supra.

Presuroso ser, por lo qual no haze las cosas bien hechas. Hange hange tey, l. Oñemoânge ângetey yyapobo, l. Aguiye ramboi oyapo. V. Apresurarse.

Pretender, Chereco potaha ebocoi, esso es lo que pretendo.

Pretal que se pone al Caballo, Cabayu potiâçâ.

Pretina, Poromombi caba, Pretina de Calçones, Caso acâ.

Prevalecer, EG. la maleça en lo sembrado, yai oyahoce mbaé mitingue.

Prevalecer en la guerra. Omboaguiye.

Prevaricar. Judas prevarico, oyeeco catu eroba, l. ombote gueco marângatucue, l. ombo ati bibiri gueco catu cue, hazer prevaricar à otro, Amboeco catu eroba etc.

Preveer, Ahecha tenonde oubaerâ, l. Ahenondeà. Los Profetas previeron las cosas futuras. S. Profetas ya mbaé oũbaerâ yyaye ey mobe ohecha. El Pecador no sabe preveer el castigo que hade tener

por

por su pecado. Angaypa biya no henondeà guaabi oangaypacue robay ramo mbaè aci guemimborara rã.

Prevenir hazer las con prudencia, Ahenondeà yyapobo, l. henondeà hapei ayapo, l. Amaengatu hecorã rehe ~~yyapoeymobe~~, l. ndayeeçapiay ~~yyapobo~~, l. Añemboçaeta, l. Ayeeça moingatu yyapobo.

Prevenirse, apercebirse. Añemboçacoi, Añemoçaena, Añeê nondeà. No ay prevencion alguna, niñemboçacoi habi, l. ñemboçacoi hague ndipori. No he prevenido lo que he de decir à la gente mbia upe mara, + Cheñaguã, l. Chèè haguã na henondeay, l. Chèè haguã rehe ndayeeçaê recoi, l. ndayepià mongetay. + l. mbae amo

Priessa dar, Amoange ange, Ambocuritey, Ambocurime rimeî, Amboraibi catu. Si es en cosa de mano, Ambopoyaba, l. Ambopo ange.

Priessa darse, Cherange range, l. Añemoange etc. ut supra hechos con la part. ñe. Neutros, + guange hape oqueraha, ~~Lo llevo a priessa~~ Me di priessa en yrme. Cheaguã aguãni, l. Checabaguã, l. Añemo pirirî, l. Chepi bebuy quihobo. V. Apressurarse. + Lo llevò à priessa.

Prieto me ha puesto el Sol. Quarahi cherobapi rapi.

Prima noche, Caàru pitû.

Primavera, Ara mbaè reñoi ipiha, l. Ara ybotitetirô cê ipiha

Primera cosa, mbaè ipi, l. yyipi ramongua.

Primeravez. vt: esta es la primera vez que lo hago Ayapo ramò, l. ang ramò ayapo. Los que Comulgan la primera vez, O Tupârà ramòbaê.

Primeriza en parir, ymembi ramò baê.

Primeros, antiguos, yyipicue. Adan nuestro primer Padre. Adan ñande rubipicue. V. Antiguos.

Primero, delantero, Tendotara, l. Henondeguara.

Primogenito, Cherai ipicue.

Primor. vt: lo haze con primor, oyapò porangete, l. catu piri ete, l.

l. cara catu, l. ycara catu yyapobo. V. Esmero.

Primas, idest hijos de mi tio hermano de mi Padre: Che rubi rai, siendo Primas dira, rayi. Si es hermano de mi Madre, che tuti rai, l. rayi. Si fueren hijos de la hermana de mi Padre. che yaiche membi. De la hermana de mi Madre, Che cij membi. Vsan los assi Varones como Mugeres.

Principal; yyipi bebaè.

Principalmente, particularmente, yyipi beramo, V. Particularm.e

Principe, mburubicha bete rai ripi.

Principio, ypi. In principio creavit Deus Cœlum et terram. Ara ipi ramo, l. Ara ipi ima ramo raco Tupa yba, ybi abe omoña aracaè. El Sol esta como estubo en su principio, en su primer ser, idest no crece y mengua como la luna, oypicue rami etey ñote heconi. Principio dar, començar, Amboipi, l. Añypiru.+ Dios no tubo principio, na yyipibaè, heco ipibaè ruguay Tupa. Principio de monte, Caabapi. Principio de rio, y riapi.

+ l. Amboeco ypi.

Prisiones grillos, ytacupiça, l. ytagua. Si son de palo para los muchachos, ybiragua. este tambien significa; cepo.

Privarse de alguna cosa. V. Abstenerse.

Privar à otro de lo que gozava, amava, mbaè yyecohu habangue rehe amopane, l. Hembiaihu catu araha ymopanebo.

Privar con alguno, ser su privado querido de su confianza etc. Hembiaihu catu ramo, l. yyerobia catu habamo aico.

Proa de Canoa, ò barco (Ti) ygati, l. ygaratati.

Probable, ybi catu, l. Ayete berami. V. Possible.

Probar, Ahaâ. Me pruebo, me ensaio, Añeââ. Probar fortuna, aventurar. Ahaâ Cherecorâ, Probaron fuerzas, oñombaraête, l. oñoatangatu, l. oñocangatâ rââ.

Proce-

Proceder bien. Ayereco catu.

Procession del Sr. Tupâ reroataha. de Litanias, Ñemboè reroataha.

Procurador. idem.

Procurar. V. Buscar. Procurar hazer bien, con cuydado alguna Cosa. Añemo ângata, l. Añemboeça eta, Añemocaneônde catu yyapobo, Procuro cumplir bien con lo que Dios manda, Ayepiâ moîngatu, Añanga reco catu, Añeâângatu Tupâ poroquayta mboaye haguâ rehe.

Prodigo, Ombaè tetirô meêngei ngeiha. V. Desperdiciar.

Profeta, mbaè mambipe catu + yyaye baèrâ mboyehu hara, l. poiye catu oubaèrâ mombeù hara.

Profundo, ỹ pigui ete, l. ỹ pigui pucu catu.

Prohibir, Ayoquay, con la negacion. Vt: Che yyapo ẽy hagua rehe cheyoquay. me prohibio, mandò que no lo hiziesse, l. Che yyapo ẽy haguâ oyoquai chebe. No esta prohibido el hazerlo, yyapo ẽy ndiquai tabi.

Prohijar la planta, ỹ pi eñoi, l. oñembo ipi eñoi, l. oñemboipi eta.

Prolixo ser, nde mbegue ay, l. ndereco mbegue ay. V. flematico

Prometer, Ayquabeê, l. Ayquaabuca, l. Amboipi Tupâ upe mbohapi ara Cheyecoacu haguâ, prometi à Dios ayunar tres dias. ‡

1. Prompto à la mano tener alguna Cosa, Areco aybi.

3. Proponer, Amomboi Tupâ poroquaita mboaye catu haguâ, propongo cumplir con lo que Dios manda, Gueco bay reya ete haguâ momboitarẽy, l. Taheya mburu, l. Tamomba mburu Che reco baygue coite câ, ya rẽy oñemombeù teî ñote. Los que no proponen dexar del todo su pecado, ò los que no se resuelven à dexar su pecado, se Confiessan de balde, oangaypa yebi haguâmẽy rehe oyepiâ mombaraête ẽy baè oñemombeù teî ñote, los que no hazen firme proposito de no bolver à pecar, de balde se Confiessan, y momboi areco, tengo proposito de ello. Guecobaygue ragui opoi ete haguâ momboi ẽy pipe, sin proposito de apartarse del todo de su

peca

+ l. ỹ ma rire ete yepe. l. are ete rire yepe.

‡ El Amboipi lo dicen queriendo decir: yyaye ete haguâ ayquabeê.

pecado. Ayeyuca uca rãnge angaypa guaçu potareymo ne, primero me dexare matar por no querer pecar, yepe amo cheyuca, haè amo na che angaypa biche, aunque me mataran no avia de pecar. Amano rangene che yara mõyrõ guaçu potareymo, antes morir que enojar gravemente à mi Señor. Ebapò taha cheyaguepe l. ebapò cheremimomboi +

+ cuepe abahẽ coite. llegue allà adonde avia propuesto, ò determinado llegar.

2. Pronunciar bien las palabras, omboyequaa catu oñeê, l. yñeê yera catu. Pronuncia mal, nomboyequaay, l. Nohendubucay oñeê, l. y cũ pohij ñeê raâbo, l. ndi cũ pi ri rij ñeê raâbo, tiene lengua pesada, no ligera pronunciando las palabras.

4. Proprio, verdadero (tee, l. ete) vt: Cheñeê teê, l. cheñeê ete, mi proprio lenguaje, Charaĩ teê, mi proprio hijo. Heco ay raco ace oquĩ ñiramo ndiyaraguaabi, es proprio de niño no tener entendimiento. Conico y Caray baècue reco râmbete. este es el ser proprio que ha de tener un Christiano.

Proprio, mismo (tecatuay) Chereça N. pipe ahecha, lo vi con mis proprios ojos. opo N. pipe oyeyuca, se mato con sus proprias manos.

Proprio que lleva cartas, quatia reroataha cheremimondo.

Proseguir à trabajar, Ambaè apo biteri, l. ndapoi cherembiapo aqui, l. Ayapi mondo cherembiapo. Proseguir sin interrumpir lo que hago, Amoçandogey, l. Amondo mondoi çandogey + cherembiapo. No conocen la fealdad del pecado los que prosiguen à pecar. ndoiguaay angaypa abaeteha, oangaypacue mboyoapi api haraù. V. Continuar.

+ l. Namopaũ pauy, l. araha rahay.

Prosperar. Solo en esta vida Dios prospera los pecadores, pero en la otra los castiga à la medida de sus pecados. Co tecobe pipe ño tupã ñande yara angaypa biya mbaè tetirõ rehe oyahoce yepe, l. omboyecohu buca, ~~angaypabiya~~, tecobe ambuaepe aete hecobaigue mboeta hague rupi rupie omoingo aci catu herecobo ne. Con viento prospe-

prospero. ỹbitu oà catupiri baecue pipe. Vive prosperamente. Guemimbota rupie mbaè tetirô rehe oyecohu.

Prostrarse de rodillas, Añeçû. V. Arrodillarse, prostrarse tendido en el suelo. ỹbi rupi Ayepiho, l. Añemombe.

Protervo. V. Incorregible, Obstinado.

Provar. V. Probar. Supra.

Provecho (Po) No saco provecho de mi trabajo, nà Checaneô pori. Todavia saco algun provecho, Checaneô po aguiyei yei. Para mi provecho, Chebe guarâma, l. Chebeguarete.

Proveer de lo necessario, Heco tebêha, l. Heco tebê ha reco rupi ameê. Dios nos proveerà, Tupâ + omeê ñandebene.

+ ñanderecotebêha

Proveerse. V. Poti. en el Thes.

Providencia, ñanga reco haba. Dios tiene providencia de sus criaturas, Tupâ oñangareco catu, l. omaêngatu, l. oyeeca moîngatu guemimo ñangue tetirô recorâ rehe, l. recotebê ha rehe. Por la Providencia que tiene el Pe. nada nos falta. Pay henondeà haba rupi ndoguatay mbaè amo orebe.

Provido, mbaè renondeà hara, l. Poroenondeà hara.

Provision hazer de Comida, Amonoô mbaè ỹupi ymoîngatubo. Provision para el Camino, Bohij taba.

Provocar à ira, Amoñemoỹrô ay ~~uca~~. Arisas, Ambopuca pucauca.

Provocar à bomito. vt: lo que comi me provoca à bomitos, Che mbohu mbohu che rembiù.

Provocarse à polucion. V. Derramar.

Proximo, Che rapicha, l. Cheñabênguara, tambien se explica por la particula: yo, l. ño. Che youpe, à mi proximo. Cheñomê, dice la India el marido de mi proxima.

Prudencia (mbaè, l. teco renondeà haba) Henondeà hapey ayapo, hizolo

hizolo prudentemente lo reparti con juicio, prudencia, discrecion. che po araquaa pipe aymaeî, dice: con mano entendida.

Prueba, experiencia. Haangaba. Voi haziendo prueba, viendo como son, estan etc. Aporoaâ quitecobo. V. Probar.

P. Ante. V.

Puas. Hatî. l. haquaobi. Pongo ò hago puas, Amoâtî atî, l. Ahatî boña, l. Amboaqua obi, l. Ahaqua obi moña.

Publicamente, Catupe, l. teijpe. V. En Publico. y marangatu pabê yabamo oico. es publicamente bueno.

Publicar, Ambo catupe, l. catupe Amombeu, l. mbia reijtape l. mbia tetirô remiendu ramo, l. mbia tetirô upe amombeu, amboyequaâ, Amboyehu, Ayquaa buca. V. Esparcir Manifestar.

Es Publico, es cosa sabida de todos esso, mbaé yquaa pabêmbi, l. pabê rembiquaa, l. pabê yuru pò ramongua ebocoi.

Pueblo. (tetâ) che retâ, mi Pueblo. Che retâmengua, l. Che retâ igua, los de mi Pueblo. (taba) Che Taba, mi Pueblo. Tabuçu, Pueblo grande Ciudad. Taba roba pipe, Entrada del Pueblo, Oroñeetâ boña, hazemos nuestro Pueblo. Tabey, despoblado, Soledad. Tapere, lugar en que ubo Pueblo.

Puente, y ribobô, l. ygahapa.

Puerco. Tayaçu.

Puerta. oquêna. Si fuere Puerta que tiene dos, como comunmente son las de las Iglesias, oquê yobay. Con Pronombres recibe (r) cheroquê, mi Puerta, y en los Verbos la (h) Ahoquênda, cerarla. à otro, Ahoquêndabò, Abrirla à otro. V. Abrir Puerta. oquêndita, estante de la Puerta, oquê yerepaba, el agujero del quicio. V. oquê. n. en el Thes.

Puerto, ñay. llegò al Puerto, ñayme obahê. Puerto en que se guardan las Canoas, y garupa. Vuestro Coraçon es Puerto de malos Pensamien

mientos, Temimoâ pochi cicabete nânga pepiâ. Ruiz.

Pues (te) con alguna particula de pregunta, pe; pânga, puguî etc. Vt: Marâ tepe heconi? Pues como esta? Marâ ñabê tepiâ. pues de que manera (Ma) Vt: ma nda aguiyei tepânga? Pues no es bastante? con tamo pàe, l. pânga, dice: Pues avia de, Vt: Ma marâ tamo pàe, l. ma marâ nûnga tamo pàe? pues como avia de ser? idest: dessa manera como dices. Ma nda aguiyeiche tamo pânga. Pues no avia de estar bueno, ndeitamo, suele incluyr el: Pues. Vt: ndey tamo, l. nda eytamo, l. nda eyche tamo niche yyapobo. Pues yo no lo avia de hazer (Hu) ante puesto alma, l. mabaé, dice: Pues. Vt: Huma rupi pânga yguai ràe. pues por donde passò. Huma baé pânga, Pues qual es?

Puesta del Sol, guarahi reigue ha.

Puesto lugar, tequaba, l. tendaba. Vt: à cherequape, l. chereco hape, l. cherindape; l. cherendape, aqui en este puesto en que estoy, si fuere Puesto y lugar de muchos: yoguerequaba, l. ñoguenoindaba, l. yoguerocupaba, l. yoguero quapaba. V. Lugar. Assiento.

Pujos tener. oñcâmi, que dice, se exprime, se haze fuerça para regir.

Pulga. Tunguçu. Pulgar dedo. V. Dedo.

Pulir, poner lisa alguna cosa como tabla. Amoci ybirape, limpiar, Ayguitingò. dar lustre, Amoêndipu. Componer, Amoatyrô, l. Ambo catu piri, l. porâ.

Pulmon livianos de Vaca etc. Vaca bebui.

Pulpa (hoò) Vt: pira roò, pulpa de pescado. ybaroò. La pulpa de la fruta.

Pulpito. Ñemoneêngaba.

Pulso muñeca de la mano. Poapi. Pulso el latido de la vena. Poapi rayu ñi ñij. l. Poayu ñi ñij, l. titij. es desigual, oñi ñij yoabi.

Punçar, Aycutu.

Punta (Api) Vt: yyapipe en la punta, Amboapi yoya. emparejo

las

las puntas, Amboapĩya, pegar las puntas, Ayagĩ raqueò, tronchar la punta, l. Ayagĩ mogè, l. Ayagi abĩa. V. Aze. nº. 6. en el Thes. (Hagua, l. Hapúa) Ahagua bõna, hazer le la punta. Hagua obi, punta aguda. V. Hagua en el Thes. (Hatĩ) yuatĩmbucu, espina que tiene punta larga. V. Hatĩ (Te) Aytĩmogè, le quebre la punta, ỹgatĩnque, punta ò proa de la Canoa. (Tebichua) punta esquina por de fuera de alguna cosa. Vt: og rebichua, esquina dela Casa.

Puntal Cocaba.

Punto de tiempo. Curi. En aquel punto. Acoyhagey, Acoi ramobe, l. rupibe etey, l. acoi pebe etey. V. Instante, ò Momento. V. Luego.

Puñado de Sal, yerba etc. Petẽy mbo amẽè, un puñado le di

Puñal, quĩce hagua obi

Puñetes dar, Chego mombĩ aroqua hece, l. Chego caraquà pĩpe, ay nugã

Puño mano cerrada. Po mombĩ, l. Ponẽmombĩ.

Puño de espada, quĩce pĩcĩcaba

Pureza, teco marãnẽy, ỹnatorĩmbĩrey. V. Castidad. Algue tiene pureza, ypĩà marãnẽy baè, l. teco marãnẽymbiya, l. teco marãnẽy nõ reregua, l. teco marãnẽy ari tequa. V. Casto.

Purga, idem. L. Mohã poromboiebaè. La purga ha obrado bien. mohã chererete raca porã, lo uso un Indio

Purgacion dela muger despues del parto, tuguĩ oqueyĩ.

Purgatorio, idem, L. nõ ãnque nẽguĩtĩngo caba, l. guĩào caba, l. tequa baci angaypacue regi beengaba, l. tata guaçu anguera marãngatu nõque noindaba, l. anguera marãngatu angaypacue hẽpaba.

Purificar, Ayguĩà og. V. Limpiar.

Puro. V. Pureza. V. Casto.

Puro, vt: por Puro amor de Dios. Tugã raihu racĩ agui, l. raihu

page

pape ñote, l. raihu papeê, l. raihu papey. Por pura tu pereza, nde atey hapeê, l. hape ñote, l. nde atey raci aguij.

Pusilanime, y pià quihiye baè. V. Cobarde

Puta muger. V. Deshonesta.

Q. Ante. A.

Quadrar bien una Cosa, Aguiyetey, l. Haèbe chebe, me quadra.

Quadrangular, quadrada cosa. Mbaè yrundi pepêbaè, l. heñibanga baè.

Quajada, Cambi ripià. Quajarla, Amboipiag. Quajose la grassa, u otra cosa derretida, oque, l. tipià ima.

Quajarones. tendi guaçu. De sangre, Tugui ripiag.

Qual? ma, l. mabaè panga. Qual sera? mabaè herâ l. marângua pipo?

Qual es su Madre, tal es el hijo. y chi ñabebê ymembi.

Qualquiera Cosa. Mbaè tetirô.

Quan (etepiâ. l. nânga) Vt: o quan fea se pone un alma por un pecado mortal, oñemboabaête catu etepiâ, l. nânga açe ânga angaypa guaçu rehe.

Quando (Ramo) ~~Mara ramo~~ l. Hape. Vt: quando se esforçarà mas el Demonio en tentarnos, Marâ ace reco ramongatu pânga, aña oyeporarabe ymbotabi haguâ rehe raè ne? Rx. Açe manombota ramo, quando esta para morir. Ara catu piri ramo, ahane, yrè quando hiziere buen tiempo, y momba rire ramo ahepibeêne. Quando lo ubiere acabado, se lo pagarè, Aney ramo, quando no, porque si no. (Hape) Vt: Checaru pota hape obahê, llego quando yo queria comer.

Quando preguntando de Cosa passada, o por venir. Aracaè pânga, l. herâ? l. Maramo panga. Quando sera, Aracaè herâne.

Para quando? Manamo. l. marânamonguarâ pânga. Desde quando, Aracaè guibe, l. haguerabe. hasta quando tendras entendimi

dimiento, Aracaè hapebe, l. Aracaèbe pânga nde araquaane.

Quantas vezes? Mbobi yebi pânga.

Quanto tiempo estubiste alla ~~fue espacio de passo~~? mbobi ara pânga eremomba, l. eremboqua l. ereico ebapo raè. + Ereñembo arepa, l. are catu pâ ebapo ereico rae, l. ereico pucu pânga ebapo, coterâ quapapi ñote, l. curitei ñote.

+ Estubiste de espacio, ò de passo.

Quanto mas con quanta mas razonen en la hora dela muerte: Bite te nânga, l. Bite tebe, l. Bitebe te nânga. Bite naco, ñande mano hape. Con quanta mas razon lo hiziere yo, Bite amo, l. tamo che ayapo raè?

Quantos son? mbobi pânga. Quantos meses han passado despues que te Confessaste. mbobi yaci pâ oqua nde ñemombeu rire l. ndeñemombeu hague rabe.

Quatro, y rundi. De quatro en quatro, y rundi rundi.

Quaxar. V. quajada.

Que, mbaè. Vt: que muger murio. mbaè Cuña omano. Que ay, mbaè, l. marâ pa. Que dices? marâ pâ ere. Que quieres decir, deciendo esso, marâ eyabo pânga aypo ere. Que assi es, assi passa. Añei raè. Que avia yo de decir. mbaeê tamo paè? Que otra cosa avia de decir. mbaè aè tamo cheè raè? Que sera de mi? marâ herâ che reco nine. Que te hizo, marâ nde rereconi raè. Que tienes con migo? mbaè pe erereco chebe. Que te parece. marâ etey pe ndebe. A que vienes? marâ eyabo pânga ereyu raè. Que fuera de ti si te murieras? Hi amo eremano ramo, l. ere mano raè? Que sera de mi quando yo estubiere ante el tribunal de Dios? Hi pipo Tupâ robaque che reco ramone. Que ubo quando lo hiziste. Hi pânga nde yyapobo raè.

Que, ~~puede ser~~ nota de infinitivo, vt: se cierto que ira, Ayquaa catu yho haguâ, ò de Participio. El que ama à Dios. Tupâ raihu para, los

que

que cuydan, oñangareco baè etc. V. Participios en el Arte

Quebrantar los mandamientos de Dios. A tupâ ñeê raqueog. es poco usado lo mas usado es, Ahaça, Ayabi, Namboayei tupâ poroquaitaba, traspasse errè no cumpli etc.

Quebrar doblando, y trochando, Ahaqueog ỹbira, l. Amopê. Quebrose mi Cuña, Cheyi opê, me quebre el braço, y cosa semejante. Ayeyiba mopê. A. tambien dice: torcer, y tronchar. V. Thes. A. num. 4. A humbia, deslomarle, Ahacangaâ ỹbira. torcer gajos. Añecângà, troncheme el huesso.

Quebrar cosa de barro cabeça et similia. Ayoca. Quebrose el labio del plato, oñeêmbeca ñaêmbe. quebrose el cantaro, oyeca cambuchi. Le abri quebre la cabeça, Añeâcângà. Quiebra le la cascara. Eyapeca, me dio un golpe en el coraçon, Chepiâca.

Quebrarse cuerda, hilo etc. Oçog tucumbo, quebre el hilo, Amondog ynimbo. La soga, Ayçâmondog, l. Amoçandog, este tambien dice: Interrumpir: Quebrose la procession ò hilera, tici oçog l. oçandog, este es mas usado tambien dicen: yi oçog, se quebro la cuña.

Quedarse, Apita. Hazer quedar, y hospedar, Amombita.

Quedarse sin parte, Na chepotabi, l. Añemopane.

Quedarse lo que no alcançò la mano, Chepoâta hagueño oime, l. opita. #

Quedarse pasmado de assombro. V. Assombrado quedar.

Quedo estoy, Aiñote, l. Chequinini guitena. Estoy quedito de miedo, Añemonginini guiquihiyebo. Pequabôte, estaos quedos. Peaibu eme, no hagais ruydo. Pepiru eme, idem. V. Piru. num. 2. Añemboè quinini, rezo quedito, sin que me oigan. Che pi api pipe ayquie, Che andu agui, entre quedito en puntillas paraque no fuesse sentido.

Quejarse. V. Quexarse.

Quemar, Ahapi, Aporoapi, este dice voy quemando. Poroapiha, instrumento

Tambien usan: chearaguaa poatahaqueño lo que no alcanço con el entendim.to

to para foguear. Quemar leña, Athapĭ, l. Amoendĭ yepeà, l. Ayepeà moendĭ. Campos, Anũrapĭ, l. Anũmbendĭ, l. Anũmbocuçugue + V. Abrasar, Encender.

+ este dice: quemar el campo.

Quemarse abrasarse. Acai. mi quemadura, che caitaque. Señal de quemadura, caitaborè. Campo quemado. nu Cuçugue, l. nũ caigue, l. hapĭpire. Huele à quemado. ypiche. V. Asar.

Quereças de moscas, mberurai.

Querellarse. Amombeú ay quiyeeco epĭbo.

Querencia, Vt: Bolvio à su querencia, oyebĭ obia hape, l. queguatĭpe

Querer. Aypota. lo quiero con grandes ganas, Aypotace catu + En el cielo gozan de todo lo que quieren. Quemimbota rupie mbaè tetirô rehe oyecohu. Quiero saberlo. Ayguaa pota. Quiero que el lo sepa. Aypota yguaâ, l. yguaâ haguâ. V. el Arte. Par. 3. Cap. 4. Del Verbo Infinito.

+ Quiere llover. Arruice, l. Guĭ pota.

Quererle, amarle, Ahaĭhu. V. Amar.

Quexarse, quexidos dar de dolor, Cheguahê. quexarse de otro por aver recebido agravio. Amombeu ay chemo marâ teingatu haguera rehe. V. Querellarse.

Quiças, meguaỹ, l. meguaỹ cami ndouychene, quiças no vendra. meguaỹ cami mbaè, dicen lo quando sus pechan de alguna cosa, cosa avra avido no de balde. (Nipo) Haè nipo, quiças será el. V. Por ventura.

Quicio de Puerta. oguêyere pàba.

Quien preguntando. Aba pânga? (si se pregunta de muger, mbaè cuña pânga) quienes son esos? Aba pugui? De quien es esto? Aba mbaè picobaè? No se cuyo es, Aba mbaè herâ. Quien quiera, Abatetirô.

+ l. marângua

Quietarse, sosegarse, Chepĭaguapĭ, l. apiribe, l. che ângapĭhĭ, del enojo, Chenemoyrõngua. V. Aplacarse.

Quieto

Quieto estar, Oquinini, l. oiñote, l. nomij, l. ndocuey, l. ndipui, l. ndipiruy.

Quijada. V. Quixada.

Quirquincho. Tatu.

Quitar, Amboi, l. Aypici, l. Ahequij, l. Ahauba chugui. Quitar apartando, Aypeà, Amboyiyij, Ambociri. Quitar à otro de su lugar de su assiento, Amoendague, si estaba echado, Ambou-pague, si en pie, Amo ambague, etc. Quitar del monton, Aya tiog. Quitar la cascara, Ayapeog. Quitar heces, Aypiuumbo. l. Ahaticuerog. Quitar la suciedad, Ayquiaog. Quitar à otro el miedo, Amon-gihiyegua, l. poi. Quitarsele el cansancio, Che caneongua, las fuercas, Che mbaraetepa, l. Chepiatamba. El enojo, cheñemoy-ro çai, l. ngua.

Quita sol, Quarahi piaha si es de plumas dicen. Ñandua,

Quixada, Cherañica. mi quixada.

R. Ante. A.

Rabadilla. V. Tumbiqui.

Rabano, idem.

Rabear el animal, oyeuguay mbobaba, l. mopy.

Rabia, enojo, ñemoyro acicatu, l. aybete, l. ñembopiapichibi, l. Abaete ay.

Rabia escocimiento por palabras picantes (ñecoo ay) me hizo rabiar con sus palabras, Chemoñecoo ay oñeepipe (yeporaraay) vt: Los condenados rabian de que se vayan al cielo sus proximos. A-ñaretamengua oñecoonge, l. oyepiacoongay, l. oyeporara ay tein-gatu guapichare ybape yhoramo.

Rabiatar, Ahuguay apiti, l. Huguay rehe añapiti, este dice: por la cola lo ato

Rabi cola. Huguay. Rabon, rabicorto, Huguay acibae, l. apibae.

Raci-

Racimo. Hari. Racimo de Vba. Vba raricue, l. apitangue. De datiles, ỹbapitã raricue.

Racion, porcion. Pota. 6. lleve mi racion, Araha Chepotaba. le di su racion, Aypota meẽ, l. Ambopota.

Raçon. V. Razon.

Raar, Añopi, l. Aypepi. Raar cueros, por la parte que tiene carnaça, Ahapipe pi. Por donde +

Raiz. Hapo. De raiz saber alguna cosa, yyipi guibe ayguaa.

Raya pescado, yabebi.

Rayar. Ahay.

Rayo. Amatiri

Rayos del Sol, Quarahi rembipe.

Rajar, partir, Amboi, Ambobog. Rajar por medio. Ambobog yobite rupi, l. Amboyobite. Rajar en pedaços, Aypeceã ceã. V. Despedaçar Rajarse, cantaro, palo etc. Oyea, l. oyeca mini cambuchi.

Ralo lienzo, no tupido. Ao eçacãng.

Rala cosa, como Nube. Heçacãng, tiene cabello ralo, ỹ à beçacãng, l. ỹ à pocã pocãng.

Ralo poner, Amo pocã caà herobabo, los pongo ralos trasplantandolos

Rallar, Quarepoti hati hati baé pipe Ayquiti quiti.

Rallo del Confessionario. Quarepoti eçacã, l. yqua mini mini baé.

Rama de arbol, ỹbira racãng. De mandioca, mandiỹ, de palma, pindo ruã.

Ramada para defensa del Sol. Caabo quarahi piaha, l. moãha.

Ramera, Cuña çandahe, l. Abu tetirõ upe oñe meẽ baé.

Ramillete de flores, ỹ boti mã, l. apitã.

Ramones secos, ỹ çacã.

Rana. yui.

Rancho, Teyupa. Che reyupa, mi rancho donde he dormido.

De

+ tiene los pelos. Ayapepi.

De aqui sale: Ayupabo, dexo el rancho para yr à otro parte.

Rancho, choça, Chetapij, mi choça

Rancio ponerse, oñemombochi, l. oñemboaygue, l. oñemoeâ-quanday, yñyma ete ramo.

Roncor, Ayepiâ coô, l. Añembopia bay, l. pochi chupe.

Repacesos, Henembay. V. Andrajos.

Rapar con navaja, Añapi navaja pipe.

Raposa zorra, Aguarà. Raposa que hiede, mbicurè. otro blanco, mbicuti.

Raras vezes, entra en la Iglesia etc. oique pocâ pocâ, l. paû paû, l. amô amomeê, l. amome ño Tupâ ope. V. Muchas vezes, con la negacion dirà raras vezes.

Rascarabia ~~travieso~~, tarambiche.

Rascarse, Añeêyi. Rascar à otro, Aheyi.

Rasgar, Amondorog, l. Amboay.

Rasguñar. Aycarai, l. Ahay, me rasguño los ojos, che reça ray, l. che reçacarai.

Raso campo. Ñu meme ñote. Raso Cielo, ybaguetebo ñote oyeguaa.

Raspar, Aypepi. Raspar la corteça, Añapepi. Raspar mandioca, Ahapopi idest: la raiz de la madioca, l. Aypepi.

Raspar el tiro, ohabere ñote, l. ohere, l. oherebi, l. oyapere, l. oyaperebi.

Rastrear, ypipore rupi, l. haquicuere rupi Aheca heca, l. Amomohê. Rastrear algun delito, Aheca heça, l. Amboqui qui, l. Amomohê. Arobu robu hecocue raú. Con la vista, Chereça pobibi bibi. V. Registrar

Ratificar lo dicho, Amombeú yebi che yague, se ratifico y està firme en su dicho, ymbaraête oyague rehe.

Raton, Anguya. Ratonera, Anguya mboàha.

Raxar

Raxar. V. Rajar.

Razon. Vt: es hombre de razon. Aba hupiguaño raihu parete, l. hupigua rupi ño oicobaè. V. Guiarse por la razon, Con razon: Hupi catu hape, l. Ayete catu hape, l. Añeyngatu hape. No sin razon, no de balde. Na tey rũguay, l. ndateyye, l. ndahaubie. Sin razon me trata mal, Che rereco ay teiñote, l. hupigua rey, l. mbaè porey rehe Chere-reco ay. Por essa razon, Aypo hape. V. Por esso.

R. Ante. E.

Realmente. V. Verdaderamente.

Realenga tierra, que no tiene dueño, ybi yyarey baé.

Rebaño de ovejas. Vecha apita.

Rebatiña, yopoequijha. V. Ala rebatiña.

Rebatir el golpe, Aypeà ybira Che nupâ habangue, tambien dicen: Ay nupâ ybira Che nupâ habangue ypeàbo, y explica con mas proprie-dad el rebatir.

Rebatir las palabras de otro, Ahobayti yñeê.

Rebato, Puâmbà, l muâmbà. Murio en el rebato, muâmbape o-mano. V. Guerra.

Rebelarse. Apuâ hece. V. Alçarse, Conjurarse.

Rebelde à la Voluntad de Dios. Tupâ remimbota agui oicoêbaé, l. Tupâ remimbota ati bibiri tegua, l. robay chuarô ha.

Rebentar. Pug. mi Hinchazon rebento, Chembaé ruru opug. V. Thes.

Reberberar la luz del Sol, que dà en el agua, ò espejo. Quarahi ype guembipe omboyebi ype, l. ytabera pipe.

Rebez. V. Revez.

Reboçarse. Ayeoba ubâ.

Rebolcarse. Ayeapa yere, l. Añemboapa yere.

Reboletear el Ave. Opereregg.

Reboltoso,

l. momỹrõayha

Reboltoso, Mõia ꝑĩbu ayhà, l. mõia oñeẽ aù ꝑĩpe yꝑĩà erobagayni ymbotabĩbo.

Rebolucion de estomago. vt: El hedor me ha rebuelto el estomago, ynẽmbaĕ chembogià ꝑichĩbĩ, l. chemo ỹbỹ ỹ abaẽte, l. chembohu mbohu. este dice me haze venir la gana de vomitar.

Rebolver. Arabucar, Amomỹrõ, l. Ayꝑĩbu ꝑĩbu Caramẽngua, lo que està en la caxa, Ayꝑĩguara, l. Ayꝑĩeca, idem. Ayeꝑĩà ꝑĩbu ꝑĩbu, me he examinado bien rebolviendo lo que tenia en mi cora-con. Rebólver una cosa con otra, Amona. v. Meselar.

Rebolverse, Añembo yere yere. v. Rebolcarse. Rebolverse atras Ayeeroba cheraguĩcue cotĩ, l. Ayeaguĩcue recha, l. raga.

Rebosar (Bu) rebosa el agua, ỹobu. Rebosa la olla, yapepo otũ.

Rebuscar en la basura etc. Aheca ỹtĩge, l. Aĩtĩ ꝑĩeca, la gallina busca en la basura su comida. Oyebĩca bĩca, l. Oỹbĩ ebĩca-~~yetarebe~~, ~~bayetĩ reraba, dice~~: buscar, y rebuscar batatas, Ayꝑĩebĩcà yeĥ rehe.

Recado, Cheñeẽ. vt: le embie un recado, che ñeẽ araha uca, l a-roata uca chupe.

Recaer enfermo, che racĩ yebĩ, l. mbaé aĉĩ oà yebĩ, l. opoco yebĩ che rehe. v. Enfermar.

Recalcarse el pie, Ayegĩ mongarau.

Recatarse. Ayepoĩhu, l. Añenotĩ heue. Rezelandose, Añeãn-gu, l. Añemoã chugui.

Reclinarse. Ayecog. Reclinar la cabeça, Añeacãcog. v. Recostarse.

Recobrar las fuerças, Añemocãngata yebĩ, l. Cherecoatà yebĩ. Recobrar la salud. v. Convalecer. Recobrar lo hurtado, y munda pore Aroyebĩ. Recobrar la gracia perdida. Tupã gracia marãngatu che-remimo canỹngue areco yebĩ. etc.

Recoger. Amonoõ, l. Amboatĩ atĩ. v. Amontonar. Recoger maiz, trigo

trigo etc. derramado, Ahayiña Abati etc.

Recogerse interiormente para considerar la passion de N. S.r etc. Ayepia erecoè, l. Ayepiá mongetaè, l. Ayepiá reça erecoè ñandeyara remimbo raracue rehe. para examinar su consciencia. V. Examinar.

Recompensar, Amboobay chebe hemimeêngue. V. Agradecer con obras.

Recompensa. Poepi, l. tepi ruçu. V. Galardon.

Reconciliar los animos, Amboyoeco moingatu, Amboyoeco apiribe, l. Amoñomoyrongua, l. Amoñomo ñyro, l. Amboyoaihu.

Reconciliarse en la Confession. Añemombeu yebi.

Reconocer el beneficio. V. Agradecer.

Recopilar. V. Resumir.

Recordar à otro, Amomaênduá, Amomorandu.

Recorrer la memoria, Añemomaênduá, l. Ayeçaéreco. V. Acordarse

Recostarse, Ayecog, Recostar las sienes, o la Cabeça, Ayeaticog, l. Añeacâcog.

Recrearse. Añemboori, l. Añemomytuê, l. Añemoangapihi. V. Consolarse, Holgarse.

Recrearse con la vista, Añemoêçai. al fresco, Añembopi roi porâ. con Comida, Acaru ayecatu.

Recrecer la enfermedad etc. oñeyrumo, l. Añandu catube chembaè aci.

Recto Juez, teco yoya yarete, l. poromboobay yoya harete, l. açe recocue rupi rupie poromboepi harete.

Recuperar la Salud. V. Recobrar. Convalescer.

Reçar. V. Rezar.

Recibir, Aypici, l. Ayopici, l. Aypihi chugui.

Recien venido traydo etc. (ramo) con acento largo en la final, ou ramo baé etc.

Reciente, nuebo. Piahu, l. ybi. Vt: Amboibi teco imangue, renuebo lo que antiguamente se hazia: Ambopiahu. idem.

Recio

Recio. (Tatã) Hablo recio, Añeêngatã. es de condicion recia Hecoatãngatu. (yĩ) ypiyĩ, tiene, pellejo recio. V. Duro.

Reçongar, Añeêngururu.

Reçumirse el cantaro, oê Cambuchi.

Rechaçar las palabras, Ayñeê robaytĩ, l. Aytĩ yñeê.

Rechinar la puerta, oguẽna otĩrĩrĩ, l. oguĩj.

Rechinar los dientes delos Puercos. Haĩtarara, l. Haĩmbu tayaçu.

Red, Piça.

Redaño. Hĩeubãngue, l. ypaicue.

Redimir, Aypĩhirõ, l. Ahepĩ, l. Anohẽ yepe. V. libertar.

Redemptor, Poropĩhirõ hara.

Redomon, idem.

Redondear como hostia, Añama, l. Amo Carama, l. Carayere, l. Caraquà.

Redondear como bola, Amboaquà.

Redondez del mundo, ỹbĩ yerehà, l. aquà.

Reducir los infieles à nuestra S.ta Fee, Amongaray ycarai eỹbaè, l. Jesu Xpõ rehegua ramo, l. S. Iglesia membĩ ramo amoingo, l. Arobia uca Tupã ñeê ymongaraibo.

Reducir abuena vida los pecadores, Amomarãngatu, l. Ahecomo marãngatu, l. Amboeco marãngatu, l. Aheco moingatu, l. moãtỹrõ, l. Amoñemeê Tupã upe, l. Ambo yepĩa eroba teco marãndai agui. Amombi guca, l. Amboĩbĩya uca, l. Amomba uca hecocue raù.

Refinar limpiando, Ayquĩtingog, l. Amoendĩpu, este dice: darle lustre. Refinar alisando, Amocỹ.

Refitorio, Caruhà.

Reflexa, yeeça moĩhà, l. yeeçaê recohà. l. teça à haba.

Refran

Refran, Açe yuru pò ramo herecopĩ.

Refregar, Ayohĩ. Refregarse, Ayehĩ. Refregar limpiando, Ayquĩtĩ. Refregar blandamente, Aypichĩ. La Cabeça, Ayapichĩ.

Refrenarse en hablar, Ayapĩpĩ che ñeẽ rãnguè, l. Aypĩhĩgi cheremimombeù rãnguè.

Refrescar, Amboroĩ. Refrescarse, Añembo roĩ, l. Añembopiroĩ, deste usan quando se buñan.

Refrigerio. V. Descanzo, V. Consuelo. Los condenados no tendran refrigerio alguno en sus penas, Aña retãmengua remimborara ndiyapĩribeyche apĩrẽy mane, l. Añaretãmengua anga pĩhĩ amo, l. mĩ tuẽ amo mĩnĩ yepe ndo guerecoyche yepi guarãmane.

Referir, Amombeù chupe. Referir las palabras de otro à otro, Amoñeẽngue, l. yñeẽngue Amombeù, l. Amboyehu, l. Ayguaâ buca ambuaê upe, ~~l. cherapidaupe~~.

Reforçarse comiendo, Ayeitano tembiù pĩpe, l. Añemomburaête. Poner algo la primera vez en la olla, paraque se fortifique sin resumirse, dicen: Ayĩtano yapepò.

Refugiarse. V. Acogerse.

Refugio delos Pecadores es Maria SS. Angaypabiya ~~pĩhĩrô habete~~ ñepĩhĩrô habete, l. reco pĩtĩbô harete nãnga Tupãcĩ marãngatu.

Refunfuñar, Añeẽngururu.

Refutar. V. Rechaçar.

Regalar. V. Agasajar. Bien se regala, Oyee reco catu.

Regañar, Añeaĩmbiti chupe. dice: le mostre los dientes. Regañon, Hoçã quaa ẽy baè. V. Impaciente, Enojadiço, Mal acondicionado.

Regañar el perro, Haĩmbiti, l. yñeẽ cororô yagua. V. Gruñir.

Regar. Amboiù mbaè myti, la lluvia ha regado muy bien mi sembrado. Ama ohĩpĩj porã cheremitĩngue.

Regazo

Regazo. Vt: teniendo en mi regazo à mi hijo se murio. Cheù bocepe, l. che uba ramo, l. che ubari, l. che yiba pò ramo Chemembi areco-ramo, oyequij.

Regidor, idem.

Region, se explica con guara. Deque region eres? Mamo igua panga nde.

Regir, Governar. Aporoquay. Regir del Cuerpo. V. Poti.

Registrar con la vista ~~Restrar~~. Amae mae oparupi, l. Açareco reco. l. chereça pobibi bibi.

Regla de la muger. yarij reco. V. Menstruo.

Regozigarse, Añembopiá ori catu. V. Alegrarse.

Regoldar. (eu) Che eu, mi regueldo. Chemboeù, me haze regoldar.

Rehacio. V. Pertinez. V. Obstinado, Porfiado, Mal mandado.

Rehecho. Aba carape guaçu, l. apuà guaçu, l. pebuçu.

Rehenchir. V. llenar.

Rehusar, Ndaipotari, l. Nambocatuy. Rehusar menospreciando. Aroyrô. difficultando el trabajo, Amboabay.

Rey, Mburubicha bete.

Reynar, Governar, mandar. Aporoquay hece, l. chepoguipe areco. El vicio que mas reyna etc. V. Predominar.

Reyrse. Apuca hece, reyme de el, chupe, con el. Opuca habamo chereréco, me tiene por ogeto de risa. V. mofa. Chembopuca, me hizo reyr.

Reiterar, Apupo yebi yebi, l. Amboyoapi api. V. repetir.

Rejas, ybira eçacâ.

Relacion, mbaé mombeuha, l. papaha.

Relamerse, Añecumbiù, l. Añembeere ere.

Relampaguear, Amabera pii pij. Relampago, Amabera.

Relatar. V. Referir.

Relinchar el Caballo, cabayu oñeê.

Reli-

Reliquias de los Santos. Santos cangue, l. rembiporucue.

Relox, Araraãngaba, De Sol, Quarahi raãngaba.

Relumbrar, obera, l. hendi. l. hendŭpu.

Reluzir, Hendŭpubera. V. Resplandecer.

Rellenar. V. llenar.

Remachar el clavo, Ayapĭ apa tapĭgua.

Remanso, ỹuga, l. ỹubey.

Remar, Aypĭcui. Remo, ỹga pĭcuyta.

Remate, ỹyapĭ, l. ỹyapĭpa. Si es remate del lado, ỹpopẽ.

Remedar. Ahaã.

Remediar, componer. Amoatỹrõ. Remedio tener ò no tener. Rohãng. vt: noenatẽỹ ni rohãngi, no tiene remedio tu pereça. mbae yrohãngeỹbaè, Cosa sin remedio, açe ãnga rohãngete. nemombeù catuhà, la buena Confession es el verdadero remedio del alma. Reỹrohano, dadle algun remedio, curadle.

Remendar, Aypuòg Cheao, remiendo mi ropa.

Remesar tirar de los cabellos. Aỹ à bequĭj. La y. se ha de pronunciar apartada de la à. Cheacã à bequĭj, l. Cheacã à boòg. me remesò. V. Arrancar.

Reminiscencia tener, Che maẽnduà hece. V. Acordarse.

Remirar, Amaẽmaẽ, l. Ayeeça moĩngatu, l. Açareco reco. V. mirar, escudriñar.

Remission. V. Perdon.

Remitir. V. Embiar.

Remitir el dolor. V. Aliviar.

Remo, ỹga pĭcuita.

Remoçar, Amboçiahu, l. Amombiahu, l. Amboĭbĭ. Parece que me he remoçado con verte, Añemboĭbĭ berami noe rechaca.

Remo-

Remojar, Amboruru ype.

Remolino de viento, ybitu yepibu. de agua, y yepibu.

+ Rempujar. Amoaña. lo eche à rempujones, ymoaña aña pipe amocẽ mburu, l. Amoaña aña, l. Ayoço yocoq Chepopipe ymocẽmo.

Remudar, Amboecobia l. Amboyopiru l. Aypiru. Ahecobiarõ Che ao, remudo mi ropa. Che piru, l. chemboecobia, l. che recobiarõ, me remudaron, idest: entrò otro en mi lugar. Aypiru, entro yo en lugar de otro.

Remudarse, oyopiru piru, l. oñoecobiarõ, l. oñoendague, l. oyocue, yocue. Remudarlos, Hazer que se remuden, Amboyopiru, Amboyocuè yocuè etc. V. Poner.

Remunerar, Ahepibeẽ, l. Aypoepi, l. Amboepi, l. Amboobay, l. Ahobay. V. Pagar.

Rencor. yepiá coõ.

Rendir sugetar, Amboaguiye, l. Amboaqui. V. vencer.

Rendirse à otro. Añemboaqui, l. Añemboaguiye uca, l. Añemeẽ, l. Añemomiri chupe.

Renegar la Fee. opoy, l. oyepià eroba, l. oyepià peà, Tupã rerobia habagui, l. omoendague, l. ombotigue Tupã rerobiaha oyehegui.

Renegar al Demonio. Ayabaete reco, l. Amboabaête catu Añanga.

Reglon. quatia rici.

Renombre, tera yoapi.

Renovar, Amombiahu, l. Amboibi teco ymanguera. Renovar el ser antiguo. Arobu. idem. Erembo piahu ahubi nde angaypacue; buelves à hazer nuebos pecados. Erembo ibi ibigi. Ererobu robugi, idem.

Renuebos, ybira eñoi, l. oqui. Si salen de la raiz, ypi oqui. V. Brotar.

Renunciar. V. Dexar.

Reñir, Ayacaca, l. Cheñeẽngatã, l. ngaci chupe. Reñieronse mutuamente, oyoâcaca, l. oyoobay chuarõ, l. oño obaiti yñeẽ, l. yñeẽngatã oyoupe.

Reo, teco marãndai rerequare, l. apohare. V. Pecador.

Reparar,

+ Remordimiento de conciencia V. Escrupulo.

Reparar, advertir, Aà catu hece. Repara bien en esto, Echecha catu cobàe, l. Emaêngatu, l. Eyeeçaereco catu hece. No lo repare, nda hecha-quaabi. V. Advertir.

Reparar los daños. Vt: quiero reparar mi Casa, Amoatÿrô che roga. Jesu Xpo reparò los daños del Pecado, Jesu Xpo angaypa porè oypohano, l. pohângetè ramo oico.

Reparar el golpe, Ayepia.

Repararse del Sol, viento, etc. Ayepia, l. Añemo âng, l. Añeâ arô quarahiàqui

Reparo. V. Abrigo.

Repartir dando, Aymaey, l. Ameê meêngi, l. Amboyáo yáo ymeênga.

Repecho de monte, ò cerro. V. Falda.

Repente. V. De repente. V. Sin pensarlo.

Repentina muerte, Jeô curime, l. yeeçapiá, l. biari.

Repetir à decir, Amombeú, l. Ahaâ yebi, l. yoapi. Repetir las culpas, Che angaypa yebi, l. Amboyoapi + che angaipacue. Repetidas vezes. V. muchas vezes.

Repicar las Campanas, Amboori ita.

Replicar, Ayñeê mboyebi, l. Amboobay, Aypoepi, yñeê Replicar con sacudimiento. Ayñeê robaiti, l. robay chuarô.

Reportarse. V. Contenerse.

Reposar, Apituú, l. Apituê. V. Descansar.

Reprehender. Me reprendio. Ereyabi ndereco rângue, hey chebe che motimo, l. Che moti Chereco rângue rehe, l. yñeêngaci chebe che rembiapocue mo ângaubo, l. mboabaêtebo. V. Reñir.

Representar su necessidad à Dios. Amboyequaa, l. Ayquabeê cherecotebêhà Tupâ upe, Ahenoi, idem.

Representarsele. yâ yâng, l. oyeecha echa aú chebe, se me repre-
sente

+ l. Amboyoa yoa l. yoqui yoqui l. Ayrumô rumô, l. Amboyebi yebi l. yoehebe hebe l. youpibe pibe, l. youpebe pebe.

senta pareceme de verle.

Regresentacion. la Missa es una regresentacion de la Passion de Xpo. Missa marângatu Jesu Xpo remimbora racue raângà bamo oico.

Regresentaciones malas, temimoângai.

Regresenta el Sacerdote la persona de Xpo. Jesu Xpo recobia ramo oico.

Regresar la Corriente, Ahoqueĩ, l. Ayogia y Casaguâ. V. Atrasar.

Regrimir, Aygigi, l. Ayagigi. Regrimir se. V. Contenerse.

Regrobar, Namoarũay, l. Nambocatuy, l. Nambohaèbey.

Regudiar à su Muger, opoi chuqui herõyrõmo.

Regugnar, Amboabay, l. Amboeco teî. Con regugnancia lo hago, haciçe catu ayapo. V. Difficultar.

Reguntar el ganado, Amboyere, l. Amboyebĩ tenonoegua.

Reputacion, teraguângatuha, l. ymarângatu nucui pabê yabamo açe recoha.

Reputar. Vt: lo reputan por hombre veridico, hupigua nõ mombeù harete ramo oguereco, l. oimoâ.

Requerir, avisar, Amomorandu.

Requeson, idem.

Requiebros, nẽê agirai bay, l. gochĩ. la hable con requiebros, Amboyaru ay.

Res de ganado. Vt: le di una res, una Vaca. Petei Vaca amẽê chupe.

Resbalar, Chegiciri, tierra resbaladiça, ybici, l. ybipiricaba.

Rescatar esclavos, Ahegibeê, l. Ahegibõa, l. Amboegi, l. Aygoegi. Rescatarse, Ayeegibeê etc.

Rescoldo, tanimbu acu.

Reservar. V. Excegtuar. V. Guardar.

Ressr-

Resfriar, Amboroĩ, l. Amoroĩçâ.

Resguardo, V. Cautela.

Residir. V. morar.

Resina, ỹbĩra ỹcĩ.

Resistir, Añemombaraête, l. Añemocuymbaé, l. chepiatañgatu, l. Añepiraguâ, l. Añemopiratâ chupe. Resisti à mis malos pensamientos, Tolemburu cheê pipe Ahobaitĩ cheremimoãngay ~~ipiare~~, l. Añembopiâ mbaraête chupe.

Resolverse. V. Determinarse.

Resollar, Chepituhê, l. Cheabu.

Resonar, Oçununu. Hazer resonar, Amoçununu. Los Angeles cantando hizieron resonar la tierra, Omboayapepu ỹbĩ opuraheita.

Respetar, Amboaye, l. Aypoĩhu, l. Amboyerobia. No me respeta Na chepoĩhui, l. Chepoĩhu cañỹ, l. peà, l. oñeê poropoĩhu beỹ chebe. V. Acatar. me hago respetar, Ayepoĩhu buca. Por tu respeto, nde rehe maê hape, l. nde ~~[illegible]~~ poĩhu hape. Por respeto humano lo haze +

+ tohecha mbiâ oyapape ñote oyapo –

Respirar. V. Resollar. Respirar con pena, Chepituhê racĩ.

Resplandecer. Obera, l. Hembipè, l. Hendiya, l. Hendipu, l. Hendipu berà

Resplandor dela luna, yacĩ endĩ. del Sol, guarahĩ berà, l. endĩ, l. embipè. delas estrellas, yacĩ tata mimbi.

Responder, Ayñeê mboyebĩ, l. Amboyebĩ yñeê, me respondiò, che ñeê mboyebĩ, l. robay, l. poepĩ. Le respondi con Sacudimiento, Ahobaitĩ yñeê. Respondon, ñeê mboyebĩ ceceraù.

Resquicio dela Puerta, oguê reçacâ. dela Pared, ỹbĩatâ bobogha.

Restañar la sangre, Amombĩta, l. Amombig.

Restaurar. V. Renovar.

Restituyr lo hurtado, ò prestado, Amboyebĩ yyarupe. Si fuere

cosa

cosa hurtada ò prestada y si otra cosa equivalente, Amboecobia. V. Pagar.

Restringir. V. Apretar.

Resucitar, Aycobe yebĭ, l. yoapĭ. Resuscitò de repente, y pĭtupò, l. oicobe yebĭ yeçapiá.

Resucitar à otro, Amoîngobe yebĭ.

Resuello, pĭtu, l. abu, l. pĭtuhê, l. pĭtupo. Ambopĭtupa, hize que se le acabasse el resuello le Ahoque, Aypĭtupĭ, impedirle el resuello, chepĭtupò, hecobrado el resuello, y cutu hague rupi yyabu, por la herida sale el resuello.

Resultar. seguirse. (agui, l. hequi guara, l. porè.) Vt: angaipa ĭpĭ porè, l. angaipa ĭpĭ heguigua ebocoi. esso resultò del primer pecado.

Resulta, lo que se ha deliberado de la consulta, Conico yñomongeta haguera heguigua, l. porè.

Resumir, Compendiar lo que se refiere con muchas palabras, ñeêngeta pĭpe ymombeù pĭre, ñeê mbobĭrô pĭpe yepe amombeùpa, l. Amboyehupa.

Resumirse el cantaro, ôê cambuchi. el papel y cosa semejante, heô guatia.

Reta guardia, Guarini raquĭcue ~~piahobamo~~ riguaĭ oicobaè.

Retajar Cavallos, idem.

Retar. Añangaò, l. Amomburu, l. Amomboi.

Retazo de ropa, ao pehêngue.

Retener alguna cosa, Arecobe, l. bĭte.

Retintin dela Campana, ytapu ñeê rebobo de Campanilla, ytapu mĭnĭ tinini.

Retirar encoger braço, opierna, Ayeyĭba mombĭ. Añeêtĭma apagua. Si son ambas piernas, pero si fuere una, Añeetĭma mombĭ.

Retirarse, apartarse. Ayepeà, l. Aciri, l. Aha chugui.

Reto.

Reto. Poromomburu hâba. V. Retar. Amenaçar.

Retoçar, Amboyaru.

Retoñecer, yñambiquicê, l. heñoî, l. Hoquî. V. Brotar.

Retorcer, Aypoca. Retorcerse despereçandose. Ayepoca. se me retorcio el pie. Ayepi poca.

Retorno. Poepi, l. Poromboobay. Retornar, corresponder le por el beneficio recebido. Aypoepi, l. Amboobay, l. Ahobay boña, l. Ahobaichuarôngatu piri, l. Amboyebi che rereco catu hague.

Retortijones tener de tripas, che rie cutu aci, l. ay.

Retraer à uno de algo, Ahemimbota eroba, l. morângue.

Retrato, mbaè raângaba.

Retratarse de lo que dixo, Añemboyebi. V. Desdecirse.

Reusar. V. Rehusar.

Revanar pan. Ayquiti pireri mbuyape.

Revejecido, Oñemoÿma etè.

Revelar, mbaè oyequaabeÿ baè, l. ñemi ete pegua Amboyequaâ, l. Ayquaâ buca. V. Descubrir.

Revenido. V. Acedarse.

Reverberar, opipig ita quarahi rehe. Reverberan las piedras con el Sol. ÿbiti ruçu ayapeti mimbig. reverberacion de un cerro nevado. Band.

Reverdecer, Hobi. V. Retoñecer.

Reverenciar, Amboyerobia, Amboaye, Aypoihu] ypoihu pirâmbete Tupâ, Dios es digno de ser reverenciado. V. Acatar. Respetar.

Revez ~~Rezes~~. Vt: Vestime la ropa al revez, Guapipèbo, l. Hapipècoti, l. ypicoti amonde che ao. Puselo al revez, idest: boca abajo, Guobapibo amoî. Esta al revez, no esta como debe estar, Gueco ha beÿngoti, l. guequa beÿngoti oico: Al revez lo hazes todo, atibibiri

mbaè

mbaè opacatu ereyapo. V. Al revez. V. Embes.

Revivir. vt: los sembrados han revivido con la lluvia, mbaè mitingue ocuera, l. oñemoccaîngatu amangi ꝑpe.

Revolcarse. V. Rebolcarse.

Revoletear, opererereg.

Revolver trastes, Amomyrõ, l. Aypïbu. Rebolver lo cozido et similia, Aypïbu. quiś revolvet nobis la ꝑdem. Aba ꝑpo ytaguaçu omboguï ypeabo nandebene. Rebolver una cosa de arriba abaxo. Amboyeapïro, l. Amboapïyere.

Rezar, Añemboè. Reza el Pater noster, chaã oreriba.

Rezelarse, Añeângu, l. Añemoângchuguï. Sin rezelo, ñeânguhabẽyme, l. yerobiari ñote, que dize: confradamente, ñemoângẽy ꝑpe. Sin sospecha sin rezelo.

R. Ante. i.

Riachuelo, ỹacâmini.

Ribera de la mar. Para rembeï, de Rio, ỹrembeï.

Ribete hazer, Ahembeapa.

Rico, ymbaèetabaè, l. mbaè reta rerecohà, l. hece oyecohu baè. v. Abundar. Rico hazerse, Añemombaèheta.

Riesgo. Haî hayme hetoni, anda en riesgo. Haîme namanoî, l. cerî che mano habangue biña. Estube à riesgo de morir. v. Agique.

Riendas, Cabayu yuru ꝑpiaçâ.

Rigor. vt: me trata con rigor, Haciꝑei cherereco.

Rincon del aposento. Cotï roguïꝑi, l. rugua, l. ꝑrugua.

Rincon de rio, ensenada, ỹ rebichua, l. ỹacuraà.

Ringlera, Atïcï.

Riñas tener, oyoâcaca yoguerecobo.

Riño-

Riñones, Picaratijngue.

Rio, y acang, Rio manso, y ñemombiá, l. y miy ey, l. miy ñey Enseñada, y rebichua, l. acuraà, Orilla, y rembei, Junta de rios, y yeheà. Corriente de rio, y cabaquâ, Caudaloso, y ri ete. Hondo, tipi pucu, l. tipiû, muy crecido, ti guaçu, l. Hoò ete. dice tiene mucho cuerpo. V. Avenida. tipa, estabaxo, ndey guipà ramo range. todavia no esta baxo. tipa ete, l. y cânqueri, esta seco, tipiti, esta turbio, tipiûû, muy turbio de suciedad. tipi bera, l. endi, l. eçacâ, claro. y reçapicâ, Salto de rio, y tu, arrecife. Rio abaxo. y ñembi. rio arriba, y aña, l. y robaiti.

Riqueza. V. Abundar.

Risa. V. Reyr.

Risco. ytapuâ

Rispido. V. Severo.

Risueño, Hoba pucace, l. ori catu. Cheraimbiti, soy risueño. che mo aymbiti, me hizo reir.

R. Ante. O.

1 Robar. V. Hurtar. Robar el coraçon, Aypià mboaguiye, l. Aypià mboya ete che yehe, l. Ayeaihu buca yeahoce retei chupe.

3 Robusto, Hete mbaraete baè, l. cângatu baè.

2 Robar, saquear, opuâ ymbaè reta rehe.

Roçar, Acopi, l. Acaà rupâ

Roçar cortando arboles, Ayti, l. Aytiapiy ybira.

Roçarse como cuerda, ò gastarse la ropa, oyequiti mini.

Rociar, Ahipiy, l. Amboobi

Rocio, y çapi.

Rodar, Cheapayere. Hazer rodar, Amboapayere

Rodaxa del huso, eymbagua.

Rodear

Rodear, Aymama, l. Añama. V. Cercar.

Rodear dar bueltas. Ayerè yerè, Camino que rodea, que da muchas bueltas. Peñema, l. oñema ñemabaé, l. carẽ carẽ, l. ñeconi coni. Fuego que rodea, tata oñatîma tîmabaé, l. y carẽ carẽ baé.

Rodela. V. Adarga, Guaracapa.

Rodesno, y ta mboyereha.

Rodillas, tenîpiâ. Me hinco de rodillas, Añeẽnî piâ eyî, l. Añeçû. Choquecuela dela rodilla, Penarã.

Rodrigones pongo para que suban los frixoles, Amboy̆ Cumanda.

Roer, Añacaraî. El Perro gusta roer guesso, yagua oñacaraîce çòò cângue, l. Haîmbu ymbu çòò cângue rehe.

Rogar, pedir humildemente à Dios lo que necessita. Ayerure ñemomîringatu Tupâ upe che reco tebê haba rehe, l. ayguabeẽ che recotebêha Tupâ upe, l. Ahenoî Tupâ che recotebê haba rehe. Los Santos ruegan por nosotros en el cielo, y̆ba pegua oñemboé, l. o tupâ mongeta ñande rehe.

Rollizo, Aba ratângatu guaçu baé. V. Robusto.

Rollo, y̆bira yopoquaha.

Romadiço tener. Cheapîinyî.

Romana idem. l. mbaé raângà quarepoti rehegua, peso de la Romana, quarepoti ay̆î.

Romanear, Ahaângà Romana pîpe. Romaneaje, Haânga pîre papahá.

Romper estirando, Amondog. Romperle la soga, Ayçâ mondog, l. Amoçandog. ~~Romper~~ Romper arrancando ò rasgando, Amondorog. Rompiose el laço, ò el hilo de la Procession. Oçog.

Ronca cosa quebrada, quequê.

Roncar, Aquerambu, l. Acororô guiquebo. Le ronca el pecho, yyabu cororô.

Ronco hablar, Cheñeẽnguçu, l. Cheyuru y̆gau, l. Cheyuru guau, l.

Cheya

Cheyacĭo pĭ au, l. pĭ cororô.

Ronchas (Penû) Añemopenû, l. Añemboay ay guiñeeÿina, rascandome he hecho ronchas. mbarigui Chemopenû. Los mosquitos, me levantaron ronchas, Chemopitay, l. Chemoemo, me causaron. çarpullido.

Rondar, omaêna, l. omaê maê opa rupi.

Ronquera. V. Ronco.

Ronquido. Cororô. Ronquido de Puercos. Tayaçu apĭimbu.

Roña, pirai, l. picoroi.

Ropa. Ao. Amboao. le doy ropa, Ayeao monde, me pongo ropa. Ayeao mboi, l. Añemboi. me quito la ropa. V. Thes. V. Camisa +

+ De la Muger. tĭpoi, l. tĭru.

Rosa, ÿbotĭ rosa.

Rosario, idem. Añemboé Rosario rehe. rezo el Rosario.

Rostituerto andar con alguno, oĭ quebo amaê hece yepi.

Rostro. Toba. tengo el rostro hinchado, Cheroba ruru, l. Cherobabu. V. Cara. V. Thes.

Roto vestido, Ao çorobaé. remendarlo, Aypuog, coser lo descosido, Ambobĭbĭ. V. Romper.

R. Ante. V.

Ruan. idem.

Rubio, ÿá yubaé

Rudo, mbaé quaapa reÿ, l. mbaé rupitĭ quaapa reÿ, l. araquaabiya reÿ. V. Ignorante.

Rueca, mandĭyu apaquaÿ, pero no la usan las Indias.

Rueda de madera, ÿbĭra yerè. de piedra, yta yere.

Rugas. V. Arrugar.

Ruido. (Ambu) Hazen ruydo con los pies, ypĭ ambu. tropel de gente que viene haziendo ruydo de pies, mbĭa pĭambu (ndururu) Viene gente de tropel hazendo ruydo, ondururu mbĭa oubo (çunu, l. Çununu) Ruydo

que

que haze el viento, ỹbitu N, la lluvia. Ama N, del fuego, tata N, Al estallido del fuego dicen: tata piriri. (Hĩapu) Ruido que haze un torbellino de agua, ò trueno. Ama rĩapu. que hago aparreando, Amboĩapu. me doy golpes en el pecho, Añemboĩgapu che potiàrehe, l. Añembopotià ỹ gapu (tebobò) Ruido de arrecife, ỹ rebobò. de balsa vogando, ỹ tapa rebobo. (aĩbu) estan haziendo ruydo los muchachos, y yaĩbu Cunumi reta oquapa. Ruido del arroyo, ỹ aỹbu. (mbu, l. pu) Sin ruydo, mbu ẽy mbĩpe. V. Sonido (Popu) ruido que haze el Indio con su Cuña, y la India en el montero. (Po) ruido ò golpe que se oye. V. Thes. (Haĩmbu) ruydo que haze el perro royendo, ò el que come biscocho etc. (Nararâ, l. pararâ) de cosa gueca, ỹ à, l. Cumanda nararâ, ruido del calabaço ò frixoles secos. apĩingua nararâ, ruido de las narices encatarradas. el ronquido es: yaciò cororô. (Piru) riguroſe ès: ruido del que pisa cosas secas, y lo usan por ruydo leve. Entrò quedito sin hazer ruydo. ndipiruy oiquebo. (Pororò) ruydo estallido de cosa que rebienta. Abati N. maiz que rebentò tostandolo. Taqua N. estallido de cañas que se queman. Ama tiri N. de raios continuados, siguiendose imediatamente unos à otros. (ỹ chininî) de agua que hierba, y tacupiçâ chininî, de grillos.

Ruin. (au) Aba aù, Indio ruin, de burla, Aba aygue, idem. nde ñabe nderembiapo au, l. angaù. tan ruin es tu obra, como tu. (aỹbî) Ereyapo N, l. angaù, ruin mente lo hiziste.

Rumiar el ganado, oñeẽmbiùcue çuù çuù.

Rumor, ò run run ay de Portugueses. Heraquâ Portue.

S. Ante. A.

Sabado. idem. l. Ara arete tapia renondegua.

Sabañon, Chepuâ ruru, poromoẽmo baé, dice hinchazon del dedo que dà começon.

Saber, Ayguaâ, losè. Ayguaabeco. se lo que importa, ĩnbaé, l.

teco

teco quaapa rete, muy sabio. mbaè, l. teco quaapaba, Sabiduria. Tupâ teco quaapaba la Sabiduria de Dios, Tupa reco quaapaba, el conocimiento que tenemos de Dios, mbaè yquaa pabêmbi, l. mbaè pabê rembiguaa, Cosa sabida de todos, Ayquaa quaa aù, lo se assi assi. Ayquaabi, lo colijo. Ayequaabe mbia paûme. Señalome entre todos. Amboyequaa, l. Ayquaabuca, hago saberlo, Sabiendo bien que era pecado lo hiziste, angaipa ramo heco quaa ramo, l. quaapapei yepe pânga ereyapo. Dixe esso como quien lo sabe, yquaa catu ramoê Aypo aê. No sabiendolo, lo dice de balde. yquaa bey rerecobo, l. yquaa ey ramo yepe omombeù teî. Na peyquaabeymi, No dexais de saberlo, Na cherecorai, No se que hazer.

Sabor, He catu, sabe bien, Amboê tembiù, doy sabor à la comida, y tambien, puede dicir: gusto de ella. Tembiù omboê catu cheyuru, l. chemboyuruê catu, me ha dexado buen gusto. Nache yuru ey, no tengo gusto.

Saborearse, Hebi. Vt: voy saboreandome mas en la ociosidad. Hebi hebigi teco teî chebe. Vame sabiendo bien la pesca. Hebi hebigi chebe pinda poita. Hago que guste de ella, Amboebi ebigi hece.

Sabuco, yapacaî.

Saca trapos de la escopeta. mboca porohá.

Sacar, Anohê, l. Anocê, le saco. Cherenohê, me saca.

Sacar. Desembolsando, ò lo que esta en carreta, balsa etc. Ayporog.

Sacar lo que esta dentro, Ayporog. lo que esta de baxo, Ayguiro.

Sacar tierra las hormigas, oybi guiro.

Sacar un bocado, Ambobu.

Sacar la espada, ò cuchillo de la baina, Ahequij quice hiru agui. Anohê. idem.

Sacar fruto. Vt: el fruto que saca el pecador de su pecado, es el remordimiento de la consciencia, opia titij no angaypa biya oyohu angai-

angaipa rehe.

Sacar de lo antecedente, inferir. vt: tu solamente entraste en su aposento, luego tu lo hurtaste, ò desto se saca, se sabe claramente que tu lo hurtaste, nde ño ereique ycotipe, haè ramo nde erepoco hece, l. haè ramo, l. aypo hape oyeguaâ hece nde poco hague.

Sacar el caldo y dexar el assiento, Aytipi. Sacar lo cocido y dexar el caldo, Anocê ti agui.

Sacar el cumo, Ayti ami.

Sacar huessos, Aycângog.

Sacar el pollo el pico del huebo, Omboapiqua oâpecue vruguaçu rai.

Sacar la cara para defender à otro, che ñote Açê yñeê pitibômo, l. heco repibo, l. pitibômo.

Sacar el pique à otro, Aytû og. Sacar selo asi, Aye tû og.

Saco de alguna cosa, mbaè riru. En sacar, Amboiru. Eres un saco de mentiras, yapu riru nico nde. V. Çuron, Talega.

Sacrificar à Dios alguna cosa, Ayguabeê Tupâ upe.

Sacudido de condicion, Poroobaiti cebaè. Lo respondi sacudidamente, Ahobaiti yñeê.

Sacudir el polvo, Aytubirog, l. Aytibirog. Sacudir ropa, Amoûçû ao ytubiroca. Los malos pensamientos, Amondo, l. Amocañy, l. Ayti cheremimoângai

Sacerdote. Pay Abarè. Sacerdocio, Pay Abarè recohaba.

Saçonarse la fruta, yba yyaguiye ima, l. otiarô ima. no esta del todo saçonada, yyaqui çaiyu, l. yyape çaiyu. de la Sandia dicen: yyaqui ruçu.

Saçonar la comida, Amboê, l. Amoeê tembiu.

Saeta, hui.

Sagaz, Caracatu.

Sagr.

Sagrado lugar, ỹbĩ robaçapĩ.

Sagrario, Tupã renda, l. Caramengua Tupã roguenda.

Sahumar, Amotĩmbo. Sahumerio dar de romero, etc. Amoẽã-quã, l. Amotĩmbo romero pipe.

Sayon, Verdugo. Poro nupã hara.

Sajar, Ahai.

Sal, yuquĩ. Salar, pescado, carne etc. Amboyuquĩ, este tambien dice, le doy sal. Salmuera, yuquĩrĩ.

Salero, yuquĩ rĩru.

Salida, cembaba. Salir, Açẽ. hazer salir, Amocẽ. Salir con algo, Anohè.

Salir al camino. Açẽ, l. Aha hapèpe. al encuentro, Ahapepen-dua, l. Aha hobaĩtĩmo. Salir de trabes. Açẽ haye. V. De trabes.

Salir del camino, Apia tape agui.

Salir mal olor, o bueno, Obu.

Salir, ò sacar algo debaxo del agua, Arobu.

Salir lo sembrado, oçẽçẽ, l. yyapicẽ, l. yyacoroi, l. oỹbĩ erobu, l. oỹbĩ mbobog mytĩnque.

Salirse patirse de un lugar. Ayupabog, Salirse muchos despo-blandolo, oyacaho.

Salitre, idem. l. ỹbĩ yuquĩ.

Saliva, tendĩ. flemones, tendĩ guaçu. Saliva tragar, Añeẽndĩbocõ.

Salmuera, yuquĩrĩ.

Salpicar mojando, Ahĩpĩj, l. Amboobi.

Saltar, Apo. yr saltando, Apopo popo.

Saltar abalançandose, Añemombo.

Saltar los peces, obu obu pira.

Saltear, Açẽ che cotĩrũ agui chupe.

Salud

Salud, teco aguiyeî. Alegrome que estais con Salud, Aguiye bete aè pendeco aguiyeî, l. marâ ney rechaca. tengo bastante Salud, aycobêngatu.

Saludar al que viene. Ereyu ânga pânga eicobo. Si fueren muchos, peyo guerû ânga pânga. al que esta, Ereicobe, l. ereime, l. na nde maraî pânga. Al que esta enfermo, Ereyube, l. ereñubê pânga al que se despide, neî tereho ângà, l. neî Tupâ toico ndeirû namo al que encuentra, Tupâ tande raârô. al ausente embiar Saludes, toicobe aguiyeî, l. toicobêngatu, hey ndebe, terè chupe.

Salva de Arcabuceros, mboca mbopororog.

Salvacion. Vt: solo de mi salvacion tengo cuydado, Tupâ retâme che mano rire chebahê yepe haguâ rehe ño añemo ângata, l. Tupâ rechacaba rehe che yecohu haguâ ño aro ñemo ângata, l. Aro ângata guitecobo, l. che reco caturâ Tupâ retâme poromondo ucahá, l. poromobahê yepe ucahá rehe ñote ayeporara guitecobo.

Salvador. libertador, Poro pihirô hara, l. Poroepi hara.

Salvados, afrechos, trigo, l. Abati pirè.

Salvasse, Aba mbaè mymba nûngabaè, l. rapichabaè, l. nabêngua

Salvar, librar, Aypihirô, l. Anohê yepe, l. Aheco epi. Salvar, guardar. Vt: Dioste Salve, te guarde, Tupâ tande raârô.

Salvarse. Vt: se salvò por aver sido muy devoto de la Madre de Dios, Tupâci marângatu mboyerobia harete ramoè omanôngatu piri, y bape ohobo. Muchos pecadores se han salvado mediante la Madre de Dios. Tupâci marângatu poequabamo Angaipa biyaré reta omano hape oyeupe Tupâ ñyrô haba oyohu, y bape ohobo, l. omanô rire anaretâme oho habânguera agui oñepihirô Tupâ retâme ohobo.

Sanar, Acuerà. Sanar à otro, Amonguerà, Sanò mi llaga, ocaê cheaygue. Estoy sano, na chemaraî, l. Aico aguiyei.

Sangrar

Sangrar, Ahayu cutu, l. Ahugui mocê, del braço, Ayyiba cutu, del pie, Aypicutu.

Sangre, Tugui. Sangre, ~~tugui qui~~ lluvia, tugui qui.

Santiguarse, Ayeobaça.

Santos, ybapegua, l. tequara, l. Tupã robaquegua. Santos, idem l. ybapeñindi.

Sapo, Cururu.

Saquear. V. Asaco llevar.

Sarampion, mbiruà mini, l. curu mini.

Sarmiento, Vbarembò.

Sarna. V. Roña.

Sarpullido, Chepitai, tengo sarpullido.

Sarta, tici. Sarta de cuentas, mboi rici.

Sarten, idem, l. mbaé chi riri haba.

Sastre, Ao mbobibi hara.

Satisfacer pagar, Ahepibeê, l. Ahepi boña, l. Aypoepi, l. Ahobai boña.

Satisfacion dar al que se dio por agraviado. Ambopiá apiribe, l. Ambopiá ñyrô, l. Amoñemoyrongua, l. Amoñyrô: dice le sossegue le aplaque.

Satisfacion de pecado, Angaypa repi. En, ò por satisfacion de tus pecados, nde angaypa repiramo.

Sauce, ybira pucu.

Sazon. V. tiempo, ocasion.

Sazonada estar la fruta, yyaguiye ima, l. otiarô ima iba. V. Saçonarse.

S. Ante. E.

Sea assi otorgando, ney. Sea assi de essa manera, ney aiporami toico.

Sebo, idem. l. Vaca quiracue.

Seca. V. Seco tiempo.

Seca en la Ingle, taco ruru, l. teñoi.

Secar

Secar, Amombiru. esta seco, ypiru. tengo la boca seca, cheyuru piru.

Secar pescado, ò carne, Amotinî, l. Amombiru pira, l. çoò.

Secarse la llaga, ocaê cheay. l. cheaygue

Secarse el viejo, che ỹpi. ya estoi viejo seco, Añemboipi. voime secando, ò de viejo, ò de flaco

Seco palo, ỹbira ỹpicue.

Seco esta el rio, tipa ete. Seco està lo cocido, ò la olla sin caldo, tipa caê çoò mimoî.

Seco tiempo, àra yope. No es bien en tiempo seco sembrar, ndahaèbey ỹbi piru ete ramo, l. àra guaràhi yyope ete ramo.

Secreto guardar cheyuru oôçangatu, ymombeu ẽy mo. descubrirlo, cheremiendu ñemi, l. chebe ñote hemimombeucuè Ambo-yeguaa, l. Amombeu ambuaê upe.

Sed tener, che ỹúhey. Sediento estar, cheyaciò, l. cheyuru piru.

Seda, idem.

Segador, trigo quiti hara. Segar, Ayquiti.

Segregar poner à parte, Amoinde, l. Amoingoè, l. Aheco moinde, l. Aypeà.

+ Seguir à otro yendo de tras, Aha haquicueri, l. Haquicue rupi aha. Seguir el rastro buscando, Haquicuerè rupi, l. ypiporè rupi aheca heca, l. Amomohê.

Seguirse unos à otros, oyoupibe pibe, l. oyoaquicue quicue, l. oñopitaibê ibe. Segun se iban siguiendo los matava, yyohegui hegui, l. yyoupibe pibe reco rupi oyuca. segun iban llegando youpebe pebe recorupi

Seguir el camino dela virtud que Jesu Xpô nos mostrò con su exemplo. Jesu Xpô ñande reco caturâ rapè quabeêngague rupi Ayèeco rapè mondò, l. rerahà.

Segun. (rupi) Tupâ ñeêngue rupi oicobaè. Los que viven segun, confor-

+ Seguar. che raquicueriqua. l. cuerupiqua, mis seguaces. Tambien se puede decir: chepiriqua. Vt: ima aracae raco Jesu Xpô opiriqua mongetabo. etc. Hablando con los que le seguian, o iban a el.

conforme Dios ha dicho. yyaraquaâ ângaû reco rupi, l. ñabê rupi, segun su corto entendimiento. Che yabotê, segun mi capacidad. Che yàbote acaru, l. Acaru yacatu ño, Comi segun lo que necessitava.

Segundar, Amboyoapi, l. Ayapo yebi, l. Amomocoî.

Segundo, ymomocoîndaba. El segundo, ymomo coîngua, l. ymomocoî baé, l. ndabaé.

Seguro estar, yerobiari ñote aico, l. na chepiâ titij, l. nañeânguy. v. Rezelarse.

Seis. idem. Seis vezes. Seis yebi.

Sellar, Ahaânga boña quatia.

Semana. Mbaé apo pucuhá.

Semblante, Che roba rechacaba.

Sembrar, Añoti. lo que esta sembrado, ytimbire, l. mitingue. lo que yo sembré, Che remitingue. revivió con la lluvia, Ama omoaqui ramo ocuerà, l. ocaquaâ ori catu, l. oñemoña ori catu. lo sembraste muy espesso, ereñoti mbeyu mbeyu, l. pij pij. ralo, pocâ pocâ.

Sembrar discordias, Aypo hey ndebe aè cherapichara upe ymbopiâ racibo. Esto ha dicho contra ti, dixe à mi proximo, lastimandole el coraçon, l. Amoñoamotarey Che rapichara oyoupe yñeêngue mombeù bo chupe. puse en enemistad à mis proximos, refiriendo lo que avian dicho uno contra otro.

Semejanza, y gualdad, yoabi eyha. Solo los que tienen semejanza à Jesu Xpô entraran en el cielo, Jesu Xpô rehe yyoabi eyhà reregua, l. renoîndara ñote oique Tupâ retâme ne. Os explicarè esto con una semejanza, Aeco yoya ha amopipe, l. yoabi ey hà amopipe amboyequaa peemene.

Semejante. vt: es semejante à esso. Aypo ramingua, l. rapicha, l. nûnga, l. Abi harey, l. ñabê. es semejante à mi. Che ñabê, l. nûnga, l. abi

l. abĩ harẽy, l. na che abĩj, l. ndoico ei che hegui. No tiene semejante. Nda hapichari, l. ninũngari, l. niñabẽnguari, l. nimbo yoya hari, l. nda heco mbo yoya hari.

Semilla, mbaè ãyngue. Semilla de algodon, mandĩyu rãyngue

Seminar, intra, vel extra vas. V. Taĩ en el Thes.

Sen, de estas tierras, Taperiba.

Senda, tape mini. V. Camino.

Seno Interior, chepĩà. Exterior. Che ao ỹbĩjme àrahà, lo llevè en mi seno, porque llevandolo el Indio en su ropa, lo lleva en el seno. V. Regazo.

Sentarse, Aguapĩ, l. Aapĩ, l. Añemoendà. Sentar à otro, Amboguapĩ, l. Amoendà. Sentarse en el suelo, Ayetuù. estar sentados muchos, oro cube, l. ore açuçu.

Sentarse por orden, oñeỹtirũ oguapĩbo.

Sentido, mbaè andupaba. mi sentidos todos, che mbaè andupaba meme. Sentido dela vista, mbaè rechahà. del oydo, mbaè renduhà. del olfacto, mbaè reaguâ retũhà. del gusto, mbaè reandupa bà del tacto, mbaè opocohà reco andupaba.

Sentido estoy por lo que me dixo, Che pĩà racĩ, l. Añembopĩà racĩ, l. Ayepĩà yuca, l. cutu, l. raça chebe yñeẽngue rehe.

Sentir percebir con el sentido, Añandu. entrò sin sentirse, oandupabeỹme oiquie, l. niñandupabi heyque hague.

Sentir tener dolor pessarle, Añemboacĩ, l. Ayepĩà mboacĩ, l. Añembopĩà yaheò che angaipa paguera rehe, l. Amboacĩ, l. Ahacĩ ereco che angaypa paguera. Sentir pena, Ahacĩ andu. lo que mas sienten las almas de el Purgatorio es, el no gozar luego de la vista de Dios, Tupâ rechacaba rehe oyecohu boy habângue catu ânguera marân gatu ohacĩ andube oĩna. V. Dolerse.

Sentir lo que otro padece, tenerle lastima viendolo todo llegado,

chepĩà

chepiâ pû, l. Añepû, l. Ayepiâ yuca, l. raça, l. cutu, l. momboriahu hete aybeta rechaca.

Sentir, parecer. vt: mi sentir, mi parecer, lo que juzgo es, que no es bien, el que vayas allá, ebapò ndehohaguâ aymoâ, l. Ahenondeâ ~~[illegible]~~ haebeley. V. Parecer. Esso mesmo siento yo. Aypo tecatuay ae. l. Aymoâ

Sencillamente lo dixo sin doblez, Na opiâ yoibi pipe rûguay, l. na ocaracatu pipe rûguay omombeû. V. Sincero.

Señal de herida, Borê. Conico ŷ ŷ borè. esta es la señal del flechazo que me dieron. Señal de la Santa Cruz. S.ª Cruz raângaba. Señal del Christiano qual es? mbaè, l. mabaè pânga y caray baècue Christiano yà yequaa paba? Señal, ò lunar grande. Hobe, chehobe, la señal, ò lunar que yo tengo. Perè, dice: Señal, ò mancha de sarna. V. Thes.

Señalada cosa. Bî. Aqui esta el palo que tengo señalado. Che ŷbirabî co yâŷ. V. Particulas.

Señalar, Ahaânga.

Señalar, mostrar con la mano, Apobeê chupe yquabeênga, con el dedo, Añequâ mboŷbi yquabeêmo, l. hechaucabo.

Señalarse en la guerra etc. Ayequaabe guarini hape.

Señales. V. Indicios.

Señas hazer con la mano llamando à otro. Ayepo eru, Con la cabeça llamando, ò otorgando, Aye aŷbi, negando, Añeacâ mbobabag. Si con la mano, Ayepo mbobabag.

Señor, yara. Mi señor, Che yara. Dios es Señor de todas las cosas, mbaè pabê remimboaye catu ramo, l. yarete ramo oico tupâ.

Señorearse hazerse dueño de alguna cosa cogida en guerra, Añemoembia, l. Añemombaè hece.

Sepultar, Añotî. Sepulcro, teôngue nôngaba. Sepultura para enterrar, ŷbiqua

Sequas

Seguaz, Hopitaî rupiguàra, l. Haquicue rupigua. Seguaz en la imitacion, Heco rupigua.

Sequedad. V. seco tiempo.

Ser, estado de vida, condicion, costumbre. Heco. V. Particulas.

Serenar poner al sereno, Amboÿçapi.

Sereno que cae la noche, ÿçapi ~~rupi~~.

Serena noche, Pitû eçacângatu.

Sereno dia, Aracatupiri. l. eçaîngatu.

Serenarse el cielo de las Nubes, ÿba oyepiro, l. ÿbitî oyepeà.

Sereno rostro tiene, Hoba orî catu, l. eçaîngatu, l. Hoba puca, l. yera catu. V. Affable.

Seriamente lo dixo, ñeê ayete etepipe, l. Nañeê apiray pipe rûguaÿ, l. apirai eÿ hape omombeû.

Serio que no gusta que trisquen con el, yyapiraycereÿbaè.

Sermon, Ñemoñeêha. V. Predicar.

Serpiente que tiene pies y manos como el lagarto, Teyu yagua.

Serpiente, Vivoron, mboi yuçu.

Servicial ser, Ayco quireÿngatu chupe, l. Hemimbota rupi ño che reco haquâ rehe añemo ângata, l. Ayequaiye yñeê tetîrô mboaye catu piribo.

Servicios, vt: Paga Dios abundanter los servicios, lo que hazemos por el. ohepibeê yeahoce Tupâ oyeupe açe rembiapo, l. açe recoha tetîrô.

Servir, a otro Aico chupe, l. chupe tequa ramo aico. ~~le sirvo~~ le sirvo en todo che reco tetîrô, l. Añemboeco eta chupe, ~~le sirvo en todo~~. Tupâ remimbota rupi oicobaè, Los que sirven, ò obedecen à Dios, Tupâ upe tequara, idem.

Servirse de algo, Ayporu.

Serrania, ÿbititi. Cumbre de ella, ÿbiti rapi.

Seso,

Seso, Juicio, Araguaa.

Sesos, acang apituu.

Sestear à la Sombra, Açaye ramo añemo ang, l. Ayepia quarahi raci agui, l. Açaye racubo ay agui, l. Quarahi ame aico, l. Apituu.

Severamente con rigor me trata, Hacipei che rereco, l. che rereco ay. Le açotaron severamente, opopiraquangatu pipe oinupa.

Severo, ser, ~~oyepoihubuca~~, l. Heco pichibi.

Sevo. idem, l. Vaca quiracue, et Icacoue

S. Ante, i.

Si, Ta. Preguntando quieres esto? R. Ta aypota. Si quiero. La India dice: heê aypota.

Si, del Pret. Imperf. ò Plusquamperf. del Sub Juntivo. Ramo amo, l. tamo. vt: Si yo fuera, ò vbiera ydo allà lo truxera, ò vbiera traydo. Ebapo cheho ramo amo, l. tamô Ane raè. La particula, eymirè, l. rire, da romance de: si no vbiera fuera, etc. vt: opa catu amo yaha aña retâme Tupâ rai ñande ramo y ñemoña eymirè. Si el hijo de Dios no se vbiera hecho hombre todos etc.

Si à caso por ventura, nipo, l. herâ. vt: ve si hà llegado, ehecha òbahê nipo, l. herâ.

Siempre, yepi, l. tapia, l. meme. vt: yepi yepi che acaca, siempre continuamente me riñe, Cheraci tapia, Siempre de ordinario estoy enfermo + Cheho ñabô, Siempre que voy. Cheño pânga chequay ñandu. Siempre he de ser yo solo el mandado. yepi guarâma, para siempre ombo yepigua, l. ombo apirey Tupâ ñande ânga. hizo para siempre, hizo eterna Dios nuestra alma. V. Eternidad.

+ Che horamo meme, l.

Siendo assi, emona ramo, l. aypo rami ramo.

Sienes, Ati. latidos de las sienes. Atiñini. bolver las sienes. la cabeça, cheatibag, l. Ayeatibag.

Sierpe

Sierpe vivora, mboi.

Siervo, Chereminguay, l. Cheboya, l. Chebegua, l. chebetequa. mi siervo.

Sierra, mons, ỹbitĩ. muy alto, ỹbitĩ ruçu.

Sierra para aserrar, ỹbira quitiha.

Sieso, Tepitã.

Siesta. Açaye rire.

Siete, idem.

Siglo, ciento roĩ.

Significar, insinuar, Amombeú.

Significar como: que significa esta palabra (teiỹ) mbaé panga hey cobaé ñeê: teiỹ, l. marã oyabo pãnga açe teiỹ, hey raé? y Responde con otro sinonimo: Heta, hey. dice: significa muchos.

Silenciario, Oñeêce reỹ baé, l. oquinĩnĩce baé.

Silencio, quinĩnĩ. todos estan en silencio, oquinĩnĩ ñote oquapa. Pongo en silencio, hago callar la gente paraque oigan lo que dice el Pe. Amonginĩnĩ, l. Amoñeêmbig. Silencio dela noche. Pitũ quinĩnĩ.

Silgar, Ayçãmoatã ỹtapà.

Silguero pajarito. tie.

Silva. v. Bosque.

Silvar, Atibuñeê, l. Atubĩ ñeê, l. Atibĩ ñeê.

Silla: Siya, l. tenda. trae aqui mi silla ò assiento. Eru ape cherenda. tambien puede significar caballo, ò mula, en que hé de yr sentado, y en este sentido, dirá: eru che rendarã.

Simiente, ò hijo de varon, y de animales, taĩ. Vaçaraĩ, dicen: ternera, y no: membĩ. de las mugeres, membĩ, y si habla de simiente derramado, añade: rãngue.

Simil

Simil. V. Semejança.

Simple, yyaraguaa catu ẽy baè.

Sin (ẽy) mbae ẽy. sin cosa, nada, çandogẽy, l. pigẽy. Sin interumpir, sin cessar. Che caru haguerẽy, sin aver comido. (ẽy pipe, l. mbipe) vt: sin rezelo, ñeângu ẽy mbipe, l. ẽy hape. No sin espanto, na ñemondiy ẽy pipe, l. ẽy hape rũguay. Sin esso. Aypo ẽy pipe.

Sin averia hemos llegado al Puerto, teco marâ, l. poriahu ẽy, l. yohu ẽy oroguerobahẽ yga rupape.

Sin avertirlo, ymo ângẽy pipe, l. hape, l. hece chereca à ẽy hape l. chereca ho ẽy hape

Sin causa, teî ñote.

Sin duda. tu lo hurtaste, Ayete, nde erepoco hece. Lo creo sin rastro de duda. Arobia herâ ẽyngatu, l. ñeângu ẽyngatu, l. Namo herâi herobia catubo.

Sin falta se morirà, Nomano ẽy michene.

Sin fin, Apirẽy, l. Apiramẽy, l. pabẽy. yyapipa ẽy baèrâ, V. Eternamente. V. Para nunca. Sin Jamas. vt: Desde que tubo el ser, durarà +

Sin ygual, Hapicharẽy, l. nũngarẽy, l. ñabênguarẽy. V. semejante.

Sin mas ni mas, Aguiye ramboi.

Sin pensarlo ò quando menos pensamos. ymo ângabẽy, l. na ymo ângape ruguay. V. Acatua habẽy, l. Aruâñẽy. en el Thes. l. hece cheye ecaerteco ẽy hape l. ẽy ramo.

Sin que ni paraque, sin porque, teîngatu. l. teî ñote.

Sin remedio, no tener remedio, ypohângẽy, l. nipohângi

Sin respeto, poro poihu habẽy, l. ẽy pipe, l. henotî ẽymbape.

Singular. Haèño, l. yrũñẽy, l. ndirũy. V. Sin ygual.

Sincero, ypiâ marâñẽy, l. marângatu, l. cara catu ẽy, l. yoibi ẽy, l. nipiâ ñemiri.

Sino, Añẽy ramo. vt: Anda, porque sino te açotaran. tereho N. nde nupâne.

+ hasta al fin del mundo, sin jamas mudarse. gueco ipi haguera be acoi ñote heconi aracañymbapebe, ne, gueco mbote tay ñanonde rũguay.

Sino

Sino (catu) vt: no es esso, sino esto, na ebocoi rũguay, cobaè catu.

Si quiera. Aube. cobaè aube teremeẽ chebe, deme esto siquiera.

Si te parece, ndebe aguiyetei ramo, l. Haèbe ramo, l. nde eremoaruãngatu ramo, l. erembocatu ramo.

Sitiarse contra el enemigo, Acotirõ, l. Acotirũ hece.

Sitio para casa, og rupaguã, l. rendaguã, para Pueblo, tetã rupaguã, l. rendaguã.

S. Ante. O.

Sobaco, Tendapiguĩ.

Sobaquina, olòr pesado, catĩ.

Sobar cueros, Amombiũ mbaè pi.

Soberano. Señor de todas las cosas es Dios. Tupã nãnga mbaè pabẽ yarĩpĩ ramo oico.

Sobervio, ñemboete bòra, l. oñemboaye guaçu baè, l. oñemboubichacebaè. V. Ensobervecerse.

Sobornar. Ambaè meẽ, l. Aypopipĩ mbaè tetirõ ymeẽnga capitã robaque che reco epĩ haguã rehe, l. pĩtibõ haguã rehe.

Sobrado de cañas, quarapembĩ, l. carapembĩ.

Sobrado, mas de lo que necessito. comì etc. Acaru yeahoce, l. Ayeahoce guicarubo.

Sobras, tembirè, l. apocue. vt: tembiũ rembirè, Sobras de la comida. Amoembĩ, dexè sobras. Amoembĩ che angaipa paguera, dexè algunos pecados no los dixe todos. çoò apocue ñote oime, Solo las sobras ay de la carne.

Sobre mi cabeça, o otra cosa. Cheacã à ramo, l. Cheacãngocepe. Poner uno sobre otro. Amboyoà yoà.

Sobre nombre, apellido, tera yoapĩ, l. tera ĩma.

Sobre peinè. V. Apoco mas, ò menos

Sobre

Sobrepujar, Ayahoce, l. Ayapiraha, l. Añoquâ ñoquâ.

Sobre salir, Ayguaabe, l. catube, l. Añemboyequaa catube, San Miguel sobre saliò en la Victoria contra el Demonio, San Migue marângatu oñemboyequaabe, l. oñemoeraquângatube oño paûme Aña mboaguiyebo.

Sobrina, Cheyetipe, dice el Indio à la hija de su hermana. Cheyoayi, à la hija de sus hermanos.

Sobrina, Cherique membi cuña, dice la India à la hija de su hermana maior, Chequipiy membi cuña, à la hija de su hermana menor. Cheño membi cuña, mi sobrina hija de mis Hermanas.

Sobrino, Cheyoayrè, dice el Indio al hijo de su hermano maior ò menor, Cheriy, al hijo de su hermana.

Sobrino, Chepêng, dice la India al hijo de su hermano, Cherique membi raihe, al hijo de la Hermana maior, Chequipiy membi raihe dela menor, Cheño membi raihe, mi sobrino hijo de mis hermanas.

Socabon, ybiqua.

Socorrer, Ayudar, Aypitibô. Socorrer la necessidad de un pobre, Hecotebê ha reco rupi ameê.

Sofrenada dar al caballo, Ayyuru pipia çâmoatâ.

Soga (Tucumbò) Soga gastada roçada, N. yequiti.

Sol, Quarahi, l. quaraci. Sale de entre las nubes. Heçaya. raios del Sol N. aça, l. N. rembipè açaî. Sol nacer. N. òcê, l. Hobapicê. Ponerse. N. oiquiè, l. yyapa cañy. Sol recio N. aci, l. oporope aci.

Solamente. Año, l. ño. l. ñote, l. e. pospuesto, y nupâ rireè, l. rire ñote y marângatu. Solamente despues de averlo açotado es bueno, Cherereco ay haguepèe, Solamente por averme tratado mal, por esso sola causa y no por otra. Cherereco ay ramboè. l, ramoe. idem. V. Solo.

Solapar. V. Encubrir

Solar

Solar de casa, Og rupaba, l. rendaba.

Soldado, Guarini hà.

Soldar, Amboyepota, l. Amosolda.

Soledad, Tabey.

Solera dela casa, ~~[illegible]~~. Oguâmbita.

Solia. (Ami) vt: solia yo frequentar la Iglesia antiguamente, A hapeco ami, l. che ami ahapeco Tupâo carambohe. Solias antiguamente ser bueno, y ma ami nde marângatu, l. nde marângatu ami carambohe, l. Esta como solia, como estava. Acoi ramingatu, l. acoi ñabe oico, ~~[illegible]~~ (ñandu) vt: Aha guiñemboèbo ñandu, voy à reçar como suelo. (tu) che caru hatu, lugar en donde suelo comer. Cherembiapotu, lo que suelo hazer (tapia) cherembiporutu, l. tapia, lo que suelo usar. V. Costumbre.

Solicitar, buscar. Aheca heca. Solicitar mugeres, Amongeta bay, l. pochi, l. Aypiâ raâ raângai, l. Amoângeco. Si no consentio añade: tey. Añee tei etc.

Solicito estar, cuydadoso. (ângata) + Na che angata poyri hece, l. Añemo angata porara hece, la Solicitud que tengo de vuestro provecho, me tiene sin sossiego. Pendeco aguiyeirâ rero ângata guaçu na che mombituu ucari, l. chemoângeco catu che rerecobo. V. Cuydado. Solicito con duda che angabey.

Solida virtud, verdadera tiene fulano. Hupigua nânga Ahê reco catu. Solido palo, y bira atângatu.

Solitario. Tabeyme tegua.

Soliviar, Amboguî.

Solo. V. Solamente. Estoy solo, che ño ayco, l. Na cheyruî, l. cheyrû ney. De plural se puede explicar con (cuera) Cunuminguera oho, Solos los muchachos fueron.

Soltar desatar, Ayorà, l. Ayçâyorà, l. Ayçârà, soltar al preso Amocê yepe. Lo tiene agarrado y no lo quiere soltar, oguereco atângatu

+ siempre — estoy solicito de el,

gatu, haè ndoheya potari. Soltar la risa, Apuca guaçu.

Soltarse, oyerà. Soltose el pez del anzuelo, Pira oyri pinda aqui. Soltarse lo assido, oyao, l. opoi chugui. Soltarse la cuerda del arco, romperse, che guirapà çandog, l. çaçog.

Soltera, mendare rey, l. omenda ey baè, l. y me ey baè. Soltero, Hembireco ey baè. Solteras, y Solteros. omenda ey baè, l. mendarey.

Solloçar, oyaheò oi oi.

Sombra (âng) Buscad un lugar sombrio, Peheca tenda ângatu. A la sombra del Sol, guarahi âme. Quita sol, ò plumero, guarahi â, l. ñandua. Ramada para defensa del sol, Caàbo guarahi â. Tambien dice: abrigo, y bitu âme, al abrigo del viento, Amoâ, le hago sombra. Añemoâ hece, escondime tras el con (chugui) dice: guardome de el como de enemigo.

Sombrero, idem, l. Acângao.

Somera cosa, no honda, mbaè[3] pi pucu ey, l. y yape[1] rigua, l. yà ramongua[2].

Sometico. V. Tebi. en el Thes. no lo usan: lo que usan es peque con mi proximo.

Someterse. V. Sugetarse, Rendirse, Humillarse.

Sonar la campana, y pu ita. Hazerla sonar, Ambopu. Sonar à repique, Amboori ita, à doblar por los difuntos. Amboyaheò. à rezar los +

Sonar cosa hueca, y yapepu. Hazer la sonar, Amboapepu. Sonar flautas, Ayopi. Sonar los golpes. V. yapu. Amboyapu, le aporee. V. Resonar.

Sonço, Araguaa biyarey.

Sonido de campana y tapu. de trompeta, mimbitarara. de cosa ronca, ò quebrada (quêquê.) De cosa ausente, popu. De golpe (tag.) Añacâ mbotag, le di un coscorron (pâ) idem. Amopâ, golpear. V. Ruydo. estallido.

Sonreyrse. Apuca mini.

+ niños. Ambotay tay ita.

Soñarse

Soñarse, Chequepe ahecha nũnga, l. cheque poaihu. Soñada cosa, mbaè que pegua. Soñe que me hablava, che mongeta au chequepe. Señoliento, cheropehiy.

Sopas idem, l. mbuyape aruru.

Sopas hazer de vino, mbuyape amboaruru canguĩ pipe.

Soplar, Aypeyu.

Sorber, Ambocu, sorber con ruydo Amboçu ruru çoo ricue.

Sordera, yyapiça eỹ ha, l. yyapiça guarana. Sordo: yyapiça eỹ baè. Se haze sordo, oyeapiçagua pu og. Esta sordo, Ndiyapiçai, l. yyapiçayeog.

Sordo a las inspiraciones, y consejos. yporendu beỹ baè, l. yyapiça eỹ baè, l. yñemboapiçagua rana baè.

Sospechar, Aymunda che rapicha cherembi reco rehe, suspecho que anda con mi muger, Aymoâ tecobay, l. Aymoângay hece. Tengo mala sospecha de el. Che remimoâ hece, suspeche de el. Aheco moâ. idem. Ambaè moâ, algo sospecho, meguaỹ cami mbaè, idem.

Sospechar rezelandose, Añeângu, l. Añemoâ chugui. Sospechoso. oñemoângporarabaè, l. ceraybaè.

Sossegar, Amombituù, l. Amboapiribe, l. Amonginini, al enojado. Amoñyrô, l. Amoñemoỹrômbig, l. moỹrôngua, l. Ambopiâ ñyrô. al enojado, o sentido, Ambopiâ guapi, l. pituù catu. al medroso, Ambopiâ titiỹgua, l. apiribe, l. pituù.

Sossegarse, Apituù, l. Cheâpiribe, l. Cheângapihi, l. Chepiâ guapi, l. Chepiâ apihi catù, l. quininingatu.

Sossegarse el viento, ò tormenta, ỹbitu opig, l. opituù, l. yyapiribe, l. oquinini.

Sostener lo que va à caer, Ayocog.

Sostituyr. R. Remudar.

Soterrar, Ayati. V. Ati. n. 4.

Sovajar

Sovajar, Amboapipè, l. Ahecomo mbe. V. Abajar. Humillar.

Sovar cueros, Amombiû vacapi. V. curtir. Adobar.

Sovar la massa Amassar, Ayayuca.

S. Ante. V.

Suavidad. vt: nee ꝑ. poreregua catu, l. piû catu oguereco chebe, hablome con palabras suaves. Cosa suave blanda al tacto, mbaè piû catu, tiene condicion suave. Heco piû catu, Suave al gusto, Hebi hebigi, l. heê porangatu.

Subdito ser de otro. Hemimbota rupi, l. yporoguaita rupi oicobaè. Subdito Vassallo. Boya.

Subir, Ayeupi. Subir con algo, Aroyeupi.

Subir algo, levantar, Ahupi.

Subitamente. Biari. V. Luego, De repente.

Sucederse unos à otros, oñoecobiarô, l. oyopiru. Los dias y las noches se suceden unos à otros. Ara, haè pitû oyoaquicuero cuero. V. Remudarse. Le sucedo en el trabajo, ayudandole, Aypiru. V. seguirse.

Suceder, acontecer, yyaye. V. Acontecer.

Sucessivamente fueron allà, oyoupibe pibe, l. oyoaquicue quicueri, l. oñoapitaibê ibe ebapo oho. V. seguirse

Sucesso vt: no tendrà buen sucesso, buen fin su viaje, No bahê poraîchene, l. marâ tetirô oho hape oyohune, l. ombaè menguângatu oguerobahêne. Contarè un sucesso, un caso que passò antiguamente; tecocue amo ŷma yyaye baecue, + amombeu ne.

Suciedad, quia, l. ŷpe. Esta sucio, y quiâ, l. yyipe. tambien para decir muy sucio dicen. y quiâ ŷpe. Suciedad de la cabeça, apiripe. Suciedad que queda en alguna cosa tocada con manos sucias, pò ricue. Das à comer cosa en suciada de tus manos, ndepo quiâcue, l. quiâ ricue ereuca

Sudar, Cheriay, l. Chepiriay. Sudor, mbiriay.

Suegra

+ l. oicobae cue l. oubaecue

Suegra El yerno dice: Che raicho, La nuera dice: chomeci, l. mendi.

Suegro, Che ratiu, dice: el yerno, la nuera, Che menduba

Suelo hazer etc. Ayapo ami. V. Soler, Acostumbrar.

Suelo, ỹbi. Cayò en el suelo, ỹbipe oà. Suelo de un Apossento. Cotipi.

Suelto, ligero diligente, Aba heco ciỹ catu baè, l. heco bebuy baè, l. heco ange baè.

Suelto desatado, yyorà pire.

Sueño (que) chequepe, en mi sueño. Cheropehiỹ, l. chequece, tengo sueño, Cheropepi ratã. estoi soñoliento. y que ranã, tiene sueño pesado. Hopehiỹ yuçu, tiene modorra. V. Soñar, Dormir.

Suero, Cambi ripià ricue.

Suerte. V. Dicha.

Sufficiente (yacatu) Comì lo Suficiente, Acaru N.

Sufragios para las almas, Anguera marãngatu pitibõ habamo ayquabeẽ Tupã upe Cherembiapo marãngatu repi. en sufragio de las almas ofreci à Dios la satisfacion de mis obras buenas.

Sufrir, Cheroçãngatu, se me acabo la paciencia, el sufrimiento. Cheroçamba, le sufro, Arooçãngatu, l. Aypoquaa catu. Esso no se puede sufrir. ndipoquaâ haguâmi, l. ndoherooçã haguâmi ebocoi. Sin sufrimiento, poquaa eỹ mbape. Sufre con fortaleza sus enfermedades, teco aci tetirõ oguero ñe mombaraete, l. oguero atãngatu, l. oguero cuimbaè. Es hombre sufrido callado. Hoçãngatu ñote, l. ndoguero ãngecoi.

Sugetar, Amboeco apipè, l. aguiye, l. Aheco mboapipe, l. mboaguiye, l. mombè. V. Abajar, Humillar. Rendir, vencer.

Sugeto de otro, Hemimbota rupi, l. yporoquayta rupi oico baè, l. ypo gui pegua. Sugeto Vassallo. Boya.

Sugeto persona de importancia abil para todo, Aba mbaè tetirõ rehe yè catubaè, l. mbaè, l. teco guaapa rete.

Sulco

Sulco, ỹbĩ mboỳ pĩrè, l. haỳ pĩre.

Sumar numeros, Amonoô. La suma de lo que han sumado, y yeceàhà.

Sumar decir en suma lo que hà dicho. V. resumir Compendiar

Sumergirse en el agua, y yapa cañỹ, l. oñeapĩmĩ, l. oyeapĩpĩ ỹpe.

Sumidero, tuyu çuçũ, l. çuru, l. mumũ.

Sumirse, atollarse, Açuru l. Apaã tuyu pĩpe.

Sumission, ñemomĩnĩ, l. ñemboapĩpè

Sumo, infinito, apĩrẽỹ. V. infinito. Sumo muchissimo, ete, l. catuete. l. ete etey, l. amỹrĩndetey. vt: Amo à Dios Sumamente, Ohaĩhu amỹrĩndetey, l. mbaè pabẽ açoçe etc.

Superior, idem, hablando de los Padres, Pero de ~~de los~~ Indios, Abarubicha.

Superior ser una cosa a otra, oyahoçe, l. oyapĩ raha, l. oñoguã, dice: la excede

Superficie, à ramo, l. ari, l. ayape, l. ape, vt: lo que esta en cima en la superficie de la tierra, ỹbĩ arigua, l. àramongua, l. ỹbĩ ayape àramongua V. Exterior. ~~Apariencia~~

Supersticiosa cosa, mbaè poroaũbô.

Suple, vt: Pedro es mi suple, que esta en mi lugar, Che recobia, l. Chepĩruhà, l. Che rendague pegua Peru, yo le suplo estoy en su lugar, Che aypĩru, l. hecobia ramo ayco.

Suplir lo que falta à la medida, u otra cosa, Amôĩbĩte, l. Ayrũmo. V. Añadir.

Suponer, vt: Suponiendo ser cierta la llegada de mi Padre voy à verle, cheru bahẽ hague mohera ẽỹ ramo, l. moâ teỹ ẽỹ ramo aha hechaca. dice, no dudando, no Juzgando de balde.

Surron. V. Çurron.

Suprimir, Ayapĩpĩ.

Suspechar. V. Sospechar.

Suspenso. V. Absorto. Suspenso estar en duda no saber bien lo que ha de hazer, Ndayguaay Che recorâ l. temimoâ yo para pĩpe ayco. V. Dudoso.

Suspirar. Dessear ver lo que esta ausente, Che reça coiupa, l. Añe ângeru

ângeru, l. che âng ho, l. Añe âng mondò hece, l. Ahechagaù, l. Ahechacecatu.

Sustentar con la mano. Ayocog.

Sustentarse de carne etc. çoò reheño acaru. Sustentar à otro. Amongaru, l. Añangareco hece, l. Amongaguaa.

Sustituyr, Aheco biarô, l. Hecobia ramo, l. ypiru hà ramò amoîngo. V. Poner.

Substituto. V. Suple.

Sutil cosa delgada, mbaè poy baè, como hilo, palo, y cosa semejante. mbaè pireri, si fuera como papel tabla etc.

Suzio. V. Sucio.

T. Ante A.

Tabaco, Petỹ. Polvillo, Petỹngui. Tabaquera, Petỹnguỳ rĩru.

Tabano, mbutu.

Tabernaculo del SS.º Caramengua marângatu, nande yara renda.

Tabique pared que divide un aposento de otro. Taqua pembi yyapetepi.

Tabla, ỹbirape. Tablado, ỹbira pembi.

Tacto. V. Sentido del tacto.

Tacha, se puede explicar con el biña. vt: es bueno pero tiene esta tacha. Haèbe biña, l. yepe biña, aè aete, añada aquì la tacha que tiene.

Tachas poner Puso varias tachas à lo que hiziste, omo angaù, l. omo aybî tetirô nderembiapocue.

Tagiba arbol. Tayi.

Tajar, Amopehêngue, l. Aypeheâ.

Tajar plumas, Ayquiti obi guira pepò.

Talega, ao pi yuru miri, l. ao mbaè rĩru mini.

+ Talon, pita. che pita, el talon de mi pie

Tal, qual lo hizo, no todos, na opacatu rũguay, amo amo ño oyapo. tal qual

+ Talento. V. Abilidad.

qual palabra yerra en el rezo, ñeê amo amo ñote oyabi, oñemboèbo.

Talle, Marâ etey pânga hetè? que talle tiene?

Tallo, Huâ. Tallos echar. Huâcê.

Tamaño, Deste tamaño, co ñabê, l. co yacatu. es de buen tamaño, tubicha catu, y pucu catu. Deste tamaño entran à rezar los niños, co rupi (señalando la con la mano) Cunumi oiguie oñemboèbo.

Tambien, Abe, l. rano, l. no, l. Aberano, l. Abeno. V. Particulas. En el Dativo de los Pro nombres el Solo (be) dice tambien, vt: Chebe bet l. abe, à mi tambien. Peêmebe, à vosotros tambien.

Tampoco (abe) con la negacion del verbo, vt: no quiso esso, tampoco estotro, ebocoi ndaipotari, haè cobaè abe. yo tampoco ire, Cheabe ndahaichene.

Tan, ygualmente, ñabêbê. vt: es tan hombre de bien como su Padre. Su ñabêbê y marângatu.

Tan, grandemente (ete) con (yepe) vt: es tan soberbio el Demonio, que ni à su criador se quiso humillar. ñemboetebo retè raco Aña, omoñangarè upe yepe noñemomîningatu potari.

Tan presto, tan tarde, tan poco, tan grande etc. (etè, l. catu ete) V. Muy.

Tantas Vacas llevò, quantas hallò. Vaca reta yohu hague reco rupi o-gueraha. Tantas son las muchachas, quantos los muchachos. Cuñatay reta reco rupi Cunumi oico.

Tanto mas padeceràs en el infierno, quanto mas avras enojado à Dios con tus pecados, nde angaipa guaçu reta pipe Tupâ nde ymoyrô catube hague reco rupi, erembaè porara aci catu ete aña retâmenê.

Tantear provar, Ahââ. Tantear el vado para passar, vn rio, Aheca heca y raça haguâ. Tantear con la mano. Apobibi bibi, l. Chepoya poya.

Tañer, tocar instrumento, Ambopu mbaraca etc.

Tapar la boca de cantaro et similia, Ahobapity. Tapadera. Hobapitymbaba, quito la tapadera, Ahobapitymbabog. Tapar la boca cubriendola

dola. Ahoba açoi ao pipe.

Tapar remendando, Aypuò. Tambien usan deste verbo para cerrar el camino. Vt: ñuatindi tape popi cotigua oypuò quati mboyoaça açabo. atravessandose las espinas de los lados cerraron el camino. Tape oyepuò. cerrose el camino.

Tapar cubriendo, Ayahoy, l. Ayaçoi. V. Cubrir. las nubes tapan al Sol. Ama oyopia quarahi.

Tapar los ojos, Ahecaubâ, con algun pañuelo. Taparlos con las manos, Ayeeça pia che popipè.

Tapete, myrôngàba. l. mbi cipa.

Tapia, ybiatâ çog pire.

Tapiar, Ayçoçog ybi, l. Ayoçog ybi. Pisones para tapiar, ybiatâ çoçocaba.

Tara, Vacapi pohiy cue peà haba. Tara que se quita.

Tardar, Añembo arè, l. Are catu aico. V. Detenerse. V. Durar. V. Dilatar. Hazer tardar, Ambo arè, l. Amoingo arè. mucha tardanza Arebetey.

Tarde del dia (caàru) Caàru ima, es tarde yà. Caàru ramo ereyebine. bolveras por la tarde, Chembo caàru, me detubo hasta la tarde. Che caàru guihobo, l. caàru Chebe cheho ramo meme. me cogio la tarde ò anochecionee en el Camino. Caàru rerobicape, ante visperas. Caàrungi etey, muy tarde.

+ Tardo, lerdo. Aba heco mbeguecerayba è, l. Aba mbeguecay baè. V. Lerdo.

Tarea dar, Ahaâ hembiaporâ.

Tarima, ybirapè myrônga rupa.

Tartago planta, Ambai.

Tartamudo, oñeê pita pita.

Tarugo, Taru.

Tassar

+ Tarde que temprano todos hemos de morir. Eyé te nanga opacatu ñaraamo ñamanô coite ne. Tarde que temprano has de necessitar de mi. Eyé te nanga cherehe ereñembotequaraibo eicobo ne. l. obahê te nanga ara cherehe ndereco tebe haguâma ne. Si quiere decir que entonces no le hâ de ayudar, dirà: ndereco tebe teÿ haguâmane eñembotequarai teÿbo eicobo ne.

Tassar, poner precio, Ahepĭ boña, l. Amboepĭ.

Tassadamente le da de comer etc. omongaru yacatu ñote.

Tassajos de carne, çoo pecêngue reta, l. pehêngue reta.

T. Ante. E.

Techar, Ayahoi cheroga. Techo, oga hoiha.

Texa, Teca.

Tela, ao. Tela de arañas. ñandu quĭha, l. rembĭquĭ rĭbi. Tela-rañas de los ojos, che reça peû, l. pĭao. Tela de la leche, y cosa semejante. Cambĭ ayapecue. tela de los cascos, Apĭtuû ahoya.

Telar, Aobita.

Tembladero, Tuyu apaçuru. V. Atolladero. V. Pantano.

Temblar de frio, ò por vejez, Arĭrĭŷ, l. Açuçû. Temblor de tierra, ŷbĭ tumû tumû, l. uçû uçû. Temblar de temor, che pĭrĭ, l. chepĭrĭmba, l. che pĭà pĭrĭ, algunos dicen: pĭnĭ, l. chepĭà tĭtĭŷ.

Temerario. Poro poĭhu habeŷme, l. Poro poĭhu peà, l. cañŷ pĭpe oyeeça pĭà baè, l. mbaè poro mongĭhĭye baè yepe abaete ò cara.

Temer, Aquĭhĭye. Temer por respeto, y atencion, Aypoĭhu. Hazerle temer, Amongĭhĭye, l. Amo pĭrĭ, l. Ambopĭà pĭrĭ, l. tĭtĭŷ. Temer de otro rezelandose de el como de enemigo, Añeângu, l. Añemoâ chugui.

Temor reverencial. Poĭhu. temor del castigo, quĭhĭye, l. mbĭà tĭtĭŷ, l. pĭrĭ, l. rĭrĭŷ. los prescitos despues de aver enojado grandemente à Dios no suelen tener temor alguno, Añaretâ menguarâ Tupâ moŷrônguaçu rire yepe mbĭà tĭtĭŷ mĭnĭ tirô etc ndoguerecoi ami. V. miedo

Temeroso de Dios, Tupâ moŷrô habângue poĭhu catuhà, l. Tupâ poĭhu catu rereco hara, l. Tupâ moñemoŷrô habangueragui oñeangu catu baè, l. aquĭhĭye baè, l. oñemo pĭrĭ baè, l. Tupâ moŷrô habângue rero-ñeângu catu ha etc. teme del enojo de Dios, Tupâ ñemoŷrô agui oñeân-

gu etc.

gu etc. l. Tupâ ñemoÿrô oguero ñeângu. teme por aver òffendido à Dios, Tupâ moÿrô hague rehe oñembo piâ titiÿ. etc.

Tempestad de viento, ÿbitu ay. si es torbellino, Vracan, Cuçubi. De agua, Amangi ruçu ay. con ruydo. Ama piambu. De la mar, ò rio, ÿ yoapi guaçu ày.

Templado en comer. Ocaru yacatu ñote baè. Come sin templança, Ocaru yeahote catu, l. nandetey catu.

Templar instrumento, Amboyoya mbaracaçâ.

Templar agua muy caliente, ÿ racubay amoroiçâ mini. templar la si es muy fria, Amboacu mini, l. Amboacuyu; este dice, entibiarla.

Temple sano ò mal sano. vt: este Pueblo. Esta en buen temple, teco aguiyei rehe yecohu hatipe cotetâ oico. En mal temple, teco marâ tetirô porara hatipe, l. hacice baè mbobirô eÿ reguatipe.

Temple dar à cuchillos, cuñas etc. Amotatâ guarepoti.

Templo. Tupâo, l. Tupârog.

Temprano, muy de mañana irè, coê ramobe, l. coê yeguaâ ramobe ahane. V. Madrugar.

Tenaz. V. Aferrarse.

Tenazas de herrero, para arrancar clavos, quipâ tiapa, l. quipâ tapigua requiÿtaba. Prender con tenazas, Amombi quipâ pipe.

Tender al sol ropa etc. Amoâçai guarahipe. Colgandola al sol con lazos, Amoçaingo.

Tender al suelo, vt: le dio una bofetada tan recia que le tendio en el suelo, oyatibetè atângatu ÿbi rupi ymbouga.

Tenderse, estirarse, Ayepiho, l. piço.

Tenedor, quipâ.

Tener, Areco, l. Anoi. Tiene varias cosas, mbaè tetirô oguereco. No tubo que decir: mbaè oñaguâ ndoguerecoi, V. Callar tenido por hombre de bien,

yma

ymarãngatu baè ramo herecopi. Lo que tengo, Cherembia reco, nota que si sele quita la (a) dice: mi muger. Por tener à su hijito enfermo, no vino à missa. Mitã renoina, l. renoi ramo ndouri missa renoubo. Tener en pie alguna cosa, Anoã. V. Estar con algo. Tener todavia algo. Aro biteri.+

+ l. areco bite.

Tener compassion, Ayporiahu bereco. Tener empacho verguenza, Anoti. Tener asco, Ayeguaru. Tener enemistad, Añamotarey. V. Enemistad. Tener por bien, Ambocatu, l. Ambohaèbe, l. Amoãruãngatu. V. Aprobar. Tener à mal, Amboabaete, l. nambocatuy. Tener por cierto. Hupigua ramo, l. Ayete guaramo, l. Añeingatu guaramo areco. Tener por dudoso, Amoherã. V. Dudar. et sic de cæteris.

Tener escrupulo. Vt: escrupulo tengo ò me rezelo de hazerlo, Aroñeãngu, l. Aroñemoã, l. Aroquihiye Che yyapo haguã. V. Escrupulo.

Tener cuenta con alguno, paraque no se escape etc. Añangareco catu, l. Amaengatu hece yce yepe agui.

Tener Juicio, V. discrecion. V. Prudencia.

Tener en mucho, Amboete. en poco, Amoãngaùbi. en nada, Amombaèey.

Tener principio, Heco ipi. Todas las cosas tubieron principio mediante la palabra de Dios. mbaè opacatu Tupã ñeenga ño poequabamo Heco ypirã rereconi aracaè. Nic. V. Principio.

Tener prestado. Che yporu haguã ño areco.

Tener pereza, Cheatey, l. Cheñatey.

Tener que hazer, Cherembiaporã oime.

Tener en braços, Che yibapo ramo, l. Che yiba ocepe, l. aramo areco. de baxo del braço, Cherendapiquipe areco. En mi regazo, che ubocepe, l. cheubaramo.

Tener de diestro, Ayçãmbihi, l. mbici.

Tenerselas tiessas, Añemopiratãngatu, l. Añemombaraete, l. Añemopiatãngatu chupe.

Teniente

Teniente, idem.

Tentacion, Poroaângay. Tentador, Poroaângaiha, l. Poroaângaice ray, l. Porombotabice rai. Tentar, Ahaângai, l. Aypiá raâ raâ, l. atoî. vt: Aña ndepiá atoî ramobe, tobe mburu ñdeè pipe eñemombaraéte chupe. Luego que el Demonio te tocare el coraçon te tentare, resistele con decirle: dexa esto en hora mala, Chepiá mongetabai, l. moângeco ay, me tenta, Aheco mocañÿcerai, tentacion, mediò de matarle.

Tentar, provar. vt: Dios à vezes tenta prueba à los suyos con tribulaciones para ver si le aman. Tupâ oyehegua mbaè acî tetîrô pipe ahaâ tahecha Cheraîhu nipo oyapape, l. guaîhuha recha potahape.

Tentar, palpar, Apobibî. V. Palpar.

Teñir de negro. Amoû. de verde, Ambohobî, de azul, Amoû obî. de colorado, Amopitâ. de morado, Amopitâ ûmbî, de pardo, Amoâbê.

Tercero, y mombohapî haba. Tercero, intercessor. V. Interceder. Abogar.

Terminar, Acabar, Amboapipa. V. Acabar.

Termino, linde de tierras. V. linde. Termino limite, fin. de alguna cosa ancha. Popî. es anchissima la mar de suerte que no se ven los terminos, el fin. ypopî rechapîreÿmbetey, l. ndipopî rechacabi, l. oñemoâhay ~~apîreÿ~~, l. oñemoaçaî yerobiari ñote Paraguaçu.

Ternera, Vacaraî.

Ternilla de la nariz, apîinguaçâ.

Ternura, Acepiá aquî catuhá, l. ñembopiá aquî catu haba. V. Enternecerse.

Terremoto, ÿbî tumû tumû, l. uçû uçû.

Terrenas cosas, mbaè ÿbî pegua.

Terrible fiero es el Demonio, ypichibî, l. yyabaete catu Aña.

Terrible que causa temor, y espanto. Poromongîhîye baè, l. Porombopiápinîbae, titîÿ baè, l. Porombopiá cañÿbaè. V. Espantarse. V. Horrorosa cosa.

Terrible, y santo es el nombre de Dios. Sanctum, et terribile nomen

Dñi.

Dñi. y marângatu, haè ypoihu pirâmbete nânga Tupâ rera. dice: digno de respetarse. Pero para decir: es cosa terrible al Demonio el nombre de Jesus: se dira: mbaè poromongihiyebaè, l. poromoñeguahembucubaè nânga aña upe Jesus rera marângatu.

Terron, ybi aguitâ, terron de sal, yuqui àguitâ, l. ỹ àbaè.

Teson. vt: lo haze con mucha teson, ocuerai eyngatu hape, l. oñepiraquândape, l. ocaneônde catu hape oyapo. V. Conato.

Tesoro. V. Atesorar.

Testarudo. V. Contumaz, Pertinaz.

Testero, Topita, Caramenguâ ropita. Testeros de la caxa. og ropita, testero ò culata de la casa. V. Thes.

Testigo de vista, Hechaharè.

Testimonio falso levantar, yapu amboya hece, l. Amopuâ hece. me levantan averlo dicho, Cheñeê moñateỹ. l. Cheñeênguereỹ omombeu.

Teta de muger pechos, Câma, peçon de la teta, Camapi, l. Camâpuâ: Vbera non habet, nicâmi, es niña todavia.

Texedor, Ao apohara. Texer lienzo, Aypia ao. En algunos Pueblos dicen: Ambopua, l. Aypuaboña ao. Texer hamaca, Aypia ~~[illegible]~~ quiha. V. Pia. 3. en el Thes.

T. Ante. I.

Tia, Cheyaiche. mi tia hermana de mi Padre usanlo varones, y mugeres. Checii, à la hermana de su Madre, si fuere la menor, Checiỹgui.

Tibia agua, ỹtacuyu, Està tibia, Hacuyu, l. hacuherâño. Estoi tibio flaxo, Añemboagui, l. Cheñateỹ, l. Añemoateỹ tembiapo rehe, en el trabajo, teco marângatu rehe, en la virtud. eres como un agua tibia. ỹ hacubiyu ñotebaè abiharey raco ñoe.

Tiempo, ara. vt: Araỹ, mal tiempo. Aray poramo, siendo mal tiempo. Ara mbaè tỹmbaba, tiempo de sembrar. ara amo omombeune, el tiempo

lo dira

lo dirà, ara ou baèrà, tiempo venidero. Cuehe catu, l. haquicue catu. tiempo passado. Poyye catu rire, l. coromongatu rire, + despues de mucho tiempo. Ara amo pipe, l. aracaè, l. aracaè bey, l. amome yepe ndayapoi, en ningun tiempo lo he hecho, Aroimandetey che mbaè aci. mucho tiempo hà que estoy enfermo. Cuehe catu hague rabe, l. ỹma hague rabe, l. ỹma guarerabe, desde mucho tiempo, Oima ramo ogue yguatia pirera, l. mbaè raangaba, con el tiempo se borrò lo pintado ò imagen. V. Dia. V. quando. V. Antiguamente. V. A. r. num. 9. en el Thes.

+ l. ỹmangatu rire
l. mambipecatu rire

Nota que el solo (Haba) muchas vezes explica tiempo, como queda dicho en el Arte. Vt. Caruhabima, ya es tiempo de comer. Aguiyetti catu hape ereyu, has venido en buen tiempo ò conjuntura. etc.

Tiento (Haihuba) que pone el Thes. no lo usan mas. Hazlo con tiento, ndepoaraguaa pipe, l. mbegue mbegue eyapo. Lava el fondo de esse vaso, ò frasco con tiento, paraque no lo quiebres. nde po quihiye pipe eypihey yyoca agui; le açotò sin tiento sin compassion, opo quihiye eỹmbipe oinupa.

Tierno blando, (Piu). Amombiu. Lo pongo tierno. Añembopiapiu. me enternezco. V. Blando. Ablandar. V. Enternecerse.

Tierno de coraçon, ypiapiubaè, l. ypia aguicatubaè. V. Compassivo.

Tierno Çapallo, quarapepe agui. frixoles con vaina tierna. Cumanda ropegui, grano tierno, Hayingi. maiz tierno, Abatigui, Cosa tierna mbaè agui.

Tierra, ỹbi. Tierra realenga, ỹbi yyareỹbaè, dice: sin dueño. Tierra muy larga y espaciosa, ỹbi yeecha pucu. Por toda la tierra, ò todo el mundo, ỹbi opacatu rupi, l. yacatu rupi. Tierra esteril, ỹbi mbaè ñemoñangabey. fertil, mbaè ñemoñangice. Tierra llana, ỹbipe pucu, ~~[illegible]~~ Tierra de altibaxos, ỹbi çuçu çuçu. V. ibi. en el Thesoro.

Tierra Patria Pueblo, Cheretà, mi tierra. Non habemus hic civitatem

tatem per manentem. Na ñanderetã tapiarãma, l. yepi guarãma rũguay raco co ỹbĩ.

Tiesso Recio ponerse, Añepiraquã, l. Añepiratã. Estoy tiesso, seu envarado, Abĩraquã. V. Envararse. Tiessa esta la cuerda del arco, Guĩrapaçã [illegible]obĩraquã. Poner tiesso, estirar el lazo, Amobĩraquã, l. Amoãtã tucumbò. Tiesso ponerse grave, Añemboĩ. Tiesso, duro empedernido tener el coraçon, ypiã atãngatu, l. ypia porõyrõ. Tiene la piel tiessa recia dura. ypiyĩ. Esta tiesso nervoso, yyĩ.

Tiesto, ñapehẽngue, l. tapehẽngue. Otros dicen: ñaẽ pehẽngue.

Tigre, yaguarete, l. yagua pinĩ.

Timido, ypia quĩhiye, l. ypiã pirĩ, l. tĩtĩjbae.

Timon, ỹ garata cocaba.

Tinasa, Cambuchi guaçu, l. ñaẽ pĩ guaçu.

Tinieblas, Pĩtu mimbi.

Tino. V. Atinar.

Tinta, mbaẽhũ. Tintero, mbaẽhũ rĩru.

Tintorero, mbaẽ, l. ao moũ hara.

Tiña, Apirĩpe.

Tio, Che tutĩ: dicen todos al Hermano de su madre pero de su Padre, Cherubĩ.

Tiramira, yeecha pucu.

Tiranno. V. Cruel. Tirranno perseguidor de la fé de Jesu Xpo, mburubicha bay Jesu Xpo rerobiaha amotareỹmba, l. mocañỹ ceraiha.

Tirar coces, opĩboy, l. oyepĩeya.

Tirar con piedra lastimandole, Ayapi. Tirar con escopeta, Ambopu. Tirar poniendo tiessa alguna cosa, Amoãtã, l. Amobĩraquã, tirar arrancando, Ahequĩỹ, tirar de algo como bastagos que trepan, cuerda de la Campana hazia abaxo, Amboyaitĩ.

Tirante

Tirante de casa. Ogaçapa.

Tiritar de frio. V. Temblar.

Tirisia tener, ypiyu.

Tiro de artilleria, cañon mbocabuçu.

Tisico. ~~[illegible]~~ y bebuy chaî bae, dice: que tiene los pulmones dañados.

Titubear. V. Perplexo.

Tixeras, yetapa. Tixeras de vna casa, Ogçararâ, l. ogpararâ.

Tiznar, Amboapecuma, tambien dice: poner al humo, yyape cuma îma che roga quie cherînamo, ~~ya~~ ha mucho tiempo que estoy en esta casa. Tizne, Hollin. apecuma. yapepo N. Tizne, hollin de la olla.

Tizon, tatapyî rendî. tizoncillo, tatay, este tambien dice Islabon. tata piaci, leña que arde.

T. Ante. O.

Tobillo, Piñuâ.

Tocar, Apoco. lo usan tambien para hurtar. Apoco che rapicha mbaè rehe. Item, para offender. vt: ma ñeê Tupâ rehe opocobaè ay pico omocê raè. blas phæmavit, dixo palabras injuriosas à Dios.

Tocar blandamente, Añatoî. Tocar manoseando, y, en la fama etc. Ayabiquî. tocar, tentando con la mano, si esta blando, ò duro, Ahûngà hûngà. tocar campana, ò Instrumento, Ambopu. Tocar à la puerta, Amopâ. traer la mano por la cabeça, Ayapichi, l. Ayapei pei.

Tocar, raspar levemente. Oherè herèbi ñote.

A mi me toca esso, chebe guarâ ebocoi. à mi me tocava, era debido, chebe guarângue. A mi solo toca, incumbe cuydar de esso, che ño raco hece oñangareco baèrâ, l. che reco haguâmbete nânga hece che ñanga reco haguâ. dice: es mi obligacion cuydar de esso, na nde reco haguâmbete rûguay ebocoi, esso ni te toca ni te tañe, no debes meterte en esso que no te toca.

Toda

Toda mi vida. Che recobe ya, l. Che mano ẽy yacatu. Toda la noche, Pitũ yà, l. yacatu, l. guetebo.

Todavia (bĩte, l. bĩteri, l. be) oico bĩte, l. oicobe Tupã ope. todavia esta en la Iglesia, cobe ayco, aqui estoy todavia+. Ambobĩteri teri, hago que todavia dure, persevere. Todavia no, ndey rãnge. Todavia no lo ha traydo, ndey herubo rãnge. V. Particulas.

Todas las vezes (ñabõ ñabõ) Todas las vezes que comulgais, os aveis primero de Confessar, Pe Tupãrà N. peñemombeu rãnge ne.

Todo, entero. (Guetebo) N. erahà, llevalo todo entero. (Nani, l. Nanibari) N. ogueraha, lo llevo todo entero.

Todo. Pa. Todo se acabò, opa. Todo lo diò, omeẽmba, l. Nomoẽmbiri, ~~idem~~. Por todo el mundo, ỹbi opacatui rupi, l. pabeĩ rupi, l. yacatu rupi. En todo lugar, mamo pabẽme, l. mamo ño ẽy me, l. ẽy rupi.

Todos, opacatu, l. pabẽngatu, l. memẽngatu. todos juntos, oyopebo, l. oyopĩribe, l. mboyepei, l. guetebo. vt: guetebo ape oroico, aqui estamos todos. Todos de una especie. (cuera ñote) vt: Torocuera ñote, todos son muchachos (yepe) idem. Vaca yepe, todas son Vacas. todos de una parcialidad ò parentesco (yepe, l. memẽ, l. pabẽ) vt: Che N. hae. todos ellos son de mi parcialidad ò parientes, ò de mi vando, ò mis vassallos.

Toldo. idem. l. Aorchegua oga.

Tolerar. V. Sufrir.

Tolondrones, terrones, ỹbi acuru, l. aquỹtã de maçamorra, Mingau acuru, l. aquỹtã De piedras cascajo, ytacuru. Deshazerlos, Aycurubichog, l. Aycuichog.

Tolondrones berrugas de la Cabeça, Cheapiquỹtã, l. apiçuçu, l. apicoroi. En el cuerpo, Cheçuçuà, l. Cheapecoroi, l. Chequỹtã. Quitarlos, Ayçurog. Tolondrones en palo, ỹbira çuçu, l. candu candu.

Toma, mostrando lo que dà. Co.

Tomar. Aypĩhi, l. Ayopĩhi, l. pĩci. le tome de la mano, Aypo pĩhi

+ Arobĩteri, toda via estoy con el, lo tengo, lo mesmo que: Areco bĩteri.

+ son Toros. Cunumĩnguera ñote, todos

pĭhĭ. se tomaron de las manos se casaron. Oyopo pĭcĭ. Tomar de memoria, Amondè, l. Amonde che acâme. Tomar prestado, yporu ño haguâ aypĭcĭ.

Tomar otro camino, Añemboape acâyaò. Me aparte de el tomando otro camino. Ayeape equabò chugui, l. tape ambuae rupi guitubo, l. guihobo. Item moraliter. Ayeape equabò Chereco marânday habângue ragui: he tomado otro camino apartandome de la ocasion de mal vivir.

Tonto, Tabĭ, l. taroba, l. yyaraquaa eỹbae, l. Araguaa biyarẽy.

Topar, encontrar, Ahobaîtĭ. Topar con algo, hallarlo à caso. Ayohurei. Topar en algo como en palo lastimandose, Ayeapi ỹbĭra rehe. Topar en cosa que no la dexa passar, como carreta, et similia. ocĭ yta rehe, l. ỹbĭra rehe etc.

Topetar los carneros, oyoapiapi.

Torbellino. Vracan. cuçubi. l. ỹbĭtu guaçu ay.

Torcer, entortando, Ayapa, l. Amocarê. Torcer arqueando. Ambocarapa, l. Ayabepĭ. del que se tuerce por el pasmo usan: oyeapepĭ. torcime el braço, Ayeyĭbapepĭ.

Torcer hilo, Ambopoyoĭbĭ. Torcer ropa mojada para exprimirla. Aypocà. el cuello al ave. Ayayubocà. Cuello tuerto, ayurapa. Pati tuerto, pĭbâg, nariz tuerta, tĭbâg. Torcer camino, Ayeapequabo. V. Tomar otro camino.

Tordo pajaro, Chochĭ.

Tormenta de la mar, ỹyoapi guaçu. V. Tempestad.

Tormentos padecer, Ambaè acĭ porara, l. Ateco acĭ porara, l. teco acĭ aybetei Ayporara.

Tornar, bolver otravez hacia aca, Ayuyebĭ, l. Ayere. hazia alla Aha yebĭ. Tornar atras, Ayeapà, l. Ayeaquĭcue rapà

Tornear

Tornear, Amboaruguay, l. Aÿbirapi yyerehape.

Torpe. V. Deshonesto. Torpe Rudo, yyaraguaa eÿ baè, l. Araguaa biyareÿ, l. yyaraguaa anâmbete.

Tortero de huso, eÿmbagua.

Tortola, yeruti. otra pequeña, picuy.

Tortuga, Carumbe.

Torvellino, Cuçubi. l. ÿbituguaçu ay.

Tos. Cheuu. tengo tos. ~~Tosca, idem~~

Tosca cosa, mbae anambuçu. Si fuere ropa, Aopoanambuçu

Tosco hombre grossero, Aba yyaraguaa ananguçu.

Tostar yerba, Ahape, l. Amboyi, l. Amocaê caa. Maiz, Ahaimbe, l. Ambopororo, abati este dice hazerlo rebentar tostandolo. +

Tostado del Sol. Quarahi rembieci, l. rembiapi.

Total unico etc. vt: la sola dieta es el total remedio de tu mal Caru mini ño nderemimborara pohângabete ~~ramo oico~~.

Totalmente, etey. omomba etey, lo acabò totalmente.

T. Ante. R.

Trabajar, Ambaè apo, l. Aporabiqui, ~~l. Ayepoabiqui~~. Trabajo con mucha voluntad, ò gusto en hazerlo. Che caneônde, l. chequireÿngatu yyapobo. No tengo gana de trabajar, na chepo caneôceri, l. na chepocogiceri. No me haze resollar haziendome trabajar, na chembopitucei chemboporabiqui ucabo, l. chemombaè apo ucabo. esso me costò trabajo, Che caneôngatucue ebocoi. me sustento con mi trabajo, Che caneômbori rehe aycobe. lo que yo trabajo, mi trabajo, Che rembiapo.

Trabajos, tribulaciones necessidades, teco poriahu, l. tecotebêha, l. tequaraiha. Vivo con trabajos, Cheremimborara tapia. ~~lleven~~ lueven sobre mi trabajos, oyoupebe pebe Che recotebêha, l. Che reco aci. Soy el blanco

+ maiz tostado, Abati maimbe, l. pororo. Tostar pan, Amocaê tatape. Carne en parrillas idem. l. Amombichi. V. Assar. ~~Tostado~~

blanco, ò paradero de todos los trabajos, y miserias, teco poriahu, l. acĩ tetîrô, l. marâ tetîrô ỹ bamo, l. noônguçu habamo; l. yopareha habamo ayco. Vida trabajosa, teco acĩ, l. poriahu.

Trabajosa, difficultosa cosa es la vida de los casados que no se aman. mendarè yoaĩhubeỹ reco yyabai.

Trabajosamente lo hago. Hacĩpe catu, l. hacĩpei, l. hacĩ catu hape l. yyabai catu hape ayapo.

Trabucar invertir, el dicho de otro, atĩbĩbĩri amombeú, che ropa ramo, lo trabuque por averme turbado. Trabucar las cosas, Amona. l. Aypĩbu.

Traça dar para hazer algo, Amboyequaa, l. Ayquaa buca yyapo haguâ. Con traças le engañò, ocara catu hape, l. oñarê hape ombotabĩ. traça tiene, ~~no tiene~~ de llover. Araice, no tiene nda araiceri.

Traçar, ò machinar algo, Ayeeçae reco hecorâ rehe. Traçar ò dibuxar. V. Dibuxar.

Traducir las palabras españolas en Guarani, Aba ñeê pĩpe Carai ñeê amboyequaa.

Traer. Aru. lo truxeron, oqueru. Por aver traydo una buena nueba, morându orĩ catu reru haguerari. Es verbo de Ro. como queda dicho en el Arte, que sale del verbo. Ayu, venir. y de Ro. con algo, idest: traer, oyoguaru, Vinieron juntos, Añeêndaberu, traigo en que sentarme. Ayepoeru, llamar à otro con la mano. nda heru habi, no se hà traydo.

Tragar, Amocô. Tragar cosa liquida, Ambocu, l. Amboçururu. este dice sorber. Traga sin mascar, ndoiçuuy, l. oyopĩ ñote yguabo, l. oàbo omocô. Tragadero, yaceò pĩ. V. Gaznate. Tragar saliva, Añeendibocô.

Trage vestido. Mudò trage, ao ambuae pĩpe oñemonde.

Traydor. V. Rebelde. Atraycion le matò, ocara catu ay, l. opĩa

yoibĩ

yoibi, l. opiá ñemi pipe oyuca.

Trama, pua, l. piaça. no ay trama, ndipuari, l. ndipiaçai.

Tramar, Aypiaça ao.

Tramar embustes, ñeẽporombotabibaè, l. yapu ymbotabi haguâ ohecahecá rehe ~~[illegible]~~ y moingatubo.

Trampa, monde, l. munde. Pongo trampa, Amonderû, l. Amondemoi.

Trampa para en laçar, ñuhâ. Poner trampas con laços, Añuhâ moi.

Trampear. Tramposo. V. Engañar.

Tranca. trabiessa de puerta, oquê raçapaba

Trancos, opo opobo oata, anda à trancos.

Trance vt: estando en el ultimo trance, Omano pota ramo, l. teô robapiime, l. robaque heco ramo.

Trançaderas, muçurâ mini.

Transfigurarse, Añembote, l. Añemo ambuae, l. Ayeeco mbote. este dice, mudarse en costumbres Ayeecoeroba, idem.

Transformarse, idem ut supra. El Demonio se transformo en +

Trapo, aobaygue.

Tras, sonido de cosa que rebienta, tag. que se quiebra, tig.

Tras algo andar, heceño añemo ângata, l. ayepo rara.

Tras. vt: vnos tras otros vienen, oyoaquicueri ou, tras mi, cheraquicueri Pongo unos tras otros. Amboyocupe, l. Amboyoaquicue. Vine tras el sin que me viesse. Aycupe og guitubo. V. Seguirse. V. Atras.

Traseros. taquicue rigua, l. taquicue pegua.

Trasgression de los mandamientos. Haça haba. L. abihaba.

Trasijado, yyibiguacue

Trasladar. Anohe, l. Aroba yquatiapire.

Traslucirse. Heçacâ. Algo se trasluce se va descubriendo, oyequaa herâ.

+ Serpiente. Aña oyeecoboña l. mbote teyu guaçuramo oñemoingobo.

Trasno-

Trasnochar, ndaquei pitunguetebo, l. yacatu.

Trasparente, ypiberà, l. ypieçacângatu. y tambien: ypibera eça-
cângatu

Traspassar, Ahaça. Traspassar de banda, à banda. Ahaçapa. Tras-
passar los mandamientos de Dios. Ahaça, l. Ayabi, tambien dicen,
Ayapirahà, Aiguirog. poco usados. Traspassar, trasportar à otro lugar
Araha, l. Aroqua.

Tras pie dar, Aycupibâng.

Trasplantar, Aroba. Aporca los brotes de la raiz para despues tras-
plantarlos, Emoñeño yyipi reta heroba pirâma.

Trasportar. Araha, l. Aroqua.

Tras que no, ey rire. vt: trasque no le açotaron, llora, onupâ ey rire
yepe oyaheò tey.

Trasquilar. Añapi. tambien cortar el cabello, Cheapime, corta me
el cabello. dice(me) en lugar de (epe) por la narigal. Añapindague raça
raça, l. Añapi rai rai, trasquilar à panderetes.

Trastavillarse, oyepoco pocogi checû.

Trastes, mbaè tetirô. Es un traste, Abatei ñote.

Trastornarse, oyeapi yere. l. oyeapiro. Trastornar, Amboyeapi yere, l. Amboyeapiro, l. amboapi yere.

Tratados de paz, oyoguereco catupiri, l. oyoche guarini ey rehe ño-
mongetahà.

Tratar. vt: trata de vidas agenas, oyabiqui guapicha recocue, l. oheco
abiqui, l. oheco momohê, l. mombeù, l. oñeêngereco hecocue rehe.
Trata de vivir alegre. oñemboecobe ori catu. No trata de casarse, omen-
da haguâ rehe ndoyeeçae recoi, l. noñemo ângatay. No tratàra de
enojar à Dios con sus pecados, si etc. oangaypa pipe Tupâ moyrô haguâ
ndeyche amo. no tratàra mas, ndeybeiche amo.

Tratar mal a alguno, Areco ay. me trata mal, Cherereco ay, l. hacipe
che

che rereconi, l. marâ marâ oico chebe, l. che rereco marâ marâ, l. opoco poco, l. oñemboçaray che rehe. Tratarlo bien, Areco catu pĩrĩ, l. chepo rerequa hece, l. Ambobĩa herecobo.

Tratar, y contratar, Añemu hece.

Trato familiar mal tener con otro, oyoaĩhu bay. Si fuere bueno, catupĩrĩ, l. marañgatu.

Travaron amistad, oñoñembo yecotĩa, l. oyopĩà mboyaratâ, l. oñombopĩà acatua bete oyoehe

Travaron enemistad, oñoamotarẽy yoya, l. oñombopĩa pochĩ, l. bay oyoûpe

Travar las piedras, ò ladrillos, de una pared ò madera etc. Amboyoaça

Travas ponerse en los pies, para subir arboles, Añembopĩcoĩ guiyeupibo.

Travez. V. De travez.

Travessia de monte, Caàçapaba. V. Atravessar

Traviesso, Heco ñote ẽy baè. V. Inquieto.

Trecho. vt: ay mucho trecho, mombĩrĩ catu. los puse de trecho en trecho, Amo pocâ pocâ, l. paû paû, l. çandò çandò.

Treguas, vt: Nunca hemos de hazer treguas con el Demonio, Aña ñande amotarẽymba upe niñande hobaichuarô ẽy miche, l. ni ñande hobaitĩ ẽy miche, l. ni ñande ñemombaraete ẽy miche yepi guarâmane.

Trementina. V. Resina.

Trensa, muçurâ mĩnĩ.

Trepar, Chepo rehebe Ayeupi. Trepar los vastagos por los arboles, oyepĩhĩ pĩhĩ ỹbĩra rehe oyeupibo. Si fuere persona, opotiabo ayeupi, dice: de pecho, y tambien, Ayepĩcĩ pĩcĩ guiyeupibo. Si con trabas, Ayeupi chepĩcoĩ rehe.

Tres, mbohapĩ. De tres en tres, mbohapĩ hapĩ

Tretas. V. Ardides.

Tresquilar. V. Trasquilar.

Tribulacion, Ñemoĩngotebeha, l. teco acĩ, l. poriahu. V. Afligirse.

Tribu

Tribunal. vt: quando te llevaran ante el Tribunal de Dios. Triga nde-
recocue rari oporandubae, l. oyenurebaé robague noererahabo. El dia del Juicio temiendo por
assiento de su Tribunal unas hermossimas nubes etc. Araca-
ñurama yboti pora ocepe hi-
nama etc.

Tributo idem. l. quarepotiti mburubichabete upe roi ñabo. Aba remime-
êndi, yboya ramo gueco mboyequaapabamo.

Trigo idem.

Trillar, Amonguicho, l. Aicuicho. Ala paso del trigo trillado, llaman,
Trigo rasçue.

Trinchea, yburu gembi. V. Palicada. Trinchearse, yburu gembi pipe ayepia.

Tripas, Tiepoi. Tengo retortisones de tripas, cheñe pururu, l. cheñe poy puneru.

Tris. Estube en un tris de caer. V. Apique.

Triscarse, Cheagiray, l. Cheporangu, l. Añeê porangu, l. Añeêngagiray chuge

Triste. Chepia pitu. Muestra alegria y tiene el coraçon hecho una noche de
tristeça, Oñembooba guca rei ypia pitu yepe. Me ha entristecido, Chemoñemombia, l.
chembopia pituba+. Canto triste: mburahey acu acu. + los que tienen tristeça. Ñemombiabora.

Triunfar. Amboaguiye guaçu. Triunfo, Poromboaguiye guaçu haba.

Trocar, remudar, Ahecobiaro, l. Amboecobia+, l. Amboyogiru, Se trocò mas-
guro. Oñembote, l. oyeeco mbote. Las palabras del Padre le trocaron de malo
en bueno, Pay ñeê omo ñemo ambuae, l. omoñeêcobiaro, l. oheco mbote, l. ombo-
yeeguabo, y momarangatubo. Trocar las palabras, Amboiote, l. Ayabi cheñeêrangue

Trocar, cambiar, Amboyoecobia chembaè rehe.

Trocar la comida, Agueê, l. Amboyebi cherembiucue.

Troço, yburu acigue, l. caragua. Troço de palo

Troço de gente, Aba apitu.

Trompeta, mimbi tararaa. Trompetero, mimbi tararaa piha.

Trompicar, Aybi agi agi. Le hizo trompicar, omboibi agi agi y moñana.

Trompo, yburu piriri.

Tronar, Amaçunu, l. Amañapu, l. Araiñapu.

Tronco, yburu ypicue.

Tron-

+ Ayboyaroga.

Tronchar, Ahaqueog. Troncheme el braço, Ayeyiba mopê, l. Ahaqueog.

Tronchar las ramas, Ahacângacia, l. Ahacângahia, l. Ahaqueo, l. mopê.

Trono de Dios, Tupâ rendabete.

Tropa de gente, Aba apitâ.

Tropeçar, Aibi api. lastimarse los dedos delos pies tropeçando, Añepiçâcânga gui ybi apibo. Cavallo que suele tropeçar, Cabayu yñepiçângapicebaé. Comp. de piçâcâng, y de api.

Tropel. (ndururu) ondururu mbia ohobo. Van de tropel. Temimborara tetirô ondururu hece, todos los males de tropel vinieron sobre el.

Troton el caballo ~~[illegible]~~ oata guaçu baé, l. oata popobae.

Trueno. V. Tronar.

Truhan, Aba menguâ oribaé

T. Ante. V.

Tu, nde. Tu mesmo, nde ae. Tus cosas, ndembaé. V. Pronombres en el Arte.

Tu, en las transiciones, epe. vt: Chemboe epe, ensename tu. V. Transiciones en el Arte.

Tuerta cosa (Apa) l. carê carê, l. candu, l. ñeconi coni, vt. ybirâ N. palo tuerto. Chepi apa, mi pie tuerto. yiapa, açuela (Ape) Amoape ape lo hago tuerto+

Tuerta pero arqueada. Carapa, l. Caramâ.

Tuerto de un ojo, Heçaquapebaé. mirando de lado con ojos torcidos, Heçabângbaé

Tuetano de Vaca etc. Caracucue, l. Vacacângue apituû.

Tuffo echar. (Bu) Haibu, echa tuffo acedo. Heaquâ, l. Heaquâbu aguino, l. Haguinôbu, echa tuffo de Vinagre

Tullido, yyapabaé. Tullirse, oñemboapa, l. onemobiraquâ V. yerto.

Tumulto. V. Alborotar. Amotinarse.

Tupir bien lienço etc. Ayatica catu. no està bien tupido, Heçacà.

Turbarse, Cheropa, l. Añemboopa. El vino meha turbado la vista, Canguî chemboeça guiri, l. chemboeça pitûmbi.

+ Añapengo, le quito lo tuerto lo hago derecho.

Turbio

Turbio estar el rio, y̆ rĭpĭtĭ, l. y̆ ai, l. y̆ gai. El vino, Canguĭ rĭpĭuĭ, dice: tiene heces, Ahuũmbog, le quito las heces, Ahuũmbogua. Colarlo.

Turmas del Caballo, Cabayu rapia.

Turnio, mustio, Añembooba acĭ chupe, me puse turnio, no le mostrè buena cara.

Tutor, tỹrey rehe ñangarecoha.

V. Vocal.

Vba, idem Racimo de ella. Vba rarĭ, l. apĭtâ.

Vbre. Câmâ,

Vfano quedar por aver hecho cosa de que se alegra y gloria, oguero ñemboete l. oguero ñemboyerobia orĭ catu.

Vltimamente. Rombĭ. V. finalmente.

Vltimo. ypahapegua. el ultimo de ellos, Ara pahape, l. Apĭpahape, l. Aracañymbape, l. cañy ramo. En el ultimo dia.

Vltrajar, Areco aybete, l. menguâbay, l. ñeêtetĭrôngai pĭpe Amomarâ, l. Amotĭnguaçu. Por averme vltrajado me vengue de el, ñeê poromotĭnguaçu Che cotĭ cotĭ ymombori ramo Ayepĭ hece. Vltraje V. Baldones.

Vmbral, oquê pĭrũngà.

Vna vez. Peteĭ yebĭ. lo hize una, y otra vez, Ayapo yebĭ, l. Amboyoapĭ. V. Repetir.

Vna vezes si, y otras no, Amo Amomeê. Vnas vezes obedece y otras no; yporerobia paũ paũ, l. ruè ruè, l. çando çando. De una vez, peteĭ rehebe.

Vncion, ñandĭ mongĭ, l. pichĭ. Vngir, Aypichĭ ñandĭ pĭpe, l. ñandĭ Amongĭ hece.

Vnguento, mohâ poropichĭha.

Vnico ser, Haè ño, l. Haè peteĭ ño.

Vnidos en amor, oyoaĭhu mbaraete yoya, l. oyopĭa mboyaratâ oyoehe. V. Travaron amistad, Vnidos acompañados se fueron, oyogueraha, l. oñomoĭrũ ohobo.

Vnige

Unigenito Tayra peteiño.

Union de Voluntades, ypia yoya, l. Hemimbota peteiño.

Unir, pegando, Amboya, mezclando, Amona, l. Amboyehea. Unirse acompañarse con otros, Añemoirũ, l. Añemboyeceá, l. Añemonahece.

Universal ser alguna cosa, mbaé opa rupigua. es cosa universalmente sabida, mbaé teminguaa pabê, l. pabê rembiguaa.

Universo mundo, ybi yacatu, l. pacatui.

Uno, Petei. Uno de Vosotros. Pe hegui petey, l. amo. Uno, y otros, mocoibe. Si son yguales, y semejantes, yobaibe, l. yoibiribe, Con vna y otra mano, Chepo yobai pipe.

Unos de ellos, Amonguera. Unos de vosotros, pehegui amongue. Unos tras otros, yoaquicue quicue, l. yopitaybe ybe, l. youpibe pibe, l. youpebe pebe. Unos pocos, mbobirô, l. mbobiño. Un poco, mini, l. quiri, l. quichi, l. moangi.

Untar, Aypichi.

Unto de Puerco, Tayaçu quira.

Uñas de la mano, Poapê. de los pies, Piçapê.

Uñir Bueyes, Amboyoche, l. Ayapigua, l. Amboapirita. V. Acollarar.

Uracan, Cuçubi.

Urdir, Amboaqueog, l. Aypopiho ynimbo.

Usar, Ayporu yyao, l. Areco reco yyao, Usa su ropa.

Uso de razon, mbaé l. teco quaahaba. murio antes de tener uso de razon, oaraquaa eymobe, l. oaraquaa rangue pipebeomano. l. pu eymobel.

Usurpar, Cherapicha mbaé areco ñemi, l. Ayporu ñemi.

Util, provechoso. (guara) pospuesto al Dativo. Chebe guarâma, para mi util, y provecho. Chebegua catu cherimba, mi perro me es util, Aico tetirôngatu chupe. Le soy util, porque le sirvo en todo. Heco tetirô

chebe

chebe, me sirve en todo, y para todo.

V. Consonante.

Vaca, idem. Vacarai, ternera.

Vaciar, cosa liquida, Añohê, l. Ahequabo, l. Aypiyere, l. Aypibiyere, otras cosas, Ayporopa, l. Amboporey. Anocêmba. este dice. Sacar todo.

Vacilar en la Fee, Arobia herâ ñote, l. ndayepitaço catui herobia haba rehe, l. temimoâ yopara pipe ayco herobia catu eymo.

Vacio, yporey.

Vaço, enfermedad. Padezco del Vaço, ybii upia ayporara.

Vadear el rio, passarlo, Ahaça, l. Aygaça, l. Aygaha. Tantear el vado, Aheca heca che haça haguâ.

Vagabundo, oguata guata teibae.

Vagaço. Haticue.

Vaguido de cabeça, cheacañy.

Vaina de Espada, quice pucu riru. De frigoles, Cumanda rope. Vainas tiernas, Hopequi.

Vayas dar, Apuca yya yyaita

Valenton. V. Fanfarron.

Valer tener precio, hepi catu. Vale mucho es de mucho precio. Hepi ruçu. No vale nada, ndobarey, l. ndicatuy mini yepe. Dicen: ovale etey. en sendido de aver falta del genero. vt: quice ovale etey chebe, no tengo cuchillo.

Valerse de algo, Ayporu.

Valeroso. Valiente, Aba cuymbaé, l. ymbaraete baé, l. Hecoatângatu baé. V. Aliento.

Valle, ybiti paû, y tambien, ybipé, que dice tierra llana, Todos los muertos despues de resuscitados se han de juntar en el valle de

Josap-

Josaphat. teônguera opacatu guecobe yebĩ rire ỹbipe buçu amo Josaphat yape onoônguçu oquapane. Este mundo es tierra, ò valle de lagrimas, teçaiño, l. teçaibo requabete nânga coỹbĩ poriahu.

Vana gloriarse. V. Gloriarse vanamente.

Vanamente en vano, de valde, teỹ ñote. V. de balde.

Vanda. vt: à esta vanda, cocotĩ. A la otra vanda, amongotĩ, à la otra vanda del rio, mboĩpĩri.

Vandada de pajaros, ymbeyu obebebo, l. obebe mbeyu.

Vandera, Aobebe.

Vando. vt: los de mi vando, Che cotĩgua

Van guardia, Guariniha tenondegua

Vapor de agua, ỹ timbo. de tierra, ỹbĩ timbo, de arrecife, ỹtu timbo.

Vara, l. ỹbĩray, Vara de medir, ỹbĩra mbaè raângaba

Varandillas de la Iglesia, adonde llegan para comulgar. Varau tuparàha

Varar el barco, ò canoa en callarse, oyepocoi.

Varear Lienço ropa etc. Ahaânga barapipe

Variable. Heco yoparabaè, l. yeeroba robabaè. V. mudable. No son Variables, oyopara meỹngatu.

Variar. V. mudar.

Varias cosas, mbaè tetĩrô, l. yoparà oquereco, tiene varias cosas. Varias naciones de distinto lenguaje, Aba tetĩrô yñeêngè engèbae.

Varista, ỹbĩrayya

Varon, Aba. mi hijo. Varon dice la muger, Che membĩ cuymbaè, l. raĩhe, l. Cunumi.

Varonil muger, Cuña cuymbaè.

Vascas, Chepĩa abaete, l. Che rendĩ rendĩ.

Vasallo. Boya. tiene muchos Vassallos, yboya, reta l. yyabareĩỹ yuçu.

Vasija

Vasija, mbae riru.

Vaso de beber, idem, l. ỹguaba.

Vastago, Hembo.

Vasura, ỹtĩ. Aỹtĩpei, barrer. Aỹtĩ monoô, Juntarla. Aỹtĩ yarà, cogerla. Aỹtĩ apiỹ, arrojarla.

Vaziar. Vazio. V. Vaciar.

V. Ante E.

Vecino. V. Vezino.

Vedar. V. Prohibir.

Vehemente dolor de cabeça tengo, Cheacâ racĩ ay, l. ete. Hedor vehemente, y nêmbacĩ.

Veinte, numero. idem.

Veis pues como Dios aborrece el pecado. Hindo, l. Hiro. dicese despues de aver referido el castigo de Dios por el pecado.

Veis aqui, Chaterô, l. Chapaco, l. pico. Veislo aqui, Co nico, l. naco. Ecce homo. Cone Aba: Veisme aqui yo te lo traigo, Cha nico che aru ndebe. Veis ay, que se van, Cha puguĩ, l. nuguĩ yhoni.

Vejez del varon ò muger. V. Viejo.

Vejiga, tĩ riru.

Vela de sebo, Tataendĩ sebo rehegua. de cera, yraitĩ, l. Eyraitĩ reheguara.

Vela del barco, ỹ garata aobuçu.

Vela de noche centinela. Pitũ raârô hara.

Velados no estan todavia se casaron no mas, nda hobaçapĩ rũguaỹ oyopo pĩcĩ ñote.

Velacion no ha de tener la muger que fue casada, Cuña robaçapĩ, l. omenda yebĩ baè Paỹ Abare ombo yopo pĩcĩ ñote.

Velar de noche, vt: vele toda la noche, ndaquei pĩtũnguetebo, l. yacatu. Velar espiando, Amaena, l. Amaña. El Demonio vela

para

para engañarnos. Aña omaena Ñande mbotabi, l. ñande mo-
pirî mbotabo.

Veleta que muestra los Vientos, ỹbitu reco mboyeguaaha, l. ỹbitu
raânga.

Velo correr que cuelga ante las imagenes, Amondiri ac.

Veloz (aquângatu, l. cabaquângatu). yñaquângatu, es veloz, oata
aquângatu, anda veloz, obebe pepo cabaquângatu; buela velozmente.

Vello, Habiyu. Se lo quito, Ahabiyu og.

Vellon de lana, Vecharague apua.

Vena, Tayu. mi Vena, Cherayu.

Venado, Guaçu. Del monte, Guaçu birà.

Vencer al enemigo, Amboaguiye. Vencer à otro en fuerças, A-
mombaraetepa, con palabras, Amboaqui, l. Amoñemboaqui. En sa-
biduria abilidad etc. Añoquâ, me vence en rezar, Chequâ, l. Chea-
hoce, l. Cheapiraha ñemboe rehe.

Vendar, los ojos, Aheçaubâ, l. Aheçapia.

Vender, Ameê hepirâ rehe.

Veneno. V. Bebedizo. V. Emponçoñar. V. Dañar.

Vengarse, Ayeepi, l. Añemboobay hece. Vengue a mi P.e Ahepi
Cheruba. Acoi che angay pacue hobay aci catu Chebe yepi guarâmane.
Son palabras de un condenado, aquel mi pecado se vengara de mi para
siempre.

Venidera cosa, mbae râma, l. mbae oubaerâ, l. oicobaerâ, l. yyayebaerâ, l. oy-
rânde guarâma, l. ỹma rire guarâma, l. poyye catu rire guarâma. l. +

+ mambipe guarâma

Venida, Tu. Esta hà sido la causa de mi venida. Conico Cheru hague.

Venir. Ayu. Venir con alguna cosa, que es traer, Aru. Venieron juntos,
oyogueru. Hazer que venga, Ambou. V. Verbos Irreg. Cheruri, dice vengo,
cheru rire, despues que yo vini, ò de mi venida. marâtepe Cherai rureỹmi,
porque

porque pues no vino mi hijo. Tu ramobe, luego que el venga

Venir acudir muchos, oroaê. exclus. ñaaê. Inclus. V. Verbos Irreg. de tropel. ondururu.

Venir à proposito alguna cosa: oà catu.

Ventajas hazer. V. Aventajar.

Ventana. Ventà, l. mboroechacàba.

Ventanas delos narices, Apiingua. + ventosa. yopiteha.

+ Ventura. V. Dicha. Por ventura. V. Quisas.

Ver. Ahecha. Hechacaè arobiane, despues de verlo lo creerè. Hechaca ramoè ae, lo digo como quien lo viò. cherechacabeÿme, l. cherechageÿmbape, en donde no me vean. Pabê rembiecha ramo, l. tembiecha pabê ramo, l. pabê reçàpe guarè ebocoi, esso fue publico. Tupâ reçapò ramo mbaè pabêngatu oico Dios todo lo vè, Ndahecairi, l. poiri chugui, no apartar los ojos de el. Chereçaà, l. chereçaho, l. chereçayeoi. hece, le mire, mitâ S.ª Santa Maria popeguarari gueçaà ramobe raco S. Simeon mtu, assi como vio en las manos etc. Amaê, l. Ayeeça moî, l. Ayeeça mondo, l. eraha. idem. Gueça mbaè amo ñemî habeÿ pipe Tupâ omaê ñanderembiapo rehe. Con sus ojos a los quales nada se esconde mira Dios ñras obras. V. mirar. Veis aqui, veis pues etc. V. Supra.

Verano. Quarahî pucu.

Vèras. V. De veras. V. A sabiendas, Eyapo aubieme teque ñandu. hazlo de veras.

Verdad. Ayete, l. hupigua, l. añeingatu. Es verdad que te açotò. N. pânga nde nupâ hagüe. Es hombre que siempre dice verdad, Aba hupigua ño mombeu hara, l. yapuce reÿ bae. le hize decir la verdad, Ambo hupigua mombeu.

Verdadero. ete, l. tee. Es mi verdadero Padre, cherubete, l. cherutee. Esto es el verdadero ser que debe tener un Christiano. Co nico y caray baecue reco caturâmbete. Los que no buelven à pecar, esso si

que

que muestran aver tenido verdadero dolor de sus pecados. oangaipa-
cue mboyoapi harey, haebae catu ñemboaci ñeenguera ñoteey rerequa
ramo gueco omboyequaa. No tubiste verdadero dolor de tus pecados,
aunque ayas dicho me pesa de coraçon. Amboaci catu chepia guetebo
eyabo yepe nderemboaci catui, nde ñeenguera pipe, l. nde yurucue pipe
ño eremboaci, l. aypo ere.

Verde color. Hobi. Verde esta la fruta, no esta madura. yyaqui.
si esta proxima para madurar, yyaqui ruçu, l. yyapeçaiyu.

Verdolaga, Caaruru.

Verdugones tener, Cherete penu penu. si son morados, penuumbi,
l. penoumbi.

Verduras, mbae roqui, l. caabo.

Vereda, Tape mini.

Verga. Vastago. Hembo.

Vergel de flores, ybotiti. de arboles, ybiray ti.

Verguença, ti. por tener verguença no lo dixe: henoti hape na-
mombeuy, le avergonce. Amoti, l. Amongay. R. cai. Ati, l. checai
chugui, tube verguença de el. Ha perdido la verguença, oticañy,
Hombre vergonçoso. Aba ñenotibae. Sin verguença dices esso. nde-
ti eymbape, l. ndeti habeyme, l. nde ñenoti habeyme aypo ere. V.
Empacho.

Veridico, ñee hupigua, l. ayetegua, l. añei etegua ño yarete, l.
rerequa, l. mombeu hara, l. hupigua rupi ño oicobae, l. yapucerey
bae, l. porombotabi cereybae.

Vestido, Ao, l. vba. + Vestido de muger, tupoi, l. yñuba, l. ytiru.
Vestirse, Añemonde ao pipe, l. Ayeaobonde. Vestir à otro, Ayao
bonde, l. Amboao. este puede decir: le di ropa.

Veta, Hai hai catu ybira, tiene veta buena. V. tai n. 2. en el Thes.

Vez

+ Esta bien vestido, tiene dos uno debaxo de otro. yyao yoqui yoqui. Vestido interior. Chepiubi.

Vez, una vez, peteî yebî, se lo he dicho repetidas vezes, Amombeû yebî yebî. muchas vezes, Heta yebî.+ V. Amenudo.

Vezino, que tiene su casa à lado de la mia, che cotî ambîj pegua, si esta enfrente, che cotî robaquegua, l. receigua.

Vezino ser de una Ciudad ò Pueblo, teta ŷgua. V. Avecindarse.

V. Ante. I.

Vianda. V. Comida.

Viandante. Atahara.

Viatico. V. matalotaje. Viatico recebir el moribundo, omano eŷ mobe o Tupârà, l. otupâpicî.

Vicio, seu mala costumbre, yepoquaabay, l. teco ayay, l. teco ceray. V. costumbre. Vicios maldades. V. Pecado.

Vida. tecobe, l. teco pucu. Desseò Jesu Xpo en toda su vida el morir por nosotros. Ohechagaû etey raco Jesu Xpo ñ. y. gueco pucu ya, l. gueco-beya ñande rehe omano haguâ. Estando para acabar su vida, dixo etc. Guecobe yearo hape. Vida larga, tecobe pucu, l. picopî, le cortò Dios la vida, omoaturî, l. oyahîa Tupâ hecobe pucu rangue. En toda mi vida, che recobe pucu ya, l. che recobe ramo meme, l. che recobe porombucu ramo, l. coŷbî che yporu hapebe, l. che mano eŷ hapebe, l. che mano eŷ yacatu, l. porombucu.

Vidrio, ytabera, plato vidriado ñaêmbebera.

Viesa cosa, mbaè yñîmabae. Viesa muger, Guaibî. Viejo, Tuya. Soy viejo, che tuya, l. che îpiîma, l. checue rîma, l. Añembocue rîma, tambien dice: che tiarô îma. Algunos la sola vez quieren dar à Dios, Amongue o tuya piru ay ño omeêmbota Tupâ upe. Viejo decrepito, Tuya yyata ûçûbae, l. mbaraete beŷbaè, l. cangatâbeŷbaè. Murio de viejo, ytuya habae ae oyapiti, l. oyuca.

Viejos, antepassados, ore ramoî yeta, l. ore îpicue reta, l. orerubetacue.

Viento

+ Esta vez no mas. âng ño, l. ang ramo.

Viento (ỹbitu) N. yepibu: Remolino. Nombres de los quatro vientos principales: Norte, ỹbitu puâ. Sur, ỹbitu roĩ. Levante, ỹbitu quarahĩ cẽha cotĩ agui oubae. Poniente, quarahĩ reiqueha cotĩ agui oubae.

Vientre, tiẽ, l. tigue (tambien dice: tener camaras) Na cheriẽpori, nada tengo en el vientre, estoy en ayunas.+ Tiẽpoy, tripas. Tiẽpo ruçu vientre lleno. Tupâ raĩ S.ª Santa Maria riepe oñemoña, el hijo de Dios se engendrò en el vientre de nr̃a Señora. Tambien dicese: S.ra Santa Maria ỹbiỹme, que dice su interior.

Vil cosa, mbaè aybi, l. angau, l. menguâ etey. Accion vilissima, teco aybindetey. Hombre vil, Aba aygue, l. aybi.

Vinagre. Canguiay.

Vinagrillo yerba, ỹbia.

Vino (canguĩ) Vino de maiz, Abati N. l. Abatirĩ. Assiento de vino N. raticue. Hezes. N. ruũngue,

Violar doncella. V. Corromper.

Violentamente, Ombaraete hape oypicĩ chugui, l. Hemimboacipe, l. ymboabay ete hape yepe

Virgen intacta, ymarâneỹ, l. yñatoĩmbireỹ, l. Hete marâneỹ, l. atoỹndaguereỹ. Virginidad, teco marâneỹ, l. marâneỹ haba.

Virtud, teco catu, l. marângatu. Virtuoso, ymarângatu, l. teco catu ari ño tegua, l. teco marângatu ño rerecohà, l. rerequa, l. renoinda, l. reroecobehà, l. raĩhupara, l. Tupâ remimbota rupi ño oicobae, l. Tupâ ñeẽngue mboaye catu haguâ rehe ño oñemoângata bae.

Viruelas. Curu, l. mbirua

Visajes, Toba menguâ menguâ.

Visco. Heçabâng bae, l. oĩquebo omaẽbae.

Viscocho, mbuyape atâ

Viscoso, yñapomongatu, l. yyatapayua, l. yyapayua

Visible

+ ỹba hay chemboyẽ pururu. La fruta agria me haze gruñir el vientre.

Visible. Hechagĩ. † El Demonio aunque no tenga cuerpo, à vezes se haze visible, tomando la apariencia de hombre, ò animal etc. Aña tete eỹmbiya ramo gueco ramo yepe amome oyeechauca Aba, cotevâ mbae mỹmba rechacaba gĩpe, l. Aba nungeramo oñemoângobo.

Visitar. Aygohu, y dexan àvezes el go vt: Aha yhuga, l. ygohuga. Voy à visitarle. Agohu, sin relativa, dize ando visitando y à à uno, y à à otro. Aha mbohuga. Voy à visitarlos. Visitar à menudo, freguentar las Visitas, Ahageco. Pedro me visita à menudo. Peru chevageco, l. oure ure, l. oueyebi yebi l. gĩỹ gĩỹ che rechaca.

Visperas, por la tarde, Caaru ramo.

Visperas, que se cantan, idem.

Vista. vt: a mi vista lo hizo, Che moâ hape, l. Che reçape etey, l. che reçà àhape, l. Che rembiecha ramo oyapo, l. Che reçapò ramo oicobo yepe oyapo.

Vista larga tiene. Hecaçĩco catu, l. guuu catu. la tiene corta, Ndahecaçĩco bey, l. gucubey, l. no maêmbucubey. Todavia tengo buena vista, Amaêngatu bite, l. Ambae rechacatu, l. Agororecha catu bite. Me ofende la vista, chereçacà

Vista, fachada, yeechacaba. Vista presencia hermosa. Hechacã porâ. fea, Hechacà menguângatu, l. abaete catu. Solo à la vista es bueno. Hechaguerano, l. Hechagĩ ramo ño y marângatu. Se levantò con muestra de gran sentimiento de su asiento, y dixo: blasfemo, Guechacà acĩ catu guendabagui heroguabo, ñeê Tupâ rehe opoco bae ay tepico omocê rae, hey teîngatu. Nic.

Vituperar. me vituperò, Chemombeu meguângatu, l. abaete. V. Boldon.

Vivienda, Teguaba. V. Abitacion.

Vivir, Aycobe. Vives! modo de Saludar. Ereicobe ganga? Los vivos, oicobebae, l. cotecobe gĩpegua, l. Coỹbi goruha. Todo el tiempo que vivio, Coỹbi goru, l. guecobe, l. omano eỹ yacatu. Vive mucho, oicobe, l. oico guca. Vivir en gracia de Dios, ò engeçado, Aroecobe Tupâ gracia etc. Vivir trabajosamente, Aico goriahu. Viven en paz, oico ñotr, l. oico guiñinî. V. Vida.

Vizco.

† Nuestro cuerpo es visible pero no vive alma. Acuerdo hechaguĩramo oicoaeo enga. ase ndahechacabi, l. hechagĩỹ.

Vizco. V. Visco.

V. Ante. O.

Voca. V. Boca.

Vocablo, ñeê, l. ñeêngaba.

Volar, Abebe. V. Bolar.

Volumen, Quatia mânduçu.

Voluntad, Temimbotà. Segun tu voluntad, nderemimbota rupi, l. nde-pĩa rupi. Vive segun la voluntad, seu inclinacion de su cuerpo, como una bestia. Guete remimbota ray rupi, l. quĩreỹngatu bai harupi, l. poro potacerai rupi ño mbaè mỹmba rapicha oico. Voluntarioso amigo de hazer su voluntad. Aba quemimbota rupi ño tequa, l. oicobae. lo dexe à su voluntad. Hemimbotape amoingo, l. nderemimbota rupi hae chupe.

Volver por otro, Ahepĩ, l. Aheco pĩtỹbô, l. Ayñeê pĩtỹbô. Volver el mal que padecia, oyerobu. V. Bolver.

Vomitar, Agueê, l. Amboyebĩ, l. Ambou cherembiucue. me provoca à vomito, chembohu mbohu. tengo gana de vomitar, chehu chehu.

Vosotros, Peê. V. Pronomb. en el Arte.

Voz, ñeê pu. Voz delgada, ñeê poỳ. Voz gruessa, ñeê roò catu. Voz lastimera, que ~~xidix~~ Puahê. Vezes dar, Hacê hacê omanômo, murio dando vozes. Amoacê, le hago dar voces. V. Gritar. V. Hablar.

Vozina, Vrugua mimbĩ.

Vuelcos, cheapayere yere. V. Buelcos.

Vuelta vt: estoy de buelta, Ayebĩ. l. Ayere. Le doy vuelta, Amboyere, l. Amboapayere. V. Bolver.

Vuestro. Vuestros. Pe. vt: esto es vuestro, Pembae nicobae. Vuestros Abuelos, Penamoî. V. Pronombres.

X. Vide Jota.

Xabon

Xabon: Cabò. lo que ellos usaban, y muchos usan, llaman: ỹ bopè, l. ao pituca haba, l. yohey haba.

Xaquima, Cabayu tinguaha.

Xara, saeta. quarepoti uỹ.

Xaula. Guira rocai.

Xerga, Vecharague ao.

Xeringa, quarepoti poropohano ha.

Xiquima raiz comestible. mbacucu.

Xugo. ti. V. çumo.

Z. Vide çedilla.

Zafarse de alguna cosa, Apoi chugui. V. Desembaraçarse.

Zafor rancho, Ayupabo.

Zafio Rudo, yyaraguaa anambuçu.

Zaherir, Ahequiỹ heco angaypa chupe. V. çaherir.

Zanglotear, Ambocoto coto, l. catâ catâ.

Zarza, yuqueri. V. çarçal.

Zarcos ojos, teçatî.

Zelada, Cotirû. V. celada.

Zelar delas almas, del honor de Dios. etc. Ace ânga reco caturâ rehe, l. ymboyero biapi ramo Tupâ reco rehe Añemo ângata, l. che ângata pabê areco, l. rereconi, l. Ayepo rara catu

Zelar de su honestidad pureça etc. Hacatey gueco marâney rehe.

Zelos tener de su muger. Guembireco oguero ñeângu.

Zampuzarse, Añeapimi, l. Añemboapacañỹ ype.

Zeñudo, omaêngaci, l. Guecaqua raci oguero maê Che rehe. me miro con ojos zeñudos, enojado.

Zizaña, lolium, ñatiunà.

Zizañas sembrar discordias, aypo hey ndebe hae cherapicha

upe

upe ymoñoamotareỹmo, l. ymbopia yoerobabo, l. yoatibibibo.

Zorzal pajaro, Habia.

Zorrillo, que hiede, yaguanê, l. mbicurè.

Zorro, Aguara.

Zurdo (Açu) Chepo açu pipe con mi mano zurda.

Aqui acabo este Vocabulario oy dia del Corpus 16. de Junio de 1729. y realmente con mano zurda, dexando al que tubiere mas dextreza el corregirlo, para ayuda de los principiantes à maior gloria de Dios, de su Sra Madre, y bien destas almas.

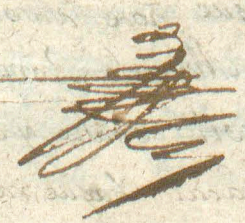
Laus Deo.

Aba reta y caray eỹ bae cue Tupâ upe y ñemboaguiye uca hague Pay dela Comp.a de Ihs poromboe ramo aracaè.

P. Antonio Ruiz Y caray eỹ baè mongetaipi hare oiquatia Caray ñeê rupi ỹma carambohe, haè

Pay ambuae Oqueroba Aba ñeê rupi año de 1733 pipe S. Nicolas pe.

Ad mayorem Dei Gloriam.



+ Zumbido de la bala etc. mbocabaỹ ñeê.

§. I.º

Pay dela Compañia Paraguay ygua retame heique hague.

Ymaetey raco Pay guaçu Peru yapegua ombou porara Paraguay retame Pay amo porombóe hará: oñemoenda yepe raco ebocoi rupi Pay oporomboe porombucu ramo, hae aete ape yaico yepi na oyabo ruguay Roy mbobi rupi ñote oñemombita rire ramo oyacaho yebi, oyoguera hague coti oyogueraha yebibo. Pay thomas Fildi hera bae ñote opita Pay rogue raro haramo, meguay ara amo pipe Pay reta ou yebi corupi Tupá oipotaramo Ycaray eÿ bae reta corupi gua mboe rerecobone, oyabo.

Año de 1602 Pay Claudio Aquaviva Pay dela Compañia General ramo hubichabete ramo gueco ramo oyepia moi Paraguay ybipe Pay reta mbou yebi, hae y mombitaete haguá rehe coÿte ranô. Hae ramo ombou 6 Pay Abare; mbohapi España ygua, hae mbohapi Italia ygua; hubicha ramo abe Pay guaçu ramo Pay Diego de Torres omoingo ymboubo Pay reta rehe yñangareco haguá rehe yguaita.

Pay Diego de Torres Pay guaçu ramo gueco mboayebo 6 Pay Abare guembiyoquay rama omboyao ymani Caray retá rupi, hae ycaray eÿ baè requaba rupi ymondobo Caray paume Pay caneô hague namombeuiche co quatia mirimene, y caray eÿbae cue rehe ymbaeapo catu hague ñote amombeu guitecobone.

Yyipi ramo tenanga Pay Marcelo Lorenzana oho ybitu ñembi coti Aba reta yoguerecoha coti: obahe y chupe, hae Caaqui aqui oguenohe catupe opa rupi y çaçai hague raqui y monoongatubo, peteî tendape y mombitabo, tetá boña ucabo chupe ranô Cone San Ygnacio guaçu retá boñaipi hague. Cobaè tabaygua reco oyeabiqui yebi co quatia pipene; aipo ramo ang tamombeu Pay ambuae yo-

yogueraha haguera.

Pay Joseph Cataldino, hae Pay Simon Mazeta Italia rehegua mêmê Pay Diego de Torres oquay hague coti oho ramo quarahi çê mba coti oyogueroata 160 leguas mboaguiye rire oique peteî taba mirîme 30 Caray ñote oico acoipe. Guaira hey ace acoi taba upe herobo aracaè; ang ndipobey. Guaira amongotibe 60 leguas rupi oico Caray taba ambuae abe Villarica ace ehaba. Haepe oime 100 Caray ñote. Taba Guairayape Pay ñemoñeê, hae poromoñemombeu rire oyogueraha taba ambuae Villarica yape. Acoipe raco taci opoco Pay mocoibe rehe, hae mohâ porey reco rupi hacipe etey oñepihirô omanô habângue ragui. Ocuera herâ rupibe ohendubuca Tupâ ñeê Caray reta upe. hae poromoñemombeu hape y mo mtu rire ramo ohepeña y caray eỹ baè ỹbi Pay Provincial omondo hague opa rupi raco oñoguenoî y caray eỹ bae acoi ara pipe, hae aete Tupâ remimbota rupi Pay oyogueraha ỹamo Parana pane yaba rupi, Peteỹ Caray Aba ñeê quaapara oho Pay ndibe ypitibô mbotarau hape. Diez, coterâ Onze ara quetebo ỹga pipe Parana pane ỹañan goti oyogueraha, hae ndohechay peteî Aba aube yepe; haete ỹacâ guaçu Pirapo yape obahê, obahê ramobe oyohu coỹte taba mirî 200. Aba requaba.

Pay Joseph Cataldino, hae Pay Simon Mazeta ocê ỹga aqui, hae y caray eỹ baè oñembopore requa ramo Pay rehe, opita mbohapi ara rupi; omopuâ Curuzu mtu, peteỹ oga mirî abe Tupao ramo oico baerâ omopuâ ranô, hae Nuestra Señora de Loreto ohero herecobo. Cone Loreto ỹgua Tupâ ñeê renduỹpi haguera Pay oporandu y caray eỹ bae Loreto ỹgua upe hapicha reta reco rehe. Heta catunipo, mamô rupi herâ pânga oroyohune oyabo, hae Loreto ỹgua ñeê rendu rire oyogueroyeoî Caray Aba ñeê quaapara rehebe 25. Taba mirî Pay oyohu, hae taba tubicha mirî ambuae

ranô.

ranõ. Pay moçoîbe omboyequaa ycaray eỹ bae ꝛupe oyoguerũ haguera, o ãnga nico Iuçá rayỹ ramo y moingo haguãma, hae aña heguí ypũhũ rõ haguãma rehe. Caray Pay ruꝛibe guara abe omboaye gueco aui; hae ceri ceri nomomboohiỹ Pay rembiago mãe gueco ãngau ꝛiꝛe. Pay ohecha aꝛo bae Caray oꝛe y yere ramo amome ni Sombrerobei, amo me ndicaꝛoiebeî, amome Ocabon, amome Oſubon ndoguero yerey. Mbae ꝛiꝛoco? hey Pay oñemondiỹ hage hae ndohuꝛitiỹ ramo caray reco oporandu chuge y mbae cañi hague rehe. Caray na oiñeẽmboyebi? Peẽ raco Pay mĩtũ ꝛeñemoñeẽ y Caray eỹ bae ꝛupe ꝛembaequaaꝛa reco ruꝛi, Cheabe chembae ruꝛitiha reco ruꝛi, añemoñeẽ chuge ranõ: Chebe oguata teñanga ñeẽ; ndeyree cherembiago cheñeẽ reta rangue recobia ramo amoingo. Chembae cue oꝛauatu amboyaòꝛayma. Aba Yubicha beta upe cheyehe y mboacatua ꝛota hage. Aba rubicha beta yyaguiye ramo teñanga, y boya reta abe y yaguiye raybi none: Hey raco Caray Pay moñemomiringatubo, y mongaybo ranõ. Pay moĩbe teniã y poriahu ere mbae amo opoyaỹ haguã rereco eỹmo. Ara mbobi catu quarire ahayma hey Caray Pay upe, hae y ho rire ramo catu oyequaa hembiapo bay cue coỹre. Ombae cuera ꝛiꝛe te raco cyoꝛua Cunumi, Cuña, hae Cuñaraỹ guembiguay rãma heroyacahobo nguꝛibe gueta ngoti herahabo mburu. Ycaray eỹ bai oimoã eguĩ reco Pay remimbota ruꝛi y yaye hague, ayebe oyegiã ereba heraỹ y chuꝛui; haere Pay remimbota eỹ ruꝛi, biebere yãme erey y yaye hague quaa catu rire ramo oñemboyebi Pay upe y ñeẽ rehe oñemboaꝛiçacabo, herobia catubo, hai ngubere ramo herecobo coỹre ranõ.

§. 2.

Ycaray eỹ bae retãme Ybi Guaira ya coti Pay Antonio Ruiz ho haguera.

Seis

Seis yacĩ guetebo Pay Joseph Cataldino, hae Pay Simon Mazeta oñe mombita ỹma ramo ycaray eỹ bae paũme oyoguerecobo, Pay Diego de Torres omondo Pay ambuae ypitibô haramo conico Pay Antonio Ruiz, hae Pay Diego de Moranta. Pay mocoîbe ocê ỹmani Paraguay aqui, haè 20 ara tabeỹ rupi y yata rire, tapecuape hinamo ñote yepe opa ybohiỹ ta, conico Cecina, hae Vi Paraguaỹpe y ñemboçacoy haguera. Abati ño te oguereco miri bite 20 ara ambuae tabeỹ rupi ocaru haguâma. Oya boe Pay mocoîbe açaye ramo oiporu Abati peteỹ acepo nunga ñote, hae rami Caàru ramo abe oiporu ranô. Corapicha oico ramo Pay Diego de Moranta nimbaraete beî, hae goçâcebe ramo yepe hacĩ coỹte: ayebe ỹga rupa Maracayu yaba hegui oyere Paraguaỹpe.

Pay Antonio Ruiz oñemombita Maracayu ỹgua paũme oipapa Abareta ebapogua, hae oyohu 170 Aba mendare, ara ambuae ramo aete oho yebĩ ramo ebapo rupi 50 ñote oyohu 120 Aba ambuae ndo yequaabeî, tayre yepe ndipobeî, ocañĩ mbey guereco catueỹ ramo. Maracayu ỹgua paũme gueco ramo Pay Antonio Ruiz mbobĩ ara rupi ñote yepe Tupâ Opitibô ramo oñemboe Aba ñeê rehe, hae Ta baỹgua upe oñemoñeê yebĩ yebĩ hecorâ quaa ucabo y chupe, y moñe mombeubo ranô.

Marayu ỹgua mo mtu rire Pay Antonio Ruiz oyacaho Maracayu aqui Pay Joseph Cataldino hae Pay Simon Mazeta yoguerecoha cotĩ ohobo, hae Tupâ remimbota rupi marâeỹ mbipe obahê Pirapope Tupâ cĩ retâ mopuâ haguepe Loreto yape. Loretope oyohu Pay Joseph Cataldino, hae Pay Simon Mazeta. Ndahapichari teco poriahu Pay mocoîbe rembirohoçâ, haete ninungari abe tecohorĩ hemiandu bae ranô. Ayete opacatu mbaè ỹbipegua rehe y tequaray yepe biña, hae aete Tupâ rayhi tubicha ypiapeguara nomombae ucari, y chupe yporia hu haba, ângapihĩ guaçu catu omeê chupe y moeçaî ngatubo here

cobo

cobo. Yyao reco cuera ndoyequaa bey, opa rupi opuò può rire ramo ao ambuae ae ramo oyeeco reroba y mani. Y çapatu abe opuete rire ramo Sotana popi cue pipe ñote oyepuo ramo hacipe çapatu reco Oguenoi bite. Hoga raco tapiy poriahu, mbae ypipegua abe nambae aguiyei ruguay, bitebete tembiu hembiporuti. Heta Voy pipe ndoyeporuy acoi ybipe coterâ mbuyape, coterâ Caguî, coterâ Yuqui. Çoò aramome ñote oyeporu, hebae Aba yeporaca hague ñemeê reco rupi. Yeti ñote, haè pacoba, hae Mandiò Pay rembiurâ ramo oico. Co Mandio reco Santo Thome Apostol. omboyehu ndaye mbia upe aracaè. Ybira rey amo oipi ciye, hae ohaquiò uca Apostol ñitu. Ypehengue oyati uca, hae guapo ey ramo yepe mbegue heñoi, hae ybiguipe hapo guaçu ramo. Acoi haguerabe oyehu Mandio, iepi Aba retâme.

Pay Joseph Cataldino rupibe aha, hey P. Antonio Ruiz, Abareta y guaçu ñabô rupigua mongetabo, Caàgui agui henohêbo, hae ta ba tubicha y mopuâ mbirâme heraha potahape. O robahê Aba rubicha amo Taubiçi herabae retâme. Taubici re oa catu raco hece conico Aña rici, Abapaye tenaco, Aña yecotiaha rete raco aipo Aba, ypochiete abe ranô. Mbae rey rey rehe ñote yepe oporoyuca uca hae ypota reco rupi. Ayebe ypoihu pabêmbi aipo bae Aba, hae ramo abe mbia oico hemimbota rupi ranô. Orebahê renondei oyuca uca petei Aba guay hacibae rerequare, guay manô ha gue rehe. Co Aba paye. Aña omongetace ramo omocê ocoti agui guopegua opacatu peciri catu oyabo y chupe: y rundi Cuñambucu guembiayhu pochibebae ñote omombita oirû ramo oyahoyabo uca guoga aña reique haguâ rupi. Acoi rirebe heônde ônde, hae yya guaça oipitibô y ñacâ rupi, hae y yiba rupi ypicibo herecobo. Oñe mboechaca pichibi etey raco gueônde ramo, heçacengatu, heça ye re

re abaete, hete ñemombo mombo guechacaha moñemondiŷ rerupa. Corami gueco rire ramo omombeu mbeu au mbaè yyaye baerâ oya puce reroñeê rerecobo, hae amome yyaye yepe mbae hemimombeu cue rau Tupâ nomorânguey ramo aña ypitibô eŷ habânguera.

Cobae Aba opochibe ramo yepe oñembopo rerequa Ore rehe teô agui yepe orepihirô ore rerecobo. Aba reta raco acoi pitû tecatuay Ore bahê hague pipe Ore yuca potarau biña, haete Ore yucace Oguereco ramo yepe oporandu rânge Taubici upe y ñarûa nipo ore heroà haguâma. Taubici nomoarûai, ayebe nahey chupe: Pay peyuca pota ramo peê aete ñote peyuca yepe, Cheaete ndarecoiche aipo ramine. Â bae yñeênguera rehe ñote raco opoi Orehegui Ore yuca harâ ngue Pihaye rupi oñomongeta ramo Ycaray eŷ baè Ore recobe momba haguâ rehe cheabe ahecha chequera pipe ore yucabo yyoguerû Oropagi ŷmani chepia titiî yuçu, hae cheirû rehebe Oroñeçû oroñemboe Tupâ upe ore manô haguâ rehe oroñemoçaenabo, hae oroguerocoê ore Tupâ môngeta oroñoguenoî ñanga.

Cobae Aba Vubicha ogueyi S. Ygnacio Ore eha Pay Simon Mazeta ñangarecoha retâme. Equime gueco ângau pipe oporomboe pochi ñeipirô. Heta ndoguerobiay yñeêngue Tupâ ñeê Pay Simon omboe hague rehe oyepia moingatu rire ramo, hae herobia catu rire ramo ranô; hae aete peteî tecocue yñeê ângau oguerobia uca amonguera upe. Oico raco San Ygnacio retâ piahupe peteî Aba mocoî taquareê ymongaquaa hare. Ycoŷbiya pegua oñemombota, hae pihabo y munda hece taquareêya oiquiti hembire, hae ogueropobeê Taubici upe na oyabo cobae ñote ameê ndebe, heta abe aru rangue, haete mundaha chemomboriahu chehegui heroñemibo. Tobe hey Taubici chupe, oyequaa mundahare coromone: Che ambouraquaa tie pitâ bae pipene. Nda are rire ruguaŷ raco

Oya

Oya aipobae taci tabaygua rehe, hae amongue omanô ranô. Aipo-
ramo raco mbia y monoô ramo pire oguerobia taubici ñeê. Obahê
mota ramo tupâ reroata guaçu haba Pay Simon omorandu mbiape
icopa tabape, ñamboyerobia ruçu ñandeyara rânge oyabo. taubiçi no
henducey Pay ñeê, y quirey ymani guetâme, ayebe opareha mbia upe
gupibe heraha potabo. Pehecha rânge tupâ reroata haba, hae pe Missa
rendu rânge hey Pay y caray piahu bai, hae y caray baerâ upe. Arete
guaçu rire y quirey bai ohone hey chupe ranô biña, haete taubiçi ha-
ngebe ramo mbia abe oñemoânge etey oina; ayebe Pay nahey coyte
y chupe: Ayete pânga nape mboyerobia cey ñandeyara ñande moñan-
garera, hae co che pemongeta hague nape moaruai peina rai? Pemo
herâ eme tupâ ebapo peyogueraha haguâme pemboaraquaa aci catu
haguâma. Aipo hey raco Pay mbia upe, mbia aete oyoyay Pay omombu-
ru hague ohobo. Guetâme obahê ramo taubici ohecha Aba reta y
pe yyoguereco ramo oimoâ oboya reta, aipo ramo oho hechabo. Aba
reta hecha rupibe oguerôà yyucabo oamo hembiyucacue repi hape,
hae mbia taubici rupibe guare abe ohepeña herecoaybo: amongue
Ocê yepe caàpe oñemibo, ambuae oyga picuy tâmâ ramo omboay
hague ñote oguerоyere tetâme, hae opacatu oyohu cobae tecocue pipe
aña recobia rehe oyerobia yebi habânguepe tupâ recobia ñote re-
robia catu haguâma coyte.

Orobahê taba ambuae Aba Rubicha aguiyei, hae tupâ ñeê re-
nduce catuha poroyoquay hape. Añanga omorângue potarau co A-
ba Rubicha tupâ ñeê renduce haba: ndeytee ombou hetâme petey
guecobia Aba yyapucete catubae mbia poriahu taba ñabôngua mbo
tabi hati. Cobae Aba tupâ namo, y baga, hae ybi moñangare ra
mo, tembiu moñemoña uca haramo, hae Caruay pipe poromboara

quaa

quaa haramo oyeereco uca rau. Hae ramo ebocoi Aba Rubicha a
guiyey Maracana herabaè oiquaa ramo co Aba tabi ruhaba ohenoi mbo
hapi Cunumbuçu guoygua, hae oyoquay heroà haguâma rehe. Aba tabi
Oyga hegui ocê rire ramo Oqueroçapucay ymani Jupâ namo gueco au,
hae Aba Rubicha Maracana rope ohobo ypiy opita potarau. Maracana
oporandu chupe heco rehe Aba pande? Mbae rehe pança ereyu raè? oyabo
y chupe. Opa mbae moñançare che hey; Che aipota ramo oqui, hae te
mbiu cheremimbota rupi ñote oñemoña, chererobia harey taci pochi
pipe amboaraquaa guitecobo yepi hey. Aipo yé ramo raco Mara
cana oçapimi acoi mbohapi Cunumbuçu heroà harâma upe. Cunu
mbuçu mbohapibe ohepeña curitey, haete ndoguero ay curitey, hae
niâ oñemombaraete catu y chupe onibô nibômo hece opoyuca
mburu co cherendi pipene oyabo; Cunumbuçu aete hendi rehe
oñançareco eymo oiquabâ ratâ heroybiapibo coyte, hae Maraca
na nahey chupe. âng tahecha Jupâ nipo nde, teô che ndequay
haguâ hegui ereñepihirô ramo oroguerobiane. Aipo hey Maraca
na, hae aipo erirebe oqueraha uca Aba taroba ype, oñapiti uca
yta rubicha y yayu rehe, ypitepe y momboucabo, hae egui rami
oyuca Aba rey ramo ñote heco mboyequaabo.

§. 3.º

Y caray ey baè recocue raù.

Jetâ mirîme ñote oyoguereco y caray ey baè. Haeabe oguereco que
nondequara guerecoha guecorâ rehe oquay hara. Aba Rubicha
aipo baè. Y chupe oñemomiri mbia ambuae, hae omboyerobia
oicobo, Y chugui amo Aba Rubicha amiri hegui guaramo gueco
hape Aba rubicha ramo oico: amongue aete oñeê porâete ramo
ñote yepe omonoô Aba reta, oñeê mbipe ypia mboaguiyebo

oye

oyehe ymbo acatuabo, hae Oboya ramo herecobo coyte. Co mbia tenanga
omboete catu oñeê, hae y poru catupiri quaapara omboyerobia Oicobo.
Aba Rubicha upe ocopi, ombaeti, hae hemitingue omonoô y boya reta,
hoga abe oyapo chupe, hae Aba Rubicha oñemombota ramo oboya rayi
reta rehe, tu omeê ñote chupe teco quaa eỹ hape. Emona ramo Oro
yohu Aba Rubicha 15 rehe oñemboaguaça baecue, ambuae 20 am
buae 30 yepe rereco hare. Amome ñote ambuae cue guiquey amiri
rembireco cue rehe omenda; queyndi aete, bitebete Oci omboyero-
bia catu ocaray eỹ renoîna yepe; âng ocaray rire ramo oamo
mombirigua rehe yepe, nimendaceiche amo cobae oyapape. Tecobay
ambuae bae catu ndoquerecoi. Aba Rubicha Cuña Rubicha rehe
ñote omendace, ocaray rire ramo, Cuña reyî yyaraquaa ramo,
hae hechaca porâ ramo yepe ndoquerecopotari, Ycaray eỹ bae ndoi
quay mendahaba reco; ayebe omenda rire ramo ndoipoihuỹ omen-
dahague reya, hae ambuae rehe oyepopici ranô. Cobae ñote tareco
chemanô eỹ yacatu na oyabo ruguaỹ raco omenda, hae ramo oỹ
chugui oyeahey rupibe oyoeya ñote ambuae ae rehe oyepia rero-
ba rerecobo. Tupâ reyme haba, hae heco moñepeteî abe oiquaabe
rami. Tupâ ỹé ramo teniâ mocoi oñeêomboyeheà Tu, hae Pâ tutu
hey Aba oñemondiỹ ramo Pâ, coterâ pânga hey Aba Oporandu
ramo mbae amo rehe. Aipo ramo Tupâ reco y nungareỹ bae rehe,
hae hembiapo rapichareỹ rehe oyepia môngeta ramo Tupâ hey chupe;
conico tutu. mbae paco ? oyabo nunga corami ohero Tupâ Ñ. y. oñe
mondiỹ catu pipe hera moñabo ânga. Tupâ ndaii ndoquerecoy ara
amo pipe yepe biña, hae aete añanga omboyerobia uca ñeipirô teỹ
chupe Aba paye amiri cângue. Tupâ ete oiquaa quaa au ramo yepe
ndoyeroyi quay chupe, noñecui, coterâ queco amo pipe nomboye-
robiay aracaè. Mbae papa haba 4 pebe ñote omondo porâ, hae rire
hacipe

haçuçe oguerobahẽ Dios pebe; aypo bae reheorõiquaa bueacuçe
Caray nẽẽ ruçi ymboebo herecobo; toñemoçaena oñemombeu hi
çuã rehe, taçaga quaa guembiabũ ũe Pay Abare upe oñemom
beu ramo oroyabo oraiebo. Yaũ tara Echu ypaba rehe omaẽ ra
mo oiquaa ara ace ñemũ haguãma Mbae hupiqua reie ramo
oguereco au ybaçe Yaqua reie, coterã Yaqua ruçu reime, hae O-
ñarõbe ramo Yaũ, hae quaraũ ou hey Aypo ramo Yaũ, coterã
quaraũ oñemopũ ramo omboaũ ere Yaqua ou Yaũ, Yaqua ou
quaraũ oyabaũ. Ndoiquay ypaco Yaũ quaraũ rehe yñemboya
ramo quaraũ rembiçe ñande coũ coũ yñemoçaçaĩ bey, hae ai
go ramo ñoe ñandebe yñemopũ mũnga, hae ramiabe ndoy-
quay ybi çuerebo quaraũ, hae Yaũ gaũme heco porã ramo qua
raũ rembiçe ndohobey Yaũ coũ, quaraũ añoe oà hece, aygo ra
mo ñoe Yaũ oñemopũ ñandebe, cobae ndoiquay, ayebe oimaã
Yaqua rembiago rehe Yaũ, hae quaraũ rendũpu bera caũ. Cuĩa
ymembũra ramo, yme oyecoaca Is ara ruçi Çoõ aguĩ oyeayhu
aygobae Is ara guerebo oã ñoe coũçe coramĩ chereco ramo caru
Mirã ocaguaa caruçũrũne oyabaũ.

Ara amo ruçi omboe guera Guarini hayçe oguerõà ramo
Aba amo omongira caru rãnge, hee remimbota retirõ meẽbo
y chuçe, yguũra caru rire ramo onoõ ngaruba mbia, hae guuy-
hayçe oyuca, aygorire ace ñabõ ñabõ opoco teõngue rehe, coterã
opoçũçe, coterã ybũra çũçe hera rerecobo coũe. (Del comer carne
humana se dexa por Iustas razones.) Atahara omombũa, hae
coũçe, coũya oguaçũ y yũçũçe; acoi ruçibe, Cuĩa reta oimama
Ou ramoiãè, hae guaçẽ mbuca çũçe oçaga yñamo reta amũĩ,

heco

heco cue reroacebo. Aba oyeobami, hae oñemombiá ꝑꝛe oyiruvó Cuña guahu apo ham. Aba ou ramobae reco aguyei reco rupi guahu oi co, hae guahu ndiyayei ramo miñangagihiy ceamo y mombiá ꝑire; nache moariuá? Aba gorisha ramo cherererecobo oyabo. Guahuago rire oñemongeta coyte ereyu ꝑanga? Mariterey ꝑanga ereico? namarai ꝑanga erei me? Cheangagihi pendecha a oyabo oyouge.

Ome manó ramo Cuña oñemombo ybate agui guaçe guaçe mbucu ꝑꝛe, hae amome omanó oyeyua raci agui: Cuiyo hey ariacae co Cuña ñemombo habaupe: noimoai ace ꝑabe upe guarama teó, oimoa amonguereꝑe note teó goco rey. Oimoa abe raco ace reóngue iru ramo ace óngue ybiquape y rui ranó: ayebe heta onoti oamo reóngue yapego guacu ꝑꝛe, hae naembe ꝑꝛe ohobagiti: yangue toyi tau catu co yapego giriua haba rupi oyabo angau. Oñemongaray ica rire ramo yepe oyehu amome co mbae hupiguarey rerobiaha rai. Chaepaco ybiquape oromoi ica ramo y caray baecue reóngue yyati eymobe oñemboya çapia guaibi amo, hae opiruꝑe catupiri oguereroquaboy ybiqua rupi acoi mbae renohéha rapicha: aipo ramo omanó baecue ángue oguenohé Guaibi opiruꝑeme hey hecha hare.

Cuñataý oñemondia ramo y ramo reta omoñeno ymani, hae ombobibi y quihape teóngue mbobibi haramí erey herecobo; yy uru coti note nomobibiý ypituhé haguá meébo y chupe; miri miri note omongaru ara nabó, hae mocoi, corera mbohapi ara rupi eguí rami oguereco. Aipo rire catu omeé Cuña amo mbae apocatu cehara upe; y mombae apo catu haguá rehe. Cuña niñiromoai chupe, ndoiporihubereco moaý, omombaeapo catu note herecobo. Omocañeó ete, ombohiaý yuçu, omboareba heroporabiqui raci agui. Mbae ramo ꝑanga eguí rami oguereco ica guayi rie? Timbaiaete catu oyabo, tombaeapo quaá, hae omenda rire ramo toyohuguaa gueco

rebé

tebẽha ogo caneõ mbyẽ oyabo ramõ. Aye ramo ỹ caray baecue oyoguaa ỹ caray eỹ bae ỹma guare ragui cõguayi mongaquaa atãngatu haguera, oñoẽpyrũbõbe amo yoche omenda baecue oyoguereobo, reco goriahu oiũgea guae amo oyohugui bina, haeaete cõara pyẽ reco tei ñote oguerõcaquaa ua guayi reraugue tuberã yygoriahu bereoqua a eỹmo mburu. Aguãye araya oguereco ramo Mira amo o amoĩpe, corerã ỹpe ñote oho ramo, mboe ambuae rehe ndoyõquay: oporoe cha rey ramo, oata rey ramo, oguapi rey ramo, corerã oyecoñaha ramo yege mbae ndeýri ỹ chuge: ayebe oyegoquaa Cuñataỹ áigobaẽ gueco rey rehe, hae omenda rire ramo abe hecoreyce ñote ñandu. Ayebe coga ndiyagohay, corerã Cunumbucu oñemoçaena ramo ye ge coga rehe, hembireco noipiñboĩ ỹ caaquãrobo aebe yege omoca ñi ñote ome caneõ hague caabo bay reẽrõ uge y yahoce ucabo oateỹ ñote oyegoquaa hague renoĩña. Aigo ramo ndoyehubeỹ nũnga ỹ caray baecue retãme y caru aguãyei haguãma, birebere y ñemondeha guãma Cuñambucu nũaneõnde moaỹ ramo coga rembiu, hae man diyu ñemoña hatã rehe. Cobaẽ recogoriahu renondeã, hae ygoỹhu page raco ỹ caray eỹ baẽ omboyegoquaa guayi Cuñataỹ mbacoga catu rehe, hae berogorabiguĩ catuerey harãma uge omeẽ ỹmomenda eỹmobe. Corire oñagi, coara pyge Aba oroñagi uca ñabẽ here cobo, omoñemonde porã, ambae reco rugi, hae aeoi ramo catu a guãyeỹei chuge, Aba uge oñemeẽ haguãma hey; oñemondiã eỹmo be aete oñemeẽ ramo amo ãngaipa guaçu ramo oguereco raẽ Coramĩ raco guayi omomenda au reco hugigua rete quaa eỹmo. Na Zaci rehegua gorara eỹmobe oñemeẽ ramo ñote ruguay raco ỹ ñangaipa guaçu; oñemondiã rire ramo yege omenda hague reỹ remimũoita omboaye ramo catu raco y ñangaipa guaçu ramõ.

Aba

Aba petei rehe ñote tomenda, hae omenda hague upe ñote toñemeê Cuña hey Jupâ ñandeyara teco mtu moñabo mbiă upe guârama aracae. Ycaray eỹ bae aete oyabĭ guaçu eguîbae teco y quaa eỹmo, hae teco y ñangau baè, ambuae ae rerecobo ranô.

Hae niâ oimoâ mbiă recoha rupi oique ramo guaçu amo, haè mbiă y yuca eỹ ramo, y chugui amo manô haguâma; hae añanga ombopo amo raè aipo bae hemimoâ mbiă guaçu cê hague amo yucabo. Omenda ramo Caray amo, hae ocabaû rupi y ñemoeçaỹ hînamo Cabayu àramo guapicha reta irû namo, ouçapiă guaçu ñu agui oyuca rangue ragui oñeguahêmo, oique acoi ocabau Caray omenda ramo bae recoha rupi, mbiă oipici pota y yucabo biña, hae aete guaçu ocê yepe ohobo. Acoi ramo raco Aba amo Caray paûme oi baè oporandu oñemombiă catu hape Aba pânga ñande hegui co tequaba pipe omanô copihabone? Aipo hey Aba, haepiha bo omanô acoi Caray omenda ramo baecue. Hae rami abe Cururu oique ramo ỹga, coterâ ỹgarata amo pipe oimoâ teỹ amo y pipegua recobepa raybi haguâma. Ayebe ỹgapo ramo cherîna mo 20 Aba rehebe; oñendu mocoî ara pipe Cururu ñeê. Che aiquaa ramo Aba remimoândi, hembiapo rehe amaê ngâtu guî tena. Ahecha raco y ñembohopa raybi hague; ndopituuỹ Cururu reca recabo, haete ndoyohuỹ. Oñembopiă piri ngâtu raco Aba haete y caray piahu bae ramo gueco ramo chepoihupape nomboye quay opiă titiỹ. Are miri rire Aba amo y ñacâ raci catu tacu guaçu rerupa, hae che oyiba cutu ramo yepe omanô y rundi teco eguî nunga heta yebĭ guembiecha cue rehe oimoâ guaçu Aba recoha rupi ocê ramo, hae Cururu Aba requaba rupi oime ramo, hae oyuca eỹ ramo teô rendota ramo heco: haete oimoâ teî ñote oara

quaa

quaa catu eỹ ramo. Chaeçãnga Tupã nãndeyara nõre nãnderecobeya ramo oico, hae hemimbota rupi nõre nãnderecobe yyuporine, coterã Oçane. Tupã nõre nia nãnde mõnemoña eỹmobe yeçe ohaãnga acoi ara recatuay nãnde manõ haguãma; obahẽ namobe acoi ara hemiãngaeue curireỹ ocẽ nãnde ãnç nãnderese agui oyupabobone. Ndayçori çuaçu coterã Cururu, coterã mbae ambuae reõ reru haraãma, coterã ymboye quaa haraãma. Ma mbae yyaraquaa eỹ baè ramo pipo, omboyeue mbaè araquaa biya rembiguaa eỹ aicobo raè? Aniche amo raè. Tupã rehe nõre yayerobia, hae Tupã hegui nõre yaquĩhiye yaicobo ãnga: hae nõre raco mbae pabẽ yaramo, mbae pabẽ quaaçaramo çueco hape opa mbaè oguereco opape, hae opa reco yyaye hemimbota rupi; ãnçaipa año ndiyayei hemimbota rupi, haese oiquaa renonde yeçe yyaye haguãma, oguereco abe ymorãnçue haguãma ymorãnçue pota ramo biña, haese nãndeypoçe catu ohe ya yyapo, coterã ymorãnçue haguãma; nambae mĩmba rami nãnde moçabo ruguay reniã nãndereco, nãnde remimbota rupi nõre catu nãndereco, hai nãndereco eue rupi nõre abe nãnde rereco arire nõre. Ayebe ãnçaipa nõre nãnde ypota rire ramo nomorãnçuey yyaye ramo aese na hemimbota rupi ruguay, yyapoha remimbota pipe catu yyaye yepi mburu, Mbae ambuae aese Tupã remimbota rupi nõre oico mẽmẽ, peiei yvira roeue yeçe ndoeu uy Tupã ypota reỹ ramo ne.

Aba paye nõre raco opororombotabi rei, hae aña yyapu ce ese catu baè remimboe ramo çueco hape heta mbae ãnçaiu oguerobia reỹ rca mbiã upe ymbotarobabo. Aba puye porapohanõ haramo oñemoĩnço, haese oyapu hapẽ nõre opororopohanõ, oipiũe piũe aserese raçi, aipo rire oiti o-yuru agui tatapĩi opue baeeue, coterã pira cãnçue oniãbubo: ã mbaè anohẽ nderese agui oyabo haci bae upe oyurupe y nõmi rãnçe rire ramo yeçe. Haese iypochiũbe raco acoi Aba paye mohã pochi pipe poroyucaha. Aña

omboè

omboè mohâ rehe, hae y poru haguâ rehe ranô. Aipo bae mohâ aña omboè hague pipe oyepi o amotareymbara rehe hecobe mombabo. Aba paye amo oipohanô pochi pota ore Pay amo y yuca potahape biña, hae aete aña tecatu ay nahey Aba paye upe tobe eipohanô eme, ndecaneô teine, â bae Pay rehe nia nachepoacay miri yepe y momarâ haguâ rehe.

§. 4º

Y caray eỹ baè recoti ore y mocañi hague, hae tupâ ñeê y chupe Ore herobiauca hague.

Y caray eỹ baè mboe rehe oroico ramo raco ou orepiri oreirû ambuaè Pay Martin Vrtasum herabaè Pamplona ygua Caray rubicha rayre. mbia ore remimonoôngue oromboyaò, hae mocoî taba oroyapo ore moco mocoî taba ñabô mbipe oroico: peteî taba Loreto orohero, ambuae upe S. Ygnacio oroè henoî nânga. Cunumi reta oromboè ñeipirû quatia mongeta ha guâ rehe, hae yyapo haguâ rehe ranô. Yeybe ñabô ñabô peteî ara raâ nga rupi oromboyequaa mbia upe tupâ ñeê tupaope heroiquebo, haè rami caaru ñabô abe oroguereco y mboèbo ranô. Arete ramo oroñemo-ñeê porara chupe hecorâma rehe hae aete acoi tupâ poroquaita y moseis ha ndoroey yyabiquibô range, haci catubae upe ñote oromboyequaa oro-icobo ânga, oroipoihu raco Cuña reta rehe y mendace haba, meguay ohe-ndu ramo peteî Cuña rehe ñote omenda haguâma, hae acoi peteî ome-nda hague irû namo ñote guecobe yacatu gueco haguâma omboabay ete etey aipo tupâ poroquaita y mboaye potareỹ mone, hae tupâ upe oñemeê habânguepe nohendu potabeî chepo y ñeê mtu guecoti reya aguine oroya-bo. Tohendu rânge tupâ ñeê ambuaè, toiquaa catu rânge, toyepoquaa tupâ poroquaita ambuae mboaye rehe, tombogueyi catu opiape acoi tupâ acerecobe pahape ace rereco haguâma, coterâ tecohori apirey reropoyai-ta y mtu bae oñeê mboaye catu hareraupe, coterâ tecoaci tetirô ngâtu aña retâ megua porara ucabo y tabibaè oñeê rerobia potaharey, cotenipo

y mboaye

ymboaye hareỹ upe, hae equi tecohori apireỹ y̆bapegua rehe yñemombota catu rire ramo, tecoaci aña retâ megua rerobia catu, hae ypoihu catu rire ramo ranô, acoi ramo catu oromombeu teyŷpe aipobae Tupâ poroquaita y mo seis haba, reco chupe ranone. Aipo oroyabo raco mocoi Roy̆ quetebo oroquiriri oroâma mbae amo aipobaè Tupâ poroquaita rehegua mombeu eymo chupe, hae poiye oyequaa catu mbia recotebê aipo rami ore quereco haguâ rehe.

Añanga ohaâ motarau ore reco marâneỹ. Chatepaco Aba rubichabeta nombocatuy ramo Cunumbuçu orerope orepitibô, oiquabeê orebe o Cuña reta amo tembiu apoha ramo oreroitipeiha ramo, hae mbaè corapicha ambuae pipe orepitiboha ramo y moingo potaraubo biña, haete oromombeu chupe Pay Abare reco mtu, ndicatuy ore Pay Abare recohape Cuña reique haguâma, ndeytee oroimama Ore roga y̆bira pucu pipe, toique eme ore requaba pipe Cuña amo ore rembiguaa eỹ ramo yepe oroyabo. Aba rubicha beta ohendu yepe oreñeê ohecha abe ore rembiapo cue, hae Oñemondiŷ abe aipo Cuña rehe o reacatua eỹ habagui, haete nomboete quay, hae niâ Cuña rereco reco rupi oñomboete oyoguerecobo. Pay Joseph Cataldino, haè Pay Martin Vrtasum oñangareco S. Ygnacio Taba rehe, hae mocoi taba ambuae rehe ranô, hae S. Ygnacio retâme oico tapia rire ramo yepe, oho abe taba ambuaepe ranô, recotebê reco rupi. Loretope oico Pay Simon Mazeta cheabe aico y rû ramo, hae oroguereco taba ambuae ore ñangareco haguâma. Namombiri ruguaỹ aipobae taba, petei Legua yepe ndohupitiŷ y mombiri haba, haepe oporoyoquay Aba rubicha ymbaraete baè, heco aguiyei catu baè, equime ymboyerobia pabêmbi Roque Maracana herabaè.

Arete ñabô ñabô oroyopiru aipobae tetâme orohobo mbia hecocatu râma rehe ymboebo, oromonoô ramo aipo bae mbia, oromongaray abe amo, amongue aete y caray eỹ bite; ndeytee orecaneô ngatu, ore

ângapi-

ãngagũhũ abe raco heta mboyahubo y mboyahu renondeỹ oromboyequaa chuge mendaha reco mtu, geteî Cuña rehe nõte y menda haguãma hereco gorara haguãma oromombeu chuge ranõ. Na aguũyei ramoî ruguay, mbegue catu raco oromboè egui bae reco rehe y moarũã ucabo chu ge. Cone ore recocue. Ara yequaa rugibe oroho haeĩbae rechaca, aỹ gorirebe oroguereiqueve mbia Iugaoge, oroñemoñeê chuge hae ñemoñeê mbahage oro Misa oroicoi. Evangelio gahage oromocê Iugaogagui y caray eỹ baè, y caray baecuera nõte oromombũta Misa mtu rechaucabo chuge. Ycaray eỹ bae omocê ramo, guemimboaciye nõte ocê, hai y caray baecue y mombũta gũre reco ogoraũngerecoeue eiey; ndeyeè ou yegi oguũreỹ ngatu hage Iugã ñeê rendubo oñemongaray ucace ray-bi rerecobo, hae omongaray habangue moraũgueha retiro reyũbo oyeheguí reco mtu ore omboè hague rehe oyegoguaabo coỹe. Iugao aguí orocê ramo oroñemboè Orecoũge, aỹgorire ndorogwerecoy ramo mbae amo ore caru haguãma, hae mbiã uge oroyenire gotareỹ ramo, ore caru eỹ rehebe oroique yebũ Iugaoge, oromboyequaa yebũ Iugã ñeê mbiã uge mbae hembirobia rãma, y yerobia haguãma, hembiayhu, hae hemimboayerãmã rehe y mboèbo; corire Iugã ñeê quaagara yñe mocaena gorã rire ramo oromboyahu Arese ñabõ 2100, coterã 300, coterã 400, Caaru gũtũ ramo oroyere Sorenoge orecaneõ, oreacã raci, oreyecoacu, hae tembiu retiro agui oreyequaaru rerahabo. Aiporami oñemocaneõ yeahoce aguí omanõ Pay Martin Vrtasum, hae ymanõ hague amombeu arire quiiecobone.

Pay Iosegh Cataldino oguereco S. Ignacio retãme Aba rubicha amo heco yogara baecue; acoige oñemongarayuca, hae omenda ranõ. Vombũ ñeengiya ramo heco ramo Iabaygua gueregua ramo omoĩ ngo coỹe. Cobae Aba rubicha Miguel Anguaye herabaè oñemongaray uca, hae omenda rire yege m marãngatu ỹ, y pochiese catu

Aña

aña remimbota mboayeha ramo oycobo. Omenda rire raco oipeà oye
hegui guembireco, cope y mondobo, Cuña ambuae hecobia ramo guope
heroiquebo, guembirecoete rami herecobo, Aba çandahe ndopituuquay,
Cuña reta rehe oñemongia porara, hae acoi petey Cuña guembireco
recobia ramo hembipici cuera oipitibô y ñangaypa ceray haba ymbo
catubo, ambuae ae bae rehe y ñemboacatuaha rero ângapihibo. Pay
Abare rembiapo mtu abe ohecoa tey ñemime hae rapicha ocotipe o-
ñemondebo, mbeyu, hae Caguî robaça ângaubo, hupibo y guabo, Missa
apo aubo, Pay Abare ramo oyeereco uca aubo. Hae rire mbia monoôbo
oñeêngay orecoti coti, Ore hegui ypia rerobabo. Ndoguerooca quay ra
co Orereco marâney, mabitebete mbia mboehaba, acoi epoi Cuña reta
rereco agui, petei ñote terereco, ndicatuy ambuae rereco haguâma
Oreè hati oñemongaray ucace bae upe, aipo bae oreñeê raco haci catu
chupe oipia coô matete. Ayebe heta yebi nahey mbia upe: Añanga
ñote ombou â bae Pay ñanderetâme, hae niâ oporomboe piahu pipe
omocañi motaraù ñanderamoi gue raco ndahacateyi Cuña rehe,
guemimbota rupi yepe oguereco heta guembireco ramo heta abe
guembiguay ramo oguereco, hae opia remimbota ñote omboaye yepi.
Cobae ñote chemenda hague ndeyri, nachemenda hague ruguay aipo
baè ndeyri ranô; y porângereco reco rupi ñote catu oyecohu hece gue-
mimbota mboaye rerecobo yepi. Corami ângaraco oico ñanderamoi a-
miri, â bae Pay aete oipota Petey Cuña rehe ñote ñandemenda haguâ
ma; ambuae ñande hereco haguâ, coterâ y chupe ñandebahê haguâ,
coterâ hece ñandeae haguâ ndoipotay ete, ñandepia moângeco porara
bo. Ndicatuy corami ñandereco haguâma, yaipeà mburu ñande he
gui y mondobo, coterâ y yucabo yepe. Hey raco Aba rubicha Miguel
Atiguaye mbia upe: y ñeê rendu pare paûme oime heta ore rayhu
catu hara, hae teco mtu oreyeporu, hae oreporomboè hati parânge-
reco

reco hara. Equibae omorânque hemimbota mboaye habanque: conde yeçaereco haque erembopo tey Roque Maracana upe ymboyequaa eÿ mobene: tereho rânge ypiÿ, eporandu chupe haebe nipo â rami Pay rereco haquâma, hae ymbocatu rire ramo, acoi ramo catu eremboaye potaramo eremboayene oyabo. Miguel oho raybi Pay rechabo, hae nama raÿberami ypia, haete mbeque mbeque mbae mimba nungaramo oyee roba, na oyobo Pay upe. Nâ Pay Abare Tupâ remimbou cue ruguaÿ peê aña tecatuay catu peê; Aña pendubicha pemobahê orebe, ore moângeco haquâ rehe, Ore mocañi motaraubo. Mbae poromboè pânga peru Orebe? Ore ramoînque raco quemimbota rupi ñote oico, Cuña quemiporângerecocue tetirô oipota ramo ñote oquereco, hae ndoyehuy ypia yeçaereco mbocatu hareÿ, ayebe namarai oico, quecobe pucu ângapihi tetirô mbi pe ohaça: Peê aete ndapepore requa moaÿ ore rehe petei Cuña ñote rerecouca potaraubo orebe Ore ramoînque recoti agui ore momboybo. Aipo oe rirebe ocê Pay cotiagui, anichene aiporami ndoroicoichene checatu amorânquene oyabo. Pay yñeê tabi rerooçâ ngâtu rire omo ñemoirônqua potarau biña, haete ocê raybi oñemoirô nguaçu rerahabo ndahero hoçâ habi mburu co Pay ore retâme yepe quecoti rupi Ore rereco potarau hara oyabo ranô.

§. 5º

Miguel Atiguaye oho quecorâ rehe Roque Maracana upe Oporandubo.

Pihabo Miguel omongeta mbia, hae Pay omongeta Tupâ ñandeyaru. Coeti ramobe taba opa rupi oñendu piambu guaçu, onduru nduru Aba reta ocaruçupe oubo ânguà ombopu mimbi oyopi; 300 Guari niha oyepapa, y ñabô ñabô oquereco oquice pucu, oguaracapa, guapa, hae nguÿ reta quirapepo cue pipe ymboyequa pire; ambuae hequibe aete Aba rubicha Miguel oñemboyequa catupiribe quirapepo cue yporâ

bae

bae oñemonde oacâme abe oguereco ꝑaraqua Conico Corona gũraꝛꝛego cuera ꝑige y yago ꝑire; ogoge oguerooata gũice ꝑucu, hae guaracaga, mocoĩ Cunumbucu ꝑucu bae ꝑaũme oata: acoĩ Cunumbaçu oguereco gũraga, hae ỳỹma y chupe guarama. Boo Guariníha oyoqueraha gabê Miguel yrũ ramo ỹga rugaye, oà ỹga reta ꝑige, Maracana retârgoĩ oho-bo. Yho rimo Pay retâme ogũa baecue oimoâ yho Roque Maracana uge ogorandubo oyuca haguâ rehe, hae oimoâ abe Roque ymbohae be ramo, Ore Coreio ꝑegua rânge oreyuca haguâma, aipo rire ỹ-ñembĩ cotĩ yyebĩ ramo guegeñã haguã omombabo coỹre. Na Pay no-te ruguay aipo ramĩ oñeangu, mbũ abe raco aigo. hey. Roque Ore yuca mbocatu haguâma ndiyabayri, haeabe teniã Cuña reta ogue reco; ndeỹreê Pay oñomongeta, hae oñemboçacoy omanõ haguã rehe ũgã uge guecobe guabeêbo.

Pay y ñemboè hĩnamo, Aba rubícha taba ambuae ỹgua Arara herabaè oiquaa ramo Aiquaye ñemboete haguera oiꝑiarô uca raybĩ Pay mocoĩbe, ỹga tubichabae rerahaucabo y chuge; na ygareha ucabo rarõ: Aiquaa ỹmani acoĩ Aba rubícha ñemotĩ eỹ haguera, ꝑeyucaceray haba abe aiquaa, ayebe amoamũ ngatu co cheretâme ꝑendu haguâma ꝑeamotareỹ mbaraguí ꝑeñeỹĩhĩrõmo. ꝑendeco tebê haba ameê ꝑeêmene,. Che aico ndoguataichene ꝑegũĩ bô harâmane. Che aico, oico abe Cheboya reta y mbaraete catubaè; Ore meme oroquariní ꝑeême guarâma oroicobone, ꝑeyo ñote ânga, araha uca ỹma ꝑeême ỹgara ꝑendecha ngaũ rerecobo.

Pay ndoiꝑoray mbĩa ogia gũĩhĩye moâ haguâma, aipo ramo ũgã rehe oyerobiabo ñote ogũa S. Ygnacio retâme, omondo yebĩ ỹgara aguỹcbete yebĩ yebĩ oyabo Aba rubícha ymbou harera, hae ogareha harera uge. ũgã robaque oñeçũ ñote oñemboè oina ũgã remimbotu tiyaye oè ꝑorara renoĩ nânga.

Aba

Aba rubicha Roque Maracana, Pay Simon Mazeta, hae cheabe mbohapibe ndoroiquay moay teco San Ygnacio retâme oico bae cuera; orohendu çapia ânguà, mimbi yopi, hae mbia ou baè racê mbucu çapucay. Roque oporandu oboya reta upe, mbae morandu nipo acoi; hae yquaa rire ramo oipici oquice pucu, oguaracapa abe ombaraete catu haba mboyequaabo. Aba Rubicha Miguel ygara aqui ocê ramo oguata mocoi oguariniha rici paurupi oubo naoyabo. Cheribi reta, hae cheriquey reta ranô, ndaherohoçâ habey yma teco equi Pay ore ehaba rembirure oremboti petey Ogapipe (Tupaope hey amo biña) haepe oçapucay Orebe ore ramoin que recoti mocañimbabo: Ore ramoi amiri teniâ Cuña reta Oguereco, hae omeê Ore guayreraupe â bae Pay aete oipeà orehequi petey reheañongatu ore momenda potahape. Nda haebey equi teco orebe ñamombaraybi yaicobo ânga. Aba Rubicha Roque ocê miri guogaqui 12, coterâ 14 oboya huy reta bae oqueraha oiru namo Miguel obahê chupe, Roque yñeê rânque roquê eybo oporandu chupe ereru pañga nde Pay quatia amo, Pay qui quaupe guârama? Ndaruy hey Miguel, ayu ñote ndepiy, ñanderamoi nque ñande mboè haque mboyerobia hape yayuca mburueque âbae Pay ñandereco moâruâ harey, haè ñande Cuña reta rehe yayecohu ñande remimbota rupi herecobo. Aipo yè rupibe raco Roque ohepeña yyao ypitia rupigua rehe ypiñiba, hae mocoi yebi ymboquiquibo oqueroà, hae nahey oboya reta upe, peñibô eme mbia hupiquare, hae cato toñeipirô, oñeipirô ramo checatu amombane: Cobae Aba yyaraquaa ey baè oñemboete teibaè tamboaraquaa ñote, heco tabi moatirômo. Miguel corami guereco ramo oçapucay oboya reta upe yayebi yayebi ñanderetâme oyabo. Opuâ yebi queiti haqueraqui, hae oyehequa reta irunamo ype oyerebo omboy oyehequi yequacaba tetirô, oipihi oboya aoyobay, ypipe oñemonde, oquice pucu omeê ambuae upe, hae ybirarey opococa ramo herecobo oyere quetâme oique Pay cotipe, oñeçu hobaque, hae queçay tororô mbipe nahey chupe. N. Y. J. C. rayhupape, hae penduba S. Ygnacio rera pipe

tapeñi

tapeñirô ânga chebe. Cheruba mtu: ayabi miriey ngâtu peéme, chetabi ramo ñote aiporami opoquereco cuehe; nacheaaraquay acoi ramo; âng aete chearaquaa ÿma. Tupâ chemboaraquaa rire ramo. Haeramo peñirô ânga chebe: pemombeu ÿma orebe Tupâ ñirôce haba ângaipa biyaupe oyeupe y ñemomiri ramo; pehecoa ânga ypia mtu chebe, peñirô ngâtu pipe. Ayerure abe chepitibô haguâ rehe combiâ agui, aymoâtenânga cheyuca haguâma. Ayete aguiyetei chetabi hague mbohobay haguâ chebe cheyucabo, mburu; peê aete tacheporiahubereco epe yepe chepihirômo ânga. Pay Joseph oiquabâ raybi, omopuâ, hae omoângapihi, arire tande mtu, nde âng rehe ñote eñangareco Tupâ ñeê rerobiabo, Ore ndemboeha rupi eicobo: eñembotabi uca reme aña upe nderemimbotaceray mbodyebo oyabo chupe. Corami opituue acoi puâmbaba, hae Miguel oipeà raânga oyehegui acoi Cuña guembiayhu pochi cuera, oqueroique yebi ocotipe guembireco tee, hae oico mtu nunga mbia reçape; ñemime aete oico pochi yepi y manô pochi haguerabe quatia arire §. 12. pahapene.

§. 6.º

Pay Antonio Ruiz oyebi Paraguaÿpe.

Mombiri catu oroico ramo ore Rubicha requabagui ndoiquay Ore rubicha ore rembiapo cuera, ndeytee oñeangu ore reco quaa eÿmo. Caray Villarica ÿguara omoñeangu catube ore mombeu aybo, oico ey ñote Pay mbae guembiapo râma ndoguerecoy. Y caray eÿbae mbobi mbobi ñote oime ebocoi rupi: aguiyetei henoi haguâma. Caray paume oico ramo catu ndoguataiche mbaeapo haguâma chupene oyabo. Aipo hey ocara catuhape. Hae raco oipota acoi mbia monoô agui orepoi haguâma, guembiquay ramo y moingo potahape. Ore nico ndoroipotay henohê haguâma, Caray retâme heraha haguâma; ayebe guemimbota robaitiharamo ore recohape ñote omopuâ aipo bae yapura Ore rehe. Tocaî mburu eguî bae Pay Y caray eÿbae paû agui, hae ñande ñañemboya hece yaicobone,

oyabo.

oyabo. Oroiquaa Ore rubicha ñeangu haguera, hae Caray yapura abe oro iquaa ranô. Haeramo Pay cheirû reta chemondo Paraguaype ore rembiapo cue rehe Ore rubicha momorândubo. Cheremimboacipe nunga ramo acê O-reray reta paû aqui cheirû remimbota mboayebo: haete Jupâ rehe guimaê bo aha curitey y rupi Parana ytu guaçu pebe, hae rire 35 leguas aata ybi rupi. Maracayupe chebahê eymobe chepocohu aray guaçu, chemoaquimba, hae araguetebo ybi rupi, y tape rupi ociri bae rupi catu aguata guitecobo. Pitû namo apituu peteî ybira guaçu guiri Cinco Aba yrû namo, Aba y mo seis haba opita mombiri miri, hae oquereco chequiha, hae Mandio tuy chebohiyta ramo oiobaè. Aguapi ybiraguipe, amboya cheacâ ybira ypi rehe, y, ybi rupi ociribae cherupabamo oiio, hae amangi cheahoya reco-bia ramo areco. Che ndacaruy ete mbae amo rehe, cheirû reta Aba abe ndocaruy ete ranô; ndoroguerecoy raco ore rembiurâ quiri aube yepe.

Coê ramobe aguâ motaracu biña, haete ndoipotay petey cheretima pia habo omanô bae cue; añemomburu aguâ hacipe yepe, hae Curuçu pucu chepopeguara rehe guiyecobo aguata, apopo catu peteî cheretima pipe, a mbuae ambotiriri y tape pegua rupi heroatabo. Nimombeu habi che-remimborara cue, abahê ramo ybira pucu tape rupi oybabo oibae upe (oime heta equi tapepe) aguapi ybira àramo, hae chepoyobay pipe ahu pi cheretimabay y mboyerebo, hae equirami ahaça ybira pucu guihobo. Abahê coyte Maracayu yga rupape, ayerure Caray amo upe yga petey rehe cheremimborara mboyequaabo chupe. Ayerureteî: oguereco ramo yepe ndoiporu uca potay chebe. Jaha yepe ybi rupi hae guiñemomburubo; hae aete cheremimborarara catu ndoipotay chequata pucu haguâma; ara guetebo peteî Legua yobite ñote amboaguiye: 150 Leguas Paraguay Cheho habaqui mombiri aico. Quarahi reyque ramo oroñenô ybiraguiri: che penara y ruruete, cherayu quarepoti rami oñemoatâ, hae chemii ña bô pipe haci catu chebe; aopehê cheretima raci ubâ ndabamo yepe nda recoy. Aipo rami chereco ramo ayepiaheroba ybaça coti S. Ignacio upe

añe

añemboe pucu chepitibô haguâ rehe guiyerurebo chupe, cheñemboe pu-
cu rire aque mirî, Chequera pipe ahecha S. Ygnacio Chebe ybahê ramo
opoco chepi rehe na oyabo. Eneî eguata erecuera ŷma: apag ŷmani apoco
Cheretima rehe, ambobaba, hae namaraî, ayapa haè ndahacibeŷ, a
puâ, aguata, apirô tatâ ŷbi rehe, hae ayohu checuera poraete hague,
chembaraete abe renoâma. Añeçû aguiyebete yebi yebi hae Tupaupe, S.
Ygnacio upe abe chemboguera çapia haguera rehe. Ara yequaa ramo chei-
rû reta oñomongeta ŷmani oatiŷbari chereraha haguâma rehe, oba-
hê chebe cherupi pota; cheaete nahae chupe, Aba pânga oñemboyapo-
ta cherehe oatabo raè? Peñeî yaha, hae tenonde catu cheho ramo oñe
mondiŷ checuera çapia hague rechaca. Coê ambuae ramo ahobaiti Aba
amo, hae omombeu peteŷ ŷga ŷacâmehî haba, tereho eme ŷbi rupi me
guaŷ A ba pochi reta co Caà ŷgua ndeyucane oyabo. Ayohu ŷga, ayo-
ra, hae ypipe abe abahê Paraguaŷpe coŷte.

§. 7.º

Loretope cheyere haguera, hae Pay Martin Vrtasum manô haguera.

Paraguaŷpe ayohu Ore rubicha, amongeta, amboyequaa teco hupigua;
Ore y caray eŷbae paûmbo ramo oicobae rembiapo mtu, y caray eŷbae
reŷŷe yuçu haba, Tupâ ñeê renduce haba amombeu poraete chupe. Aye
rure abe Pay ambuae orepitibô harâma rehe biña; haete ndipori ramo
cheirûna amo oho baerâ, cheaño ayebi tape pucuete mboaguiye yebi
guitecobo. Maracayu ŷga rupape ayeroya ramo cherobaiti acoi Caray ŷga
rehe cheyerure teî hague. Oñembopia raci chebe, oimoâ raco guemimbo-
acipe yepe oŷga che y poru hague herahabo; cheaete ahechauca chupe ŷ-
ga cherembiporu cue, hae oiquaa ŷmani chebe oñemboaci teî hague.
Ohechauca oŷgara cheho haguirabe y cañigue, hae oyehu yñepimi
hague ŷbicuŷ rehe tinihê ramo; oyoquay raybi Aba henohê haguâ

rehe

rehe; yho ramo aeue namaray heco, oŭa porã yãgeà ramo oícobo. Ana
nga oyapĭpĭgo aipo bae yga yya cheporiahu bereco harey mbaraquaabo;
hera raco oime aãanga acoi caa rupi oñemoĩnda boña baecuera.

Abahẽ Cheray rera recohage; checanẽonde catu rerecobo, ẽ Jacĭ
guerebo aico Pay cheirũ era pĭtibõharamo, Oroñemoñeẽ porara ore re-
coñ rupi ndoroyeaỹhuy moaĩ, oroñemocanẽ ngatu oroicobo catu. Hera
y caray eỹbaè oñemeẽ Jugã uge Ore requaba pĭpe oyoguerubo, hera abe o-
ñemongaray rca Jugã rehegua ramo oñemoĩngobo ranõ. Ore Tubícha
ohenoĩ Pay Joseph Cataldino, hae ramo mbohagũ ñoe orogĭta, hae rire mo-
coĩ ñoe oroico, ocanẽ racĭ agaĩ renaco omanõ Pay Martin Vrtasun. Nã
poropohanõha, coterã mohã reyme eỹ haba ñoe ruguay rembĭu agũyeĩ
porẽỹ haba catu cmomba curiteỹ hecobe guicu rãngue. Amome ñoe oye
hu gũra miri amo Caa rupi ore ray rera yeporaca hagua rehe; Çoõ
ambuae, bĭtebe mbuyage ndorogueracoy, mandio auỹ ñoe oime ya-
catu, haeue Ore recobe catu ramo yege ndoroyuhey, bĭtebe Ore racĭ
ramo ñembĭahũỹ racĭ agui ñoe oroiporu oroina. Ara amo pĭpe oyerure
chebe açuca miri rehe oyacèò mombĭu haguã rehe; Ah Cheriquey mu
ayetamo areco, amẽẽ amo ndebe Cherorĭ catu hage nie, ndecaruay
aeue ereiquaa ñandeporiahu haba; ndaypori miri aube yege, hae raco
cheyegĭã yuca hape chuge. Aiquaa ỹma hey chebe, aiquaa ỹma ytĭbeỹ
haba bĩa, haeue amboyequaa rei ñoe cherecorebẽ haba ndebe. Ojemo-
mbeu oquĭrĩ haguerabe acoi aragebe guembiabĭ cue rehe, hae ndaychui
mbae amo pereĩ yebĭ aube yege y recoabĭ guaçu haguera; mbae miri mi-
ri ñoe oguereco - Omboacĭ nunga nguyage omanõ haguãma, ymboĩrĭ-
rĭỹ ramo, y caray eỹ bae rembiyuca ramo, hemiimboỹ mboỹ rama gue-
co haguã ñoe oiporãngereco ouga. O Jugã pĭcũ, ñandicaray rehe abe
oyerure, hae pĩhaye rupi oyequũỹ acoi oque ñoe bae rapicha: noñembo
ebey hoba, y canupĭrĩ catu hoba o anguc Jugã rehe y yecohu hague
mboyequaabo nũnga. Jacĭ mbobĭ ñoe oqua ramo y manõ rire, Pay

amo

amo yyecotiahare oñemombia guaçu y caray eỹ bae paume. Pay Martin amiri oyehechauca chupe pihabo Obera bera nungareỹ, hori catuetey, hae Pay oyecotia hare mongetabo nahey chupe. Tandepia mbaraete; epoi eme ndecaneô aqui, erohoçâ ngatu mbae yyabay bae yepe: cherechae pe; corami cherori catu ñabê teniâ, aipo rami hori catu Tupâ rayhu pape oñemocaneônde bae ranone. Hey heça aqui ocañibo.

§. 8.

Mbia Tupâ upe y ñemeê haguera; hae tecocue amo yyaye bae cuera.

Mocoi ñote oroico ramo yepe ndoropoi mbaè opacatu aqui oñeirumo ngâtu ore rembiapo. Taba amo y caray eỹ baè ñomonoô hague pipe raco orohecha heta hecobe marâ ombaeaci reruppa: oroho ñoi ñoi ypohubo biña haete amongue omanô oretibeỹ ramo. Cheabe cheraci catu chemanô haguâ ngoti quiñanibo nunga, cheaño ngatui ayu, cheirû eỹ, chepitibô hareỹ quitupa. Aba amo chemoângapihi harângue chereya ohobo; pitû amo pipe aimoâ cherecobe pahape cheri; ayebe ayopici Santo Christo raânga miri cheayurigua, hae chepope herecobo añequabeê chupe chemanô haguâ rehe quiñemoçaena quitecobo. Pay Simon oiquaa ramobe Cheraci, ou raybi cherechabo, Tupâ ñande yara abe omaê porayhu cherehe, hae curiteỹ chemboguera chererecobo.

Pay Simon oyeçaereco catu ore mocoi caneô yeahoce rehe mbia remimborara rehe abe, hae oroñomongetabo ndoromoaruâi orepetei tei mocoi taba rehe Ore ñangareco haguâma; hae ramo yrundi taba hequi mocoi ñote oroyapo pota, ndiyabairiete nanga mbia mboyepei Pay reco hape oico ramo Pay hecotebê quaa raybi haguâma, ypitibô curiteỹ haguâma ranô. S. Ygnacio hae Loreto ygua namarai, oicobe catu memê; mocoi taba ambuae ygua ñote haci yopara; hae ramo hae toyupabo quequaba aqui, amongue tou Loretope, ambuae toho San

Ygnº.

Ygnacio retãme oroe oroñomongetabo. Aigo ore yeçaereco haguera oromombeu mbiã ugue: ogacaru Aba rubicha omoarũa ore ñomongeta haguera. Roque Maracana ñote nombocaruy ndayugabóiche cherecã aguine oyabo. Nderemimboaiugue yege, Cheray, eremboaye Jugã remimbota eiobone hae raco chuge. Ytaba getei Yeguaa miri ñote oico mombiri Loreto agui, hae heta catube oyehu taçibo hecãme. Jaba aguiye ramoingua abe, na Jaba ete ruguay aigobae ranõ. Emona ramo co Aba rubicha mboaguiye haguã rehe oroñemboe Jugã N. Y. iuge orohecha noi ñoiteraco yyaye porã Jugã uge ore yeruure haguera. Piru mbire rupi orohendu Loretoye ore recohaye mbia piambu guaçu, yyaibu maete, hae ndoroiquay ramo mbiã reco oroguerocoê ore ñemboè meguay ou Maracaroiquay ramo mbiã reco oroguerocoê ore ñemboè meguay ou Maracanaroiquay ramo mbiã reco oroguerocoê ore ñemboè meguay ou Maracana ore yucabone oroyabo oroñemboçacoy oremanõ haguã rehe oroñoguenoinanga.

Ara yequaa ramobe oroimoã ngatube aigo ramí ñande rereco haguãma. Oique renaco Roque Maracana oboya reta ndibe oreroge; oqueroique abe oquice guecu. Agorandu chuge yru haba rehe, mbae raoqueroique abe oquice guecu. Agorandu chuge yru haba rehe, mbae raoqueroique abe oquice guecu. Agorandu chuge yru haba rehe, mbae raçuiyamogãga ndereta agui ereyu coê mbiyu biteri ramo yege raè? çuiyamogãga ndereta agui ereyu coê mbiyu biteri ramo yege raè? çuiyamogãga ndereta agui ereyu coê mbiyu biteri ramo yege raè? çuiyabo chuge. Ereiquaa ỹma Cheruba; hey chebe, Cuche ndachequib

Oquita, ỹbira pucu, y yapirita, hae y yahoyaba, tareco copitume ara eỹ
yacatu chepituu haguâma guiyabo. Nde y pota ramo yaha cheboya
rembiapo copitume guare rechabo. Aipo bae ñeê rendubo raco cheangapi
hi catu, hae Tupâ ñandeyara co Aba pia reroba harera upe aguiyebete
yebi yebi guiyabo, chepiape, aha yboya rembiapo cue rechabo. Ombaeapo ca-
tu raco ndarobia iche amo hembiapo cuera, ahecha eỹ ramo raè.

Corapicha Ore reco ramo raco Tupâ ñandeyara ombopoaca catu
oñeê mtu Ore y mombeu ramo, ayebe ndoroipoyhubeỹ acoi Tupâ poro-
quaita y mo 6 haba catupe yepe y mboyequaa haguâma, reco çandahe
mboabaete catubo mbia upe y mombichibibo. Aba rubichabeta opoi ray
bi o aguaça agui, coterâ catupe hereco agui aube yepe. Peteî Aba ru-
bicha raco Pay ñemoñeê hague rendu rire oguerobahê Pay upe Seis
o aguaça cuera. Mbiâ aipo bae reco rechaca oñomonoô haquicueri
ohobo; oñemondiỹ catu raco Aba rubicha rembiapo cue ragui hecha
pireỹ ramo oico ramo acoi arapebe Aba rubicha nahey Pay upe. Che-
ruba Aba rubicha ramo, hae Taba rerequa ramo chereco ramo agui-
yetei catu nânga peñeê mtu mboaye haripi ramo chereco haguâma.
Cone aru ndebe 6 Cuña chearaquaa eỹ hape cheñemboaguaça haguera.
Nde ypota ramo emomenda Aba amo rehe, coterâ emoî uca cotiamopipe;
cheniâ ndaipotabeî cherope heique haguâma; hey biña, hae aete 30
ambuae guembiaỹhu catube bae ndogueruy; oñomi ñote catu hereco-
bo. Ayete ndiyabairi Tupâ rerobia mbotabi haguâma hae nico no-
maeî acepiâ rehe; Tupâ ñote y quaapa ramo oico; ayebe ndiyabi Tu-
pâ mbotabi haguâma. Ombou raco Tupâ ñandeyara taci guaçu
aipobae Aba rubicha upe y momboriahubo y moîna. Aba rubicha oi-
quaa raybi Tupâ rembiapo, hae opiâ titiỹ hape omondo curiteî oa-
guaça cuera; oñemombeu, ha oñemboçacoỹ catupi riete omanô ha-
guâ rehe guembiabi cuera mboaci catubo, hae nda are catu rire

ruguaî

ruguay omanõ, oñemboçacoy porã hague rehe oremoângapĩhĩbo.

Pĩtũ mbiregue tuguâ ugue añemboè, cherî namo ahendu Caray ñeê rugi chemongetaha ℓ momenda, emomenda raybi chebe yarera. Ndaypori amo Caray ñeê quaagara acoïge, cheañõ aî; mbohapĩ yebĩ ahendu aipobae ñeê. Coê rugibe Aba rubicha amo heta yebĩ cheremimomenda gotareîngue, chegoku, Chemomenda ege ânga cheruba oyabo. Ycaray ỹrũa aipobae Aba rubicha, hae oguereco ramo Cuñambucu porã porã au oaguaça ramo nomendacey, ara ñabõ ñabõ coromo omenda haguâma, oyecotĩaha pochĩha mondo gucubo. Haè ramo aporandu chuge, mbaè ramo gânga. Cheray ângreremendace coỹte raè? Chemomenda curitey ege cheruba hey ñote chebe. Mbae ramo gânga? hae yebĩ chuge. Cheruba curitey chemomenda ege, aguũye ỹmanicogĩtũme chemoângeco haguera; ndaipotay pĩtũ ambuae ramo haè rami chereréco haguâma hey. Cogĩtũme raco chequeỹgĩ ramo añandu cheỹque yoço harera, hae emenda nerõque, mbae ramogânga nderemboayei Pay ndequaitague hey chebe. Agaş, hae ndahechaî cheatoî harera; Cheroỹgua pabê ahecha yque yrubamo. Añenõ yebĩ hae chereçagĩmi rugibe cheatoî yebĩ, haè cheacaca yebĩ eneique emenda mbae ramo gânga nderemboayei Pay ndequay hague oyabo. Aipo rami chereréco mbohapĩ yebĩ, hae ndahechay ramo mbae amo tobetobe coê ramo abahê Pay upene, hae amendane hae raco chemoângecoha uge. Chepiã tĩtĩŷ guacu pĩtũ guetebo, ndaquequaabeî, ahechangau ara rembiçe, hae ara yequaa ramobe ayu curi ndepĩri, chemomenda haguâ rehe guuyereirebo ndebe hey raco. Cguî reco Aba rubicha rehe yyaye baecue chemomaêndua mbae acoi pĩtũ recatuay pĩge cheremiendueue rehe, hae ndiporî ramo menda ranua amõ, amomenda. Oico catupĩrĩete guembireco yrũ nañ guecobe yacatu, hae rire oyecohu reõ aguũyei rehe. Mbohapĩ tayre oicabe bite gu reco mẽu recoahara.

§. 9º

§. 9º

Loretope Pay Clerigo amo opuâ Ore rehe Ore mondo uca potaraubo.

Añanga ndoguerooçâ quay mocoî Pay Abare rembiapo rehe heta ycaray eỹbae oyehegui tupâ ngotî y yepiâ reroba hague ỹma ỹma haguerabe guembiacu oyehegui ycê yepe hague mboacî catubo. Ayebe ramo omoñemo mbota Pay Clerigo amo Ore raỹ reta rereco haguâma rehe. Oguerobia ucatei chupe Pay Clerigo reta y ñangareco catube haguâma orehegui y caray piahu bae rehe, hae ycaray eỹbae paûme yepe y ñemocaneôndebe orehegui ranô, Emona ramo oique eguibae Pay Clerigo ore raỹ reta paûme, omombeu chupe guapicha piâ mtu, yquireỹ ngâtu haba, ypaûme hecocehaba, Pay pemondo ramo penetâ agui, Ore catu oroñangareco porâ pendehene, hae Ore reta ramo opopitibô ngâtube oroyoguerecobone oyabo. Roque Maracana omoaruâ aipo bae teco Pay Clerigo remimombeu cue, hae oyeporu Ore mondo haguâ rehe biña, haete mbiâ nombocatuy. Heta ayete gubicha remimbota mboayece oguereco; heta catube aete Ore raỹhupa ramo gueco ramo nohenducey y ñeê, Pay Simon oiquaa ramo tabaỹgua oyehe y puâ hague nahey oñemoñeê pipe, ore raỹhupara upe. Tobe Cheraỹ reta peñemombiâ eme ore rehe: Curiteỹ tupâ ombo araquaane pendehe opuâ teibae cuera, hae rire peyecohu yebî teco marâneỹ rehene. Tupâ ñandeyara nomorânguei Pay ñeêgue. Roque Maracana, hae mocoî y rû oñemoângata guacibe ramo orepea haguâ rehe otabagui, hae oicobe catu ramo yepe mbaeapoỹpî ramo hacî catu hae o Cunumbucu biteri ramo yepe omanô mbohapibe yecoacu tapia ramo, hae hecobe rehebe opa abe Tabigua reco ñerâ. Heôngue oroñotî tupaope mbohapî ỹbiquape yoibiri y noma. Hemimbota ceraycue mboayece hararau opoi rayli oyeçaereco haguâ ragui, hae oñemomiri Orebe. Pay Clerigo abe ore rehe mbiâ mopuâ harera noñepihiroî tupâ omboaraqua hagueragui; hae abe raco mboy oçuu ramo omanô curiteỹ.

Aipo

Aipo rami Tupâ orepitibô ramo oyere Caray retâ aqui Pay Joseph Cataldino, hae ramo Ore rori yoapi oroicobo. Acoi ramo abe petey Aba reco mtu rerequa rete ombaeaci oiporara. Aha y moñemombeubo, ndoquerecoi mbae tubicha amo oñemombeu haguâma; hae raco quecobe maraney ya catu oñangareco catu Oâng rehe, oñemombeu ñoi yepi. Mocoi yaci açoçe haci catu ouga, hae ara ñabô ñabô cherenoi oñemombeubo. Nomombeuy ramo mbae tubicha amo, hae cherenoi porara ramo aimoâ ângaipa tubicha amo opiape y ñomi henoti hape. Aporandu hembiapo cue hecobe yacatu rupi quare rehe y ñemongaray haguerabe acoi ara hapebe hembiabi cue momohê ngâtubo biña, ndayohuy aete mbae amo. Ara amopipe mbohapi yebi chepiarô uca hae ramiabe acoi ara tecatuay omanô haguâme chepiarô uca tangê hape mbohapi yebi ranô. Aporandu chupe Añanga nde mbotabi nipo Cheray ângaipa guaçu coacu ucabo ndebe quiyabo. Ani ângaraco Cheruba hey cheñeê mboyebibo. Acoi ramo ngâtu ocê guaibi amo, hae nahey chebe. Cheruba na y caray baecue ruguayberami co Aba, aipo rehe ñote herâ nomanoi. Aporandu y ñemongaray uca hague, hae ayohu Caray retâme y ñemongaray uca hague o Cunumbuçu miri bite ramo. Marâ ramipanga ndererecо nde mongaray harera nde mongaraybo acoi ramoraè? hae chupe. Tupaope mbiâ yrû namo aique hey chebe, hae Orepabe oroñeçû oreri namo ou Pay Clerigo Tupaopi rupi oatabo Orepabê ripiybo, haè cheabe cheripiy chererecobo. Acoi haguerabe checaray, hae chuâ heropi ramo aico. Ayete raco Chuâ ñande mongaray Pay Clerigo, Missa ñeipirû ngape ñote ñanderipiy y Caray pipe. Ñandeci Sta Iglesia recoti rupi. Oreabe arete ramo orohipiy mbiâ, hae na aipo ramo ruguay yepe oromongaray henoâma. Hae ramo ereicotebê nde ñemongaray uca haguâma rehe hae raco chupe. Acoi ramo catu oyerure opiâ aquibe che omongaray haguâma rehe. Amboyahu curitey Tuba, hae Tayra, hae Espiritu Santo rerapipe, hae acoi rirebe oyequiy Tupâ robaque y gracia mtu quembipici ramobaè rerahabo, che moângapihi nungareybo.

§

§. 10.

Tecocue amo Loretope ou bae cuera.

Oñemombeu rire, hae Sacramento rerecopa rire omanô Loretope petey Aba hecoaguiyeibe baecuera. Amombeu Curuçuya upe yñotî haguâma, are mirî rire ahecha ebocoi rupi cheyague rupi Pay teôngue amo ñotî oico ramo, hae aimoâ co Aba reôngue acoi rupi yñotî hague. Açaye rupi cherenoî co Aba rope, hae chepiarô harera omombeu chebe hecobe yebî haguera. Aha y cotipe ayohu tabayqua reta ycotipe. Omboy ychuqui ao ymbobibî haguera. Omanô baecue oñemoñeê guetâyquara upe quoba puca rerupa. Cherecha ramobe cherenoî na oyabo, ebahê ânga chebe Cheruba; Che ângaraco amanô, hae che ângue co cherete cue aqui ycê ramobe ohobaitî petei Aña abaetecatu; chepici potarau, chembae ramo ereico hey añanga; nande mbae ruguayche; añemombeu teniâ, hae Sacramentos aipicipa hae chupe. Ani raco ndereñemombeu catuy: mocoî yebî raco nde Cunumbuçu ramo ereñemboçabaipo, hae ndereñemombeuy hece ara amopipe hey chebe añanga. Ayete raco nañemombeuy, haete nahenotî hape ruguay, chereçaray hape ñote catu namombeuy; ayebe yñirô ŷma chebe tupâ ñandeyara, hae y chupe. Aña ndopoi potari che ângue ragui; cherauba pota ñote mñiroî tupâ ndebe, che mbae ramo ereico, toroqueraha oyabo. Aipo rami ...na chemongihiye ramo yehechauca Chebe S. Pedro, hae S. Miguel, hae che Angel mtu cheraârô hara; mbohapibe oipeà aña chehegui ymondobo. S. Pedro ocapa mtu pipe cheahoy, hae mocoî Angeles paûme chererahabo orohaça ñuguaçu ... moeçai ngâtu baè, hae Orobahê tabuçu amo ycatupirî etebae yeechacape. Y mamambî guetebo aipobae tabuçu, hae Ocê chuqui tembipe ruçu nungarey. Aipope Ore ... amo S. Pedro nahey chebe co tabuçu nderembiecha hae raco tupâ retâ Pepe y rû namo oroico toriba mtu rehe oroyecohubo. Nde aete ereyebî nderete cue pipene, hai ara y mombohapî habapipe ereique tupaopene. Hey S. Pedro, hae aipo yé

rupibe

ruguibe co, che aúobe yebĭ ǧuúnuga. Aýo ramí raco chemonǧeta aoí Aba
oícobe yebĭ baecuera reco oãnǧue rehe yyaye baecuera mboyequaabo.
Ahugiĭ ramo yege yñeẽnǧue agorandu chuge marã oyabo panga Cheraỹ,
ara y mombohagĭ habagĭge ereiqui Iuyaogere hey ndebe S. Pedro? ombóyebĭ
raybí chenẽẽnǧue comeo ara y mombohagĭ habagĭge oñotĭ ndereõnǧue Iugao
ge herecobone, aýo oyabo aýgohey S. Pedro; Cheníã cheretãỹǧua monǧetaño
re ayu recobe ambuae O rebe penemimombeuĭ reyme haba rerobía catu ma
ngarubo, tahecha chembocabĭ nýgo oñeẽnǧue gige ǧuúyabo. Yecoàcu tagía ramo,
hae Arese renonde ramo ocaru goraẽe: O monǧeta gorara mbĭa ogohu hara
orenẽẽ mboaye, hae reco mũu mboagüĭge haguã rehe y moñemomburubo.
Yegí yegí omanõce acoí Iuguã retã mũu ǧuembíecha ace re hangaubo. Are
re ramo oñemombeu acoíbae Aña oãnǧuera uge hembíequüĭ cuera oñe
mboçabaĭgo hague rehe, caruge abe omombeu mbĭa remiendu ramo; aýo
rire catu oyequüĭ, hae Arese caaru ramo oronõotĭ heõnǧue. Hae ramí
yyaye oyambaí hemienondea cuera, hae mbĭa oñemo mũube ǧuembíabĭ
cuera rehe oyeçaereco yucubo, yyagabo, hae oñemongaray haguerabe acoí
ara gebe orecoabĭ hague yabẽ rehe oñemombeubo, royohu eme aña che ãn-
ǧue reraha haguãme chemanõ ramo oyagage.

Aba ãnǧuera ǧuembíraha rãngue rehe oganẽ ramo añanga, ohe-
peña Aba reta y mongaray pirera, ocara catuhage y mboraviçe rereco
bo. S. Ignacio retãme oyehechauca Cinco Aña mbĭa uge: Ygoraẽ ese ey
hoba: y rundĭ oñemonde Ore ragicha, hae ymo Cinco haba Iuguaĭ abĭa
reỹ ramo oñemoõngo aubo biña, haese pesei Miãnĭ oyĭbago ramo here-
co habãnǧueye, mocoĩ Miãnĭ oguereco oyĭba oce. Hae ramí oguata retã
rugí, ohobaíeĭ Aba amo tabaỹǧua. Aýobae Aba ohendu ramo Iugaeĭ Le-
tanias nunga reroguraheỹ caruguĭrũ habã Iuyaoge oroguero guraheỹ uca ña
bẽ, hae y caruguĭribe ramo yñeẽ; oguĭa yñeẽ goromoeçaĩ ngatu hare moaruã

ese y

etey hape. Oyeapiçaca catu mburahey hemiaâ rehe, hae Tupâcĭ mombeu catu haba Tupaope quemiendutĭ nohenduquay; yñeê porâ porâ aubae ñote ohendu rey, hae oimoâ ỹbapequara amo quetâme yqueyĭ haquera; ayebe oporandu chupe heco rehe. Angeles ỹbapequa raco ore: co Oroqueru Tupâcĭ, hae niâ ohaỹhu catu pe Pay hey Aña Abaupe. Añeî hey Aba reta, oñemoângapĭhĭ catu hape yahaque Pay rope, hae Tupaope ranô oyabo chupe. Oquerobia raco Angeles ramo heco, aipo rehe oimoâ ore rendape ybahê ramo Ore rorĭ catu haquâma. Aña aete nahey yñeê mboyebibo. Ndahaebei raco Orebe Pay rope oreho haquâma; co oca rupi ñote oroata oroicobone, hae qui aqui ñote yepe Pay oroipĭtibône, pemongeta are catubo, mbae penembiquaa râmbete Pay remimombeu eỹndĭ mombeubo peême. Aipo oe rire ocañĭ oyehechauca beỹmo.

Ara ambuae ramo oyehechauca yebĭ mbĭa upe, hae amome Aba reta mboyepei oico ramo, amo ohecha, hae ohendu yñeê, amongue aete ndohechay, hae nohenduy mbae amo. Aba rubicha amo ymongaray pire, hae Tupâ rerobia catu hare raco, hae ae ñote nomaê quay aña tabaỹqua ambuae rembiecha, hae hemiendu rehe; ayebe quapicha quecorâ mombeu ramo oyeupe oique caà rupi, hae oñenupâ menquaỹ hae rami ndereco rire ramo oñemeê ndebe hecha haquâmane yyaque moâruabo. Oñenupâ rire oyere quetâme, hae ohecha, aeî Aña Aba pueu ramiqua, mboca oatiỹba ramo herecoha, cobae Aña omboporo poroñoi ñoî nunga, hae mboca aqui pabê rembiecha ramo ocê rey tata; ypoỹ haba aete nohendu moaî. Pay ohendu ramo equî Aña rembiapo ocê oca rupi, ỹcaray pipe. Taba ohipiỹ hobaçabo. Aña ngeta oñequahê yepe, haè hemara rupi ndoyehechaucay, haeaete oyere yebĭ yebĭ. Amome Pay mombeu catubo ore yecotiaha rete Ore rembiaỹhubete pabê Pay hey mbĭa upe; amome aete Pay mombeu aybo, na Ore rembiaỹhu ruquaỹ, Ore remiamo tareỹ ngatu pebae Pay, hey ranô. Rombĭ oñeê mbote mbotebo omombeu Mbĭa quendupara upe Pay yuca haquâma. Mbĭa aete yñeê rerobia habangue

banguc oyeyŭracꝯ catube Ꝺupanêc Ore ymombeu ramo guemiendubibaè
rehe. Oreabe raco oromombeu porara Ore nemoñêc mbyre Ore nay retau
pe aña rechaca, hae hendu hegui ypoi haguâma. Ayete oyehu yepi Aña
renduceha, bŭtebete hechaceha, haeaete Ꝺupâ oipota ramo namarai mbŭa
reco, y rangue ete aña canêonde: opacatu Ꝺupâ rerobia catu haramo, hae Pay
ray hupa ramo oico.

Acoi ramo abe ytay ayahoy uca ramo chereco ramo anandu chepiage
remimoâ amo chemoângeco ete eteyha; petei Aba ytay ahoy hara oà ytay
aguí oñemombeu eỹ reromañobone, coiera yta oñemombochi oyecabone;
aipobae raco chepia remimoâ; hae ramo aipue Ꝺupaoge, ayeiŭ Sanctissimo
Sacramento robaque guiñemboèbo: Joñemombachi yepe, toyeca yepe anga
yta Cheyara, haete tomañô çapia eme Aba amo. Aba rehe tecomarâ y-
yaye bae rângue tereroba anga chugui yta coti, yta rehe ñote catu tiyaye
ycatupiri ramo yepe Ore recotebê habamo heco ramo yepe rañô guiyabo aye
rure Ꝺupâ upe Aba mañô çapia habângue morângue haguâ rehe. Corire
Arete renonde ramo amboàu ypi uca yta, hae namarai, ypu catupiri ete,
hae rami neçuha ypu poraete, ânguera rehegua abe amboàu uca, hae na-
maraiete yta reco. Arete yeibe ramo ymboàu yebi pota ramo oroyohu yyeca
Ꝺino guaria. Pay erorandu huyigua nipo; Soreroge yrapiahu yoca haguera
gui ayu guitecobo curi oyabo rañô hey Pay oquaria pipe aña ñeêng mbo-
yoapibo chebe ymboyequaabo. Cheabe amboyequaa chupe cheremimoângue,
hae Ꝺupâupe cheyerure haguc. Ore ângagihi raco Aba rehe aña rembiapo
rângue yta rehe ñote yyeroba haguc, Añanga Ore ângeco, hae Orere-
mbiapo morângueete ramo Oqueru teco ambuae orebe. Jupaoge nia oñendu
porara mbae aybu tubicha ia oquiriri ramo yepe; oñeñêc ndahupitŭha
moai oroñemoñêc ramo; oroimoâ mita ocambu bŭteribae rembiapo ebocoi
bae, ayebe oromondo ocaye oyacatu Cuña ymembi bae, tohendu guaa
mbia ore ñemoñêc ore yapaye bina, haeaete Mita ndipori ramo yepe no-

quiriri acoi aybu goromoangeo hareve. Ara amo gige raco chenemonee ramo onendu canevey, amogai chenemonee, amai ngatu mbia rehe, hae Dos mil ahoce oico ramo yege oico gora, nomi, nonee, ndoyeyuruyecay, oquiriri me oina; yyai agui aeve ose aipo aybu: ndeyvee ayoquay mbia y nemboe hagua rehe Jugua nandeyara romoquiriri co ayburay yegaimbo guiyabo. Mbia one mboe Jugua uge, hae aoi ririebe onendu gora Chenemonee. Ara ambiae ramo Ana vecatuay nahey mbia uge, Areve nabo aique Jugaoge, hae aye rugi Ogacaya aramo: ebago agui amohahai cheayby guaçu guivena. Aipo ye rendu rire ramo Oroyerure Jugaige ana agui Orepihiro hagua rehe, hae aoi haguerabe nonendubei ayby amo.

§. 11.º

Jecocue ambiae.

Guibae vecocue gige Jugua nandeyara oiyihbo ngatu Ore nemonee herobia catu vcabo y caray giahu bae uge. Jugua guatia nee raco y yacatu y caray yma bae uge; yyiahu bae aeve, bivebeve y Caray ey bae oi covebe Jugua rembiapo goromondiy recha hagua rehe; Emona ramo Jugua nande yara Ore ray reta y caray giahubae, hae y caray baerama uge ohechauca vecocue reta guemimbou cuera, onee mtu heraey mbige herobia eca ha guama rehe. Aiquatia yege raco mbae y yaye bae cue, haeve heta ramo oime bite y quatiayirama.

Oreto ygua omoguã Jugao giahu Jugaai mboyerobia hage; yareve renonde ramo gihabo Jaã rendi gora ramo mbia hori catu ocaruçage Jugaai oyiahu moguã hague rero angagihibo, y mboyerobiabo herecobo. Sesenta Abaçe oico acoi goromboyerobiahage, hae pabe rembiecha ramo oce Jugao y nima bae agui mbohagi ace raanga y yao catugiri nungarey bae, hoba guarahi rami obeve catubai; yá bucu quaregoti yu ramigua yyatiy rugi oyegiho gora. Jugao giahu oi Jugao y nima bae robay, hae y gaime oime Curuçu rubicha mbohapi yeuyiha samba bamo herecoha. Hae rugi oyeugi acoi mbohapi ace raangaba, oyeco nunga

Curuçu

Curuçu rehe oâma, hae Tupaoga piahu hoquê eỹ biteribaè Altar guaçu coti oyeeça mondo ñonguenoâma; Mbiã hechacara oñemondiỹ heco catu rapicha reỹ agui. Omaê maê hece oicobo, hechacaba o ângapihi catuhabamo heroquapa ânga. Mitâ amo hoba catapiri rehe omaê ngâtucehape obahê chupe; acoi ramo catu mbohapibe oyere mbegue mbegue ocê hague coti Tupaoga yñimabae pipe oique yebibo, guechacare agui ocañimo. Mbiã oñemboaci miriẽ gatu acoi Mitâ yyaraquaa eỹbaè upe, hembiapo cue rehe mbae amo ângapihi are pucu be harângue rehe opanê ramo.

Pay Juan Vaseo Flandes ỹgua oico oreirunamo Orepitibô ngâtubo Tupâ ñeê rehe y caray eỹbaè mboebo, hae mburahey rehe y caray piahubae raỹ reta mboèbo ranô: Cobae Pay ombaeaci porara ramo ohendu ocoti Ventana ỹpipe oca coti mbae piambu, hae rire omopâ ramo o Ventana Pay oporandu Aba pânga nde? oyabo. Venta mopâ hare nahey. E nei Pay Chuâ ỹbape yahabo. Pay yñeê rupi oiquaa mburaheitara amo guemimboe ramo heco ramo, hae oiquaa ramo abe egui mburaheita haci catu y tui oporandu Orebe heco rehe. Omanô curi oroe chupe. Pay guemimboe manô hague rendubo obahê ỹma ara chemanô haguâma, co cheremimboe cue raco chepareha curi ỹbape Oreho haguâmari: Che ângapihi catu co ñande ay Reta pitibô hape teô cherupiti ramo hey Pay Vaseo Orebe, hae are miri rire oye quiỹ oupa.

Taci pochi oyepota ramo Taba rehe Cunumbuçu amo mburahey rehe oñemboe catu bae cuera oiporara mbirua ay, y cuera haguâma rehe che ângata ~~haba~~ mburaheita aguiyei ramo heco rehe mo. Ymanôha ara renonde aha hechabo, amboyequaa chupe che ângata haba, haete y cangiete rechaca tiyaye Tupâ remimbota nderehe Cheraỹ hae y [illegible]pe. Cunumbuçu aipo cheñeê robay ramo nahey: Cheruba Tupao agui ayu ramo hae Santissimo Sacramento [illegible]aque cheri namo Tupâ omombeu chebe curiteỹ chemanô haguâma; aro ângapihi catu co Tupâ remimbota, haè aipota ete cheri yyaye haguâma. Marâ ñabê pânga Tupaope erei ebapo nde ho eỹ rire yepe Cheraỹ? Nderehechay tepânga ndicatubei ndebe ndemiỹ

aube

aube yeye raè? hae raco chuge, cheñeê mboyebŭo ae raco nahey chebe. Cheruba aî Jugaoge: Jugâ Angel cheraaraô hara chereraha Santísimo Sacramento uge cheñeçûce mboayebo, hae ndereroby̆ay ramo cheñeê tamombeu ndebe mbae cherembiecha aue Jugaoge chereco ramo. Yy̆ŭ ramo oñoñ̆ ahê reôngue, hae ndaiquay cheamo ymanô hague ahechaeỹ ramo yñ̃ hague: Pay ahê oñoñ̆ heôngue: ymomocoĩndabamo orohecha y̆bŭqua rembeye Evangelio raaha coty̆ ndeñeçû nderî ramo: ymombohapŭ habamo ndeguă aguibe ereñemboe cherehe eicobo; hae Jugâ Angel ohechauca chebe aiyobaè cherche ndeñemboè, ohechauca reỹ ramoremiâ ndaiquaỹche amo egûî ndeguaye guare; cheângagy̆hi̇̆ catu co nde cheray̆hu quaaga, hae cheabe proay̆hu catube Cheruba, biteberе Jugâ robaque chereco ramo chemanô rire ramo ambohobay ndebe guitecobo coỹtene; Hey Chebe, hae huguigua rete cheguă heguibe añemboe hece Jugâ uge y cuera hagtâmari, coserâ Chaebe ramo chuge hecobe yahabâ) ymanô ngatugy̆ri̇̆ hagtâmari guiyerurebo, co Cunumbuçu omanô ara ambuae rame, hae namoherai ymanô ngatugy̆ri̇̆ hague yñemboçacoy catu hague quaabo.

Hta yebi̇̆ oyehechauca ângue Purgatorio pŭge guara, hae Ore abe hera yebi̇̆ oroñemoñeê mbiă uge hemimborara catu mboyequaabo cheuge, Missa rendu pŭge, haè tembiaygo mtu retîrô rugi̇ ypŭ̃bô hagtâmari y moguñreỹ ngatubo. Taiquata mocoi̇ ângue ñote ojge y yechauca hagtera. Coretoge Pay amo uge yque y tubamo pŭ̃aye ramo oyehechauca yetei ângue oñemombiă catubaè: oata ocaruguy̆ Pay rembiccha nunga ramo, hae opŭ̃tuhê guaçû pŭ̃y pŭ̃y ramo omboyequaa guemimborara tubiçia catu; oiqué Jugaoge, hae yyobiregе oñeçubô ombaeacî catu guembiabŭ̃era oyegŭ̃ria rugâ ngatubo, hae rire ocê Jugao aguî hoquê gabê ymboriggi ramo oico ramo yege, O catuçu mbiregе ocañimo coỹte. Gueça aguî y cañ̃ ramo Pay opag, hae ndoiquay ramo mbae oquegeguare, goromboiabiha ñote herâ egûî guembiecha aue, coenipo teco ayetequa. Haè oñemboe Jugâuge ânguera rehe aê ramo a Missa hece, mbiă uge abe oye

hecha-

hechauca ramone oyabo. Ara yequaa rire ramo ahecha mbiã y ñomo ngeta ramo, hae peteî Aba obahê Pay upe angue pihaye rupi quembiecha cue ñemombiã catu hague, ypitûhê quâçu, hae quemimborara mboye quaa hague mombeubo. Pay oyohu ramo Aba rembiecha cue yyoyaete mbae quembiecha cue rehe, o Missa acoi ângue rehe ypitibômo.

Pitû ambuae ramo mocoî Pay oñemboè Santissimo Sacramento robaque hînamo; oñemboe pucu rire ramo ocê mocoibe Tupao agui, haè Pay tenondeguara ohecha mbae ỹbitî morotî rapicha oyoqueraha haquâ ngotî oibaè, ohecha abe quape penduabo ytu: ypucu haba Aba pucu ha ramigua, haete ndoyequay hete yaoca amo ỹbitî mêmê ñote bera mi heco, heçâcâ ngâtu mêmê ranô: Obahê Pay upe, hae ohaçapa hete yobite rupi, quaça ramo raco oñandu Pay ângapihî amo y mombeupi râmeỹ tecohorî ỹbapeguara rehe omboyeçaereco hare. Pay ambuaè ndohechay mbae amo, oirû yeaqui cuero mirî hague ñote ohecha. Pay hecha hare oimoâ ânguera amo Purgatorio pipegua ỹbape oho bae ramo heco, bitepete oñemomaêndua ramo teco ambuae cuehebe yyaye bae cuera rehe. Hae bae Pay upe raco ocotipe pitû mbite rupi oînamo oyehecha uca Caray amo yyecotiã hare ângue quobayu ngai rerecobo; O ñemombiã ay bae ramigua hini, haè quemimborara catu agui opitibô haguâ mari oyerure ahupe. Pay o Missa hece, hae oirû Pay ambuae Missa mtu pipe oipitibô rano. Â bae rehe oñemomaêndua ramo raco oimoâ equî Caray ângue Purgatorio agui ycê hague; hae ỹbape ahaỹma oyabo nunga quete yobite rupi quaça hague acoi ângapihî nungareỹ mbipe o pitibô hague repibeêbo ânga.

§. 12.

Ñande rembiabî cue mirî mirî rehe yepe aña maêndua haba.

Co ñanderecobe pipebe ramo amome nañamombaey ñande tecoabî hague mbae bey bey ramo herecobobiña, haeaete añanga ndaheçaray chugui, oquereco yepi omaênduapo ramo, hae ñande manôha arapipe ohequiỹ ñandebe

ñande

ñandereçago ramo ymoîna ymbocu pichîbo, heco açoçe yege ymboubichabone-
Aipo añanga recoñ oyequaa caru Zoretoge. Aeco mtu rehe mbiă yegoquaa hă
guâma rehe oroiyareha yeibe ñabô ñabô ñeçiha rupi Aba reta mêmê Jugao
ge heique haguâma rehe; ndeyree ñeçiha rupi oroipcà ica coraroquê, haè
rupi roique Jugaoge Aba cuera oique gota ramo Santisimo Sacramento pohubo,
hae n.y. uge oñemboebo oroyabo. Peeî Pay abe iriî ramo oique Jugaoge oñembo
èbo mbiă uge eco mtu moarnâ ica gotahage. Zoretoge cherecaruay aico yepî
coraroquê rerequa iriî ramo, hae ara amoyige Cunumbuçu herequara añe-
mboare ramo, chrae aipcà coraroquêra guihobo Jugaoge gueiquebo. Cheho ra.
mobe ahendu mbae jiambu, aimoâ mbiă reiquehabamo heco, hae aere ani: mbo
hagî aña caru Ore ram oñemondebae cue oyehechauca Cunumbuçu cora
roquê rerequaraige Peeî añanga oñembore Pay Chuâ Vaseo amîrî re-
chacague gige(renonde aiquatra ỹma y manô hague) Coibae aña Pay
Vaseo ramigua rau chenoî Cunumbuçu coraroquê rerequara ra oyabo
chuge. Jou chequaa ege gãnga? Ja oroquaa hey Cunumbuçu. Marâeeey
gãnga oico Pay hey añanga. Nanarai oico hey Cunumbuçu. Che ayu
gendechabo, hae gendeco aguûyei gige guîñemo ângagihibo ânga. Nde âng
erechebe, Mbae rehe gãnga ereiyoru acoî Cinco mboy ndereimoembi
re ereñemu ramo cherecorebe haba rehe acoî peieỹ mboy rîu ndebe
cheremimeêngue gige rae? Ameê raybi, nderaco chembae ramo erere
couca chebe, hey Cunumbuçu yñeê mbohobaybo. Neguay aveco uca
ndeve hey aña, haere nache maêndua catubê amêê nigo corerá ndeae
ereñomi chehegui herecobo. Oñeçû cherobague eyeroyi chebe Jugâ ramo
cherererecobo; hey aña chuge ranô. Cunumbuçu aña ramo heco quaa eỹ
hage ỹ nembo ei ay hague rugiti catu eỹ hage ranô oguero ñeçû ogûa mtu
oqualtagu mboayebo. Zñeçû ramobe ocañi ỹmani aña mbohagibe he-
ça agui. Acoî gibe ndoquihiyei moaî Cunumbuçu, haere y cañi çapîa
rechaca oñembogîa rîtî ñeiñiño, hae Jugaoge oiquebo checoti coti oçapucay
cherenoîna, Aña uge oñeçu hague mboaú catu hage, ndoiquay ramo
yege aña ramo heco y chuge o ñeçû ramo rai. Cheraco ahendu ramo

acoî

acoí yñomongetahû ramo, aêmoa Tupao aguí bïña; aimoâ renança Ore ray reta aigo ramí yoguereco, ayebe ayacacace cotevâ Tupaoge heroí quebo, cotevâ ocage ymondobo bïña, haeve cheroçâ ñove Tupâ rabaque cherî mboayebo. Ndaheçaray raco añança ñande rembiabï cue mirî aguí yege raè. Aimoâ co Cunumbuçu ymonda acoí Cinco mboy rehe, Pay uge ymboyebï eỹ mo; oyaboe añança oyerure hece chuge. Mbiá oiquaa Cunumbuçu uge aña yerure haçue, hae heta ou raybí mbae rey rey rehe oñemombeubo gelei Caraîgegê, cotevâ anday, cotevâ guïỹï rehe. omuda haçue Pay Abáre uge ymboyequaabo, hae co aragebe ndoyoiri eguî mbaè bey bey guembigïcï cue rehe oñemombeu aguí.

Heta Voỹ guarire oñemboçïahu co tecocue cherembiquatiá curí. Pay roïgua amo raco oigïcï 20 mboy mirî checotïge cherembí yïï cuera. Aigo rire oñandu catu ombae açí: amoñeñô cotï, Checotï ỹbïrïgua gïge ta ñançereco hece guiyabo; aimoâ niâ y cuera beỹ haguâma. Pïtû amogïge tavatata hendï porâ ramo facibo ohecha Cinco aña abaeve catu y ñacâ rayaçu, Vaca, Cabara, hae guïra rubicha acâ ramigua, yguï abe; hae bae mïçu, Vaca, Cabara, hae guïra rubicha acâ ramigua, yguï abe; hae bae mïmbagï ragicha y gïçage gucu baè heñma goí baè, heçaendï aybae ocotïru gua rugi heigue ramo. Pay roïgua ndoquïhïyei chuguí checotï ỹbïrí oico ramo, hae ohecha ramo corïgï rugí mbae amo recaba ragicha yyata mbegue mbegue, hae cotï roquïgï ñabô ñabô yyeçaereco Mbae recabo gãnça peyoguerugage raè? hey chupe. Acoí mboy Pay cotïaguí cuehe ndereminohẽnçue rezabo oroyu curí hey añançeta. Co, combae mïtu rïru gïge areco chebe urí, hey Cunumí. Embou, emeê Orebe, toromboyebï Pay uge hey añança, hae aigoè rehebe oñemocoî chuge. Acoí ramo ngâtu Pay roïgua Jesus hey oñarâguâ bo, hae oique checorïge tañemombeu ndebe Cheruba gabo. Añemondïỹ hechaca, bïrebeve heçaỹ tororô rehe guïmaebo: tereho Cheraỹ, eguïmbo hae chuge. Aiquaa raco heco mïtu; hae niâ oñemombeu gïỹ ïỹ, Ocho ara ñove chuge. Aiquaa raco heco mïtu; hae niâ oñemombeu gïỹ ïỹ, Ocho ara ñove omogaû yegí chebe oñemombeu habañçue, ndeyeè aymoâ mbaebey aguí yñeânçu rey. Acoí ramo catu omombeu chebe Aña guembiecha cue re

mbiago

rembiago cuera yñeẽngue rehebe, haè ndoyegea gotay chehegui oñemombeu eỹ ya catu. Ara ambuae ramo omombeu catuge mbiã remiendu ramo aña guegeña gotarau, haguc acoi 2.o mboỹ miri angau guembiỹiẽi cue robay ramo. Mbiã oñemboecoguaa catuỹiñeve reco egui ramigua rendugige; hae ramo nombovỹ ramo yege ombae ocoñge, oguereco ramo catuge yege ndoyehubeỹ mundaha. Oiỹoỹhuiỹe catu guagicha mbae rehe ogoco rey habãngue. Ramombeu geteỹ recoue cherembiecha ramo yyayebae cuera.

Piru amoỹige gihaye ruga ñuỹ.o ruguaye a Iuga mongeta guitena. Haege cheano chereco ramo anandu mbae giambue, hae Iuyao roque miri ngoti cheariba ramo ahecha Cunumbucu gucu aybae: oique Iuyaoge, oguereco ayaca miri amo, oh Altar guacu coti Ñ.Z. rese mtu renda coti; Aimoa Aba gaye ramo heco, meguay eco taba amo oguereu co Cunumbucu Ñ.Z. goihu eỹ hage hese mtu momaracebo guiyabo. Aigo ramo a gua haguicueri guihobo hembiago rangue cheremimoangue robayti morahaga. Cheandu ramobe ocani raybi Cunumbucu Iuyao roque gueique hague coti ocebo, cheabe aha boy haguicueri guiata carubo bina, haese ogo carubo oce cora agui che ogici habangue morangucbo. Iobe yege meguay oroquaaze guiyabo tataendi gige aheçage yho haguera, hae ayohu yỹigo cuera tubicha carubae. Ahaanga ygucu haba, yỹiruçu ha rehebe, haeiue ayegia mongeta ramo añemomaendua gereỹ Cunumbucu tabaygua ygucu ereỹ bae rehe. Coe ramobe aiỹiaro ua, hae cherobague gã angaramo chugi co ñ.ỹi hae chuge, Amboya yỹi rehe mbiỹo cue raangaba, haè yyoyaese. Acoi ramo catu nahae chuge, mbaera rehe gãnga Cheray ereigue corayỹe co gihaye rugi, mbae recabo gãnga ereyu. Iuyaoge nae. Oririỹ catu Cunumbucu chenẽẽ arenduramo, hae rire nahey, ramombeu ndebe hugigua ñose Cheraa. Cheraco caage ayohu gereỹ yi, hae ndayguay ramo yyara aigoru chembae ramo ierecobo, haeese ahendu ramo aña mbae yya ambuae bae rehe yyerure hague hereco teỹ hanuge añembogia giri meguay chebe abe oyerure cobae yi rehene guiyabo. Ndayrecogotabeỹ, haese añenoi ramo nde hegui ndaruy catuge, ñemima nose gihaye ramo amoi mota Altar guacu

Ñ.Z.

Ñ. Z. robagueˆ Pay oyohuneˆ, haeˆ omeêˆ yyara ugene cheyaygaye bîñ. 3 haeˆ
nde cherendu ramo aguïhïye ndehegui, haeˆ araha yebï acoí yï cherembíruey
ngue, guiñequâhêrno; hey. Aigo baeˆ nêêˆ ahendu ramo amondo yï rehe, haeˆ ogue
ru curiteyˆ chebe acoí ayaaa mîrî pïhabo cherembíecha cue pïye. Cherorï catu
yyïa mtu rechaca, haeˆ aigoru iica chuge acoí yï yya yequaa eỹ yacatu.

Jeco mtu tabaỹgua reta yeyoquaa porâeˆ haguˆ ogoro=moñemombuuru ñabêˆ
Jeco aguïyei ieñrõ rupi tabaỹgua yoagíraha haguâmarí, haeˆ ramí abe Míguel
Arîguaye Aba rubícha Pay yuca potarau hare manõ pochï haguˆ Ogoromoñe-
mombuuru iecoỹahu haebe catu Jaè y candoˆ eỹ haguâmaoí ranõ. Cobae Aba
rubícha catuˆ ñoˆe y mtu raânga, ñemíme oguereco o aguaca. Aba rubícha
ambuae ogoí eˆe Cuña guembiaỹhu pochï cuera hegui; cobae ñoˆe ndiỹgorerobíay.
Mbïă aiguaa heco ñemímegua, haeˆ oñemondỹ hoˆe omombeu Paỹ uge. Pay y
âñg goríahu rayhugage oigeà raybí chugui yï guaça Caray retâme herraha-
ucabo Míguel Aba Rubícha, haeˆ taba aguïyei rereguaramo oico ramo
yege Cuñambucu oycheguí ygeaỹre rayhu pochï hage oyugabo Jabaagui
oboya reta, haeˆ oamo reta reyabo. Caray retâme ohobo. Oyohu yebï ebago
aguaça cuera, oqueraha caage, hesa Voỹ guemímbotara rupi herecobo.
Acoí ara pebe ndogorabïquïỹ amcaè: yboya reta ñoˆe ombaeago ycoge. Caage
oñequahê rire aeˆe, haeˆ aeˆ ñoˆe ombaeago ocaru mîrî haguâ rehe, haeˆ oirû
pochï mongaru haguâ rehe ranõ. Haci aeru yege chuge ogo cane mbïge
guecotebêha yohu haguâma bîña, haeˆe Cuñambucu otabï haba rayhu
bay ombobebuy mimb chuge opporabïquï candongeỹ. Ara ymanõ haguâ-
ma obahê coỹˆe chuge: hesa Voỹ pïye herohoçâ rei rire Jupâ oiï pïeetacu
guaçu poroyucabai, y tuya ỹma ramo, haeˆ ocanõ haguˆ rehe ymbaraeˆe
bey ramo oga boy hecobe, caage. Pay recohabeỹme o aguaçapoge oyequïỹ
Aña rembia ramo oicopabeỹmo. Cuñambucu o aguaça moxõ pochï rire
yyaraquaa poraeˆe coỹˆe. Ou curiteỹ retâme Ore recohageỹ ñemombeu
caturïvï, haeˆ oângaipagague mboaï caruhage oyerecoaỹ omanõ eỹ yacatu;
aigo ramo oyohu omanõ ngaturïrï haguâma Sacramentos rerecopa
reroyequïỹbo.

§. 13.

Ỹcaray eỹ bae reẽme Pay reíque hague, hae gereî Cunumbucu Jugâ raỹhu gage herecoay pŭre manô haguera.

Nãnde Rey nãnderehe ygoreregua catu ramo ai Pay ambuae Oregŭbŭmoĩ aỹgo ramo Oroyegŭa moî ỹcaray eỹ bae nongeta haguãnarî: Ỹrundî Pay Oroheya nongaraygure reregua ramo mocoî taba Ore remimoguãngua pŭre, hae mbohagŭ Oroho ỹcaray eỹbae retãngotî ygareha haguãma rehe. Ore raỹ reta Ore raỹhu catu ramo, gemõ'e nãnde Aba amo geyoguenaha haguãme hey, hae catu rebahê range ỹcaray eỹ bae uge, tomombeu chuge geho haguãma, toîquaa, remimbota, hae omoarũa ramo ỹcaray eỹbae yendereco haguãma tombo'equaa geême, hey Orebe ranô. Orombocatu yñeẽngue, hae mocoî Aba gguŭreỹ bae Oromonda Ore rendota ramo, gereỹ Aba caquaa Ore raỹ reta uge õneirumo bae cue, hae ambuae Cunumbucu bŭre Ore remimongaquaa cuera: â bae mocoîbe oique Ore reronde ỹcaray eỹ bae gaume ore yoguenaha haguâ mombeubo chuge. Ỹcaray eỹbae ogueroâ mocoîbe, oiguŭ, hae omoînde yyuca gotahage. Aiquatîa ỹma ỹcaray eỹbae reroî, omongŭra gorãere Aba guembigiŭcŭ cue, hae rire oyura, hera henoî haguegŭge oyeero ucabo. Aỹgo ramî raco ogueregotaco, mocoî Aba guembiroa cue; ndeyrèe oiquabeê chuge Cuña guemimbota rugî hereco haguãma rehe. Aba ocaguaa catubae nomboabayrî ỹcaray eỹbae remimbota mboaye haguãma, õnemboaguaça curitei. Eî mbuae aere Ore remimongaquaa cuera omboguichibŭerey eguŭbae reco, mbae amo oyeuge hemimẽẽngera rehe ndoyecohucey. Oiyorabo ramo yege Cunambucu yyorãbebae, hae guobaque ogueru ramo yege hece omboacatua, gotarau hage Cunumbucu heco marãneỹ bae nomaêcey aubeye ge hẽe. Chugî eguî ndereça, rerehecha nõe aube yege ỹé ramo oyeuge na hey chuge. Pay chemboe hare omombeu chebe chereco rãma nderemaẽîche ndemenda haguereỹ rehene ace reça rugî oique ãngaiya ace ãngŭge ymomarãbo: Jugâ ndoiyotarî tecogochî, oyabaere reco teco çandahe. â bae rehe Pay chemongaquaa hare chemboe chequŭrî haguerabe. Cheabe amenda

ỹma

ỹma Tupâ remimbota rupi, ayebe ndicatuy chebe Cuña ambuae amo chehere
co haguâma. Aipo yé ramo y caray eỹ bae omomburu yyuca haguâma yme-
ndapotareỹ ramo acoi Cuñambucu guembiporabo cue rehe. Cheyuca epe yepehey
Cunumbuçu, cherete ñote peyuca peicobone; Che âng reheaete heco apireỹ ramo;
l. omanô eỹbaerâ ramo heco hape napepocoi chene; arobia catu chemanô ramo
cheâng Tupâ rehe oyecohu yepi guâramane. Ohendu ramo y ñeê mbaraete catubae,
y caray eỹbaè oyucace ỹmani, hae acoi Cuñambucu hemiroirôngue Ru, gua-
yi reroirô hague repi hape ohepeña raybi Cunumbuçu heco marâneỹ baè,
oqueroà, oicutu, oipia raça yyucabo, hae omboỳ heongue yguabo.

Yrûngue rehe mbobi ara rupi ñote ndopocoỳ, oquereco uca ñote chupe acoi
Cuña y ñemboaguaça ramo hague, hae rire oyuca o Arete guaçu apobo; heô-
ngue rehe ocarubo ranô. Orohendu ramo acoi peteỹ Ore raỹ manôngatu-
piri hague Oroata catu equi mbia pochi yyuca hare Tupâ upe ymboa-
guiye raybi potahape, coterâ Oreabe teô upe ore ñequabeê potahape ranô.
Abahê Pay Joseph Cataldino, hae Pay Diego de Salazar ỹrunamo taba miri
upe: mbohapibe oroique, hae mbia namaraỹ Orebe, yporerequa catu Ore
rehe Ore rerecobo. Acoi Cunumbuçu Ore remimongaquaa cue yuca hare
ohendu ramobe quetângoti Oreru haguera oñemonoô raybi yagua rapicha
Oreçuu potahape, onduru nduru ỹbiti ruçu agui oubo; Cuña reta taba Ore
recoha ỹgua oyapo guahu Orebe ore manô haguâ reroyaheòbo: Aba reta
Tabaỹguaabe omboyequaa catu opia titi haba; ndahetay ramo raco nimba-
raetey Ore yuca harângue mboaguiye haguâ rehe. Abahê Pay Joseph upe,
coara ñanderecobe pahaba beramine guiyabo chupe. Pay ñoñembote moai,
tiyaye Tupâ remimbota hey ñote chebe cheñeê robay ramo, hae Aba amo
Tupaorâma apohara coti oyerobabo omombeu chupe hembiapo râma queco
habagui omii eỹmo Tupaorâma rehe ñote oñangarecobo Tupâ [illegible] ymaê
porara rerobia catuhape ypope ñote oñemeêbo. Y caray eỹbae mbaeapoha
oñemondiỹ heco agui ypia mbaraete mbarabo. Tupâ ñ. Y. ombou Orebe Aba
Rubicha amo heco aguiyei catubaè, repitibôha ramo y moingobo. Cobae Aba
Rubicha

Vubicha reñanga ohecha ramo y caray eỹ bae pohuha y nõnguenoaê, hae cõere y yoguereco, oce ycoti coti y mongetabo. Omboyequaa chupe Ore yeporara mtu haba na oyabo: âbae Pay réhe ypocoteîne, haeñâ ndoiey marâboñabo, nguỹ; coterâ mi, coterâ mbae ambuae oguariní haguâ ndoguerey, ñandequarepoñ coterâ ñandi quarepoñyu recabo, ndoiey ranõ cgui mbae rehe ñandeporiahu ramo; ñañde mboe catuỹiri haguâma rehe ñote catu oyoqueru ñandereta-me, Jupâ reco omombeuce ñandebe, Jupâ rehegua ramo, hae Jupâ Pay ramo yepe ñandemoîngoce ucu yoaỹ ñande manõ ramo ñande mobahê potahaye. Y caray eîbae ohendu y nêê, haere ndopoiceri oreyucace aguí. Aba rubicha ñeêngiya ramo gueco ramo omboyequaa yebi chupe Ore remi mbora, Oregiã mtu, o caneônde y chupe guârama y mboaguiỹ yebo coỹ-re. Emoña ramo oyere opacatu guetâme hae ore oro yeopa boña acoi taba mirîme S. Xavier herobo. Juba oñeirumo boy, acoi y caray eỹ bae oreyuca harîngue oguey oîbõ ruçu aguí; oreirunamo oñeetâboña Je-pâ nêê rendubo, herobia catubo, hae Jupâ rehegua ramo oñemoîngo-ua-bo. Seirnil moiga y mongaray pire oroguereco ỹmanî cotaba mirîngue S. Xavier herabae pype, hae opacatu oyoqua porâ reco mtu Jupâ rerobia ca-tubo, yñ mboaye rerecobo, ore rayhu mboyequaabo ranõ. Jupâ note rako opoaca ruçu pype oqueroba ypiã yagua rete abiã rey ramo hecocue raguí Becha ray nunga ramo ymoîngobo.

§. 14.

Y caray eỹ bae ambuae recabo oreho hague, hae Santo Thome Apostol hae rupi hno hague mboyequaapaba.

Ou oregiroõmo oreiru ambuae Pay Christoval de Mendoza herabae; oyaboe oroheya Pay Francisco Dias Pay Abare mtu ete, mbae quaapa rete, Caray ore norombae harângue ymboyerobia pabêmbõ ramo gueco mbiã poriahu paûme ỹ ocu hare; haebae Pay oroheya S. Xavier rerequa ramo, hae ore oroique mbiã mbue poriahu paûme retâme. Oroho yboi rupi. Cateco 18 Voỹ rupi nde roroahuỹ Cabayu, coterâ mburica amo Ore rendarâma, aipo rehê yboi rupi rote oroho. Oime yboi amo Jayati

mbiã

mbiã ehaba, hetaetey y caray eỹbaè oñongueroî ebocoí rupí. Zuuge oro-
bahê Curucu mtu oreyoge. Ore reco mboyequaa habamo herecobo. Mbiã ore
recha ramo horî catu oyeroquî oubo, Cuña aỹe oce ore cotî cotî ymembi quî
rî rerobahêbo Orebe; Ore mongaru mbae ocaru haîî yetî, candió, haî
ỹbiã piỹe. Oroîemondiỹ ramo aỹo ramí Ore rereco catuetey aguí nahey o-
rebe. Peîemondiỹ eme Pay mtu coramí Ore opoquereco ramo, Ore niâ Ore
maêndua catu Ore ramoîngue guaỹre mongeta hague rehe. Ymâ ỹ'a raco
Pay mtu amo Thome herabae gico ore ramoîngue gaume y rbae mtu retirô
mbiỹe ymboagicaguaguebo herecobo. Cobaè Pay mtu raco omombeu mbae amo
poiye guârama na oyabo chuge. Âbae che gembè haguerague gendecaray
arirene, haee Voỹ hera guaríre ou Pay Abar herecobiarâ co geneta
mene. Haeabe chesarami opoge Curucu oguerahaine, haeco che gemboè
hague ohendubuca genemîmino raỹrâ ugene. Cobae Pay mtî neêngue
Ore ramoîngue remiendueae oroigîcî yegí yegí Ore yoheguí: Iu omo-
mbeu guaỹ uge; hae taỹ guaỹ uge, hae cobaè guemimoñangue ugerano.
Hae ramí Oreabe oreru amîri aguí oroigîcî âinga ranô, orebe ymombeu
ramo orohendu oroicobo; ndeyree Orerorî catu gendechabo cehico Pay
mtu ore ramoîngue uge ymboyequaa gire ỹma araeae oseryabo âinga.
Aỹo hey orebe acoí mbiã, hae aỹo ramo yporerequa Ore rehe. Oroyayo
geseî taba acoige, hae acoí taba aguí oroho taba ambuae ae moñabo y
caray eỹbae ebocoí rupigua monoôngatubo.

Hera mbae omboyequaa Santo Thome, corugí yyata hague. Zyiỹí
ramo Pay Abare orebe mbiã ehaba om[illegible] porâ. Chaeguânga Pay
Abare combiã nêê rupí Pay Abare co tapia aguí oicoebaè hey. Abagaye,
hae aete heco ambuae rerequa hey. Acoí eniã cobae nêê Abâ gahage
yrumo mbire heco ambuae mboychuha ramo hecoí. Chaeguî Oico
ndeè ramo ñoe mbiae reime haba nore eremombeu geseî e ygahage
ereí rumo ramo oicoe eyabo naheíne taba ñoe rupay heco ambuae
catu eremombeu mbae ambuae aguí ndenêê rupí heco geaeo nunga.

Hae

Hae ramirã e emoî ndee ramo nõre, yyaye ndeñeê heta mbae rehe amboye-
heà ramo yege, haete yyaiyege geteî è ereiruno ramo emoîè, coterã emoînde
eyabo, ndeyayeichene ndeñeê mbae ambuae rehe yyeheà ramo, mbae am-
buae agui oigeà ramo nõre catu yyayene aioí emoînde ndeyaguera.
Eguî ramo Pay Abare mbiã è ramo Pay aba nõre ndeyri, oiramo
acoí è heco ambuae Aba reco tapia agui oicoebaè mboye[illegible]a hage Pay
Abare oy[illegible]. Mo[illegible]anga hecoe habã? Coraco mbiã gaume ndoyehuy
amo omendacereỹ baè, coterã nguuo remimbota mboayecereỹ baè ogga-
catu omendace: ỹmitu baè yege acoí mitã reco maranẽỹ ndoguereco
quay, omenda hague [illegible]ũ namo nõre oico ramo raco heco maranẽỹmi,
birebete ỹmitu eỹ baè. Ogoí quay mũnga recobay agui Cuña rehe oae
ete etey haba oybiime herecogi ngeỹmo. Pay Tupã recobia ramo oicobae
aete guecobe yacatu Cuña quaapa reỹ ramo oico, recobay amo ndo-
guerecoy, guoò remimbota mboaye habãnguege ohobaiti porara reco
quiã retirõ oguaru habete ramo herecobo yegi. Cuña rendage no
bahey aeguaè, oigoihu catu nõre catu, hechacaba yege nomoaruaî,
guecohape ytugotareỹmo, mendaha mitu yege rereco eỹmo ranõ, aoí
gueco maranẽỹ guembiro cambu cue rero manõmo. Cobae reco Aba
ramo gueco gype hereco hage Pay Abare, conico Pay aba ambuae agui
oicoe bae hero pabẽmbi ramo oico. Eguî henoîndaba raco yyỹi ramo
Santo Thome ge mbiã oneê heco agui onemondiỹ hage, hae rire ore-
be ranõ heco cue rugi Oreỹecreco ramo. Pay ayete, hey co mbiã ytiã-
rõ bae uge, hae aba paye uge ranõ, haeto Abare ndeyri ara amo gype cha-
ge. Yaray ỹbae ndoiquay eube yege raco reco maranẽỹ ore yegoquaaha-
bete, [illegible]abe, reco goiomomboriahu haramo oguereco; Cuña reta
renoî haba nõre caui, tay reta ñemoña haba abe catu ygoãbe chuge. Ai-
go ramo heta roỹ gype onemongaray cua rire yege niñangapihuỹ, coterã
guembireco ey ramo, cotera guaỹ eỹ ramo. Oyapaa catu eguî yñanga-
pihi eỹ haba mocoî reco ou bae cue gype. Come yyỹi Aba amo hembireco

manõ

manõ bae cue omenda yebi gota Cuña amo rehe, Cuña ãe nombaruaî Ome namo hereco haguãma: aýo bae cue rehe nõe Aba oñenoti maeue, hai oñenoti haye oce taba aguí, oheya oboya reta, oamo reta rehebe, guoge oyerebeỹmo, Cuña gueroãrõ hague rerocça guaaeỹmo. Cone y momocõndaba. Aba ambuae Oci riẽ aguí guagüe eỹ reroahare co gueco oyeỹ uaa ramobe oñeguahẽ guechaca rãngue aguí mbae hebae ragicha caà rupi oñemiba. Co ygoara catu retãme heru rua haguãma rehe, haeue yyabai catu heru hagüama, biuebeue ymbobia haguãma. Hae niâ oguenoti maeue gu[illegible] iahu, hai cunumi reta abe oporocura tetiro mbiye omoñeguaa, goara hera rire ramo yege. Ndoroguerecoy nũnga y ñemongaraỹha mocaĩ haüama, biuebeue Cunumi ñeẽngiche haba yyoyai habãngue reỹ morãngue haguãma. Oromboaguüye coỹue hacüe yege retãme ymbobiã herecobo. Co ãngaraco reco marãneỹ eguí mbiã oyehe hereco mbohaebeeỹ haguera; ãng aeue Ore ñemoñeẽ rendu guca rire ramo mbegue yege ombohaèbe, hae amome oychu ypoãngereco catu haxa, ãng raco yege ombohaèbe, hae amome oychu ypoãngereco catu haxa, ãng raco omenda baeue oñeãnguiei, coserã mocoî ara o Jugara renõride o Saomenda baeue oñeãnguiei, coserã mocoî ara o Jugara renõride o Sacramento mboaye haguenguí, oyaboe oñemombeu hece; hae hera ocramento mboaye haguenguí, oyaboe oñemombeu hece; hae hera omenda baeraãna oyeçaereco Jugá ugé nõe oñemẽẽ haguã rehe gueromenda baeraãna oyeçaereco Jugá uge nõe oñemẽẽ haguã rehe gueroma rãneỹ ueromanõ motahaye; ambuae abe aýo reco gorã nungareỹ moãrua ngatuhaye oyeapiaò gotarau bina, [illegible] nambae Jugá reroymeẽnrua ngatuhaye oyeapiaò gotarau bina, [illegible] nambae Jugá reroymeẽnmimbota ceray robaitimo nõe catu ace heco marãneỹmu, ore yague remimbota ceray robaitimo nõe catu ace heco marãneỹmu, ore yague rendu ramo noñemomaraã, oyeçaereco hague Jugá [illegible] güge, mbae goromo ãngaipa haragui, oñeguahẽ mbüe, [illegible] ñemombeu nõi nõi mbüe hecobia ramo nõe ãnga.

§. 15.

Mbaè

Mbae ẽẽnbuae cocotĩ S. Thome ru hague mboyequaa para

Brasil ygua oyacatu omohuygua S. Thome Agostol cocotĩ ybi rupi yta hague; oñuyiru ndaye catahaba ygau de Santos herabae ybitu ẽẽmbi corõgua agui oubo: co arayye yeye raco oyekechabiie Santoyjogue yta rubicha amoyye Barra de San Vicente robay Para re oéyye ycẽ ha guege. Che naanecnay ebocoi bae ta, Diez Cien leguas Para agui mombiri ebocoi rupi cheho ramo ahecha tage amo 8 go yepiho nunga yguiru cubae, tui taye [illegible] caui ygoy bae, ygoji rupi aese ocaquaa media vara [illegible]e. Cobae tage oho jucuetey, hae S. Thome rage hey mbia acoi ruguigua chuye. Ore ray reta abe omombeu orebe hae bae taye aigo rami herobo ranõ.

Paraguay geabe Jaba robai oime yta, hae yyaguea ramo oyequaa acegigo cue: acu gigogue oi, acatua gigo cue renonde, ace yegiaco ha gue mboeta oo anga. Haege ndaye oñemoñeẽ Agostol mẽu Aba reta uge. Aiquatia yma Sto Agostol mẽu mandio meẽ haguera; cobae mandio Zuĩ mbobiro gigue yyaguiye rangue, mbia aese oñemboçaray ramo Santo rehe mbegue noe ocaquaa. Aigo hey mbia D. Lorenço de Mendoza uge guamoi amiri ñeengue mombeubo chuye, hae D. Lorenço oiquatia Paraguayye Pay Obispo ramo oicobo. Jeta ambuae ge abe oyeku yta ombuae Santo igogue rerequara. Mbia amo Chachapoyas herabae o-guereco egui bae yta, hae mbigo cue recey oyeecha mocoi ytagua ace genam rugague raminguica; yyigue rupi ybira ygococa cue nea anga hague yta igue oyequaa ramo: eguime oñeigo Agostol mẽu, hae o-huga mo[illegible]eta [illegible]ta ramo omn yta rehe ogococa oyego mboyabo oi nanga.

Ybi ambuae Calango yaye y tage guacu ambuae à ramo mbigogue rubicha baè rini ranõ; Letr- al- agebe hugi in gi rey oyequaa catu. Z tuyabae ebagoyjgua Letras reco mboyequaa ce ramo nahey. Mbae Letras

gigoco

gigoco Ore ndoroiquay; Santo Agostol mtu y yago hague ñe oroiquaa.
Fuga goaca ruçu agüreÿ mboyehu gota ra[illegible]ã Ore ramoingueera
upe, co yta oce oi nãnga ramo oñemboaçupe, hae oguã güe gabé re-
mbiecha ramo oyago cobae Letras ÿbiçuÿ rapicha y-u rata ray catubo.

Jetã Carabuco yaba güe Agostol mtu omoguã Cu[illegible] tubicha catu,
ãnangeta v[illegible]ray eÿ bae mongeta hatã mõneengubo. Y ca[illegible]ay eÿ bae ndoi
gotay ramo aigobaé ecu, oiti Curuçu, hae ohagüe gotarau bina, haete
tata ndoyegotay ramo hece, oñ[illegible]ñote ÿ ago ÿgüe; hae mil y quini-
entos roÿ quarire oyehu; co ara güe abe ca[illegible]upe oico, y caray baeue
gabé remimboyerobia ramo: Cone y yohu h[illegible]ra. N. Y[illegible]rete mtu
reroataha aragüe raco o caru mboyeçei [illegible]a reta a caruçuge oyoque-
recobo, o arete guaçu mboyerobiabo nandu. O caru guaçu [illegible]nano Ca
güi omboacubo ramo oñoirarõ, hae oyocura ñoguenoina. Mbia mo-
coi nemoñanganga rehegua oyoguereco acoige, cone geé Anansayas
herogüre, cone ambuae Vrinsayas herabae. Anansayas raco nahey
Vrinsayas upe: Peé nãnga Asayochi mémé, Aba ga[illegible]ré eé ranõ
Penamoingue renaco oyagi y tagüe Agostol mtu fuga nandeyara reco
rehe omboe harera, hae ohagüe gotarau y Curuçu mtu, haete nda ygoa-
cay ramo oñomi note geé abe geiquaa ymi haguera, hae aete genamoi
ngue tabi abia reÿ ramo gendeco ramo, nage mboyehu gotay, geñomi
note cati herecobo mburu hey. Abae y ñeengue oiquaa rayby Pay
Sarmiento eguime Pay Cura ramo oicoba. Hae ri mo Pay oporandu
Vrinsayas upe Curuçu reco haba rehe, nae oyoreregua catugüe y-
güa ratã mboaguiyebo oiquaa coÿe y nomi haguera. Oho Pay heno-
hemo, hae ÿbigua güigucu esey bae ago r[illegible]re ramo oyohu. Namarãi
Curuçu reco ndiyigüi yui, tata guabere haguenote o[illegible]n.

Aigobae Curuçu rehe omae hage raco heta r[illegible]ae goromondey
oyago noi noi fuga nandeyara a[illegible]ratiri agui, hae tata y epota haguc
ragui ogorogihiromc unga. Pei note raiquatia. Cuña amo aguerca

ca

ra o Cu[illegible] ꝑchengue miri ogui[illegible] àvano herecobo. Cobae Cuña ugue obahe Cu[illegible]umbuçu ra omongeta, omoangeco, hae ndiporerobiay ra mo oyeu[illegible]e, hemimboaꝯge yege oguerea gorarù. Cuña omombeu chu ge Cu[illegible]çu mu[illegible]guembiareco bae, cobae agui nde quihiye hage aube yege e[illegible]o[illegible]tabiicehabagui oyabo chuge, bina, haese ani ndiyaraquay Cumumbuçu rabi, ymboaguiye haguã rehe none y[illegible]ra oicobo mbu ru. Aypo ra[illegible]bo ramo renaco [illegible]ra catugiri ramo yege, aray amo ndigori ramo amà riagu onendu çapia, hae amatiri oà Cumumbuçu rehe [illegible]ucabo, C[illegible]ña [illegible]mara eymo.

§. 16.

Aña r[illegible]mbiapo cue[illegible]i iba o Missa rendu cereybae rehe.

Tuguã nee mu rendu gorara ꝑiye Ycaray ꝑiahubae oirumongatu gueco catugiri, hae oiemoña heta reco porã heta ese yguaime. Cone gesei amo [illegible]moaniã gabe mbiramà. Cẽ ꝑitã ramobe ara nabo oiqui pa [illegible] Missa rendubo; aypo ri[illegible]oho mbaeagohage. Cobae reco ꝑiye oychi Ore ray reta heta mbae aguiyei, na o ãng upe guãrama none ri[illegible]ay, gueue upe guarãma abe catu. Aypo rami oico cereybae aese re[illegible]gori ahu none oiporara yegi. Cheraco ahecha heta yebi Aba aguiyei Missa rendu hari ombaeago miri ramo none yege oyeahoce mbae rehe tuguã mbae gabe yaramo oicobaè omombae ese r[illegible]mo, ahe-cha ab[illegible]ambu[illegible]e Missa rendu harey, hae reco oporabiqui oiu ramo, haciye ese[illegible]y oyohu gueco[illegible]ye haba; tuguã niã ndohobaçay ypocaneõ ha-gue; ndy[illegible]ee ygoriahu yegi mbae aguiyei rereco eymo mburu.

Taba [illegible]o ꝑiye raco gen[illegible] Aba mbaeago guae rugi, hae aese ꝑiye yege [illegible]Missa mu[illegible] rec[illegible]bo, oge none obiã oicobo. Roy gueuebo hae rami oico [illegible]N.Z. combiã goriahubereco harese, hae mbae he-chagiꝑiye mbae hechagiyrey [illegible]reco rehegua rehe ymboe hari omoatiro Co Aba reco rabi recoporomondiy ꝑiy[illegible] moñemonaiybo herecobo ãnga.

Chare

Chareyaco Arete amoyŭye mbiă opacatu tuyaoge tuyâ nêê rendu, hae
Missa recha oînanga ramo co Aba noite opŭta o[illegible] nandu. Aoyeñi ramo
añangeta mbae mŭmba nêê checoa Vaca ram[illegible] oñeebo, zoro yp[illegible]chŭbae rami
oñeê corôrômo, Buey rapicha, hae Cabara rabê oñeê çapiaz[illegible]endubucabo.
Abayoriahu oñemondiŷ racî agui oñeguahê chugui ocotŭye oîembo o—
ŷia tuti rensîna. Caaru ramo mbiă coge yyere ramo eguê[illegible]ia omom-
beu chuge opia ŷiri haba, aipo ramo mbiă cogi rupi cho oyohu mbae mŭ-
mba ŷiyocue, haeŷiyocue a[illegible] Mia oà ramo [illegible]ŷ[illegible]cue rapicha oyohu
rano; mitîngue abe acoi tata rembiabere cue rapicha yyu ngai oina.
Arete ambuae ramo, hae rami yyaye ranô, [illegible]ete [illegible]mbiă c[illegible]be ymom-
beubo, Aba rembiabi cuera aete nomombeu [illegible] arete raça hati ramo mbo-
yequaa eŷmo. Pemoquâ oga rupi Curuç[illegible]nâ, hae y caray ŷiye pehŭŷŭŷ
penemitîngue aña nemboçaray hague, hae y chuge. Omboaye [illegible]ia chenêê
ngue, hae aipo ramo yeye aña noquâriri. Guccocue rami noite oico arete a-
mbuae ramo ranô. Cu yebi mbiă chemo morandubo oromoquâ rei Curuçu
mîtî Cheruba Orohŭŷŭŷ rei Ore remitîngue ndeneêngue mboayebo oroico
bo oyabo. Aipo rire oñemombeu ogacatu acoi aña nemo [illegible] basa rupi-
gua; meguai añanga cherecocue amo rehe aipo rami oico [illegible]. Acoi Aba
geêi oyeyoquaabay noite raco ndoicoy oñemombeubo, hae añanga heco tabi
mboyehu gorahage mombiri agui'be oñani nani nunga ycoti coi Cndoye-
quay raco mbae amo: ŷiambu guacu noite, hae mbae ayŭbu tubicha noite oñe
ndu) heguaba coti oyoguerahabo: Mbiă oyerure chebe mbae amo oñegŭhŭrô
haguâma rehe; oyabae Missa mba rire aba [illegible]upi'be ycoge; taba ŭgua oga
catu cho cherenonde Aña renducchage; aba[illegible]e ramo yjaa [illegible]ba amo
ŷga ŷiye hacaŷŭi uge ahecha mbiă onduru[illegible]ge ŷge yyeiŭ ramo añan-
ga acoi Aba goriahu roga regeña haragui oñeguahê ram[illegible]aha mboŷŷivi
ahecha ŷiyocue, mitîngue rabere hague, y nemombocha[illegible]chara rehe, hae aca'
mo: Agorandu Aba acoi Oga aña remiegeñanga[illegible]gara rehe, hae aca'
ramo catu omombeu chebe hembiabi cuera, Tuyaoge ybiă eŷ haguera.
Añemonde Sobregelli ŷiye, ha [illegible]ndeyara Jesu Christo rera meu ŷiye

ahobaça

baça Cogeta ebago rupi'gua ỹ caray pi'ge hũi'ỹbo, aña abe ayo-
quay Jesu Chr. m rera pi'ge, hae S. Ygnacio reco mtu cue rehe eba-
a asui yho hagua rehe Jaba amo momarã eỹmo. Amoĩ Vaso
amo pi'ge Sotana S. Ygnacio rembi'poru cue pehẽngue eguĩme
yabo; hae acoi hagui rabe ndoyebũbeĩ aña; araha abe retãme
acoi Aba Missa raça hatĩ y moñemombeu catuỹrũbo, hae acoi
reba rabe ndi'rabũbeĩ Jugã rehegua ramo gueco omboaye
porã ñoñe catu Jugã ñeẽ cue rupi' oi'cobo yepi' coỹre raè.

§. 17.

Y rus di Abã reõngue ymboyerobi'a pi're raù.

Mamo gabẽme añanga ohaã ãngau Jugã rami' oñemboyerobi'a
uca habaù, yagura pi'ge oyeupe ogoromoñeçũ mbotaraubo; hae
mbiã Guarani Ore ehaba Jugã ndau ndoguerecoy ramo yepe,
hae araçae mbae amo upe ndoyeroyiỹ ramo yepe, añanga aene
oyohu Aba gaye guecobi'a rene mboecoubi'cha au haguãma, co
ebiã roriahu upe mbaene ramo hereco uca haguãma ramõ y ãñ
roriahu momarã harene ramo y moĩngobo mburu. Jetã amoã
ndore ãngaguhiỹ; mbiã maene oi'co ramo niã retãme mbaeapu
cu yacaru rupi, arene ramo ñoñe Missa rehe, hae ñemoñeẽ rehe
oro y ta mbopu uca ramo, acoi ramo ñoñe opaçaru oyeoĩ retã
hegui oyoguerahabo. Oro yeçaereco nei aipo bae ycañĩ haba re-
he, hai ndoroyohu quay; marã ñabẽ herecobo amo oromom-
bĩu mbiã mbo hupi'tũbeĩ ramõ. Peneĩ Cumumbucu ñoñe omo-
mbeu ñemimi Jay amo upe mbiã reco Mbohapĩ ỹbĩtũ raypi'ge
raco ãnie mbohapĩ ñeõngue oñeẽ baè. Abae ñeõngue Ore ãñ
nè, ore porombòe mbohaebe eỹmo. Aba gaye yaguri'ya ñeẽ mbo-
yebo y mombeu catubo. Pombĩ oyoquay mbiã Ore ñemoñeẽ
rendi oỹ haguã rehe. Aipo hey Pay upe acoi Cumumbucu ape;
Cheae aha ebago, nae chendu y ñeẽngue pendeco moarũã uca

harey

hareỹ Orebe oyabo ranô. Oicobe yebĭ ndaye au acoi mbohapĭ Aba
paye, hae quoò cuera pipe ñemonde yebĭ acoi omanô eỹ ramo
queco hague rami oicobe yebĭbo ranô. Aipo ñeengei ngei reheño
te raco mbĭa ndoubeỹ Ore ñeê rendubo. Ndeytee Oroñomonoôs
Pay Abare mêmê, hae oroñomongeta equî teco rehe. Yrundĭ to-
roho ñemime mbĭa amo rembiquaa eỹ ramo pĭhaye rupi hae
bae teôngue recabô oroè oroñonguenoî nânga. Pay Francisco Dias,
hae Pay Joseph Domenec oho ỹbĭtĭ amo Taba robaygua peteî teô-
ngue recohape; hae S.to Martyr Pay Christoval de Mendoza, oho
mocoî ambuae recabo, cheabe aha hupibe: oroheya ope Pay Joseph
Cataldino, tomombĭta mbĭa oreho haguâ rehe ore moi ucu reỹmo
chupe oroyabo. Orocê araquaa catuhape pĭhaye rupi ñote orero cu-
pe rupi biña, haete oquê rerequara Oreandu, hae mbĭa upe omo-
mbeu curiteî ore yeoî hagaera Pay y cueray ỹmani peporerobia eỹ
habagui, ndeytee oyupabo ỹma oyabo chupe. Oñoguenoaê mbĭa orero-
pe oporandu Ore rehe Pay Joseph upe; Pay oñeê pipe omoquîrîrî mbĭa.
Pay Francisco Dias oirû rehebe oguata catu pĭhabo, oyeupi ỹbĭ rehe
y yapĭ pebe obahê, hae oyohu Oguçu peteỹ baè O mirî reta paûme. Oga-
tubicha pipe oî teôngue, ambuae pipe opĭtuu ypohu para oho ramo y-
mboyerobiabo. Pay reraha hare oñemondĭ ỹ ndoyohuỹ ramo Aba amo
teôngue raârô hara; chatepaco ara ramo, hae pĭtû namo ndoguatay
aracaè y mboyerobia hara. Oguçupe oime cotĭ mirî pĭtû nday, haepe
catu oyehu peteî quĭha Aba cângue ypiru ay bae rupa. Yçâ omoporâ
porâ guĭra pipo cue pipe; hae rami yyahoya abe guĭra pepo cue yporâ
porâ bae rehegua ramo y catupirĭete, y motimbo [illegible] guâ mbae reâ-
quâ ngata rĭru abe oyehu ranô. Equî bae cotipe oique peteî Aba
ñote teôngue rerequa ramo oicobae, mbĭa ambuae oguapĭ apica O-
guaçu pegua rehe, hae ohendu teôngue ñeê guerequara upe ombo-
hu ramo yporandu haguera. Opĭ rupi oçaingo ayaca reta, [illegible]ĭni-
hê

hê mêmê mitîngue mbiã rembi'ogoyai' uera rehe. Ieõngue rereguara oaaru hece, hae hembire omeê ybi coro hara ugue co ndego canõ embogo catune oya oyabau. Pay oji'ũ' aoi' Aba cãngue y mogoraha retîrô abe retãme mbiã rembiguaa eỹ ramo heroiquebo ânga.

Cheaete, hae Pay Christoval de Mendoza oroico are catube. Pitũ ramo orogiata ybitũ rupi', ybiye rupi', hai' yago rupi': Ore rãngengatu aoi' anã requaba ugue ore bahecê rerecohaye. Açaye renondebe irriqui Oguaçu omoaiye. Oroimoâ ieõngue rugabamo heco biña, haete ayaca ocaingo bae nõte oroyohu; oguerobanïã aoi' pitũ mbiteye ieõngue amongoi' herahabo. Ore reraha hare ndoiquay heroba hag era: mocoi' taye oyequaa, hae mabae rupi' catu ogueraha ndoroiquay. Ague ete rupi' oroho ey nõte, hae orohobaiti' geteî Cunumi' y caray eỹ bae. Ychuye orogorandu ꝑ ieõngue rehe, hae ani ndaiquay mbaeramo yé ramo yeye ndoroguerobiay, ndeyree oro jici' uca, hae oronãpitũ uca mbae hemigoraingereco quabeêmo, hai' mbae y mongitũye haba piye y momburubo ranõ. Nomombeu cey ye raco mbae amo orebe, haete ore reraha nõte ybitũ ray rupi', ybi' recayîcâ rupi' ore renonde ohobo. Ore robayti' coye geteỹ Aba; orogorandu chuye ranõ, hae catu omombeu hugigua orebe na oyabo. Pe oga miri' agũye ramoi' y yagogire piye (oiquabeê Orebeoga miri') oguerobanïã aoi' ieõngue genembieca; Chaegaco pihaye mbiye rupi' egui' ieõngue hacê ngatu chegi'ũbõ rayb' eye yeye cherenohêmo chererahabo. Ou ienïã aoi' Aba gochi' che recabo, haete rãnga cheyohu ramo chegici' cherigibone. Ayebe cherenohê rayb' ege yeye, ani' eỹ ramo aoi' Aba chererecо mengua ramo, che ayegi' hece ybagagui' tata mboubo y motanimbubone; ỹ abe ambou guaçu ybi' araro hequabobone, hae aigareha aoi' Portugues San Pablo ỹgua cheye otïaha cherereco megua regica ramo y moingobone. Aigo rami' hacê ramo raco herequara oguenohê curiey: Ogue

raha

raha reõngue ambuae y rũ namo y ñoẽtĩbõ ngatu haguã rehe. Ageco, opiãhuge omoĩ range, haecaese haeẽ yebĩ ramo, quie aguĩ cherenohũ ege yege, naremombĩrũ ruguay reñeco acoĩ Pay chegiãroha ỳ ẽ ramo oguc raha mombĩrũbe, che ahecha heroñeguahẽ ramo. Aipo hey Orebe acoĩ Aba ore robaĩtũ harera, hae abe ruco oho egui reõngue rugibe, haese ohendu ramo Aña ñeẽ orehegui y quĩhũye mboyequaagara ámõã ygoaca eỹ, coerã y chugúibe Oregoaca catubc; ndeyuèè oheya ñoue oregogge hũ namo hapĩ recha gotareỹmo.

Ytagu yebĩ munga ramo orohobaĩũ, hae Oremongeta acoĩ Aba; ore caneõngatu, Ore ñembiaĩũỹ abe yege biña, haese ẽgui reõngue bay rugiĩcehaba ore mombaraese catu, oroguata catu haguĩ cueri orohobo ãnga, hae tugã ogota ramo guarahĩ reique renonde orobahẽ chuge. Yaneõ ngatu raco heroguata hara, hae noimoaỹ raco regubĩtĩ haguãma ogueroguita y moingatubo here. Ore ogocohu ramo raco oñeguahẽ opacatu herocũrĩ harera; mocoĩ ñoue y quĩreỹmbabae ogita, hae mocoĩ guỹ ore rehe ore yuca gotaraibo. Tugã ñoue omangĩhũye orehegui y moñeguahẽmo coũe. Pesẽ Cuña abe coo rũru guacu rereco hara, Caà Roỹ, hae y ñaguĩ habagui ñaagũye ybĩcirõ mbotarau hara; haeabe ore recha ramo oñeguahẽ yyoeyabo. Aguĩ yebese yebĩ yebĩ oroè tugã ugc oroicobo ãnga; oroiỹĩỹira guĩha mocoĩbe, hae orohecha Aba cangue y nembacũ bàè; ymogorã haguc ñeñã nomocañũỹ chugui y nẽbu haba. Oroiỹĩcũ, hae oroguereha retãme. Pesẽ reõngue raco Aba gaye ỹma ỹmaguare rese cuera; ambuae aese Aba gaye co mbiã paũme ore reique ỹcĩ ramo oiobebae cuera reõngue. Co Aba 120 Roỹ oguereco acoĩ ramo, oroiyareha reĩ heta yebĩ y ñemongaray uca haguãmari; ndoiporay araeae; omanõ motari ramo ñoue raco ombyequaa ruri oñemongaray ucace haba; oyaboe Pay Simon Mazeta ombyahu, hae y manõ rire tugaoge oronõtĩ acoĩ tupao y ñotĩ hague oroheya curuey ndi-

gũ-

piruçu catuy ramo. Heta omombeu Orebe eguî Aba paye otî ha-
gueraguibe hacê mbucu Cherenohê epe yepe quie aguî Cherero-
babo ânga; chepitupo raco quitupa, cherenohê curitey epe yepe â-
nga oyabo. Omboaye hayhupara y ñeêngue, hae oqueroba mom-
biri acoi ybiti ray apipe oquçu pipe ymoîna, hae aña y cânguepi
pe oñeendaboña ramo omoñeê mbia upe yapura tetirô mbipe
ymbotabibo herecobo mburu.

§. 18.

Aba paye cangue ore hereco haguera.

Haebe catu raco eguî teco tabi catupe etey ymbopichibi haguâma
herequa motî haguâ rehe, hae taba opacatu mboteco quaa haguâ
rehe ranô; Taba ñabô tenaco oñembotabi acoi mbae cangue rehe
mbaeete ramo herecobo ângaù. Ayebe ycaray baecue pabê oro-
yoquay mbae [illegible] Aba paye cangue rupe heropoyai pire rehe, a-
ña tecatuay upe y quabeêmbi ramo heco ramo, y poco bey haguâ
mari, pecaru teî hece arirene oroyabo. Mbia ndipia yoyay, he-
mimbota yoabi catu. Heta raco nombocatuy Ore rembiapocuera,
oimoâ ñote catu omomarâ ndete haguera; â mbohapi teôngue
mboyerobia pipe nânga oimoâ guemitingue ñemoña catupiri ha-
guâma, hae tecobe aguiyey marâey mbipe hereco yepi guarâma,
Opa mbae aguiyey meênga ramo heco rerobia teî ngatubo. Y
manô rire ramo yepe teniâ oimoâ hecobe yebi hague, hae guoò
cuera pipe y ñemonde yebi rire Cunumbuçu rami y ñemboeco
piahu hague nomoherâquay; Ore tecatuay naco orohecha quiha-
pe omiî oico ramo, hae orohenduabe mbae orebe guarâ omom-
beu ramo ranô oyabaù. Heta abe raco guapicha remimombeu
cue rerobia catu oy ramo ohechace catu ombotabi nipo yapura
amo pipe, coterâ hupigua herâ y ñeêngue; ambuae abe ohechara-
mo orepope hî namo orehegui y ñepihirô mbotarau rire yepe,
ogue

oqueroiro coỹe yroacahabau rerobia beỹmo.

Oromonob mbia Iuyaoge, oroñemoñeẽ chuge iuga reco nunga-
reỹ, hae hemimoñangue reco ãngauib mboyequaa catibo. Iuga no-
e y mboyerobia pirãmbete ramo heco, aña, hae Aba gaye goromb-
tabiçebae reco mboyenibo ranõ. Nemoñeẽ gahage Pay atbuae o-
ñemonde Sobrepelliz, hae Estola pige, Misa pirbõha oqueraha ỹcaray.
Pay oipiqira gerey quata quaçu gabẽ rembiecha ramo ymongetabo;
hae oyoquay Iuyaopegua gabẽ ngu asoi Aba gaye reõngue reh- oye-
robia rei ndaru hague mboaçi caru haguãma rehe. Oñeçi gabẽ,
oyeaỹb, oyego mboya oicobo, hae opiã hegibe ombaçi otarosa hague-
ra. Oyabaete reco caru ãnanga hae heco gochi reiri Iuga ano ndaru
rerobiabo, hae ymboayece rerecobo. Nacẽ nacẽ gabẽ Iuga upe ñiroha-
ba rehe oyerurebo, hae oyaheõ pige ore mboyaheõ ranõ. Corire Pay
oyeugi ỹbira pembi rehe ocaruçuge, hae gabẽ rembiecha ramo oguero
hẽ asoi mbae cãngue Aba gaye rese suera, ypabõ pabõ rera mboye-
quaabo ãnga. Oñemondiỹ mbiã mbae cãngue rey rechabo, hae heco
be yebi hague rerobia rei hague mbogi caru haye omboaçi ruçu ỹ-
bira hagi haguãma. Cherobaque ocay reõngue mbohagibe, aipoỹhu
raco y cãngue amo rehe ytabiỹae munda habãngue; oyaboe aico
porara hagi haguepe; y ranimbu rire ñoe ayepeà chugui; yagura
abaete caru ratague upa hague rero ãngauỹbi quaçu rerahabo ãnga.

Co mbohagi Aba gaye cangue ñemoranimbu rire mbiã omboye
hu Orebe reõngue ambuae ymboyerobiaỹ rãngue. Aba ore rem-
mongaray pota reõngue reõngue aipobae. Cuche ñoe omano, hae
y caray eỹbae oñomi heõngue Oquaçu amo y mboyerobia haguã
mogua mbota haye biña, haete an Iuga oipota ramo; tatague ñoe
caru hecopaete mburu. Arire caru mbiã oique heỹỹ yuçu Iuyaoge,
ndahepaetebei, nopãngubei ore hegui, ohendu porãete Iuã ñeẽ, hae
reco mũ reiro rugi oyeporu yegi opiã ñemboaçi guaçu habamo here

cobo

cobo, acoi yaqura ɣiɣe omboɛabi reî ngâtu haque, hae hece oñemombeu catibo ranô.

§. 19.

Tayaoba yibiɣe Ore reiqme haquera.

Cinco reta oroquereco yma, yñabo ñabo Pay querequa ramo oquereco âñga ranô. Hae ramo oroyeçaereco Tayaoba yibi reɣeña haqua rehe. Mba reyŷ yuçu oime ebayo, ndiɣagahabi gueta catu ramo; hae guariniha mêmê. Aba ge mêmê ranô. Netaeneɣ oyehu Abaɣaye yɣaime: reco tabi oquereco mateɣe; reco amboae nohẽnducey, reco oyeɣoquaa haque ñoɣe ohayhu herecobo: haeɣe ñoɣe haebe, haeɣ ñoɣe yñariâ y chuge. Neta oqueroba ica Aba reyuge Tuyá ra mo gueco au, yaqura retirô mbiɣe ymbohoɣabo. Che neaɛuay ahahẽeñabo, hae yŷiŷi ramo abahê geɛeî taba miri uge. Co Aba ñoɣe oyehu eboa. reyi: Chereereco catu, hae cheñeê rendu rire ramo amboyahu oɣacatu, mocoî yaci aico yrũ ramo, amomohê mbiã reco y quaa catubo, hae cbago hegũibe amondo morandu mbiã ambuae uge; ɣinda, ɣuĩce, mboy, hae mbae corayjcha ara ha ica y chuge, rou amo cherechaca gui yabo. Ou mbobi ñoɣe; amongeta goraŷhu, amboyequaa y chuge chegiã yeçaereco, hetãme chequĩreỹ haba abe amombeu chuge ranô. Ombocatuberami chereraha haqueâma; ayebe aha ŷgago ramo yndibe; hae guara hũ reiqme ɣota ramo chererobahê gueiãme. Chemombiã goraberami âñgau biña, haeɣ yɣiã ñemime ñoɣe oico mbiru. Omongeta raybi cheũ haquâ rehe, haeɣiũ gueɛebo oqueyũ mbiã ŷbiñray agui oñemonoô ngãtubo cheu goraraw hage 15 Aba y caray bae aue areco cheirũ ramo. Ndoromoariai raco aiɣobae mbiã ñoguenôaê haba, y yaibi habi, hae y ñomongeta ngeta haba. Ndeyree ndaŷiñi mray, mbae oibaerâ rehe ñoɣe añemboçaioy guiyena. Che ramoçandoy cheñemboè, amondo bire catu Tuyá uge egui mbiã

repage

reçage haguãmarí guíyerurebo guíresobo ãnga. Aguã coũge, hae a-
ñeẽ gorereqica catu acoí Aba gaye, hae Cinco Aba rubícha Aba ga-
mẽtẽ oyogueru ramo bae ige, amongera heco catuã rehe. Nagem
bae rehe cheñemombotahage ruguay mico, ge ãng raũhugage ñoge
catu aíque genetãme guíresobo uri. Ayeũ hũnday yege ge ãngbíra,
hae aeũ aru ymomoroñ haguãma, comico ũcaray ymomoroñ haguã
ma Jugã mbae gabẽ moñangara heco moñedeñei baẽ gerobía catu
ramo, hae raco ychuge. N. Z. Iesu Christo reco abe ayabĩgui he-
mi'endu ramo, haeũ ytabĩbae remimborara gabeỹ amombeu ramo
ychuge, gerei omombĩ cheñeẽ rangue, Cobae yyagui oyabo, hae heta
yebĩ omboyoagĩ ramo oñeẽngue yyagui yauca oyabo, ambuaeabe
aíro eỹ ramo ranõ, Osẽ raybí guaga, ngui, hae caã ndagua reca o-
hobo; oñemoã gua aguí raco oheya ñemime osage. Caã amoĩge
mbiã reta ñemí haguege. Che ãngagĩhĩ catu rau aigo ramí cheñemo
ñeẽ rire ramo chuge, hae namũi cherecohabagui, aguã ñoge ygé-
bĩ haguã raãrobo, Gerey Aba ycaray baegue cheruí guare oíque
cherendage, hae oyerure oreho hagui rehe: oíque mbohagĩ yebĩ,
hae nambóayei ramo yñeẽ, chequabã ngãta coũe cheayuri chere-
recobo na oyabo: Cheruba Jugã raũhugage yaha âbae mã ndeyuca-
ne. Aíro yé ramo añemboĩa aguí chuge, hae oroho oroyogueregue-
bo. Orecẽ ruíbe oroñandu Vỹ ore rehe ymondo gĩre: 7 Aba oma-
nõ cheỹgĩge, cherehe aeũ ndogocoy Vỹ amo, cheirũngue omanõ
bae ae rehe añemoĩrũce ramo yege, hae raco cherembíaũhu, ndey
ree añandu catu y manõ hague. Cheirũ mbeũ mã hae. Jugã ñeẽ
rendubuca haguã rehe, hae Jugã r. ũhugage ñoge cho cheruíbe. Gue-
tã reya renonde oñembocacoy omĩ ro haguã rehe, oñemtbeubo,
hae o Jugarabo ranõ, hae ogia reco mũ mboueguaabo nahey Chebe
Eneĩ Cheruba yaha y caray eỹ ige Jugã ñeẽ rerahabo: Ore orogĩ-
mbõ ngatũ ne, hae N. Z. Iesu Christo raũhugage, hae Jugã ñeẽ ndego-

romboeha rerobia catuhage oro manõ oroycobo none.

Oaua cheybiri aeoi Aba mtu ꝛeyuga agui cherenohẽ hare, hae ahecha ramo Vy reraeꝛey cherehe y mondo ꝛeimbi ramo heco cheyuca habãngue poyhupage oyeçaereco cheyihiro hagua rehe omanõ habangueꝛa ꝛge yepe oñequabeẽmo. Mbae ndeyri Chebe: yeçapiage ñoꝛe omboy chehegui cheao, ypipe curiꝛey oñemonde Che sombrero abe ogueraha oacã rehe herecobo, caaꝛe peroique Pay guapicha ꝛge oyab; hae ycaray eỹ bae rembiecha ramo, hae ño oñani ñu guaꝛu ruꝛi oyehe ñoꝛe y momaẽbo, y chugui cheñeyihiro hagua meẽ ucabo chebe ranõ. Ycaray eỹ bae ohecha ramo aipobae Aba cheao reraha hare nahey cheremiendu ramo: Ebocoi ebocoi Pay Abare geñibõ peguꝛa, Ndohayhuy guy hece y mondobo, Iuga oipota ramo aeꝛe peꝛeí aube yepe ndogocoy hece; poroybó hareꝛe ramo heco ramo yepe aeoi mbia. Che aique caaꝛe mbohagi Aba yrũ ramo, hae ñandepipocue yequaa eỹ haguãmari oroyaõ oroyohugui, peꝛeí ꝛeĩ orõinde oroguata ãnga. Aeoi Aba mtu cherayhupage ꝛeõ rãngue ꝛeꝛoñequabeẽ baecue õnani guicueꝛe, hae caaꝛe chereique catu ỹma oimoã rire ramo ñoꝛe, haeabe caaꝛe oque y caray eỹ bae agui oñeyihiromo coỹꝛe ranõ. Cherugi ñ, omboyebi chebe cheao, hae opiã guaçu renoãma oyeqquicue ro: oimoã niã y caray eỹ bae cheraquicueri ytu; haeꝛe ani, ndohobaĩ amo: ayebe oyebi oreirũ ramo. Oroyoha ỹcirica amo tayaçu ñemboagayere hague; y yaçuru, hae yyai eꝛe abe yepe biña, haeꝛe y ñana ngatu ramo aguiyeꝛei catu, haeruꝛi orchohaguã ore reca agui. Oropoñ orohobo, ore yiba, hae ore penarã ruyu pipe orogueroata, ore ꝛa abe oromongia; oroñemboobayba ramo niã ñuatĩ ore momara ore cutubo. Orocẽ coỹꝛe, aeoi tayaçu rami orequia eꝛe; cheacã abe ñuatĩ agui haci catu, haepeꝛey Aba chegoriahuberecohiage oyohi tugui cheroba ruꝛi ocũribae. Che

mo

moânge ngatu cheirû reta chemboguata catubo: hae raco oimoâ ycaray eỹbae cheraquicueri yyogueru haguâma; cheaete checaneô ngatu ỹme ramo, hae acoi 7 Aba yñibô mbire manô haguerari cheñemombia catu ramo ranô nachequireỹbei nache ângatabei checê yepe haguâmari. Aipobae rehe, nahae cheirû reta upe: Peñei pecêbo peyogue rahabo Cheraỹ reta: peê pembaraete bite, peguata catu, penday reta, hae penembireco moângapihibo; tatireỹ eme gu, hae yme manô hague rehe, tapeho ñote hece peñangarecobo ânga. Che ñote tapua, hae raco y chupe biña, haete ndachereyacey: Ndore ângatay Ore rembireco rehe, ore raỹ reta rehe yepe ndoremaênduay: ndeirû namo oroico Cheruba, ndeyrû ramo abe oro manô yepeno, haete y caray eỹbae paûme ndoroeyaichene, oyabo mbegue mbegue chereraha cherecobo.

Aipo rami oreho ramo orobahê çapia y rembeỹpe cuehebe oreru hague rupi, orohendu picuŷta ỹpe, oroimoâ ore amotareỹmbara ore recaha; ayebe oroñemi aape, haete nambocatuy ramo orequihiye tei, nahae Aba reta upe: ape cheraarô epe yepe taha ỹgapegua rechabo, ayohu ramo ore amotareỹmbara peñeguahê pecê yepebone,. Cobae teco yepe nomoaruai cheirû reta ndoipotuy che año cheho haguâma. Oroho mboyepei, hae orohecha mocoi Aba rubicha ore retâ ỹgua. Añemondiŷ, hae aporandu chupe ytu haguera rehe. Orohendu ycaray eỹbae recopochi, aipo rehe ñote oroyu nderecabo oroicobo ânga Cheruba, hey cheñeê mboyebibo, tupâ rembiapo mtu rehe chemboyeçaerecobo. tupâ ñote niâ omoñemomburu, omopiatâ, hae omobahê Orebe aipobae tuya. hae raco 80 Voỹ açoçe oguereco, hae mocoibe ñote petei ara raânga, hae yyobite pipe oguerru ỹga ỹ añangatŷ. Cinco, coterâ Seis Cunumbuçu yepe amo oicotebê 8 ara raânga rehe ỹga reroya haguâmari acoi mocoi tuya herobahê haguepe. Oroique ỹgape, hae orobahê tetâme; tabaỹgua opa

catu

caru Ore robaiti Ore reco goriahu reroyahecobo. A mocañi ao mitu Misa ago habãnguc; oqueraha raco chehegui acoi ycaray eỹbae, hae omeẽ Aba paye guemimboyerobia ruga bae upe Paraena oỹgecea, hae ypehẽngue omoçaingo oayu agui: oỹiti chequiha, hae che ahoya cue herahabo; ndeyuce reta robaque ñoe añeno ariire pihabo ndarecoy ramo mbae ambuae Yoỹ agui chemegitibo haguama.

§. 2o.

Tayaoba ỹbipo chereiqui yebi haguera.

Aipo bae reco yorombogia giri bae pype añanga Ore mongihiye porarau, hupa oỹgota ramo aeue ndoregia giri. Añemoçaena yebi acoi Ycaray eỹbae paume chereiqui haguã rehe, ypochiue ramo yepe. Aba reta abe yguĩreỹ ranõ; acoi 7 guapicha yyucagire omaẽ habamo hereco ramo yepe raco ndoiporuhuỹ, omo ariuã eue catu upo rami guereco haguama: oguerobia catu nãnguaỹhuyape omanõ bae cue rehe hupã porerequa nũngareỹ haba; ndeyuce heta oyehu cherugibe yguĩreỹ bae.

Oreho renonde pihaye rugi orohendu guahẽ amo mombiri agui caa paũ rugi y ciriha rugi oubae. Oroñemondiỹ, chapau ỹguacu yepe ỹ cabãrequã ngatu bae y rati rugi ociribae nomo rãnguey yñendu porã haba mombiri uey, oico ramo yepe. Ahendu ramo aimoã anguera amo Purgatorio pegua guemimborara a ci catu reroguahẽ: oyaboe acẽ curiteỹ Ocaruçuge; ayohu mbiaha arõha, oyequaa raco curi ñabõ ñabõ taba upe y ñemocoi: ohaa coỹre amabera rami oregaũ rugi. Orohecha ore memẽ mbae gitũmbo ỹbiti moroti rapicha, y gucu haba aeue Aba caguaaha ramiqua: Oique hupaoge, ha curiteỹ ocani ore reca hegui. Rergoro ahaã raybi chuge guãrepa, hae coi rire ramo a Misa hece ranõ. Mbiã oñemondiỹ mbae recobe ambuae gỹpegua recha porã ue haguerari, hae oñomongeta ramo opacatu oimoã cheirũnguc y yucagire amo anguc reco.

Ahecha

Ahecha ngau ete etey Aba rubicha Tayaoba herabaè; hae omo
aruâ ramo cheñeê, hecequa pabê ngâtu omoaruâ none quiyabo. Y
yaye tupâ oipota ramo. Cherechace hape raco ou tetâme petey Aba
rubicha quembireco, hae quay mocoî rehebe, hae cobae pipe omboyehu
opia yoybi ey. Marâ boña potahape ou ramo tenânga Aba meme oyo
queru, yquiri bae aete bitebete Cuña ndoqueruy. Hae ramo chere
cohape ytu ramo nomaê poiri cherehe ndaheçayri chehequi. Ndahu-
piti quayri ypia yeçaereco aipo rami heco ramo; haete haeâ omo-
mbeu chebe na oyabo. E ñemondiy eme Cheruba che nderecha ca-
tu ramo. Aipo hape ñote raco ayu curi. Chereça tecatuay pipe ahe-
cha pota hupiqua nipo Aba paye reta orebe pemombeu haquera. Hae
niâ omombeu orebe Aba tetirô aqui pendecoe haba, oacâme hatim-
bucu hey; ypochieteye; Aba roo cue ñote hembiuti hey orebe ranô. A
bae ñeêngey ngey tepiâ chembou quibô ngoti. Tayaoba abe ou amo nde
rechabo biña, haete equi Aba paye ñeêndi rehe ñote ndouy rânge:
Che ahane hupiqua amombeu chupene hae curitey ayebi ndepiy he-
rubone. Hey raco Aba rubicha chepohu harera, hae omboaye que-
miquabeêngue Tayaoba yrû namo oyebibo. Ou tuya aquiyei chere-
chabo, oqueru abe quembireco, hae y rundi quay, 20 ambuae oheya
quetâme. Amombita catupiriete, amboyerobia uca, tay reta rehea-
be chepore requa catu. Amboyao chupe, hae y boya reta upe che-
mbae poriahu hereco reco rupi. Ore ray reta oiquaa ramo tayaoba
ru haquâma oho mombiri catu hape penduabo. Aba rubicha hera
quâ nduçu bae rechace rerecobo, hae quetâmebe ybahê haqueraqui
oñemondiy yuçubo ranô. Amombeu Tayaoba upe hetâme chequi-
rey, hae y ñangapihi catu aipobae cheremimbota rendubo. Oroho
ybi rupi mbohapi ara oreguata rire oroique ñu quaçu amo pipe.
Oro moaruâ haepe taba boña; hae ramo Oromopuâ Curuçu, hae
Orepabê oroñeçu hobaque y mboyerobiabo; Cheroga ramo aiporabo

petey

geuey ỹbĩraguaçu, yãme aũ, hae yỹỹpỹ rehe amboyeco Iuguaçu raãnga
ba, Cuniçu abe areco chegoge, hae nõe raco chequarinĩ haguãma.
Mbiã oi cherechabo, ebocoibae abe cheyuca gora harerai, hera aeu
oyoguery ranõ, hae ohecha ramo oyeupe che mbaraere eỹ haguãma;
Cheniã areco Zo Aba nõe cheirũ ramo. Ayere Iayaoba omondo
oboya rera rehe mbae renondeà haye biña, haere ndey oyoguerubo
range ndeyre Aba paye rera oñomongera curiuey cheyuca haguãre
he. Oñomonoõ ngaruereỹ pĩrũ rãmo, tres mil mũnga oyoguery. Ore
abe raco oroyeçaereco Ore ñopĩrõbõ haguã rehe: ỹbĩra ỹça oromo-
yuã oyoge yoguebo yneĩna, oroñemongorabo; haue pĩrũ ramo mbaè
ndoyequay rãmo, Ore abe ore rera eỹ ramo ndoroyago caupĩrĩỹ
mbae amo; ayebe cheirũ rera Caa ana rupi Chereroiqueica pĩrũ
mbũe ramo. Cugepe aũo, ore orohechane ycaray eỹbae rembiagone,
hae ndoreyacaruỹ ramo ore ahoce ramo aeu ore abe oroique eugeye o-
roñequahẽmone. Iuya Iayaoba abe chemongera na oyabo. Cheruba a-
ra yequaa rupibe ore regeñarãe ycaray eỹbaè hae mengaray cheyuca
Cheỹbo bone; ayebe Iuguã ray rãmo chemoĩngo eye range chemboyahu-
bo ãnga Cheruba. Aipo hey abe yboya rera yrũ ramo chepohu hare.
Iesãme cherĩ bũe ramo amboe ỹma Iuguã reco rehe, hae mbae ambeua
hembirobia caruãma rehe, hecorãma abe amombeu ỹma yquaabu-
cabo chupe ranõ; ayebe aguỹeuey caeu ramo ymongaray haguãma
amboyahu opacaeu, hae Iayaoba Nicolas oyeero.

Ỹbĩraguaçu chepiruu habãnguc ragui ayeguèa ramobe mbohapỹ
Aba, hae geuey Cuniuni Missa pirĩbõha yrũ ramo ycaray eỹbaè o-
hegeña cheruyague: Orohendu yỹambu, aipo rehe oroiỹ caeu caãge
oroiquebo. Pĩrũ ramo, hae Ore rãnge ngaeu ramo opĩa Iuguaçu ra-
ngaba. Missa pirĩbõha y maendua hece, mbae nomombeuy chebe,
oho nõe herubo biña, haere ycaray eỹbae opĩa, hae oguereha guã
ãme, Coẽ rupibe oñoegeña yebi. Ycaray baeue ndaheray Ramo

oguarãm

oguarini yepe, oyuca abe y caray eỹ bae amo, heta ramo tenanga nomondo ey nguỹ amo, haete opoiboy oguarini aqui omarâ eỹ reroñequahêmo, caape chereique tenonde haguepe oyogueroiquebo.

Aba rubicha amo y caray eỹ baè oiquabeê Cuña reta quembiaỹhu pochĩ bae upe chereôngue pehêngue tubicha y caru guaçu habamo heraha haguâma, haete y caray eỹ bae ambuaè y ñamotareỹ mbara marâboña hape y rũ namo ou bae cuera oyepĩ hece y yucabo mburu. Ore raỹ reta rehe nguỹ moî habânguepe niâ omoî aipobae Aba rubicha rehe y ñibômo, ypia raçabo.

Ore oromonoômba rire ramo oroguata caa ana rupi; che araha che ñemombia tubicha aña rembiapo cue rehe cheyeçaereco hape. Mocoî yebĩ raco ahepeña acoi mbia y caray eỹ baè, hae mocoî yebĩ aña chemboyepeà chugui chemoñequahêmo. Meguaỹ arire ndoyehubeichene hepeña yebĩ harâma; ayebe mbia nandetey opita ñapope ocaray eỹ reromanôbone guiyabo guiyepia mongetabo guitecobo. Ara paha cotĩ orobahê ỹ acâ mirîme; orecaneô ngatu, oroguerop̃ituu haepe. Ndoroguerecoy Ore rembiurâ. Cheirũ reta amo oho Ore rembiurâ recabo, ambuae omboà tata. tembiu reca harera oqueru Vrupe, hae ỹbĩra rapo, ambuae abe oqueru ỹbĩra ỹ çama. Vrupe ohecĩ, ỹbĩraro ohabere. Aipo rami oyĩ ramo Ore rembiurâ chemongaru, Vrupe aete ndau quay hatâ ngay ramo, au ỹbĩra rapo, hae hogue ranô: oguata ỹriru, oho peteỹ Aba hece, oipicĩ caabo tubicha, ombopicoê, hae ypipe chemboỹu. Ayete checaru eỹmobe ahecha ramo equi tembiu añembopia aqui mahî ngatu pipo acerembiurâ co? guiyabo teỹ. Checarupa rire ramo aguiyebete yebĩ yebĩ hae Jupâ ñandeyara upe, aipo rami chemongaru haguera rehe, hae acoi haguerabe ndaipoỹhubei ñembiahiỹ na che ângatabei cherembiurâ rehe: cobae rehe ñote añangareci catu Jupâ rehe. cheyerobia catu haguâma rehe.

§. 21.

Caray

Caray ohepeña y caray eỹbae retâ mirî.

Caray Villarica ỹgua ohendu y caray eỹbae mocoî yebî chebe y ñemo-
mbaraete hague, hae cheyuca pota trau hague ranô. Oyerobia catu o-
mboca rehe; oyaboe oñemboçacoy y caray eỹ bae rehe oyepî haguâ re-
he. Oguereco abe oyeçaereco ambuae conico Pay Abare reroỹrô ha-
gue mbohobay rire Cuña reta, hae Cunumi reta guetâme tembi
aỹhu ramo heraha haguâma. Cobae catu y yeçaereco y yipîbaè, y
poacabebaè hetâ agui ymboyupabo hare Jupâ rerobia repî ângauha
pe. Aiquaa ramo y yeçareco haguera aha hetâme: amombeu chu-
pe y caray eỹ bae mbaraete haba: tapebay haba abe amboyequaa y
chupe, hae ahecha ramo marâbe ramo yepe y ho haguâma, peyogue
raha teîne hae catupe Jaba rerequa remiendu ramo, peteỹ aube yepe
ndoyebî y chene, opacatu pemanône peyogueroyeoî ramone guiyabo.
To Caray quinientos Aba rehebe oyogueraha; aimoâ haebe cheabe
hupibe cheho haguâma. Oime raco Jayaoba ỹbî cotigua y caray eỹ
baè cheremimongeta cue Jupâ upe oñemeêcebaè; hae chepitibô ramo
amomboy ambuae abe repeña, hae Jupâ upe ymboaguiye haguâma.
Eguî y caray eỹ baè cheremimongeta cue niñerâbeỹ, ayebe nimarây-
che amo Caray upe raà, Caray aete hecocue quaa eỹ hape coterâ oyu-
ca amo, coterâ tembiaỹhu ramo ogueraha amo raè. Aipobae teco poỹ-
hupape ñote raco aha Caray ndibe.

Pay Diego de Salazar abe oho cherupibe. Caray obahê peteỹ taba
mirime. Haepe oyoguereco acoî y caray eỹbaè, cheyuca pota yebî hare
rau, hae acoî Missa pitibôha reraha harera. Oreându ramobe ocê ore
cotî cotî acoî yagua pitâ rapicha, nguỹ pipe oyuca y rundî Aba Caray
y rûngue, haete ohendu ramo mboca mboporo haba oñeguahê caape.
Y ñibô mbire puahê, hae y caray eỹbae raỹ reta catuaguî oà mbiâ titî
guaçu Caray rehe, hae amo oyeçaereco ỹma guetâme oyebî haguâma
ri; haeaete ambuae oyeçaereco catupiribe ỹbîra pipe oñemongora ha
guâ rehe. Ohe ramoniâ, oçê çapiâ amo y caray eỹ baè acoî ỹbî quaapa
rete y cotî cotî, hae tuyu açuru amo pipe, coterâ caa yuru amo pipe y-
pocohubo ohepeña amo yyucapobo raè. Corami yyaye rire Ore raỹ reta

oyohu

oyohu yayeco tubicha catubaè ço̱ò mimoî, hae Abaí rehe rimhê baê.
Oqueru yeiî ñaembe chemoñgarubo. Acaru miri ñoñe hebae roò-
cue ramo herecobo, haeñe oqueñohê raybí yayeco aguí aoí Cunumí
cheheguí herahaguíre acãnguc, yguí, hae yco yobay cue ranô. Oyeçuaa
catu heceçua ramo heco, Cunimbuçu amo y Caray eỹbae Ore rem-
biguîcuí ramo baê nãnga omombeu gueraãme heracha haguera, hae gue
coñ ñenondebe cheremimboyequaa cue ruguí y yuca haguc, hae ymbo-
yuí haguc ranô.

Oreamotareỹmbara oñomoñgeta, haê oñomonoô ngatu oícobo.
ohegeña orecora nguỹ pûge ore momarãbo, Aba reta, hae Caray ỹ
bôbô; ndoyucay ramo yeye biña, haeñe omboỹbiaguí y mocãngiibo y-
guarini haguâ meê eybo chuge. Caray abe mboca pûge oyuca heta y
caray eỹbaê. Cobae ñoegeñangaba ỹ are catu, ore raỹ reta ocora aguí
omondo nguỹ reta y caray eỹbae rehe; hae y caray eỹbae ombou yebô
ore rehe: oyogûru pûru niâ yporubo. Ore Pay mocûbe oroñomoñgeta
aipobae y ñoegeña momba curirey haguâ rehe; aipo rehe na ore
Aba reta upe. Remondo emeque yenduỹ Cheray reta, y caray eỹbae
remimbou catu pemonoô herecobo, ramî yendeco ramo ñoñe cobae
reco opane. Caray nombocatuy oreyçuereco haguera, Aba ruỹ reta
reniâ oîpeà Ore amotareỹmbara Ore recohabaguí oyabaí. Hae o-
ombocuîî mboca poro pûge, ore raỹ reta aeñe omeê porâ chuge omoma-
rã haguãma. Ara ymocinco haba pûge mboca muỹ oyearo ỹmaramo
Caray oñomoñgeta, hae guecobe yahaye obahê haguc oîmoâ ramo, oquî
ce guca pûge oñoỹiibô haguãma rehe oñomomburu coỹñe ranô. Yearay
eỹbae oique ramo ore corapûge ñañemboỹcî ama ñande quîçe guca
pûge ñañoỹiibô ngatubone oyabo. Ore raỹ reta abe obahê orebe na
oyabo ranô. Abae Caray upe pehenondeà ỹma cobae reco, hae ndo-
guerobiay penêêngue, guemimbota ruguí oñemoingo omanô haguãma;
hae ramo aguiỹeuei ñandereco bêhe ñande ñangareco haguãma, ya
ha Cheraba, yaha ñañemî hembiguaa eỹ ramo, haê ñoñe togûta ocaî
haguâ rehe mburu. Amboyebô curirey yñêêngue ymoaruâ eỹmo.
Ndicatuy Cheray reta Caray aye heya haguãma. Pegûta ñoñe Aiyâ
ayora

oiyota ramo namaraí chene, yayebu yabê ñandereiãmene: yeieŋ m-
bae rehe ñoñe ayerure yeême, Conico yemondo eme yenduŋ, y caray
eỹ bae ruŋcue abe yereco catu. guiyabo chuge.

Ou yebu y caray eỹ baè, oheyeña yebu Ore cora: Caray ybira yaũ
rupi oguarini hece mboca porobo: Ore raŋ reta oroguereaha cora mbiñ
pe. Y caray eỹ baè oyahoŋ boy cora nguŋ ŋuge, hae Ore raŋ reta omo-
noõ raybi herecobo ñoñe ãnga; Corami y yaye mbohapy yebu: Y caray
eỹ bae ombou yebu yebu nguŋ; Ore raŋ reta aiue yeieŋ yebu aiue yepe
nomboyebiŋ chuge. Ayebe oguiriri raybi y caray eỹbaè, ndoyogibej
omimbu, nomboyubej o ãnguà, ndoçapucay bei rano: oñembohoga ra
co oguiraya rey ramo, nguŋ beỹ ramo, hae oyouybe ybe oho gueta
me ore hegui oyoguereyeiabo. Caray ndoyquay ramo Ore rembiapo
cuera oñemondiŋ; Ore aiue oroiquaa; ayebe aguiyebeie yebu yebu
roè Jupâ ñandeyara upe, aipo rami oremboyeçaereco haguerehe,
biñebeie y mbopo ãnu haguera rehe.

Caray ocê yeye hague oguero ãngayihu, hae gueiãme oyebu ha
guâ rehe ñoñe y ñanganga oicobo. Acoi y caray eỹ baè Caray aguí che
rembiroquihiye cue obahê chebe, hae guapicha aguí oñcãngu catu ra
mo ndoyebu potabei gueiãme, cheiru ramo ñoñe y quiñeỹ mêmê. Hae
ramo mboyepei oroguata Y caray eỹ baè ore amotareỹmbara aguí
oroyepeabo. Caray oguenoñ gueiãme oyebu rey haba, oybo haguetã
te reraha haba; ai caray eỹ bae pereỹ amo yeye rembiayhu ramo he-
raha eỹmo. Ayebe oyeçaereco acoi cheiru ramo oñemoĩngo bae cue
reraha haguãma rehe: omboya hece cheyuca potarau haguera, oya-
boe y chugui mocoi Aba rubicha yayuca y yayubbo; ambiae yara-
ha ñandereiãme hey oñomongetahaye hũnamo mburu. Aiquaa y
ñomongeta hagua, hae curiỹeỹ amombeu aipobae y yeçaereco hague
y caray eỹ bae upe; tayeho opacatu pebae yubu ray cupe coi, penem
cuà rupi; Ocho ara quarive aye ayebũne, peê abe peyeby, hae acoi
ramo yendoza rãma rehe y ayeçaerecone. Pihaye rupi ocê yabê ñe-
mime oyoguerahabo. Coê ramobe Caray Cupitan ombou guece
guara acoi y caray eỹ bae yucubo, oheca ieỹ, ogoranduieỹ, hae ndo

yo

yohuy ramo, ou Capitan hae oporandu chebe ahecha nipo aoi ycaray eỹ baè cheirũ namo ou teỹ baecuera. Ahecha raco, hae che tecatuay copihabo amondo mombirĩ caà rupi quemitirã rupaquã recabo, hae raco y chupe. Caray niñanqapihiỹ cheñeẽ rendubo oñemombiã catu pipe nahey S.to mtũ tepiã ohepeña equibae opitibõ nqatu haramo y moinqobo. Caray oho ebapo aqui Ycaray eỹ bae poỹhu pape; Ore Pay mocoibe ñote oropita, hae y caray eỹ baè ore remimondo cue oyebĩ, oroyapo uca hoqeta, ocaà rupã abe, hae rire opacatu oñemonqaray, hae y chuqui amo co arapebe oicobe Christiano ramo queco mboaye catu piribo.

§. 22.

Y mombohapĩ habamo Tayaoba ỹbipe chereique haquera.

Ayete raco Añanqeta y ñanqapihĩ catu mocoỹ yebĩ chemoñequã hẽ rire ramo, oimoã herã haè ñote aoi ỹbĩ rupi mbiã y papa pirãmeỹ yoquerecoha rupi oporoyoquay moçandonqeỹ haquãma; cheaete añemomburu catube hae rupi Tupã ñeẽ reroique haquã rehe marãbe ramo yepe. Cheraỹhupara oñeẽ mbipe, hae oquatia pipe ombohobay catu chebe cherembiaporã, chemanõ habãnque omoi yebĩ yebĩ chereçape biña, hae aete nañembopia piri ucay chupe. Ahenõ chepitibõha ramo Siete Arcanqeles, hae Tupã rehe quiyerobia catubo amomboy taba y yipi baerã, co Siete Anqeles mbyerobiahape y mopuã haquãma. Areco chepiỹ haãnqa mtũ, anohẽ, aipiho, hae mbohapi ara rupi arahauca cherenonde. Abahẽ acoi ñuquãçu y momocoindabamo chemoñequahẽ haquepe, hae che Missa pitibõ hare pici haque pe ranõ. Treinta Aba ñote areco cheirũ namo. Toyequaa aña mboaquiye haba Tupã rembiapo ramo ñote heco quiyabo. Ndoicobei Curuçu haepe cheremimopuãnque ñu moporã hare, y caray eỹ bae tenãnqa ohapĩ ymotanimbubo mburu. Amopuã uca ambuae Coraabe ỹbira tubicha bae pipe ayapo uca ranõ. Ypipe Tupao miri oroquereco ranõ ara ñabõ ñabõ che Missa haquãma. Haepe oroique pabẽ acoi ya-

yaçuarete rapicha Orecoti coti oubaerâ raârobo. Oimoâ raco mombi
ore recha ramo ore reta catuetey; ayebe ou cora rechabo; hae aete a
cê chupe ocape, nameêy amoupe Ore rendape ybahê haçuâma. Te
mbiu oçuata ramo orebe aiporu ybira roqui cuera, hae mbae oñe
moña rey bae rapo cuera caabo rey rehebe. Ara ñabô ñabô oumo
randubay y caray eỹ bae oñomonoô nçatu nderehe oyabo. Ytabibe
baè, hae Cheuce catubebaè raco oime petey Aba paye Guirabera
herabaè Jupâ namo oyeereco aubaè. Cobae Aba y pochiete, çuapicha
ndohayhu quay, Aba roocue rehe ocaru ñote yepi, hae Aba reta oyeu
pe çuârama y mbaeapo catu rire ramo oçueru ruca Aba amo yqui
rabebaè, oyuca uca, hae omboyao mbaeapo harera upe y monçarubo
Chepohu hara upe amboyequaa Jupâ rehequa ramo y moinço haçuâ
mari cheru haçuera, hae ameê chupe pinda miri, yuqua, hae ara
pire y monâobo. Aipo rami quereco ramo omoaruâ cheñeê, chei
rueta abe chepitibô nçatu y monçeta catupiribo. Yombi chepia yeça
ereco quaa catu rire ramo, heta oçueru quembireco, çuay, hae çua
yi reta opabê rehebe, cherecopape oñeêndaboñabo Jupâ ñeê reheo
yeapiçaca catu haçuâmari; hae mbeçue mbeçue oyoçueru ramo a
cebuae ae yepi, oñomonoômba coyte acoi yyipi ramo 7 Cheirunçue
yuca hare, hae acoi y momocoindabamo chemoñeçuahê hare che Cu
numi Missa pitibô yuca hare: â bae opacatu oñeetâboña haepe
queco pochi cue rapirômo, catupe y mombeubo, heroyaheôbo, hae oñe
monçaray ucapipe y mocañimo. Mil hae quinientos nunça Aba
ocaquaa baè, hembireco rehebe oromboyahu; tay, hae tayi retaabe.
Mitâ heta catu omanô raybi ocaray ramo haçue Jupâ robaque hera
habo recohori apireỹ rehe oyecohubo.

§. 23.

Guirabera Aba paye ñemboaçuiye haçuera.

Acoi Aba paye Guirabera herabaè ndoquerecobei ramo oyapu teti
rô mbipe Jupâ ñeê rendu açui mbiâ reroyepeà haçuâma, hae abe
om-

omboe uca orebe oquiñeỹ haba ore reẽme. Oroiporabo pereỹ taba yeu
haguãma, hae mbohapỹ Pay oroho ebago, age ereyu ramo namaraĩche-
ne Ore yague reraha ucabo chupe. Ou Guĩrabera, hae gugibe oguero-
Joo Aba, guaga, hae nguỹ oguereco mẽmẽ: Pereỹ Aba rubicha oata
Guĩrabera reronde, hae opoge oguereco pereỹ guĩe pucu hĩru aguĩ he-
nohẽ mbĩrera, haguĩcueri oata Cuña reta y yaguaça opoge oguero
ata yã, hae mbae ambuae guecoreberha; Coramĩ oique Guĩrabera te-
tãme, oñemboete ragĩcharey rerubo: Mbiã huguiguare oiguĩho porara
yho haguã rupi pĩri, yỹ rehe opĩpũe ypoco aguĩ; hae aiporehe am-
buae oñemonde hague yepe omboy oyehegui Guĩrabera pĩrũngaba-
mo ymõingobo. Oreroye ndoique cey yyiỹ ramo, oregoĩhu raco,
mezuay Cheũne oyabaũ oroce Ore corãroquẽme; haeye oagi apiĩa
ocey, Ore abe oroguapỹ mbohapỹ Silla rehe: orohendu yñeẽngue;
ñeẽngiya ramo guereo ramo oñeẽ porãete, oãngayihĩ caruhaba ore
recha ramo, hae ore yecotĩaha ramo guecoce haba omboyequaa Oreabe,
ore abe oroiñeẽ mboyebĩ uriỹ, arire oromongeta pucune oroyabo
chupe.

Ore yore requa caru hece ore mbae yacatu. Ara ambuae ramo
oique oreroye ore rehe oyerobiabo coỹe. Neceçua reta remẽndura
mo amombeu chupe pereỹ huguã oyacatu mbae mõangare reime ha
" hemimõaçue raco nande yabẽ, hae nore çuu nimbota rupi ara,
" meẽ nandebe; hae nore omoñemoña oyambaè yỹpe, hae yboye
" oñemoñabaè, hae nore nanderecobeya ramo guecohage nande
" recobe meẽ yỹi haçue rami, omeẽ yyahaba none; ndipori hemi
" mbota ra moraçue haraãma; hemimbota yyaye marãbe ramo ye
" pene; Hae ramo marã ñabẽ pança Aba ramo ndereco ramo yepe
" ereñemo huguã ndaũ eñemboetebo, oicobo rae? Eneique eñemboraro
" ba eme eñemomiri huguã upe, eyeroyĩ ndemoñangarera upe nde
" yarete ramo herecobo. Eñemboete yorareme nderagicha açocebe e
" ñemboyerobia ucabo: nderagicha ñabẽ reraro ereñemoña, erea, ere

caru

„ caru, ereque, hae nderapicha recotebê tetirô rami etey ndeabe „
„ nderecotebê nzâtu, hae nderapicha opacatu omanô ñabê arire „
„ ne, hae rami ndeabe ere manô coytene. Ayebe ereñemboete „
„ teîne, ereñemboyerobia uca teyne, bitebete Jupâ reco nunzareỹ „
„ eremboya teî ndeyehe, Aba poriahu ramo ndereco ramo, yepe „
hae raco y chupe y monzeta porayhu catubo herecobo. Ohendu
catuberami cheñeênzue, hae nomboaye teî omoheraquâ nday ha
quera Jupâ namo oyeereco uca hazuera. O repareha quetâme: E-
bapo cheabe cheporerequa catuce pendehe oyabo.

Ara mbobirô quarire aha Pay Simon Mazeta yrũ namo.
Guirabera hori catu quetâme ore recha ramo: O romopuâ Curuçu
acoi mbiã yazuapitâ ñabênzua paûme; acoi ỹbiti ray rupi, hae caa
ỹbipe rupi raco Abapaye heta catu oyoquereco. E bocoi rupi petey
taba oroyapo: Dos mil Aba mendare oñemeê Jupâ upe. Hae rami
acoi ỹbi oñemboçabaypori baè, teco quiã rerequa rete, oñoamotareỹ
quâçu baè, oyoehe ocaru baè, aña omboe hague rami ñote teco ma-
râ tetirô rehe oicobaè requaquera oñembote ỹbaza rami oquirirî
nzâtubo coyte. Jupaope oqueroçapucay Jupâ ñeê, quope oqueroçapu-
cay ramo opaz ramobe, haè Aba cânzue nzuỹ râmamo ymboapua
habânzuepe oyapo S.to Christo raânzaba oayuri quembiroata râma.
O yoqueru poraa oquireỹ nzatu hape Jupaope Jupâ ñeê rendubo
oñemonzaray uca hazuâmari oñemoçaena quireỹ nzatubo oyo-
querecobo ânza.

13 Taba oroyapo acoi ỹbi aña requaquera pipe: Arete ñabô
ñabô oroñemoñeê, ara ñabô ñabô Jupâ reco oromboyequaa oroico
bo. Mbiã oñemombeu piỹ piỹ. Taba yyipi ramo y yapopire pipe
oromoi Santissimo Sacramento Jupaope herecobo. Hae bae taba pipe
ndoroquerooçaỹ ñemboaquaça haba amo, coterâ tecobay ambuae, Y-
rundi yebi Tabayqua o Jupara, aiporâ rehe 8ara o Jupâ pici renon-
de oñemboçacoy catupiri oñemombeu catubo, hae oñenupabo ranô.
Hu-

Hupiqua raco ara ñabô ñabô oñeirumo nzâtube heco mtu. Ndahapi chari Jupâ rerobiahaba, hae y ñeê mboaye haba rahô. Arete ñabô Pay o Missa purahey, Mburaheytara abe Organo oquereco, mbaraca abe ombopu; ndeytee y caray eỹ bae acoi ỹbi robayqua oipotaete quetâme oreho haquâma quaỹ reta ore ymboe haquâmari biña, haete Jupâ remimbota rupi ou acoi taba reta upe tecoamo aracañimba rapicha ymboay harera.

§. 24.

Taba opacatu apebe yyapopire cañi haquera.

Oime peteỹ Tabuçu Brasil ya ỹbipequa Portugues rembiarecobaè Villa de S. Pablo herabaè ỹbiti quaçu Parana piahaba aramo oi, 16 lequas ñote mombiri Para hequi. Haepe oyoquereco mbiã tetirô España, hae Portugal, hae Italia, hae ỹbi ambuae rehequa tecobay rehe ñote quecoce catuhape. Heco ñoi co mbiã yuca oyehequi y ñepihirô motarau ramo hembiquay ramo, himba ramo catu hecocereỹ ramo.

Mocoi, coterâ mbohapi roỹ quetebo, hae amome 12 roỹ pipe yepe mbiã rehe mbae mimba rehe nunga oyeporaca oicobo. Equi bae mbiã y Caray eỹ bae aqui ypochibebaè oyoqueroique Ore retâme oporomboaquiyebo, oporoyucabo, Jupao mtu yepe momarâbo. Mbohapi Pay oroyoqueraha hendupa mbiã ypici pire m[illegible]ôonzâtu haquepe: Oroyerure chupe mbiã orehequi hembiraha cue rehe, heta oquereco ytaçâ pipe y ñapitimbirera. Oreñeê rendu rupibe acoi yyaracañi bae rapicha oçapucay ỹmani orecoti coti peipici, peyuca mburu oyabo, hae acoi rehebe oiporo amboca, oyapi 8, coterâ 9 Aba ore rupibe quare, hae peteỹ omanô boy. Pay Quirito de Mendoza oñibô yyibape Oipici Pay Joseph Domenec, cherehe abe omoi mboca cheyuca potarau hape; aipeà raybi cheao chepitia aramoqua toique raybi chepiape mbocabayi quiyabo, haete ndoiporoi: oñeêbay tetirô mbipe ore moaybi teỹ

Ore

Ore recobo. Na Pay Abare ruguaỹ pee, aña catu Jugã rerobia hareỹ Jugã amotareỹmba pee oyabo mburu. Aỹo rire nacõ oîque oãnguá mbogubo guarimiña abã reỹ, S. Antonio, hae S. Miguel retãme yỹ pỹpe Aba reta yucabo. Mbiã yoriahu oheyeña Jugao mtu, hae aca haeye catu Vaca yucahaye Vaca oyeyuca ramí, aỹo ranni ecey mbã yyucaỹ ramo oîco. Ao mtu Jugao reheguca rehe y munda, nandicaray omombuca. Zarahaque Jugao roquême Santissimo Sacramento yỹpe nãmboagiribe ãnga hey Pay chebe biña; Cheaese na hae chupe, ereiyoca yãnga ábae Jugã rerobia hareỹ Santissimo Sacramento rehe yeye yñembocaray haguãma nande rembiechamo ybi ruji heisi, hae opirungabamo hereco haguãma rae? Haramo oro Jugara boy opacatu, hostia miri hobaça pire jeseỹ aube yeye reya beỹmo. Jeseỹ Aba oheyeña Pay Simon Mazeta oyuca harã agui opeỹihirõ mboahaye, hae Pay oiquabã ramo heco ramo y yucaha oîporo hece omboca y yucabo. Pay oyacaca catu Aỹ retãme ereheỹibee ariire co ndereco tabi Jugã upene oyabo. haeu acoi yoroporiahu bereco hareỹ Añeỹihirõ aña retã agui marãbu ramo yeye Jugã remimbuaciỹe yepene hey onei tabi opiã tabi rehe y mboyoyabo. Jugã aese ohechauca ỹma chupe opeỹihirõ niỹo hemimboaciỹe yeye. Omanõ raco mbohagi mbocabaỹi pỹpe oagi ramo oñeãmbeu eỹ rehebe: heõngue abe ocañi çapiã Otí haguenagui aña y ãngue recohaye heraha ramo mburu.

Omonoõngatu egui Ore raỹ reta amotareỹmbara mbiã ypo pagirãmeỹ ore retã agui herahabo y caray eỹ bae abe ore remimbeta ae ore raỹ rãngue oqueraha ranõ. Taci guacu oya mbiã rehe heta oquero manõ ocaray eỹ haguera, heta abe y caray baese oñemombeu eỹ oquero imanõ ranõ. Orohendu hacibae opacatu, haraỹeyuca mboagiiye haguãmari ypoaca eỹ bae hagiỹi ramo heco haguãmari; ndeyree amondo raybi Pay Christoval de Mendoza

Jercho

rerecho ãnga, eñemomiri acoi Caray gochi ugue: ymeẽ ndebe hacibae, hae tage mboaguiye haguãmari yuoaca eỹ bae, corerã reremboyahu ñoñe aibe ygue hagi eỹmobe guiyabo chuge. Che recatuay aha amo biña haese Pay reta ndoiporay. Obahẽ Pay Quiriio Aba reta ymboa pire recohague, oyerure hece: Caray aese ocara catuhaye Oromomarãndune hey Pay ugue ymboeabibo. Oyugabo ramo mã mbae ndeyri Pay ugue omboyepota ñoñe tata yporiahubae reyuga rehe hagibo mburu.

Pay Simon Mazeta, hae Pay Justo Mansilla oho Caray tabi raquicueri guay reta pitibo haguãmari haebe reco rupi. Aba reta quehague nãbo nãbo pige oyohu yepi tacibo y monzaray, hae ymoñe mombeu pirãma: hae ramo tage guicu rupi omboayeporã Pay Abare ramo gueco ragicharey. Icõnguera ñoñe nda ypi habi guera catu ramo. 300 leguas tage guicu rupi ybi rupi oara rire ramo obahẽ Villa de S. Pablo ugue: omboyequaa rei tabiçu rerequiara ugue Capitan guaçu hae Regidores ugue hecequa rembiabi cuera, mbia y Caray baecue, hae y caray bae rãngue mboà hague, he-recoaci, hae rembiayihu ramo hera ha hague; haese ndahendu habi ynecẽngue. Pay abe catu raco oiqui omomarã, ybiraquaroge omoi Pay Abare ramo Jupã recatuay recobia ramo hecopoyhu eỹmo. Nombi oyora ramo hae ae ñoñe ỹrupi oyere mocoibe ore rechabo oyegua yuca ñoñe reroyebibo oyoguerecobo.

Aipo rami gueco rire ramo yepe Caray gochi, Pablo ỹgua aguiye ndeyri: yepi yepi Noỹ 1628 aguibe co Noỹ 1639 debe oyogueru mbia poriahu mboabo, hae y momarã retiro ngatubo. Oique S. Xavier retame. Mbia hetaetey oroguereco haepe. Ore ray reta oiquaa catu ramo oamotareymba reco gochi oñequahẽ caape, oreabe oroiquaa ramo Jupã pogyhu harey ramo heco oromomba Santissimo Sacramento ypiciabo Ore Vay reta amo osẽ miri ocape guembiurã recabo ohobo, haese oamotareymbape ñoñe oho, hae ypiciri ramo heco ramo oporanda chuge hagicha reta reco haba rehe, nomombeuy ramo aiñey oquise guicupige oñacã mbabo, corerã yuobire rupi yucabo. Ayebe ambua oquihiye chugui hae omombeu

chuge

chuge y ñemi hãguera, y ñamotareỹmbara yoge ymeẽbo.

Mbiã amo oỹta oreiru namo retãme, aỹpo ramo Caray ruhaguere nondeà hage oroñemongora yũra rubicha bae giỹe Oroñegiũbõ haguãmari y chugui. Yragu yebi renonde ou oỹque ore coragiỹe. Ndoygoỹhuy raco Ore ray reta Yuỹ goriahu. Chatepãnga oñemonde oao guaubae y ñubã mbõre giỹe, aoi ao, hae y ñubãha paũ omoĩmihẽ mandiỹu giỹe oga rupi y moĩnge guacubo, hae ymbobiũbo. Ndeyree oũbõ ramo yege namarai oico; Yỹ niã ndobaçay ebocoãbae y yao, oçaĩngo nõe ca tu y chugui oĩra. Hae rami oĩo ramo ohegeña Ore ray reta yguĩũgabo: Mbobi nõe raco oroỹgiũrõ y chugui, hae oromondo Loreto ge, hae San Ygnacio retãme. Cobae moĩõ taba nõe 13 ore remimoguãngue agui oỹta orebe, 11 ambuae S. Pablo yỹgua mbotagere mbiã hecegua yucabo, coserã sembiaỹhu ramo herahabo.

§. 25.

Loreto, hae S. Ygnacio yỹgua gueta reya haguera, o amotareỹmba agui y ñegoahẽ haguera.

Pay Provincial Francisco Vazquez Truxillo ohecha ramo Portugues Villa de S. Pablo yỹgua ore ray reta momarã haguera S. Xavier retã momba haguera, oreyoquay moĩõ taba ambuae moñegiũrõ haguãma rehe; Oyaboe oroñemboçaroy Ore ray reta S. Ygnacio hae Loreto yỹgua yyugabo haguã ñe. Oroyapo uca chuge ỹrapa, hae ỹga reta Parana rupi ygueyi haguãma. Mañandara abe oromoĩ Portugues ruha guã ngoũ tiñande yohubeme oroyabo. Caray Eyaña rehegua taba Guaira herabae yỹgua oguereu ruca morandu orebe, geroyugabo yendaỹ reta ỹbi ambuae coĩ herahabo ranõ. Ndeyree ore mañandara ore morandu rupibe Portugues y yoguereu yebi rehe, oromboy ao mũu Altar agui, oromomba Santissimo Sacramento, ñandũcaray abe, hae Orembaè goriahu oroguereraha ỹ rembeỹpe ỹ tapagiỹe ymboàbo. Hae rami mbiã abe ombae goriahu oguereroque coserã ỹ tapa, coserã ỹga renondebe oñemboçacoỹ hague giỹe. Aba reta y tiarõ baè, Cumumbucu, Cumumi,

Cuña

Cuña reta, Guaibi, Cuñambucu, Cuñataỹ, Mitã rehebe opacatuĩ oyo-
gueraha ỹỹge, taba gueteve oyeequabo getey aube yeỹe ndopiçay. Orogueno-
he yñoti haguerazui Mbohapi Pay reõngue oreiru namo herahabo. O
romboti catu Jugao mtu roquẽ mbae mimba reỹque agui. Aracani rapi
cha raco acoi ara ore yacaho haguera. Aipo rami oreñembocaera ramo
oru morandu Jugaci raãnga Parana ỹgua retã amo ỹỹge hũaỹ guacu ha-
gue, hae mocoi Pay acoipegua mandiyu ỹỹge y yohi hague. Pay mocoibe
gue, hae mocoi Pay acoipegua mandiyu ỹỹge y yohi hague. Pay mocoibe
ri yoyhu catu aipobae reco ndoyquay ramo Ore guiquey reco goriahu. Aye
re raco cheãngayihi catu aipobae reco ahendu ramo, hae añemomburu
catube mbae rerooçã ngatu hazuã rehe: Jugaci recatuay ñandeporiahu
bereco guaãngaba mtu ỹỹge oñembohiaybo yeỹe ñanderehe guiyabo gui-
tecobo ãnga.

Mocoi Angeles raãngaba abe omboyequaa oregoriahubereco hague-
ra: heça yobay rupi mã reçay otororõ pabẽ rembiecha ramo. Joo ỹtaya,
hae ỹga reta ỹỹge oique oreray, hae ore rayi reta 12000 açocebe. Mo-
coi ara ore yupabo rire y ñembi coti oroyoguera ha ramo Ore rupiti A
ba reta retã coi rupi oñemboare baeguera. Haebae omombeu orebe Por-
tegues ruhaguera, yñemoiro haguera taba goreỹ recha ramo. Ohegeña
ndaye Jugao roquẽ, hae ymboriỹi ramo heco ramo omboay yiỹỹge ymbo
abo, oique onduru haye; omboay opambaè yỹỹgegua Vecablo oquita oiti
ỹbi rupi guacaraãmamo herahabo. Jugaoge, hae Ogacoi cuera reco mtu
requaguera ỹỹge oñemoẽndabo Cuña reta guembiỹici baeguc ỹỹge ymo-
ngiabo, acoi ybiara reco maraneỹ ñoc re requati uge recoquiã abaeguc re-
chaucabo coỹge. Nimombeu habi heco tabi ragicareỹ. Cobae ñoc tamo-
mbeu curiteỹ. Guara ymongaray ỹire re rupaçue tara agui ore remi
pihãrõngue ỹỹge Cambuae raco ohagi acoi Caray ãngau) oyehu 220
açoçe Ore ymboyahu hague, biteveve oroiruemo ramo acoi guara hagu
re ỹire ỹỹge guare, heta catube amo oyehu Jupã uge yñemeẽ hague. Ayeve
omanõ mtu heta guatãme ore rembiecha ramo, haevae aipo ramo
yeỹe heta maeve acoi Caray gochi, Caray raãnga, aña recatuay recobia

reve

rete rembiyuca, hae hembiraha cue. Onze tabayguа omocañi Ore
hegui; taba ñabo 3 mil oguereco, hae taba amo Cinco mil yepe ohu-
piti, hae ramo ñamboyehea guaçu ramo amo yayohu 33000 açoçe
y mocañi hague. Guetâme heraha rire aete raco mbae mimba ra
mi ñote oguereco: oñemu hece: noñangarecoy y menda hague rehe:
Cuña me oyogua y yarâma amo, Aba rembireco aete oyogua y ya
ambuae, hae rami tay, hae rami tayi; na Oci robaque, na nguroba
que ruguay; oya ambuae piy oico meme ñote catu. Y poru haba aete
raco Mburica poru ñabêngua. Y yatiyba ramo omoi bohiyta guaçu
mbae oñemu haguâ taba ambuaepe heraha uca porarabo chupe; o-
mbae rehe ohazienda rehe y mocaneô ngâtubo herecobo yepi. Tayabi
qui pucubeme co mbiâ tabi aña rehegua reco abaete, taroba cheñeê
ngue ore ray reta ybi rupi oñeguahê bae coti. Oroimoâ ore amotarey
mbara poyhuhabeyme ore reco biña, haete orohendu çapiâ Parana
ytu ai rupi ore yogueraha haguâme Caray Guaira ygua oyoguereco,
ybira pucu pipe oñemongora hague, haepe ore raârô ore ray reta re-
roà haguâmari. 7 Pay oroyoguereco, oroñomongeta. Ñande raquicue
ri yaheya S. Pablo ygua ñande ray reta amotareymba ñande renon
de ñandeho haguâ ngoti yareco Guayra ygua y ñamotareymba am-
buae. Marâ ñabê pânga yaicone? ñañemboare catu ramo menguay
Portugues ñande rupitine ñanderaquicueri oubo, yaata ramo aete
Caray ñande raarô ha pope yaicone. Haepe niâ yapita marâ ñabê ra-
mo yepene. ytapa ñamboayne, ndicatuy y rupi, acoi ytu bay ete raça
haguâma; Oroè raco oroñomongetabo. Aipo rire aha tenonde ygapipe,
ayohu Caray y yoguereco ramo: aique y corapipe, amombeu chupe Ore
mbiâ reco ñerâney, heco marâ abe amombeu chupe. Nacherenducey
raco, oguenohê cinco quice pucu hae omoi chepitia rehe chepici pota-
raubo, cheaete nañemboaguiye ucay chupe, acê ñote y quice paû rupi
Cheirû retapiri guiyebibo ânga.

Amombeu y chupe Caray reime haba, oreray reta reroàcehaba

Oro

Oromondo yebi mocoi Pay ambuaè Ore raperâ rehe oroyerurebo; haete acoigue rami ñote nohenducey Oreñeê. Oroho yebi yebi ymongetabo, ore raperâ rehe oroyerure yebi yebibo ranô, haeaete ndiporerobiay ramo, acoi ramo catu añemombaraete catu ychupe quiñeê tatâbo. Mbohapi yebi oroñemomiri ngâtu ỹma peême Ore raperâ rehe oroyerure tey, ndore renducey epe yepe. âng tapeiquaa penemimboacipe yepe orohaça corupine, peê catu peñangareco peyehe. Ore ray reta pemomarâ ramo, peahoce ramo, peyucapa ramo hiya mburune: Ore oromombeu ỹma peême, haè ahecha ramo petey Cuña ypaume perociri catu co Cuña, toyehuemeco arapipe Cuña reongue Aba reongue paume quiyabo. Aipo chee rire ramo ayepeà ñote chugui Ore ray retacoti quiyerebo: Caray ohendu ramo che omongeta mbaraete haguera oyeçaereco coyte ore ray reta reyy yuçu haba rehe, hae queta ey haba rehe ranô. Mbiã Pay yrũ namo oubaerâ heta catuetey, ñande aete mbobi ñote yaico oyabo oñembopia piri etey oicobo. Omondo raybi morandu ore raquicueri: Oñemomiri orebe, oyerure ocê ñote haguâ rehe. Oromeê ychupe, hae yho rire ramo oroqueyi heco haguepe. Acoipe opita mbiã opacatu: ocê ỹga, hae ỹtapa retaqui. Ỹraco ỹbate catu aqui oñemombo baè ndoipotay ỹga amo hae rupi haça haguâma. Aipo ramo yepe orohaânga, hae oroiti 300 ỹga yporey baè, yahecha petey amo ocê yepe nipo oroyabo; ỹbi rupi 25 leguas mbo aguiye rire teniâ ñaicotebê yebi ỹga rehene oroyabo ranô. 300 ỹga oà ỹtu aqui, hae ỹri cabaquâ ngâtu aqui, heçapicâ habaqui, hae yta rupi yñemombo atâ ngâtu raci aqui ranô oñemonguypa ỹbira raycue ramo ñote oyeereco rerobabo.

Ayebe oroheya ỹga ambuaè, hae ỹbi rupi oroata, Cuña, hae Cuñatay, Aba, hae Cunumi oqueraha, oboỹta ombae miri opiatâ reco rupi. Tupâ mboyerobia hati Mbaraca, Rabel, mimbi tarara, hae mbae ambuae mburahey rehegua oheya rey; yyabay ete raco heroata haguâma, ndipori ramo mburica, coterâ Cabayu, coterâ Toro orepitibô

harâ

harãma. 8 ara pŭye orobahẽ yŭye ore reique yebŭ habãnguege oroimoã renãnga Pay Parana ñembŭ coñgua yga reta reru ruca haguo re rayŭ reta uge guarãma, hembiuã rehebe; hae aese ndoroyohuŷ mbae amo. Pay mombŭrŭ catu oio, hae morandu Ore rembirahaũca cue are catu rire ñoñe obahẽ ychupe, aipo bae cue rehe ñoñe ndoroyohuŷ oreñĩtŭtŭ hãnãnguc ore yerobia reŷ hzguera.

§. 26.

Jeco amo tape rupi oubaecue Pay Parana ñembŭ coñgua reco hape mbiã rerobahẽ eỹ yacatu, hae herobahẽ rire guare ranõ.

Tape pucu, hae ybay bae yŭbŭ rupi ore remimboaguŭyerãma Parana rembeỹ rupi oroata mano, hae Ore rayŭ reta ñabõ ñabõ obohiŭta oque reco ramo, ore mboare catuetey ore rerecobo. Ayebe ramo oico raybi caruay, hae taũ guaçu ore momboriahu harese. Mamo pãnga nupã oroyohu amo tabeỹme Cunumi reta oñembãhiŭ rerohoçã guaçu aga reỹ mongaru haguãma rae? Bohiŭta raco hembireure oga boy: coza amo dipori, oyegoraca ramo yepe nda yyacatuy. Oreyepiãye ca ñoñe oroguereco. Aba amo oñotŏ curirey mbae rayĩngue, hae yaguŭye rire ramo omonõõ ranõ, hae aipo ramo oronõgĩtŭbõ mirĩ. Ambuae haciye esey oyapo ŷga piahu; ambuae taquaruçu piye oyapo ŷraga raãnga. Hae rami oique ŷpe guĩru agui oŷra guaa haba rehe oyerobia cat-be ramo. Pesey ŷraya taquaruçu rechegua rĩnũhẽ ramo nibiã rehe oata ñeĩgĩrõ ruiibe, oyeroa curirey, hae oiti ŷpe opacatu opipe guare ymoñeaiĩmibo. Opacatu oce ŷagui oŷrabo, pera Cuña ñoñe omembŭ mocoĩ rerecoha ndoyequay. A mondo gota ypye Cunumbucu amo heca harã biña, hae oipoyhu Pira rubicha amo Parana megua mbiã mocõ hatŭ. Parana rembeỹ agui ñoñe oyeeça mondo guau yà hague cotĩ, hae ndoyequay ramo oimoã Pira rembia ramo heco. A ñandu catu raco aipobae reco, hae hugã rehe cheyerobia catuhage ycotĩ cotĩ guiyepiã rerobabo, nahae chegiã heguibe ymonge

rabo

tabo ãnga. Mahũ ngatu pico aigorã rehe nõte erenohẽ combiã co yũbũ rupi
agui tage rugi ycarũ haguã rehe Oreyara? Añeẽ regãnga heco goria-
hu reronẽmombiã rire yũge y manõ recha haguãme Chereru haguã-
mari heregua ramo chemoingoege ranõ? Mezuay co Pira ziego ramo
gueco habãnguege oigota catubé amo mbiã o amotareỹ mbara goge gueya
haguãma: oicobe aiso ygoge, gué aese omanõ Pira rembiu ramo oicobo.
Aigo chee ramo ãnani ỹ rembeỹ coũ y nẽagĩmĩ haguecoũ, yage rugi o-
yequaa y nacã agi, oñemombo rayũ mocoĩ Cunumbucu, hae yã bucu
rehe y picibo ombotũriri ỹ rugi, ỹ rembeỹ gebe herobã ẽmo. Ymbotũ-
rũ haguenõte yege amo yyacatu y mbogũtupa haguãma; bitebete yguige
yũiña arecatu haguera; hae aese aigo ramo yege Cuñã ocẽ yagui oregabẽ
rembiecha ramo, ore roro catu ramo, hae namaraĩ ese heco, miã mo-
coĩbe checoũ coũ chere-
cha ramo, oñemoẽcaĩ ngatu haguege oico ramo bae rapicha. Cuñaabe
omombeu orebe oñemombũta haguegũge oico ramo: Chemembũ mocoĩ
bae nõte raco chemoãngeco catu: ndarecoĩ ramo reniã ã bae miã ãcẽ
curiteỹ amo gui ỹtabo biña, haese hae catu nachembocy Chererecobo:
Pira uge geteỹ reyũ haguãma rehe ayeẽaereco abe ranõ, hae ramĩ nõte
yege amo ayũta porã geteỹ chegoũge biña, haese nda chegũ mbaraeteỹ,
ndaro oçã guay y manõ haguãma: areco mocoĩbe, hae tuyã oigota ramo
co namaraĩ aico chemembũ mocoĩbe oicobe catubaè rerecobũteribo ã
nga.

Ỹtaga ambuae mocoĩ ỹga catugũrũ oguereco ramo yege hae ra-
mĩ cẽnẽagĩmĩ ranõ. So nõte oime yũge; mocoĩ Aba Parana reco
quaagara amoĩ heregua ramo; ayoguay abe ỹbay ramo yce haguã-
mari. Oyerobiã teỹ ỹtaga rehe, ỹ yere rugi yege oyoqueraha; ayebe
oñeagĩmĩ cagũã ỹtaga rehebe ỹ yere oguũri gueroyere atã ramo gue-
reco ramo. Mbiã oñegũtebõ ngatu oỹtabo, ocẽ yege abe ogacatu, haese

ỹrũ

ỹrũ cabaguâ ngaku oya rupi omohahaỹ ramo, hae ỹnãbõ nãbõ oyohuguí oĩnde ramo oimoã yoyahaye guagicha cañi hague; mocõi ara guarire nene õnomonoõ yebi oyoupiriro, õnomo ãngayihõ oyoguere cobo. ãbae mocõi recocue Ore mboyecaereco catu ỹ reco rehe, hae ara guaa catuhage mbiã mboỹgaça haguã rehe. Oronãngareco caeu mbiã rehe, oromaẽ ngaku yyogueraha haba rehe; ndeyree aoi ha guerabe ndoicobeĩ ỹỹe reco marã. Pay abe orerecogeriahu oĩguaa rã rõbe oguuru ruca ỹga reta yporeỹbae, hae ramĩ curiteỹ tei mbiã ore rembiapota obahẽ opituu haguãme gueta giahu rereco haguãme coỹe.

Pay ebaỹgua oigorabo mocõi ybi apiỹe co Ore ray reta goriahu upe guarãma. Jugã tecatuay nemboçacoy hague: ocũrũ ỹgaũ rupi ỹacã rubicha amo yabebiru henbae Paraname ohobo. Haeye oyapo Ogeta, Capij rehegua. Oime toĩme ecey mocõi Jaba hae oregiriboõ ngãku o Jugãmbae meẽbo ore ray reta upe. Oroyoguа Jrigo, Abati, Cumanda, hae mbae coragicha rayĩngue yũ mbiramа Oreaoỹỹe yepe oroyoguа. Caray amo Corrientes ỹguа Maestre de Campo Manuel Cabral herabae, hae abe oregiriboõ Vaca reta ỹỹe à Estanzia ỹỹe hegui henohẽ ucabo orebe guãrama. Ara nãbõ nãbõ 12 oyuca S. Ignacio upe hae 12 ambuae Zoretoye, haeve oñemboyaò ramo 12000 mil nũnga upe mbae ỹyo 24 Vaca y chupe guãrama raĩ. Ndohupiriỹ ramo mbae aguiỹei amo. Ndeyree Vacayire, yũma bae yepe tucumbo, Cururu, mboy, hae mbae retiro guembiechabaò hegeña yguabo. Ayo bae rehe taci guaçu oya yebi mbiã rehe. Ndore areỹi reco here, sirebere y ãng rehe oronãngareco caeubo. Dos mil omanõ Sacramento picuỹa rire. Oñemomaẽndua yepe raco hera mbae guasãnguepe guembiareco baecue rehe, haè omboyoya ramo recogoriahu, ãng guembirohoçã rehe, ohupiri caube guecoyoriahu, hae

re

re aipo ramo yepe y ñanganiñi catu na oyabo. Ayre oreporiahu aguí aye oromanõ, haese aguiyeiey caaube aye ore mano Jupã rehegua ramo ore reco reroyequiñbo, ore âng acoi Jupã rerobia hareỹ gaũme y ñemomarã habãngue ragui oroicobe catu ramo yepe rae.

Cumimi resa ore ñoe oromongaru; hesa niã yãreỹ, hae Ju bae rehe yepe Ju nonangareco mbae amo ndoguereco ramo y mongaru haguãma. Oromboyi ũa tembiu y chupe guãrama, hae ñaembe giye oromeẽ y ñabõ ñabõ upe biña, haese Miã reco rupi oñembiahỹ catu ramo guoye heraha mitu habãngueye ãnoeỹena tape rupi, oyoyo yoyo hegui oheguiỹ tembiu guapicha agui herahabo: amo munda harãngue hegui y pihũrõ mbotarauhaye sgueroñani, hae heroña ni ramo omombuca reỹ ỹbiye y mocãiñbo: ambuaè guapicha rembia rehe opoco porarau ramo guembia aue rehe oñemoyane guapicha ambuaè heraha ramo oyehegui. E mona ramo yaheo guaçu ñoe, hae reco marã ñoe oyehu aipo rami y yoguereco ramo. Oyaboè pereỹ Pay ano oñangareco hembiurã rehe. Pay rembiecha ramo oñemeẽ rembiu y chupe, hae oyacatũ ocaru hece, Pay rembiecha ramo ranõ. Corami ramarai, oyacatu oyecohu guembia aue rehe yguabo, oñembiahỹ mboapiribebo, oñemoãngapihibo ãnga

Oroyeçaereco reỹ Coga resa ayoua haguãma rehe, oromboyaò reỹ mbae rayĩngue moĩã upe biña, hae aese coserã ou ñoe y ñotĩ habãngue pe, coserã y ñoñ rire yepe oguenohẽ ỹbi agui yguabo oñembiahỹ raci agui. Cobae catu oroguereco mbae marã tubichabebaè ramo tacĩ pochũ aguibe; ayebe aipo rami oicobaè oromoĩ ica ỹbiraquaroye, hae mitĩngue heñoĩ porã rire ramo ñoe oroyora ica; ani eỹ ramo caruay ndoyoice amo, mbiã çuesebo omomanõ amo ñoe catu rae.

Jupã Judio upe Mana; conico tembiu amo ỹçapi ramigua meẽ ngare mbeỹme y mongarubo carambohe, oyohu ica hembiurã Ore ray

resa

reta upe ranõ. Ñ̃gau oñemoña catu aiói ỹacá reta coĩmẽguara pỹpe. Y yaguũye ramo medía vara oyepiho ypucu haba: heẽ yaqui rapícha. Cobae oheyeña mbiã, hae ọó yrũ ramo omboyỹ: ara nãbõ nãbõ omondoro, hae Iuyá N. Y. omoñemoña yebi yebi. Heca ocaru ramo mbiã, oyequaa raybi raba reco ambuae. O cueraboy, tẽ gitãbaè raba momboriahu hare ndoyeporubeỹ. Ieco aguũyey oñeỹgiro oỹe 13000 Vaca oye poru mbiã rembiúrã ramo, hae ỹnemonde haguã oroyohu 2000 qua reporitĩ pesos ore yabã pỹpe. Pay Prov.l Diego de Boroà abe ogueru heta mbaè ore ray reta upe; hae o Iuyambaè meẽ opo recaruay pỹpe y mboyaó bo chupe.

Ou yebi mbaeti haguãma. Iacũ oquũriri mbaramo mbiã gueteo oñemomburu catu ocogarã rehe ocaaruyã, ohay ybi, omoñ Cumanda, Abatí, Mandió, yetĩ, hae oyambaè oñemoña poraete, oñemboeta poraete ranõ? Ayebe aiói ririebe mbiã oyeahoce mbae rehe. Iayaçu abe, Guarimbe, Vruguaçu, hae agi caçu ope obiã baè orogueru ruca Caỹ retã agui; oromboyaó mbiã upe, hae abe oñemboeta catu. Mandỹyu abe oñemoña herã, Voỹ aete amome oyuca; aiyobaè rehe ayoçua Becha reta 1800; hague royeheà mandỹyu rehe guiyabo.

Ore ãngapiñi catu orohecha ramo o ore ray reta reco aguũyei gue coporiahu mieragui heçaray haguãma, mbae ndoguataỹ ramo yehape. Cobae heco aguũyei raeo oyehu reco aguũyeibe Iaé rehe, conico ara ña bõ nãbõ opacatu Missa rendu rehe. Iuyao mtu omoguã, na aguũyera moĩngua rugua Iuyao tubicha catu, y caruguĩ baè, o araguaa cauchape ybira aguũyei catu pỹpe y yagobo. Mbae tetirõ mburahey rehegua ra oyapo yebi ranõ. N. Y. Ieru Christo rete mtu oromoĩ Iuyao giahu pỹpe aracañi hagebe Iuyã opota ramo heco porara haguãme. Co mbiã remimiñõ yoagi agu ymboyerobiá çandongeỹ haguãme.

§. 27.

Ieco

Teco mũu S. Ignaio miri yꝯua, hae Loreto yꝯa gaũme oyequaa baecue.

Acoi taba mbohayĩ Aba gaye caꝯgue orehayĩ haguyꝯe raco oime yeuẽ Aba Yequacari herabae. Ndiyoyay heue hera rehe. Yaraꝯe bay catu, nda yyayuu berami, yñacã oyehea berami yyatiỹ rehe, hae ramo oyequi cue raga gota ramo, gueuebo oyeroba, yꝯuã, hae y gica, ndoyabiỹ guiiayĩ reco: hetiña caꝯgue ñoe oyequaa yroỹ catu ra gica, ndoyabiỹ guiiayĩ reco: hetiña caꝯgue ñoe oyequaa yroỹ catu ra mo; hoo eỹ niinga ramo; nimbaraeuey abe; Aba ãꝯaa eue raco, A- ba goriahiueue equibae Yequacari hero teỹ mbiỹera. Hae ramo ndi poacay ramo mbaeaqo haguã rehe, oaraquaa tabi gꝯe opeꝯtibo, hae ñeẽngiya ramo guecoꝯge omboraby mbia oñeẽ gꝯe. Iuga au ramo gueco rerobia icabo chuge. Yũbiỹ guacu agi, gꝯe oñeẽndaboña, haeꝯe mbia oyoꝯueraha mombiỹi agui yege y ñeẽ renducehaꝯe, hae gueco mbia oyoꝯueraha mombiỹi agui yege y ñeẽ renducehaꝯe, hae gueco rebẽha rehe y chuge oporandu porahaꝯe rano. Cobae reco oroiequaa ra- mobe oroigareha ica ymani tou Oreyohubo oroyabo. Yuỹi ramo oyepo ũhu, haeue ou coũe. Oroguereco catu, hae oreꝯoreregua hece, ahayma ỹé ramo orebe, neỹ rereho, haeue eyogiỹ gỹ ore rechabo oroe chuge rano.

N. Z. Iesu Christo, à haguc areueguacu gꝯe oroõngatu mbia re- rãme: Cobae ara catu aiporabo aeoi aña mboagara haguama. Ayebe aiꝯiaro ica, amombeu chuge ara reco Iuga rehegua pabẽ ñemoeçaĩn- gatu haty. Eneĩ Yequacari, hae y chuge, eneĩ ndeae ore moeçaĩngatu ne, ñemboçaray haba amo gꝯe. Ndereçami ndere recobone: caramĩ ndereco ramo ereñemombuurune amogiũ haguã rehe ndemaẽ eỹ ra- mo yege; yꝯiũ reco rugi; cheꝯoreregua nderehene, mbae catugiũeue rerogoyaibone. Omboabay miri raco aipo rami guereco haguama, mbae cheremimeẽrã rehe oñemombota haꝯe ueue ombocatu coũe. Cunum- buçu reta Aba aguiỹey Iuga rerobia hareue. Yaỹ mẽmẽ oromoñembo-

caioỹ

ꞩacoỹ aỹgobae ñemboꞩaray mboỹỹĩ haꞩuãma rehe. Heta catu oꞩque o
recoragỹe co oroỹ'ahu rechabo. O ñeỹỹĩrõ ñemboꞩaray haba. Cunu-
mĩ reta oyoỹai ene, ohecoa y yata bay haba, omoatã y yao, oỹmuã
Opo cuera gỹe omoña y mboỹb̃iagỹbo yeye. Ꞩeguacarĩ nonanꞩare-
coy mbae amo rehe, Cunumbuꞩu amo, coreñ Cunumĩ amogũ
haguã rehe ñoñe y ñanꞩata oꞩobo. O ñemocanꞩondeuỹ. Mbĩa oñe
mondỹ o ỹupandau y yoyaỹgũ ramo, hae Cunumĩ yeye ñemboꞩaray
ỹabamo heco rechaã. Cunumĩ reta ỹabaỹꞩua horĩ nungareỹ o-
ꞩaguicay, hae oqua eneneu. Yuỹgũ ramo ayene oỹgoỹhu heñã, haeñ
mbegue mbegue oỹgoỹhu eañ: oyabo mboyepeu oyoꞩuerãba yuoĩ
soĩ heỹeñabo, heroabo, hae hereco ieĩrõ ngaeabo. Ygoriahubereco
haye ñoñe raco aguã, hae aỹgĩhĩrõ Cunumĩ reta aguí y momarã
uca potareỹmo.

Yyaye yebĩ yebĩ hece aỹgobae ñemboꞩaray ieỹ haba. Ceumu-
mĩ reta omoaruã ngãtu eneu; ndeyuce hae ae oho yeỹ Ꞩeguacarĩ
recabo oyecoñã haguã rehe. Orogueroỹque O rerogue, iembũ apobo,
hae cora ỹũỹeĩha ramo y moĩngobo. O royapo uca abe ayaca y chugue
hae oroyoquay ỹuỹã ñeẽ rendu haguãmarĩ ỹugaoge oregoromboera-
mo. Yporerobiã catu, hae oaraquaa gueubo ỹuỹã ñeĩ guaa haguã
rehe oỹporu ramo, oñemboꞩacoy cuñeỹ omboyahu haguãmarĩ. O-
poĩ ene acoĩ ꞩueco tabĩ uera aguí. O romongaray Juan herobo. Ara
ñabõ o Missa rendu, hae ou ramo mbĩã mombiri aguí ꞩuechangau
haye, huỹiꞩua omombeu y chuge; Cheraby acoĩ ramo cheyapu ñoñe
raco peẽme oyabo, omboyequaa oyapuera gỹe y mboraby haguera,
hae heta y nẽẽ rehe oyohu oñemo mtũ haguãma.

Acoĩ ꞩueta aguí ore ray reta yuỹabo haguera gỹe Juan Ge
guacarĩ abe oyuỹabo oreĩrũ ramo, hae omanõ eỹ y acatu ndoyepoy
orehegui, ꞩueco mtũ abe nomoỹaĩ ara amogỹe. Yoreco gỹahuỹe
obaĩ

obahê coÿte chupe ara ÿbi aqui yyupabo haquâma. Orerope aipoha-
nô teÿ, oipici opia heguibe Sacramentos opacatu: Pitu omanô ha-
quâme chepiarô uca, hae nahey chebe. Cheruba nde raco che ânq ru
bete ramo ereico: ndahapichari nde chereréco haquera. Aquiyebe
te yebi yebi ndebe chee pipe amomba cotecobe poriahu, hae namohe
raÿ tupâ cheporiahubereco ramo ÿbape cheho haquâma. Nderaco
Cheruba acoi ñemboçaray mtu chemoti, hae chemoñemomiri ha-
que pipe chereroyepeà cheyapu tetirô aña retâme cheho habânquera
qui, tupâ retâbia rupi chemoingobo. Aquiyebete Cheruba che ângapihi
catu aromanô quitupa, aipicipa raco Sacramentos mtu; ndarecoy âng
beÿ amo, acoi chetabi haquera ñote chembopia titi bina, haete ayero-
bia catu tupâ rehe y ñirô haquâ rehe. Â tamboyebi ndebe, mbae à
re cherembiyohu cue. Aipoè ramo oquenohê mbae riru (quarepoti
çâ miri oime ypipe) hae omeê chebe na oyabo. Nachembae ruquaÿ co
baè Cheruba ayohu raco ndecoti robaque, hae areco teÿ coarapebe.

Ayete raco aipo yé ramo añemondiÿ: Cuehe ete naco ytabi ete
co Aba teco aÿbi bebae amo poÿhu eÿmo: hae âng y mtu ete mbae miri
miri quembiyohu cue rereco poÿhubo ânga. Heta catu aipo rami yee
co reroba hare recocue, hae y manô ngâtupiri hague aiquaa, haete
ndachepucucey ymombeubo. Cobae Aba chepiarô uca hare chemonge-
ta hare aipitibô ngâtu ñeê mtu pipe, hae che opitibô ramo opiaquibe
tupâ raÿhupape oyequiÿ oupânga.

Y rundi Voÿ oromomba ÿma ramo mbia mboyupabo rire ra
mo, hae oquiriri mbaramo tecoporiahu tetirô ngâtu tape rupi, haè
taba piahu pipe herooçâ mbirera oroyeçaereco tupâci boya râma rehe.
Y yipi ramo 12 upe ñote quatia oromeê, aipo rire ambuaeae oyou-
pibe oñemeê tupâci oya rete ramo yporabobo. Ndoiporabo teÿ, ombo-
yerobia catu abe ranô; hae teco yporâbebae rehe oñemomburu catu

ha-

haguã rehe oñomongeta pŭ́ ; ogorandu oyouge marã ñabẽ ombaẓŭ́ye herecobo ẓe. Oñemombeu, hae o Tupara pŭ́ pŭ́. Nloyehuy ramo heco ẓŭ́ge heco ayb́i amo, hae Pay ogorandu ramo hece y chuge, Tupãcŭ́ boya raco che, ndi'caray Cheruba aiyo ramí chereco haguãma hey ñoñe Pay uge yñeẽmboyebŭ́bo. Aiyo hey abe acoí Tupãcŭ́ boyarã Santo pĭcŭ́ca, mbae yi'chib́i ete amo Cheruba, cherab́i ramo Tupãcŭ́ marãneỹ boya ramo cherecoce nire ramo. Ndi'yab́i teco ayb́i amo uge che aẓŭ́ye haguãma oyabo. Ninungarí combã Tupãcŭ́ rayb́i-, hae y mboyerobía haba. Na ocaquaa bae ñoñe ruguay, Cunumí, hae Cuñataỹ abe raco Orecŭ́ hey Tupãcŭ́ uge ohenoĩ ramo Ocŭ́ ramo herecobo ãnga.

S. Pablo ỹẓua Caray raãngaba ore rayỹ, hae Ore rayŭ́ reta ẓuembi'raha eue íru̇ ramo ogueraha abe yeseỹ Cuñataỹ. Cobaí omenda ucuye, hae ndoguerecoy ramo omboe catuỹŭ́riha, Tupã ñeẽ rehe omboaẓŭ́ça quaquiha oñemeẽ tecobay uge guemímbotapochĩ tetiro mboaye poỹhu eỹmo. Vcuyebe ohendu Ore rayỹ reta Ore íru̇ ramo opŭ́tabae eue y Tupã pŭ́cŭ́ ñoĩ ñoĩ, hae heco mbu̇ eue ranõ. Oñemombota catu, hae abe hecoa haguãma rehe: omombeu omeẽ gue guemímbota, Cherenohẽ ege o mbia pochĩ hegui, Chererahaege ñande mbu̇ haguãme, Pay ñande mboe catuỹŭ́rĩ harã rereco haguãme ãnga oyabo y chuge. Mocoĩbe caá y ñanangatuby rugí oyoguerorõque oyara guerecoacŭ́ catu poỹhuyaye; oyohu ramo niã oguerecoay ete amo. Oyaboe oguata catu yay rugí oñemocanẽ ngatu oyoguerubo mbiu tỹbeỹ ramo, hae mocoĩ Miã oguereco ramo, Oareba ỹma ramo Cuña oimoã tabeỹme omanõ haguãma, oñeẓŭ́ Tupãcŭ́ ẓue oñembóe, hae oyerure omoẓŭ́atã haguãma rehe. Ohendu Tupãcŭ́, hae omboyo yyerure hague. Zoo Leguas Tugí tetãmebe herobahẽmo. Oiqueỹ Loretoge, hae Pay Francisco Diaz oiquaa ramo yyogueru hague, oña-

nga-

ngareco catu hece, y mombiʼrabo, herecobo.

Cobae Cuña reraîme oico âṅga ramo oimoâ yʼbage gueco riiṅga: Omboyerobia catu Iuyâcu; araya o Misa rendu: oyerure o Iuyara haguâ rehe; Pay aete oiyota y ñemboçacoy catu haguâ rehe range Iuyá reco rehe oñemboebo. Iuyâ ñeê oiquaa catuya ramo oʼIuyara yʼpi, hae acoi haguerabe oñemombeu piʼy piʼy, hae Roy ñabo o Iuyâ piu y rundi yebu. Ome manô rire oyerure Pay uge omembi Cuñataŷ momenda haguâ rehe; recotabi amo quaa eỹmobe tomenda âṅga Cheruba oyabo. Omoṅgaquaa abe getey omembi Cuirumi ogoromboe pʼpe Iuyâ goyhu ucabo y chuge. Mbia O romboyupabo ramo Oregiñbo ṅgatu; hae raco oiquaa abe acoi Portugues S. Pablo yʼgua y ñeguahe ha mbia rerecohati hembipiru ramo gueco rire ranô. Emona ramo oñeê pʼpe omoñemomburu catube mbia y chugui y ñegiñiro haguâ rehe, hae recogoriahu rerohoca ṅgatu haguâ rehe: Peigoraṅgerecoca rube range gemanô yege haguâma, acoi Caray pochi gaime pendecobe habaṅgue açoçe. Recogoriahu yeahoce oiyorara co Cuña Oreyugabo ramo, y membi Cunumbucu niâ oyegeà chugui; ore aete oroigi ẽbô y moñemondebo, hae y mongarubo. Mbae yabê acoce oñandu catu omembi yaba haguera meguay Chememby oyoqua recobay amo Iuyâ moñemoiromone oyabo. Aiyo rehe ara amoyʼpe chererecha ramo nahey. Ayetamo ahecha chemembi age oñembiâhiy raci aguí y manô ramo, namboacu caturice amo y manô haba. Yyaba hague catu amboacu tubichaete, y Iuyâ moiro goyhugage. Oñemboe gorara hece Iuyâ uge, hae Iuyâ omboyebi chuge yyaba haguerayui imboubo âṅga Iuyâci boya ramo heco ramo, hae y mboacu ramo aha y moñemombeubo, hae ndayohuy ramo mbae amo hobaça haguâma, nimoâ y ñemoiṅgo aci ieỹ hague o Iuyâ pʼpe gorahage (amome raco aiyo ramí oico Ore ray reta) Emona ramo agorandu chuge, Cherayi ndere Iuyaray gâṅga cuehe mbia yrũ ramo Indulgencia guacu reime ramo

mo raè? Aní ãnga raco Cheruba; agorandu ramo raco cherequera Iuyã nẽẽ reye añembohoya y rundi yebi aigo bae rehe chemboye geà O Iugara baerã agui. Acoi ramo y mo angagui hi gorahage na hae chuye. E nei Cherayi quiña pige tandereraha coẽ ramo Iugaropẽ oromboiugarane. Aguiyeveve yebi Cheruba, che recaiuay ahane Cheruba, chegococa rehe gui yecobo Iuyã picibone, hey Ogua mitu N.Z. coti y mboyequaabo, hae omboaye, hae recaiuay oho Iuyaoge, o Iugara, aigo rive gueye oyebi ramo ara mboby note pige Sacramento rerecoga ramo omanõ.

Omboby ao pige heõngue, hae pihabo eho Mbohapy Cinambucu Iuyaby boya mẽmẽ haarõmo. Pihaye rupi heõngue omi, haarõ hara oyoraboy, hae oyohu hecobe yebi ramo. Onẽẽ yyr ramo geiuiarõ Pay Antonio hey: hacue omombeu ramo reiãme cherecoeỹ: Amboaby Pay Antonio gorey haba hey; areco ma hera mbaè Cheremimombeu rãngue chupe, y nangagui habanguera, hacue gehenoi chebe Pay Iuan Agustin, hey ranõ. Pay piarõmo xre. yho ramo oyerure gereỹ Cimumbuçu gueõngue, raarõ harera ygue Rosario, hae Sto. Christo raãngaba miri y yayuriqua rehe, oiuici ogoge, oyeyurumboya hece, y mboyeroby acubo, ogui ma rehe y mboyabo, herecoh- ranõ. Oçaçai curireỹ morandu reta rupi co Geral bi recobe yebi haguera, hae Cuña heraqua ngatu ramo heco ramo, mbia oyogueraha y cotupe y nẽẽ renduyotahage. Ysabel Comanõ bae cue rera aigobaè) ohecha ramo mbia ocotupe oyecoba reroba Iuyaby boya reta coti y mongetabo, na oyabo, Chemembi reta Iuyaby boya pendayhuyage note ayebi curi recobe ambuae agui. Amanõ ene yepe raco cuehe, hae Cinco ara rupi note aicobe yebine; nandi Nra Sra Maria ma chembou gemomorandu haguama rehe. Omoaimã ene nãnga oboya ramo pendeco, pecueray eme reco ma agui hey, pegoi eme N.Z. mboyeroby cani agui hey ranõ: cobai

reiua

tenia teco penemimboaye rama, teco haebe bae ñote, hae teco
porâ tetirô rerequa ramo ñote pendeco haguâma; pendapicha mboe
catupiribo herecobo ânga: peyoayhu catu, pehaçaeme Pay ñeê
pendeco caturâma rehe pemongeta ramo, pemboaye ñote yñeê
ymboabay eymo. Aipo hey peême ñandeci mtu chemoingobe
yebi uca harera uri.

Oho Ysabel cotipe Pay Juan Agustin, hae Ysabel nomo
çandoy oñeê, omondo bite catu na oyabo. Chemanô rupibe
raco chereraha añaretâme; ahecha tata guaçu poroapice
catubaè, hendi eỹ baè, poromongihiye mungareỹ baè: ucupe
ahecha co tabaygua ñandeirû namo oico baecue, kaè ñande
pabê rembiguaa catu baecue, âng oico tatape, hae tecoaei tubi-
cha catu opa eỹ baerâ oiporara oicobo. Aiporire chereraha
ỹbape, ahecha ñandeci, yporâ rapicharey, obera mungareỹ;
ỹbapegua opacatu oyeroyi chupe, hae oñeê mboaye pabê, yporâ
bebaè, obera catubebaè oyoguereco yrû namo, ymboyerobia
ruçubo. Ỹbapegua ângatura haba yporâ haba nimboyoya
habi mbae amo co ỹbipegua rehe: mbae opacatu ỹbipegua te
ñânga yporâbebae yepe ỹti rapicha, mbae repoti rapicha ñote
raco, mbae ỹbapegua rehe ñamboyoyapo ramo raè. Ỹbape a
hecha Tupaci boya ñandepaûmbore omanô baecue. Ah Che-
membi reta ndahapichari hembipe ruçu, ninungari hori
catuetey haba: Cherecha ramobe aguiyebete yebi yebi hey
chebe opacatu oiru ramo chereco ramo, Tupaci boya ramo
chereco ramo ranô: toicobe catu ñanderetaygua Tupaci bo-
ya, toirumo ngatu gueco mtu hey peême ranô, chemembi
reta, pendehe y maêndua catu ramo ânga.

Cobaè

Cobae Cuña mtu ohenoi yoehebe Tabaygua Opacatu
Aba, hae Cuña, omongeta catupiri, y yoayhu mtu haguâ. Mi
ssa rendu ñoi haguâ, Tupâ mbae meê haguâ yporiahu bae upe,
Tupâ poroquaita mboaye, hae teco mtu rehe ñote y yeporu ye
pi haguâ omombeu chupe. Ombopichibi ete etey ângaipa, hae
Tupâ moñemoirô, aña retâ reco, hae Tupâ ângue upe heco
cue rehe y yerure haba omboabaete catu ranô; Teco mtu o-
mbohaebe catu, tecohori apirey ybapegua omoaruâ uca ete
Opohu herera upe. Tabaygua opacatu ohenoi ramo yepe o
membi Cunumbucu ñote nohenoi oatey hape Tupâci boya
ramo gueco haguâ rehe niñangatay ramo; hae mbiâ ehe-
noi abe ndemembi yé ramo oyeupe nohenoi potari; ara
y mo Cinco haba pipe ñote omanô yebi ey mobe ohenoi coy
te, hae nahey chupe. Apebe ndoroecha potari Tupâci boya
ramo ndereco ey ramo; eyerure y raybi Pay upe yboya
ramo ndemoingo haguâ rehe: eyepeâ emeque chemembi
Pay reta aqui, eipitibô ñote yepi; ehayhu yepi ranô; hae
niâ ñanderubete. Emoirô eme Tupâ N. Y. tecohori api-
rey rehe ybape ndeyecohu haguâ rehe. Oci ñeengue ombo-
aye Cunumbucu, oyerure Pay upe Tupâci boya quatia
rehe hae Voy 1639 pipe ângabe Pay pitibôhi ramo oyco
teco mtu rehe ñote oñemocanionde catubo oicobo ânga.
Cuña reta co Guaibi mtu rechabo oyoguerahа baecue
paume oime petey Cuñambucu amo; hechabobe ecê nde
eciri catu quinai, hey Guaibi chupe. Heco catupegua na
Maray yepe, hae aete oyehu coyte hecotabi ñemimeguara.
Corami omocê rire ramo Cuñambucu oñenoti miriey

Ngatu

ngatu, hae gueco rehe oyepia mongeta ramo ohepeña raybi Pay omoñemombeu harâma, ombote gueco cue, hae âng yma rânzatuete oicobo.

Ysabel tupâci ombou hague mboayepa rire ramo cinco ara oyague opapota ramo, ara y mocinco haba paha coti a-haŷma hey mbu upe, hae aipoè ramo, pabê oyaheò ramo, oyequiŷ yebi acoi oque ñote bae rapicha oupa ânga. Rosario oguereco yepi, Santo Christo racângaba oyerure hague abe, hae ymanô rire ramo yepe hacipe etey yyara ohequiŷ ypo agui. Cobae teco pipe raco O reraŷ reta oñemomburu catu teco porâ rehe. Opacatuŷ oiquiaò o âng oñemombeu catupiribo, pe-teŷ aube yepe niñateŷi, pabê ngatuetey oñemombeu, tupâu pe año gueco catupirice rerecobo ânga.

Nicebe Yaci y ñoti hague rire oñeti ramo teongue ambu ae y ñoti haguepe, oyehu Ysabel reongue hoo catubite ramo. Oguenohê guetebo ŷbiqua agui ninei miri aube yepe, ypiu hao reco, noñemombochiŷ herâ aube yepe ranô. Ayebe o roqueroba uca tenda ambuae yporâbebae pipe Pay amo ohen-du ramo cobae tecocue, oyerure chebe Rosario co Guaibi mtu rembiporu cuera rehe; arahauca chupe, hae Pay omoingatu herecobo. Hetâme taci pochi omomarâ Mitâ reta y yucabo, peteŷ aube ndecueray. Peteŷ Aba obahê Pay upe, hae taŷ o manô motari ramo omombeu guaŷ reco chupe heroñemboa ci catuhape. Pay abe oñandu catu taŷ manô motari haba, haè yporiahubereco hape omeê chupe acoi Rosario guemimoingatu cuera. Enei, co, emoi nderaŷ ayu rehe oyabo Aba mbaecue nipo cobae ndeyri Pay, eraha, emoi nderaŷ rehe hey ñote ca-tu chupe. Omboaye Aba Pay ñeengue, hae nda are rire

Yuguaŷ

ruguay raco oyebi acoy Aba, ocuera yma cheray Cheruba, haebe eteyma oyabo.

§. 28.

Tecocue ambuae Loreto pipe guare.

Cuñatay reta paume oyehu petey Tupa ñee renducebe bae hendu mopau harey. Cobae Cuñatay 18 Roy oguereco ramo oromomenda Cunumbucu orerope ore remimonçaquaa cue rehe. Mocoibe ymtu catube, acoi Tupa gracia omonçaray ramo guembipici cue nomocañiy ara amo pipe oyehegui omboete catu heromañomo coyte. Omañó rañge yme, hae rire hembireco abe Cuñambucu biteri ramo omañó rañó. Mocoibe rehe añançareco catu, hae chemoañçapihi mocoibe mañó haque yyequiy mtu rechaca. Cuñambucu oipicipa yma ramo Sacramentos opacatu cherenoi uca ara Omañó ha renondegua pipe, hae nahey chemongetabo: Cheruba a mañó mota guitupa, hae namboaciy co Chepiahu pipebe ramo chemañó haba; ndarecoy raco che añg bey amo Cheruba. Mocoi mbae rehe ñote ayerure ãnça ndebe: yyipi ramo eñoti uca reme chereõnque teõnque corapipe, Tupaope catu Tupaci Altar robaque eñoti uca ãnça Cheruba, aipo rire rano chepitibo epe ãnça nde Missa mtu pipe; cheabe Tupa robaque cheri namobe chemaendua nderehe Tupa [illegible] guiñemboebo ne. Pihaye rupi omañó, heõnque ohaarõ hopegua, hae Tupaci boya amo; heõnque mbobibi rire ramo ñandu mbohapi ara raãnça qua rire oyequaa ymiy haba, coterá gueõ nde ñote haqueraqui y pitupo yebi ramo, coterá oè haque rupi omañó haqueraqui oicobe yebi ramo. Haarõ hara oyora curitey, chepiarõ ucaboy. Cherenoibo yho ramo, ambuae y

rũ namo

rũ namo opĩa baecue opoarandu mbae hembi'echa cue rehe Cuña-
mbucu aese tou Pay ramge, hae age, oco ramo pehendune seco che
rehe yyaye baecue hey. Aha ycorige, ayohu yñangapiñi catu ra
mo; na omanõ baerã roba ruguay hechacaba. Ndahaũbeỹ be-
ramí. Oguereco opoge Curucu miri, hae hoba rori catugĩge An-
geles rechacaba chereca uge õnequãbeẽ mũnga. Chemboguagi oỹ
pĩge na oyabo. Cheruba copĩtũme amanõese raco. Mbae yyĩgĩ
che ãngue rembi'echa baecue coãnangeta abaese catu; hae che-
robaãti, quaregoti ginda retabae oguereco opoge, ygĩge cheraa
ba yotaraa biña, haese tuguã Angel mũu cheraarõha chegĩhũ
rõha ychugui gucẽ yucu tata rehegua pĩge ymõẽguahẽmo.
Cobae tuguã Angel chereraha aña retãme, acoi taca guacu go-
rombegũa piri ngãtu bae aña retã menzua mõinzoacĩha recha
ucabo chebe. Veuge raco ahendu yazua nẽẽ yaheò, toro nẽẽ coro
rõ, mboy yucu tĩbãnẽẽ, nãnangeta nẽẽ aigobae. Ahecha ãngueu
cuzegua moemimboarara haba, y nuga ngãtu haba, hae hereco
acĩ retãrõ ngãtu haba. Ahecha ygaũme nandeirũnamo oico
be baecuera amo, tuguaĩ boya amo aese ndahechay ucuge.

Omombeu chebe tabĩgua aña retãme guembi'echa acera.
Zyĩgĩ ramo mocoĩ Cuña hecogochĩ baecuera taba aguí chere-
mbiyeà poraeyngue. Ha ara oqua ỹmanĩ ymanõ rire. Caà
aguí ou retãme, hae ndobiay tuguoge. Ỹmanõ hazue Co
Cuña ndaiquay omanõ renonde ãnaretãme ohecha ramo
õese raco oiquaa ỹpĩ y manõ hazuera. Pereỹ Cumombucu o
re remimongaquaa cue ãngue abe omombeu chebe ranõ. Aipo
bae Cunumbucu raco nohendu caãucey orenẽẽ, ohenducỹ
nõse ymboaye cỹmo ñandu. Ataha cheirũnamo ỹcaraỹ
bae retãme mburahey rehe goromomboeharamo y mũnzõõ
bĩña,

bĩa, haete ỹ tabĩ ramo ymboaraquaa catu rire ramo aỹgea m-
buru ỹ caray eỹ bae raba hegui hetãme y mondobo. Taye Tupã
omanõ, hae amoñemombeu ramo yege y yuyabo renonde,
megueaỹ noñemombeu aturũrũỹ, coterã tage rupi yege oteo
abĩ yebĩ, aỹpo ramo omanõ bay anã retãme chobo.

Ỹcu anã retã agui Tupã Anẽ chereraha recohorĩ ỹba-
pegua rechabo (hey Cuña mĩu gabê remiendu ramo chemo-
ñetabo) ahecha Tupã N. Z. renda ypora numãrey bae pige
y guaỹ heco ramo. Ndiyaga habĩ anẽue mĩu hobaqueua (a-
gorandu Cuña upe Tupã rechacaỹuera rehe) Tupã rechacaba
namombeu quay, ndiyori abe nẽẽ ymboyequaa haguãma;
mbae amo co ỹbĩge ymboyoya haguãma ndayyori ranõ. Taba
apocebe hembige, ndoyoroapỹ, oyoromoãnẽagihĩ nõe catu he-
chacaba, cobae teco nõe amombeu quaa ndebe Cheruba. Ahecha
abe nandecũ Ra Ña Maria; nimombeu habĩ ypora rapichareỹ
haba, nimboyequaa habĩ abe recohorĩ acoi ỹbapegua yecohuha.
A Cheruba ndahaỹichari mbae pora ete etey ỹbage cherembie
cha baecue: mbae co ỹbĩgegua ybay mẽmẽ, ymenguã, heroĩrõ
mbĩra mẽmẽ: co ỹbige ndayyori mbũ, ebago catu ỹbage oime
nẽatu etey. Anẽtes nõe yege nũ oyahoce caabo Oga rugẽua,
oyahoce ỹbicuỹ aỹi reta gueta haba gige. Ỹbage ahecha he
ta catu co nande mbũ rehegua ebago nãndereco ỹgi hazuege
omanõ baecue, age nãndereco ramo abe omanõ baecue ahe-
cha ranõ. Ahecha Isabel; hae chemoñeta na oyabo. Checha
catu, chequỹỹ ãmbae nde y mombeu hazuã rehe ỹbĩgeguara
upe. Nambo caray meo ỹneẽnguc, charegaco ahaguũ age che
re yebĩ haguãma, hae ndaheya porari cheamo acoi mbae pora
numãrey bĩa, haete Isabel ahecha ramo cheñemombũ ha

gue

ɣue oñẽ̃ reheˆ nahey chebe ranõ. Emboaũ eme cheñeĩnʒ ue ɣ
Iuɣãcĩ tecatuay oiɣota ñandeamo reca uge ndeɣymboyequaa
hazuãma ã mbae opacatu nderembiechabaẽ: Iuɣã mboaye catu
ɣirũ candonʒeỹ toʒuero cueray eme oyabo, reco mitũ tetiro mbo
aɣũye toʒueroyeahey eme ara amo ɣũge oyabo ranõ. Ndeaeue
chequĩgiỹ nande areiche ỹbɣene; coara tecatuay ɣũge ereyebĩ
agene oreiru namo nderi apũreỹ hazuã rehe. Aigo hey raco
Irabel chebe chemboagĩribe catubo, hae aigoraˆ rehenõse ayucuri
ɣuirecobe yebõbo raè. Ebayo aioy reta goromoecay nʒatu oaeɣũge
chequĩreỹ nʒatu yebĩ; hae ayetamo omanõ opacatu taba retaỹ
ʒua: ayetamo yereỹ aube ndopitayche co ỹbɣe cheiriũ namo oyo-
ʒuerecobe habo ỹbaye acoi mbae catuɣĩri cherembiecha baeue
rechabo raè. Mitã y caray baeue, hae Cunemi reca oquĩribĩ-
te ramo omanõ baeue y catuɣĩri tereỹ ỹbaye, hae meme oyero
quĩ oyoʒuerecobo, chememboˆ abe ahecha yɣaũme ranõ. Coma-
nõ y rundi Iaũ nõre oʒuereco ramo) Cheme abe ahecha ỹbaye
Cheta ambuae ñemboehage ore remimonʒaquaa eue Iuɣã
poỹhuga ramo ɣueco mboyequaa hare ohenoĩ hera ɣũge, hae ỹ-
baye hechahaɣue omombeu chebe ranõ) Cheruba ndeueraye
me Iuɣã retaˆbia abahẽ̃ cheamo reca uge ymboyequaabo ãnʒa-
Ayetamo niñonʒaiyaiche Iuɣã moñemoĩrõmo raè? Ayetamo
ohayhu Iuɣã oyia heguibe oicobo raè? Ayetamo yporoquaita
gabẽ̃ nʒatu omboaye porara; yñanʒayihĩ catu amo omanõmo
raè? hey raco chemonʒeabo cherecobo ãnʒa.

Aigo rire oheno uua Iuɣaũ boya oiorũge. Omoñemom-
beuru oñẽ̃ mbũge teco mitũ moçando eỹ hazuãma rehe. Iu-
gaˆ heco moaruã omboyequaa y Iuge. Cuchebe Omanõ
pereỹ Cunaray oquĩri hazuerabe yegi yegi ara y mo Ochahaba

ɣũge

ỹẽge oñemombeuu bàe. Ndoyabi çuaçuy raco ara amoỹẽge, çueco
mañarey ñoe catu oçueromanõ rembiapo mũu reta yrũmano
Iuyá robaque herañabo. Cobae abe Ahecha ỹbaye tecohori rubícha
caẽubàe rereco ramo. Ynẽẽnçue abe oçueru Iuba, hae ychaỹẽge,
tacheraguiroeme Checi, hae Cheru, chemanõ haçue mboañỹa
ge. Aicobe catu, hae cherori cañabe ãnç ranõ. Iamoçandoeme
çueco mũu haẽbe tou cheiru ramo Iuyá retãme co tecohori nde
rembiecha bae rene oyecohubo coỹre; hey yendayi pẽẽme oyabo.
Cuñambucu oheroi abe Aba rubichabeta geñançareco catu ge
boya rehe reco mũu ñoe gehechauca chuỹe, Pay gi tiboha ramo
peico yegi oyabo chuỹe. Oheroi abe guĩque gerey bàe, hae nahey
chuỹe: Cherique emboe catu ñanderu, hae ñandeci Iuga ñeẽ
rehe, taheçaray eme hece, ahecha raco Iuya reta, hae Dieus re
tu ãña retãme.

Mbae yoromondiy raco, Cuñambucu omenda eỹmobe, haè
Ome manõ rire oyche hacãreỹ nyãtu baecue çuecha rey ñoe
yege poihu harera, oñeẽnçicereỹ baecuera, ãnç mbiã tecito re-
miendu ramo y ñemoñeẽ, mbiã abe tataendi oyoge herecoba he
caỹ tororo pabẽ hendu ramo. Cobae reco cherembiecha ramo y
yaye baecue raco chegũa atoi nyãtu, Chemanõ haçũa rehe che
moñemombotabo ranõ. Ayo rami Tabayçua ranõ, oñandu
oỹũage tecohaebebaè rehe oñemombota haba, hae omboyequaa
çuembiapoỹẽge co Cuñambucu yequỹ yebi rire ramo raè.
Diez ara rãnça rupi oñeẽ gonara, aipo rire checoti toti oñei
reroba nahey. Obahẽ y ma cheruba yeho yebi haçũama aoy
Chereta mũu cherecobe rori ayireỹ haçũame. Iuyá topita ã
nça naẽiru nõmo. Ndereçaray eme che ãngue rehe, cheabe
nda che: eçaray che nderehene atoi Iuyá retãme chereco ramo

ãnça

ânça Cheruba. Aporandu chupe ozuereco nipo mbae amo oñemo mbeu haçuâma. Ani ânça raco hey; cobae ñote chepia yeçaereco co ỹbiaçui chiyupabo haçuâma, ỹbape cheho haçuâma, hae yya ye eỹ yacatu nache ânçapihi catuy çuitupânça, hey ranô, hae Curuçu oicobe yebi haçuerabe çuembiareco porara aramo oyepo mboyoaçabo noñeêbey; cherehe, hae ndeamo reta rehe ndemaendua pânçane Cherayi chee ramo, oyeaybi Heê oyabo nunça, hae oyequiy çuoba mbote eỹmo yepe.

Yyequiy rire ramo acoi Semana Santa ñ. 4. manô haçue ara mtu rapicha mbiâ opacatu oñemoçaena oñemombeu haçuâ rehe. Petey Aba, coterâ Cuña, coterâ Cunumi aube ndoyehuy yñemombeu eỹ haçue, opacatui oñemombeu catu, hae aporandu ramo mbae pânça ndepia atoi? Tecohori ỹbapeçua cheremienducue hey amo, tecoaci aña retâ meçua cheyeapiça ta haçue hey ambuae, hae rami opacatu omoinçatu opiape, mbae amo oyeupe çuarama acoi Cuñambucu remimombeucuera oñe mbopia titi, coterâ oñemomburu catu habamo herecobo. Pihabo Cunumbuçu amo oyoçueraha oca rupi oñenupâbo. Heta oñenupâ tupao roquême. Rombi opacatu oñemomburu aipobae tecopi pe tupâ mboaye catupiri haçuâ rehe, hae heta ara rupi acoy Cuñambucu ñeênçue ñote oñomonçeta habamo oçuereco.

§. 29.

Tecocue reta ambuae.

Petey Cuña mtu ytiarô bae teô robapiime obahê: Sacramentos oçuerecopa: noñeê nçatubey: obu obu ỹma ypia, hae carimehape omanô haçuâ oçueru çuecha ramo, hae rami petey Yaci çuetebo ypicopi hecobe poriahu. Chepiarô ucapi ỹ piỹ, hae oñemombeu pota ramo yepe ndoyehuy mbae âmo hobaça haçuâma. Aipo rami ytapucu ramo omanô motari bae rapicha

oñe

oñemondiy miriey nzatu tabayzua, hae petey Aba nahey chebe.
Mezuay cami Cheruba, na y caray baecue ruzuay co Cuña,
ayebe ndahecobepa hazuay. Co Cuña raco oroñeetâ rerobara
mô oñemboya rey ore rehe, hae o Caray hazue omombeu ramo
yepe orebe, ndoroiquay mamonipo y Caray. Aipo èramo chebe
ebocoi Aba, aheco momohê, hae ayohu porâ y caray eỹ hazuera:
ayebe yyaraquaa bite ramo hae cheporandu ñabô ñabô ombo-
hobay catupiri ramo chebe amboyahu. Corirebe che omboya-
hupa rupibe oyequiy oupânza.

O que ramo petey Aba rubicha mtu, Aceamo oñemboya
hece, hae omombaz na oyabo chupe. E hecha combae ndeypi
pezuara. Aba rubicha ohecha ymani ybiqua y pipucuete bai
tata rehe tinihê bai, hae ypipe petey ynimbe hendi zuacubai
petey ace oyere yerebai, hae hacêmbucu bae rupa. E reiquaa
pânza co nderembiechabai hey Aba rubicha upe y mombaz ha
rera. Ndayquay hey. E hecha catu hey, y quaapara teniânde.
Aba rubicha oçareco catube hechacaba rehe, hae oiquaa coyte:
Aba rubicha oicobebitebai, hae y ñamo tee aipobai. Cobae yni
mbe tupabamo oicone, hae hecoahara, zuecotabi azui, hae rapi
cha opoicereybai rupabamo oico none. Nde tecatuay exeiquaa
hecobay. Hey Aba rubicha mtu upe acoi ace y mombaz hare. Nda

Nambae acequepe zuare ñote ruzuay raco aipo Aba rubi-
cha rembiecha cue. Acoi rire tenânza ara amopipe co Aba
rubicha tatape hechapire ocoti roquême heco ramo oyepota ça-
pia tata y coti rehe. O ique raybi ocotipe tanohê cheramenzua
mbae catupiri riru oyabo biña, hae aete tata oipihirômba çapia
y cotip, hae nomeey y chupe y cê yepe hazuâma. Tata zuoque
ci hazue rechaca raco Aba rubicha omanô baerâ hacê hacê tey
opitibô harânzue renoy teymo. O yozueraha boy yepe tabay-
qua

ɣua reta y coũge, haese tata ndoiɣoray heiɣue haɣuãna. Ayebe tata oganuɣi amama hare heɣuẽ oñeɣihũro miri motanuubo Aba rubicha ocaybaerã oñenõ ybi nuɣi, hai pereỹ bacaɣigueɣe oñemi ñemi aui oiga. Mbiã ocayeɣua omboɣue pereỹ rendaru pi tata, hae oyoɣueroique ɣubicha ɣiriõ motaraui haye. Oyshu yeye raco hecobebire ramo, hae aese noñeẽbeỹ ỹma tatapi yra mi humba oiga, hae oñemombeu eỹ rehe o ãnɣaiga gaɣue mboaci mboyequaa eỹ rehe rano omanõ coỹse. Ysabiese raco aiyo bae Aba rubicha amũri, hae orembo ɣaesa aeu ɣuecobaypi pe; Heta ychi omomboy ɣueco mũi rãnɣue biña, haese yepi oñe mboaɣuiye o ãnɣaiga ceray haba iɣe. Ayebe y manõ eỹmbe areca sheyiãɣe ɣuɣao roqueme nose heõnɣue nõi haɣuãna mbiã yabõ oique baerã rimaẽndua hecobay aue rehe, haeroi poihu eatu equi rami ɣueco guiyabo. Na aiyo rami nose ruɣuay oiga omboaraquaa o Aba rubicha amũri: aɣuiye ocay ỹma ndeyri. Iecobe ambuai peabe omboaraquaa rano, hae ymboaraquaa haba omboyequaa ỹbiɣeɣua iɣe ritabiẽme oyabo. Pesey Cuneembucu ɣuɣai boya mombiri taba heɣui ɣueco ramo acoi Aba rubicha mũi rembiecha aue ndoiquay ramo yeye, hae co Aba rubicha amũri ay haɣue notiẽnduy ramo yeye rano ɔeraquaagora miɣe ohecha mbae aceabia reỹ oỹɣuɣe; eboocy mbae aceragicha nahey chuɣe: emãe ngaruque mbae ndebe cherembiecha uara rehe. Aiyo, yé ramo ohecha ɣuobaque co Aba rubicha ocay baeue: hechacaba yɣichibiese ecey: pereỹ aña abaese eatu àramo oɣuaɣi oima: hunday Camba ragicha; hae tata oga ruɣi oimama rara hereɣobo. Ereí quaaganga co Aba rubicha yoriahu (hey acoi mbae ace ragicha)

Ja,

ta, hey Cunumbuçu aiquaa ete catu. E neî emboyequaa nderi
tayqua upe co nderembiecha cue; aipo baerâ rehe tenânga a
hechaucari ndebe: toñembopia titi quaa aioi guecobay pipe
Tupâ oporiahubereco habânque roqueci harau guiyabo hey.
Cunumbuçu yyaracañi nunga oquihiye raci agui, hae y
ñeê cañi herâ ranô aipo teco recha hague rehe: oyebi guetâ
me, omombeu guembiecha cue, hae Tupâ oipota ramo oreñe-
moñeê rerobia ucaha ramo oico y ñeênguera.

Añanga omoherâ herâ uca petey Cunumbuçu upe teco
aci Purgatorio pipegua Angue mtu momboriahu hati. O hen
du yepe raco ore ñemoñeê, hae aete hupigua rete haci catue
tey ânque upe Tupâ rata ndeyquay. Opaq herâ oico ramo o-
yehechauca chupe Mocoi ace yyao moroti bae, hae hechacaba
catupiriete bae, hae nahey chupe: Tecoaci Purgatorio pegua re
he nde mboebo oroyu curi. Aipo oè rehebe omombo tataqua
çupipe. Cinco ara ñote ape ereine aipo rire oroquenohê ye
bine oyabo y chupe. O ñandu matete guecoaci Cunumbuçu,
hae oimoâ heta roy tatape gueia hague. Aipo ramo nahey
tatape omoi harera upe. Mbae ramo pânga chembotabi
heta Roy tatape chererecobo raè? Ndecatu ereñembotabi
mbae moâbo, hey chupe; chatepaco ndohaçay rânge medio
quarta de hora yobite aube yepe: âng ete ñote raco oromon-
do tatape: ayebe co nderemimborara cue pipe erehupiti
quaane tecoaci catu Purgatorio pipeguara. Aipo hey hae Cunu-
mbuçu oguerobia coyte Tupâ rata poroapice catu haba.

§. 30.

Tecocue reta ambuae.

Petey

Peteÿ Aba Iuyaü boya omoïngatu Santo Jaü tabõgua reruga
Iuyaoge yyiü reco rupi. Onze oguereco ÿma peteÿ boca miri me
Agnus ychengue, hae yrayti Caray yrũnamo. Guaregoti apoba ai
go Aba. Ombaeago ramo omboy oyeheguü aigo bae boca miri, bai
omocaïngo tatagüi aramo. Hembiecha eÿ ramo aã boca miri,
hae oyara ramo tatagüi, yrũ ramo boca miri abe oyara, hae
omoï tataye. Haratï yyiche bay ramo oiyibu yibu, hae oyohu oboca
miri cayguera Sto reruga Onze bae aeu, hae Agnus ychengue, y
rayti Caray abe yyiye guare namaray yruy tataye. Õ ñemondÿ
miriey ngatu ã mbae meu ocayce canibae, hae oñemboÿcuce ene
bae rehe rara hiruae rapiya harera pocoeÿ hague ychaca, hae
oguereraha checorge hechaucabo chebe.

Mocoï Pay Abare orooguereraha peteÿ taba rechabo. Ore
canoïngatu ramo, hae ara rembiye opa ramo orehegüi oroyira
meme, haeaeu peteÿ ãngbeÿ amo. Ore rembiguaa eÿ oregüa
no ãngeco ramo, hae ndoremongey ramo oroara yebi yihabo.
Coeti ramo taba yechacaye orobahẽ oroyooguerahabo, hae eiyege
ocẽ tabaÿgua reta ore ragegendruabo. Agorandu ÿmaü chupe
oime nipo hacibai amo retame. Ndaypori hey, euhe ene nore
omano peteÿ Iuaibi, hae ang oñemoçaena hoÿgua heõngue no
ti hagua rehe hey chebe ranõ. Orobahẽ ramo tabaye apo-
randu aigo Iuaibi coti rehe. Sobe Cherubа ndecanoï rey he-
chaca chobone; omanõene ÿma hey. Taha catu: Responso nore
yege chaa heõngue rugagene hae ychupe. Hae ramo cherera
ha y corige; hae aiqui ramobe Mamo ganga heõngue, hae neẽ
tãtã gora mbiye. Aye aime Cheruba, namanoï, oro aranore
cheñemombeuce reruganga; hey chebe Iuaibi omano eieÿma
tabaÿgua yaguerai. Che angaipihi caü, amoñemombeu ÿmaü,
hae oñemombeuga ramo noñeẽbeÿ, oyequiÿ o angue Aga opi-

hiro

hĩrõ hare ꝑoge ymondobo.

Cumumbucu mũi amo haeũ yeubamo, hae Iuba y chĩabe hobaque heco ramo ꝑeeỹ Camba oꝑebo eeỹ aiobai oyehechauca y chuge. Oguereco raco aiꝺo bae Camba ace cãnꝺue ayaca ꝑuge. Aba ꝑanꝺa nde? hey haeĩbae y chuge. ꝑeẽ Pay remimoramimbu ue amo raco che hey. Caxy haꝺue omombeu co guaiá §.18 mbaeꝺa ereiꝺora ꝺerai? hey Cumumbucu y chuge. Ayu ndere chaca, hey anaꝺa, cheyecoĩaha ramo ndereco moarũa haye. Iereho mbeuru hey Cumumbucu, ndeyecoĩaha ramo ndachererocoey. Marã ramĩ ꝑãnꝺa nderaꝺĩ rire ramo yeꝺe ndereiꝺoỹhuy aꝺe nderu kabãnꝺue raè? Aiꝺo yé rire ramo anaꝺa o õtemboya mboya oicobo, hae Cumumbucu IESV reroĩ ꝺoraraꝺuge, hae ccũĩ oeꝺuge oiꝺea ꝺoa ꝺoraraꝺu oychegui: anaꝺa aeꝺe õtẽe ꝺoraỹhu aꝺuge omboapiçaquaꝺu ꝺoraraꝺu ranõ. Chemã oꝺoaỹhu eꝺe, hae mbae huꝺiçua reꝺe rehe ꝺemboece aꝺu curi. Abae Pay ꝺenãnꝺa nomombeuꝺu mbae huꝺiçua ꝺeẽme. Mbae ꝺabẽ ꝺeyecohuha che aroꝺoyay ꝺeẽme ꝺe Iuꝺã nã che. Ndeyaꝺu hey Cumumbucu, anaꝺa ñoꝺe nico nde. Aiꝺo ye nuꝺibe raco ana oiꝺue heꝺe ꝺuge. Nacẽ ngatu ỹmanĩ Cumumbucu Iuꝺã uge oꝺiĩ bõ haguã rehe oyerurebo, haeana gueya haguã rehe yguaiua ranõ. Iu, hae y chĩ, hae mbũ ambuae hobaqueguara õtemondỹ cobae reco hegui ndohechay ramo yeꝺe mbae amo. ohendu ananeẽ Cumumbucu reteꝺe heiqueẽỹmbe guare, hae heteꝺe heiqueiꝺire guare abe ranõ. Cumumbucu nẽẽ ohendu yyuruꝺe, hae ana nẽẽ ꝺuiãge. Naeĩbae cherenoĩ ua ꝺoraraꝺu biña, hae aeꝺe cheabe cheraeũ ramo hoꝺegua nacheꝺiaroỹ uay. Cumumbucu otãnꝺu ramo ana gueregoay haba, oyerure Iuba uge omuã ngatu haguã rehe coramĩ ngatu ana oꝺoy chehegune oyabo. Iu nomõoaeuu guaỹ yerure hague, haeꝺe y chĩ omembẽ nẽẽ re

ro-

robia hage tucumbo ꝑꝛ̃e omuꝑã acĩ catu, y membĩ renaco chenuꝑã ngaĩbe epe Cheĩ hey porara oĩꝑe eĩrĩ mbura chehegui hey abe añanꝺe, hae corami heco rire ramo oce coꝛ̃e aña y chugui y momboriahu hague rehe o ãngagihĩ rerahabo. Cheraĩ taĩ o-ñemombĩu ramo chebe aha hechaca oñemombeu ndoguerecoy ramo yepe mbae amo Cumumbucu Iuꝑã poꝛ̃huꝑa reve ramo gue cohage. Pitũ mbĩe ruꝑi hoꝛ̃egua y que ytu ramo omaraꝑuã hea guaĩ guahegui oꝑuã haguã rereco eỹ rire yepe oho Iuꝑao roguẽme, hae oñenuꝑã oina. Heo hegui ycẽ ramo oñandu tuboya reve ꝓeỹ hae mbegue mbegue oho haguĩquege: ohecha y ñenuꝑã ramo, oyebĩ boy oꝑe tuba uge y mombeubo, hae Iuba oꝛ̃iaro ua oboya yĩba à ramo y canꝛ̃ibe ramo guoge heroyereruabo.

Aba rubicha amo mbã reroyuꝑabo eỹmobe Abaꝑaye cangue ragĩbo oregĩtĩbo hare rehe oyoo taĩ, hae ꝓeỹ Iaĩ aꝯoꝛ̃e aube ngaꝑaye. Ara racu ramo ocẽ pitũ amo ꝑꝛ̃e ocoĩ hegui ybĩtu roꝛ̃ã poraꝁ rehe tayecohu oyabo, ocaye ycẽ ruꝑibe oimama Cinco ace nunga y yao catuꝑĩrĩete bae. Oquĩhỹe chugui Cumumbucu hecha ramo, haete Angeles ramo heco guaa rire ramo ndoquĩhỹebeỹ, y nanꝛ̃agihibe catu omongeta ramo. Ereñemombeu guĩã ꝑãnga hey chuge. Ia Cheraĩ ỹꝑĩ ramo raco añemombeu guĩã ga, hae ãng ndarecobeỹ mbae amo cheyche hey. Ore roguaaca tu hey Angeles mũ Aba rubicha uge, ereico catuꝑĩrĩ, haeye ꝑi ere Missa rendu eina. Ndemaẽ ndua ꝑãnga aioĩ ace cãngue Pay remimotarimbu cuera rehe? hey chuge ranõ. Ia chemaẽn dua hey Aba rubicha. Ererobia hera ꝑãnga aioĩ mbã ñomonge ta ngeta ey hague, aioĩ ace cãngue pororombotabĩ hague rau raẽ? Anĩ raco che ndarobiaĩ araca ebey aigo mbã ñemborabĩ uca rey hague hey Aba. Haebe ere co ndeherobia reỹ hague, hey Angeles mũ, Aña rearuay naco ebocoy ace cãngue ruꝑage oñeẽñeẽ au

bae

baè cuera, hae napendayhupara ruguay, Añanga peamotareỹ-
mbara ñote catu: pendeco catu rupia rete, pendeco marã tetirõ
potahara nico hae. E mongeta ndereta ỹgua toico catupiri, toye
apẽçaca Pay ñeẽ rehe, hae niã omombeu mbae hupigua peẽme.
O ime raco pepaũme amongue teco mtũ porãngereco hara araya
oñemo mtũ bebaè; haete ndoguatay abe raco y ñateỹ baè tecopo-
rã rehe oyeporu caneõnde potareỹ baè. O re raco oromaẽ co ta-
ba rehe, hae orombociri añangeta tecobay rehe yepi bitebete
pitũ namo pemoãngeco hara. Nde erehaã pãnga Tupaũ Ro-
sario? Ta ahaã hey. O reabe raco oromboete catu aipo ñemboe
haba ndeytee orogueroata oreayu rehe herecobo; emaẽ, epocoa
be Ore Rosario rehe, hae peteỹ Curuçu y yayurigua rehe, haè
oñandu heãquã ngatupiriete haba y nungareỹ baè, oya abe
aipo heãquã porã haba ypuã rehe ranõ. A racae haguerabe pãnga
nderehoy Pay rechaca? hey Angeles mtũ. Mbohapi Semana ỹ ma
cheraci ay ramo ndahechay; hey. E neĩ coẽ ramo tereho hechaca,
ãng heguibe teniã ndehaebene, hae teremombeu y chupe ã mbaepã
bẽ ñande ñomongeta hague, nde cueray eme mbiã mboèbo, ere
y chupe, mbiã rehe ore maẽ haba, hae aña hegui ore ypitibo ha
ba abe y chupe ranõ. E hechaque coẽ ramo ara yequaa rupibe e-
rehone, hae ore ndequay hague eremombeu y chupene. Ore abe
ndebahẽ eỹmobe oroico y cotipene, hae ndeñtẽ tapera pabẽ orohe-
ndu oroicobone.

§. 31.

Y caray eỹ bae porupi Pay Pedro de Espinosa Manõ haguera.

Pay Pedro de Espinosa riqueỹ Y caray eỹ bae mboe potahape Pa-
raguaçu raça rire Panamape gueco ramo oquatia pipe omoñan-
gareco catupiri uca guba, hae Oci guibi Pedro rehe na oyabo y
chupe

chupe: pemongaquaa catupiri angaque equi Cheribi miri Pedro:
hae abe nanga cheraquicueri oune, hae y caray eÿ bae porupi O-
manone. Pay Pedro tecatuay abe raco tupa upe oñemboe oico
ramo, omboapayere ramo, hae guerecoay ramo. Voÿ mbobi catu
quarire yyaye aipo tiquey mtu remienondea cue, hae Pay
Pedro rembiecha cue rano. Haeraco ohaça Paraguaçu, oique
y caray eÿ bae paume, hae oñemocaneo quireÿ ngatu ÿ bi Guai
ra yape: oñangareco ou rupibe mbia amo ytabibebae rehe, hae
gueça mtu pipe y mongeta porara rerecobo omboteco quaa catu
piri coÿte. Dos mil Aba hembireco bae rehe oñangareco pe
teÿ tabapipe ymboebo herecobo. Dos mil nunga aco oyehu ta-
ba y ñangarecoha pipe, ayebe ndoguatay yyeporu candongeÿ ha
guama, bitebete y tabibe ramo acoi mbia hemimboe. Mbia oque
royupabo ramo Parana ÿ añangoti etey hequi Yabebi ripe hero
gueyibo, hae abe Orepitibo ngatu teco amo y yabaybe bae yepe
rero cueray eÿmo. Yabebi ripe mbia heroyacaho pire moeta
boña rire Loreto, hae San Ygnacio miri taba yoobaquegua
mopuamba rire Pay Pedro de Espinosa mbia poriahuberecoha
pe hae gubicha ñee mboayehape oho Vecha yoguabo Caray re
tame, toguereco Vechara oñemonde haguã co Cheraÿ reta
oyapape. Vecha guembiyogua cue rupibe ou ramo pitu amo
mbite rupi raco Ycaray eÿ bae y chupe, ohepeña, hae ÿbira
pipe oyuca y noma. Pay amiri guerecoay ramo ohenoi porara
Jesus, hae Maria. Ycaray eÿ bae ndoipotay equi tera mtu re
noi, ayebe mburu aipo Jesus ndee haba, tobe mburuaipo Ma
ria ndee haba nandepitibo hara raguaÿ aipobae hey hey au.
Pay amiri aete oyacaca aipo rami y tupa rerobia eÿ ramo.
Ycaray eÿ bae omboipa y yao chugui pitu royça ete Ramo
hae Pay nomoçandoy ramo tupa upe, hae y chiupe oñemboe
haba,

haba, y poropitibô haba rehe oyerurebo, y caray eỹbae tupâ yye-
robia haguâ rerobia eỹ hape oñacâ mbobo, yaguarete rembiurâ
namo heôngue ñume y moina ohobo. Peteỹ yyiba cue, hae heti
ma cue peteỹ ñote oroyohu, hae hete cue ambuae guetebo yagua
rete omocañi. Aba reta oñandu aci catu, hae ohapirô ngâtu
y manô haguera hemimboe ramo gueco ramo. Y chugui raco
oyogua tupâ rerobia haba, hae tupâ retabia quaapaba, ỹbira ño
pâ porâ, hae ao quiti, hae ymbobibi quaapaba abe oyogua y chugui
ranô. Ayebe mbia omboaci matete, o ang rubamo, hae guete ye
pe poriahuberecoha ramo oicobae cue yuca haguera. Acoy pitu
tecatuay oyuca hague pipe oyechauca Pay oirûngue upe guechaca
hori catubae renoâma, hae nahey chupe. Enei Cheribi tupâ to
pita ndepiri che aha y ma tupâ retâme chepituu apireỹ haguâ
me. Y yecotia hare ambuae upe ape mombiri heco ramo yepe
tupâ ohechauca mocoi ara yyaye eỹmobe Pay Pedro manô ha
guâma, hae acoi ara tecatuay y manô hague pipe ohechauca chu
pe, hepeña haba, yyuca haba ranô. Aye ae tupâ upe y caneô
nde bae cue, aye ae tupâ rayhupape, hae guay reta poriahube-
recohape omanô bae cue.

§. 32.

Taba Paraname, hae V ruguay pequara.

Apebe amombeu co quatia pipe mocoi taba reco, coângânico
Loreto, hae S. Ignacio miri; ang tamombeu curiteỹ hape ñote
yepe taba ambuae ymopuâmbire. Parana oguereco 7 taba
Pay dela Comp.ª de Jesus Remimopuângue.

S. Ignacio. Guacu ygua.

Cone yyipi S. Ignacio. Cobae taba omopuâ Pay Marcelo Lo-
renzana. Co tabaygua tupâ upe oñemeê eỹmobe ndoypoỹhuy
Caray rehe ogua rini haguâma, heco ratângâtu y Chupe
hae

hae aracae noñemboaguiye aray, Pay Marcelo ñoe Tupã nee poaca
mtu pipe omboaguiye neypiro mbobi catu Yaray eỹbae monoõri
re, hae ymbae poti rire ãnanga ohenondea guaçu yaray eỹ
bae hera catu erey bae Parana rupigua guembiarecobae ayche
gui yneỹhiro haguama. Oyaboe omoñeñã ngatu yaray eỹbae
Pay remimongeta eỹngue, hae omoguã Pay rehe tay reta tu-
pãuge oñemeẽ ramoce bae rehe rano. Pay remimboe piahu oñe
mbocacoy ỹmani guapicha guegenãngay robaiti haguã rehe, hae
oaray eỹbire ramo oyenure Pay upe omboyahu raybi haguama
rehe meguay. Ore amotareymbara oreahoce guerabe ramone o-
yabo. Pay Marcelo ombocatu yyenure haguera, hae omboyahuga
rire ramo yaray eỹbae coti coti oata ỹmani, tay reta hemimon
garay ramobae cnemi Cheruba, Ore Aba guera toroho hobaiti
mo hey chupe. Pay aese ymoñemomburu catu porahaye checatu ge
nendota ramo ahane hey, hae tupã oipota ramo namboaguiyepe
amotareymbarane hey ychupe rano. Yyaye raco Pay Marcelo nee
ngue oñoegeña guaçu, hae yaray eỹbae ymboaguiyepi ramõio.
Corire catu raco oñemboerabe tupã nee rendrucehaye oyoguerur
boae; ayebe tabuçu oyepogiro ngatu bae yyaye, hae San Ygnaçio
mtu heregua ramo oneenõ. S. Ygnaçio ybaga heguibe opororgi
tibo ngatu amome yepi oboya piahu momarã guaeỹmo. Cuña ha
cipe erey ymembira bae pitibo hague nomombeuyche amo oga
rupi hece yporeregua ramo, yporopitibo hague umbuae ñoe a
mombeu pora curi.

Cobae taba pipe tupãi boya onoongatu tupãi mboyerobia
bo. Peiỹ Cunumbuçu yaguara rupi ymombeuay pire Pay oipea
tupãi boya reiỹ hegui hera mbogueco, yquatia mondorobo, hae
ytacuapiçame y moiucabo rano. Cunumbuçu omboaci miri eỹ
ngatu egui rami guereco haguc, hae ãnanga ombotabi ramo o-
yeçaereco oyeyubi habangue rehe bina, haeaese raco ybiraqua hi

haguc

hagüe nomeeỹ chupe ymboaye haguãma. Pitũ mbire rupí gue
cobe mocañỹ rehe oyegüã mongetabe ramo ohecha coti roguẽ rupí
rembipe amo ocoti coti oubai. Oimoã guaỹhuparã amo rataen-
di, hae hupiũa rehe haỹhuparehe rembipe raco ebocoy S. Ignacio
renãnga ĝuoba rembipe ruĝu, hae opoaỹhu ĝuaĝu oĝuerobahẽ Cu-
numbucu upe na oyabo ychupe. Iuãpã tanderarõ Cheraỹ. Omoĩ
S. mtu yñacã aramo, hae nahey chupe ranõ. Eñemombüã po-
rareme, ndemãã ndereyabỹ mbae amo, curie erecẽ ỹbỹ raguaro
hequiine. Aypo oe rirebe ocañỹ heca hegüi oyechauca beỹmo. Cu
numbucu oyeyucaceray noñandubeỹ opiãpe, hacẽ mbucu hai m-
bũã obahẽ ychupe, hae oyohu oñemomarã mborace rau hagüe rapí
rõ acĩ catu ramo heco ramo.

Pereỹ Ciña o ãngaipapagüe reroyebỹ hatĩ upe oyechauca
S. Ignacio, oyacaca tecobay piĝe Iuãpã hegüi yñemocañỹ haguara
rehe, hae aña retãme sho poĩhu eỹ haguara rehe ranõ. Omoĩ y
püã rehe yñemombeu catupỹrice, hae tecotabỹ hegüi opoí ere ha
guãma. Omboaye raco Ciña S. Ignacio ñeẽngue rupí, Iuãpã o
püã atõĩ haguera, oñemombeu porã, hae teco mtu rehe ñone oye
poru ocobo coỹre.

Ciña ambuae omanõ motarĩ ramo, hae yñamo reca ohapí
rõ ỹma ramo, omoĩ ypiỹa rehe S. Ignacio raãnga mtu Omanõ
motarĩ bai oñandu ỹmanĩ Sameo poropiỹbõhaba, oyecaupỹpỹra,
hae haãnga mtu mboyerobiahaye y quabã ratã rehebe ocuera ca
püã.

Iupãi mtuabe omboychu cotabaỹgua upe oboya reco catupỹrĩ
moarũã haba. Pereỹ Ciña raco oipoãngereco ere Iupãi boyara
mo ĝueco haguãma. Aỹebe Iupãi upe oñemeẽ haguã rehe
oñembocaoy ĝuembiabỹ cue rehe ĝuecobe yacatu rupí ĝuare o-
ñemomaẽndua bo, chequĩrĩ haguerabe apebe che Iuãpã mõnemoĩrõ
hagüe ramombeu rãnge Pay Abare upe oyabo ñandu. Cara

mbo

mboheꝛenaco Iuyaĩ boyaꝛã ꝛuecobe yacatu ruꝛiꝛuare yeꝛi oñemo mbeu haꝛue yeꝛe mboyeꝛeiꝛuaꝛu omombeu Pay Abaꝛe ꝛupe tecañi-nba chehegui chereꝛcoabi haꝛue, mbae amo Iuyã moĩrõ haꝛue raro-ñemeẽ eme Iuyaĩ ꝛupe oyapaꝛe. Coramĩ oꝛoce ramo co Cuña, hae aipo haꝛe oñemomoheꝛ nꝛãtu ramo topehĩy oyahoce. Iquera pũꝛe raco Iuyaĩ oychechaua niinꝛa y chupe, hae mbae yquĩriꝛa-mo ꝛuarera heꝛaray y maeꝛe haꝛue omombeu chupe ramõ. Opaꝛ ymani Cuña; oꝛareco mbeꝛue catu aipo oquenapũꝛe ꝛuemiandu cuera rehe, hae hupiꝛua rehe Oquĩri ramo recoabi ꝛuaꝛu hae no-ñemombeuy araca ꝛeꝛi ꝛueꝛaray reco ruꝛi; hae yeeꝛo momoheꝛ go-rã eỹ reco ruꝛi ramõ. Ndeyꝛee ãnꝛ Iuyaĩ omomaeꝛndua reco ruꝛi o rerecoabi haꝛue mboaĩ caraihaꝛe oheyeña Pay Abare ꝛuerecomeꝛe tiro nꝛãtu ꝛuaa bucabo y chupe, biꝛebeꝛe aeoi Iuyaĩ mẽi omo-maeꝛndua haꝛueraꝛui oyeobaꝛa ucabo.

§. 33. Itapuã.

Iuyã poaca mẽi aeoi mbiã reroba haꝛuã rehe oyequaa catu co tabapũꝛe. Itapuã yꝛua raco ocaray eỹ biꝛe ramo oñamotareỹ nꝛãtu S. Ignaio ꝛuaꝛu yꝛua Iuyã nẽẽ rendu haꝛuera. Rehe, hae aipo haꝛe ñoꝛe abe raco oꝛuariní atã nꝛatu hece ramõ. Sancto Martyr Pay Roque Gonzales, hae Pay Diego de Boroa oiqueỹ paũme, mbeꝛue opiã rabi mboaĩ ribebo, Iuyã nẽẽ mẽi rehe y-mboaĩ ꝛaquaeibo herecobo. Heta mbae oyohu Pay mocoĩbe ꝛuco-ã nꝛatu haꝛuãna. Ndoꝛuaray nãnꝛa Aba paye hecobemo mba potarauha. Heta mbae abe oime mbiã Ieroquaa pochĩha ꝛuera, biꝛebeꝛe Cuña reta aba ñabõ ñabõ ocaquaa yꝛũ haꝛue-rabe y ñemboaꝛuaca haꝛuera. Pay mocoĩbe Iuyã poaca ruꝛu-haba rehe oyerobiahaꝛe, hae ocaneõrde eeỹhaꝛe oyeporu porara y mboebo; ayebe yꝛuã ratã be ramo, hae y yerova roba ramo yeꝛe oyeꝛoquaabay haꝛue coĩ yeꝛe omboaꝛuĩye coỹe, omoꝛuã

haba

taba, hae oiquabeê Tupâu upe S. Gabriel Archangel ypohu ha
gue; hae Tupâ ray hie maranêyme y ñemoña hague mboye
robiahape, Tupâu omoaruâ taba oyeupe yquabeê mbire, hae o
ipiâ atoi ngâtu Tabaygua, tecotabi tetirô ngatu hegui y ñemboy
haguâ rehe, omoquirey ngâtu Tuparope ñemboe rehe ymboye
poquaabo, hae omembi mtu upe y moñemeêmbabo. Ayebe oñoquâ
mbiâ Pay Abare repeñabo, Tupâ ñeê rendubo, hae oñemonga-
ray ucabo. Mendahaba abe N. Z. Jesu Christo, hae Sta Iglesia
teco moñangaba rupi oiporâ ngereco ranô, heta bae hegui opoibo,
petey Cuña rehe ñote omendabo. Cobae Tabape Tupâu boya
oime ngâtu, hae omboaye catu gueco: y rundi yebi Voy ñabô
Opâra mêmê.

Pay amo nahey Tupâu boya petey amo upe: Peiporânge
recobite pânga aioi pendeco ndeco aucue pecaray ey ramo gua
rera emona yaico ramo peyabau raê? Ani etey Cheruba hey.
Tupâu mtu upe Oxeñemeê rire teraco oque etey O repiape a
ipo rami ore recoce habângue, hae ocañimba orehegui ebocoy
Ore recocue rau porângereco habângue. O ñembote ete ymâ
orepiâ reco, hae oromaê ramo oreyoehe ndoroyoquaabey nim
ga: Cuehe raco ndoyabiy Ore reco mbae mimba tabi reco, hae
âng catu Aba yyaraquaa bae reco oyequaa ete Orepaume.

Petey Aba oporandu Cuña amo upe, hae ño nipo oi ndea
ño pânga ereime cotipe oyabo. Cuña ohupiti ymani hemimbo
tabay, hae nahey chupe. Nacheaño ruguay aime Tupa abe cheirû
ramo oico hey. Aba omboaguiye pota potarauha ñeê ngei tetirô
mbipe ranô, hae aete Cuña omondo ñote oyehegui, cheraâ rey
potarau eme Tupâ ñanderechaporâ mbucu ramo teniâ nañe
meêiche ndebene oyabo. Cuña ambuae ohechauca o Rosario Cu
numbucu Omoângeco hara upe na oyabo y chupe. Chaque Tupâu
boya

boya che, ecirĩ, chemoãnzecobeme; Ambuae nahey ombotabĩ pota
rau hara upe. Chaque o Tupara bae che ndiyabi Tupã rĩru cue
ãnzaipa rĩru ramo heco haçuãma; hae eçuĩ rami Cuña mocoĩ
be oñepĩhirõ aña remimbota heçui.

Cunumi reta ohupitĩ ramobe Voy omenda haçuãma o-
romo menda ỹmani o Sacramento pipe toñepĩhirõ o ãnçaipa
habãnçuera heçui oroyabo. Petey Cunumi Tupaũ mboyerobia
catuceha omenda Cuñatay açuiyey amo rehe. O menda rirebe
çuembireco upe obahẽ eỹmobe nahey chupe. Cheremimbota
rehe eremboyoya ramo nderemimbota nde cherayhu catu ai-
quaane, hae ndeirũ mbete ramo cheporabo haçue arobiane hey,
çuembireco upe. Che ãnçaraco aiporãnçereco ete teco mtu namon-
çia cey Cherete, che ãnç reco catupirĩ rayhupape, hae ymbopico
pĩ potahape ranõ. Apebe nabahey cheretã mbipe amo upe, hae
namo cañĩcey cherecoporãnçue, nde ereipota ramo chereinditee
rami ñote oroquerecone, hae nde abe ndequibĩ tee rami ñote che
re reco ramo, cheãnçapihĩ catune cherayhu catuha ramo ndere
recobo. E rehendu ỹma heta yebĩ Pay ñemoñeẽ, teco marãneỹ
omboete ramo, hae tecobay mbopichibĩ ramo ñandebe: ace mbota
roba harã niã tecobay ace araquaa habãnçue rehe yepe acemo
pañebo mburu. Ayete yepe na ãnçaipa ruçuay raco mendaha
ba teco porã yepe, hae abe biña, hae aete tecomarãneỹ eteycata
yporãbe hey Pay oñemoñeẽ ramo ñandebe: ayebe che aiporãn
çereco mirĩeỹnçatu: E neĩ ñañemeẽ ãnça Tupaũ tecomarã
neỹ rerequa rete, hae heco marãneỹ bae rayhuparete upe:
eyepia monçeta catuque Cherembireco hae tereiquaaque co
ñanderecobe curie Opa ãnçane: ãnçapihĩ co ỹbipeçua Raco
mbae curiteỹ hapeçua ñote ãnçapihĩ ỹbapeçua aete na Opabae
rã ruçuay. Aiquaa yepe Pay ñande momorandu ñandereco

rã

rũ rehe yecãquaa ỹỹi ramobe ỹemenda aña ỹemboɾabi heẓui oỹabo ñanãeb. Ñamboaye ỹma Pay ñeẽ, ñamenda ỹma ca ruge, ãnẓ ñemime aɾoi geɾeỹ Cuña membi mocoi ɾami ñoɾe ya yoẓueɾeco ãnẓa, hey raco Cunumbucu omenda ɾamobae gue mbiɾeco uge y monẓeɾabo heɾecobo. Cuñambucu nomboabayɾi ome ñeẽnẓueɾa, oiguabeẽ y chuge heindi ɾami ñoɾe ẓueco haẓuã, hae oguibi nunẓa ɾamo ñaɾe y mboyeɾobia haẓuãma, hae aipo ɾami ñaɾe heta roỹ oyoẓueɾeco, haeño ɾembiẓuaa ɾamo; fuga omomba goɾã Cunumbuu ɾecobe nãnẓe Sacɾamenoos ji aga ɾiɾe. Cunumbuca omaño eỹmobe omombeu Pay Juan de Loɾɾes co ɾabaỹgua ɾeɾo mãu ɾiumo nẓaɾa haɾeuge aipoɾa mu oyoẓueɾeco haẓue, hae Oɾe ndoɾomoheɾã moaỹ ỹbage co Cunumbucu ɾeique haẓue, hae ɾeaihoɾi ɾche y yecohu goɾãbe haẓue ɾaño. Ndoɾoiquay ɾamo yege ɾenãnẓa heco maɾãneỹ e ɾey yegi Cunumbucu heco maɾãneỹ bebae ɾamo oroẓueɾeco ãnẓa.

Pay Juan de Loɾɾes co Cunumbucu amũi ɾembiɾeco aɾe ɾeco aẓuỹey ɾche oyegia monẓeta ɾamo, oheɾoi ɾua, hae oporãndu y chuge omenda yoagice nipo aña goɾomboɾabi haũ heẓui oñegihũ haẓuã ɾche Cuñambucu aɾe nahey chuge Cheme amũi iɾũɾamo guiɾecobo biñae Cheɾeco maɾãneỹ e ɾey, biɾebeɾe cheaño cheɾeco ɾamo Pay omomaẽndua heta mbae Cuñambucu aɾe nahey yebi chuge, Chegia ɾemimboɾaɾe ãnẓa co cheɾeco maɾãneỹ ɾeɾomañoca biña, haɾe Che ãnẓaɾi bamo ndeɾecohage ɾeiỹoɾa ɾamo Chemenda yoagi haẓuãma omenda yoagi yegene, haeaɾe eñemboe nãnẓe fuga uge, ɾeɾe quaa aiɾi fuga ɾemimboɾa Cheɾuba hey ãnẓa raco Cuñambucu mõu Pay uge y ñeẽ mboyebibo.

Cobae ɾabagige Mira ɾecobe ndigicogiy, omaño boy eɾe, hai

amon

amonçue O ciriepebe omanô, amonçue omonçaray eỹmobe oa rupi be oyequiy. Cobae catu acepia yucahabamo oiuo yepi. Aipo ramo tabayçua reta oñequabeê S. Ignacio upe oyehe ñeênça ramo ymoi nçobo, hae omomboy o tupara haçuâma Roy ñabô y arete pipe. Acoi rire raco y membira baerâ O ñandu yepi S. Ignacio poro pitibô haba, hae mitâ recobe y picopi porâ.

§. 34. Corpus.

Cobae tabayçua abe oñemonçaray uca eỹmobe y tabi ete ranô. Pay Roque Gonzales, hae Pay Diego de Boroa oporomboe cueray eỹmbipe omboaçuiye tupâ ñeê rerobia ucabo y chupe, tecobay tetirô nçâtu y yepoquaa haçue heçui y momboybo, hae teco porâ mêmê rehe ymboyepoquaabo. Combia O hepeña Corpus ara pipe aipo ramo taba quemimopuânçue Corpus upe, Conico ñ. Z. rete mtu Hostia hobaçapire pipeçuara upe oiquabeê. Heta Aba paye oyehu eo taba pipe carambohe, haeaete mbeçue mbeçue y yaçuiye pabê tupâ upe y ñeê mtu rerobiabo coyte. O pacatu oñemonçaray uca, hae tupâci boya ramo oyeporabo y chuçui hecoporâbe bae. Zrundi yebi O tupâ pici Roy ñabô, hae oyeporu caneônde teco mtu rehe. Petey Aba paye ñote que co catupeçua pipe tupâ rerobia abiâ rey ñemime ndoyabiy a ña reco; haeaete cobae yepe noñemi pucuy, corami tupâ o-mboyehu O rebe. A ñança raco ace amo upe nahey oyeahey ca tuhape. E bocoi tabayçua ndiporerobiay moay chebe Mburu; ahaâbe ramo yepe cheboya ramo y moinço habânçue, nachere-nducey opa che Opiâ atô atoi haçue oçueroirô y mboayepotareỹ mo cheremimbota tetirô robaichuarô nçâtubo. Na aipo rami oico bae ruçuay raco petey Aba Corpus yçua. Chorerobia harete, hae cherayhupa rete nânça ebocoy. Haeraco cheremim-

bota

mboca omboaye caa ocaneõnde catu pŷpe. Aỹpo hey raco aãanga hae che abendu ramo yñeẽngue aỹquaãa Pay Corgus ỹguaupe Pay mocoĩbe oñemoñeẽ mbŷpe oyaaca Tabaỹgua ceco aỹpo nũn ga raa pŷpe yñemoeraquã nday haẽguera rehe, aña ñeẽngue y taba cotĩ gûare mboỹichũbĩbo. Tabaỹgua oyoeco momohẽ ramo oychu coybe. Abapaye ñemme aña yecotiaña ramo ocobae cue. Oyehu abe co Abapaye Deũ, hae gûembi reco Sacramẽtos rehe y mopaũ haẽgue. Diacũ catu ramo raco mocoĩbe oyeru re yepe Pay rehe bĩña, hae aete Aba tabi ndoỹjaro porari: Omanõ baerã ombotabi namarãbey ỹma ocuera ỹma oyao yabaũ Pay mbocabibo. ayebe mocoĩbe omanõ rey. Cobae Abapaye hembiapo baycue yequaa catu rire y mbocaraquaa acĩ catupỹ ramo oco.

§. 35. Concepción.

Ỏ ruẽguay pebe obahẽ Sto Martyr Pay Roque Gonzales ñemoñeẽ mũ caape oyoẽguereco mbiã matete Iuyã guaapa Yeỹ, chupe oñendubuca Iuyã reco, hae Pay Roque ñeẽ heçãcã nẽatube ramo y caray eỹ bae upe bĩrebete heco mũ y porãbe ramo y chupe heta oñemeẽ Iuyã upe, caãẽũ oñemoñaha gue heẽũ oñoẽnohẽ nẽãtubo, taba moguãbo, haeguecorã rehe oñemboe ucabo. Mombŭrũ catube oguerocata poranau Iuyã ñeẽ Pay Roque bĩña, hae aete Abapaye reca ohobaitũ yepỹ hemimbota mbobi Yoỹ nupỹ hagerã roquecũmo Ure ramo arecatu oñemombŭta co taba pĩahu pŷpe, hae Pay Alonso de Arago na Italia rchegua oguĩbo ramo omboc Concepción ỹgua reco mũ ocaray haẽgue mogorã nẽatu haẽguã rehe y mboyegoruba herecobo ãnga Cobae taba abe oaroũpũ ramo oguenoĩ heta Abapaye, Iuyã ñeẽ aete omomba. Peeỹ ñote oppã ratãbe ramo ndoporiceri gueco

tabi

tabĩ aguí. O ẽnemoñgaray ica yepe bĩa, hae aese aña omboc hague rehe oyegoru nore oícobo yepí. Oẽnemombeu mbeu aueramo Santa Iglesia goroquaita mboayebo, noñemombeuy opiã heguĩbe, yyapu no re oína. Aygo ramí ohaça hera roy. Iugá N. S. oiporiahuberexo he çape catubo coyre. San Francisco Xavier Sobregellíz, hae Estola giye oñemondebo, hae quatia opopiye herecobo oyehechauca y chupe na oyabo: Mará ramígãnça nderereẽapiró quay Aba poriahu: eñe mombeu catupiri, hae egoi nderecojochi hegui. Anança abe tata rendi çuaçu giye ou oyehechauca y chupe ramô, guechacaba abae re catu giye y mondiyba, Santo nẽe mtu robaiti moaraupage bĩa, hae aese San Francisco Xavier omboçiri boy hetame oy mondobo. Aña omonyihiye rire, hae San Francisco Xavier omonçera pora yhu rire Aba gaye omomohẽ nçatu gueco cue, hae y mboaei catuha pe omombeu porã Pay Abare aye. O ẽnemombeu catupiri rire ohe cha yebi San Xavier, hae Nº nahey chupe. Aguiyebese Cheray eremboaye yma cheñeẽngue ẽnemombeu catupiribo, ãng eñemoçaena nde Iugara hagua rehe, hae eñemomiri Pay upe nde mbo Iugá gici hagua rehe eyenurebo. Conami raco Iugá oiporiahu bere co çuaçu co Aba poriahu San Francisco Xavier rechaucabo y chupe, hae yyuru mtu pore rupi ymboapiçaquaçubo. Ndohaabey raco aipo Aba gueco cue raic, oñemo mtu ese, hae n'çuembiapo rã giye nore rugua, oñemoñẽe mbiye abe opororomboc oícobo. Añança ohegena Cunumbuçu amo hecobe catu ramo, oporaã nçay giye oipia raã raãnçatu hera yebi esey, Cunumbuçu aese o Iugá rerobia catu ramo noñemboaçuiye ica y ana amopiye chupe, yepí catu oiti oyehegui recobay omboaqui porarau hague re roiro ngatubo oyeçuaru habamo herecobo. Iecobe catu piye cora mí haã tey rire haci ramo oyehechauca y chupe, oyenurehe

re

re rehe, hae ymbotabi gotahage nahey chuge, cherehe ereñemoãn
ẽ̃ãpa ramo che oroguerahane nde manõ rire cheirũ ramo ãnga
gũhũ ayũreỹ hazuãme. Cunumbucu nomboayey aña remimbota,
Pay Abare catu oiporãrõ uca, hae omombeu chuge aña omoãnge
co hazuerau. Pay omombeu chuge hecorã, hae Cunumbucu Sa
cramentos rehe oyecohupa rire omanõ ngãtupũi.

Aeõ robagiyme ereỹ heco ramo Sacramentos gũpa rire ramo
gereỹ Aba uge Byehechauca Pay Obispo amo hembiguaa eỹ bae,
hae nahey chuge: Cheraỹ ecareco catu co ndereco rehe, hae heco
mbae ndeguũhẽyeha rehe; eõ ndepiã moãngeco rehe, aña poromo
botabi ceray pũge ãngaegabiya hemieyeña araquaa caũ, hae cerĩ
cerĩ aña uge yyaguũye ce rehe. Nde ãnga nã̃ã co eõ robaque ereỹ nde
rubamo ereñandu omanõ morabae remiandubi, nde reaetuay e
reiquaa catu yñandu reco rupi. Hae ramo hupã remimbota co nde
cuera ẽ̃gũã hazuãma, hae oga mbae oyequũỹ gora bae rehe yyaye
tibae ndereraỹ̃gua uge nde y mombeu hazuãma ranõ. Ãng ere
cuerane, emombeuque ogaeacu mbae nderemiandu cue: toiquan
que ndereraỹ̃gua, haciye aña hegui ãngũhũrõ, haciye hupã reta
me acereique, toimoã emeque ybaye oho rey rey hazuãma: to
ñangareco o ãng rehe, tohageco hupãroga, haege nãnga hupã a
cerendu, hae hupãroge o ãng recoicebeha rehe toyeruve hupã uge.
Aipo rire ramo Pay Obispo (mbae Nro reruipo aipo ndoyequay) oca
ñu haciba reca hegui, hae haciba oipiarõ uca Pay omoñemom-
beu hairãma: oñemombeu, hae omboyequaa abe chuge Pay Obispo
guembiecha ramo baecue guereco hague. Hupigua ramo heco yñeẽ
ngue omboyequaa ese ocuera cagũa hazuera. Co Aba tenãnga oña
rapuã ymani, hae omboaye Pay Obispo oquay hazuera gueraỹ-
guana uge teõ reco rehe oñemoñeẽbo, ace manõ hazuã mboyũch

bibo

bibo, bitebete gueco catupiri etey pipe guecorâ rehe oñemoçaena po-
rara oicobo.

§. 36. Yapeyu.

Aba yñeê oicoe coe bae, haete O re ray reta ñeê rupi oñoêndu
quaa bae onoô nçatu Yapeyu recohape Pay dela Comp.ª de Jesus
opa rupi gueca rire ramo yporomboe mtu rehe oyecohu potahape.
Ebapo oñeetâ boña, Tupâcî upe, hae mbohapi Mburubicha guaçu
ñ. Y. Mitânçi Ocî marâneÿ popeguare mboyerobia hare upe y
quabeêmo Tupâcî, hae Mburubicha mçtu guerequa rete ramo
ymoînçobo: ohendu Pay poromboe, hae oñemonçaray uca ramô.
Cobae taba oguereco oÿbiyape y caray eÿ bae Charruas yaba aba
hete pucubae, hoga eÿ bae, oata rey ñotecebaè, mbae mbi rami ñu
rupi oçâçâi bae, coga apo quaa eÿ bae, oyeporaca raca aubae haçue
rehe ñote ocarubaè. Oguereco abe oÿbiya ambuaepe Ycaray eÿ bae
Yarros, hae Bohanes yaba Charruas rami etey heco. Oguarini
ce ete. Ocê Yapeyu heçui 80 O reraÿ reta Vaca recabo. Yarros oi-
mama ore raÿ reta, hae gueco marâneÿ mbipe O re raÿ reta O-
mboapiribe potaraube ramo yepe oamotareÿmbara, Ycaray eÿ
bae noñemóopiâ mtu uca potari. Aipo ramo O re raÿ reta oque
rociri rânçe Cunumi reta yñemoeçaÿ habânçuepe taba heçui
guembirure Capij pucu âme y ñomibo, aipo rire ohobaiti atâ
nçatu o amotareÿmbara. O ñoepeña, heta y caray eÿ bae oma
nô, haete guetabe ramo 40. O re raÿ reta rehegua yuca rire ra
mo omboyeaquicue rapa 40 ambuae haquicuepe ohobo. O reraÿ
reta ohepeña acoi Capij pucu Cunumi reta ñomi haçue, haè
y caray eÿ bae omboyepota tata hece: Tupâ aete amançi ruçu
pipe omboçue tetâme ymobahê yepebo. Eçui 80 Abâ ocê mota
ramo taba heçui oñemombeu, hae o Tupara, hae y chuçui amo

ocê

oc̃ê rire yeye oyere tape heguibe oñemombeu yebyʼbo, aiʼo bae aue
rehe Iuʒâ oiporiahubereco Ycaray eỹ bae upe, coserâ taua upe
y momba uca eỹmo; hae acoi Ao Aba amũrũ yeye Iuʒâ oporo
ramo oyecohu tecohorũ agũreỹ rehe Iuʒâ retâme.

Iacũ pochy abe opoco tabaỹgua reta rehe: opacatuũ oʒueroñeno
mbae acũ, peseỹ Cuñaraỹ nore Diez roỹ rehegua nomanduy mbae
amo. Hae raco tacũ pochy oñeandu ỹpi ramobe, ara nabõ nabõ O-
paʒ ramobe oñeçũ, oyeobaça, hae oyerure Iupãũ upe tacũ pochy
ʒuí opihũrõ haʒuâma rehe.

Pay Diego de Salazar ombogua peseỹ mũnʒa acoi Aba reta, y
ñemoñanʒae nʒae bae, yñeê recoe coe bae Iuʒâ mboyerobá re
he nore ymoñemombuu yoya rerecobo. Direbere tay reta mboe
caruʒũrũ oʒuero ãnʒata toiquaa eme aube yeye rubeta recobaycue
y caray eỹ ramo guare oyabo. Eʒuũ ramy Pay y caneõnde ramo
oyehu peseỹ Aba amo Iuʒâ ñeê renduce hareỹ Pay poromboepo
rombucu ramo ocape nore opita aubae. Nobabo oqua peseỹ Mitã
oata ramobae. Mamoganʒa ereho pia? hey aiʼo bae Aba ychuge.
Iuʒâ ñeê Iuʒarope Pay poromboeha rendubo aha curi: Chemã
ocape ndaʒiracey mbae mimba yrũ namo hey Mitã yñeê mboye
bibo. Iuʒâ raco omoi Mitã yurupe ñeê Aba gua atoi ngatu harã;
aiʼo ramo eʒuũ yñeê rendubo Aba abe oho Iuʒarope, hae acoi a
ra heguibe nõnemoʒane beỹ Iuʒâ ñeê mtu rehe, yepi catu yguũ
reỹ Iuʒarope henduce renoãnanʒa.

Iuya amo hacũ ramo oho Pay hechaca y moñemombeu poa
rauhape: Iuya aue ndarecoy mbae amo Sieñemombeu haʒuã
hey Pay upe. Aiʼo rire oamo reta upe oyerure cope gueraha ha
guã rehe. Heraha eỹmobe oho yebũ hechabo, hae oiquaa ramo ha
cibae yerure haʒue. Cope peraha teine oyabo y ramo reta upe;

aiʼo

aipoè rehebe oguapi hacibae robaque, omonzeta porayhu ete eneî Cheray ñemombeu pipe nde ânz quiaobo oyabo y chupe. Hacibae Pay ânzataha rechabo oñembopia titi mezuay tupâ guecobia ramo he co ramo ohechauca chepia y chupe oyabo omombeu guembiabi cuera tubichaete bae, hae ymboaui haba abe tubichaete oguereco berami ranô. Pay guobaça rupibe oyequiy aña retâme oho habânzueraçui oñepihirômo. Ayete yepe raco Pay Abare ndohechay acepiape guara, haete tupâ acepia rechabiabete omoi amome yepi guecobia pia rehe, mbae yyeçaereco eỹ habânzue, hae yyurupe abe omoi y ñeê râma ranô.

Cobae tabayqua oyohu petey Cuñatay y caray eỹ bai caarupi oata rey bae, hae yazua rembiroa rânzue. Oqueru tabape Pay omonzaray hecobe catubite ramo, hae curitey taci opoco hece y-yucabo. tupâ Ñ. Z. hecobe yearo ỹmani quaapa ramo gueco hape raco omocañi uca chupe tubeta, hae Ore ray reta pope omeê, to cañi apirey eme co Cheremimoñanzue oyabo taba Pay reimeha pe ozuerahauca y caray eỹ ~~bae~~ hemiromanô rânzue reromanô uca eỹmo chupe.

§. 37. Santa Maria la Mayor.

Pay Diezo de Boroa guoçâ nzatu pipe, hae oyeporara catuetey haba pipe omboazuiye tupâ upe mbiâ co tabayqua. Pay obahêỹ pi ramo oyeupe oyoguereco ỹbiti ray amo mocoi ỹguaçu remi mama mbipe. Zyipi ramo nohenducey Pay omonzeta potarau harera oipeà yebi yebi guecoha hezui, hae am[illegible] yyuca haban-zue rehe yepe oñomonzeta oyoguerecobo biña, haete Pay Diezo yeporarabe ramo omonzeta hazuâma rehe ozueroique opaume y ñemoñeê rehe oyeapiçacabo coyte. Pay Diezo de Boroa irû na mo oico Pay Claudio Reyer Borzoña rehezua, y caray eỹbae mbo-

reco

tecoquaa harete. Cobae mbiã Pay ñeê rendu rire ohupiti ỹmani Pay poropitibô haba, hae aguiyebe oyabo oyoupe. Pay rehe oñemboacatua ha gue rehe Tupâ ñeê guemiendu catu cue oguerobia, oñemongarayuca, hay tecoaguiyey opacatuî rehe oñemboe oicobo. Cuña reta o aguaça hague hegui opoi, petey rehe ñote oyepopicibo Tupâ remimbota rupi omendabo. Portugues S. Pablo ỹgua poihupape oyupabo oñemoña ha gue hegui Vruguay pebe oyoguerubo. Ybi yyogueru hague yporâbe, oñeetâboña, hae ocaray haba omboaye catupiri Tupâu mtu rayhu para meme raco co tabaygua, bitebete Tupâu boya ohayhu rapicha rey ymboyerobia ruçu rerecobo.

Petey Mitâ Tupâu boya amo ray oiporâ ngerecoete guapicha reôngue miri tihaba, ohecha ramo hete cue ỹboti pipe y moporâhati, hae y ñacâme ỹboti heaquâ porâ bae rehegua Corona moi hati. A yebe amome oyerure Guba upe omanô haguâ rehe teremeê ânga Chebe chemanô haguâ Cheru oyabo, hae guapicha reôngue guembi echa cue rami oñemoingo ingo au ỹbi rupi oyepiho rerupânga. Tuba ohendu ramo heta yebi guay ñeê, ara amo pipe nahey chupe: Cheray Tupâ oipota ramo nde manô haguâ, tiyaye hemimbota mtu. Gu ñeê rendubo Mitâ nahey guba upe: Neî Cheru taha guimanôbo ânga. Oho oñeno ngupape, hae taci eỹ mbipe Omanô.

§. 38. S. Francisco Xavier ỹgua.

Mbiã co taba recoha rupiguare Tupâ ñeê año ngatu omonoô Pay yeayhu eỹ ngatu, hae yyeporu caneônde pingeỹ ngatu pipe ranô. O-pacatuî oñemboyabu uca biña, haete mbobi catu oguerecobe ñemime teco oquiri hegube oñemboe pochi, hae ocaquaa bay haguera. Obahê abe raco chupe petey Aba tabi ỹbi ambuae rupi oñemoña baecue. Tupâ ñeê renduce oqueru berami tabape, ayebe Pay Fran.co Cespe des Pay Cura ramo oicobae omombita oporayhu, hae oporerequa

catu

catu ɣiɣe herecobo. Aba tabi omãbẽnẽca y tabi'bae meme oɣueroya oyehe, hae oñomonẽeta nẽãnẽueỹ haẽuãma rehe oyapouca ẽuoɣarãmo mbiri caeu herã raba heɣui ebayo catu opiã yecaereco haẽue omboye hu oyeheɣuaruge Pay rehe y mopiã reñoĩna yeɣi. Nandera boca, hae nãnderamoĩ amĩrĩ nãndembae, hae nãndo monɣaquaa ha ɣueramĩ noreɣue yaico Cheribi reca, hey chuge: Mbae mbaapãnga oyabi ace Cuña reca rerecobo nai? Mbae ramo pãnga ãbae nande Pay nombocaeuy nãndereco y yoyaese ramo yepe nandeỹpũ ueye ereco haẽuera rehe? Mbae ramo pãnga eo nãndeyecohu aɣuĩỹey catu habãnẽue omocanĩ moraraa nãndeheẽui, recopiahu ace mo ẽngagihi catu habeỹ rehe nande mboyepoquaa aubo. Cone nande recorã Cheribi reca. Jaɣuca mburu cobae Pay: Coramĩ raco oñeẽ bay aoi Aba tabi, hae hendu harera hori catu ɣueco aɣuĩỹey catu rã meẽnẽguca harãmamo hereco reco aubo. Aba tabi nẽẽnẽue rendu hare gaũme oyehu peeỹ Cunumbuci y tabi eỹ bai. Hae raco oho raybi Pay roge, hae omombeu tabaỹgua nomonoõ haẽuera, y nomonẽeta haẽueraa abe omombeu Pay uge nanõ y yuca haẽuã rehe y yecaereco haẽue aese oicoaeu chuɣui. Pay oho boy y yoẽiere cohaẽe, hae oiɣocohu biña, haese oñeguahẽmba chuɣui oquaa heɣui. Aba paye y monɣeta hare noue opita, hae Pay oyacaca baci'ecy aiɣoramĩ poromboe pochi hare ramo heco ramo. Pay ocaaca riʼrera mo Aba tabi oiɣicĩ oɣuĩraɣa nẽẽỹ reca rehebe omonoõ abe oñabẽgua reca Pay regẽña potaraubo nẽẽ nẽẽi nẽẽi icatiro porubo na Pay coti coti ñoue ruɣuay supã nẽẽ mtu coti abe raco omondo oñeẽ bay y mboabaese aubo, heroiro ỹro aubo ranõ. Pay oceboy ɣuo heɣui hae ɣitũ ramo heco ramo oñemĩ oyuca harãnẽue aɣui. Aoi Cunumbuci Pay uge y tabi'bae nomonẽeta haẽue mombeu hare y nugãmbi ramo y mboɣiruguaỹ ramo oico. Jabaỹgua y mtu bae

meme

meme ohendu ramo ytabĩ bae aỹbu quaçu, hae Pay roça cotĩ oyo-
queraha onoô ỹmanĩ, oheca, hae oyohu ỹmanĩ Pay rope herahabo.
Ytabibae oquĩhĩye hape ohepeña caa oñemibo, Cuña reta, hae Cunu
mĩ reta çupibe herocañĩmo; Pay aete y cañĩ mbey rerooçâ eỹmo
haquĩcuepe oho tabaỹgua y yaraquaa bae abe ocê Pay rupibe; oyo-
hu porâ haquĩcue, hae oipocohu abe y ñemĩ haquepe; oquenohêmba
oqueroique yebĩ tetâme, hae ytabibe bae omondo ytapuâme hae
Loretope. E bocoi Parana ỹgua Jupâ rerobia catuha ramo queco hape
tombotecoquaa catupĩrĩ oyabo. Aba paye cobae tecocue apohare O-
bahê Loretope, ebapo abe ohaâ motarau quecotabĩ biña, hae aete Lo
reto ỹgua na opĩa apeâ ramo ñote ruçuaỹ opĩa quetebo etey catu
oquerobia Jupâ ñeê, hae teco mtu abe oiporânçereco mirĩ eỹ ngâtu
ranô, ayebe omombeu raybi chebe co Aba tabĩ reco ânçau ymbo
orĩ potareỹmo. Heco quaa rupibe amboaraquaa uca, hae ayoquay
Cunumĩ reta yrũnamo y ñemboê haquâma rehe, hae Jupa rope
hupibe heique haquâma rehe. Equĩ ramĩ oiquaa Jupâ ñeê, aiporire
tacĩ opoco hece, che tecatuay aha heta yebĩ hechabo, hae y manô nga
tupirĩ haquâ rehe quiyeporubo, ohenduberamĩ cheñeê oñemoçae
na quecobe momba porâ haquâ rehe Jupâ rehequa ramo queco re
romanôbo coỹte. Yrunque reta S. Xavierpe opĩtabae cue tacĩ pochĩ
porupi omanômba, hae aete Pay rehe opuâ haquera, hae Jupâ ñeê
reroĩrô haque ohapirô ngâtu rânçe Jabaỹgua ambuae namaraĩ,
y tabĩ baecue ñote tacĩ pochĩ oyuca ambuae rehe ndopocoy aube
yepe.

§. 39. Curuzu ỹgua.

Cobae tabaỹgua rehe oñançereco Pay Christoval de Altamirano
y caray eỹ bae y tabibebae mbotecoquaa haquâ rehe ỹé catube. Ja-
cĩ pochĩ omomboriahu ramo y taba, haeabe ceri ceri nomanoĩ:
opo-

ogoriahube ramo oyeco mocõi Cunumbuçu rehe, hae eguĩ ramĩ oho haciẽbae rechabo: amome aray buçu ramo oỹbiapi, hae heõnde Pay Hermano ogoco huguĩ ataha rehe, oyohu yyatabay ramo, hae heõrã mboyequaaha ramo heco; ayebe oyenure Pay upe yñano haguã rehe biña, haere tabaygua oicoxebẽbe ramo oyehe Pay nombocatuy, guaciẽbe ramo yepe oata nõne; aipo ramo Jupã yporã ñeẽ rechacara oiporõbõ ymboguera gaiabo. Oaiera rire ramo oata taba rupi ndahaũ bae rehe nõne ruguay, reõngui rehe abe oñangareco oicobo. Chanepãnga aioy taci pochĩ tabaygua ogacatu rehe ogoco petey aube nõnepĩ cũroi ychugui. Hae ramo ndipobey ramo Aba catabae Pay Christoval nõne, hae Pay Hermano oheca cotĩ rupi reõngue reta, oguenohẽ, hae oatỹ rehe oguenaha y ñotĩmo. Oico be bae upe hae ae omboyu sembiu, hae omongaru ogo seaaaay pipe. Ayebe Aba reta co Pay gorerequa catu rehe oñomongeta ramo na hey oyouge: Nande caray eỹ ramo yagua ramĩ ñamanõ oyohugui ñañequahẽmo: ãng ñande caray rire Jupã ombou ñandebe co Pay ñande ãng, hae ñanderesu rehe oñangareco catuha.

Pitũ amo pỹpe añanga oychechauca Cunumbuçu omanõmora rĩ bae upe na oyabo ychupe: oyeaio yma nderecobe, hae heraabe ramo nde ãngaipagague Jupã niñorõiche ndebene; ayebe ereru nombeu reine Pay oñemondỹ amo oiquaa ramo nderecobe yacatu ndecabi t ue: Eremocañĩ amo chugui Cunumbuçu aguuyey ramo ndererero haguerau. Emboaye chenẽe: eñemboeçaray nde ãngaipa paguera rehe Jupau abe oychechauca haciẽbae upe, hai a ña monão mburu rire naney chupe. Enei chemembĩ eñembopiã giri eme: eyerobia Jupã rehe: tereho tereñemombeu ndeãngaipa pagueta rehe hae chemembĩ mitũ ynũrõ ndebene, Cunumbucu haciỹpe yepe oñarayuã: hopegua oimoã taci ymoarãcañ, oyaboe omoñeno yebi porarau, Cunumbuçu aere oce yepe ypohe-

gui

hegui Pay coti repiẽnabo. Pay abe oimoã yñaracanĩ haẓue, aipoa mo omondo yebĩ poranau hoge tereho tereñenõ oyabo seỹ y chuge, hae aue Cunumbuçu nahey Pay uge. Cheruba echechaque añare tãme ñoce ahaa amo, heta catu miã che ãngaipa paẓue. Omombeu abe Pay uge ẓuembicoha cue, oñemombeu catuguĩ, hae yñe mombeu rire hete abe ocuera ranõ.

Cunumbuçu ndoiporihuy ẓueraquã ndayrã, omombeu yero biarĩ mbiã uge ynbae oyche yyaye baecue, hae Jupãi ogĩtibõ ngãa haẓue, hae ramo oñeirumo ngãtube Jupãi mboyerobia hame, heta abe Jupã ñuroce haba reche oyembiahage oiporãngereroce oãngaipa paẓue reke oñemombeu haguãma ranõ.

§. 40. S.ta Nicolas yẓua.

Caaguiẓeẓua rese raco combiã. Pay Roque Gonzales obahẽ y chuge Mbiã nomboabairĩ Jupã nẽẽ rerobia ayebe Pay Roque omoñeetã bõna S. Nicolas uge yguabeẽmo. S.to gorogĩtibõ haba heta yebĩ oye ẓuaa caruay ramo, hae taũ yochĩ ramo. Noneaã ucarĩ ramo tecoporiahu upe nõnemboaguiye ucarĩ co Jabaỹẓua. Oñandube ramo yepe oporiahu haba nãoçãçaĩ, oime ñoce tabaye Jupã rero bia catu haba pipe mbaeacĩ reroatãngatu rerecobo. Petey Cuña omboyehu porã o Jupã rerobia haba. Ychugui raco oa Miã, hae hechacaba pipe oyeguaa y manõ boy haguãma. Ndiporĩ ace amo Pay upe miã oa ramobae reraha haraãngue; b: ramo ychĩ u caruay guacĩ ramo yepe oẓueraha omembĩ ymboyahu ucabo. O-mboychu rupibe ymanõ ỹbaye ohobo. Jupãi mboyerobia haba oime ete cobae taba pipe teco mtũ abe oyeguaa ete ranõ.

§. 41. Candelaria yẓua.

Jupã reheẓua ramo guecocehaye raco onoõngatu y caray eỹbai co taba pipe, hae opacatu oñemongaray ua. Miã reta oho boy ỹbaye, hae haguĩcuege ocaguaa bae mbobĩ herã abe ñemombeu

catu

catuyiri habayje oñemoçaena pora rire ohoranõ. Iuyaũ upe oñe
meẽ tombiã gueta reregua ramo herecobo; omboyerobia catuabe-
mbae ocaray eỹ ramo gueмbiробia reingue rerobia beỹmo.

Iecorebẽ amo rehe oyoqueraha mombiri So Aba: ohaça pesẽ
yta guaçu amo gueмimboyerobia aiti baecue robabo: y maẽndua
yepe oyeroyi hari ramo heio rehe, haese oyoyaiñose hechabo. Mbo
hapi Aba ñose opita guapicha hegui guecocue rau ruyi oyeroyibo
chupe. Oyebi ramo gueta ngoti eguĩ So Aba heci, hae aioi mbo
hapi Itaçuaçu mboyerobia hare rau omanõ yta rendape obahẽ
eỹmobe: ambuae oguerobahẽ gora guecobe retãme.

Pesẽ Cunumbuçu Missa rendUce harẽ arese pype yepe ha
çahari guapicha ambuae omboe pochi caagui ruyi heroara reybo.
Arese amopype raco oguenohẽ taba hegui guapicha pesẽ Missa
raça ucabo y chupe: arese ambuae ramo ohaçauca yoapi gocarau
chupe bina haeaese hapicha oñemombaraese omboriabi harehegui
oyaõbo, reta regoñabo. O irũnguc tabi hegui ocũri miri ramo o-
hendu hacẽ mbucu haba, oyeatiba ỹmamũ y cori cori, hae ohecha
pesẽ Iaguarese heroa hague: Ocũy catu tabape ohobo: omombeu
recocue mbiã upe, hae tabayguaa reta oyoqueraha hechabo. Oyo-
hu reõnguc Iaçua remimombochi cue, hae opacatu oñembo-
pĩa tĩti corami Iuya omboaraquaa arese raçaha oyabo.

§. 42.

Mbohapi Pay dela Comp.a de Jhs yuca haguera.

Nabaheỹma mbohapi Pay Iuya nẽẽ rehe y caray eỹbae mboe
hare yyuca hague mombeu haguãme. Cone hera Pay Roque
Gonzales, Pay Juan del Castillo, hae Pay Alonzo Rodriguez. Pay
Roque oñemoña. Paraguayape. Iu Caray aguiyey ramo guecо-
hape omongaquaa catuyiriese: Ore Pay reta upe ombobe uca y
quiri haguerabe: tecoporã quatia reta guaa haba rehe oyoqua O

re

rehegui. O caquaa catu rire Pay Obispo Pay Clerigo ramo omoingo,
oiquabeê teŷ chupe tecoha aguiyey catubebaè hae aete Pay Roque
Orepaûme ñote oicoce ramo ndogueroyay oyehe, tobe ânga ebocoy,
Pay dela Comp.ª rehegua ramo ñote taûo oyabo. Roŷ 1609 pipe Ore
paûme oñeânga, hae peteŷ Roŷ ramo oñeânga rire ou y caray
eŷ bae paûme oñemoñeêmo. Zyipi ramo Parana rupi oyeporu
ete mbiâ monoômo, ymboebo, y mongaray rerecobo. Hae rire V-
ruguaŷ rupi taba reta omoiñihê y caray eŷ baecue rehe, hae O-
pacatu omoñemeê uca tupâ upe y rû reta Pay Abare opitibô nga
tu ramo. Rombi tabarâ ambuae omanô haguâ repeñabo omo
ngeta petey Aba rubicha Quarobay herabae, oñeê ngatupiri pipe,
hae ombae miri reropobeê mbipe ranô oyohu y yibipe gueique
haguâma. Caro hey cobae Abarubicha Quarobay ybi upe. Ebocoi
rupi oico abe Aba rubicha ambuae ypoihu pabêmbi Neçû hera
bae Aba paye ete ebocoy. Haecabe Pay Roque omboacatua oye-
he, hae Pay poromboeha rerecoce omoî ypia rehe. Haè ramo
co Abarubicha Neçû herabae oyapo Pay rogarâ, hae tupaogarâ
oyapo ranô. Pay Roque opareha Pay Juan del Castillo S. Ni-
colaspe oñemocaneô ngatu bae upe, hae mocoibe oyogueraha
Carope, omopuâ Curuçu mtu, hae oiporu ñeipirô Oga Neçû
rembiapo cuera. Pay Alonzo Rodriguez Aba retâme obahêra
mobae ohendu ramo Carope taba piahu ñeypiê hague yquî-
reŷ ngatu ebapo: ayebe Pay Roque ohenoî oirû ramo herecо-
bo. Pay Juan del Castillo oñandu boy Neçû reco ñemboete ha
gue, y ñeê rupi, hae gueco catueŷ harupi, O hupiti ypia re-
mimbota. Añanga raco oipiâ reroba, hae peteŷ Aba tabi Zea-
ray baecue rau omoñemoirô ngatube orebe. Omboyeçaereco
eguî ânzupihi bay, hae opacatu mbae âng ypota reco rupi yye
cohu hati rehe Pay Abare ñeê erehendu ramo, bitebete ere-
ro

robiá ramo oya eremocañi ndeyehegui'ne nde âñgayĭhŭ catuha
beta, âñg Aba reta ndepoyĭhu, ari're nandepoyĭhubeichene oyabo.
Heta nẽẽ aipo rayĭcha oiporu Nẽçũ remiendu ramo; ayebe Nẽçũ
oyepĭa moĩ Pay yuca haçuâ rehe.

§. 43. Nẽçũ Pay yuca haçue.

Na Pay çuetâ meçua nõne ruguay opacatu Vruguay rugiçua
abe raco Nẽçũ oyuca uca poranau; Oyaboe Aba rubĭcha opacatũ
upe morându oçueraha uca peyuca Pay penetâ menguara, chea
be ayuca cheretâ menguarane. Pẽẽ peyabĭy ynẽẽ rerobiá reĭbo,
hae peyabĭbe amo pepĭa poriahuhapee peipoĭhu ramo yyuca habang-
gue. Pehendu catuque chenẽẽ peyucapa eçuí Pay reta: aní eỹ ra-
mo che amondo pendehene Yaguarete reta opa caàçũ rupi oníbae
hembiá ramo pemoĩngobone oyabo.

Pay Caropegua ndoiquaa moaỹ aipo Nẽçũ poroquay bay
haçue nõneãnguy abe mbae amo heçui. Pay Roque hae Pay A-
lonzo Arete guaçu apo haçuâ rehe õnemoçaena oicobo. Pay Roque
o Mũsa ri're hae açũĭpebete yebĭ yebĭ tupâ upe oe ri're, hae teca-
tuay omoĩ pereỹ yta Caray eupe rupi hecharamoçĭrehe quare-
tuay omoĩ pereỹ yta Caray eupe rupi hecharamoçĭrehe quare-
poti ymbopu haçuâ. Cobae abe toicocatu mbae hechapĭreỹ ra-
mo heco ramo, hae porombohorĭ habapĭpe romoeçaỹ mũ are
guaçu rechahara oyabo. Coramí Pay Roque mũ ytacaray moĩ
nguatu haçuâ rehe oico ramo raco pereỹ Aba rubĭcha Caruge he
rabae õçapĭmí oboya amo Maraçuâ herabae upe, hae cobae A-
ba tabĭ oçueropua Pay acâ rehe Ogarrote yyuembo ynõnga. Aba
ambuae abe ymanõ ri're yepe oimupâ yebĭ yebĭ ỹbĭragipe ynacame,
hae hobape heõnque mũ rerecoaybo.

Corire oyoqueraha Pay Alonzo corige pereỹ Aba rubĭcha oi-
quabâ ratâ, hae oyoquay oboya pereỹ, yyuca haçuâ rehe: ỹbĭragipe

heta

heta yebi oinupâ uca, hae oipoyhu ramo hae abe onupâ haçuâma opoi Pay heçui. Pay Alonzo oñemboya Pay Roque reônçue rehe na oyabo, Mbae ramo pânça cheyuca epe pota Cheray reta? Mbae mbae pânça co pendeco Cheray reta? Y maendua Pay Tupao rehe ebapo catu tamanô oyabo tey: ohepeña ramo niâ Tupao Omanô motarauhape oquême yyucapi ramo oico. Heônçue ramo Aba tabi ohie mbobo, hae yyobite rupi omboi, yù yobaybe omboy ranô Tupao yereha coti y mbotiriribo.

Tuparoça upe niñiroi, oique, hae opacatu mbae mtu rehe o poce oyoupe ymboyaobo. Caliz, hae patena oipeceâ ceâ, Aba, haè Casulla omondoro ndoro oao pehê ramo herecobo mburu. Curuçu ymopuâ mbire oiti, hae ohapi Tupâci raânça Pay Roque rembiroa tati bae cue abe omboaypa y mondoro ndorobo ranô.

Heta tabayçua noñemoinçoi cobae tecobay pipe ayebe oñandu aci catu y tabi bae rembiapo cue. Pay amiri rayhu raci heçui Ohepeña potarau yyuca harera; hae aete hetabe ramo oyepoyhu chuçui. Petey aba rubicha otiarô nçâtu baè oyacaca baci eçui Pay yuca hare, yporayhu catu haçue, y porerequa haçue, hae ybape çuerahace requiybo y chupe. Y tabi bae ohendu ramo y ñeê ohepeña ybira pipe yyucabo. Mocoi Cunumi abe Pay manô haçue mbo aci catuhape oyacacaete yyuca hare ranô: hae abe ypicipi ramo oico, hae ceri ceri yyucapi ramo ndoicoy; ocê yepe aete, hae taba ambuaepe oñeçuahêmo Pay reta upe morandu Pay yuca haçue rehequa oquerehu.

Aipo bae morandu obahê Neçu upe ranô: hae ramo omondo boy oboya reta Pay Juan del Castillo yucabo. Oique Aba reta ycotipe: Oti ey hape oyerure Pay upe yi rehe, pinda rehe, hae mbae ambuae rehe. Pay Juan noimoay oyucabo yoqueru ha

que

ꝯue omboyaꝺ ombaeꝯue ychuꝵe, hae Aba taꝺ ombohobay yꝵere
requa haba ychuꝵe yꝵoqua, hae oꝺ heꝵuí ymoꝺe mbiye ꝺcabaũ ru
gí ymoañabo, Opo, hoba rehe heroguabo yỹbỹra gỹpe ynuỹã nuỹã
herecobo: ãnꝯ orego ruỹí eremanõ mburune Roque, hae Alonzo
manõ haꝯue ramí oyabo ranõ. Pay Iuan oyerure ꝯuerecoayha
ra upe Pay amũrí reõnꝯue ruỹape ꝯuerobahẽ haꝯuã rehe. Chereõ
nꝯue tou heõnꝯue irũnamo oꝵagaꝵe biña, haeꝯe, yereỹ Aba oícu
tu quiꝺe ꝵucu gỹpe mbohagỹ yebỹ, hae ambuae oícutu ỹbỹra gỹpe
heꝯa ruỹí, hae hoba ruỹí age eremañõne ꝵaꝯua ꝵaye oyabo. Nde
reꝵucayche che ãnꝯ hecobe aꝺỹreỹ bae hey Pay. Chereꝯe ñoꝺe ỹuỹã
ñeẽ mũ ꝺeẽme cheremiendubuca cue rehe omanõ ãngane. O
moĩ tucumbo Pay rehe, hae ytaỹ ruỹí ombotỹrỹrỹ ꝵucuꝯe oñe
mboiꝵa yꝵaoꝵaꝯue tucumbo abe oyera ymbotỹrỹrỹ ꝵucu raỹ he
ꝯuí: Pay oñandu aỹ catu oñaní haba, ꝯuerecoayaꝯe nomboaỹ,
ꝺeñaỹĩ yebỹ tucumbo cherehe hey ychuꝵe, Cheníã cheꝵia ꝯuerbo
añemeẽ teõ upe hey ychuꝵe ranõ. Aba taꝺ ohuỹí ytaguaçu amo,
hae omondo tãtã yñacã rehe humbíribo coỹre. Pay Ieru Maria
oñeẽ momba habamo herecobo omanõ. Heõnꝯue nũnoĩ hay eba
ꝺo ñoꝺe oheya yꝵuca hare ꝵaꝯua rembía ramo toico mburu oya
ꝺaye. ꝵaꝯua recoꝯe ebaꝺo ruỹí: aỹꝺo ramo yeꝺe nãoꝺocoy hece,
ayebe yꝵuca hare tata gỹpe ohagỹ heõnꝯue ꝵaꝯua heꝯuí oaíbỹbe
mboyequaabo.

Coramí mbohagỹ Pay yuca víre oheꝺeña ꝺotarau Pay reta
taba ambuae ꝺeꝯua biña, haeꝯe taba ambuae ỹꝯua onoõ nꝺ.tu.
Pay oꝺaũ meꝯua racãõ nꝺãtubo hecobe momarã ꝵua ꝺotareỹmo.
Ayebe ytaỹ bae Caro heꝵuí heꝺeñabo oyoꝵueru baeꝯue amo y-
ꝵucagỹ ramo oíeo, ambuae oyebỹ teỹ ꝵueꝯume. Ꝺoꝺe oyebỹ ra
mo oho tata Pay reõnꝯue reyỹ haꝯue rechabo; tata ohagỹ hagỹ
ma

aue, hae Pay Roque ꝑiã renda heꝛũ oce nẽẽ conũnza: Pendaỹ-
heygara geyuca ỹma, cherere, geyuca checãnque geicuicho, che
ãnzue aere ndageyucay, hae nico ỹbage oyecohu recohoriũ agireỹ
rehe oicobo ãnza. Cheyuca haꝛue rehe heta mbae marã Oya
pendehe gemomboriahubone. Cheraỹ reta renãnza ou gemboara
quaabone, hae Iuguaũ raãnza mũ geñemboꝯaray haꝛue regibo
none: Aỹo bae nẽẽ raco oce eꝯãã nꝫaru Pay Roque ꝑiã heꝛũ
gabe remiendu ramo ỹtabibae ohendu ramo yege nonemocãn-
ꝫiỹ; oirunobe otabiũ haꝛue Pay ꝑitia aue mbobobo, ygiaaue re
nohẽmo, hae Marãnzua yyuca hare oiꝑite raꝯa nꝫuỹ ꝑipe: oneũ
bite ꝑãnza co gorombotabiũ hara? oyabo. Aỹo rire oyagotata tu
bicha, hae ygipe omondo yebiũ Pay reõnzue, Pay Roque ꝑiaaue a
be, cobae aere ndocay, yepi ymbaraere tata upe hae ãnz oube
Roma Vỹ guaꝯa hare rehebe.

Iaba nãbõ ỹgua oyoyareha guaꝯu Pay yuca hare mboara-
quaa haꝛuã rehe. Ndahapichari ymboaraquaa caeu haꝛue
gubichabe ramo. Neꝯũ oho yege caꝛgiũ rupi oñeguahẽmo, yca-
ray eỹbae recãme obañẽmo coyie. Oroiquabeẽ reỹ chupe nĩrõha
ba yãnz poriahu rehe oremaẽhape. Yboya reta oimemba San
Xavierpe. Pay yuca hare mbohoriũ hare, ũnz ogueneriũ nꝫaeꝛgue
coaue rau, hae ymboaciũ caeueiey haba oguereco razã.

§. 44. Caroỹgua recoaue Pay manõ rire.

Aba rubicha Tambage Pay yuca hare yrũnzue oiꝑiciũ oyeuge
guarãma peieỹ Cabayu Pay Roque amĩrĩ rimba aue. Cobae Ca
bayu raco omboaciũ beramũ oya recobeya haꝛue; ayebe ymanõ
rire ndocan[illegible]eỹ. Aba yoꝛuerecoha, hae Pay yuca haꝛue yo
yaiha coiỹe oremboya porara oñẽẽ nẽẽmo. Aba reta oce coñ

agui

aỹú hechabo, hae co Cabayu reco rehe oẓarecobe ramo Oẓuerobia ere
o Pay manõ haẓue mboaũhaẓe aỹo ramí heco, bĩrebere Ohechara
mo heẓa yobay reỹí heẓaỹ tororõ nẓãtu Pay Roque rera rendu
nãbõ nãbõ. Araẓebey ndoiporay Aba amo oaramo yyeỹí ha
ẓuãma. Pereỹ Aba õnemonde ramo Pay amũrí ahoya ere pỹẽ
y chupe nõre õnemeẽ oyche y yeỹí haẓuãma coỹre. Hae ramo
Aba rera ohecha catu ramo y nanẓaibo haba Oaru porareỹ
raũ heẓú, hae oyeupe y porerobia porareỹ haba ranõ oyeca
coỹre

Acoy Aba rubricha Jambaẓe curí cheremienoinẓue
oñandu yebĩ oyche. Pay amũrí ỹbaẓa heẓúi opĩtĩbõ Juyã N. y-
upe oñemboaẓũỹebo, ẓuembiabĩ ere mboaũ rerecobo. Juyã upe
oñemeẽ rire o Aba rubricha oyeỹia mõi abe Pay pĩtĩbõ haẓuã
rehe. Ỹỹpĩ ramo haũbae rehe oñembopoerequa aru, here, hae
y ãng recorebẽ Pay upe y moñendu ucabo; hae rire ẓuaỹicha a
mbreae y Caray eỹ bae upe oñemoñeẽ mbĩẓe oỹiã mboaẓũỹe
Juyã rerobia haẓuã rehe, hae y ñemonẓaray ua haẓuã rehe o-
caneõnde catu noẓando eỹmo. Yneẽnẓue rehe hera y caray
eỹ bae ere oyecohu Juyã ẓueẓaỹe, hae omboyahu ua haẓuera
rehe. Corami heco ramo raco Jambaẓe upe obahẽ ẓra y-
manõ haẓuãma. Ẓuecobe yearoere pora rechaa omboyehuẓu
co ere abaeterecо catu haba Pay amũrí rehe ogoco teỹ haẓue re
rorẽ mbucubo. Pay amũrí upe nũrõ haba rehe, hae oporahu
bereco ua haẓuã rehe oyerure yebĩ yebĩbo ãnẓa. Oboya retau-
ge abe omombeuere hecorãma ranõ Pay rehe y mboacatua re
recobo, reco mũ rehe nõre yyeỹoru porara haẓuã rerõãnẓata
bo; hae Juyã rayhucatu reroyeguũybo coỹre.

Cobae tabayẓua oñembo eco caupiriere mbaẓochĩ oyeheẓúi
heĩtĩbo.

heiṫbo. Mitã reca yege ngubeta uge ico mũ quabeẽnga ramo oico. Iamombeu yeseỹ recocue. Peseỹ Cuña oicobay eue ñemimu. Peseỹ y membi Cuñataỹ 2. Voỹ reheṇgua ñoṫe oiquaa heco, ayebe Cuña noñeãnguy chugui Mitã biieri ramo heco Cuñataỹ miri aese Oci recobay poquaa eỹhage nahey chupe. Conderecobay recha yoayi heṇgui tamanõ ãnga Checu, hae nde sereṇoi y chugui; Cheabe ỹ-baṇge chereco ramo ñũrõhaba rehe ayenure Iupã uge ndebe ṇcãramane; Aipo ỹe rire taeũ atã ngatu opoco caṇgua Cuñataỹ miri rehe, hae curiseỹhage omanõ ouganga. Ychi ỹnemondiỹ cobae omembi recocue heṇgui, opoi gueco bay cue heṇgui, ỹnemombeu ca tuṇiri, hae Iupã oyeupe y ñũrõ haguã rehe omembi amiri yague ruṇi oyerobia catu oinãnga.

Peseỹ Cunumbucu obahẽ caṇgua ramo Iupã ñemoĩrõ hape hae y maẽndua ramo Ndereca ndembotabi pota ramo eyoò nde reca Iupã yague ñemoñeẽ mbiṫe guemiendu cue rehe ohegẽna curiseỹ gueca yobaybe opuã nbiṫe y yoopotaraubo. Heca raci catu ramo Pay hecocue quaapara oyacaa, nderehenduguay Iupã ñeẽ oyabo y chupe. Eyoo Iupã ndereca Iupã eramo mbae ndereca rami nderembiaỹhu erereco ramo yege eiti ndeheṇgui ndembotabi pota ramo hey. Mbae amo raỹhu raci heṇgui iere-moĩrõ motareme Iupã oyabo catu aipo hey. Ayebe ereyabi nde reca momarã seỹ ngatubo. Ereciri ñoṫe rangue aoi sendabay heṇgui, coserã ereçayimi ngatu rãngue, coserã ereyeeca reroba ñoṫe rãngue aoi mbae pochi heṇgui hechagotareỹmo. Corami Pay oacaca ramo, hae gueporã rehe omboe ramo nahey Cunum bucu Pay uge. Chereca yobaybe amocañi motarae Iupã moñe moĩrõ ag[illegible]. Cobae Cunumbucu oñandu ramo gueie re-mimbotabay ỹeỹiba catu catu hae oyeù catu catu yuqua pỹge

gueie

guese remimbota rabaitimo.

Cobae taba guyge tuyaũ boya omboaye porã gueco, hae tuyaũ mũ abe omoẽ porã hece ranõ. Pesey tuyaũ boya omboe zuayĩ mocoĩ tuyaũ Rosario raã rehe. Tayĩ pesey S Yoy, hae a mbuae Ynõte oguereco. S Yoy rehegua omoaruãese nzũ omboe hague, hae ramo ndogoiquay nũnga oñecũ, hae tuyã randeraãõ Maria Oe ginsey ãgui. Ara amo guyge ramo cobae Cuñataỹ Oquũgũ yrũnamo oĩ coti roquẽne, hae eupepe yepe ohaã oñemboe haã. Corami nonzuenoĩ ramo coteruco mocoĩbe upe oyecha ua pesey Señora yyao morotĩ ete bae obera catubae Mitã hoba porã nunzarey bae oyĩbaypo ramo hereco hara. Cobae Señora oiũgĩ aeoĩ Cuñataỹ tuyaũ Rosario raã haã herahabo, haey quũgũ upe na oyabo: Equĩhiye eme co nderique araha ramo yepe amboyebĩ ãre ndebere. Cuñataỹ mirĩ quique reraha hague rechaua oquĩhiye mabete, oñami ngaru ocotiye oũ upe y mombeubo. Y chĩ oce coti ãgui omembĩ reabo oabaũ rugi. Tu abe oheca rey taba rugi, hae ndoyohuy ramo oyebĩ rey ocotiye zuayĩ cañĩ hague reroñemboaũbo. Yquũgũ upe oporanduyebĩ tique reraha harera rehe. Pesey Señora amo hechaca catugĩ rĩete bae raco ogueraha chehegui yey Cuñataỹ ngaba, hae Oci upe Nemõbiã catuyige oyegua yuca ramo tuba, haey chĩ, chaterõ cotiye oique ayĩa y membĩ ocañĩ baeue. Yueraha harerã rehe oporanduramo oquũgũ nẽẽngue rugi nõte õe mboyebĩ Oci, hae nzuba upe Señora amo hoba porã rapicha rey chereraha ybayĩ porã amoyige, hae omembĩ yporã nunzarey bae yrũnamo cherereco catuesey, chemoãnzapichi zuaçu bo. ã mboy mboy au recobia ramo Rosario chea ei che he roata hagua omombeu chebe, chemboe abe Muirahey amo

rehe

rehe ranô hey. Aipo oe rehebe opurahey ñeĩpirô na oyabo: Co Cuña yporábe Cuña pabê hequi: Yyao Quarahĩ abiã rey: y ñeê porayhu nunçarey. Ape chembou yebĩ haçue ndaiquay. Y membĩ recohabeyme ndabiã quay. Ayetamo ypiy apita apirey. Tuba, hae ychĩ oñemondiy yñeê purahey rendubo, hae o ânçapi hĩ catu ramo oiquabeê tembiu chupe, haete Cuñatay ndouy oçueroirô ñote, yyuhey eymo. Ara ambuae ramo Oçueroique Tupaope, hae ohecha ramo petey Tupaũ raânça co co chereraha cuehe Checĩ hey pabê remiendu ramo. Mbiã oñemondiy yñeê rendubo, bitebete teco yyaye baecue quaabo oiporânçereco mirĩ ey nçatu Tupaũ mboyerobia haba, hae co Cuñatay çueco mtu oçue noi, çuapicha reta abe mboe catupirĩbo Tupaũ mtu mboyerobia haramo y moñemoinçobo.

Ançue mtu poriahuberecohape co Tabayçua oñenupâ yepi, hae ânçue mtu ombohobay chupe opitibô hati. Taba rehe tata oyepota ramo raco, hae Capij rehequa mêmê Oça reco ramo ndoyehuy tata mboçue quaaparamo. Tata obebe catu ramo Oça ambuae ae rehe oyepota ramo tabayçua Missa reta, hae oñenupâ haçuâ oiquabeê ânçue mtu upe, peê Orepitibô ramo heta yebĩ Oro Missa rendune, hae Oroñenupâ pendehene oyabo. Aipo erupibe oçueete tata. Co mbae poromondiy, pe ançue mtu rehe mbiã mboporerequa catube herecobo.

§. 45 S. Carlos yçua.

Aba reta ocaray rire, hae Tupâ ñeê quaa catu rire hae teca tuay çuapicha recaha ramo oñemoinço; ayebe Aba cuehe ñote yepe heçaete baecue, Caaçuĩ rupi ñote oñemibaecue ânç oaraquaa no coyte Pay pitibôha ramo oico, hupibe oho çuapicha rendap. Pay rerobahêmo y chupe y moñemoñeêmo. Eçuĩ

rami

ramí aruya õñeirumo y caray baerã. Cobae tobage omoõ heraceey
Ycaray eỹbaè, hae mbegue gorã Aypã oiporã ramo õñemoñgaray ucã
ñemẽ. Taba recey ome ybytũ rucu amo y caray eỹ bae retãme.
Ebapoçua ohendúce yege Aypã ñeẽ bina haese geseỹ Ababaye ypaũ
menzua omorãngue ese mbae rey rey gûge y monzhỹyebo ñandu:
Yaçua rese uge, hae mboy yrucu uge opoyca ucaya mburune oya
oyabaũ.

P. Pablo Palerino cãa rapi oãabo chea, hae oyohu 400 Y-
caray eỹbaè hae hembireco, hay, hae tayi reta rehebe 1600.
ace oçueraha çuetãme. Aioy Ababaye çuagicha monçaray uca
harey abe amboçuiye mbae reropoyaybo y chupe, haeese ycaray
bae ue gaũme ohecha ramo aue çuerobia eỹ, hae omboyerobia eỹ
ramõ ndobiay retãme bitebese ohendu ramo gesey Cuña ñose o-
yeupe guaramamo ypũa haçuãma, hesabae aroigebe guembiareco
ue rehe guacaçey ramõ oyaba o aguaçaa reta ybytũ rucu cotũ
herahabo. Pay chea uca boy yege, haese gihaye gucu rupi yyara
rire ndoyohubey ynemi hazue Aypã ñose oipocohu taũ pochỹỹi
pe y yuabo, hembiroyaba ue abe omanõmba taũ pochũ hezuiramõ.

Eçuĩ Aba reta tabaje heruçire rehezua Aypa amo 8 Voy
vereccha recobay rerotiarõ nzatu hare Pay omonzarey gotara-
mo, hae chendu ramo o Cuña reta hequi opoi haçuãma haeabe
oyaba caaçũge ohobo. Pay Qyohu uca, hae tabaje heru yebi ri-
re ramo omonzeta porayhu ese, õñemboyo rereçua hece ramõ,
Aypa aese ndipoierobiay, oyaba yebi aña omonzeta hare ñeẽmbo
ayebo. Pay oiquabẽẽ 9 Missa ãnguem mẽu uge y mboyehu ha-
çuã rehe opitũbõha ramo; ayebe oyehu yebi, hae retãme heroba-
hẽ gorã rire ramo, taũ opoce hece. Guaũ ramõ. Tripoyhu
coyse omanõ bay habangue, aipo ramo hae ae om ndo oycheçui

aiei

acoi Cuña reta oñemboaguaca hague, hae oyerure omboyahu ha
guâ rehe. Eguî ramî omomba porâ guecobe Tupâ rehegua ramo O
ñemoîngouca ramo hague reromanômo.

Tupara cehaba omo mtu petey Aba y caray ymabaè. He
ta roy oguenotî tey gueco cue amo, haeaete ohecha ramo oamo re
ta tupâ pici piy piy haba, hae abe coramî taico oyabo oñemombu
ru o ângaipapague mombeubo, hae O tupârabo ranô. Tupâ N. Y.
omboahebe chupe O pici catupiri hague y querapipe y mombeucatu
bo, hae yepi y ñemombeu porâ haguâ rehe y morandubo. Pay Aba
re niâ oî ybipe cherecobia ramo ângaipabiya upe guârama oyabo
chupe. Acoy haguerabe ara ñabô O Missa rendu, hae o tupâ pici
ñoî ranô.

§. 46. S. Pauruygua.

Cobae taba pipe oñemongaray quatromil nunga Y caray ey
bae cue, hae y caray ey bite baè oñemboçacoy O caray râma re
he. O pacatu omboyequaa gueco pipe o taba moeraguâ ngatu ha
guâ tupâ rerobia catu, hae y ñeê mtu mboaye catupipe oñoñoguâ
ngatubo.

§. 46. S.to Thomeygua.

Cobae Aba reco hague heraguâ nduçu carambohe. Mbia ebapo
rupi guare tape hey chupe: tabuçu oyabo naco aipo hey. taba
tubichaete raco, hae y chuçui oyoçua acoy ybi guetebo tape re-
noîndaba. tupâ upe oñemeê ypi haguerabe omboyoyaboy gue
co y caray ymabae reco rehe tupâ rerobia catu rerecobo. Seis
mil oyoguereco oñemongaray uca bae cue tupâ poaca mtu rembia
po cue raco tupâ upe y ñemeê hague. Chaterô y porendu ey bae
cue mem[illegible] [illegible]bia. tupâ omboaguiye Yagua rete ñarô habapipe.
Yagua rete ra[illegible] oyoguerоata mbia recoha rupi, caâ rupâ hague
rupi

rupi y mondiybo, heta yucabo ranô. Ycaray eỹbae Pay hezuio ñemibae, y ñeê renduce harey, haebe rami Oheca yazuarete. Mbobi catu Aba yazua remimondiy cue oñemonzora ybirapu pipe, hae ezuime yazua omombita y rundi ara quetebo tecote bê amo recabo ycê hazuâ meê eỹmo chupe. 9 Missas purahey pipe opa co yazuarete recoaybi Aba poriahu rehe, hae Aba reta abe Oñemomiri nzatu tupâ upe ranô Pay ñeê rehe oye apiçacabo coyte.

Tembiu oñemoña nzatu ramo ycope mborerobia eỹha ba abe oñemoña yebi ypiape. Ycaray eỹ bae tupâ ñeê. rendu habanzuepe oata rey ñote caâzuipe, hae zuemimbota ânzau omondoha rupi. Ycaray baecue yepe nimaenduay munza oca ray hazuera rehe teco mtu oyeporu ñote habânzue poru eỹmo. Aipo rami mbia reco ramo tupâ omoñarô nzatube Yazuarete hece, heta reroa ucabo. Mbia ohecha quaa tupâ rembiapo, a yebe oñemomiri yebi chupe quecorâ rupi oñemoinzobo. tupâ upe ñemboehaba oipea Yazua tabayçua hezui y mondobo.

Mocoi yebi Yazuarete querecoay hazue pipe tupâ omboa raquaa catu rire ramo oipoyhu ete amo mbiâ queco cue raù reroyebi biña, hae aete mbiâ copezua rehe oyecohube ramo mbezue mbezue heçaray tupâ omboaraquaa hazue rehe. tupâ oquaitazue mboaye catupiri eỹmo quemimbota mbotarau mbo ayebo. Aba paye opia titi hapee queco ânzau hezui opoibae cue, ohaâ yebi ñemime; Yazua rete aete tupâ poromboaraquaa habamo queco mboayebo ohepeña yebi co tabayçua y mombo riahu catubebo. tabayçua omoi tey 200 açoç Mende hece oñapiti tey abe Yazua, hae zuaçu, Yazua rete aete etey aube ye

pe

yepe nõ̃ emboraabi̇̃ vcay. Oũ yepe amo aeoi Iaçua, coiera çuaçu Munde pipe çuare, haese çueco maraneỹ oçueraha ranõ. Mbiã oçaveco çueco cuera rehe, hae Iuga upe nũrõ haba rehe oyeruure rehebe opucãçaatu Abagaye. rehe hecoabi̇̃ heçui̇̃ y momboypo. Eçui̇̃ rami̇̃ Iuguage mbiã nemboyebi̇̃ rire ramo Iaçua rese abe opoy ychugui̇̃ ohobo.

Peieỹ ycaray eỹbae oçuereco mocoi̇̃ Cuña, õnemonçaray ramo omenda peieỹ rehe. Mbohapi̇̃ Voỹ omenda rire oyeruure Pay upe aeoi̇̃ Cuña ambuae rehe abe omenda haçuã rehe, Caaçui̇̃ rupi̇̃ aña reñimbota rupi̇̃ omendabo. Pay Ieuis Arnot rabaỹçuare he õnonçarecobae Omondo haqui̇̃cueye. Iueca catu rire oyehu yyaçuaça Cuña haei̇̃ catu yeibamo, hae rire Aba abe herahaha re ỹbi̇̃ ambuaege oychu ranõ. Haeabe haei̇̃ catu ouga. Mocoibe oçueru rabage, hae ocuera rire oyoçueroyaba yebi̇̃ ycaray eỹ bae reta nyoi̇̃ ohobo. Pay oçueru ruca yebi̇̃ rabage. Omanõ co Cunumbucu rembireco, ayebe omenda coỹte ambuae çuembi̇̃ royabaei̇̃ rehe, teõ aese ndoçuereco pucu ucani̇̃ ychuge. Mocoibe niã omanõ boy, omenda haçue rehe oyecohu catu eỹmo.

Peieỹ Cuña omoañgeco eiey Cunumbucu amo seobay apo haçuã rehe. Cunumbucu ñemime eiey oco ramo yepe nombo oyecey Cuña rabi̇̃ remimbota. Omonçeta caiugiri ieỹ heco mau rañgue rehe, Cuña ndryoreraabiay, oyepporara nõte ymboraabi̇̃ ha çuã rehe. Ayebe Cunumbucu y monçeta caiugiri̇̃ ieỹ rire oiniuyã nyatu ỹõra pipe, hae eçui̇̃ rami̇̃ omocani̇̃ y rañgaigaceray haba chugui̇̃.

Cu ur, eu rabi̇̃ onemombota Cuñambucu amo oco catu pi̇̃ri̇̃ eiebae rehe. Cuñambucu abe oiquaa ygia remimbota bay,

oyaboc

oyaboe oñearô nçatu chuçui biña, hae aete ara amopipe raco Cunumbuçu oipocohu haeaño oico ramo Cuñambucu oñemo mbaraete catutey chupe çueroà açui, haeaete oñandu ramo o-mbaraetepa ete pota çueçay tororô mbipe nahey çueroà haraupe chechaque O tupâ piciti bae che. Epocoeme cherche. Equihiye tu pâ nde mboaraquaa harâ heçui. Eçui rami Cuñambucu oñeê ramo mbiâ titi çuaçu oà Cunumbuçu rehe hemimbota pochi mboaye uca eymo y chupe, hae Cuñambucu çuecoporâ oçuera ha yepe chuçui.

§. 47. S. Joseph yçua.

Pay Joseph Cataldino Italia rehequa omoquâ uca cobae taba. 30. Voy açoce cobae Pay oyeporuete y caray eÿ bae mbocbo, y mbotecoquaa catupiri moçando eymo. Tres mil nunça ace oñe monçaray co taba pipe: y caray baecue oñeirumobe ramo aete taci pochi oya tabayçua rehe, hae rire caruay oico ranô: ayebe Pay Joseph oirumo Pay Manuel Bertos rehebe y caneondebe ramo yepe hae Ombobebuy ramo yepe oporayhu habapipe çuay reta upe tecoporiahu, oyehu heta mbae hemimorançue quaa eÿnçue. Mitâ heta catu oho ÿbape, ocaquaa bae rehequa aete heta ocañimbey; tecoporiahu heçui oñepihirô motarau hape naco ohepeña caaçui, hae taci pochi oyuca rey ebapo y caray eÿ reromanô ucabo y chupe. Petey tuya y caray eÿ baè ocê taba he çui, Oçueraha çupibe çuembireco hae çuayi mbohapi. Petey ta yi ñote oçuereco Pay omboyahu haçue, hembireco hae tayi mo coi ndicaray rânçe. Tuya Omanô çapia. Hembirecocue oyebi tetâ nçoti biña, haete hae abe omanô boy. Tayue tubichabebaè Oquipiy rehebe oñemombura taba repeñabo, y quipiy mocoi

be.

be aete y canzi ete ramo ndoata quaa bey ỹma. Ayebe ocaray eỹ
mobe omanô poihupape oçareco tabape herobahê yepe hazuâ re
he. Aipo ramo ohupi oacey petey oquipiỹ oqueroata pucu, ombo
queyi, hae oyere quaquicuepe ambuae bia ranô, tenonde quem-
biraha cue rendape oatiỹ rehe herobahêmo. Eçui rami oata
mocoi ara quetebo petey rerahabo rânze, hae ambuae rehe oyere
bo quaquicuepe. Ara ymombohapi haba pipe oqueroique coỹte
petey oatiỹba ramo tabape. Pay omondo ambuae rehe, hae O
queru ruca tabape ranô. Mbohapibe herecocatupi ramo oico
Pay oñembopo rerequabe ramo hece. Y caray eỹ bae mocoibe
oñemonzaray, hae omanô boy, y mbombohapiha y caray ỹ
ma bae cue omanô taqui cuepe Cinco ara tique manô rire
ỹbape ohobo.

Tecoporiahu tabayqua oyahoce ramo tupâu mtu poroporia
hubereco haba pipe. oñepitibô, y chupe oñemeêbo, tuparope mbo
yepey quaçu y Rosario raâbo. Eçui rami oicobo oñandu tecopo-
riahu aqui ocê yepe haçuera.

Pay Joseph Cataldino oho ramo taba ambuaepe henda
Cabayu oỹbiapi, hae omombo Pay oyehequi. Petey ypi oiratâ
mienda rehe, ayebe Cabayu opuâ ramo oñemondiỹ Pay ỹ
bi rupi oibae heçui, hae oñani ñani y tati rupi Pay mbotiri
ribo. Oçoq coỹte miendaçânzue, hae eçui rami ñote opa Pay
rete mbotirirô. Pay Joseph ivu oiquaa ramo heco cue oipoỹ
hu ete y tiarô nzâtu haba 88 Roỹ niâ oquerecoỹma. Ohoha
quicuepe, hae oimoâ ramo y manô hazue, coterâ y yeyuca
catu hazue y ñanzata catu hece, hae aete tupâ oipota ramo
na[illegible]rai o[illegible]co. O yohu ỹbipe y quapi ramo, hae tetâme oyere
rire

rire noicotebey moha amo rehe oñemonde ymani, hae o Missa omanô habânçue heçui opihirô haçuâ rehe açuiyebete yebi ye bi oyabo tupâupe.

Petey Cuña heçui ndoçueyi cey Mitâ, hae ndipori abe S. Ygnacio raânça amo haci bae upe herapp hapi rançue. Oye hu Pay Hermanô Alonzo Rodriguez amiri raânça, ebocoy bae ñote yepe oñemeê hacibae upe. Yñemeê rupibey O â Mi tâ chuçui, hae eçui rami mocoi tecobe oñepihirô teô heçui. Pay Hermano Alonzo raco S. Ygnacio ñeê quatia mboaye harete quecobebite ramo, bitebete tupâ ñeê; ayebe S. Ygnacio quaâ nça recobia ramo Pay Hermano raânça pipe hacibae oñepi tibô haba omboyehu, tupâ robaque y ñemboe poaca mboyehu bo ânça ranô.

§. 48 S. Miçuel ygua

Tupâ ñeê rehe Pay Abare poromboe pipe mbia mboteco quaa ohendu ramo cobae mbia oiporânçereco ymani, ocê quecoha heçui Pay amo tupâ ñeê rehe omboe harâ recabo o yoquerahabo. Pay Christoval de Mendoça Martyr ramo oi co baerâ oho hupibe hetâme, tupâ reco mombeu ypi ramo be hecorâ boyequaabo y chupe. Cinco mil nunça ace oime cobae taba pipe, hae y mboyahupire meme. Pay Quirito de Mendoza yuca rire oñançareco S. Miçuel ygua rehe P. Miçuel Gomez.

Petey Guaibi y caray eybae omanô boy haçuâ renon dea hape raco oyeco petey mbococa rehe, hae ohepeña taba oñemonçaray uca haçuâ biña, haete ocaqua[illegible] ramo oybi api piy piy. Petey Aba ohupi oacey herahabo Pay robaque

henô

henoãna. Pay ogorandu Tuaĩbũ upe Tupã reco rehe, hae Oñeê mboyebũ porã rano. Pay omonẓaray boy, omonẓaray rupí be ocanũ yñeê hae hecobe oyaese raãnõ. Eẓuĩ rami Tupa re ta ambuae abe omonẓaray ririebe nãmaraỹ ramo yepe omanõ ça̧ũã.

Ndahaẓichari Tupã porogoryahubereco haba. Peseỹ Aba Pay Juan del Castillo yuca hare rehẓua oyaba ẓuetã heẓui co yũbũ S. Miguel upe oñemeê baerã recohaẓe. Pay recoha, hae Tupã porogwaita ñeendubucaha heẓui mombũrũ catu ẓuecose ramo raco ebayobe sho oñeẓuahẽmo carambohe. Pay Christoval oho ramo S. Miguel yẓua mbocebo oyohu yjaũme heco ramo. Abaporiahu aese o ñeẓuahê ymani Pay heẓui mbobũ catu y caray eỹbae ambuae nguỹbe herahabo, yũbũray amoỹpe heroique catubo. Pay Christoval oho haguĩuege, obahê hecohaẓe, hae oñeê mtu ỹpe ogia reyoba reẽme ymborecoquaa caruỹrũ haẓuãme nguỹbe heroyebibo herecobo. Pay nẽê ogia reroba hare rehe oçareco ramo oyerure omonẓaray haẓuã rehe. Ocaray rire oico caruỹrũese recobe gucu aese Tupã nomeeỹ chupe. Taĩ ogoco hece, hae añanga ohecha ramo co Aba oyeheẓui gi nepĩhũ haẓue oyegoruese oporocãnẓay retũ mbỹge herecoyebũ haẓuã rehe. Aba oñemombaraese catu aña ñemimeogia nãã haraupe: ayebe añanga oyehechauca y chupe erecuera chebe ereñemeê yebũ ramone oyabo. Ma nande maẽnduay pã nga nderehe cheporeregua ỹ haẓuera rehe. Mbae ramo pãnga nderecocose cheremimoaruã nyatu ereheya ỹ. Eico yebũ acoi gue rami, ani eỹ ramo che ayeỹ acĩ catu nderehene oyabo chupe rano. Aba, aña omomburube ramo oyerure ñandĩcaray rehe. Pay smoĩ hece, hae Aba nahey ãnẓ catu ndaquũhũyebeỹ aña heẓui.

Omanõ

Omanõ mota ramo, haeguãy ꝛuaaꝛe ramo nahey gïꝛgïꝛ: Aypã Aba, Aypã tayra, Aypã Espiritu Santo tandeñurõ ãnga chebe, cobae aña chehezuí ygoí haꝛuã rehe. Ayete raco ãngaaꝛa biya rete che. Aba gochïete raco che, huꝛigua rete. Ndeꝛoroꝛorõ ahubereco haba aete riñurõ ãnga chebe, hae co nde chegïrõbõ re chaca tocãrï co aña gochï chehezuí chemoãngeco beỹmõ ãnga. Curuꝛu mïtï ogoꝛeꝛua oigïï rarãnꝛatu, hae oñeẽ yaheo gïꝛe nahey. Ah Curuꝛu mïtï, Curuꝛu goragïñurõha chegïrõbõ ãnga eꝛe, co aña chegïï hare cheyehezuí che ymombo haꝛuã rehe. Co rire ꝛuobaqueꝛua ꝛucco hezuí oñemondïỹ bae cotï cotï ñeẽ mondobo, Peꝛogoraã hey chuꝛe, gecaray haꝛue pemboaye caruguïrï ãnga. Charerõ Aypã ꝛuoçabe rire yeꝛe ogoromboaraquaa coꝛe. Ndeaete Ieꝛus Cheyara chegïñbõ eꝛe nãnde amotareỹmbara he zuí chegïñurõ chererecobo ãnga. Coramí oñeẽ ramo oñemõnguí nguè ratã aiuy oyehezuí mbae momboy goraharagïcha, hae eguí ramí ꝛueco are catu rire ramo y ñanꝛagïñï coꝛe. Omombeu ꝛuobaqueꝛua uge opïa ãngeco catuetey haꝛuera, aña omombo riaru yeahoce haꝛuera; aꝛuïỹebete Aypã uge oyabo y chugui ogï hürõ haꝛuera rehe. Aiꝛoriꝛe ꝛuccobay gue gïꝛe ogoromborabï ha ꝛuera rehe oyerure mbïã uꝛe ñurõ haba rehe, hae o Aypã monꝛe ta poraỹhu ỗꝛuero manõ ãnꝛa.

Naco nũnꝛa ruꝛuaỹ omanõ mocoï Aba ambuae. Obahẽra co cobae tabaye peteỹ Aba ỹbï ambuaeꝛe oñemoña baeue. Ꝛueco bay gïꝛe nomombïuuu mbïã ꝛuecobe catu ramo. Aypã omboya tacï hece. Pay oho heta yebï ymboꝛeña gorarauhaꝛe bïña, hacï bae aete nombocatuỹ; ayebe Pay omonꝛeta gorara mbaeuïhaꝛe oyeraha uca Aba amouge. Pay oho coge hechabo y caru haꝛuã rehe oãnꝛaca rerobahẽmo ychuge. Aba ndiꝛo renducey, oye-

yaba

yaba uca caa y ñaraeve bae ꝑꝛ̃e oyeroiqui ucabo. Pay oho haqui̇ ajepe, hae yyohu rire oiꝺoreu reỹ hece oꝺorayhu, hae oꝺore requa catuhabi, na yꝑa mboaꝛ̃uiỹevo ruꝛ̃uay aeve. Yꝑa ratabe raco ejui Aba, aipo ramo ocaray porarey haba ñove oꝛ̃ueromañ.

Aba ambiae y tuya bae recobay rerotiaro ngatu hare, o aꝛ̃uaca reta reya poỹhuyape nõnemonꝛ̃aray ucacey; Oyaboe oꝺue royaba penev ꝛ̃uay rehebe. Pay omondo haqui̇ cuepe y añ ray̆huya pe hae aeve ndohuꝛ̃itibeỹ hecobe bive ramo, heõnꝛ̃ue ruꝛ̃ape ñove obahẽ. Juꝑa ña omboyequiiy ꝯapꝑa hembiroyaba cue rehebe.

§. 49. S. Corme ỹbua.

Pay reta õnemoãnꝛ̃ata ꝛ̃uacu ramo y caray eỹbae reco catuvã rehe ñove raco oyaruꝑi y monoõmo ỹbitiray heꝛ̃ui̇ heroyibo caa ꝛ̃ui̇ heꝛ̃ui̇ henõhẽmo oique cobae taba ꝑꝛ̃e Cinco mil ñuñꝛ̃a y-caray eỹbae, hae õnemonꝛ̃aray uca oicobo. Hecexua mbobi̇ catu oho yebi̇ õnemoña haꝛ̃uepe Aba paye omonꝛ̃ihiỹe rey reco ruꝑi, hae oꝺacatu reõ oheꝯaꝑiã yho rey haꝛ̃uepe, Ycaray habãnꝛ̃ue rehe y mboyecohu eỹmo. Jabaỹxua rehe oya taci̇pochi̇, hae Pay õnemo mburu catu y añ, hae heve rehe oñanꝛ̃arecobo. Jabaỹxua ꝛ̃uacixa ramo ndiyapohay Coꝛ̃a, aipo ramo mbae remiñã, hae yporia hubae catu haꝛ̃uiã yehu haꝛ̃uiã rehe. Pay recatuay opo ruꝑi ombaea po, hae oyapo Coꝛ̃a rubicha eve. Juꝑa ohobaca ꝛ̃uecobiapo caneõhaꝛ̃ue na mbae mõnemoña nꝛ̃atuꝑitibo. Yꝑape Pay oiꝑitibõ tacibo reta y monꝛ̃arubo, hae caape ocaꝯay bae cue abe rembiu renaqui̇ ramo onoõ yebi̇ retãme.

Pay omboyao ramo [illegible]iu y porahubae upe ohecha mocoĩcu ña y a[illegible]ꝛ̃ieve bae, coẽ ramo amonꝛ̃arayne hey Pay oꝑape hecha bobe. [illegible] aeve ndoyebibeỹ. Mbobi̇ amire Pay oporandu heco r[illegible]e, hae ohendu ramo cai̇ amoꝑape y yoꝛ̃ueroiqui̇ haꝛ̃ue oho he

cabo

cabo. O yohu ỹ bipe y tubamo, O manõ mota ramo. Omboè miri ran-
ze, aiporire omboyahu, hae omonzaray rupibe oyequiỹ mocoibe.

Cunumbuçu amo ohendu zuibi amo caàpitepe y manõ mo-
ta haba, ohepeña ỹmani, hae oatiỹ aramo oqueraha tetâme. Oci
abe hecobepapotabae caà hezui oquenohẽ ezui rami tetâme heroi-
quebo ramo. Mocoibe oyecohu Sacramentos ñemonzaray haba rehe,
hae curimehape omanõ. Y ñanzapihi zuaçu Cunumbuçu Oçi hae
zuibi aiporami y manõ hazuera rehe, hae oñemomburu catu ha
pe Y caray eỹ bae caazui rupi omanõ motari bae recaha ramo,
hae oacey heroataha ramo oñemonzo. Haezui rami oicobo heta
catu omanõ rey bae ranzue upe ohupiti uca yepe tupã rehezua
ramo zueco reromanõ hazuâma teõ robapiỹme heco ramo ymo-
nzaray ucabo ânza.

Naco rami ruzuaỹ oico Cunumbuçu ambuae, Oci hae zuaỹ
reta y caray eỹbae haci catu ramo oheya rey caazuipe ohobo, te
tâme oyere eỹmo. Pay oheca co Cunumbuçu, hae oqueraha ta
bape herecocatubo tupã ñeẽ rehe y Chi manõ rey rire ramo tu
pã nomeeỹ chupe y caray hazuâma, ayebe zuembireco rehebe hae
abe omanõ rey caape.

Aba ambuae abe o ânz rehe oñanzareco potareỹbae tuparo
pe Oique cereỹbae, ñume ñote oyeporacace bae omoñemboeça
ray nunza tupã oyehezui. Heta yebi raco Pay omomboỹ aipo A
ba reca hazuã, haeaete heçaray yepi. Caazuipe heco ramo tau
oahoce, y ñamo tee ohobay tetâme Pay piarõ motaraubo biña,
haeaete Pay robaque zueco arebe ramo yepe nomombeu quay
nunza mbae amo hacibae rehezua. Oho ñote Pay morandu eỹ
mo, hae zuope y yere rire ramo y maendua teỹ, amo hacibae
Vehe. Nei coẽ ramo amombeu Pay upene oyabo; haeae[illegible]coi

ara

ara tecatuay y mombeu potarauhapipe, haubae omanô caape ocaray habânzue rupiti eymo.

§. 50. Santa Anaygua

Cobae taba pipe oyoguerecoypi Seis mil, hae y chuzui Dos mil y seis cientos y caray boy. Ape oñemboya Aba rubicha azuiyey catu Ayerobia herabae, Bartholome Oyeerouca oñemonzaray ramo. Y caray eybae rerequa ramo oñemoinzo tupâ upe y ñateỹ hezui. Hae raco oheca omombita nzuope, omonzaru, hae ycaray piahubae ramo queco ramo yepe, hae tecatuay omboe tupâ ñeê hembi obiarâ, hae hemimboayerâma rehe. tupâ ñeê quaa catu rire oiquabeê Pay upe y monzaray ucabo coyte. tupao mtu tiporâ oyabo abe raco oñemboe ybirapanda recoha rehe, hae Oñemocaneô ypaûme tupao mtu apobo. Ohendu ramo mbiâ tabi Oreray reta repeña hazue, hae amonzue yuca, amonzue tembi ayhu ramo heraha hazue omboaci matete, hae acoi mbiâ hezui Oreray reta poriahu pihirô mbotahape oho oquarinibo hece, Oñemombeu catupiri ranze, hae heta yuca rire omanô quarini hape.

Ezui rami Aba rubicha ambuae abe omomba quecobe quarinihape omanôbo ranô. Guetâme queco ramo ezui Aba payepaye au reta hae ae omonoô tupaope y moinzebo, tupâ ñeê rendubucabo y chupe. Arete ramo abe mboyepey porâ omoinze tuparopera nô. Haeabe Oreray reta rehe oñemboçaray bae robaitimo oho quapicha poriahu rayhupape teô upe oñemeê.

Cunumbuçu amo teco mtu porânzerecohara ohendu ramo Pay ñemoñeê tecobay mbopichibi etey hazue, hae teco marâ neỹ [illegible]ânzereco etey hazue abe ranô, oho Pay cotipe, hae oyerure

Pay

Pay upe ʒuapiao uca haʒuâ rehe. Pay oñemondiy yñeî rendubo. Ndicatuy Cheray, ebocoy, oyabo, y chupe, omboe hecorâma rehe. Na aipo rami oñemomarâbo ruʒuay ace y mtune. Gueça rehe oñanʒarecobo, Cuña rehe y yatica eymo, omaê çapia ramo yepe oyeeça mboybiço boybo, opomboyaru eymo ranô: yeçarecobay an du rupibe Jesus Maria oyabo; hae oyeobaçabo tupaupe rapecobo Missa rendubo, Rosario râabo, tupaupe, tupaû upe oñemboebo: Vombi oñemombeu, hae o tupara piy piybo: corami oicobo catu oñemomarâ uca ey rire yepe ace ndahecobay chene, hecomʒtu catu ʒuecobe yacatu rupine.

Mboy pochi amo oiçuu amo petey ypi pipe. Cunumbu çu heonde ymani, tuʒui ociri ypi yobay rupi, heça rupi, yya piçaqua rupi, yñapiinʒua rupi, yyuru rupi, hae hete opacatui rupi, Oparupi yçuu pire abiâ rey ramo y moinʒobo. O araquaa yebi ramo oñemombeu, ñandi caray abe oipici, hae oyeruremi riey nʒâtu tuparope ʒueraha haʒuâ rehe: Tamanô anʒa Missa mtu recha rehebe oyabo. Pay yerure haʒue upe oñemboaʒuiye uca ramo o Missa tupao miri ycoti robaqueʒua pipe, hai Cunu mbuçu Missa recha porombucu ramo ocuera porâ ete anʒa.

Cunumbuçu ambuae ʒuecobayʒue coacu rire haʒicatuetey acoi omanô motabae rapicha oicobo. Pay y moñemombeu harâ oho hechaca, Eneî eñemombeu catupiribo oyabo. Cunumbuçu ohupiti catu tupâ omboaraquaa haʒue hae oñemombeu catupi ri. Pay ʒuobaça ramo ocueraete. Aiporire oʒueroyebi ʒuecocue rau, hae oicoacu yebi, o anʒaipapaʒue ranô. Ayebe Cunum buçu oiquaa ramo cuehebe oñepohanô haʒue ohenoi Pay o moñemombeu harâ. Oñemombeu aete ndocuray, mbohapi ara quarire omanô.

Petey

Petey tuya 40 ỹbiyaoca ohaça 40 leguas Caray ehaba mbo
aguiyebo, y caray eỹ bae Ocê ỹbi ambuaepe oñemoña bae cue
yucahati recoha rupi ohaçabo co taba repeñabo. Obahê Pay Joseph
Oregio robaque y chupe oñequabeêmo. Pay ohecha ramo y tuya
haba, hae y cangiete haba omboe boyete, hae omonçaray boy ra
nô. Hori catu tuya ocaray ramo, hae ara ambuaepe ñomonçe
tahape gueco ramo omanô.

Na emona ruguay omanô acoy tuya ambuae obahê co
bae tetâme petey Aba tuya, hae hembireco Guaibi. Mbia ohen
du ramo y tapu oñoñoquâ ñoquâ haepe ohepeña guaçu Tuparo
mtu nibae ocaray haguâ rehe guembiguaarâ rehe oñemboepo-
tahape: âmbae mocoy aete Ytapu rendu rupibe ocê yepi taba he
gui. Heta yebi tabayguа nombocatuy chupe heco aipo nunça
rau, omombeu tey chupe Tuparope y yoqueroique habançue.
Nohenducey ñeê, ocê ñote ohobo. Pay oiquaa ramo heco, hae ae
oho hecohape yparehabo, Tupaope heroique ỹpibo. Acoipebe niâ
Tupao roquême yepe nobahey ara amopipe. Oique yepe raco pe-
tey yebi Tupaope Pay gueroique ramo; hae aete acoi rire catu
ndoiquebey, ocê ñote taba hegui ñandu Ytapu rendu rupibe.
Hae ramo Tupâ ñ. y. omomba coyte cobae teco tabi chupe. Oique
ramo nânça ara amopipe ocotipe taci pochiete ohecapia ymbo-
ririybo, ymboybiapibo, hae y yucabo. Pay oho raybi ete yepe
hechabo biña, hae aete ndohupitibey ỹma hecobe; heônçue e
te ỹma mocoibe.

Ndicatuy raco Tupâ poroporiahubereco haba rehe ace ñembo
çaray. Tecobe pipebe Tupâ aceporiahuberecoce. Ñanderecobebite
ramo ñamboaye porara y ñeê hae y poriahuberecopi ramo yaico
teô [illegible] pipe ñamanô ramo yepene.

§. 51.

§. 51. Sta Theresa, hae S. Christoval, hae Natividad, hae Jesus Maria ỹgua.

Cobae quatia yaoca mirîme aiquatia amo y rundî tabaỹ gua recocue biña haeaete Ytabîbae ñanderaỹ reta amotareỹ-mbara y mombo chipa rire ramo, hae taba ndipobey ramo, cu-riteỹ hape ñote mbae mirî aiquatia guitecobone.

Sta Theresape Pay Francisco Ximenez oporomboe oicobo tupâ ñeê rehe, hae ytacî pipe ỹbîray ~~pipe~~ rehe y mboèbo, y ânz rehe, hae hete rehe oñanzareco catubo. Cinco mil acoce y caray eỹ bae oñemonzaray uca co tabapipe aracae.

Tupacî Natividad pe onoô y caray eỹ bae Seis mil ñunza, dos mil, hae seis cientos y caray, ambuae oñemboçacoy hece oi cobo. Cobae tetâme oñemonzaray ucacehape mombîrî catu he gui ou petey Aba, hembireco, hae taỹ y rundî: oata pucuete rire oñandu ombaeaû. Pay oho hechaca; hae Cuña obahê ramobae nahey Pay ape. Aguiyebete ereyu pânza Cheruba? Ape cheỹbî mombîrî aqui checarayce ramo ñote ayu. Cheporiahu ete yepe opa mbae rehe, haeaete namboacîy co cheporiahu haba ndayuy niâ mbae amo cherete upequârama recabo, guiñemonzaray uca bo ñote etey catu ayu curi. Aipo hey raco Cuña. yme abe aipo hey ranô. Pay omboe mocoibe tupâ ñeê mtu rehe, hae ymboe rire omonzaray ara ambuaepe omanô mocoibe tayre y run-dîbae rehe Pay oñanzareco, hae mbohapî omanô boy ỹbape ohobo.

S. Christoval ỹgua recocue ndahapichari. Taba ambuae ỹ gua raco Pay yeporara catu racî hegui ñote onoô tabape, cotaba ỹgua aete hae ae onoônzatu ocaraycehape, oyeporaraete Pay re reco hazuâ rehe biña, haeaete Ore reta eỹ ramo ndicatuy taba amo hegui orepoi hazuâma combiâ recohape Ore amo mondo ha

zuâ

ɣuã rehe. Ayebe haeae omondo ɣuaỹ reta raba ambuaeɣe Pay recohaɣe, ñanderaỹ reta ñoñe yeɣe aube Pay romboe ñandebe, aiporire catu ñanderaỹ reta tecatuay ñandemboe ñandere-recobone oyabo. Cunumi reta ruɣibe omondo Cunumbuɣu reta amo ybyrayanda reco rehe oñemboebuerã. Jayago tuyaro ɣa, Payroga abe ñamoɣuã: meɣuaỹ coromo Pay amo oune o-yabo. Combã reco mũ mbooriỹ catuha ramo oico Aba rubi-cha aɣuỹeɣ Antonio herabae. Hae raco heta yebỹ raba Pay reco-ha oheɣeña, oñemboe tuyã ñeẽ rehe, hae oñemonɣaray ua, hae o caray ramo oyebỹ ɣueãme yoromboeha ramo oñemoĩnɣobo. Cunumi reta abe Pay remimboecue oyebỹ ɣueãne. Hae raco mbiã ocotiɣe ohaã tuyã ñeẽ heroɣaɣucaybo taỹ reta nɣeibeta reroñemboe ramo heco ramo. Heta roỹ y carayce teỹ combiã, hae ocaray eỹ rama yeɣe oɣuereco ce y caray baecue reco mboa-yehaba. Pay Abare ñoñe y monɣaray harã oɣuata; hae yegorara be ramo Pay rehe, oho coỹe heãme Pay Juan Aɣustin Conre-ras. Onduru nduru haɣe raco obahẽ Pay uɣe oñemonɣaray ucabo, Cuña ɣuembireco rechaucabo chuɣe, oyeheɣuí Pay ñeẽ ruɣi y mondobo, na ocara catuhaɣe ruɣuaỹ, oɣuã ɣuebo catu hereco pororeỹmo. Pesỹ Aba rubicha coiɣe oyebỹ Cuña amo yɣoi hayuera. Aba rubicha ohecha ramo oyacaebaci catu, o-mombeu hecorã ychuɣe, hae omondo yebỹ oyeheɣuí: aiporire O ho Pay uɣe y mombeubo. hae oyerure Pay uɣe y mboaraɣuaa uca haɣuã rehe. Aye ramo cobae tabaỹɣua ndahecoga'ce me ɣuaỹ ɣaỹre reta oime amo ɣueco mũ piɣe ore moãnɣaɣihiha recebiña, haeaue tuyã poyhuhareỹ Aba recobe rugia rere o-mombaere y yucabo, hae tembiaỹhu ramo herahabo.

Jesus Mariaɣe Diez mil y caray eỹbae onoõ P. Pedro Ro-

mero

mero caneômbipe, hae aete Pay Sup.or ramo queco ramo opoi chu
qui, hae quecobia ramo omoingo Pay Christoval de Mendoza.
Caaguapeyqua abe y carayce, aipo ramo Pay Christoval de
Mendoza oho y mongetabo. Oho ramo ohaça petey ybitiray Aba
paye requaba. Haepe Aba paye reta ocaracatu hape ñote omom-
beu mbeu Pay upe ocaray potarauhaba ereyebi ramo, corupi e-
yebi ânga, O reabe torohendu tupâ ñeê, hae torecaray ranô oya
oyabau na aiporami queco potahape ruguay, yyucapotahapeca
tu. Pay oimoâtey opia quetebo tupâupe yñemeêcê, hae ramo
Caaguape yqua mongeta rire oyebi co ybitiray rupi oyeyuca
ucabo coyte.

§. 52. Pay Christoval de Mendoza yuca haguera.

Pay Christoval de Mendoza hori catu mbiâ reyy yuçu mon-
geta rire oñemboeta catu ângane Jesu Christo rerobiahara O-
yabo: hemimongeta cue niâ ombocatuete ocaray haguâma. Ybiti
ray Aba paye yoguereco habaupe obahê mota ramo mañandara
oñandu ytuhaba, omombeu abe guapichaupe y coihaba. Aipo
ramo acoi hapependuabo ramingatu Ohobaiti mboraÿhu ÿhu
aupipe heroatabo queÿy recohapebe herobahêmo. Ytapu yebira
monunga obahê yacâ guaçu amo rembeÿpe. E[illegible] raco ama-
ngi ruçu omombita. Pay rupibegua oçâçay araybuçu agui oñe
mibo tapiy ambuae ae pipe oñemibo. Hae raco oyohu Pay yuca
haguâ rehe Aba tabi ñomongeta haguera. Morandu oqueraha
boy Pay upe, hae quetebo oyebi potarau hecohape, ypitibômobiña,
hae aete ytabibae ohoqueci yyebi [illegible]ângue. Pay yrûnamo oicobae
ndahetay ramo, hae heta catu ramo hepeña hara, bitebete ondu-
ruhape, hae oçapucay hape yyogueraha ramo hepeñab Pay yrû
namo oicobae oñemboopa oicobo, aipo ramo yepe oñemomba aete

Pay

Pay momarâ mbota hara upe hobaitimo. Pay abe oyeupi Cabayu
aramo opitibôha moñemomburu catubo, quepeñaha mbocirîbo
y chuqui, quay reta y caray eỹ bite bae upe pequarini eme peci
ri peñepihirô oyabo tey. O ipoyhuete raco Pay Christoval y caray
eỹ bae petey amo ñote yepe y manô haquâma. Ndeytee oquereco
ramo yepe Cabayu reroñani mbipe oñepihirô habanque, noñe
quahey oñemombo catu oamotareymba recoha coti petey Aba
nqupibequa Vỹ pipe y momarâete pire monqaray haquâ rehe.
O ñemboçaeta catu ramo oirû pitibômo conico y Cabayu oique
çapia tuyuaçuru pipe ocê yepe haquâ rereco beymo. Pay ohe
cha ramo quendapa oyoquay quecequa caape y ñequahêmba ha
quâ rehe: O hauba petey Guaracapa quay amo rembiarecobae
cue, hae y pipe haeño oico ramo oñemi Vỹ reta hequi. Vỹ ma
tete Guaracapa rehe oyeatica rire y pohiy catu ỹ mani, hae y
yabay Pay upe Vỹ coti y moiporâ recotebê reco rupi, ayebe oi-
pea nqoba hequi tamopêpê Vỹ reta y mbopohiy ha oyabo. A
coi ramo catu y tabibae oñibô y tapipe, Pay y yaraquaa cañi,
hae ỹbira pipe oinupâ ramo oacâme, hae mocoi yebi oybô
ramo ranô oybiapi coyte. Y ñamotareymbara oyoqueraha
y ỹbiapi h[illegible]pe ỹbira pipe y nupâ nqatubo. Petey Abapaye
omboy chuqui petey y nambi cue, y yao cue abe omboipa chuqui
ranô Sto Christo raânqa mtu y yayuriquare rehe abe oñembo-
çaray oyoquerecobo ranô. O hapi potarau Pay retecue, haete a
manqi ruçu aqui oñepihirô mbotahape opoi miri chuqui coê
ramo yahapine oyabo.

Oimoâ raco Pay manô haque haeaete heônde ñote noma
noi rânqe Aipo ramo pitû ỹma ramo y pitupo yebi, hae mbe
que mbeque y yaraquaa yebi ranô. Haeño oico, hupibe quare
niâ

mîã yyaçue rupí oñeçuahêmba caaye. Opibo etey oico tuyuaçu-
rupiye, yñacã mocoî renda rupí ocoro, ỹyay yyatî, yyatucupe
Yỹ reta oique, hae here tiñihêmba nguguũ cue rehe. Coramî
gueco ramo opuã Martyr mtu, hae guete reroata acũpiye ymbo
ñĩrĩrî piye catu oata mirî mbae amo oñeubã haçuã reca reca
caibo biña, hae aete mamunga oyohu amo pãnga mbae nume raê.
Nimombeu haçuay raco aiai pitũme Pay remimborara cue
tubi chabe ramo. Acepiã oririỹ hecocue rehe oñemboeçaereco
ramo nõte yepe raê.

Ara yequaa rupibe Jaçuarete rayicha oceê cê ỹ hequí
yyucahare heõngue recabo. Anguũ cue cĩrĩ haçuerupí obahê
Pay recohaye. Oyohu ỹbipe yru ramo. Neẽnçeí retiro oipooru
here, Jupã N. Ỹ. rehe yepe opuã oñeê bay pipe. Mamo pãnga Ju
pá nderemimombeu aue recom'? Ndaheçay nipo nderehe omaê
eỹ rire ramo, coerã ndiyoacay Orehegui ndepiñĩrõ quaa eỹ
rire ramo oyabo mburu. Pay Christoval oyacacaete aipobae nẽẽ
rabĩ robay ramo, oyerure yorayñuete Jupã upe yñemeê ha
guã rehe, omomburu acĩ catu abe Jupã yoromboaraquaa haba
pipe: peiquaa caiuque Jupã penaaro ngãtuberire ombohobay
peême peporerobia eỹ haba pendehe oyepĩ acĩ caiubone oyabo
chupe. Equĩrĩrî mburu hey Pay upe, hae niñeê çandoy ra
mo, yipipe oinupã yyaçu pipe, taindeta mongu cuyta.
Peiey Cumumî y Misa piribõ hare omonõ tãingueta, hae o-
gueru orebe. Pay aipo ramî gueraa rire yepe ndoyoirî ymo
ngeta hegui, y caray eỹ bae abe ndoyoirî herecoay hegui ynu
pã nupãbo. Oiquĩtĩ yyuru rembe, hae peiey yna bi cue, ytĩ
oiquĩtĩ ranõ. yyoyaibo Jupãñeê hemiaãndĩ raã raã i bo.

Ỹbirã aramo oqueraha oỹbabo cuà puũ amo pipe ape tomanõ mburu oyabo. Ỹyuru marãneỹ bae rapicha Pay omboyequaa chupe omanõ mbocatu haba, hae haỹhu catu haba ranõ, bitebe te y monzaraycehaba: tupã rehe y ãnz yecohu hazuãma rehe. Che ãnz tupã retãme oho tupã rehe oyecohubone, cherete cue ra peyuca herecobone. Pehendu quaa tamo cheñeẽ, petabi ha ba aete mborerobiahareỹ ramo pemoinzo, hey y chupe ranõ. Ỹcueray ỹmacoỹte ycaray eỹbae herecoay rehe; ayebe yñocõ ẽ rupi oquenohẽ y cũnzue, hae oipiro ypitia, hie abe oipi ro ranõ. Equi rami quereco ramo oyeeça atica ỹbaza re he ebocoy che ãnz bahẽ hazuã oyabo nũnza. Ombobo ypitia, hae oquenohẽ ypiãcue Vỹ reta pipe ypiteraçabo yahecha y ãnz abe omanõ nipo oyabau.

Corami raco omomba Pay Quirito de Mendoza o tupañeẽ reroata pucu hazue, hae hece heta roỹ oporomboe catu hazue tecoaci catu pipe Omanõbo ãnza. Ỹcaray eỹ bae omotanimbu potarau heõnzue, hae aete tata ndoyepotay ramo hece, ohabe re bere au ramo ñote y momarã eỹmo, oiti ỹ acã quaçu pipe y ñoti mbotareỹmo.

Hemimboe cue reta oiquaa ramo o Pay amiri reco hazue haỹhu reco rupi oñandu aci y manõ hazue, hae hepi potaha pe 1400 açoçe oñemboçacoy y yuca teỹ nzãtu hare repeña hazuãma rehe. Pay reta tobe pemomarã eme y yuca hare, heõnzue ñote peheca, hae peru orebe hey tei chupe. O yoquera ha marãboña hare retã nzoti, oyohu ñemboçacoyhape hecora mo; hae quepeña atã nzãtu ramo ohobaiti porã ñote ymbociri catu pribo, hae aete oñeirumobe ramo Pay amiri yuca hare,

hemi

hemimboe cue reta ohepeña tatâ nzâtu coÿte hecobe raÿhueÿ mo. Heta etey oyuca, hae Pay yuca hare rehezua peteÿ aube noñepihiroi omanômba. Peteÿ Aba rubicha S. Miguel ÿzua Guaibica herabae oipici hecobe pipebe peteÿ Abapaye Tayubay herabae Pay amiri yucauca hare. Cobae upe oporandu mamo panza Pay peyucahê? Ape oroyuca ÿé ramo, Guaibica oñacâ mbobo ÿ birapipe ezuime etey yyucabo ynonza. Pay remimboe cue peteÿ aube yepe nomanoi, heta oñemomarâ ayete, haete ocuera porâ memê. Pay reônque oyehu ÿ acâme, oquenohê, hae tabape oqueraha ymboyerobia catubo. Ore heônque rechacare, coterâ ymanô hazue rendu hare ñote yepe Orerori catu ÿbape heique hazue, hae tecohori ÿbapezua rehe yyecohu catu hazue rero ânzapihibo oroicobo. Aye tamo Tupâ omei orebe ranô, aipo rami guaÿhupape, hae Aba reta reco caturâ rehe oreânzata raci azui ñote Ore manô hazue raema. Ore pabê yabamo herecobo ânza ranô.

Opaÿma tecocue reta mombeuhaba. Y mombeu catupi ramo toico ânza Tupâ, hae y Chi marâneÿ y mombeu uca harera. S. Borja, hae Junio 2 de 1737 pipe.

Tupâci mtu boya poriahu

J. B.

